叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 6 个章节

1. 马尔萨克的轻快浪漫(the Sprightly Romance Of Marsac) 000001

2. 马尔萨克的轻快浪漫(the Sprightly Romance Of Marsac) 000002

3. 马尔萨克的轻快浪漫(the Sprightly Romance Of Marsac) 000003

4. 马尔萨克的轻快浪漫(the Sprightly Romance Of Marsac) 000004

5. 马尔萨克的轻快浪漫(the Sprightly Romance Of Marsac) 000005

6. 马尔萨克的轻快浪漫(the Sprightly Romance Of Marsac) 000006

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

马尔萨克的轻快浪漫(The sprightly romance of Marsac)

“ [waɪ] [wɜːr; wər][juː; jʊ][soʊ] [ɪkˈstrævəgənt] [əˈbaʊt] [bred] ？ ” [æskt] [mɑːrˈsæk] ,
“ Why were you so extravagant about bread ? ” asked Marsac ,
“ 为什么 是 你 所以 靡 关于 面包 ？ ” 问 马尔萨克 ,

“你为什么对面包如此挥霍？”马尔萨克问道。

[ˈveri] [ˈtʃɪrfəli] [ˈwɜːrkɪŋ] [əˈweɪ] [æt; ət][ðə; ði][oʊld] [skriːn] .
very cheerfully working away at the old screen .
非常 愉快地 在职的 离开 在 这 老的 屏幕 .

他兴高采烈地修理着旧屏幕。

[ðə; ði] [ˈspraɪtli]
THE SPRIGHTLY
这 轻快的

活泼的

[ˈroʊmæns] [ʌv; əv]
ROMANCE OF
浪漫 的

浪漫

[mɑːrˈsæk]
MARSAC
马尔萨克

MARSAC

[baɪ]
BY
经过

经过

[ˈmɑːli] [ˈeliət] [ˈsiːˌwɛl]
MOLLY ELLIOT SEAWELL
莫莉 艾略特 海威尔

莫莉·艾略特·西威尔

[ˈɔːθər] [ʌv; əv]
AUTHOR OF
作者 的

作者

“ [ˈtʃɪldrən] [ʌv; əv] [ˈdestəni] , ”
“ CHILDREN OF DESTINY , ”
“ 孩子们 的 命运 , ”

《命运之子》

“ [ə; eɪ] [streɪndʒ] [sæd] [ˈkɑːmədi] , ”
“ A STRANGE SAD COMEDY , ”
“ 一个 奇怪的 伤心 喜剧 , ”

“一部怪诞的悲伤喜剧”

“ [ˈθrɑkˌmɔrtən] , ”
“ THROCKMORTON , ”
“ 索克莫顿 , ”

“索克莫顿，”

“ ['lɪt(ə)l] ['dʒɑ:vis] , ” [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .

“	LITTLE	JARVIS	,	”	ETC	.
“	小的	贾维斯	,	”	ETC	.

“小贾维斯”等等。

['ɪləstreɪtɪd] [baɪ]

Illustrated	by
插图	经过

插图由

[gu:'stɑ:vi] ['vɜ:bi:k]

GUSTAVE	VERBEEK
古斯塔夫	维比克

古斯塔夫·弗贝克

[nu:] [jɔ:k]

NEW	YORK
新的	约克

纽约

[tʃɑ:rlz] ['skrɪbnɜ-z] SONS1897

CHARLES	SCRIBNER'S	SONS1897
查尔斯	斯克里布纳出版社	SONS1897

查尔斯·斯克里布纳之子出版社，1897年

['kɑ:piraɪt] , - ,

Copyright	,	1896	,
版权	,	-	,

版权所有，1896年

[baɪ] [tʃɑ:rlz] ['skrɪbnɜ-z] [sʌnz] .

By	Charles	Scribner's	Sons	.
经过	查尔斯	斯克里布纳出版社	儿子们	.

由查尔斯·斯克里布纳之子出版社出版。

[drə'mætɪk] [ænd; ənd] [ɔ:l] ['ʌðər] [raɪts]

Dramatic	and	all	other	rights
戏剧性	和	全部	其他	权利

戏剧及其他所有权利

[rɪ'zɜ:rvd] .

reserved	.
预订的	.

预订的。

[ˌju:nɪ'vɜ:rsəti] [pres] :

University	Press	:
大学	按	:

大学出版社：

[dʒɑ:n] ['wɪlsn] [ænd; ənd] [sʌn] , ['keɪmbrɪdʒ] .

John	Wilson	and	Son	,	Cambridge	.
约翰	威尔逊	和	儿子	,	剑桥	.

剑桥的约翰·威尔逊父子公司。

[noʊt] .

NOTE	.
笔记	.

笔记。

“ [ðə; ði] ['spraɪtli] ['roʊmæns] [ʌv; əv] [mɑ:r'sæk] ” [əb'teɪnd] [ðə; ði] [fɜ:rst] [praɪz] [ʌv; əv] $3 ,

“	The	Sprightly	Romance	of	Marsac	”	obtained	the	first	prize	of	$3	,
“	这	轻快的	浪漫	的	马尔萨克	”	获得	这	第一的	奖	的	$3	,

《马尔萨克的轻快浪漫》获得了3美元的一等奖。

- [fɔːr; fər][ðə; ði][best] [ˌnɑːvlˈet] [ɪn][ðə; ði] [nuː] [jɔːk] ['herəld] [ˌkɑːmpəˈtɪʃ(ə)n][ɪn] - .

000	for	the	best	novelette	in	the	New	York	Herald	competition	in	1895	.
-	为了	这	最好的	小说	在	这	新的	约克	先驱报	竞赛	在	-	.

1895 年，纽约先驱报举办的比赛中，最佳中篇小说奖为 000 美元。

[[ˌpiː ˈdʒiː][ˌaɪˈɛks]]

[	Pg	ix	]
[	页	九	]

[第 ix 页]

[lɪst] [ʌv; əv] [ˌiləˈstreiʃəns]

List	of	Illustrations
列表	的	插图

插图列表

[peɪdʒ]

Page
页

页

“ [waɪ] [wɜːr; wər][juː; jʊ][soʊ] [ɪkˈstrævəgənt] [əˈbaʊt] [bred] ? ” [æskt] [mɑːrˈsæk] , ['veri] ['tʃɪrfəli] ,

“	Why	were	you	so	extravagant	about	bread	?	”	asked	Marsac	,	very	cheerfully	,
“	为什么	是	你	所以	靡	关于	面包	?	”	问	马尔萨克	,	非常	愉快地	,

“你为什么对面包这么大手大脚呢？”马尔萨克兴高采烈地问道。

['wɜːrkɪŋ] [əˈweɪ] [æt; ət][ðə; ði][oʊld] [skriːn] ['frʌntɪspiːs]

working	away	at	the	old	screen	Frontispiece
在职的	离开	在	这	老的	屏幕	卷首插图

正在努力修复旧屏幕的扉页

['mædəm] ['ʃmɪd] [wʌz; wəz] ['pleɪnli] [ɪn][ə; eɪ][reɪdʒ][ˌtuːˈtuː]

Madame	Schmid	was	plainly	in	a	rage	2
夫人	施密德	曾是	显然	在	一个	愤怒	2

施密德夫人显然非常生气。

['mædəm] ['ʃmɪd] [gruː] [stɪl] ['rɛdɚ] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] [ænd; ənd] ['ʃɔːrtər] [ʌv; əv] [breθ] [faɪv]

Madame	Schmid	grew	still	redder	in	the	face	and	shorter	of	breath	5
夫人	施密德	生长	仍然	更红	在	这	脸	和	较短	的	气息	5

施密德夫人的脸更红了，呼吸也更急促了。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] ['iːzi] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [siː] [huː] [wʌz; wəz][ðə; ði]['mæstər][maɪnd][naɪn]

It	was	easy	enough	to	see	who	was	the	master	mind	9
它	曾是	简单的	足够的	到	看	WHO	曾是	这	掌握	头脑	9

很容易就能看出谁是幕后主使。9

['mædəm] ['flɜːri] ['entərd] -

Madame	Fleury	entered	17
夫人	弗勒里	进入	-

弗勒里夫人进入17岁组

“ [hæv; həv][juː; jʊ]['evər] [θɔːt] [ʌv; əv] ['mærɪdʒ] [æz; əz][ə; eɪ] [wei] [aʊt] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['trʌblz] ? ” -

“	Have	you	ever	thought	of	marriage	as	a	way	out	of	your	troubles	?	”	25
“	有	你	曾经	想法	的	婚姻	作为	一个	方式	出去	的	你的	麻烦	?	”	-

“你有没有想过把婚姻当作摆脱困境的途径？”25

[mɑːrˈsæk] , [ədˈvænsɪŋ] [tuː; tə] [fɔnˈteɪn] , ['wɪspəd] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪr] -

Marsac	,	advancing	to	Fontaine	,	whispered	in	his	ear	37
马尔萨克	,	前进	到	方丹	,	低声说道	在	他的	耳朵	-

马萨克走到方丹跟前，在他耳边低语道：37

[mɑːrˈsæk] , ['teɪkɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd] , [led][hɪm; ɪm][tuː; tə] ['mædəm] ['flɜːri] -

Marsac	,	taking	his	hand	,	led	him	to	Madame	Fleury	39
马尔萨克	,	采取	他的	手	,	引领	他	到	夫人	弗勒里	-

马萨克牵着他的手，领着他去见弗勒里夫人。39

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fjuː] [boʊld] [stroʊks] [ðə; ði] [bʊl] - ['faɪtər] [ə'suːmd] [ðə; ði] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv][ə; eɪ] [heɪl]

With	a	few	bold	strokes	the	bull	-	fighter	assumed	the	appearance	of	a	hale
和	一个	很少	大胆的	笔画	这	公牛	-	战斗机	假定	这	外貌	的	一个	哈尔

[oʊld]['dʒent(ə)lmən][ʌv; əv]['sɪksti] -

old	gentleman	of	sixty	48
老的	绅士	的	六十	-

斗牛士几下利落的动作，便化作一位六十岁左右、身强体壮的老绅士。

[[ˌpiː 'dʒiː][eks]]

[	Pg	x	]
[	页	x	]

[第 x 页]

[hiː; hi] [fel] ['oʊvər][ɑːn][hɪz; ɪz] [tʃer] [wɪð; wɪθ] [ə'meɪzmənt] [ænd; ənd] [ʃə'grɪn] -

He	fell	over	on	his	chair	with	amazement	and	chagrin	50
他	跌倒	超过	在	他的	椅子	和	惊愕	和	懊恼	-

他惊愕又懊恼地从椅子上摔了下来。

[ðə; ði] [tuː] [jʌŋ] [men] [tɔːr] ['oʊpən][ðə; ði][bɑːks] -

The	two	young	men	tore	open	the	box	53
这	二	年轻的	男人	撕裂	打开	这	盒子	-

两个年轻人撕开了53号箱子。

[ðeɪ] [hʌgɪd] [iːtʃ] ['ʌðər] [ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə] [dæns] ['waɪldlɪ] -

They	hugged	each	other	and	began	to	dance	wildly	56
他们	拥抱	每个	其他	和	开始	到	舞蹈	疯狂地	-

他们互相拥抱，开始疯狂地跳舞 56

“ [dəunt] [spiːk] [ʌv; əv][jʊr; jər] [fɪ'ɑnseɪ] [ɪn] [ðæt] [ˌdɪsrɪ'spektf(ə)l] ['mænər] , ” [kraɪd][mɑːr'sæk] -

“	Don't	speak	of	your	fiancée	in	that	disrespectful	manner	,	”	cried	Marsac	65
“	不	说话	的	你的	未婚妻	在	那	不尊重	方式	,	”	哭	马尔萨克	-

“别用那种不尊重的方式谈论你的未婚妻！”马萨克65号喊道。

[hiː; hi] ['oʊpənd] [ˌaɪ 'tiː] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ][wɜːrd][ænd; ənd] [tʊk] [aʊt] [fɔːr] ['bɔtlz] [ʌv; əv] [ʃæm'peɪn] -

He	opened	it	without	a	word	and	took	out	four	bottles	of	champagne	67
他	打开	它	没有	一个	单词	和	采取	出去	四	瓶子	的	香槟酒	-

他一言不发地打开了门，取出了四瓶香槟。

[aɪ] [sɔː] [ðiːz] [tuː] [pʊr] ['kriːtʃərz] ['stændɪŋ] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ə; eɪ]['peɪstri] - [ʃɑːp] -

I	saw	these	two	poor	creatures	standing	in	front	of	a	pastry	-	shop	68
我	锯	这些	二	贫穷的	生物	常设	在	正面	的	一个	糕点	-	店铺	-

我看到这两个可怜的小家伙站在一家糕点店前 68

[mɑːr'sæk] [rɪ'siːvd] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][æz; əz] [mʌtʃ] ['kaɪndnəs] [ænd; ənd] [rɪ'spekt] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ]

Marsac	received	them	with	as	much	kindness	and	respect	as	if	they
马尔萨克	已收到	他们	和	作为	很多	仁慈	和	尊重	作为	如果	他们

[hæd; həd] [bɪn] ['bæŋkɝz] ['dɔtɝz] -

had	been	banker's	daughters	75
有	到过	银行家的	女儿们	-

马萨克热情地接待了她们，如同接待银行家的女儿一般。75

['mædəm] ['ʃmɪd] [meɪd] [ə; eɪ] [dæʃ] [fɔːr; fər] [fɔn'teɪn] , [huːm] [ʃiː; ʃi] ['kɑːlərd] [ænd; ənd] ['drægd] [aʊt]

Madame	Schmid	made	a	dash	for	Fontaine	,	whom	she	collared	and	dragged	out
夫人	施密德	制成	一个	短跑	为了	方丹	,	谁	她	项圈	和	拖拽	出去

-

77
-

施密德夫人猛地冲向方丹，一把抓住他，把他拖了出来。77

“ [ænd; ənd] [naʊ] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['vɪlə] , ” [sed] [ðə; ði][oʊld] ['bruːər] -

“	And	now	about	the	villa	,	”	said	the	old	brewer	83
“	和	现在	关于	这	别墅	,	”	说	这	老的	酿酒师	-

“现在来说说别墅的事，”83岁的老酿酒师说道。

[mə'sjɜ:r] [du:'væl] [nelt] [daʊn] -
Monsieur **Duval** **knelt** **down** **89**
先生 杜瓦尔 跪下 向下 -

杜瓦尔先生跪了下来 89

[mə'sjɜ:r] [du:'væl] , ['kloʊzɪŋ] [wʌn] [aɪ] , ['pleɪfəli] [poʊkt] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [rɪbz] -
Monsieur **Duval** **,** **closing** **one** **eye** **,** **playfully** **poked** **him** **in** **the** **ribs** **93**
先生 杜瓦尔 , 结束 一 眼睛 , 嬉戏地 戳 他 在 这 肋骨 -

杜瓦尔先生闭上一只眼睛，开玩笑地戳了戳他的肋骨 93

[ðə; ði] [dɔ:r] ['oʊpənd] , [æd'mɪtɪŋ, əd'mɪtɪŋ] [fɔn'teɪn] [ænd; ənd] [tu:] [rɪ'mɑ:rkəbli] ['prɪti] ['gɜ˞:lz] -
The **door** **opened** **,** **admitting** **Fontaine** **and** **two** **remarkably** **pretty** **girls** **97**
这 门 打开 , 承认 方丹 和 二 非常 漂亮的 女孩们 -

门开了，方丹和两个非常漂亮的女孩走了进来。97

[[ˌpi: 'dʒi:][saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ]]
[**Pg** **xi** **]**
[页 十一]

[第 xi 页]

[ðə; ði] [jʌŋ] ['pi:p(ə)l] [tɔ:kt] ['geɪli] [tə'geðər] [waɪl] [sipɪŋ] [ʃæm'peɪn] -
The **young** **people** **talked** **gaily** **together** **while** **sipping** **champagne** **100**
这 年轻的 人们 谈话 兴高采烈地 一起 尽管 啜饮 香槟酒 -

年轻人一边啜饮香槟，一边愉快地交谈着。

“ [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['θɜ:rti] ['θaʊz(ə)nd] [fræŋks] ！ ” [kraɪd] ['mɔ:rəˌpɑ:] -
“ **A** **hundred** **and** **thirty** **thousand** **francs** **!** **”** **cried** **Maurepas** **108**
“ 一个 百 和 三十 千 法郎 ！ ” 哭 莫雷帕 -

“十三万法郎！”莫尔帕喊道。108

[mɑ:r'sæk] [tɜ:rnd] [ə; eɪ] ['dʌb(ə)l] ['hændsprɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði]['soʊfə] -
Marsac **turned** **a** **double** **handspring** **over** **the** **sofa** **110**
马尔萨克 转向 一个 双倍的 手翻 超过 这 沙发 -

马尔萨克在沙发上翻了个双后空翻 110

[mɑ:r'sæk] , ['si:zɪŋ] [hɜ:r; hər] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [weɪst] , [bɪ'gæn] [tu:; tə] [wɔ:lts] ['fjʊriəsli] -
Marsac **,** **seizing** **her** **around** **the** **waist** **,** **began** **to** **waltz** **furiously** **113**
马尔萨克 , 抓住 她 大约 这 腰部 , 开始 到 华尔兹 愤怒地 -

马萨克一把搂住她的腰，开始疯狂地跳华尔兹。113

[ðeɪ] [krept] ['sɔ:ftli] [aʊt] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ə'pɑ:rtmənt] -
They **crept** **softly** **out** **of** **their** **apartment** **115**
他们 悄悄地爬 轻轻 出去 的 他们的 公寓 -

他们蹑手蹑脚地从115号公寓里溜了出来。

[æz; əz][ˌaɪ 'ti:] [brɔ:t] [dɛl'fi:nz] ['goʊldən] [hed] [kwaɪt] [kloʊz] [tu:; tə] - [braʊn] [wʌn] , [ʃi:; ʃi]
As **it** **brought** **Delphine's** **golden** **head** **quite** **close** **to** **Marsac's** **brown** **one** **,** **she**
作为 它 带来 德尔菲娜的 金的 头 相当 关闭 到 - 棕色的 一 , 她
[kən'sentid] ['wɪlɪŋli] -
consented **willingly** **121**
同意 心甘情愿 -

当德尔菲娜金色的脑袋靠近马萨克棕色的脑袋时，她欣然同意了。121

“ [oʊ] , ['mædəm] ['flɜ:ri] ！ ” [kraɪd] [mɑ:r'sæk] , ['ækʧuəli] ['hæŋɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] -
“ **Oh** **,** **Madame** **Fleury** **!** **”** **cried** **Marsac** **,** **actually** **hanging** **his** **head** **129**
“ 哦 , 夫人 弗勒里 ！ ” 哭 马尔萨克 , 实际上 绞刑 他的 头 -

“哦，弗勒里夫人！”马尔萨克喊道，低下了头。129

['mædəm] ['flɜ:ri] [prest] [ə; eɪ] ['hæŋkərtʃɪf] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [aɪz] -
Madame **Fleury** **pressed** **a** **handkerchief** **to** **her** **eyes** **132**
夫人 弗勒里 按下 一个 手帕 到 她 眼睛 -

弗勒里夫人用手帕捂住了眼睛 132

[mɑːr'sæk][kʊd; kəd] ['skersli] [rɪ'streɪn] [ə; eɪ] [ʃaʊt] [ʌv; əv][dʒɔɪ] -

Marsac	**could**	**scarcely**	**restrain**	**a**	**shout**	**of**	**joy**	**137**
马尔萨克	可以	几乎	抑制	一个	喊	的	喜悦	-

马萨克几乎抑制不住喜悦的欢呼声 137

['mædəm] ['flɜːri] [bɪ'gæn] ['iːgərli] ['sɜːrtʃɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['letər] -

Madame	**Fleury**	**began**	**eagerly**	**searching**	**on**	**the**	**ground**	**for**	**the**	**letter**	**139**
夫人	弗勒里	开始	急切地	搜索	在	这	地面	为了	这	信	-

弗勒里夫人开始急切地在地上寻找那封信。139

“ [hɪr] , ” [mɑːr'sæk] [sed] , ['terɪŋ] [ðə; ði]['peɪpər] , “ [ɪz][hæf][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][juː; jʊ] , [fɔn'teɪn] ,

“	**Here**	**,**	**”**	**Marsac**	**said**	**,**	**tearing**	**the**	**paper**	**,**	**“**	**is**	**half**	**of**	**it**	**for**	**you**	**,**	**Fontaine**	**,**
”	这里	,	”	马尔萨克	说	,	撕裂	这	纸	,	“	是	一半	的	它	为了	你	,	方丹	,

“给你，”马萨克一边撕开纸一边说，“这是给你的一半，方丹。”

[ænd; ənd] [dɪr] [kler] ” -

and	**dear**	**Claire**	**”**	**143**
和	亲爱的	克莱尔	”	-

还有亲爱的克莱尔” 143

[mə'sjɜːr] [duː'vælz] [vɪk'tɔːriə] , [wɪð; wɪθ] ['mædəm] ['flɜːri] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] -

Monsieur	**Duval's**	**victoria**	**,**	**with**	**Madame**	**Fleury**	**in**	**it**	**145**
先生	杜瓦尔的	维多利亚	,	和	夫人	弗勒里	在	它	-

杜瓦尔先生的维多利亚式客厅，弗勒里夫人也在里面 145

[[ˌpiː 'dʒiː][ˌɛksˌaɪ'aɪ]]

[	**Pg**	**xii**	**]**
[	页	十二	]

[第十二页]

[fɔn'teɪn] , [sʌŋk] [ɪn][ə; eɪ] [diːp] ['ɑːrmtʃer] , [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['pɪktʃər] [ʌv; əv] ['mɪzəri] -

Fontaine	**,**	**sunk**	**in**	**a**	**deep**	**armchair**	**,**	**was**	**a**	**picture**	**of**	**misery**	**149**
方丹	,	沉没	在	一个	深的	扶手椅	,	曾是	一个	图片	的	苦难	-

方丹陷在一张深陷的扶手椅里，一副痛苦不堪的样子。149

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][oʊld][mæn] ['klʌtʃɪŋ] [ə; eɪ] ['rʌsti] ['trævəlɪŋ] - [bæg][ɪn][hɪz; ɪz] ['tremblɪŋ]

He	**was**	**a**	**little**	**old**	**man**	**clutching**	**a**	**rusty**	**travelling**	**-**	**bag**	**in**	**his**	**trembling**
他	曾是	一个	小的	老的	男人	紧握	一个	生锈的	旅行	-	包	在	他的	发抖

[hændz] -

hands	**151**
双手	-

他是一位矮小的老人，双手颤抖地紧紧攥着一个生锈的旅行包。151

“ [let] [ˌem 'iː] [ə'sɪst] [juː; jʊ] , ” [sed] [fɔn'teɪn] , ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði][oʊld][bæg] -

“	**Let**	**me**	**assist**	**you**	**,**	**”**	**said**	**Fontaine**	**,**	**trying**	**to**	**take**	**the**	**old**	**bag**	**159**
”	让	我	协助	你	,	”	说	方丹	,	尝试	到	拿	这	老的	包	-

“让我来帮你吧，”方丹说着，试图拿起159号旧袋子。

[mɑːr'sæk][ænd; ənd]['delfiːn; del'fiːn][wɜːr; wər] [naʊ] [left] [ə'loʊn] -

Marsac	**and**	**Delphine**	**were**	**now**	**left**	**alone**	**161**
马尔萨克	和	德尔菲娜	是	现在	左边	独自的	-

现在只剩下马萨克和德尔菲娜两人了。161

['mædəm] ['flɜːri] [stʊd] ['petrɪfaɪd] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] -

Madame	**Fleury**	**stood**	**petrified**	**for**	**a**	**moment**	**175**
夫人	弗勒里	站立	石化	为了	一个	片刻	-

弗勒里夫人愣住了，一时不知所措。175

“ [ðə; ði]['oʊnli] [θɪŋ] [fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə][duː] [naʊ] [ɪz][tuː; tə] [trʌst] [ˌem 'iː] , ” [sed] [fɔn'teɪn] -

“	**The**	**only**	**thing**	**for**	**you**	**to**	**do**	**now**	**is**	**to**	**trust**	**me**	**,**	**”**	**said**	**Fontaine**	**177**
”	这	仅有的	事物	为了	你	到	做	现在	是	到	相信	我	,	”	说	方丹	-

“你现在唯一能做的就是相信我，”方丹说道。177

[ɪn] [wɔːkt] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] ['wiːzənd] , [kə'dævərəs] ['lɪt(ə)l] [men] [huː] ['evər] [stept] -

In	walked	one	of	the	most	weazened	,	cadaverous	little	men	who	ever	stepped	180
在	步行	一	的	这	最多	韦森	,	尸体的	小的	男人	WHO	曾经	步	-

走进来一个面容憔悴、瘦骨嶙峋的小个子男人，他曾走过180步。

['mædəm] ['flɜːri] [rʌʃt] [aʊt] , ['drægɪŋ] [ðə; ði] [ʌn'hæpi] ['flɜːri] ['æftər][hɜːr; hər] -

Madame	Fleury	rushed	out	,	dragging	the	unhappy	Fleury	after	her	188
夫人	弗勒里	匆忙	出去	,	拖拽	这	不开心	弗勒里	后	她	-

弗勒里夫人冲了出去，拖着闷闷不乐的弗勒里跟在后面。188

[mɑːr'sæk][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][ɑːrm] [ə'raʊnd] [dɛl'fiːnz] [weɪst] -

Marsac	with	his	arm	around	Delphine's	waist	194
马尔萨克	和	他的	手臂	大约	德尔菲娜的	腰部	-

马萨克搂着德尔菲娜的腰 194

[[ˌpiː 'dʒiː][ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ]]

[	Pg	xiii	]
[	页	十三	]

[第十三页]

[ðə; ði] ['spraɪtli]

THE	SPRIGHTLY
这	轻快的

活泼的

['roʊmæns] [ʌv; əv]

ROMANCE	OF
浪漫	的

浪漫

[mɑːr'sæk]

MARSAC
马尔萨克

MARSAC

[[ˌpiː 'dʒiː][wʌn]]

[	Pg	1	]
[	页	1	]

[第1页]

[ðə; ði] ['spraɪtli] ['roʊmæns] [ʌv; əv][mɑːr'sæk] [[wʌn]] [[wʌn]]

The	Sprightly	Romance	of	Marsac	[	1	]	[	1	]
这	轻快的	浪漫	的	马尔萨克	[	1	]	[	1	]

马尔萨克的活泼浪漫[1][1]

[drə'mætɪk] [ænd; ənd] [ɔːl] ['ʌðər] [raɪts] [rɪ'zɜːrvd] .

Dramatic	and	all	other	rights	reserved	.
戏剧性	和	全部	其他	权利	预订的	.

戏剧及其他所有权利保留。

['tʃæptər] [aɪ]

Chapter	I
章	我

第一章

['mædəm] ['ʃmɪd] , [raʊnd] [ænd; ənd] [red] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['spɑːtləs] ['læpɪt] [ʌv; əv][hɜːr; hər]

Madame	Schmid	,	round	and	red	,	with	the	spotless	lappets	of	her
夫人	施密德	,	圆形的	和	红色的	,	和	这	一尘不染	垂饰	的	她

- [kæp] ['flæpɪŋ] ['æŋgrəli] ,

washerwoman's	cap	flapping	angrily	,
-	帽	扑	愤怒地	,

施密德夫人，圆圆的，红润的，她那顶干净的洗衣妇帽子的帽檐愤怒地拍打着。

[wʌz; wəz] ['pleɪnli] [ɪn][ə; eɪ][reɪdʒ] ;
was **plainly** **in** **a** **rage** **;**
曾是 显然 在 一个 愤怒 ;

显然他非常愤怒;

[ænd; ənd][ðə; ði] [θriː] [laʊd] [hwæks] [ʃiː; ʃi] [geɪv] [æt; ət][ðə; ði] ['gærət] [dɔːr] [ʌv; əv] - [ruː] -
and **the** **three** **loud** **whacks** **she** **gave** **at** **the** **garret** **door** **of** **17** **Rue** **Montignal**
和 这 三 大声 猛击 她 给予 在 这 阁楼 门 的 - 后悔 -
[kɔːzd] [tuː] [jʌŋ] ['dʒent(ə)lmən][ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [dɔːr] [tuː; tə] [kweɪk] ['vɪzəbli] .
caused **two** **young** **gentlemen** **on** **the** **other** **side** **of** **the** **door** **to** **quake** **visibly** **.**
导致 二 年轻的 先生们 在 这 其他 边 的 这 门 到 地震 明显地 .

她猛地三下拍打蒙蒂尼亚尔街 17 号阁楼的门，门另一边的两位年轻绅士都明显地颤抖起来。

[wʌn] [ʌv; əv][ðem; ðəm] , [fɔn'teɪn] , [ræn] [in'kɔntinəntli] ['ɪntuː][ə; eɪ]['klɑːzɪt][ænd; ənd][hɪd] , [waɪl] [mɑːr'sæk]
One **of** **them** **,** **Fontaine** **,** **ran** **incontinently** **into** **a** **closet** **and** **hid** **,** **while** **Marsac**
一 的 他们 , 方丹 , 跑 失禁 进入 一个 壁橱 和 隐藏 , 尽管 马尔萨克
, [ðə; ði] ['ʌðər] ,
, **the** **other** **,**
, 这 其他 ,

其中一人，方丹，慌慌张张地跑进壁橱躲了起来，而另一人，马萨克，

['æftər][ə; eɪ] ['gæstli] ['priːtens] [ʌv; əv][ə; eɪ][dʒoʊk][ə'baʊt] ['mædəm] [ʃmɪdz] [hwæks] ['saʊndɪŋ] [laɪk]
after **a** **ghastly** **pretence** **of** **a** **joke** **about** **Madame** **Schmid's** **whacks** **sounding** **like**
后 一个 阴森 虚伪 的 一个 开玩笑 关于 夫人 施密德 猛击 听起来 喜欢
[ðə; ði] [θriː] ['gɪv(ə)n][æt; ət][ðə; ði] [kə'miːdiː] [frɑːŋ'seɪz] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]['kɜːrt(ə)n][goʊz] [ʌp] ,
the **three** **given** **at** **the** **Comédie** **Française** **before** **the** **curtain** **goes** **up** **,**
这 三 给定 在 这 喜剧 法语 前 这 窗帘 去 向上 ,

在一段拙劣的玩笑之后，有人假装施密德夫人的耳光听起来像是法兰西喜剧院开场前表演的三声耳光，

[stɔːkt]
stalked
跟踪

跟踪

[[ˌpiː 'dʒiː][ˌtuː'tuː]]
[**Pg** **2** **]**
[页 2]

[第2页]

[wɪð; wɪθ] ['dɪgnəti] [tuː; tə][ə; eɪ] ['kɔːrɪdɔːr] [dɔːr] .
with **dignity** **to** **a** **corridor** **door** **.**
和 尊严 到 一个 走廊 门 .

带着尊严走向走廊的门。

[bʌt; bət] , ['mædəm] ['ʃmɪd] ['baʊnsɪŋ] [ɪn] ['sʌd(ə)nli] , [mɑːr'sæk][æz; əz] ['sʌd(ə)nli] [hwiskt] [aʊt] [ʌv; əv]
But **,** **Madame** **Schmid** **bouncing** **in** **suddenly** **,** **Marsac** **as** **suddenly** **whisked** **out** **of**
但 , 夫人 施密德 弹跳 在 突然 , 马尔萨克 作为 突然 搅拌 出去 的
[saɪt] .
sight **.**
视线 .

但是，施密德夫人突然蹦蹦跳跳地进来，马萨克也突然消失不见了。

['mædəm] ['ʃmɪd] [wʌz; wəz][ʌv; əv] [ðæt] [kɔːrs] , ['bʌksəm] ['bjuːti] ['kɑːmən] [ɪ'nʌf] [ɪn][hɜːr; hər] [klæs] .
Madame **Schmid** **was** **of** **that** **coarse** **,** **buxom** **beauty** **common** **enough** **in** **her** **class** **.**
夫人 施密德 曾是 的 那 粗 , 丰满 美丽 常见的 足够的 在 她 班级 .

施密德夫人拥有她那个阶层中常见的粗犷、丰满的美貌。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][wʌn] [jɪr] [bɪn] [ɪ'lektɪd] [kwiːn] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['wɑːʃər] - ['wɪmɪn] , [ɪn] [ðæt] [ˌpɪktʃə'resk]

She	had	one	year	been	elected	queen	of	the	washer	-	women	,	in	that	picturesque
她	有	一	年	到过	当选	女王	的	这	垫圈	-	女性	,	在	那	如画

['festɪvl; 'festəvəl][pɪ'kjuːliər][tuː; tə]['pærɪs] ,

festival	peculiar	to	Paris	,
节日	奇特	到	巴黎	,

在巴黎特有的那个风景如画的节日里，她曾当选为洗衣妇女王。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [sed] [ðæt] [fɪr] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [staʊt] [ɑːrm][ænd; ənd][roʊ'bʌst] [tʌŋ]

and	it	had	been	said	that	fear	of	her	stout	arm	and	robust	tongue
和	它	有	到过	说	那	害怕	的	她	肥硕	手臂	和	强壮的	舌头

[hæd; həd][sʌm; səm] [ʃer] [ɪn][hɜːr; hər] [ɪ'lekʃ(ə)n] .

had	some	share	in	her	election	.
有	一些	分享	在	她	选举	.

据说，人们对她强壮的手臂和犀利的口才感到恐惧，这也在一定程度上促成了她的当选。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] [gʊd] [hɑːrt] , [ə'lɔːŋ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [vaɪl] ['tempər] ;

But	she	had	a	good	heart	,	along	with	her	vile	temper	;
但	她	有	一个	好的	心	,	沿着	和	她	卑鄙的	脾气	;

但她心地善良，尽管脾气暴躁；

[ænd; ənd][æz; əz][ʃiː; ʃi][pla:ntid][hɜːr; hər] ['bæskɪt] ['vɪʃəsli] [ɑːn][ðə; ðɪ] [flɔːr] , [ænd; ənd] [wɪpt] [aʊt] [ə; eɪ]

and	as	she	planted	her	basket	viciously	on	the	floor	,	and	whipped	out	a
和	作为	她	已种植	她	篮子	恶毒地	在	这	地面	,	和	鞭打	出去	一个

[trə'mendəsli] [lɔːŋ] [bɪl] ,

tremendously	long	bill	,
非常	长的	账单	,

她恶狠狠地把篮子放在地上，然后掏出一张极长的钞票，

[hɜːr; hər] [kwɪk] [aɪ] [tʊk] [ɪn][ðə; ðɪ] ['pɑːvərti] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [sə'raʊndɪŋz] ,

her	quick	eye	took	in	the	poverty	of	the	surroundings	,
她	快的	眼睛	采取	在	这	贫困	的	这	周围环境	,

她敏锐的目光捕捉到了周围环境的贫困。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['sɔfənd] [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][hɜːr'self] .

and	she	was	softened	in	spite	of	herself	.
和	她	曾是	软化	在	尽管如此	的	她自己	.

尽管她自己并不想这样，但她的心境还是软了下来。

[haʊ'evər] , [æz; əz][wʌn] ['hwɪslz] ['goʊɪŋ] [θruː] [ə; eɪ] ['greɪvjɑːrd] , [soʊ] ['mædəm]

However	,	as	one	whistles	going	through	a	graveyard	,	so	Madame
然而	,	作为	一	哨声	去	通过	一个	墓地	,	所以	夫人

然而，就像人们吹着口哨穿过墓地一样，夫人

[[ˌpiː 'dʒiː][θriː]]

[	Pg	3	]
[	页	3	]

[第3页]

['ʃmɪd] ['ɔːlweɪz] ['stɔrmd] [ðə; ðɪ] [mɔːr] [wen] [hɜːr; hər] ['eksələnt] [hɑːrt] [pri'ventid] [hɜːr; hər][frʌm; frəm]

Schmid	always	stormed	the	more	when	her	excellent	heart	prevented	her	from
施密德	总是	暴风雨	这	更多的	什么时候	她	出色的	心	阻止	她	从

['teɪkɪŋ] [strɔːŋgər] ['meʒərz] .

taking	stronger	measures	.
采取	更强	措施	.

当施密德善良的心脏阻止她采取更强硬的措施时，她总是会更加愤怒地反抗。

[ðə; ðɪ] [ruːm] [wʌz; wəz] [ɪk'sesɪvli] ['ʃæbi] .

The	room	was	excessively	shabby	.
这	房间	曾是	过度	破旧	.

房间极其破旧。

[ə; eɪ] [mɔːθ] - ['iːtn] ['soʊfə] , [ænd; ənd][ə; eɪ][lɑːrdʒ][bʌt; bət] ['rɪkəti] ['teɪbl] ,

A	moth	-	eaten	sofa	,	and	a	large	but	rickety	table	,
一个	蛾	-	吃	沙发	,	和	一个	大的	但	摇摇晃晃的	桌子	,

一张被虫蛀的沙发，还有一张又大又摇摇晃晃的桌子，

['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] ['njuːzˌpeɪpəz] [ænd; ənd][ðə; ði]['ɪmplɪments; 'ɪmplɪmənts][ʌv; əv][ðə; ði] ['dʒɝːnəlɪsts] [treɪd] ,

covered	with	newspapers	and	the	implements	of	the	journalist's	trade	,
涵盖	和	报纸	和	这	实施	的	这	记者的	贸易	,

[wɜːr; wər][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l]['ɑːrtɪk(ə)lz][ʌv; əv] ['fɜːrnɪtʃər] .

were	the	principal	articles	of	furniture	.
是	这	主要的	文章	的	家具	.

房间里堆满了报纸和记者的工作用具，这些就是主要的家具。

[ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [greɪ] [deɪ] [ʃoʊn] ['dʌlli] [ɪn][æt; ət][ðə; ði] ['kɜːrtənˌlɛs] ['wɪndoʊz] .

The	light	of	a	gray	day	shone	dully	in	at	the	curtainless	windows	.
这	光	的	一个	灰色的	天	闪耀	沉闷地	在	在	这	无窗帘	视窗	.

阴沉的阳光透过没有窗帘的窗户黯淡地照射进来。

[ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [paɪps] , [tə'geðər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [krækt] ['mɪrər] , ['ɔːnəmentid] [ðə; ði] ['mæntl] ,

A	number	of	pipes	,	together	with	a	cracked	mirror	,	ornamented	the	mantel	,
一个	数字	的	管道	,	一起	和	一个	裂纹	镜子	,	装饰	这	壁炉架	,

壁炉架上摆放着几根烟斗和一面破裂的镜子。

[waɪl] ['skætərd] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ruːm] [wɜːr; wər][ə; eɪ][ˌvaɪə'lɪn][ænd; ənd] [keɪs] , [æn; ən] ['iːz(ə)l] , [ænd; ənd]

while	scattered	about	the	room	were	a	violin	and	case	,	an	easel	,	and
尽管	疏散	关于	这	房间	是	一个	小提琴	和	案件	,	一个	画架	,	和

['peɪntɪŋ] [mə'tɪriəlz] .

painting	materials	.
绘画	材料	.

房间里散落着小提琴和琴盒、画架和绘画材料。

['mædəm] ['ʃmɪd] [bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə] [ðæt] [lɑːrdʒ] [klæs] [ʌv; əv] ['pɝːsənz] [huː] [bɪ'liːv] [ðæt] [ə; eɪ][mæn]

Madame	Schmid	belonged	to	that	large	class	of	persons	who	believe	that	a	man
夫人	施密德	属于	到	那	大的	班级	的	人	WHO	相信	那	一个	男人

[huː] [ɪn'geɪdʒz] [ɪn] ['eni] [fɔːrm][ʌv; əv][ɑːrt][ɪz] [ˌnesə'serəli] [ə; eɪ] ['loʊfər] .

who	engages	in	any	form	of	art	is	necessarily	a	loafer	.
WHO	参与	在	任何	形式	的	艺术	是	一定	一个	浪子	.

施密德夫人属于这样一大类人：他们认为从事任何形式艺术的人必然是游手好闲之徒。

[ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]['peɪntɝz, 'peɪnɝz] [tuːlz] , [ðə; ði][ˌvaɪə'lɪn] , [ænd; ənd] [ɪ'speʃəli] [ðə; ði] [ə'bʌndəns]

The	sight	of	the	painter's	tools	,	the	violin	,	and	especially	the	abundance
这	视线	的	这	画家的	工具	,	这	小提琴	,	和	尤其	这	丰富

[ʌv; əv] [penz] , [ɪŋk] ,

of	pens	,	ink	,
的	钢笔	,	墨水	,

画家的工具、小提琴，尤其是大量的钢笔和墨水，都映入眼帘。

[ænd; ənd]['peɪpər] , ['æktɪd] [ɑːn][hɜːr; hər] [laɪk] [ə; eɪ] [red] [ræg][ɑːn][ə; eɪ] [boʊl] ,

and	paper	,	acted	on	her	like	a	red	rag	on	a	bull	,
和	纸	,	行动	在	她	喜欢	一个	红色的	抹布	在	一个	公牛	,

而纸张，对她来说就像一块红布绑在公牛身上一样，激起了她的怒火。

[ænd; ənd] [geɪv] [hɜːr; hər][ðə; ði][ɪk'skjuːs][ʃiː; ʃi] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [reɪz] [ə; eɪ] ['tempɪst] .

and	gave	her	the	excuse	she	wanted	to	raise	a	tempest	.
和	给予	她	这	原谅	她	通缉	到	增加	一个	暴风雨	.

并给了她一个她想要的借口，让她可以大闹一场。

[fɜːrst] , [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] ['skɔːrnfəli] , —

First	,	she	exclaimed	scornfully	,	—
第一的	,	她	惊呼	轻蔑地	,	—

她先是轻蔑地喊道：

[[ˌpiː 'dʒiː][fɔːr]]
[Pg 4]
[页 4]

[第4页]

“ ['peɪntəz] !
“ Painters !
” 画家 !

“画家们！”

” [nekst] , [mɔːr] ['skɔːrnfəli] [stɪl] , —
” Next , more scornfully still , —
” 下一个 , 更多的 轻蔑地 仍然 , —

接下来，语气更加轻蔑——

“ ['fidləz] !
“ Fiddlers !
” 小提琴手 !

“提琴手们！”

” [ænd; ənd][læst] ,
” And last ,
” 和 最后的 ,

“最后，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˌkɑːns(ə)n'treɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [kən'tempt] [ðæt] [wʊd] [hæv; həv] [meɪd] [hɜːr; hər] ['fɔːrtʃən] [æt; ət] ['eni]
with a concentration of contempt that would have made her fortune at any
和 一个 专注 的 鄙视 那 会 有 制成 她 财富 在 任何
['θiːətər] [ɪn]['pærɪs] , —
theatre in Paris , —
剧院 在 巴黎 , —

她身上那种鄙夷之情，足以让她在巴黎任何一家剧院大赚一笔。

“ ['dʒəːnəlists] !
“ Journalists !
” 记者 !

“记者们！

” [ðen] [ʃiː; ʃi][bɪ'gæn][tuː; tə] [bɔːl] , [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [laɪk][æn; ən] [ˌɔːkʃə'nɪr] , —
” Then she began to bawl , in a voice like an auctioneer , —
” 然后 她 开始 到 呶 , 在 一个 嗓音 喜欢 一个 拍卖 , —

“然后她开始嚎啕大哭，声音像个拍卖师——”

“ - [mɑːr'sæk] !
“ M'sieu Marsac !
” - 马尔萨克 !

“马尔萨克先生！”

- [fɔn'teɪn] !
M'sieu Fontaine !
- 方丹 !

方丹先生！

[oʊ] , [aɪ] [noʊ] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['sʌmwer] [ə'baʊt] !
Oh , I know you are somewhere about !
哦 , 我 知道 你 是 某处 关于 !

哦，我知道你就在附近！

[ðɪs] [ɪz][æn; ən][oʊld] [dɑːdʒ] , ['rʌnɪŋ] [ə'weɪ] [wen] [aɪ] [kʌm] [wɪð; wɪθ][maɪ] [bɪl] !
This is an old dodge , running away when I come with my bill !
这 是 一个 老的 躲闪 , 跑步 离开 什么时候 我 来 和 我的 账单 !

这是一辆老旧的道奇车，我拿着账单来的时候它就跑了！

[juː; jʊ] [oʊ] [ˌem 'iː] , [bəuθ][ʌv; əv][juː; jʊ] , [fɔːr; fər]['sev(ə)n] [wiːks] - ['wɑːʃɪŋ] .

You	owe	me	,	both	of	you	,	for	seven	weeks	'	washing	.
你	欠	我	,	两个都	的	你	,	为了	七	周	-	洗涤	.

你们俩都欠我七周的洗衣费。

['sev(ə)n] [wiːks] [hæv; həv][aɪ] [rʌbd] [ænd; ənd] [skrʌbd] [fɔːr; fər][juː; jʊ] ,

Seven	weeks	have	I	rubbed	and	scrubbed	for	you	,
七	周	有	我	摩擦	和	擦洗过	为了	你	,

我已经为你擦洗了七个星期了，

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][nɑːt] [siːn] [ðə; ði] ['kʌlər] [ʌv; əv][maɪ] ['mʌni] [jet] !

and	I	have	not	seen	the	colour	of	my	money	yet	!
和	我	有	不是	已见	这	颜色	的	我的	钱	然而	!

我还没见过我的钱是什么颜色呢!

" ['mædəm] ['ʃmɪd] [stɑːpt] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][tuː; tə] [teɪk] [breθ] , [ænd; ənd] [ðen] ,

"	Madame	Schmid	stopped	for	a	moment	to	take	breath	,	and	then	,
"	夫人	施密德	停止	为了	一个	片刻	到	拿	气息	,	和	然后	,

施密德夫人停顿了一下，喘了口气，然后，

['noʊtɪsɪŋ] [ðə; ði] [dɔːr] ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ]['ɪntuː][ðə; ði] ['kɔːrɪdɔːr] ,

noticing	the	door	leading	into	the	corridor	,
注意到	这	门	领导	进入	这	走廊	,

注意到通往走廊的门，

['dɑːrtɪd] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [tʌg] ['vɪgərəsli] [æt; ət][ðə; ði] [nɑːb] .

darted	to	it	and	began	to	tug	vigorously	at	the	knob	.
飞镖	到	它	和	开始	到	拖船	大力	在	这	旋钮	.

他猛地冲过去，开始用力拉扯旋钮。

[bʌt; bət][mɑːr'sæk] , [huː] [wʌz; wəz] ['hoʊldɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd] , [wʌz; wəz] ['mædəm] [ʃmɪdz]

But	Marsac	,	who	was	holding	it	on	the	other	side	,	was	Madame	Schmid's
但	马尔萨克	,	WHO	曾是	保持	它	在	这	其他	边	,	曾是	夫人	施密德

[suː'pɪriər] [ɪn] ['mʌs(ə)l] ,

superior	in	muscle	,
优越的	在	肌肉	,

但站在另一边拿着棍子的马萨克，在肌肉上比施密德夫人要强壮得多。

[ðoʊ] [nɑːt][ɪn] [weɪt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [dɔːr]

though	not	in	weight	,	and	the	door
尽管	不是	在	重量	,	和	这	门

虽然重量上没有差异，而且门

[[ˌpiː 'dʒiː][faɪv]]

[	Pg	5	]
[	页	5	]

[第5页]

[rɪ'zɪstɪd, riː'zɪstəd, riː'zɪstɪd] [sək'sesfəli] .

resisted	successfully	.
抵抗	成功地	.

成功抵抗。

[ʃiː; ʃi] [ðen] ['mɑːtʃt] ['oʊvər][tuː; tə][ðə; ði]['klɑːzɪt] [dɔːr] ; [bʌt; bət] [fɔn'teɪn] ['fɑːloʊd] - ['tæktɪks] ,

She	then	marched	over	to	the	closet	door	;	but	Fontaine	followed	Marsac's	tactics	,
她	然后	行军	超过	到	这	壁橱	门	;	但	方丹	随后	-	策略	,

然后她径直走向衣橱门；但方丹效仿了马萨克的做法。

[ænd; ənd] ['mædəm] ['ʃmɪd] [gruː] [stɪl] ['rɛdɚ] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] [ænd; ənd] ['ʃɔːrtər] [ʌv; əv] [breθ] ,

and	Madame	Schmid	grew	still	redder	in	the	face	and	shorter	of	breath	,
和	夫人	施密德	生长	仍然	更红	在	这	脸	和	较短	的	气息	,

施密德夫人的脸更红了，呼吸也更急促了。

[wɪð; wɪθ][noʊ] ['betər] [lʌk] [ðæn; ðən][æt; ət][ðə; ði] ['kɔːrɪdɔːr] [dɔːr] .

with	no	better	luck	than	at	the	corridor	door	.
和	不	更好的	运气	比	在	这	走廊	门	.

在走廊门口也一样，运气并不好。

[æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt][ə; eɪ] ['veri] [wel] - [drest] ['lɪt(ə)l][mæn] ['entərd] [ðə; ði] [ruːm] , ['æftər][æn; ən]

At	that	moment	a	very	well	-	dressed	little	man	entered	the	room	,	after	an
在	那	片刻	一个	非常	出色地	-	穿着	小的	男人	进入	这	房间	,	后	一个

['ɔːlmoʊst] [ˌɪmpər'septəbl] [nɑːk] ,

almost	imperceptible	knock	,
几乎	难以察觉的	敲	,

就在这时，一个衣着考究的小个子男人敲了敲门，几乎难以察觉，然后走了进来。

[ænd; ənd] , [ʌn'roʊlɪŋ] [ə; eɪ] [bɪl] [ə'baʊt] [ə; eɪ][jɑːrd] [lɔːŋ] , [bɪ'gæn] , —

and	,	unrolling	a	bill	about	a	yard	long	,	began	,	—
和	,	展开	一个	账单	关于	一个	院子	长的	,	开始	,	—

然后，他展开一张大约一码长的钞票，开始说道——

“ ['dʒent(ə)lmən] , [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bɪl] [hɪr] — ” [ænd; ənd] [ðen] , ['reɪzɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] ,

“	Gentlemen	,	I	have	a	little	bill	here	—	”	and	then	,	raising	his	eyes	,
“	先生们	,	我	有	一个	小的	账单	这里	—	”	和	然后	,	提高	他的	眼睛	,

“先生们，我这里有一张小钞——”然后，他抬起头，

[hiː; hi] [sed] [ɪn][ə; eɪ] [sər'praɪzd] [vɔɪs] , “ [waɪ] , [ðer; ðər] [ɑːnt] ['eni] ['dʒent(ə)lmən] [hɪr] ! ”

he	said	in	a	surprised	voice	,	“	Why	,	there	aren't	any	gentlemen	here	!	”
他	说	在	一个	惊讶	嗓音	,	“	为什么	,	那里	不是	任何	先生们	这里	!	”

他惊讶地说：“哎呀，这里竟然没有一位绅士！”

“ [nɑːt] [ɪf] ['dʒent(ə)lmən] [peɪ] [ðer; ðər] [bɪlz] , [mə'sjɜːr] [læn'deɪ] , ” ['ænsər] ['mædəm] ['ʃmɪd] ,

“	Not	if	gentlemen	pay	their	bills	,	Monsieur	Landais	,	”	answered	Madame	Schmid	,
“	不是	如果	先生们	支付	他们的	账单	,	先生	兰代斯	,	”	回答	夫人	施密德	,

[sɑːr'kæstɪkli] ,

sarcastically	,
讽刺地	,

“如果先生们按时付账，那就不会了，朗代先生，”施密德夫人讽刺地回答道。

[huː] ['rɛkəgˌnaɪzd] [æn; ən][oʊld] [ə'kweɪntəns] [ɪn] [mə'sjɜːr] [læn'deɪ] .

who	recognised	an	old	acquaintance	in	Monsieur	Landais	.
WHO	已确认	一个	老的	熟人	在	先生	兰代斯	.

他认出了朗代先生的一位老熟人。

['mædəm] ['ʃmɪd] [hæd; həd][hæd; həd][ə; eɪ] [gʊd] , [ə'biːdiənt] [æl'seɪʃn] ['hʌzbənd] ,

Madame	Schmid	had	had	a	good	,	obedient	Alsatian	husband	,
夫人	施密德	有	有	一个	好的	,	听话	阿尔萨斯	丈夫	,

施密德夫人有一个温顺听话的阿尔萨斯丈夫。

[huːm] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [tɔːkt] [tuː; tə] [deθ] [sʌm; səm] ['jɪrz] [bɪ'fɔːr] , [ænd; ənd]

whom	she	had	talked	to	death	some	years	before	,	and
谁	她	有	谈话	到	死亡	一些	年	前	,	和

几年前，她曾与他交谈至去世，而现在，她却与他交谈甚欢。

[[ˌpiː 'dʒiː][sɪks]]

[	Pg	6	]
[	页	6	]

[第6页]

[læn'deɪ] [ænd; ənd][ðə; ði] [leɪt] [lə'mentɪd] ['ʃmɪd] [wɜːr; wər][frʌm; frəm][ðə; ði] [seɪm] [taʊn] .

Landais	and	the	late	lamented	Schmid	were	from	the	same	town	.
兰代斯	和	这	晚的	哀叹	施密德	是	从	这	相同的	镇	.

兰代斯和已故的施密德来自同一个城镇。

[læn'deɪ] ['saɪləntli] [held] [aʊt] [hɪz; ɪz] [bɪl] , [ænd; ənd] ['mædəm] ['ʃmɪd] ['flʌriʃt] [hɜːrz] [ɪn] [hɪz; ɪz] [feɪs] ,

Landais	**silently**	**held**	**out**	**his**	**bill**	**,**	**and**	**Madame**	**Schmid**	**flourished**	**hers**	**in**	**his**	**face**	**,**
兰代斯	默默	握住	出去	他的	账单	,	和	夫人	施密德	繁荣	她的	在	他的	脸	,

兰代默默地递出账单，施密德夫人则在他面前晃了晃自己的账单。

[wɪð; wɪθ] [æn; ən] [er] [æz; əz] [ɪf] [læn'deɪ] [oʊd] [ðə; ði] ['mʌni] [ɪn'sted] [ʌv; əv] [mɑːr'sæk] [ænd; ənd] [fɔn'teɪn]

with	**an**	**air**	**as**	**if**	**Landais**	**owed**	**the**	**money**	**instead**	**of**	**Marsac**	**and**	**Fontaine**
和	一个	空气	作为	如果	兰代斯	欠款	这	钱	反而	的	马尔萨克	和	方丹

.

:

.

仿佛欠钱的是朗代而不是马尔萨克和方丹似的。

“ ['dʒəːnəlists] [ɑːr; ər] [ə; eɪ] [bæd] [lɑːt] , [aɪ] [kæn; kən] [tel] [juː; jʊ] , ” ['ræpɪdli] [bɪ'gæn] ['mædəm] ['ʃmɪd] ,

“	**Journalists**	**are**	**a**	**bad**	**lot**	**,**	**I**	**can**	**tell**	**you**	**,**	**”**	**rapidly**	**began**	**Madame**	**Schmid**	**,**
“	记者	是	一个	坏的	很多	,	我	能	告诉	你	,	”	快速	开始	夫人	施密德	,

“我可以告诉你，记者这群人很糟糕，”施密德夫人迅速说道。

[huː] [laɪkt] [tuː; tə] [hæv; həv] [ðə; ði] [fɜːrst] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [ðə; ði] [læst] [wɜːrd] , “ [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['leɪzi] [lɑːt]

who	**liked**	**to**	**have**	**the**	**first**	**as**	**well**	**as**	**the**	**last**	**word**	**,**	**“**	**and**	**a**	**lazy**	**lot**
WHO	喜欢	到	有	这	第一的	作为	出色地	作为	这	最后的	单词	,	“	和	一个	懒惰的	很多

[tuː] .

too	**.**
也	.

他们喜欢抢占先机，也喜欢说最后一句话，“而且他们还很懒惰。”

[waɪl] [juː; jʊ] [ænd; ənd] [aɪ] [wɜːrk] [fɔːr; fər] ['aʊər; ɑːr] ['lɪvɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['aʊər; ɑːr] [ɑːrmz] [ænd; ənd] ['aʊər; ɑːr] [legz] ,

While	**you**	**and**	**I**	**work**	**for**	**our**	**living**	**with**	**our**	**arms**	**and**	**our**	**legs**	**,**
尽管	你	和	我	工作	为了	我们的	活的	和	我们的	武器	和	我们的	腿	,

当你我靠双手双脚辛勤劳作谋生时，

[mə'sjɜːr] [mɑːr'sæk] [ænd; ənd] [ðæt] ['prɪti] [bɔɪ] [fɔn'teɪn] [duː] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [sɪt] [ɪn] [æn; ən] ['iːzi] -

Monsieur	**Marsac**	**and**	**that**	**pretty**	**boy**	**Fontaine**	**do**	**nothing**	**but**	**sit**	**in**	**an**	**easy**	**-**
先生	马尔萨克	和	那	漂亮的	男生	方丹	做	没有什么	但	坐	在	一个	简单的	-

[tʃer] [ænd; ənd] [raɪt] [ɔːl] [deɪ] [lɔːŋ] .

chair	**and**	**write**	**all**	**day**	**long**	**.**
椅子	和	写	全部	天	长的	.

马萨克先生和那个漂亮男孩方丹整天就坐在安乐椅上写作，什么也不做。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [kɔːl] [ðæt] [wɜːrk] ! ”

And	**they**	**call**	**that**	**work**	**!**	**”**
和	他们	称呼	那	工作	!	”

他们竟然把这叫做工作！

“ [aɪ] ['oʊnli] [wɪʃ] [aɪ] [kʊd; kəd] [sɪt] [ɪn] [æn; ən] ['iːzi] - [tʃer] [ænd; ənd] [ə'mjuːz] [maɪ'self] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [pen] [ɔːl]

“	**I**	**only**	**wish**	**I**	**could**	**sit**	**in**	**an**	**easy**	**-**	**chair**	**and**	**amuse**	**myself**	**with**	**a**	**pen**	**all**
“	我	仅有的	希望	我	可以	坐	在	一个	简单的	-	椅子	和	娱乐	我	和	一个	笔	全部

[deɪ] ,

day	**,**
天	,

“我只希望自己能整天坐在安乐椅上，用笔自娱自乐。”

[ɪn'sted] [ʌv; əv] ['tɔɪlɪŋ] ['oʊvər] [ə; eɪ] ['kʌtɪŋ] - [bɔːrd] , ” ['ænsər] [ðə; ði] ['teɪlər] , ['ruːfəli] .

instead	**of**	**toiling**	**over**	**a**	**cutting**	**-**	**board**	**,**	**”**	**answered**	**the**	**tailor**	**,**	**ruefully**	**.**
反而	的	辛勤劳作	超过	一个	切割	-	木板	,	”	回答	这	裁缝	,	懊悔地	.

“与其在砧板上辛勤劳作，”裁缝懊恼地回答道。

“ ['peɪntɪŋ] [ænd; ənd] ['fɪdlɪŋ] [wen] [ðeɪ] [ɑːr; ər][nɑːt] ['skrɪblɪŋ] , — [noʊ] ['wʌndər] [ðeɪ] [kɑːnt] [peɪ]

“	**Painting**	**and**	**fiddling**	**when**	**they**	**are**	**not**	**scribbling**	**,**	**—**	**no**	**wonder**	**they**	**can't**	**pay**
”	绘画	和	拉琴	什么时候	他们	是	不是	涂鸦	,	一	不	想知道	他们	不能	支付

[ðer; ðər] [wɑːʃ] - [bɪlz] .

their	**wash**	**-**	**bills**	**.**
他们的	洗	-	账单	.

“他们不涂鸦的时候就画画、摆弄东西——难怪他们付不起洗衣费。”

[aɪ] [der] [seɪ] [ðeɪ] [θɪŋk] ['wɑːʃɪŋ] [ɪz][æn; ən] ['elɪgənt] [ə'mjuːzmənt] .

I	**dare**	**say**	**they**	**think**	**washing**	**is**	**an**	**elegant**	**amusement**	**.**
我	敢	说	他们	思考	洗涤	是	一个	优雅的	娱乐	.

我敢说他们认为洗衣服是一种优雅的消遣。

[[ˌpiː 'dʒiː]['sɛvən]]

[	**Pg**	**7**	**]**
[	页	7	]

[第7页]

[aɪm] [ʃʊr] [aɪ][dəunt] [noʊ] [haʊ] [aɪl] ['evər] [get] [maɪ] ['mʌni] .

I'm	**sure**	**I**	**don't**	**know**	**how**	**I'll**	**ever**	**get**	**my**	**money**	**.**
我是	当然	我	不	知道	如何	患病的	曾经	得到	我的	钱	.

我肯定不知道我该如何才能拿到我的钱。

['raɪtɪŋ] [ðem; ðəm] ['letərz] [ɪz][ə; eɪ] ['sɪnfl] [weɪst] [ʌv; əv]['peɪpər][ænd; ənd][ɪŋk] . ”

Writing	**them**	**letters**	**is**	**a**	**sinful**	**waste**	**of**	**paper**	**and**	**ink**	**.**	**”**
写作	他们	信件	是	一个	罪恶的	浪费	的	纸	和	墨水	.	”

给他们写信简直是浪费纸张和墨水，太可惜了。

“ [ænd; ənd] ['kɔːlɪŋ] [tuː; tə] [siː] [ðem; ðəm][ɪz][ə; eɪ] ['sɪnfl] [weɪst] [ʌv; əv] [taɪm] .

“	**And**	**calling**	**to**	**see**	**them**	**is**	**a**	**sinful**	**waste**	**of**	**time**	**.**
”	和	呼叫	到	看	他们	是	一个	罪恶的	浪费	的	时间	.

“打电话去看望他们是浪费时间的罪恶行为。”

[ðæt] [mɑːr'sæk] ['ɔːlweɪz] [meɪks] [ˌem 'iː] [læf] [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][maɪ'self] .

That	**Marsac**	**always**	**makes**	**me**	**laugh**	**in**	**spite**	**of**	**myself**	**.**
那	马尔萨克	总是	制作	我	笑	在	尽管如此	的	我	.

那个马萨克总是让我不由自主地发笑。

[ðə; ði] [læst] [taɪm] [aɪ] [sɔː] [hɪm; ɪm][aɪ] [pʊt] [ɑːn][ə; eɪ] ['veri] [dɪ'tɜːrmɪnd] [er] ,

The	**last**	**time**	**I**	**saw**	**him**	**I**	**put**	**on**	**a**	**very**	**determined**	**air**	**,**
这	最后的	时间	我	锯	他	我	放	在	一个	非常	决定	空气	,

我上次见到他时，我表现得非常坚定。

” [hɪr] ['lɪt(ə)l] [læn'deɪ] [ə'suːmd] [ə; eɪ] [fɪrs] [lʊk] ,

”	**here**	**little**	**Landais**	**assumed**	**a**	**fierce**	**look**	**,**
”	这里	小的	兰代斯	假定	一个	凶猛的	看	,

“这时，小兰代斯露出了凶狠的表情，

“ [ænd; ənd] [æskt] [hɪm; ɪm] [waɪ] [maɪ] [bɪl] [hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [peɪd] .

“	**and**	**asked**	**him**	**why**	**my**	**bill**	**had**	**not**	**been**	**paid**	**.**
”	和	问	他	为什么	我的	账单	有	不是	到过	有薪酬的	.

“并问他为什么我的账单还没有支付。

[hiː; hi][toʊld][ˌem 'iː] [ðæt] [hiː; hi][ænd; ənd] [mə'sjɜːr] [fɔn'teɪn] [θruː] [ɔːl][ðer; ðər] [bɪlz] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['bæskɪt] ,

He	**told**	**me**	**that**	**he**	**and**	**Monsieur**	**Fontaine**	**threw**	**all**	**their**	**bills**	**into**	**a**	**basket**	**,**
他	讲述	我	那	他	和	先生	方丹	扔	全部	他们的	账单	进入	一个	篮子	,

他告诉我，他和方丹先生把所有的账单都扔进了一个篮子里。

[ænd; ənd] ['evri] [sɪks] [mʌnθs] [ðeɪ] [druː] [wʌn] [aʊt] [æt; ət]['rændəm][ænd; ənd] [peɪd] [ðæt]

and	**every**	**six**	**months**	**they**	**drew**	**one**	**out**	**at**	**random**	**and**	**paid**	**that**
和	每一个	六	几个月	他们	画	一	出去	在	随机的	和	有薪酬的	那

每六个月，他们随机抽取一名幸运儿，并支付相应的报酬。

[bɪl] , — [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][soʊ] ['hæpənd] [ðeɪ] [hæd; həd] ['nevər] [drɔːn] [maɪ] [bɪl] !

bill	,	—	and	it	so	happened	they	had	never	drawn	my	bill	!
账单	,	—	和	它	所以	发生	他们	有	绝不	绘制	我的	账单	！

账单——结果他们根本就没给我开账单！

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['retʃɪd] [dʒoʊk] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [ˌem 'iː] [læf] ; [ænd; ənd][aɪ] [ə'ʃʊr] [juː; jʊ] ,

It	was	a	wretched	joke	,	but	it	made	me	laugh	;	and	I	assure	you	,
它	曾是	一个	可怜	开玩笑	,	但	它	制成	我	笑	;	和	我	保证	你	,

那是个很烂的笑话，但它逗笑了我；我向你保证，

[ðə; ði][fɜːrst] [θɪŋ] [aɪ] [nuː] [aɪ][wʌz; wəz] ['æskɪŋ] [ðə; ði] ['feloʊ] [ɪf] [hiː; hi][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [tʃʌm] ['wɑːntɪd]

the	first	thing	I	knew	I	was	asking	the	fellow	if	he	and	his	chum	wanted
这	第一的	事物	我	知道	我	曾是	问	这	同伴	如果	他	和	他的	密友	通缉

['eniθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['teɪlərɪŋ] [laɪn] ! ”

anything	in	the	tailoring	line	!	”
任何事物	在	这	裁缝	线	！	”

我下意识地问那家伙，他和他的朋友是否需要定制服装！

“ [ænd; ənd][hiː; hi] [tʃʌks] [ˌem 'iː] ['ʌndər] [ðə; ði] [tʃɪn] ,

“	And	he	chucks	me	under	the	chin	,
”	和	他	查克	我	在下面	这	下巴	,

“然后他打了我一下下巴，

[ænd; ənd] [telz] [ˌem 'iː][aɪm][soʊ] [jʌŋ] [ænd; ənd] ['hænsəm] [aɪl] [biː; bi] ['getɪŋ] ['mærid]

and	tells	me	I'm	so	young	and	handsome	I'll	be	getting	married
和	讲述	我	我是	所以	年轻的	和	英俊的	患病的	是	获得	已婚

他说我又年轻又帅，肯定会结婚。

[[ˌpiː 'dʒiː][eɪt]]

[	Pg	8	]
[	页	8	]

[第 8 页]

[ə'gen] ; [ænd; ənd] [ðen] , [laɪk] [juː; jʊ] , [aɪ] [tɜːrn] [fuːl] [ænd; ənd] [læf] , [ænd; ənd] [puːf] !

again	;	and	then	,	like	you	,	I	turn	fool	and	laugh	,	and	pouf	!
再次	;	和	然后	,	喜欢	你	,	我	转动	傻子	和	笑	,	和	蒲团	！

又一次；然后，像你一样，我像个傻瓜一样大笑，噗！

[goʊz] [maɪ] [bɪl] , ” [moʊn] ['mædəm] ['ʃmɪd] , ['wægɪŋ] [hɜːr; hər] [hed] ['doʊlfəli] ,

goes	my	bill	,	”	moaned	Madame	Schmid	,	wagging	her	head	dolefully	,
去	我的	账单	,	”	呻吟	夫人	施密德	,	摇尾巴	她	头	悲伤地	,

“我的账单来了，”施密德夫人哀叹道，悲伤地摇着头。

[waɪl] [læn'deɪ] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [laɪk] [ə; eɪ] [ˌtʃaɪ'niːz] ['mændərɪn] .

while	Landais	shook	his	like	a	Chinese	mandarin	.
尽管	兰代斯	摇晃	他的	喜欢	一个	中国人	普通话	.

兰代斯摇晃着身体，就像一个中国官员。

“ [ðen] , ” [sed] [læn'deɪ] , ['wɪrəli] , “ [wʌt] [ɑːr; ər][wiː; wi] ['klaɪmɪŋ] [ʌp] [ɔːl] [ðiːz] [sterz] [fɔːr; fər] ? ”

“	Then	,	”	said	Landais	,	wearily	,	“	what	are	we	climbing	up	all	these	stairs	for	?	”
”	然后	,	”	说	兰代斯	,	疲劳	,	”	什么	是	我们	攀登	向上	全部	这些	楼梯	为了	?	”

“那么，”兰代斯疲惫地说，“我们爬这些楼梯是为了什么呢？”

“ [gɑːd] [noʊz] , ” ['ænsər] ['mædəm] ['ʃmɪd] .

“	God	knows	,	”	answered	Madame	Schmid	.
”	上帝	知道	,	”	回答	夫人	施密德	.

“天知道，”施密德夫人回答道。

“ [bʌt; bət][aɪ][hæv; həv][noʊ] [mɔːr] [taɪm] [tuː; tə] [weɪst] [ɑːn][ðem; ðəm] , [soʊ] [aɪl] [liːv] [maɪ] [bɪl] [ænd; ənd]
“ But I have no more time to waste on them , so I'll leave my bill and
” 但 我 有 不 更多的 时间 到 浪费 在 他们 , 所以 患病的 离开 我的 账单 和
[goʊ] . ”
go . ”
去 . ”

“但我没时间再浪费在他们身上了，所以我会留下账单然后离开。”

“ [soʊ] [wɪl] [aɪ] , ” [sed] [læn'deɪ] ;
“ So will I , ” said Landais ;
” 所以 将要 我 , ” 说 兰代斯 ;

“我也会这么做，”兰代斯说；

[ænd; ənd] [ðeɪ] [leɪd] [ðer; ðər] [bɪlz] [ɑːn][ðə; ði] ['rɪkəti] ['teɪbl] [ænd; ənd] [went] [aʊt] ,
and they laid their bills on the rickety table and went out ,
和 他们 铺设 他们的 账单 在 这 摇摇晃晃的 桌子 和 去 出去 ,

他们把账单放在摇摇晃晃的桌子上，然后走了出去。

['mædəm] ['ʃmɪd] ['klækɪŋ] ['æŋgrəli] [ɔːl][ðə; ði] [weɪ] [ˌdaʊn'sterz] .
Madame Schmid clacking angrily all the way downstairs .
夫人 施密德 咔嗒声 愤怒地 全部 这 方式 楼下 .

施密德夫人一路愤怒地敲着门下楼。

[ðə; ði] ['mɪnɪt] [ðeɪ] ['dɪsə'pɪrd] , [fɔn'teɪn] [slɪpt] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['klɑːzɪt] , [ænd; ənd] [lɔkt] [ðə; ði]
The minute they disappeared , Fontaine slipped out of his closet , and locked the
这 分钟 他们 消失 , 方丹 滑倒了 出去 的 他的 壁橱 , 和 已锁定 这
[dɔːr] ['æftər][ðem; ðəm] .
door after them .
门 后 他们 .

他们刚一消失，方丹就溜出了衣橱，把门锁上了。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['hænsəm] , [fer] - ['herd] ['feloʊ] [ʌv; əv][faɪv] - [ænd; ənd] - ['twenti] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði]
He was a handsome , fair - haired fellow of five - and - twenty , with the
他 曾是 一个 英俊的 , 公平的 - 头发 同伴 的 五 - 和 - 二十 , 和 这
[moʊst] ['wɪnɪŋ] [er] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] ;
most winning air in the world ;
最多 获胜 空气 在 这 世界 ;

他是一位英俊潇洒、金发碧眼的25岁小伙子，拥有世界上最迷人的气质；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][pleɪn] [æt; ət][ðə; ði][fɜːrst] [glæns] [ðæt] , [wɪð; wɪθ][ɔːl][hɪz; ɪz] [greɪs] [ænd; ənd]
but it was plain at the first glance that , with all his grace and
但 它 曾是 清楚的 在 这 第一的 瞥一眼 那 , 和 全部 他的 优雅 和
[ɪn'telɪdʒəns] ,
intelligence ,
智力 ,

但一眼就能看出，尽管他风度翩翩、才智过人，

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn][tuː; tə][biː; bi][led][baɪ][hɪz; ɪz] [ə'fekʃənz] .
he was a man to be led by his affections .
他 曾是 一个 男人 到 是 引领 经过 他的 情感 .

他是一个感情用事的人。

[[ˌpiː 'dʒiː][naɪn]]
[Pg 9]
[页 9]

[第9页]

“ [aɪ] [wɪʃ] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['drɔːbrɪdʒ] [ˌaʊt'saɪd] [ðɪs] [dɔːr] , ” [hiː; hi] ['mʌtəd] ,
“ I wish there was a drawbridge outside this door , ” he muttered ,
” 我 希望 那里 曾是 一个 吊桥 外部 这 门 , ” 他 低声说道 ,

“我真希望这扇门外有座吊桥，”他喃喃自语道。

[ænd; ənd] [ðen] [bɪ'gæn] [tuː; tə] ['rʌmɪdʒ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ruːm] .

and	then	began	to	rummage	about	the	room	.
和	然后	开始	到	临检	关于	这	房间	.

然后开始在房间里翻找。

“ [aɪ] ['wʌndər] [wer] - [pɜːrs] [ɪz] , ” [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [hɪm'self] .

“	I	wonder	where	Marsac's	purse	is	,	”	he	continued	to	himself	.
”	我	想知道	在哪里	-	钱包	是	,	”	他	持续	到	他自己	.

“不知道马萨克的钱包在哪儿，”他自言自语道。

“ [ɑː] , [hɪr] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , — [ænd; ənd]['oʊnli] [tuː] [fræŋks] [faɪv] ['senˌtaɪmz] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] ;

“	Ah	,	here	it	is	,	—	and	only	two	francs	five	centimes	in	it	;
”	啊	,	这里	它	是	,	—	和	仅有的	二	法郎	五	厘米	在	它	;

“啊，找到了，——里面只有两法郎五分；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ʃuːmeɪkər] ['wɒnts] [θriː] [fræŋks][fɔːr; fər][hæf] - ['soʊlɪŋ] - [ʃuːz] !

and	the	shoemaker	wants	three	francs	for	half	-	soling	Marsac's	shoes	!
和	这	鞋匠	想要	三	法郎	为了	一半	-	鞋底	-	鞋	!

鞋匠要价三法郎，只给马萨克的鞋子做半鞋底！

” [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə][kɔːl][fɔːr; fər][mɑːr'sæk] ,

”	And	then	he	began	to	call	for	Marsac	,
”	和	然后	他	开始	到	称呼	为了	马尔萨克	,

然后他开始呼喊马萨克的名字，

['miːnwaɪl] ['goʊɪŋ] [θruː] [ðə; ði] ['empti] [fɔːrm][ʌv; əv] ['sɜːrtʃɪŋ] [θruː] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['pɑːkəts] .

meanwhile	going	through	the	empty	form	of	searching	through	his	own	pockets	.
同时	去	通过	这	空的	形式	的	搜索	通过	他的	自己的	口袋	.

与此同时，他开始徒劳地翻找自己的口袋。

[ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt][mɑːr'sæk] ['entərd] [ðə; ði] [ruːm] .

In	a	moment	Marsac	entered	the	room	.
在	一个	片刻	马尔萨克	进入	这	房间	.

片刻之后，马萨克走进了房间。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['iːzi] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [siː] [huː] [wʌz; wəz][ðə; ði]['mæstər][maɪnd][ðer; ðər] .

It	was	easy	enough	to	see	who	was	the	master	mind	there	.
它	曾是	简单的	足够的	到	看	WHO	曾是	这	掌握	头脑	那里	.

很容易就能看出谁是幕后主使。

[mɑːr'sæk][wʌz; wəz][nɑːt][soʊ] ['regjələrli] ['hænsəm] [æz; əz] [fɔn'teɪn] ,

Marsac	was	not	so	regularly	handsome	as	Fontaine	,
马尔萨克	曾是	不是	所以	经常	英俊的	作为	方丹	,

马萨克不像方丹那样总是英俊潇洒，

[bʌt; bət][hɪz; ɪz][dɑːrk] [braɪt] [aɪz] [ænd; ənd] ['kæptɪveɪtɪŋ] [smaɪl] [siːmd] [tuː; tə] ['reɪdieɪt] ['brɪliəns] [ɔːl] [raʊnd] [hɪm; ɪm] .

but	his	dark	bright	eyes	and	captivating	smile	seemed	to	radiate	brilliance	all	round	him	.
但	他的	黑暗的	明亮的	眼睛	和	引人入胜	微笑	似乎	到	辐射	辉煌	全部	圆形的	他	.

但他那双明亮的大眼睛和迷人的笑容，仿佛散发着耀眼的光芒。

['æftər][ðə; ði][fɜːrst]['moʊmənt][ʌv; əv] ['siːɪŋ] [ðiːz] [tuː] [jʌŋ] [men] [tə'geðər] ,

After	the	first	moment	of	seeing	these	two	young	men	together	,
后	这	第一的	片刻	的	看到	这些	二	年轻的	男人	一起	,

在第一次看到这两个年轻人在一起之后，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] ['nesəseri] [tuː; tə][ɪk'spleɪn][ðer; ðər] [rɪ'leɪʃnz]

it	was	not	necessary	to	explain	their	relations
它	曾是	不是	必要的	到	解释	他们的	关系

无需解释他们的关系。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 10]
[页 -]

[第10页]

[tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðər] .
to each other .
到 每个 其他 .

彼此之间。

[fɔn'teɪn] [kʊd; kəd][nɑːt] [lʊk] [æt; ət][mɑːr'sæk] [wɪ'ðaʊt] [æn; ən]['ɔːlmoʊst] ['femənɪn] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv]
Fontaine could not look at Marsac without an almost feminine expression of
方丹 可以 不是 看 在 马尔萨克 没有 一个 几乎 女性 表达 的
['fɑːndnəs] [ænd; ənd] ['tendər] [rɪ'laɪəns] ['kʌmɪŋ] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [aɪz] ;
fondness and tender reliance coming into his eyes ;
喜爱 和 投标 依赖 未来 进入 他的 眼睛 ;

方丹每次看向马萨克，眼中都会流露出近乎女性般的喜爱和温柔的依赖之情；

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [hiː; hi] [θɔːt] [mɑːr'sæk][ðə; ði][moʊst] ['brɪliənt] ,
and at the bottom of his heart he thought Marsac the most brilliant ,
和 在 这 底部 的 他的 心 他 想法 马尔萨克 这 最多 杰出的 ,
['keɪpəb(ə)l] ,
capable ,
有能力的 ,

他内心深处认为马萨克是最聪明、最有能力的，

[ænd; ənd] ['lʌvəbl] [ʌv; əv][men] .
and lovable of men .
和 可爱的 的 男人 .

深受男性喜爱。

[mɑːr'sæk] , [ɑːn][hɪz; ɪz][pɑːrt] ,
Marsac , on his part ,
马尔萨克 , 在 他的 部分 ,

马尔萨克则表示：

[kʊd; kəd][nɑːt] [lʊk] [ɔːr] [spiːk] [tuː; tə] [fɔn'teɪn] [wɪ'ðaʊt] ['ʃoʊɪŋ] [ðə; ði] [ə'fekʃ(ə)n] [ʌv; əv][æn; ən]['eldər]
could not look or speak to Fontaine without showing the affection of an elder
可以 不是 看 或者 说话 到 方丹 没有 显示 这 感情 的 一个 长老
[fɔːr; fər][ə; eɪ] ['jʌŋgər] ['brʌðər] .
for a younger brother .
为了 一个 年轻 兄弟 .

面对方丹，他总是流露出长辈对弟弟的关爱，无论是看他还是跟他说话。

[ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] ['skuːlˌmeɪts] , [ten] ['jɪrz] [bɪ'fɔːr] , [æt; ət][ə; eɪ] [prə'vɪnʃ(ə)l] ['kɑːlɪdʒ] .
They had been schoolmates , ten years before , at a provincial college .
他们 有 到过 同学 , 十 年 前 , 在 一个 省级 大学 .

十年前，他们曾是同一所省立学院的同学。

[frʌm; frəm][ðə; ði][fɜːrst]['moʊmənt][ʌv; əv][ðer; ðər] ['miːtɪŋ] , [ðeɪ] [lʌvd] [iːtʃ] ['ʌðər] .
From the first moment of their meeting , they loved each other .
从 这 第一的 片刻 的 他们的 会议 , 他们 喜爱 每个 其他 .

他们从相遇的第一刻起就彼此相爱。

[fɔn'teɪn] [wʌz; wəz][ʌv; əv][ðə; ði][best] [blʌd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['prɑːvɪns] ;
Fontaine was of the best blood of the province ;
方丹 曾是 的 这 最好的 血 的 这 省 ;

方丹是该省血统最好的人；

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd] ['niːðər] ['fɑːðər][nɔːr] ['mʌðər] [nɔːr] ['brʌðər] [nɔːr]['sɪstər][nɔːr]['eni] [nɪr] ['relətɪv]

but	he	had	neither	father	nor	mother	nor	brother	nor	sister	nor	any	near	relative
但	他	有	两者都不	父亲	也不	母亲	也不	兄弟	也不	姐姐	也不	任何	靠近	相对的

['lɪvɪŋ] .

living	.
活的	.

但他既没有父亲，也没有母亲、兄弟姐妹，也没有任何近亲在世。

[hɪz; ɪz][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] ['hɑːrts] [wɪtʃ] [mʌst; məst] [lʌv] ['sʌmθɪŋ] , [ænd; ənd][hiː; hi][kʊd; kəd]

His	was	one	of	those	hearts	which	must	love	something	,	and	he	could
他的	曾是	一	的	那些	心	哪个	必须	爱	某物	,	和	他	可以

[nɑːt][help] ['lʌvɪŋ] [mɑːr'sæk] ,

not	help	loving	Marsac	,
不是	帮助	爱	马尔萨克	,

他的心属于那种必须要有爱的人，他无法不爱上马尔萨克。

— [ə; eɪ][tɔːl] , [laɪð] [bɔɪ] , ['oʊldər][ðæn; ðən][hiː; hi] ,

—	a	tall	,	lithe	boy	,	older	than	he	,
—	一个	高的	,	轻盈	男生	,	老	比	他	,

——一个身材高挑、体态匀称的男孩，比他年长，

[ænd; ənd] [kwaɪt] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [faɪt] [fɑːn'teɪnz] ['bætlz] [æz; əz] [wel] [æz; əz][hɪz; ɪz] [oʊn] .

and	quite	able	to	fight	Fontaine's	battles	as	well	as	his	own	.
和	相当	有能力的	到	斗争	方丹的	战斗	作为	出色地	作为	他的	自己的	.

他完全有能力为方丹而战，也能为自己而战。

[mɑːr'sæk] , [laɪk] [fɔn'teɪn] , [wʌz; wəz] ['fɑːðərləs] [ænd; ənd] ['mʌðərləs] .

Marsac	,	like	Fontaine	,	was	fatherless	and	motherless	.
马尔萨克	,	喜欢	方丹	,	曾是	无父	和	无母	.

马尔萨克和方丹一样，都是无父无母的。

[hiː; hi][wʌz; wəz]['edʒukeɪtɪd][frʌm; frəm]

He	was	educated	from
他	曾是	受过教育	从

他接受过良好的教育。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	11	]
[	页	-	]

[第11页]

[ə; eɪ] [fʌnd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [sʌnz] [ʌv; əv] [pʊr] ['dʒent(ə)lmən] ,

a	fund	for	the	sons	of	poor	gentlemen	,
一个	基金	为了	这	儿子们	的	贫穷的	先生们	,

为贫困绅士的儿子设立的基金

[wɪtʃ] [ðə; ði] [rɪ'sɪpiənt] [wʌz; wəz] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz]['eɪb(ə)l] .

which	the	recipient	was	expected	to	return	when	he	was	able	.
哪个	这	接受者	曾是	预期的	到	返回	什么时候	他	曾是	有能力的	.

收件人应在方便时归还。

['æftər] ['teɪkɪŋ] [ɔːl][ðə; ði] ['ɑːnərz] [ɪn][hɪz; ɪz] ['klæsɪz] , [ænd; ənd] ['biːɪŋ] ['grædʒueɪtɪd][wɪð; wɪθ][ðə; ði]

After	taking	all	the	honours	in	his	classes	,	and	being	graduated	with	the
后	采取	全部	这	荣誉	在	他的	课程	,	和	存在	毕业	和	这

[haɪɪst; 'haɪəst] [dɪ'stɪŋkʃn] ,

highest	distinction	,
最高	区别	,

他所有课程都获得荣誉，并以最高荣誉毕业。

[mɑːr'sæk] [went] [tuː; tə]['pærɪs] [ə'lɔːŋ] [wɪð; wɪθ] [fɔn'teɪn] , [bəuθ][tuː; tə] [siːk] [ðer; ðər] ['fɔːtʃənz] [ɪn]

Marsac	went	to	Paris	along	with	Fontaine	,	both	to	seek	their	fortunes	in
马尔萨克	去	到	巴黎	沿着	和	方丹	,	两个都	到	寻找	他们的	财富	在

['dʒɜːrnəlɪz(ə)m] .

journalism	.
新闻业	.

马萨克和方丹一起去了巴黎，两人都想在新闻界闯出一番天地。

[ðeɪ] [suːn] [gɑːt][wɜːrk] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [meɪd] ['preʃəs] ['lɪt(ə)l] ['mʌni] .

They	soon	got	work	,	but	they	made	precious	little	money	.
他们	很快	得到	工作	,	但	他们	制成	宝贵的	小的	钱	.

他们很快找到了工作，但收入却少得可怜。

[mɑːr'sæk] , [ɪn'spaɪərd][wɪð; wɪθ][bʌt; bət][wʌn][aɪ'diːə] , [sent] ['evri] [fræŋk][hiː; hi] [meɪd] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði]

Marsac	,	inspired	with	but	one	idea	,	sent	every	franc	he	made	back	to	the
马尔萨克	,	灵感	和	但	一	主意	,	发送	每一个	法郎	他	制成	后退	到	这

[fʌnd] ,

fund	,
基金	,

马萨克只有一个想法，那就是将他赚到的每一法郎都捐回给基金会。

[ænd; ənd] [rɪ'peɪd] [ðə; ði][sʌm; səm] [əd'vænst] [ɪn][æn; ən] [ə'stɑːnɪʃɪŋli] [ʃɔːrt] [taɪm] .

and	repaid	the	sum	advanced	in	an	astonishingly	short	time	.
和	已偿还	这	和	先进的	在	一个	令人震惊地	短的	时间	.

并在极短的时间内偿还了预付款。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði][kɔːst][ʌv; əv] ['getɪŋ] ['ɪntuː] [det] [ɑːn][ɔːl] [saɪdz] .

But	it	was	at	the	cost	of	getting	into	debt	on	all	sides	.
但	它	曾是	在	这	成本	的	获得	进入	债务	在	全部	侧面	.

但这样做的代价是各方都背负了债务。

['niːðər] [hiː; hi][nɔːr][hɪz; ɪz] [tʃʌm] [hæd; həd] [ðæt] [kə'mɜːrʃ(ə)l] [næk] ,

Neither	he	nor	his	chum	had	that	commercial	knack	,
两者都不	他	也不	他的	密友	有	那	商业的	诀窍	,

他和他的朋友都没有那种商业头脑。

[ðæt] ['ɪntɪmət] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pɜːrtʃəsɪŋ] ['paʊər] [ʌv; əv][ə; eɪ][fræŋk] ,

that	intimate	knowledge	of	the	purchasing	power	of	a	franc	,
那	亲密的	知识	的	这	购买	力量	的	一个	法郎	,

对法郎购买力的深入了解，

[wɪtʃ] [kʌmz] ['nætʃ(ə)rəli][tuː; tə] [jʌŋ] [men] [huːz] [laɪvz; lɪvz][hæv; həv] [bɪn] [spent] [ɪn][ə; eɪ][lɑːrdʒ] ['sɪti]

which	comes	naturally	to	young	men	whose	lives	have	been	spent	in	a	large	city
哪个	来	自然	到	年轻的	男人	谁	生活	有	到过	花费	在	一个	大的	城市

.

:
.

对于在大城市生活多年的年轻人来说，这是一种自然而然的现象。

[mɑːr'sæk][wʌz; wəz][ʌv; əv][ə; eɪ] ['bɔɪənt] ['tempər] ,

Marsac	was	of	a	buoyant	temper	,
马尔萨克	曾是	的	一个	浮力	脾气	,

马萨克性格开朗，

[ænd; ənd] ['kɑːnstəntli] [ɪk'spektɪd] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][tɜːrn] [ʌp] [wɪtʃ] [wʊd] [rɪ'liːv] [ðem; ðəm][ʌv; əv][ɔːl]

and	constantly	expected	something	to	turn	up	which	would	relieve	them	of	all
和	不断地	预期的	某物	到	转动	向上	哪个	会	缓解	他们	的	全部

[ðer; ðər] [em'bærəsmənts] .

their	embarrassments	.
他们的	尴尬	.

他们总是期待着出现某种东西，可以解除他们所有的尴尬局面。

['miːnwaɪl] , ['kɑːnfɪdənt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ɑːnəsti] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ɪn'tenʃən] , [hiː; hi] [met] [hɪz; ɪz] ['dɛts] , ['dʌnz]

Meanwhile	,	confident	of	the	honesty	of	his	intentions	,	he	met	his	debts	,	duns
同时	,	自信的	的	这	诚实	的	他的	意图	,	他	遇见	他的	债务	,	邓斯

,

,

,

与此同时，他对自己意图的诚实充满信心，偿还了债务和催款单。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	12	]
[	页	-	]

[第12页]

[ænd; ənd] ['dɪfəkəltɪz] [wɪð; wɪθ] [æn; ən] [ɪn'kɑːmprəbl] ['ɑːtʃnis] [ænd; ənd] [gʊd] - ['hjuːmər] .

and	difficulties	with	an	incomparable	archness	and	good	-	humour	.
和	困难	和	一个	无与伦比	拱形	和	好的	-	幽默	.

并以无与伦比的机智和幽默感来应对各种困难。

[wen] [fɔn'teɪn] [æskt] [hɪm; ɪm] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [fræŋk] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [ʃuːz] , [hɪz; ɪz] [rɪ'plaɪ] [wʌz; wəz] , —

When	Fontaine	asked	him	for	a	franc	for	the	shoes	,	his	reply	was	,	—
什么时候	方丹	问	他	为了	一个	法郎	为了	这	鞋	,	他的	回复	曾是	,	—

当方丹向他要一法郎买鞋时，他的回答是——

“ [ə; eɪ] [fræŋk] !

“	A	franc	!
“	一个	法郎	!

“一法郎！

[duː] [juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ] [hæv; həv] [ə; eɪ] [kəm'pliːt] ['kaʊntərfɪtɪŋ] [ˌæpə'rætəs] ,

Do	you	think	I	have	a	complete	counterfeiting	apparatus	,
做	你	思考	我	有	一个	完全的	伪造	设备	,

你认为我拥有一套完整的伪造设备吗?

[ðæt] [aɪ] [kæn; kən] [prə'duːs] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [sʌm; səm] [æz; əz] [ə; eɪ] [fræŋk] [æt; ət] [ə; eɪ] ['moʊmənts] ['noʊtɪs] ? ”

that	I	can	produce	such	a	sum	as	a	franc	at	a	moment's	notice	?	”
那	我	能	生产	这样的	一个	和	作为	一个	法郎	在	一个	瞬间	注意	?	”

我能立刻拿出1法郎这样的钱吗?

“ [ðen] , ” [sed] [fɔn'teɪn] , ['ruːfəli] ,

“	Then	,	”	said	Fontaine	,	ruefully	,
“	然后	,	”	说	方丹	,	懊悔地	,

“然后，”方丹懊恼地说，

[huː] [wʊd] ['wɪlɪŋli] [hæv; həv] ['gɪv(ə)n] [hɪz; ɪz] ['oʊnli] [per] [ʌv; əv] [ʃuːz] [tuː; tə] [mɑːr'sæk] [wʊd] [hiː; hi]

who	would	willingly	have	given	his	only	pair	of	shoes	to	Marsac	would	he
WHO	会	心甘情愿	有	给定	他的	仅有的	一对	的	鞋	到	马尔萨克	会	他

[ək'sept] [ðem; ðəm] ,

accept	them	,
接受	他们	,

谁会心甘情愿地把唯一一双鞋送给马萨克，他会接受吗?

“ [aɪ] [dəunt] [noʊ] [wʌt] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [tuː; tə] [duː] .

“	I	don't	know	what	I	am	to	do	.
“	我	不	知道	什么	我	是	到	做	.

我不知道该怎么办。

[ðə; ði] ['ʃuːmeɪkər] [sed] [θriː] [fræŋks] [ɔːr] [noʊ] [ʃuːz] , [ænd; ənd] [aɪ] [hæv; həv] ['oʊnli] [tuː] [fræŋks] [faɪv]

The	shoemaker	said	three	francs	or	no	shoes	,	and	I	have	only	two	francs	five
这	鞋匠	说	三	法郎	或者	不	鞋	,	和	我	有	仅有的	二	法郎	五

['senˌtaɪmz] .

centimes	.
厘米	.

鞋匠说，要么三个法郎，要么不给鞋，而我只有两个法郎五分之一。

[juː; jʊ][hæv; həv] [ɔːl'redi] [spent] [ɪ'nʌf] [ɑːn][ðem; ðəm][tuː; tə][hæv; həv] [bɔːt] [ə; eɪ] [nuː] [per] , — [nuː]

You	have	already	spent	enough	on	them	to	have	bought	a	new	pair	,	—	new
你	有	已经	花费	足够的	在	他们	到	有	买	一个	新的	一对	,	—	新的

[væmps][ɪn] [dɪ'sembər] ,

vamps	in	December	,
吸血鬼	在	十二月	,

你已经在这双鞋上花了不少钱，足够买一双新的了——12月份就能买到新的鞋面。

[nuː] [ˈʌpəz] [ɪn]['dʒænjueri] , [ænd; ənd] [naʊ] [ɪn] ['februeri] [nuː] [səʊls] . ”

new	uppers	in	January	,	and	now	in	February	new	soles	.	”
新的	上衣	在	一月	,	和	现在	在	二月	新的	鞋底	.	”

一月份换了新鞋面，现在二月份又换了新鞋底。

“ [goʊ] [ə'lɔːŋ] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] !

“	Go	along	with	you	!
“	去	沿着	和	你	!

“跟着你！”

” [kraɪd] [mɑːr'sæk] .

”	cried	Marsac	.
”	哭	马尔萨克	.

“马萨克喊道。”

“ [tel] [ðə; ði] ['ʃuːmeɪkər] [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ][bæd] [keɪs] [ʌv; əv] ['kɑːnfluənt] [smɔːl] - [pɑːks] ,

“	Tell	the	shoemaker	I	have	a	bad	case	of	confluent	small	-	pox	,
“	告诉	这	鞋匠	我	有	一个	坏的	案件	的	汇合	小的	-	天花	,

“告诉鞋匠我得了严重的融合性天花，

[ænd; ənd][aɪ] [der] [seɪ] [hiː; hi] [wɪl] [biː; bi][glæd][tuː; tə] [let] [juː; jʊ][hæv; həv][ðə; ði] [ʃuːz] [fɔːr; fər] ['nʌθɪŋ] .

and	I	dare	say	he	will	be	glad	to	let	you	have	the	shoes	for	nothing	.
和	我	敢	说	他	将要	是	高兴的	到	让	你	有	这	鞋	为了	没有什么	.

我敢说他会很乐意免费把鞋子送给你。

[bʌt; bət] [gɪv] [ˌem 'iː] [ðæt] [peɪst] - [pɑːt] .

But	give	me	that	paste	-	pot	.
但	给	我	那	粘贴	-	锅	.

但请把那个糊锅给我。

['aʊər; ɑːr] [frendz] ['mædəm]

Our	friends	Madame
我们的	朋友们	夫人

我们的朋友夫人

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	13	]
[	页	-	]

[第13页]

['ʃmɪd] [ænd; ənd] [mə'sjɜːr] [læn'deɪ] [hæv; həv] [left] [juː 'es] ['sʊvəˌnɪrz] [wɪtʃ] [aɪ][kæn; kən] [pʊt] [tuː; tə] [juːz]

Schmid	and	Monsieur	Landais	have	left	us	souvenirs	which	I	can	put	to	use
施密德	和	先生	兰代斯	有	左边	我们	纪念品	哪个	我	能	放	到	使用

.

:
.

施密德先生和朗代先生给我们留下了一些纪念品，我可以好好利用它们。

” [ænd; ənd][hiː; hi] [bɪ'gæn] ['deftli] ['kʌtɪŋ] [ðə; ði] [bɪlz] , [wɪtʃ] [wɜːr; wər][ɑːn] [staʊt] ['peɪpər] ,

”	And	he	began	deftly	cutting	the	bills	,	which	were	on	stout	paper	,
”	和	他	开始	巧妙地	切割	这	账单	,	哪个	是	在	肥硕	纸	,

“然后他开始熟练地裁切钞票，这些钞票是用厚纸印制的。”

['ɪntuː] [skwer] ['piːsɪz] [tuː; tə] [mend] [ðə; ði] [skriːn] [wɪð; wɪθ] , [wɪtʃ] , [laɪk] ['evriθɪŋ] [els] [ɪn][ðə; ði]

into	square	pieces	to	mend	the	screen	with	,	which	,	like	everything	else	in	the
进入	正方形	件	到	修补	这	屏幕	和	,	哪个	,	喜欢	一切	别的	在	这

[ruːm] ,

room	,
房间	,

将它们切成方形碎片用来修补屏风，就像房间里的其他东西一样，

[hæd; həd] [hoʊlz] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

had	holes	in	it	.
有	孔	在	它	.

它上面有洞。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'freɪd] [ðə; ði] [smɔːl] - [pɑːks] ['stɔːri] [wəʊnt] [biː; bi] [ə; eɪ] — [dʒuː'dɪʃəs] ['sʌbtərfjuːdʒ] , ” [wʌz; wəz]

“	I	am	afraid	the	small	-	pox	story	won't	be	a	—	judicious	subterfuge	,	”	was
“	我	是	害怕的	这	小的	-	天花	故事	惯于	是	一个	—	明智的	托词	,	”	曾是

[fɑːn'teɪnz] [rɪ'plaɪ] .

Fontaine's	reply	.
方丹的	回复	.

“恐怕天花的故事不会是一个——巧妙的障眼法，”方丹回答道。

“ [wʌt] [dɪd] [juː; jʊ] [duː] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ɪ'lev(ə)n] [fræŋks] [wiː; wi] [hæd; həd] ['jestərdeɪ] ? ”

“	What	did	you	do	with	the	eleven	francs	we	had	yesterday	?	”
“	什么	做过	你	做	和	这	十一	法郎	我们	有	昨天	?	”

“你把昨天我们给的十一法郎弄到哪里去了？”

“ [aɪ] [bɔːt] [fɔːr] ['bɔtlz] [ʌv; əv] [waɪn] , [ə; eɪ] [bɑːks] [ʌv; əv] [sɪ'gɑːrz] , [ænd; ənd] [tuː] [loʊvz] [ʌv; əv] [bred]

“	I	bought	four	bottles	of	wine	,	a	box	of	cigars	,	and	two	loaves	of	bread
“	我	买	四	瓶子	的	葡萄酒	,	一个	盒子	的	雪茄	,	和	二	面包	的	面包

[wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] . ”

with	it	.	”
和	它	.	”

“我用它买了四瓶葡萄酒、一盒雪茄和两条面包。”

“ [waɪ] [wɜːr; wər] [juː; jʊ] [soʊ] [ɪk'strævəgənt] [ə'baʊt] [bred] ? ” [æskt] [mɑːr'sæk] ,

“	Why	were	you	so	extravagant	about	bread	?	”	asked	Marsac	,
“	为什么	是	你	所以	靡	关于	面包	?	”	问	马尔萨克	,

“你为什么对面包如此挥霍？”马尔萨克问道。

['veri] ['tʃɪrfəli] ['wɜːrkɪŋ] [ə'weɪ] [æt; ət] [ðə; ði] [oʊld] [skriːn] .

very	cheerfully	working	away	at	the	old	screen	.
非常	愉快地	在职的	离开	在	这	老的	屏幕	.

他兴高采烈地修理着旧屏幕。

“ [ɪf] [juː; jʊ] ['skwɑːndər] ['aʊər; ɑːr] ['sʌbstəns] [ɑːn] ['lʌkʃəriz] [laɪk] [bred] ,

“	If	you	squander	our	substance	on	luxuries	like	bread	,
“	如果	你	挥霍	我们的	物质	在	奢侈品	喜欢	面包	,

“如果你们把我们的财富浪费在面包之类的奢侈品上，

[wiː; wi] ['ʃænt] [hæv; həv] ['eniθɪŋ] [left] [fɔːr; fər] ['nesəseriz] [laɪk] [waɪn] [ænd; ənd] [sɪ'gɑːrz] .

we	sha'n't	have	anything	left	for	necessaries	like	wine	and	cigars	.
我们	不会	有	任何事物	左边	为了	必需品	喜欢	葡萄酒	和	雪茄	.

我们连买酒和雪茄这类必需品的钱都没有了。

[ðə; ði] [fækt] [ɪz] , ” [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] , “ [wen] [ə; eɪ] [mæn] ['entərz] ['dʒɜːrnəlɪz(ə)m] ,

The	fact	is	,	”	he	continued	,	“	when	a	man	enters	journalism	,
这	事实	是	,	”	他	持续	,	“	什么时候	一个	男人	进入	新闻业	,

“事实是，”他继续说道，“当一个人进入新闻行业时，

[hiː; hi] [ɔːt] [tuː; tə] [hæv; həv] [æn; ən] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] ['suːtəb(ə)l] [tuː; tə] [ðə; ði] [prə'feʃ(ə)n] .

he	ought	to	have	an	education	suitable	to	the	profession	.
他	应该	到	有	一个	教育	合适的	到	这	职业	.

他应该接受与该职业相符的教育。

[ɪn'sted] [ʌv; əv]
Instead of
反而 的

而不是

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 14]
[页 -]

[第14页]

['goʊɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˌjuːnɪ'vɜːrsəti] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [bɪn] [tɔːt] [ðə; ði] ['ʃuːmeɪkɪŋ] [ænd; ənd]
going to the University , I should have been taught the shoemaking and
去 到 这 大学 , 我 应该 有 到过 教授 这 制鞋 和
['teɪlərɪŋ] [treɪdz] .
tailoring trades .
裁缝 交易 .

如果去上大学，我应该学习制鞋和裁缝技艺。

[haʊ] ['ɔːf(ə)n] [hæv; həv] [aɪ] [hɜːrd] [ðæt] [noʊ] ['lɜːrnɪŋ] [kʌmz] [ə'mɪs] [ɪn] ['dʒɜːrnəlɪz(ə)m] !
How often have I heard that no learning comes amiss in journalism !
如何 经常 有 我 听到 那 不 学习 来 错误 在 新闻业 !

我经常听到这样的说法：在新闻行业，学习永无止境！

[naʊ] , [ɪf] [aɪ] [hæd; həd] [ðə; ði] [moʊst] [ˌruːdɪ'mentri] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv] ['kɔbliŋ] , [aɪ] [kʊd; kəd] [hæv; həv]
Now , if I had the most rudimentary knowledge of cobbling , I could have
现在 , 如果 我 有 这 最多 基本的 知识 的 铺路 , 我 可以 有
['mɛndɪd] [ðoʊz] [ʃuːz] [maɪ'self] . ”
mended those shoes myself . ”
已修复 那些 鞋 我 . ”

如果我懂一点修鞋的基本知识，我就能自己把那些鞋子修好了。

“ [æt; ət] [ɔːl] [ɪ'vents] , ” [sed] [fɔn'teɪn] , ['brʌʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [hæt] ,
“ At all events , ” said Fontaine , brushing his hat ,
“ 在 全部 活动 , ” 说 方丹 , 刷牙 他的 帽子 ,

“无论如何，”方丹一边掸着帽子一边说道。

“ [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['ræðər] [glæd] [tuː; tə] [biː; bi] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wei] [naʊ] ;
“ I am rather glad to be out of the way now ;
“ 我 是 相当 高兴的 到 是 出去 的 这 方式 现在 ;

“我很高兴现在能摆脱这个麻烦了；

[fɔːr; fər] [ðɪs] [ɪz] [ðə; ði] ['veri] [deɪ] [ænd; ənd] ['aʊər] [ðæt] ['mædəm] ['flɜːri] ['ɔːlweɪz] [ə'pɪrz] [tuː; tə] [æsk]
for this is the very day and hour that Madame Fleury always appears to ask
为了 这 是 这 非常 天 和 小时 那 夫人 弗勒里 总是 出现 到 问
[fɔːr; fər] [ðə; ði] [rent] . ”
for the rent . ”
为了 这 租 . ”

因为正是在这一天同一时间，弗勒里夫人总是会来催收房租。”

“ [ðer; ðər] ! ” [kraɪd] [mɑːr'sæk] , [fɔːr; fər] [ðə; ði] [fɜːrst] [taɪm] ['ʃoʊɪŋ] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] ,
“ There ! ” cried Marsac , for the first time showing impatience ,
“ 那里 ! ” 哭 马尔萨克 , 为了 这 第一的 时间 显示 不耐烦 ,

“找到了！”马萨克喊道，这是他第一次流露出不耐烦的神色。

“ [aɪ] [hæv; həv] [bɪn] ['traɪɪŋ] [fɔːr; fər] [tuː] [wiːks] [tuː; tə] [fər'get] [wʌt] [deɪ] [ðə; ði] [rent] [ɪz] [duː] ,
“ I have been trying for two weeks to forget what day the rent is due ,
“ 我 有 到过 尝试 为了 二 周 到 忘记 什么 天 这 租 是 到期的 ,

“我两个星期以来一直在努力忘记房租的到期日，

[ænd; ənd] [hæd; həd] [dʒʌst] [sək'siːdəd, sək'siːdɪd] [wen] [juː; jʊ] [ri'maindid] [ˌem 'iː] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] .
and had just succeeded when you reminded me of it .
和 有 只是 成功了 什么时候 你 提醒 我 的 它 .

我刚成功，你就提醒了我。

[aɪ] [wʊd] ['ræðər] [siː] ['dʒoʊn][ʌv; əv][ɑːrk] ['kʌmɪŋ] [æt; ət][ˌem 'iː] [fʊl] [tɪlt][ɑːn] ['hɔːrsbæk] ,

I	would	rather	see	Joan	of	Arc	coming	at	me	full	tilt	on	horseback	,
我	会	相当	看	琼	的	弧	未来	在	我	满的	倾斜	在	马背	,

我宁愿看到圣女贞德骑着马全速向我冲过来。

[ɔːr] ['ʃɑːrlət] ['kɔrˌdeɪ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['dægər] , [ðæn; ðən] ['mædəm] ['flɜːri] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [bɪl] . ”

or	Charlotte	Corday	with	her	dagger	,	than	Madame	Fleury	with	her	bill	.	”
或者	夏洛特	科黛	和	她	匕首	,	比	夫人	弗勒里	和	她	账单	.	”

或者说，夏洛特·科黛拿着匕首，也比弗勒里夫人拿着长矛要好。”

“ [aɪ][hæv; həv] [hɜːrd] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['pɑːsəb(ə)l][tuː; tə][lɪv; laɪv]['kʌmftəbliˌ'kʌmfərtəbli][ɑːn][ə; eɪ][lɑːrdʒ]

“	I	have	heard	it	said	that	it	is	possible	to	live	comfortably	on	a	large
“	我	有	听到	它	说	那	它	是	可能的	到	居住	舒适地	在	一个	大的

['kæpɪt(ə)l][ʌv; əv] ['dɛts] ,

capital	of	debts	,
首都	的	债务	,

“我曾听人说过，即使背负巨额债务，也有可能过上舒适的生活。”

[bʌt; bət][wiː; wi][hæv; həv][nɑːt] [faʊnd]

but	we	have	not	found
但	我们	有	不是	成立

但我们尚未找到

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	15	]
[	页	-	]

[第15页]

[ˌaɪ 'tiː][soʊ] , ” [sed] [fɔn'teɪn] , [stɪl] ['brʌʃɪŋ] [hɪz; ɪz][hæt] , [wɪtʃ] , [haʊ'evər] ,

it	so	,	”	said	Fontaine	,	still	brushing	his	hat	,	which	,	however	,
它	所以	,	”	说	方丹	,	仍然	刷牙	他的	帽子	,	哪个	,	然而	,

“确实如此，”方丹一边说着，一边继续掸着帽子，然而，

[nɑːt][ɔːl][ðə; ði] ['brʌʃɪŋ] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld][kʊd; kəd] ['benɪfɪt] .

not	all	the	brushing	in	the	world	could	benefit	.
不是	全部	这	刷牙	在	这	世界	可以	益处	.

并非世界上所有的刷牙都能带来益处。

“ [bʌt; bət][ðə; ði] ['dɛts] [mʌst; məst][biː; bi][ɑːn][ə; eɪ] [rɪ'spektəbl] [skeɪl] , ” ['ænsər] [mɑːr'sæk] ,

“	But	the	debts	must	be	on	a	respectable	scale	,	”	answered	Marsac	,
“	但	这	债务	必须	是	在	一个	可敬	规模	,	”	回答	马尔萨克	,

“但债务规模必须合理，”马萨克回答道。

“ ['sʌmθɪŋ] [laɪk] ['sev(ə)nti][ɔːr] ['eɪti] ['θaʊz(ə)nd] [fræŋks] .

“	something	like	seventy	or	eighty	thousand	francs	.
“	某物	喜欢	七十	或者	八十	千	法郎	.

“大概七八万法郎吧。”

[aɪ][dəunt] [bɪ'liːv] , [ðoʊ] , [ðæt] ['evriθɪŋ] [wiː; wi] [oʊ] [wʊd] [maʊnt] [ʌp][tuː; tə][ten] ['θaʊz(ə)nd] [fræŋks] .

I	don't	believe	,	though	,	that	everything	we	owe	would	mount	up	to	ten	thousand	francs	.
我	不	相信	,	尽管	,	那	一切	我们	欠	会	山	向上	到	十	千	法郎	.

但我认为，我们所欠的债务加起来不会达到一万法郎。

[aɪ] [felt] [soʊ] [hju'milieitid] [ðə; ði] ['ʌðər] [deɪ] [wen] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] ['fɛloʊz] [ɑːn][ðə; ði] [stɑːf] —

I	felt	so	humiliated	the	other	day	when	one	of	the	young	fellows	on	the	staff	—
我	毛毡	所以	受辱	这	其他	天	什么时候	一	的	这	年轻的	伙伴们	在	这	职员	—

[ə; eɪ] [mɪr] [rɪ'pɔːrtər] ,

a	mere	reporter	,
一个	仅仅	记者	,

前几天，我感到非常羞辱，因为我们团队里一个年轻的小伙子——仅仅是个记者——

[waɪl] [aɪ][ˌeɪ 'em][æn; ən][ˌedɪ'tɔːriəl] ['raɪtər] — ['boʊstɪd] [ʌv; əv] ['oʊɪŋ] [hɪz; ɪz]['teɪlər] [ə'loʊn][æz; əz] [mʌtʃ]

while	I	am	an	editorial	writer	—	boasted	of	owing	his	tailor	alone	as	much
尽管	我	是	一个	社论	作家	—	吹嘘	的	欠款	他的	裁缝	独自的	作为	很多

[æz; əz][wiː; wi] [oʊ] [ˌɔːltə'geðər] .

as	we	owe	altogether	.
作为	我们	欠	共	.

虽然我是一名社论撰稿人——他吹嘘说，他欠裁缝的钱就和我们所有人欠的钱加起来一样多。

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][help] [træns'leitiŋ] ['hʌndrədz] ['ɪntuː]['θaʊzəndz, 'θaʊzənz] ,

I	could	not	help	translating	hundreds	into	thousands	,
我	可以	不是	帮助	翻译	数百	进入	数千	,

我不禁把几百翻译成了几千，

[ænd; ənd] [sed] [aɪ] [oʊd] [maɪ] ['teɪlər] ['nɪrli] ['sev(ə)n] ['θaʊz(ə)nd] [fræŋks] , [wen] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] [kwaɪt]

and	said	I	owed	my	tailor	nearly	seven	thousand	francs	,	when	it	is	not	quite
和	说	我	欠款	我的	裁缝	几乎	七	千	法郎	,	什么时候	它	是	不是	相当

['sev(ə)n] ['hʌndrəd] .

seven	hundred	.
七	百	.

他说我欠裁缝将近七千法郎，但实际上还不到七百法郎。

[bʌt; bət][aɪ] [sɔː] [ðæt] [ðə; ði] ['jʌŋstər] [rɪ'spektɪd] [ˌem 'iː] [mɔːr] [frʌm; frəm] [ðæt] ['moʊmənt] , [ænd; ənd]

But	I	saw	that	the	youngster	respected	me	more	from	that	moment	,	and
但	我	锯	那	这	青少年	受人尊敬	我	更多的	从	那	片刻	,	和

['mɔːrəˌpɑː] , [ðə; ði] ['edɪtər] - [ɪn] - [tʃiːf] ,

Maurepas	,	the	editor	-	in	-	chief	,
莫雷帕	,	这	编辑	-	在	-	首席	,

但我发现，从那时起，这个年轻人对我更加尊重了，而主编莫雷帕斯也是如此。

[æskt] [ˌem 'iː][tuː; tə] ['brekfəst] [ðə; ði] ['veri] [nekst] [deɪ] .

asked	me	to	breakfast	the	very	next	day	.
问	我	到	早餐	这	非常	下一个	天	.

第二天就约我吃早餐。

[aɪ][wʌz; wəz][ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [dɪ'klaɪn] [ɑːn] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv] [ðiːz] [ɪn'fɜːrn(ə)l] [ʃuːz] ;

I	was	obliged	to	decline	on	account	of	these	infernal	shoes	;
我	曾是	有义务	到	衰退	在	帐户	的	这些	地狱	鞋	;

由于这双该死的鞋子，我不得不拒绝；

[bʌt; bət][aɪ] [sed] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ][wʌz; wəz] [sent] [fɔːr; fər][baɪ][ðə; ði] ['mɪnɪstər] [ʌv; əv] ['pʌblɪk]

but	I	said	it	was	because	I	was	sent	for	by	the	Minister	of	Public
但	我	说	它	曾是	因为	我	曾是	发送	为了	经过	这	部长	的	民众

[ɪn'strʌkʃ(ə)n] .

Instruction	.
操作说明	.

但我说，那是因为我被公共教育部长召见。

〞 [[ˌpiː 'dʒiː] -]

〞	[	Pg	16	]
〞	[	页	-	]

“[第 16 页]

“ [mɑːr'sæk] , 〞 [sed] [fɔn'teɪn] , ['æftər][ə; eɪ] [pɔːz] ,

“	Marsac	,	〞	said	Fontaine	,	after	a	pause	,
“	马尔萨克	,	〞	说	方丹	,	后	一个	暂停	,

“马尔萨克，”方丹停顿了一下后说道。

“ [haʊ] [kæn; kən][juː; jʊ][biː; bi][soʊ] ['tʃɪrf(ə)l] [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['dɪfəkəltɪz] ? 〞

“	how	can	you	be	so	cheerful	in	the	midst	of	our	difficulties	?	〞
“	如何	能	你	是	所以	快乐	在	这	中间	的	我们的	困难	?	〞

“在这样艰难的处境下，你怎么还能如此乐观？”

“ [hæv; həv][juː; jʊ][nɑːt] [hɜːrd] , [maɪ]['lɪt(ə)l][mæn] , [ðæt] [ðə; ði] ['læfɪŋ] [fə'lɑːsəfər] [ə'teɪnd] [ðə; ði]

“	Have	you	not	heard	,	my	little	man	,	that	the	laughing	philosopher	attained	the
”	有	你	不是	听到	,	我的	小的	男人	,	那	这	笑	哲学家	已达到	这

[goʊl] [ʌv; əv] [ɔːl] ['wɪzdəm] ,

goal	of	all	wisdom	,
目标	的	全部	智慧	,

“我的小家伙，你难道没听说过吗？那位爱笑的哲学家达到了智慧的巅峰。”

[waɪl] [ðə; ði] ['wiːpɪŋ] [fə'lɑːsəfər] [stʊd] ['wɪmpərɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['staːtiŋ] - [poʊst] ?

while	the	weeping	philosopher	stood	whimpering	at	the	starting	-	post	?
尽管	这	哭泣	哲学家	站立	呜咽	在	这	开始	-	邮政	?

当那位哭泣的哲学家站在起跑线上呜咽时?

[dʌz] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [feɪs] [peɪ] [ə; eɪ] [bɪl] ?

Does	a	long	face	pay	a	bill	?
做	一个	长的	脸	支付	一个	账单	?

愁眉苦脸能付账吗?

[ɔːr][ə; eɪ]['saʊər] ['tempər] ?

Or	a	sour	temper	?
或者	一个	酸的	脾气	?

还是脾气暴躁?

[dɪ'pend] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] , ['fɔːrtʃən] [lʊks] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['smaɪlɪŋ] ['feɪsɪz] ;

Depend	upon	it	,	Fortune	looks	for	the	smiling	faces	;
依赖	之上	它	,	财富	看起来	为了	这	微笑	面孔	;

相信我，好运总是眷顾笑容满面的人；

[ænd; ənd][soʊ][aɪ][traɪ][tuː; tə] [kiːp] [maɪn] ['redi] [tuː; tə] ['welkəm] [hɜːr; hər] .

and	so	I	try	to	keep	mine	ready	to	welcome	her	.
和	所以	我	尝试	到	保持	矿	准备好	到	欢迎	她	.

所以我尽量让我的房间随时准备好迎接她。

” [fɔn'teɪn] [went] [aʊt] [ðen] , [ænd; ənd][mɑːr'sæk] , ['hævɪŋ] ['fɪnɪʃt] [ðə; ði] [skriːn] , [tʊk] [ɔːf][hɪz; ɪz]

”	Fontaine	went	out	then	,	and	Marsac	,	having	finished	the	screen	,	took	off	his
”	方丹	去	出去	然后	,	和	马尔萨克	,	拥有	完成的	这	屏幕	,	采取	离开	他的

[koʊt] ,

coat	,
外套	,

“这时方丹出去了，马尔萨克拍完屏风后，脱下了外套。”

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['niːd(ə)l] [ænd; ənd] [θred] [bɪ'gæn] ['soʊɪŋ] ['ɔːkwərdli] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː] , ['wɪslɪŋ] [laɪk]

and	with	a	needle	and	thread	began	sewing	awkwardly	on	it	,	whistling	like
和	和	一个	针	和	线	开始	缝纫	尴尬地	在	它	,	吹口哨	喜欢

[ə; eɪ][bɜːrd] ['miːnwaɪl] .

a	bird	meanwhile	.
一个	鸟	同时	.

然后，他拿起针线，笨拙地开始缝纫，同时像鸟儿一样吹着口哨。

[ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [ə; eɪ] [nɑːk] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] , — [nɑːt][ə; eɪ] [wæk] [laɪk] ['mædəm]

In	the	midst	of	it	came	a	knock	at	the	door	,	—	not	a	whack	like	Madame
在	这	中间	的	它	来了	一个	敲	在	这	门	,	—	不是	一个	猛击	喜欢	夫人

[ʃmɪdz] ,

Schmid's	,
施密德	,

正当这时，有人敲门——但不是像施密德夫人那样用力敲门。

[nɔːr][ə; eɪ][tæp] [laɪk] - , [bʌt; bət][ə; eɪ] [nɑːk] , ['delɪkət] [jet] [fɜːrm] , [pə'laɪt] [bʌt; bət] [pə'remptəri] .

nor	a	tap	like	Landais's	,	but	a	knock	,	delicate	yet	firm	,	polite	but	peremptory	.
也不	一个	轻敲	喜欢	-	,	但	一个	敲	,	精美的	然而	公司	,	有礼貌的	但	蛮横	.

既不是像朗代斯那样的轻敲，而是轻柔而坚定的敲击，礼貌而专断。

[mɑːr'sæk] [tɜːrnd] [peɪl] .
Marsac turned pale .
马尔萨克 转向 苍白 .

马萨克脸色苍白。

[ˌnevərðə'les] [hiː; hi] ['hʌsəld] [ɑːn][hɪz; ɪz][koʊt] , [ænd; ənd]['oʊpənd][ðə; ði] [dɔːr] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][best] [er] ,
Nevertheless he hustled on his coat , and opened the door with his best air ,
尽管如此 他 匆忙 在 他的 外套 , 和 打开 这 门 和 他的 最好的 空气 ,

尽管如此，他还是匆匆穿上外套，摆出一副最好的姿态打开了门。

— [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] [faɪn] [er] ,
— which was a very fine air ,
— 哪个 曾是 一个 非常 美好的 空气 ,

——空气非常清新。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 17]
[页 -]

[第17页]

[ɪn'diːd] , — [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['lændleɪdi] , ['mædəm] ['flɜːri] , ['entərd] .
indeed , — and his landlady , Madame Fleury , entered .
的确 , — 和 他的 房东 , 夫人 弗勒里 , 进入 .

果然，——他的房东弗勒里夫人走了进来。

['mædəm] ['flɜːri] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['hænsəm] ['wʊmən] [ʌv; əv]['baʊt] [faɪv] - [ænd; ənd] - ['θɜːrti] , [wɪð; wɪθ]
Madame Fleury was a handsome woman of about five - and - thirty , with
夫人 弗勒里 曾是 一个 英俊的 女士 的 关于 五 - 和 - 三十 , 和
[faɪn] [dɑːrk] [aɪz] ,
fine dark eyes ,
美好的 黑暗的 眼睛 ,

弗勒里夫人是一位容貌姣好、大约三十五岁左右的女子，有着一双迷人的黑眼睛。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['kærɪdʒ] [fʊl] [ʌv; əv] [greɪs] [ænd; ənd] ['dɪgnəti] ; [ænd; ənd] , [mɔːr'oʊvər] ,
and a carriage full of grace and dignity ; and , moreover ,
和 一个 运输 满的 的 优雅 和 尊严 ; 和 , 而且 ,

一辆优雅而庄重的马车；而且，

[ʃiː; ʃi] [ɪg'zɪbɪtɪd] [ə; eɪ][self] - [pɔɪz] [ænd; ənd][self] - [pə'zeʃn] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [praɪm] ['mɪnɪstər] [maɪt]
she exhibited a self - poise and self - possession which a prime minister might
她 展出 一个 自己 - 沉着 和 自己 - 拥有 哪个 一个 主要的 部长 可能
[hæv; həv] ['envid] .
have envied .
有 令人羡慕 .

她展现出的沉着冷静和泰然自若，连首相都可能羡慕不已。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['veri] ['sɪmpli] [drest] , [æz; əz] [bɪ'keɪm] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ;
She was very simply dressed , as became the morning ;
她 曾是 非常 简单地 穿着 , 作为 成为 这 早晨 ;

她穿着非常朴素，与清晨的氛围相符；

[bʌt; bət][ðə; ði] [sɪm'plɪsəti] [wʌz; wəz][ʌv; əv][ðə; ði][kaɪnd] [ðæt] [kɔːsts] .
but the simplicity was of the kind that costs .
但 这 简单 曾是 的 这 种类 那 成本 .

但这种简单性是有代价的。

[mɑːr'sæk] ['kɜːrtiəsli] [pleɪst] [ə; eɪ] [tʃer] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] .
Marsac courteously placed a chair for her .
马尔萨克 礼貌地 放置 一个 椅子 为了 她 .

马萨克礼貌地为她放了一把椅子。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em][glæd][tuː; tə][faɪnd][juː; jʊ][æt; ət][hoʊm] , [mə'sjɜːr] [mɑːr'sæk] ,
“ I am glad to find you at home , Monsieur Marsac ,
” 我 是 高兴的 到 寻找 你 在 家 , 先生 马尔萨克 ,

“很高兴在家见到您，马尔萨克先生。”

” [wɜːr; wər] ['mædəm] ['flɜːriz] [fɜːrst] [wɜːrdz] ['æftər][ðə; ði][pə'laɪtɪst] [g'riːtɪŋz] [hæd; həd] [bɪn] [ɪks'tʃeɪndʒd]
” were Madame Fleury's first words after the politest greetings had been exchanged
” 是 夫人 弗勒里的 第一的 字 后 这 最有礼貌的 问候 有 到过 交换
.
:
·

“这是弗勒里夫人在互致礼貌问候后说的第一句话。”

“ [aɪ][hæd; həd][nɑːt] [siːn] [juː; jʊ][goʊ][ɪn][ɔːr] [aʊt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [deɪ] [ɔːr] [tuː] ,
“ I had not seen you go in or out for a day or two ,
” 我 有 不是 已见 你 去 在 或者 出去 为了 一个 天 或者 二 ,

“我有一两天没看到你进出，

[ænd; ənd] [θɔːt] [pər'hæps][juː; jʊ][wɜːr; wər] [ɪl] . ”
and thought perhaps you were ill . ”
和 想法 也许 你 是 患病的 . ”

我当时以为你生病了。

“ [ə; eɪ]['traɪf(ə)l] , [ə; eɪ] [mɪr] ['traɪf(ə)l] , ” ['ænsər] [mɑːr'sæk] , [wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] ['redɪnəs] ; “ [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]
“ A trifle , a mere trifle , ” answered Marsac , with much readiness ; “ a little
” 一个 琐事 , 一个 仅仅 琐事 , ” 回答 马尔萨克 , 和 很多 准备就绪 ; “ 一个 小的

“微不足道，真的微不足道，”马萨克欣然回答道，“一点点。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 18]
[页 -]

[第18页]

['dɪnər] [æt; ət][ə; eɪ] [ˌmɪnɪ'stɪrɪəl] [haʊs] , — [ðoʊz] ['fɛloʊz] [gɪv] [wʌn] [sʌtʃ] [lɑːts][ʌv; əv] [ʃæm'peɪn] , —
dinner at a ministerial house , — those fellows give one such lots of champagne , —
晚餐 在 一个 部长 房子 , — 那些 伙伴们 给 一 这样的 很多 的 香槟酒 , —
[ænd; ənd][aɪ] [ɪn'herɪt] [gaʊt] ,
and I inherit gout ,
和 我 继承 痛风 ,

在一位部长官邸的晚宴上——那些家伙会请人喝很多香槟——结果我却得了痛风。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [geɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [tʌtʃ] ; [soʊ] [preɪ] [ɪk'skjuːs][maɪ] ['slɪpərz] .
and it gave me a touch ; so pray excuse my slippers .
和 它 给予 我 一个 触碰 ; 所以 祈祷 原谅 我的 拖鞋 .

它让我感到有些不舒服；所以请原谅我的拖鞋。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz] [fɔn'teɪn] [rɪ'tɜːrn] , [aɪ][ʃæl; ʃəl] [pʊt] [ɑːn][maɪ] [ʃuːz] [ænd; ənd][goʊ][fɔːr; fər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]
As soon as Fontaine returns , I shall put on my shoes and go for a little
作为 很快 作为 方丹 返回 , 我 将 放 在 我的 鞋 和 去 为了 一个 小的
[wɔːk] .
walk .
走 .

方丹一回来，我就穿上鞋出去散散步。

” [ðen] , ['siːɪŋ] ['mædəm] ['flɜːriz] ['hænsəm] [feɪs] [ə'suːm] [ɪts] “ ['bɪznəs] [ɪk'spreʃ(ə)n] , ” [hiː; hi]
” Then , seeing Madame Fleury's handsome face assume its “ business expression , ” he
” 然后 , 看到 夫人 弗勒里的 英俊的 脸 认为 它是 ” 商业 表达 , ” 他
['heɪsnd] [tuː; tə][ˌeɪ diː 'diː] :
hastened to add :
加快 到 添加 :

“然后，看到弗勒里夫人那张漂亮的脸上露出了‘公事公办的表情’，他赶紧补充道：”

“ [haʊ] ['wʌndərfəli] [wel] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['lʊkɪŋ] !
“ How wonderfully well you are looking !
” 如何 太棒了 出色地 你 是 寻找 !

“你看起来气色真好！”

[juː; jʊ][ɑːr; ər] ['bluːmɪŋ] [laɪk][ə; eɪ][roʊz] . ”
You are blooming like a rose . ”
你 是 盛开 喜欢 一个 玫瑰 . ”

你像玫瑰一样盛开。

“ [θæŋk] [juː; jʊ] , ” ['ænsər] ['mædəm] ['flɜːri] , ['kɑːmli] .
“ Thank you , ” answered Madame Fleury , calmly .
” 感谢 你 , ” 回答 夫人 弗勒里 , 平静地 .

“谢谢，”弗勒里夫人平静地回答道。

“ [ɪn][ə; eɪ] [haʊs] [laɪk] [ðɪs] , [ðer; ðər][ɑːr; ər]['sɜːrt(ə)n] ['lɔdʒəz] [huːm] [aɪ][ˌeɪ 'em] [kəm'peld] [tuː; tə][kɔːl]
“ In a house like this , there are certain lodgers whom I am compelled to call
” 在 一个 房子 喜欢 这 , 那里 是 肯定 房客 谁 我 是 被迫 到 称呼
[ɑːn] [ə'keɪʒ(ə)nəli] ,
on occasionally ,
在 偶尔 ,

“像这样的房子里，总会有一些房客，我不得不偶尔去拜访他们。”

[ɪn][ðə; ði] [weɪ] [ʌv; əv] ['bɪznəs] . ”
in the way of business . ”
在 这 方式 的 商业 . ”

以商业方式。”

“ [duː][juː; jʊ] [noʊ] , ['mædəm] , ” [kən'tɪnjuːd] [mɑːr'sæk] ,
“ Do you know , Madame , ” continued Marsac ,
” 做 你 知道 , 夫人 , ” 持续 马尔萨克 ,

“你知道吗，夫人，”马萨克继续说道，

[huː] [hæd; həd][nɑːt] ['siːst] [tuː; tə] [ɪg'zæmɪn] ['mædəm] ['flɜːriz] [fitʃər] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər][ə; eɪ]
who had not ceased to examine Madame Fleury's features as if she were a
WHO 有 不是 停止 到 检查 夫人 弗勒里的 特征 作为 如果 她 是 一个
['bjuːtɪf(ə)l] ['pɔːrtrət] [ɔːr][ə; eɪ]['stætʃuː] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] ['nevər] [set] [aɪz] [ɑːn] [bɪ'fɔːr] ,
beautiful portrait or a statue which he had never set eyes on before ,
美丽的 肖像 或者 一个 雕像 哪个 他 有 绝不 放 眼睛 在 前 ,

他不停地打量着弗勒里夫人的容貌，仿佛她是一幅他从未见过的美丽画像或雕像。

“ [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] ['pɪktʃər] [ɪn][ðə; ði][sə'lɑːn] [ðɪs] [jɪr] [ðæt] [maɪt] [biː; bi]['teɪkən][fɔːr; fər][juː; jʊ] ?
“ there is a picture in the Salon this year that might be taken for you ?
” 那里 是 一个 图片 在 这 沙龙 这 年 那 可能 是 已采取 为了 你 ?

“今年沙龙里有一张可以为你拍摄的照片吗？”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [kɔːld] - ['sprɪŋtaɪm] , - — [ə; eɪ]
It is called ' Springtime , ' — a
它 是 称为 - 春天 , - — 一个

它被称为“春天”——

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 19]
[页 -]

[第19页]

[jʌŋ] [gɜːrl] ['stændɪŋ] ['ʌndər] [æn; ən] ['ɑːmənd] - [triː] [ɪn] [bluːm] .
young girl standing under an almond - tree in bloom .
年轻的 女孩 常设 在下面 一个 杏仁 - 树 在 盛开 .

一位年轻女孩站在一棵盛开的杏树下。

[ðə; ði]['gɝ:lz] [feɪs] — [soʊ] [freʃ] , [soʊ] ['lʌvli] — [ɪz] ['sɪmpli] [jɔ:rz] .

The	girl's	face	—	so	fresh	,	so	lovely	—	is	simply	yours	.
这	女孩们	脸	—	所以	新鲜的	,	所以	迷人的	—	是	简单地	你的	.

女孩的脸——如此清新，如此可爱——简直就是你的脸。

" ['mædəm] ['flɜ:riz] [dɪs'kɜ:rɪdʒɪŋ] [rɪ'plaɪ][tu:; tə] [ðɪs] [wʌz; wəz] , " ['bɪznəs] [ɪz] ['bɪznəs] , [mə'sjɜ:r]

"	Madame	Fleury's	discouraging	reply	to	this	was	,	"	Business	is	business	,	Monsieur
"	夫人	弗勒里的	令人沮丧	回复	到	这	曾是	,	"	商业	是	商业	,	先生

[mɑ:r'sæk] , [ænd; ənd][mʌst; məst][bi:; bi] [ə'tendid] [tu:; tə] .

Marsac	,	and	must	be	attended	to	.
马尔萨克	,	和	必须	是	参加	到	.

弗勒里夫人对此的回答令人沮丧："生意就是生意，马尔萨克先生，必须认真对待。"

" [mɑ:r'sæk] [kept] [ɑ:n][æz; əz] [ɪf] [hi:; hi][hæd; həd][nɑ:t] [hɜ:rd] [ə; eɪ][wɜ:rd] .

"	Marsac	kept	on	as	if	he	had	not	heard	a	word	.
"	马尔萨克	保留	在	作为	如果	他	有	不是	听到	一个	单词	.

"马萨克仿佛什么都没听到，继续说下去。"

" [aɪ] [kɑ:nt] , [fɔ:r; fər][ðə; ði][laɪf][ʌv; əv][ˌem 'i:] , [rɪ'kɔ:l] [ðə; ði]['ɑ:rtəsts, 'ɑ:rtɪsts] [neɪm] ; [bʌt; bət][aɪ] [ri'mɑ:kt]

"	I	can't	,	for	the	life	of	me	,	recall	the	artist's	name	;	but	I	remarked
"	我	不能	,	为了	这	生活	的	我	,	记起	这	艺术家的	姓名	;	但	我	评论

[ə'laʊd] ,

aloud	,
大声	,

"我怎么也想不起来那位艺术家的名字；但我当时脱口而出，

- ['mædəm] ['flɜ:ri] [mʌst; məst][hæv; həv][sæt][fɔ:r; fər] [ðɪs] ['tʃɑ:rmɪŋ] [feɪs] ;

'	Madame	Fleury	must	have	sat	for	this	charming	face	;
-	夫人	弗勒里	必须	有	卫星	为了	这	迷人	脸	;

"弗勒里夫人一定是为这张迷人的脸庞做过模特；

- [ænd; ənd][ə; eɪ] ['veri] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] - ['lʊkɪŋ] [mæn] [hu:] [stʊd] [nekst][ˌem 'i:] [sed] [ɪn] ['ɪŋglɪʃ] ,

'	and	a	very	distinguished	-	looking	man	who	stood	next	me	said	in	English	,
-	和	一个	非常	杰出的	-	寻找	男人	WHO	站立	下一个	我	说	在	英语	,

站在我旁边的一位相貌十分英俊的男士用英语说道：

- [ðen] [aɪ] [wʊd] [gɪv] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [paʊndz] [tu:; tə] [noʊ] ['mædəm] ['flɜ:ri] ! - "

'	Then	I	would	give	a	thousand	pounds	to	know	Madame	Fleury	!	'	"
-	然后	我	会	给	一个	千	磅	到	知道	夫人	弗勒里	!	-	"

"那我愿意花一千英镑来认识弗勒里夫人！"

" [aɪ] [wɪʃ] [ju:; jʊ][hæd; həd] [ək'septɪd] [hɪz; ɪz] ['ɔ:fər] , " [ri'spɔndid] ['mædəm] ['flɜ:ri] ,

"	I	wish	you	had	accepted	his	offer	,	"	responded	Madame	Fleury	,
"	我	希望	你	有	公认	他的	提供	,	"	回应	夫人	弗勒里	,

"我真希望你接受了他的提议，"弗勒里夫人回答道。

[ɪn][ə; eɪ] [toʊn] [ðæt] [wʊd] [hæv; həv] [ˌdɪskən'sɜ:rtɪd] [ə; eɪ] [ˌtæli'rænd] ,

in	a	tone	that	would	have	disconcerted	a	Talleyrand	,
在	一个	语气	那	会	有	不安	一个	塔列朗	,

语气之强硬，足以令塔列朗感到不安。

" [fɔ:r; fər] ['nevər] [ɪn][maɪ][laɪf] [wʊd] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [paʊndz] [ɔ:r]['i:v(ə)n][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [fræŋks][bi:; bi]

"	for	never	in	my	life	would	a	thousand	pounds	or	even	a	thousand	francs	be
"	为了	绝不	在	我的	生活	会	一个	千	磅	或者	甚至	一个	千	法郎	是

[mɔ:r] [ək'septəb(ə)l] .

more	acceptable	.
更多的	可接受	.

"我这辈子从来没有过一千英镑甚至一千法郎比这更让我满意的。"

" [mɑ:r'sæk] , [haʊ'evər] , [nɑ:t][æt; ət][ɔ:l] [ə'bæʃt] , [ɪk'skleɪmd] [ɪnˌθu:zi'æstɪkli] : " [ðen] ,

"	Marsac	,	however	,	not	at	all	abashed	,	exclaimed	enthusiastically	:	"	Then	,
"	马尔萨克	,	然而	,	不是	在	全部	羞愧	,	惊呼	踊跃	:	"	然后	,

然而，马尔萨克却丝毫不见羞愧，反而热情地喊道："那么，

[ɔːl][juː; jʊ][hæv; həv][tuː; tə][duː][ɪz][tuː; tə]['ɔːfər][tuː; tə][poʊz][fɔːr; fər][ə; eɪ]

all	you	have	to	do	is	to	offer	to	pose	for	a
全部	你	有	到	做	是	到	提供	到	姿势	为了	一个

你只需要主动提出当模特即可

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	20	]
[	页	-	]

[第20页]

[nɪmf] [ɔːr][ə; eɪ] ['gɑːdəs] .

nymph	or	a	goddess	.
仙女	或者	一个	女神	.

仙女或女神。

[ˌbuːgə'roʊ] [ænd; ənd][ɔːl] [ðoʊz] [haɪ] - [praɪst] ['fɛloʊz] [wɪl] ['sɪmpli] [biː; bi] ['tʌmblɪŋ] ['oʊvər][wʌn]

Bouguereau	and	all	those	high	-	priced	fellows	will	simply	be	tumbling	over	one
布格罗	和	全部	那些	高的	-	定价	伙伴们	将要	简单地	是	翻滚	超过	一

[ə'nʌðər] [ɪn][ðer; ðər] ['iːgərnəs] [tuː; tə][peɪnt][juː; jʊ] . ”

another	in	their	eagerness	to	paint	you	.	”
其他	在	他们的	渴望	到	画	你	.	”

布格罗和所有那些身价不菲的画家们都会争先恐后地想为你画像。

“ [mə'sjɜːr] [mɑːr'sæk] , ” [sed] ['mædəm] ['flɜːri] ,

“	Monsieur	Marsac	,	”	said	Madame	Fleury	,
“	先生	马尔萨克	,	”	说	夫人	弗勒里	,

“马尔萨克先生，”弗勒里夫人说，

[ɪn][ə; eɪ][toʊn][ʌv; əv]['velvɪt] ['sɔːftnəs] [wɪtʃ] [mɑːr'sæk] ['pɜːrfɪktli] [ˌʌndər'stʊd] [ænd; ənd] ['ʃʌdəd]

in	a	tone	of	velvet	softness	which	Marsac	perfectly	understood	and	shuddered
在	一个	语气	的	天鹅绒	柔软	哪个	马尔萨克	完美	理解	和	颤抖

[tuː; tə] [hɪr] ,

to	hear	,
到	听到	,

马尔萨克听出那语气如天鹅绒般柔和，他完全理解这种语气，听到后不禁打了个寒颤。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em] ['tɔːkɪŋ] ['bɪznəs] . ”

“	I	am	talking	business	.	”
“	我	是	说	商业	.	”

“我谈的是生意。”

“ [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] ['tɔːkɪŋ] [ɑːrt] , ” [rɪ'plaɪd] [pʊr] [mɑːr'sæk] .

“	And	I	am	talking	art	,	”	replied	poor	Marsac	.
“	和	我	是	说	艺术	,	”	回复	贫穷的	马尔萨克	.

“而我谈论的是艺术，”可怜的马萨克回答道。

“ [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] ['kaɪndli] [rɪ'kɔːl] [ðə; ði] [deɪt] , ” [kən'tɪnjuːd] ['mædəm] ['flɜːri] .

“	If	you	will	kindly	recall	the	date	,	”	continued	Madame	Fleury	.
“	如果	你	将要	亲切地	记起	这	日期	,	”	持续	夫人	弗勒里	.

“请您帮忙回忆一下日期，”弗勒里夫人继续说道。

[mɑːr'sæk] , ['teɪkɪŋ] [ʌp][æn; ən]['ælmənæk] , [bɪ'gæn] ['tɜːrnɪŋ] [ðə; ði] [liːvz] .

Marsac	,	taking	up	an	almanac	,	began	turning	the	leaves	.
马尔萨克	,	采取	向上	一个	年鉴	,	开始	转弯	这	树叶	.

马萨克拿起一本年鉴，开始翻阅。

“ [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] 20th [ʌv; əv] ['februeri] , ” [hiː; hi] [mjuːzd] .

“	This	is	the	20th	of	February	,	”	he	mused	.
“	这	是	这	20th	的	二月	,	”	他	沉思	.

“今天是2月20日，”他沉思道。

“ [let] [ˌem ˈiː] [siː] — [wʌt] [ˈhæpənd] [ɑːn][ðə; ðɪ] 20th [ʌv; əv] [ˈfebrueri] ?
“ Let me see — what happened on the 20th of February ?
” 让 我 看 — 什么 发生 在 这 20th 的 二月 ?

“让我想想——2月20日发生了什么事？”

[ɑː] , [aɪ][hæv; həv][ˌaɪ ˈtiː] !
Ah , I have it !
啊 , 我 有 它 !

啊，我找到了！

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][jʊr; jər] [ˈtwenti] - [fɪfθ] [ˈbɜːrθdeɪ] , [ænd; ənd][juː; jʊ][hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə] [rɪˈsiːv] [ˈaʊər; ɑːr]
It is your twenty - fifth birthday , and you have come to receive our
它 是 你的 二十 - 第五 生日 , 和 你 有 来 到 收到 我们的
[fəˌlisiˈteiʃən] . ”
felicitations . ”
祝贺 . ”

今天是你的二十五岁生日，我们向你致以最诚挚的祝贺。

“ [ˈnɑːnsens] , [məˈsjɜːr] [mɑːrˈsæk] ! ” [rɪˈplaɪd] [ˈmædəm] [ˈflɜːri] , [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [seɪm] [toʊn] [ʌv; əv]
“ Nonsense , Monsieur Marsac ! ” replied Madame Fleury , with the same tone of
” 废话 , 先生 马尔萨克 ! ” 回复 夫人 弗勒里 , 和 这 相同的 语气 的
[ˈdedli] [ˈswiːtnəs] .
deadly sweetness .
致命 甜味 .

“胡说，马尔萨克先生！”弗勒里夫人用同样甜腻腻的语气回答道。

“ [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ðə; ðɪ] [deɪ] [jʊr; jər] [rent] [ɪz] [duː] ;
“ It is the day your rent is due ;
” 它 是 这 天 你的 租 是 到期的 ;

今天是你的房租到期日；

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə] [siː] [ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [prɪˈperd] [tuː; tə] [peɪ] [ˌaɪ ˈtiː] , [ænd; ənd]
and I have come to see if you are prepared to pay it , and
和 我 有 来 到 看 如果 你 是 准备 到 支付 它 , 和

我来是想看看你是否准备好支付这笔款项，以及

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 21]
[页 -]

[第21页]

[ˈɔːlsoʊ][ðə; ðɪ] [əˈrɪrz] [ʌv; əv] [tuː] [mʌnθs] [juː; jʊ] [stɪl] [oʊ] .
also the arrears of two months you still owe .
还 这 欠款 的 二 几个月 你 仍然 欠 .

还有你还欠着两个月的房租。

” [mɑːrˈsæk] [ˈmɪrli] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] , [ænd; ənd][fɔːr; fər] [ˈsevrəl] [ˈmɪnɪts] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ʌnˈbroʊkən]
” Marsac merely shook his head , and for several minutes there was unbroken
” 马尔萨克 仅仅 摇晃 他的 头 , 和 为了 一些 分钟 那里 曾是 未破
[ˈsaɪləns] [ɪn][ðə; ðɪ] [ruːm] ,
silence in the room ,
沉默 在 这 房间 ,

马尔萨克只是摇了摇头，房间里一片寂静，持续了好几分钟。

[iːtʃ] [ˈmiːnwaɪl] [ˈkloʊsli] [əˈtentɪv] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [ˈʌðər] .
each meanwhile closely attentive to the other .
每个 同时 密切 细心 到 这 其他 .

与此同时，他们彼此密切关注着对方。

[æt; ət] [læst] [ˈmædəm] [ˈflɜːri] [spoʊk] .
At last Madame Fleury spoke .
在 最后的 夫人 弗勒里 辐 .

弗勒里夫人终于开口说话了。

“ [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [tuː] [jʌŋ] [men] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] ['tælənts] [ænd; ənd] ['kærəktər] ,
“ It seems to me that two young men with your talents and character ,
“ 它 似乎 到 我 那 二 年轻的 男人 和 你的 天赋 和 特点 ,

“在我看来，像你们这样才华横溢、品格高尚的年轻人，

— [fɔːr; fər][aɪ][hæv; həv] [faʊnd] [juː; jʊ][bəuθ][tuː; tə][hæv; həv] [gʊd] ['kærəktərz] , [ɪk'sept] [fɔːr; fər] [ðɪs] [rent]
— for I have found you both to have good characters , except for this rent
— 为了 我 有 成立 你 两个都 到 有 好的 人物 , 除了 为了 这 租
['bɪznəs] ,
business ,
商业 ,

—因为除了租房这件事之外，我发现你们二人品都不错。

— [ænd; ənd][ʌv; əv] [gʊd] ['fæməliz] ,
— and of good families ,
— 和 的 好的 家庭 ,

——以及优秀的家庭，

[ʃʊd; ʃəd] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] ['betər] ['lɪvɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv]['dʒɜːrnəlɪz(ə)m][ðæn; ðən][juː; jʊ][duː] . ”
should be able to make a better living out of journalism than you do . ”
应该 是 有能力的 到 制作 一个 更好的 活的 出去 的 新闻业 比 你 做 . ”

他靠新闻工作应该能赚到比你更好的收入。

“ [ɑː] , ['mædəm] , ” ['ænsər] [mɑːr'sæk] , ['sɑːroʊfəli] , “ ['mɑːdərn]['dʒɜːrnəlɪz(ə)m][hæz; həz][bʌt; bət]
“ Ah , Madame , ” answered Marsac , sorrowfully , “ modern journalism has but
“ 啊 , 夫人 , ” 回答 马尔萨克 , 悲伤地 , “ 现代的 新闻业 有 但
[wʌn] [ɪ'senʃ(ə)l] ,
one essential ,
一 基本的 ,

“啊，夫人，”马萨克悲伤地回答道，“现代新闻业只有一个基本要素，

— [ˌaɪ 'tiː] [rɪ'kwaɪrz] [ə; eɪ][mæn][tuː; tə][biː; bi][æn; ən] [ə'kɑːmplɪʃt] , ['redi] , [ænd; ənd] [fə'lɪsɪtəs] ['laɪər] ;
— it requires a man to be an accomplished , ready , and felicitous liar ;
— 它 需要 一个 男人 到 是 一个 完成 , 准备好 , 和 幸福的 说谎者 ;

—这要求一个人成为一个技艺精湛、准备充分、善于说谎的人；

[ænd; ənd] ['niːðər] [ʌv; əv][ˌjuː 'es][ɪz] [ðæt] . ”
and neither of us is that . ”
和 两者都不 的 我们 是 那 . ”

我们俩都不是那样的人。

“ [ðen] [waɪ] [dəunt][juː; jʊ] — [ə'hemˌə'həm] ! — [traɪ][tuː; tə][ə'kwaɪər] [ðæt] [wʌn] [ɪ'senʃ(ə)l] ? ”
“ Then why don't you — ahem ! — try to acquire that one essential ? ”
“ 然后 为什么 不 你 — 嗯 ! — 尝试 到 获得 那 一 基本的 ? ”

“那你为什么不——咳咳！——努力去获得那件必需品呢？”

“ [træn'sendənt] ['laɪəz] , ['mædəm] ['flɜːri] , [laɪk] ['poʊəts] , [ɑːr; ər][bɔːrn] , [nɑːt] [meɪd] .
“ Transcendent liars , Madame Fleury , like poets , are born , not made .
“ 超凡脱俗 说谎者 , 夫人 弗勒里 , 喜欢 诗人 , 是 出生 , 不是 制成 .

“弗勒里夫人，那些技艺超群的骗子，就像诗人一样，是天生的，而不是后天造就的。”

[ænd; ənd] [ðen] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ɪn] ['biːɪŋ] [noʊ'tɔːriəs] .
And then there is a great deal in being notorious .
和 然后 那里 是 一个 伟大的 交易 在 存在 臭名昭著 .

而臭名昭著本身也蕴含着巨大的价值。

[fɔn'teɪn] [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [dʌn]
Fontaine and I have done
方丹 和 我 有 完毕

我和方丹已经做过

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 22]
[页 -]

[第22页]

['evriθɪŋ] [ʃɔːrt] [ʌv; əv] ['feləni] , [tuː; tə] [brɪŋ] [ɑːr'selvz] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['pʌblɪk] ; [bʌt; bət][wiː; wi][hæv; həv]
everything short of felony , to bring ourselves before the public ; but we have
一切 短的 的 重罪 , 到 带来 我们自己 前 这 民众 ; 但 我们 有
[feɪld] .
failed .
失败的 .

除了重罪之外，我们想尽一切办法让自己出现在公众面前；但我们失败了。

[wiː; wi][hæv; həv] [traɪd] [tuː; tə] [draʊn] [ɑːr'selvz] [ɪn][ðə; ði] [seɪn] , — [wɪð; wɪθ][laɪf] - [priˈzəːvəz] [ɑːn] ,
We have tried to drown ourselves in the Seine , — with life - preservers on ,
我们 有 尝试 到 溺水 我们自己 在 这 瞤 , — 和 生活 - 防腐剂 在 ,
[ʌv; əv] [kɔːrs] ;
of course ;
的 课程 ;

我们曾试图在塞纳河中溺水身亡——当然，我们都穿着救生衣；

[bʌt; bət][ðə; ði] [pə'liːs] [faʊnd] [ðə; ði][laɪf] - [priˈzəːvəz] [ɑːn][ju: 'es] , [ænd; ənd] [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['meɪkɪŋ] [ju: 'es]
but the police found the life - preservers on us , and instead of making us
但 这 警察 成立 这 生活 - 防腐剂 在 我们 , 和 反而 的 制作 我们
['feɪvərəbli] [noʊn] ,
favourably known ,
有利 已知 ,

但是警察在我们身上发现了救生衣，结果非但没有让我们出名，

[həmf] ! — [wiː; wi][wɜːr; wər][glæd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [hʌʃ] [ʌp][ðə; ði] [ə'fer] .
humph ! — we were glad enough to hush up the affair .
哼 ! — 我们 是 高兴的 足够的 到 嘘 向上 这 事务 .

哼！——我们很乐意把这件事掩盖过去。

[wiː; wi][hæv; həv] [brɔːt] [ðə; ði][moʊst]['hɔːrəb(ə)l]['tʃɑːrdʒɪz] [ə'genst] [iːtʃ] ['ʌðər] [ɪn] [prɪnt] ,
We have brought the most horrible charges against each other in print ,
我们 有 带来 这 最多 可怕 收费 反对 每个 其他 在 打印 ,

我们已在报刊上对彼此提出了最骇人听闻的指控，

[bʌt; bət]['noʊbɑːdi] [ə'pɪrd] [æt; ət][ɔːl] [sər'praɪzd] [æt; ət][ðem; ðəm] ; [ænd; ənd][ðə; ði]['pʌblɪk] , [baɪ][ɪts]
but nobody appeared at all surprised at them ; and the public , by its
但 无人 出现 在 全部 惊讶 在 他们 ; 和 这 民众 , 经过 它是
[ɪn'dɪfrəns] ,
indifference ,
漠不关心 ,

但似乎没有人对此感到惊讶；公众也对此漠不关心。

[siːmd] [tuː; tə] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər] ['græntɪd] [ðæt] [ðə; ði] [wɜːrst] [wʌz; wəz] [truː] .
seemed to take it for granted that the worst was true .
似乎 到 拿 它 为了 的确 那 这 最差 曾是 真的 .

他们似乎理所当然地认为最糟糕的情况就是事实。

[ðə; ði]['oʊnli] ['nuːzpeɪpər] [wɪtʃ] [tʊk] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [tuː; tə] [ɪn'vestɪgeɪt] [ˌaɪ 'tiː] [sent] [ə; eɪ] [rɪ'pɔːrtər] [hɪr] ;
The only newspaper which took the trouble to investigate it sent a reporter here ;
这 仅有的 报纸 哪个 采取 这 麻烦 到 调查 它 发送 一个 记者 这里 ;

唯一一家费心调查此事的报社派了一名记者来到这里；

[ænd; ənd][æz; əz] [ɪl] - [lʌk] [wʊd] [hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] ,
and as ill - luck would have it ,
和 作为 患病的 - 运气 会 有 它 ,

然而，不幸的是，

[ðə; ði] ['feloʊ] [kɔ:t] [ˌju: 'es] [wɔ:ltsɪŋ] [ɪn] [i:tʃ] ['ʌðɚz] [ɑ:rmz][fɔ:r; fər][dʒɔɪ][bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][wi:; wi][hæd; həd]

the	fellow	caught	us	waltzing	in	each	other's	arms	for	joy	because	we	had
这	同伴	捕捉	我们	华尔兹	在	每个	其他的	武器	为了	喜悦	因为	我们	有

[dʒʌst][gɑ:t][ə; eɪ] ['dɪnər] [ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] ,

just	got	a	dinner	invitation	,
只是	得到	一个	晚餐	邀请	,

那家伙撞见我们俩高兴地拥抱在一起，因为我们刚刚收到了一份晚餐邀请。

— [ænd; ənd][wi:; wi][hæd; həd][nɑ:t][hæd; həd] ['eniθɪŋ] [ðæt] [kʊd; kəd][bi:; bi] [kɔ:ld] [ə; eɪ] ['dɪnər] [fɔ:r; fər]

—	and	we	had	not	had	anything	that	could	be	called	a	dinner	for
—	和	我们	有	不是	有	任何事物	那	可以	是	称为	一个	晚餐	为了

[θri:] [wi:ks] .

three	weeks	.
三	周	.

——而且我们已经三个星期没吃过像样的晚餐了。

['aʊər; ɑ:r] ['sɜ:rkəmstænsɪz] [ɑ:r; ər] [ɪn'di:d] ['despərət] .

Our	circumstances	are	indeed	desperate	.
我们的	情况	是	的确	绝望的	.

我们的处境确实十分艰难。

['jestərdeɪ] [wi:; wi][hæd; həd][sʌm; səm] ['mʌni] , [ænd; ənd] [fɔn'teɪn] [bɔ:t] [tu:] [loʊvz] [ʌv; əv] [bred] .

Yesterday	we	had	some	money	,	and	Fontaine	bought	two	loaves	of	bread	.
昨天	我们	有	一些	钱	,	和	方丹	买	二	面包	的	面包	.

昨天我们手头有点钱，方丹买了两个面包。

[aɪ] [ri'prəutʃt] [hɪm; ɪm][fɔ:r; fər]

I	reproached	him	for
我	受责备	他	为了

我责备他

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	23	]
[	页	-	]

[第23页]

[hɪz; ɪz] [ɪk'strævəgəns] [ɪn] ['baɪɪŋ] [soʊ] [mʌtʃ] [bred] .

his	extravagance	in	buying	so	much	bread	.
他的	奢侈	在	购买	所以	很多	面包	.

他挥霍无度，买了那么多面包。

" [wɪð; wɪθ] [ði:z] [wɜ:rdz][mɑ:r'sæk] ['mænɪdʒd] [tu:; tə] ['kʌvər] ['dekstrəsli] [ə; eɪ][bɑ:ks][ʌv; əv][sɪ'gɑ:rz][ɑ:n]

"	With	these	words	Marsac	managed	to	cover	dexterously	a	box	of	cigars	on
"	和	这些	字	马尔萨克	管理	到	覆盖	灵巧地	一个	盒子	的	雪茄	在

[ðə; ði] ['teɪbl] ,

the	table	,
这	桌子	,

“说完这些话，马尔萨克灵巧地盖住了桌上的一盒雪茄。”

[wɪtʃ] ['mædəm] ['flɜ:ri] [hæd; həd][nɑ:t] ['noʊtɪst] .

which	Madame	Fleury	had	not	noticed	.
哪个	夫人	弗勒里	有	不是	注意到	.

弗勒里夫人并没有注意到这一点。

“ [ðæt] [ɪz] , [ɪn'di:d] , ['pɑ:vərti] , ” [sed] ['mædəm] ['flɜ:ri] , [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] ['fi:lɪŋ] ; [ænd; ənd]

“	That	is	,	indeed	,	poverty	,	”	said	Madame	Fleury	,	with	some	feeling	;	and
“	那	是	,	的确	,	贫困	,	”	说	夫人	弗勒里	,	和	一些	感觉	;	和

[mɑ:r'sæk] ,

Marsac	,
马尔萨克	,

“那的确是贫穷，”弗勒里夫人有些感慨地说；而马尔萨克，

['siːɪŋ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tʌtʃt] , [kən'tɪnjuːd] ['iːgərli] , —

seeing	she	was	a	little	touched	,	continued	eagerly	,	—
看到	她	曾是	一个	小的	感动	,	持续	急切地	,	—

见她有些感动，便继续热情地说道：

“ [wiː; wi][hæv; həv] [traɪd] ['evriθɪŋ] .

“	We	have	tried	everything	.
”	我们	有	尝试	一切	.

我们已经尝试了一切办法。

[aɪ] [sent] [ə; eɪ] [pleɪ] [tuː; tə][ə; eɪ]['mænɪdʒər] ,

I	sent	a	play	to	a	manager	,
我	发送	一个	玩	到	一个	经理	,

我把剧本发给了经理。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ]['oʊnlɪ] ['noʊtɪs] [hiː; hi][hæz; həz]['teɪkən][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪn] [tuː; tə] [raɪt] [ˌem 'iː] [ðæt]

and	the	only	notice	he	has	taken	of	it	has	been	to	write	me	that
和	这	仅有的	注意	他	有	已采取	的	它	有	到过	到	写	我	那

[hiː; hi] ['dɪdnt] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [drɔː] .

he	didn't	believe	it	would	draw	.
他	没有	相信	它	会	画	.

他对此唯一表示的关注，就是写信告诉我，他不认为这会引起轰动。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [ˌaɪ 'tiː][wəʊnt] [drɔː] , [ʃʌt] [ʌp][ɪn][ðə; ðɪ] ['mænɪdʒɝz] [strɔːŋ] [bɑːks] .

Of	course	it	won't	draw	,	shut	up	in	the	manager's	strong	box	.
的	课程	它	惯于	画	,	关闭	向上	在	这	经理的	强的	盒子	.

当然不会打成平局，把它锁进经理的保险箱里吧。

[aɪ] ['nevər] [ɪk'spektɪd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [drɔː] [ʌn'tɪl] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [prə'duːst] .

I	never	expected	it	to	draw	until	it	was	produced	.
我	绝不	预期的	它	到	画	直到	它	曾是	生产	.

直到它被制作出来，我才想到它会吸引观众。

[aɪ] [sent] [ˌaɪ 'tiː] ['ʌndər] [ðə; ðɪ] [neɪm] [ʌv; əv] [fɔn'teɪn] , [æz; əz] ['biːɪŋ] [mɔːr] [əˌrɪstə'krætɪk] [ðæn; ðən][mɑːr'sæk]

I	sent	it	under	the	name	of	Fontaine	,	as	being	more	aristocratic	than	Marsac
我	发送	它	在下面	这	姓名	的	方丹	,	作为	存在	更多的	贵族	比	马尔萨克

.

:
.

我以 Fontaine 的名义寄出，因为 Fontaine 比 Marsac 更显贵族气派。

[fɔn'teɪn] , [juː; jʊ] [noʊ] , [hæz; həz] ['greɪvˌjɑːdz] [fʊl] [ʌv; əv]['noʊb(ə)l] ['ænsestərz] , [waɪl] [aɪ] , [laɪk]

Fontaine	,	you	know	,	has	graveyards	full	of	noble	ancestors	,	while	I	,	like
方丹	,	你	知道	,	有	墓地	满的	的	高贵	祖先	,	尽管	我	,	喜欢

[nə'poʊliən] ,

Napoleon	,
拿破仑	,

你知道，方丹的墓地里埋葬着许多贵族先祖，而我，就像拿破仑一样，

[ˌeɪ 'em][ðə; ðɪ][fɜːrst][ʌv; əv][maɪ]['fæməli] .

am	the	first	of	my	family	.
是	这	第一的	的	我的	家庭	.

我是家里的老大。

[ðen] [aɪ] [sent] [ə; eɪ] ['pɪktʃər] , [kɔːld] - [ə; eɪ] [rʌf] [siː] , - [tuː; tə][ðə; ðɪ][sə'lɑːn] ,

Then	I	sent	a	picture	,	called	'	A	Rough	Sea	,	'	to	the	Salon	,
然后	我	发送	一个	图片	,	称为	-	一个	粗糙的	海	,	-	到	这	沙龙	,

然后我把一幅名为《波涛汹涌的大海》的画作寄给了沙龙。

['ɔːlsoʊ] ['ʌndər] [ðə; ðɪ] [neɪm] [ʌv; əv] [fɔn'teɪn] .

also	under	the	name	of	Fontaine	.
还	在下面	这	姓名	的	方丹	.

也曾用过 Fontaine 这个名字。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 24]
[页 -]

[第24页]

[wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði]['dʒʌdʒɪz] [sed] [ðə; ði] [θɪŋ] [meɪd] [ðə; ði] [hoʊl] [kə'mɪti] [ɪl] , — [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]
One of the judges said the thing made the whole committee ill , — it was
一 的 这 法官 说 这 事物 制成 这 所有的 委员会 患病的 , — 它 曾是
[soʊ] [ˌriːə'lɪstɪk] ,
so realistic ,
所以 实际的 ,

其中一位评委说，这东西让整个委员会都感到恶心——因为它太逼真了。

[aɪ] [prɪ'zuːm] , — [ænd; ənd]
I presume , — and
我 怙 , — 和

我猜想，——而且

[jet] [ðeɪ] [rɪ'dʒektɪd] [ˌaɪ 'tiː] .
yet they rejected it .
然而 他们 拒绝 它 .

但他们拒绝了。

" ['mædəm] ['flɜːriz] [aɪz] ['sɔfənd] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [glɪnt] [ʌv; əv][ə; eɪ] " ['wɪdoʊz] [smaɪl] "
" Madame Fleury's eyes softened , and with a glint of a " widow's smile "
" 夫人 弗勒里的 眼睛 软化 , 和 和 一个 闪烁 的 一个 " 寡妇的 微笑 "
[ə'pɑːn][hɜːr; hər] ['hænsəm] [maʊθ] ,
upon her handsome mouth ,
之上 她 英俊的 嘴 ,

弗勒里夫人的眼神柔和下来，英俊的嘴唇上闪过一丝"寡妇的微笑"。

[ʃiː; ʃi] [sed] ['dʒentli] , ['æftər][ə; eɪ]['moʊmənt] , " [hæv; həv][juː; jʊ] — [hæz; həz] ['iːðər] [wʌn][ʌv; əv][juː; jʊ] — ['evər]
she said gently , after a moment , " Have you — has either one of you — ever
她 说 轻轻地 , 后 一个 片刻 , " 有 你 — 有 任何一个 一 的 你 — 曾经
[θɔːt] [ʌv; əv] — [ə'hemˌə'həm] ! — ['mærɪdʒ] ,
thought of — ahem ! — marriage ,
想法 的 — 嗯 ! — 婚姻 ,

过了一会儿，她轻声说道："你们——你们俩——有没有想过——咳！——结婚？"

[æz; əz][ə; eɪ] [wei] [aʊt] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['trʌblz] ? "
as a way out of your troubles ? "
作为 一个 方式 出去 的 你的 麻烦 ? "

以此作为摆脱困境的办法吗?

" ['ɔːf(ə)n] , " ['ænsər] [mɑːr'sæk] , ['prɑːmptli] , — " [ðæt] [ɪz] , [fɔːr; fər] [fɔn'teɪn] .
" Often , " answered Marsac , promptly , — " that is , for Fontaine .
" 经常 , " 回答 马尔萨克 , 及时 , — " 那 是 , 为了 方丹 .

"经常，"马萨克立即回答道，"也就是说，对方丹来说是这样。"

[hiː; hi][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] ['vɪktɪm] , — [ðə; ði][ˌɪfədʒə'naɪə] , [soʊ][tuː; tə] [spiːk] .
He was to be the victim , — the Iphigenia , so to speak .
他 曾是 到 是 这 受害者 , — 这 伊菲革涅亚 , 所以 到 说话 .

他将成为受害者——可以说是伊菲革涅亚。

[æz; əz][fɔːr; fər][maɪ'self] , [ðer; ðər][ɑːr; ər] [tuː] [θɪŋz] [aɪ] [dred] , — [deθ] [ænd; ənd] ['mærɪdʒ] .
As for myself , there are two things I dread , — death and marriage .
作为 为了 我 , 那里 是 二 事物 我 恐惧 , — 死亡 和 婚姻 .

至于我自己，有两件事我非常害怕——死亡和婚姻。

[aɪ][mʌst; məst][daɪ] , [bʌt; bət][aɪ] [niːd] [nɑːt] ['mæri] .
I must die , but I need not marry .
我 必须 死 , 但 我 需要 不是 结婚 .

我必死无疑，但我无需结婚。

[aɪ][hæv; həv][swɔːrn][aɪ] [wɪl] ['nevər][biː; bi]['teɪkən][ə'laɪv] .

I	have	sworn	I	will	never	be	taken	alive	.
我	有	宣誓	我	将要	绝不	是	已采取	活	.

我发誓我绝不会活着被抓走。

" ['mædəm] ['flɜːri] [blʌʃt] , [smaɪld] , [ænd; ənd] ['mɜ·ːmɜ·d] , " [mɔːr] [men] ['mæri] [ðæn; ðən][dəunt] .

"	Madame	Fleury	blushed	,	smiled	,	and	murmured	,	"	More	men	marry	than	don't	.
"	夫人	弗勒里	脸红了	,	微笑	,	和	低声说道	,	"	更多的	男人	结婚	比	不	.

弗勒里夫人脸红了，笑了笑，低声说道："结婚的男人比不结婚的男人多。"

[moʊst][ʌv; əv][ðem; ðəm] ['mæri] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ][kwɑːm] . "

Most	of	them	marry	without	a	qualm	.	"
最多	的	他们	结婚	没有	一个	疑虑	.	"

他们大多数人结婚都毫无顾虑。

" [truː] , " ['ænsər] [mɑːr'sæk] , ['greɪvli] ; " [ænd; ənd][ðer; ðər][ɑːr; ər][men] [huː] [wɪl] [pɪk] [ʌp]

"	True	,	"	answered	Marsac	,	gravely	;	"	and	there	are	men	who	will	pick	up
"	真的	,	"	回答	马尔萨克	,	严重地	;	"	和	那里	是	男人	WHO	将要	挑选	向上

"没错，"马萨克严肃地回答道；"而且有些人会捡起……"

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	25	]
[	页	-	]

[第25页]

[ə; eɪ] ['pɔɪzənəs] [sneɪk] [ænd; ənd]['dæŋg(ə)l][ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði] [er] .

a	poisonous	snake	and	dangle	it	in	the	air	.
一个	有毒	蛇	和	悬挂	它	在	这	空气	.

抓起一条毒蛇，把它吊在空中。

[bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] .

But	I	am	not	one	of	them	.
但	我	是	不是	一	的	他们	.

但我不是他们中的一员。

[aɪ][hæv; həv][noʊ] [teɪst] [fɔːr; fər] ['dæŋglɪŋ] ['pɔɪzənəs] [sneɪks] .

I	have	no	taste	for	dangling	poisonous	snakes	.
我	有	不	品尝	为了	悬挂	有毒	蛇	.

我一点也不喜欢吊着毒蛇。

[aɪ][ˌeɪ 'em][ə'freɪd][ʌv; əv][ðem; ðəm] . "

I	am	afraid	of	them	.	"
我	是	害怕的	的	他们	.	"

我害怕他们。

" [ænd; ənd] [haʊ] [stændz] [mə'sjɜːr] [fɔn'teɪn] [ɑːn] [ðɪs] ['sʌbdʒekt] ? "

"	And	how	stands	Monsieur	Fontaine	on	this	subject	?	"
"	和	如何	站立	先生	方丹	在	这	主题	?	"

那么，方丹先生对此事的立场是什么呢?

" [hiː; hi][ɪz] [breɪv] [tuː; tə] ['ræʃnəs] .

"	He	is	brave	to	rashness	.
"	他	是	勇敢的	到	鲁莽	.

他勇敢得近乎鲁莽。

[aɪ] [bɪ'liːv] [hɪm; ɪm] ['fʊli] ['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv] ['mæriŋ] .

I	believe	him	fully	capable	of	marrying	.
我	相信	他	完全	有能力的	的	结婚	.

我相信他完全有能力结婚。

[ɪn][fækt] , [fɔn'teɪn] [siːmz] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] ['pentʃənt]

In	fact	,	Fontaine	seems	to	have	a	penchant
在	事实	,	方丹	似乎	到	有	一个	爱好

事实上，方丹似乎有某种偏好

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 26]
[页 -]

[第26页]

[fɔːr; fər] [mædəmwə'zel] [kler] [duː'væl] , ['dɔːtər] [ʌv; əv][duː'væl][ðə; ði] [rɪtʃ] [oʊld] ['bruːər] . ”
for Mademoiselle Claire Duval , daughter of Duval the rich old brewer . ”
为了 小姐 克莱尔 杜瓦尔 , 女儿 的 杜瓦尔 这 富有的 老的 酿酒师 . ”

献给富有的老酿酒商杜瓦尔的女儿克莱尔·杜瓦尔小姐。

“ [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [niːs] — [mædəmwə'zel] ['delfiːn; del'fiːn][duː'væl] — [huː] [hæz; həz][dʒʌst] [gɔːn] [tuː; tə]
“ There is a niece — Mademoiselle Delphine Duval — who has just gone to
“ 那里 是 一个 侄女 — 小姐 德尔菲娜 杜瓦尔 — WHO 有 只是 已消失 到
[lɪv; laɪv][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] , ” [sed] ['mædəm] ['flɜːri] ,
live with them , ” said Madame Fleury ,
居住 和 他们 , ” 说 夫人 弗勒里 ,

弗勒里夫人说：“他们有个侄女——德尔菲娜·杜瓦尔小姐——刚搬来和他们一起住。”

[huː] [laɪkt] [tuː; tə] [ʃoʊ] [hɜːr; hər] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'kweɪntəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] [jʌŋ] [men]
who liked to show her knowledge of the acquaintances of the two young men
WHO 喜欢 到 展示 她 知识 的 这 熟人 的 这 二 年轻的 男人
.
:
.

她喜欢炫耀自己对这两个年轻人的熟人的了解。

“ [aɪ][hæd; həd][nɑːt] [hɜːrd] [ʌv; əv] [ðæt] .
“ I had not heard of that .
“ 我 有 不是 听到 的 那 .

我之前没听说过这件事。

[ðə; ði] [truːθ] [ɪz] , [sɪns] [wiː; wi] [pɔːnd] ['aʊər; ɑːr] ['iːvnɪŋ] [kloʊðz] [wiː; wi][hæv; həv][nɑːt] [siːn] ['eniθɪŋ]
The truth is , since we pawned our evening clothes we have not seen anything
这 真相 是 , 自从 我们 典当 我们的 晚上 衣服 我们 有 不是 已见 任何事物
[ʌv; əv][ðə; ði][duːvælz] .
of the Duvals .
的 这 杜瓦尔斯 .

事实上，自从我们典当了晚礼服后，我们就再也没见过杜瓦尔一家了。

[haʊ'evər] , [æz; əz] [fɔn'teɪn] [kʊd; kəd][nɑːt] ['mæri] [kler] [ʌn'tɪl] [hiː; hi] [peɪd] [hɪz; ɪz] ['dɛts] ,
However , as Fontaine could not marry Claire until he paid his debts ,
然而 , 作为 方丹 可以 不是 结婚 克莱尔 直到 他 有薪酬的 他的 债务 ,

然而，由于方丹必须还清债务才能迎娶克莱尔，

[ænd; ənd][hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [peɪ] [hɪz; ɪz] ['dɛts] [ʌn'tɪl] [hiː; hi] ['mærid] [kler] ,
and he could not pay his debts until he married Claire ,
和 他 可以 不是 支付 他的 债务 直到 他 已婚 克莱尔 ,

直到娶了克莱尔，他才得以偿还债务。

[ðə; ði] ['mætər] [siːmz] [tuː; tə][hæv; həv] ['setld] [ɪt'self] .
the matter seems to have settled itself .
这 事情 似乎 到 有 定居 本身 .

这件事似乎已经解决了。

” ['mædəm] ['flɜːri] [ə'suːmd] [ə; eɪ] ['straɪkɪŋ] ['ætɪtuːd] [ɪn][hɜːr; hər] [tʃer] , [ænd; ənd] [ðen] [bɪ'gæn][tuː; tə]
” Madame Fleury assumed a striking attitude in her chair , and then began to
” 夫人 弗勒里 假定 一个 引人注目 态度 在 她 椅子 , 和 然后 开始 到
[spiːk] ,
speak ,
说话 ,

弗勒里夫人端坐在椅子上，姿态引人注目，然后开始讲话。

[wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪn'sɪnjueɪtɪŋ] ['sɔːftnəs] [ɪn] ['evri] [wɜːrd][ænd; ənd] [glæns] [ænd; ənd]['moʊʃ(ə)n] :

with	an	insinuating	softness	in	every	word	and	glance	and	motion	:
和	一个	暗示	柔软	在	每一个	单词	和	瞥一眼	和	运动	:

字里行间、眼神里、动作里都透着一股暧昧的温柔：

“ [juː; jʊ][hæv; həv][toʊld][ˌem 'iː] [mʌtʃ] [ə'baʊt] [juː; jʊ][ænd; ənd][jʊr; jər] [frend] ;

“	You	have	told	me	much	about	you	and	your	friend	;
”	你	有	讲述	我	很多	关于	你	和	你的	朋友	;

“你跟我讲了很多关于你和你朋友的事情；

[naʊ] [aɪ] [wɪl] [tel] [juː; jʊ] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [maɪ'self] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [rɪ'zʌlt] [ɪn] — [ɪn] — [æn; ən]

now	I	will	tell	you	something	about	myself	,	and	it	may	result	in	—	in	—	an
现在	我	将要	告诉	你	某物	关于	我	,	和	它	可能	结果	在	—	在	—	一个

[əˈreɪndʒmənt] ['mjuːtʃuəli] [ˌædvən'teɪdʒəs] .

arrangement	mutually	advantageous	.
安排	相互	有利	.

现在我将向你介绍一下我自己，这或许能促成一个对双方都有利的安排。

” [hɜːr; hər] [vɔɪs] [sæŋk][tuː; tə]

”	Her	voice	sank	to
”	她	嗓音	沉没	到

她的声音低沉下来。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	27	]
[	页	-	]

[第27页]

[ə; eɪ] [mɪr] ['wɪspər] .

a	mere	whisper	.
一个	仅仅	耳语	.

只是一声轻语。

“ [æz; əz][juː; jʊ] [noʊ] , [aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] ['wɪdoʊ] . ”

“	As	you	know	,	I	am	a	widow	.	”
”	作为	你	知道	,	我	是	一个	寡妇	.	”

“如你所知，我是个寡妇。”

“ ['sɜːrt(ə)nli] , ” [rɪ'plaɪd] [mɑːr'sæk] .

“	Certainly	,	”	replied	Marsac	.
”	当然	,	”	回复	马尔萨克	.

“当然，”马萨克回答道。

“ [aɪ] [nuː] [ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] ['veri] [fɜːrst]['moʊmənt][aɪ] [sɔː] [juː; jʊ] : [juː; jʊ][hæd; həd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['tʃɪrf(ə)l] [er] . ”

“	I	knew	it	the	very	first	moment	I	saw	you	:	you	had	such	a	cheerful	air	.	”
”	我	知道	它	这	非常	第一的	片刻	我	锯	你	:	你	有	这样的	一个	快乐	空气	.	”

“我第一眼见到你就知道了：你看起来那么开朗快乐。”

“ [aɪ][hæv; həv] ['evri] ['riːz(ə)n] [tuː; tə] [lʊk] ['tʃɪrf(ə)l] .

“	I	have	every	reason	to	look	cheerful	.
”	我	有	每一个	原因	到	看	快乐	.

“我有充分的理由看起来很高兴。”

[ðə; ði] [leɪt] [məˈsjɜːr] ['flɜːri] [wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ] ['trʌb(ə)l] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,

The	late	Monsieur	Fleury	was	nothing	but	a	trouble	to	me	,
这	晚的	先生	弗勒里	曾是	没有什么	但	一个	麻烦	到	我	,

已故的弗勒里先生对我来说简直就是个麻烦。

[frʌm; frəm][ðə; ði]['aʊər][aɪ] ['mærid] [hɪm; ɪm][ʌn'tɪl][ðə; ði][deɪ][ðə; ði] [nuːz] [wʌz; wəz] [brɔːt] [ˌem 'iː][ðæt]

from	the	hour	I	married	him	until	the	day	the	news	was	brought	me	that
从	这	小时	我	已婚	他	直到	这	天	这	消息	曾是	带来	我	那

[hɪz; ɪz]['bɑːdi][hæd; həd] [bɪn] [faʊnd] [ɪn][ðə; ði]['rɪvər] . ”

his	body	had	been	found	in	the	river	.	”
他的	身体	有	到过	成立	在	这	河	.	”

从我嫁给他的那一刻起，直到我得知他的遗体在河里被发现的那一天。

“ ['greɪʃəs] ['paʊɜ-z] ! ” [kraɪd][mɑːr'sæk] , [ɪn] [ə'stɑːnɪʃmənt] ; “ [wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði] [leɪt] [mə'sjɜːr]

“	Gracious	powers	!	”	cried	Marsac	,	in	astonishment	;	“	was	not	the	late	Monsieur
“	亲切	权力	!	”	哭	马尔萨克	,	在	惊讶	;	“	曾是	不是	这	晚的	先生

['flɜːri] [æn; ən]['eɪndʒl] ? ”

Fleury	an	angel	?	”
弗勒里	一个	天使	?	”

“我的天哪！”马尔萨克惊呼道，“已故的弗勒里先生难道不是一位天使吗？”

“ [noʊ] , ” ['ænsər] ['mædəm] ['flɜːri] ; “ [ænd; ənd][aɪ][dəunt] [bɪ'liːv] [hiː; hi][ɪz][æn; ən]['eɪndʒl] [naʊ] ,

“	No	,	”	answered	Madame	Fleury	;	“	and	I	don't	believe	he	is	an	angel	now	,
“	不	,	”	回答	夫人	弗勒里	;	“	和	我	不	相信	他	是	一个	天使	现在	,

['iːðər] . ”

either	.	”
任何一个	.	”

“不，”弗勒里夫人回答说，“而且我现在也不相信他是天使。”

“ [streɪndʒ] , [streɪndʒ] ! ” ['mɜ-ːmɜ-d] [mɑːr'sæk] .

“	Strange	,	strange	!	”	murmured	Marsac	.
“	奇怪的	,	奇怪的	!	”	低声说道	马尔萨克	.

“奇怪，奇怪！”马尔萨克低声说道。

“ [ə; eɪ] [dɪ'pɑːrtɪd] ['hʌzbənd] [nɑːt][æn; ən]['eɪndʒl] !

“	A	departed	husband	not	an	angel	!
“	一个	已离开	丈夫	不是	一个	天使	!

“逝去的丈夫不是天使！”

[ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] [fə'nɑːmɪnən] .

This	is	a	phenomenon	.
这	是	一个	现象	.

这是一种现象。

[ə'laʊ] [ˌem 'iː][tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [noʊt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ; ” [ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [aʊt][ə; eɪ][noʊt] - [bʊk] ,

Allow	me	to	make	a	note	of	it	;	”	and	taking	out	a	note	-	book	,
允许	我	到	制作	一个	笔记	的	它	;	”	和	采取	出去	一个	笔记	-	书	,

请允许我记下来；”说着，他拿出笔记本，

[hiː; hi] ['greɪvli] [meɪd] [ə; eɪ] [ˌeməˈrændəm] .

he	gravely	made	a	memorandum	.
他	严重地	制成	一个	备忘录	.

他严肃地写了一份备忘录。

“ [ə; eɪ] ['hʌzbənd] , [mə'sjɜːr] [mɑːr'sæk] , [ɪz] ['veri] [laɪk] [ə; eɪ]['lɑːbstər]['sæləd] .

“	A	husband	,	Monsieur	Marsac	,	is	very	like	a	lobster	salad	.
“	一个	丈夫	,	先生	马尔萨克	,	是	非常	喜欢	一个	龙虾	沙拉	.

“丈夫，马尔萨克先生，就像一份龙虾沙拉。”

[wen] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]

When	it	is
什么时候	它	是

当它是

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	28	]
[	页	-	]

[gʊd] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['veri] [gʊd] , [ænd; ənd] [wen] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][bæd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪn'tɑːlərəb(ə)l] .

good	**,**	**it**	**is**	**very**	**good**	**,**	**and**	**when**	**it**	**is**	**bad**	**it**	**is**	**intolerable**	**.**
好的	,	它	是	非常	好的	,	和	什么时候	它	是	坏的	它	是	无法容忍	.

好的方面，它非常好；坏的方面，它令人无法忍受。

[mə'sjɜːr] ['flɜːri] [wʌz; wəz] ['veri] [bæd] .

Monsieur	**Fleury**	**was**	**very**	**bad**	**.**
先生	弗勒里	曾是	非常	坏的	.

弗勒里先生非常糟糕。

[æt; ət] [læst] [hiː; hi] [sæŋk] [soʊ] [loʊ] [ðæt] [hiː; hi] [bɪ'keɪm] ['dʒænɪtər] [ɪn] [ə; eɪ] ['medɪk(ə)l] [skuːl] .

At	**last**	**he**	**sank**	**so**	**low**	**that**	**he**	**became**	**janitor**	**in**	**a**	**medical**	**school**	**.**
在	最后的	他	沉没	所以	低的	那	他	成为	清洁工	在	一个	医疗的	学校	.

最后他堕落到如此地步，竟然在一所医学院当了清洁工。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [ə'kjuːzd] [wʌn] [deɪ] [ʌv; əv] ['stiːlɪŋ] [sʌm; səm] ['væljuəb(ə)l] [bʊks] [ænd; ənd] ['ɪnstrʊmənts] ,

He	**was**	**accused**	**one**	**day**	**of**	**stealing**	**some**	**valuable**	**books**	**and**	**instruments**	**,**
他	曾是	被告	一	天	的	偷窃	一些	有价值的	图书	和	仪器	,

有一天，他被指控偷窃了一些贵重的书籍和乐器。

[ænd; ənd] [suːn] ['æftər] [hɪz; ɪz] ['bɑːdi] [wʌz; wəz] [faʊnd] [ɪn] [ðə; ði] [seɪn] .

and	**soon**	**after**	**his**	**body**	**was**	**found**	**in**	**the**	**Seine**	**.**
和	很快	后	他的	身体	曾是	成立	在	这	罾	.

不久之后，他的尸体在塞纳河中被发现。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][hiː; hi] [kə'mɪtɪd] ['suːɪsaɪd] , ['noʊɪŋ] [hɪm'self] [tuː; tə][biː; bi] ['gɪlti] .

It	**is**	**supposed**	**he**	**committed**	**suicide**	**,**	**knowing**	**himself**	**to**	**be**	**guilty**	**.**
它	是	据称	他	坚定的	自杀	,	会心	他自己	到	是	有罪的	.

据推测，他因明知自己有罪而自杀。

[aɪ][dɪd][nɑːt] [siː] [ðə; ði]['bɑːdi] , [ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə] [ə'vɔɪd] [ɔːl] [ˌəˌsoʊsɪ'eɪʃnz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ə'fer] ;

I	**did**	**not**	**see**	**the**	**body**	**,**	**and**	**tried**	**to**	**avoid**	**all**	**associations**	**with**	**the**	**affair**	**;**
我	做过	不是	看	这	身体	,	和	尝试	到	避免	全部	协会	和	这	事务	;

我没有看到尸体，并尽量避免与此事有任何关联；

[bʌt; bət] , [duː] [wʌt] [aɪ][kʊd; kəd] , [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'keɪm] [noʊn] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [wʌns] [bɪn] [maɪ] ['hʌzbənd]

but	**,**	**do**	**what**	**I**	**could**	**,**	**it**	**became**	**known**	**that**	**he**	**had**	**once**	**been**	**my**	**husband**
但	,	做	什么	我	可以	,	它	成为	已知	那	他	有	一次	到过	我的	丈夫

.

:

.

但是，我尽了全力，让大家知道他曾经是我的丈夫。

[aɪ][faɪnd][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn][soʊ] [ʌn'plezntli] [noʊ'tɔːriəs] ['veri] [ˌɪnkən'viːniənt] [tuː; tə] [ber] ,

I	**find**	**the**	**name**	**of**	**a**	**man**	**so**	**unpleasantly**	**notorious**	**very**	**inconvenient**	**to**	**bear**	**,**
我	寻找	这	姓名	的	一个	男人	所以	令人不快的	臭名昭著	非常	不方便	到	熊	,

我觉得背负这样一个臭名昭著、令人不快的男人的名字非常不方便。

[ænd; ənd][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [ˌaɪ 'tiː] .

and	**I**	**should**	**like**	**to**	**change**	**it**	**.**
和	我	应该	喜欢	到	改变	它	.

我想修改它。

" [mɑːr'sæk] , ['æftər] ['lɪsnɪŋ] [ɪn'tentli] [tuː; tə] [ðɪs] ,

"	**Marsac**	**,**	**after**	**listening**	**intently**	**to**	**this**	**,**
"	马尔萨克	,	后	聆听	专注地	到	这	,

“马萨克认真地听完这一切后，

['berid] [hɪz; ɪz] [ɪrz] [ɪn][hɪz; ɪz][hændz][ænd; ənd] [ə'pɪrd] [tuː; tə][biː; bi] ['θɪŋkɪŋ] [prə'faʊndli] [fɔːr; fər]
buried his ears in his hands and appeared to be thinking profoundly for
埋葬 他的 耳朵 在 他的 双手 和 出现 到 是 思维 深刻地 为了
[sʌm; səm] ['mɪnɪts] .
some minutes .
一些 分钟 .

他双手捂住耳朵，似乎陷入了沉思，持续了好几分钟。

" [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] , ['mædəm] , " [hiː; hi] [sed] , ['æftər] [ðɪs] [pɔːz] [ʌv; əv] [rɪ'flekʃ(ə)n] , " [ðæt] [kʊd; kəd]
" I should think , Madame , " he said , after this pause of reflection , " that could
" 我 应该 思考 , 夫人 , " 他 说 , 后 这 暂停 的 反射 , " 那 可以
[biː; bi] [ə'kɑːmplɪʃt] .
be accomplished .
是 完成 .

“我想，夫人，”他沉思片刻后说道，“这是可以实现的。”

[ðə; ði] [ə'θɔːrətiz] [ɑːn] [ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n] [wɪl] [pər'mɪt] [juː; jʊ][tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [jʊr; jər] [neɪm] .
The authorities on application will permit you to change your name .
这 当局 在 应用 将要 允许 你 到 改变 你的 姓名 .

经申请，有关部门将允许您更改姓名。

" ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [kən'tempt] [ə'pɪrd] [ɪn]
" Something like contempt appeared in
" 某物 喜欢 鄙视 出现 在

“一种类似蔑视的情绪出现了。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 29]
[页 -]

[第29页]

['mædəm] ['flɜːriz] [dɑːrk] [aɪz] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [ri'spɔndid] ['koʊldli] ,
Madame Fleury's dark eyes , and she responded coldly ,
夫人 弗勒里的 黑暗的 眼睛 , 和 她 回应 冷冷地 ,

弗勒里夫人深邃的眼睛，她冷冷地回应道：

" [aɪ][ʃʊd; ʃəd]['ɔːlsoʊ][laɪk][ðə; ði] [prə'tekʃn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][sʌm; səm] [rɪ'spektəbl] [mæn] [wʊd]
" I should also like the protection which the name of some respectable man would
" 我 应该 还 喜欢 这 保护 哪个 这 姓名 的 一些 可敬 男人 会
[gɪv] [ˌem 'iː] .
give me .
给 我 .

“我也希望得到一些受人尊敬的人的名声所带来的保护。”

" [ə; eɪ] [pɔːz] , [lɔːŋgər][ænd; ənd] [mɔːr] ['ɔːkwərd] , [in'sjuːd] .
" A pause , longer and more awkward , ensued .
" 一个 暂停 , 更长 和 更多的 尴尬的 , 随后 .

“随后，一阵漫长而尴尬的沉默袭来。”

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][mɑːr'sæk][æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] ['æktʃuəli] [felt] [ðə; ði]['temprətʃər; 'temprətʃʊr][ɪn][ðə; ði] [ruːm]
It seemed to Marsac as if he actually felt the temperature in the room
它 似乎 到 马尔萨克 作为 如果 他 实际上 毛毡 这 温度 在 这 房间
['fɔːlɪŋ] [ten] [dɪ'griːz] ['evri] ['sekənd] .
falling ten degrees every second .
坠落 十 学位 每一个 第二 .

马萨克感觉房间里的温度好像每秒都在下降十度。

[fɔːr; fər][wʌns] , ['læŋgwɪdʒ] [feɪld] [hɪm; ɪm] ; [ænd; ənd][hiː; hi] [hɜːrd] [hɪm'self] ['seɪɪŋ] ,
For once , language failed him ; and he heard himself saying ,
为了 一次 , 语言 失败的 他 ; 和 他 听到 他自己 说 ,

这一次，他竟不知该如何表达自己；他听到自己说道：

[ɪn][ə; eɪ] ['kweɪvərɪŋ] [vɔɪs] [ænd; ənd]['ɔːlmoʊst] [wɪ'ðaʊt] [hɪz; ɪz] [oʊn] [voʊ'lɪʃ(ə)n] , —

in	a	quavering	voice	and	almost	without	his	own	volition	,	—
在	一个	颤抖	嗓音	和	几乎	没有	他的	自己的	意志	，	—

他声音颤抖，几乎是不由自主地说道——

“ [wʊd] [ðæt] [aɪ][wɜːr; wər][ə; eɪ] [rɪ'spektəbl] [mæn] !

“	Would	that	I	were	a	respectable	man	!
”	会	那	我	是	一个	可敬	男人	！

但愿我是一个体面的人！

” ['mædəm] ['flɜːri] [tɜːrnd] [hɜːr; hər][dɑːrk] [aɪz] [ɑːn][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [druː] ['nɪrər] .

”	Madame	Fleury	turned	her	dark	eyes	on	him	and	drew	nearer	.
”	夫人	弗勒里	转向	她	黑暗的	眼睛	在	他	和	画	更近	.

“弗勒里夫人转过头，用她那双深邃的眼睛注视着他，并向他走近了。”

[hɜːr; hər] ['briːðɪŋ] ['kwɪkənd] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [feɪnt] [pɪŋk] [roʊz] [ɪn][hɜːr; hər] [smuːð] [tʃiːk] ,

Her	breathing	quickened	,	and	a	faint	pink	rose	in	her	smooth	cheek	,
她	呼吸	加速	,	和	一个	头晕的	粉色的	玫瑰	在	她	光滑的	脸颊	,

她呼吸急促起来，光滑的脸颊上泛起了一抹淡淡的粉红色。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sed] [ɪn][ə; eɪ] ['læfɪŋ] [vɔɪs] , [wɪtʃ] ['ɔːlsoʊ] ['trembld] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , —

and	she	said	in	a	laughing	voice	,	which	also	trembled	a	little	,	—
和	她	说	在	一个	笑	嗓音	,	哪个	还	颤抖	一个	小的	,	—

她笑着说道，声音也有些颤抖——

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər] [kwaɪt] [rɪ'spektəbl] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] .

“	You	are	quite	respectable	enough	for	me	.
”	你	是	相当	可敬	足够的	为了	我	.

“你对我来说已经足够值得尊敬了。”

” [prə'pəʊzlz] [ʌv; əv] ['mærɪdʒ] [ɑːr; ər] ['ɔːlweɪz] [ɪm'bærəsɪŋ] , [ænd; ənd] [nʌn] [ðə; ði] [les] [soʊ] [wen] ,

”	Proposals	of	marriage	are	always	embarrassing	,	and	none	the	less	so	when	,
”	提案	的	婚姻	是	总是	尴尬的	,	和	没有任何	这	较少的	所以	什么时候	,

[æz; əz][ðə; ði] ['bretən] ['pesnts] [seɪ] ,

as	the	Breton	peasants	say	,
作为	这	布列塔尼	农民	说	,

“求婚总是令人尴尬的，尤其是当，正如布列塔尼农民所说，

“ [ðə; ði]

“	the
”	这

“这

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	30	]
[	页	-	]

[第30页]

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

马尔萨克的轻快浪漫(The sprightly romance of Marsac)
第2/6页

['heɪstæk] ['tʃeɪsɪz] [ðə; ði] [kaʊ] .
haystack chases the cow .
草垛 追逐 这 奶牛 .

干草堆追着牛跑。

" [mɑːr'sæk] [felt] [hɪm'self] ['sʌd(ə)nli] [groʊ] [hɑːt] , [ænd; ənd][æz; əz] ['sʌd(ə)nli] [groʊ] [koʊld] .
" Marsac felt himself suddenly grow hot , and as suddenly grow cold .
" 马尔萨克 毛毡 他自己 突然 生长 热的 , 和 作为 突然 生长 寒冷的 .

“马萨克突然感到一阵燥热，又突然感到一阵寒冷。”

[hiː; hi][sæt][kwaɪt] [nɪr] ['mædəm] ['flɜːri] , [hɜːr; hər][hæf] - ['læfɪŋ] [ænd; ənd] ['braɪtli] ['bɜːrnɪŋ] [aɪz]
He sat quite near Madame Fleury , her half - laughing and brightly burning eyes
他 卫星 相当 靠近 夫人 弗勒里 , 她 一半 - 笑 和 明亮地 燃烧 眼睛
[fɪkst] [ɑːn][hɪm; ɪm] .
fixed on him .
固定的 在 他 .

他坐在离弗勒里夫人很近的地方，她半笑半笑、目光炯炯地盯着他。

['evri] ['diːteɪl][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['elɪgənt] [ænd; ənd] [kə'rekt] ['mɔːrnɪŋ] ['kɑːstuːm] , [hɜːr; hər] [wel] - [ʃɑːd] [fiːt]
Every detail of her elegant and correct morning costume , her well - shod feet
每一个 细节 的 她 优雅的 和 正确的 早晨 戏服 , 她 出色地 - 鞋子 脚
, [hɜːr; hər] ['hænsəm] ['fɪgjər] ,
, her handsome figure ,
, 她 英俊的 数字 ,

她优雅得体的晨礼服的每一个细节，她穿着合脚的鞋子，她健美的身材，

[wʌz; wəz] [æb'nɔːrməli] ['prez(ə)nt][tuː; tə][hɪm; ɪm] .
was abnormally present to him .
曾是 异常地 展示 到 他 .

对他来说，这种感觉异常强烈。

[bʌt; bət][hiː; hi] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː][ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [reɪz] [hɪz; ɪz] [aɪz] [tuː; tə][hɜːr; hər] [feɪs] .
But he found it impossible to raise his eyes to her face .
但 他 成立 它 不可能的 到 增加 他的 眼睛 到 她 脸 .

但他发现自己根本无法抬头去看她的脸。

[ðə; ði]['oʊnli] [klɪr] [aɪ'diːə][ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd][wʌz; wəz][ə; eɪ]['fræntɪk]['fjʊri] [tɔːrdz] [ðə; ði] ['wɪmɪn] [ʌv; əv][ðə; ði]
The only clear idea in his mind was a frantic fury towards the women of the
这 仅有的 清除 主意 在 他的 头脑 曾是 一个 疯狂的 愤怒 向 这 女性 的 这
['prez(ə)nt] [deɪ] ,
present day ,
展示 天 ,

他脑海中唯一清晰的念头就是对当今女性的疯狂愤怒。

[huː] , [hiː; hi] [fɔː'sɔː] , [wʊd] [meɪk] [ðiːz] [bæd] ['kwɔːrtərz] [ʌv; əv][æn; ən] ['aʊər] , [sʌtʃ] [æz; əz][hiː; hi]
who , he foresaw , would make these bad quarters of an hour , such as he
WHO , 他 预见 , 会 制作 这些 坏的 四分之一 的 一个 小时 , 这样的 作为 他
[wʌz; wəz] [ˌʌndə'gəuɪŋ] ,
was undergoing ,
曾是 正在经历 ,

他预见到，会有人让他经历像现在这样的糟糕时刻。

['kɑːmən] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [men] [ɪn][ðə; ði]['fjuːtʃər] .
common enough to men in the future .
常见的 足够的 到 男人 在 这 未来 .

对未来的男性来说应该很常见。

[æz; əz][fɔːr; fər] ['mædəm] ['flɜːri] , - [ɪm'bærəsmənt] [wʌz; wəz][nɑːt][lɔːst][ɑːn][hɜːr; hər] ; [ænd; ənd]

As	for	Madame	Fleury	,	Marsac's	embarrassment	was	not	lost	on	her	;	and
作为	为了	夫人	弗勒里	,	-	尴尬	曾是	不是	丢失的	在	她	;	和

[ɔːl'ðoʊ] [ə; eɪ] [nuː] ['wʊmən] ,

although	a	new	woman	,
虽然	一个	新的	女士	,

至于弗勒里夫人，马尔萨克的尴尬她也心知肚明；尽管她已是一位新人，

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [stɪl] [ə; eɪ] ['wʊmən] ,

she	was	still	a	woman	,
她	曾是	仍然	一个	女士	,

她仍然是个女人，

[ænd; ənd] ['wʊmənli] [praɪd] [ɪm'peld] [hɜːr; hər][tuː; tə][kən'troʊl][ðə; ði] [slaɪt] ['tremər] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [nəːvs]

and	womanly	pride	impelled	her	to	control	the	slight	tremor	of	her	nerves
和	女性	自豪	被迫	她	到	控制	这	轻微	震颤	的	她	神经

,

,

,

女性的自尊心驱使她控制住自己轻微的神经颤抖。

[ænd; ənd] [seɪ] [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] , ['stʌdɪdli] [koʊld] ,

and	say	in	a	voice	,	studiedly	cold	,
和	说	在	一个	嗓音	,	仔细地	寒冷的	,

用一种刻意冷淡的语气说道：

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [mɪr] ['mætər] [ʌv; əv] ['bɪznəs] [ænd; ənd][ʌv; əv] [kən'viːniəns] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] .

“	It	is	a	mere	matter	of	business	and	of	convenience	with	me	.
“	它	是	一个	仅仅	事情	的	商业	和	的	方便	和	我	.

“对我来说，这只是生意和方便的问题。”

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]

”	[	Pg	31	]
”	[	页	-	]

“[第 31 页]

[ðɪs] [geɪv] [mɑːr'sæk] , [æz; əz][hiː; hi] [θɔːt] , [ə; eɪ] ['luːphoʊl] [ʌv; əv] [ɪ'skeɪp] , [ænd; ənd][hiː; hi] [sed]

This	gave	Marsac	,	as	he	thought	,	a	loophole	of	escape	,	and	he	said
这	给予	马尔萨克	,	作为	他	想法	,	一个	漏洞	的	逃脱	,	和	他	说

['hɜːrɪdli] , “ [aɪ] ,

hurriedly	,	“	I	,
匆匆	,	“	我	,

马萨克认为这给了他一个逃脱的漏洞，于是他急忙说道：“我，

['mædəm] , [ɪn][maɪ] ['ɪnəsns] , [hæv; həv] [rɪ'gɑːrdɪd] ['mærɪdʒ] [æz; əz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] ['sentɪmənt] .

Madame	,	in	my	innocence	,	have	regarded	marriage	as	a	matter	of	sentiment	.
夫人	,	在	我的	无辜	,	有	认为	婚姻	作为	一个	事情	的	情绪	.

夫人，我当时天真无邪，一直把婚姻看作是感情用事。

” [ɪ'mædʒɪn][hɪz; ɪz] [ʃə'grɪn] , [ðoʊ] , [wen] ['mædəm] ['fleːri] , ['smaɪlɪŋ] [ænd; ənd] ['blʌʃɪŋ] [laɪk][ə; eɪ]

”	Imagine	his	chagrin	,	though	,	when	Madame	Fleury	,	smiling	and	blushing	like	a
”	想象	他的	懊恼	,	尽管	,	什么时候	夫人	弗勒里	,	微笑	和	脸红	喜欢	一个

[gɜːrl] , [rɪ'plaɪd] , “ [wel] ,

girl	,	replied	,	“	Well	,
女孩	,	回复	,	“	出色地	,

“不过，想象一下他当时的懊恼吧，弗勒里夫人像个小女孩一样面带微笑、脸颊泛红地回答说：‘嗯，

[mə'sjɜːr] [mɑːr'sæk] , [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv][ˌaɪ 'tiː][soʊ] —

Monsieur	Marsac	,	if	you	will	have	it	so	—
先生	马尔萨克	,	如果	你	将要	有	它	所以	—

马萨克先生，如果您同意的话——

〞 [mɑːr'sæk] [sɔː] [ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt][ðə; ði][pɪt][hiː; hi][hæd; həd] [dʌg] [fɔːr; fər] [hɪm'self] ,

〞	Marsac	saw	in	a	moment	the	pit	he	had	dug	for	himself	,
〞	马尔萨克	锯	在	一个	片刻	这	坑	他	有	挖	为了	他自己	,

“马萨克瞬间就看到了自己挖的坑，

[bʌt; bət][hiː; hi] [prɪ'fɜːrd] [tuː; tə] [pleɪ] [ðə; ði][pɑːrt][ʌv; əv][ə; eɪ] [pɑːl'truːn] [tuː; tə] ['stepɪŋ] ['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] .

but	he	preferred	to	play	the	part	of	a	poltroon	to	stepping	into	it	.
但	他	首选	到	玩	这	部分	的	一个	懦夫	到	步进	进入	它	.

但他宁愿扮演懦夫的角色，也不愿真正承担起这个责任。

[hiː; hi] [tɜːrnd] [ænd; ənd] ['fɪdʒɪtɪd] [ɪn][hɪz; ɪz] [tʃer] ; [hiː; hi] [lʊkt] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndoʊ] , [daʊn]

He	turned	and	fidgeted	in	his	chair	;	he	looked	out	of	the	window	,	down
他	转向	和	坐立不安	在	他的	椅子	;	他	看起来	出去	的	这	窗户	,	向下

[æt; ət][ðə; ði] [striːt] ,

at	the	street	,
在	这	街道	,

他转过身，在椅子上不安地扭动着身子；他望向窗外，俯瞰着街道。

['hoʊpɪŋ] [tuː; tə] [siː] [fɔn'teɪn] [rɪ'tɜːrnɪŋ] , [ænd; ənd] ['evri] ['moʊmənt][ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] [gruː] [mɔːr]

hoping	to	see	Fontaine	returning	,	and	every	moment	the	situation	grew	more
希望	到	看	方丹	返回	,	和	每一个	片刻	这	情况	生长	更多的

[ə'pɔːlɪŋ] .

appalling	.
令人震惊	.

原本希望看到方丹回来，但情况却每况愈下。

['prez(ə)ntli] [hiː; hi] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [seɪ] , —

Presently	he	managed	to	say	,	—
目前	他	管理	到	说	,	—

他终于开口说道：

〞 [ʌn'tɪl] [hiː; hi][ɪz] ['fɔːrti] , [ə; eɪ][mæn][ɪz] [tuː] [jʌŋ] [tuː; tə] ['mæri] ; [ænd; ənd]['æftər][hiː; hi][ɪz] ['fɔːrti] ,

〞	Until	he	is	forty	,	a	man	is	too	young	to	marry	;	and	after	he	is	forty	,
〞	直到	他	是	四十	,	一个	男人	是	也	年轻的	到	结婚	;	和	后	他	是	四十	,

“男人不到四十岁，结婚还太年轻；过了四十岁，

[hiː; hi][ɪz] [tuː] [oʊld] .

he	is	too	old	.
他	是	也	老的	.

他年纪太大了。

〞 ['mædəm] ['flɜːri] ['sɜrˌveɪd] [hɪm; ɪm][ɔːl]['oʊvər] ,

〞	Madame	Fleury	surveyed	him	all	over	,
〞	夫人	弗勒里	调查	他	全部	超过	,

弗勒里夫人上下打量了他一番，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kuːl] [kən'tempt] [wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə] [liːv] ['blɪstəz] [ɑːn][hɪz; ɪz]['bɑːdi] .

with	a	cool	contempt	which	seemed	to	leave	blisters	on	his	body	.
和	一个	凉爽的	鄙视	哪个	似乎	到	离开	水泡	在	他的	身体	.

他带着一种冷漠的轻蔑，仿佛要将他的身体灼伤。

[ðen] [ə; eɪ] ['brɪlɪənt] [aɪ'diːə] [keɪm] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

Then	a	brilliant	idea	came	to	him	.
然后	一个	杰出的	主意	来了	到	他	.

然后他突然想到一个绝妙的主意。

[hiː; hi] [glɑːnst] [æt; ət] ['mædəm] ['flɜːri] ,

He	glanced	at	Madame	Fleury	,
他	瞥了一眼	在	夫人	弗勒里	,

他瞥了一眼弗勒里夫人，

[ænd; ənd] [sɔː] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [felt] [ðə; ði] [reɪdʒ] ['raɪzɪŋ] [ɪn] [hɜːr; hər] [hɑːrt] [ə'genst] [hɪm; ɪm] .

and	saw	as	well	as	felt	the	rage	rising	in	her	heart	against	him	.
和	锯	作为	出色地	作为	毛毡	这	愤怒	上升	在	她	心	反对	他	.

她既看到了也感受到了她心中对他的愤怒。

[hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [spiːk] ['kɑːmli] [ænd; ənd] ['nætʃ(ə)rəli] ,

He	tried	to	speak	calmly	and	naturally	,
他	尝试	到	说话	平静地	和	自然	,

他尽量用平静自然的语气说话。

[bʌt; bət] [hɪz; ɪz] [wɜːrdz] [wɜːr; wər] [dʒɜːrk] [aʊt] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ] ['stæmərɪŋ] [ænd; ənd] ['stʌtərɪŋ] ,

but	his	words	were	jerked	out	of	him	with	stammering	and	stuttering	,
但	他的	字	是	猛地一抖	出去	的	他	和	结巴	和	口吃	,

—
—
—

但他说话结结巴巴，断断续续的。

“ [juː; jʊ] [ɑːr; ər] ['veri] , ['veri] [dʒiː] - [dʒiː] - [gʊd] , ['mædəm] ; [ænd; ənd] [aɪ] [fiːl] [mɔːr] [pliːzd] — [noʊ] ,

“	You	are	very	,	very	g	-	g	-	good	,	Madame	;	and	I	feel	more	pleased	—	no	,
“	你	是	非常	,	非常	克	-	克	-	好的	,	夫人	;	和	我	感觉	更多的	高兴	—	不	,

[noʊ] ,

no	,
不	,

“您真是太好了，夫人；我感到非常高兴——不，不，

[aɪ] [miːn] ['ɑːnɚd] — [ðæn; ðən] [aɪ] [kæn; kən] [ɪk'spleɪn] — [ɪk'spres] , [ðæt] [ɪz] .

I	mean	honoured	—	than	I	can	explain	—	express	,	that	is	.
我	意思是	荣幸	—	比	我	能	解释	—	表达	,	那	是	.

我的意思是，我感到无比荣幸——这种荣幸之情难以言表。

[bʌt; bət] [juː; jʊ] [noʊ] [haʊ] [fɔn'teɪn] [ænd; ənd] [aɪ] [hæv; həv] [lɪvd] [tə'geðər] [sɪns] ['aʊər; ɑːr] ['bɔɪhʊd] .

But	you	know	how	Fontaine	and	I	have	lived	together	since	our	boyhood	.
但	你	知道	如何	方丹	和	我	有	居住地	一起	自从	我们的	童年	.

但你知道我和方丹从小就一直生活在一起。

[wiː; wi] [hæv; həv] ['noʊbɑːdi] [bʌt; bət] [iːtʃ] ['ʌðər] ; [wiː; wi] [hæv; həv] [ʃerd] ['evriθɪŋ] [æz; əz] ['brʌðərz] .

We	have	nobody	but	each	other	;	we	have	shared	everything	as	brothers	.
我们	有	无人	但	每个	其他	;	我们	有	共享	一切	作为	兄弟	.

我们除了彼此别无依靠；我们像兄弟一样分享一切。

[naʊ] , [diː] - [diː] - [duː] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [kwaɪt] [fer] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] , [laɪk] [ə; eɪ] [pɪg] ,

Now	,	d	-	d	-	do	you	think	it	quite	fair	that	I	should	,	like	a	pig	,
现在	,	d	-	d	-	做	你	思考	它	相当	公平的	那	我	应该	,	喜欢	一个	猪	,

现在，你觉得我像猪一样，这样做公平吗?

[ək'sept] [ðɪs] ['dæzlɪŋ] ['ɔːfər] [wɪ'ðaʊt] ['gɪvɪŋ] [fɔn'teɪn] [ə; eɪ] [tʃæns] ?

accept	this	dazzling	offer	without	giving	Fontaine	a	chance	?
接受	这	耀眼的	提供	没有	给予	方丹	一个	机会	?

不给方丹一个机会就接受这份诱人的提议?

” [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [b'lʌndərɪŋlɪ] [ɪ'nʌf] ['spoʊkən] , [bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [sɜːrvd] .

”	It	was	blunderingly	enough	spoken	,	but	it	served	.
”	它	曾是	笨拙地	足够的	说	,	但	它	服务	.

“虽然说得笨拙不堪，但却起到了作用。”

[mɑːr'sæk] [sɔː] , [ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt] ,
Marsac **saw** **,** **in** **a** **moment** **,**
马尔萨克 锯 , 在 一个 片刻 ,

马萨克瞬间看到，

[ðæt] ['mædəm] ['flɜːri] [wʊd] [mʌtʃ] ['ræðər] ['æftər] [ðæt] [hæv; həv] [kɪld] [hɪm; ɪm][ðæn; ðən] ['mærid]
that **Madame** **Fleury** **would** **much** **rather** **after** **that** **have** **killed** **him** **than** **married**
那 夫人 弗勒里 会 很多 相当 后 那 有 被杀 他 比 已婚
[hɪm; ɪm] ;
him **;**
他 ;

弗勒里夫人后来宁愿杀了他，也不愿嫁给他；

[ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi] [spoʊk] , [hɜːr; hər][koʊld] ['dɪgnəti] [meɪd] [hɪm; ɪm] [fiːl] [laɪk] [ə; eɪ] [maʊs] ['ʌndər]
and **when** **she** **spoke** **,** **her** **cold** **dignity** **made** **him** **feel** **like** **a** **mouse** **under**
和 什么时候 她 辐 , 她 寒冷的 尊严 制成 他 感觉 喜欢 一个 老鼠 在下面
[æn; ən] [ɪg'zɔːstɪd] [er] - [rɪ'siːvər] .
an **exhausted** **air** **-** **receiver** **.**
一个 筋疲力尽的 空气 - 接收者 .

她说话时那种冷漠的尊严让他觉得自己像一只被压在泄压阀下的老鼠。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **33** **]**
[页 -]

[第33页]

“ [aɪ][dəunt] [noʊ] [bʌt; bət] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [raɪt] , ['æftər][ɔːl] ,
“ **I** **don't** **know** **but** **that** **you** **are** **right** **,** **after** **all** **,**
“ 我 不 知道 但 那 你 是 正确的 , 后 全部 ,

“我不知道，但你最终是对的。”

[ænd; ənd] [mə'sjɜːr] [fɔn'teɪn] [ɪz] ['riːəli] [ðə; ði] [suː'pɪriər] [mæn] , [ænd; ənd] ['kɑːnsɪkwentli] ['betər] ['suːtɪd]
and **Monsieur** **Fontaine** **is** **really** **the** **superior** **man** **,** **and** **consequently** **better** **suited**
和 先生 方丹 是 真的 这 优越的 男人 , 和 最后 更好的 适合
[tuː; tə][ˌem 'iː] .
to **me** **.**
到 我 .

而方丹先生确实更优秀，因此也更适合我。

” [ðə; ði] [dɔːr] [æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt] [fluː] [waɪd] ['oʊpən] , [ænd; ənd] [fɔn'teɪn] [rʌʃt] [ɪn] ,
” **The** **door** **at** **that** **moment** **flew** **wide** **open** **,** **and** **Fontaine** **rushed** **in** **,**
” 这 门 在 那 片刻 飞翔 宽的 打开 , 和 方丹 匆忙 在 ,

“就在这时，门猛地被推开，方丹冲了进去。”

— [hɪz; ɪz] [koʊt] [ə; eɪ] [mæs] [ʌv; əv] [mʌd] [ænd; ənd][rægz] ,
— **his** **coat** **a** **mass** **of** **mud** **and** **rags** **,**
— 他的 外套 一个 大量的 的 泥 和 破布 ,

他的外套沾满了泥土和破布，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['traʊzərz] [slɪt][frʌm; frəm][ðə; ði] [niː] [tuː; tə][ðə; ði] [hɪp] ; [ænd; ənd][hiː; hi][dɪd][nɑːt]
and **his** **trousers** **slit** **from** **the** **knee** **to** **the** **hip** **;** **and** **he** **did** **not**
和 他的 裤子 缝隙 从 这 膝盖 到 这 时髦的 ; 和 他 做过 不是
[hæv; həv] - [ʃuːz] .
have **Marsac's** **shoes** **.**
有 - 鞋 .

他的裤子从膝盖到臀部都裂开了；而且他没有马萨克的鞋子。

[wɪ'ðaʊt] [əb'zəviŋ, ɔb-] ['mædəm] ['flɜːri] , [huː] [sæt][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][tuː; tə][wʌn] [saɪd] , [hiː; hi][bɜːrst] [aʊt] , —
Without **observing** **Madame** **Fleury** **,** **who** **sat** **a** **little** **to** **one** **side** **,** **he** **burst** **out** **,** **—**
没有 观察 夫人 弗勒里 , WHO 卫星 一个 小的 到 一 边 , 他 爆裂 出去 , —

他没有理会坐在旁边的弗勒里夫人，就突然开口说道：

" [its] [noʊ] [gʊd] , [mɑːr'sæk] ; [ðə; ði] ['ʃuːmeɪkər] [sed] [θriː] [fræŋks][ɔːr][noʊ] [ʃuːz] .
" **It's no good , Marsac ; the shoemaker said three francs or no shoes .**
" 它是 不 好的 , 马尔萨克 ; 这 鞋匠 说 三 法郎 或者 不 鞋 .

"不行，马萨克；鞋匠说，要么三个法郎，要么就别想买鞋。"

" [ðen] ['siːɪŋ] ['mædəm] ['flɜːri] , [hiː; hi] [stɑːpt] , [ˌoʊvər'welmd] [wɪð; wɪθ] [ɪm'bærəsmənt] .
" **Then seeing Madame Fleury , he stopped , overwhelmed with embarrassment .**
" 然后 看到 夫人 弗勒里 , 他 停止 , 不堪重负 和 尴尬 .

"然后，当他看到弗勒里夫人时，他停了下来，尴尬不已。"

[nɑːt][soʊ][ðə; ði]['leɪdi] , [huː] ['kwaɪətli] [ri'mɑːkt] [tuː; tə][mɑːr'sæk] , —
Not so the lady , who quietly remarked to Marsac , —
不是 所以 这 女士 , WHO 悄悄 评论 到 马尔萨克 , —

那位女士却不这么认为，她悄悄地对马萨克说道：

" [ðɪs] [ə'kaʊnts] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['stɔːri] [ʌv; əv][ðə; ði]['kæbɪnət] ['dɪnər] , [ænd; ənd][ðə; ði] [gaʊt] , [ænd; ənd]
" **This accounts for the story of the cabinet dinner , and the gout , and**
" 这 账户 为了 这 故事 的 这 内阁 晚餐 , 和 这 痛风 , 和
[soʊ][ɑːn] ;
so on ;
所以 在 ;

"这就解释了内阁晚宴、痛风等等事件；

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['ædɪd] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] [er] [ʌv; əv][ðə; ði]['faɪnɪst]['sɑːrkæzəm] ,
" **and she added , with an air of the finest sarcasm ,**
" 和 她 额外 , 和 一个 空气 的 这 最好的 讽刺 ,

她带着一丝极致的讽刺意味补充道：

" [aɪ] [siː] [noʊ] ['ɜːrθli] ['riːz(ə)n] [waɪ] [juː; jʊ] , [mə'sjɜːr] [mɑːr'sæk] , [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] [sək'siːd] ['brɪliəntli] [ɪn]
" **I see no earthly reason why you , Monsieur Marsac , should not succeed brilliantly in**
" 我 看 不 尘世的 原因 为什么 你 , 先生 马尔萨克 , 应该 不是 成功 精彩 在
['dʒɜːrnəlɪz(ə)m] .
journalism .
新闻业 .

"我看不出马尔萨克先生有什么理由不能在新闻界取得辉煌的成就。"

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" **[Pg 34]**
" [页 -]

"[第 34 页]

[mɑːr'sæk][wʌz; wəz] [kwaɪt] [dɪ'spoʊzd] [tuː; tə] [let] [fɔn'teɪn] [teɪk] [hɪz; ɪz][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] [ðen] ,
Marsac was quite disposed to let Fontaine take his part of the situation then ,
马尔萨克 曾是 相当 处置 到 让 方丹 拿 他的 部分 的 这 情况 然后 ,

马萨克当时很愿意让方丹承担他那部分责任。

[ænd; ənd] [sed] [nɑːt][ə; eɪ][wɜːrd] ; [bʌt; bət] [fɔn'teɪn] [ɪk'skleɪmd] , —
and said not a word ; but Fontaine exclaimed , —
和 说 不是 一个 单词 ; 但 方丹 惊呼 , —

他一言不发；但方丹却惊呼道：

" [aɪ] [noʊ] [wʌt] [juː; jʊ][hæv; həv] [kʌm] [fɔːr; fər] , ['mædəm] ['flɜːri] .
" **I know what you have come for , Madame Fleury .**
" 我 知道 什么 你 有 来 为了 , 夫人 弗勒里 .

"我知道您是来做什么的，弗勒里夫人。"

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [rent] . "
It is the rent . "
它 是 这 租 . "

这是房租。

“ [ðen] [juː; jʊ] [ʃoʊ] ['veri] [suː'pɪriər] [ɪn'telɪdʒəns] [tuː; tə] [mə'sjɜːr] [mɑːr'sæk] ,
“ Then you show very superior intelligence to Monsieur Marsac ,
” 然后 你 展示 非常 优越的 智力 到 先生 马尔萨克 ,

“那么，你向马尔萨克先生展现了远超常人的智慧。”

[æz; əz][aɪ][hæd; həd][ðə; ði] ['gretɪst] ['dɪfɪkəlti] [ɪn] ['meɪkɪŋ] [hɪm; ɪm] [ˌʌndər'stænd] [wʌt] [aɪ] [keɪm] [fɔːr; fər] ,
as I had the greatest difficulty in making him understand what I came for ,
作为 我 有 这 最 困难 在 制作 他 理解 什么 我 来了 为了 ,

因为我很难让他明白我此行的目的，

” [ri'spɔndid] ['mædəm] ['flɜːri] .
” responded Madame Fleury .
” 回应 夫人 弗勒里 .

“弗勒里夫人回答道。”

“ [aɪ][ˌeɪ 'em] ['ɔːfli] ['sɑːri] , ” [kept] [ɑːn] [fɔn'teɪn] , “ [bʌt; bət][wiː; wi] ['hævnt] [ə; eɪ] [suː] [ɪk'sept] [ðɪs] ,
“ I am awfully sorry , ” kept on Fontaine , “ but we haven't a sou except this ,
“ 我 是 非常 对不起 , ” 保留 在 方丹 , “ 但 我们 还没有 一个 苏 除了 这 ,

“我非常抱歉，”方丹继续说道，“但我们除了这个之外，别无他法。”

” — ['hoʊldɪŋ] [aʊt] [tuː] [fræŋks] , — “ [ænd; ənd]
” — holding out two francs , — “ and
” 一 保持 出去 二 法郎 , 一 “ 和

——他掏出两法郎——“和

[aɪ][hæd; həd][æn; ən]['æksɪdənt][ɑːn][ðə; ði] [weɪ] , [ænd; ənd] ['ruːɪnd] [maɪ]['oʊnli][koʊt][ænd; ənd] ['traʊzərz] ,
I had an accident on the way , and ruined my only coat and trousers ,
我 有 一个 事故 在 这 方式 , 和 毁坏 我的 仅有的 外套 和 裤子 ,

我路上出了意外，把我唯一的外套和裤子都弄坏了。

[ænd; ənd][mɑːr'sæk][hæz; həz][noʊ] [ʃuːz] , [ænd; ənd][aɪ][dəunt] [noʊ] [wʌt] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][duː] .
and Marsac has no shoes , and I don't know what we shall do .
和 马尔萨克 有 不 鞋 , 和 我 不 知道 什么 我们 将 做 .

马尔萨克没有鞋子，我不知道我们该怎么办。

” [fɔn'teɪn] [stɑːpt] , [hæf] ['kraɪɪŋ] .
” Fontaine stopped , half crying .
” 方丹 停止 , 一半 哭泣 .

“方丹停了下来，半哭半泣。”

“ [aɪ][kæn; kən] [sə'dʒest] ['sʌmθɪŋ] , ” [sed] ['mædəm] ['flɜːri] , ['ʃoʊɪŋ] [æn; ən] [ə'meɪzɪŋ] ['kɑːmnəs] .
“ I can suggest something , ” said Madame Fleury , showing an amazing calmness .
“ 我 能 建议 某物 , ” 说 夫人 弗勒里 , 显示 一个 惊人的 平静 .

“我可以提个建议，”弗勒里夫人说道，语气中透着一股惊人的平静。

“ [nɑːt][tuː; tə][goʊ]['oʊvər][ðə; ði] [seɪm] [graʊnd] [twaɪs] , [aɪ][hæv; həv] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [maɪ]
“ Not to go over the same ground twice , I have determined to change my
“ 不是 到 去 超过 这 相同的 地面 两次 , 我 有 决定 到 改变 我的
[neɪm] [ænd; ənd] [kən'dɪʃ(ə)n] ;
name and condition ;
姓名 和 状况 ;

“为了避免重复劳动，我决定更改我的名字和状况；

[ænd; ənd] — ” [hɪr] [ʃiː; ʃi] [pɔːzd] [fɔːr; fər] [ɪ'fekt] ,
and — ” Here she paused for effect ,
和 — ” 这里 她 暂停 为了 影响 ,

“然后——”她停顿了一下，以增强效果，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 35]
[页 -]

[ænd; ənd][mɑːr'sæk] [keɪm] [ˌʌnɪk'spektɪdli] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ə'sɪstəns] .

and	Marsac	came	unexpectedly	to	her	assistance	.
和	马尔萨克	来了	不料	到	她	协助	.

而马萨克出乎意料地帮助了她。

“ [fɔn'teɪn] , ” [sed] [hiː; hi] , ['sɑːləmli] , “ [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [truː] [frend] [tuː; tə][juː; jʊ] .

“	Fontaine	,	”	said	he	,	solemnly	,	“	I	have	been	a	true	friend	to	you	.
“	方丹	,	”	说	他	,	庄严地	,	“	我	有	到过	一个	真的	朋友	到	你	.

“方丹，”他郑重地说，“我一直是你的真朋友。”

[æz; əz] [suːn] [æz; əz] ['mædəm] ['flɜːri] ['menʃ(ə)nd] [ðɪs] , [aɪ] ['ɔːfərd] [hɜːr; hər][jʊr; jər][hænd] .

As	soon	as	Madame	Fleury	mentioned	this	,	I	offered	her	your	hand	.
作为	很快	作为	夫人	弗勒里	提及	这	,	我	提供	她	你的	手	.

弗勒里夫人刚一提到这件事，我就向她伸出了你的手。

” [fɔn'teɪn] [lʊkt] [æt; ət][mɑːr'sæk] , [sə'poʊzɪŋ] ['iːðər] [hiː; hi] [hɪm'self] [ɔːr][hɪz; ɪz] [frend] [hæd; həd] [gɔːn]

”	Fontaine	looked	at	Marsac	,	supposing	either	he	himself	or	his	friend	had	gone
”	方丹	看起来	在	马尔萨克	,	假如	任何一个	他	他自己	或者	他的	朋友	有	已消失

['kreɪzi] ;

crazy	;
疯狂的	;

“方丹看着马萨克，心想他自己或者他的朋友是不是疯了；

[bʌt; bət] - [kuːl] [dɪ'miːnər] [pruːvd] [ðæt] [hiː; hi][æt; ət] [liːst] [wʌz; wəz] [seɪn] .

but	Marsac's	cool	demeanour	proved	that	he	at	least	was	sane	.
但	-	凉爽的	风度	已证实	那	他	在	至少	曾是	理智	.

但马萨克冷静的举止证明他至少神志清醒。

[fɔn'teɪn] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [maʊθ] ['oʊpən] , [bʌt; bət] [dʌm] [wɪð; wɪθ] [ə'stɑːnɪʃmənt] ,

Fontaine	,	with	his	mouth	open	,	but	dumb	with	astonishment	,
方丹	,	和	他的	嘴	打开	,	但	哑的	和	惊讶	,

方丹张着嘴，却惊讶得说不出话来。

[geɪzd] [fɜːrst][æt; ət][mɑːr'sæk][ænd; ənd] [ðen] [æt; ət] ['mædəm] ['flɜːri] .

gazed	first	at	Marsac	and	then	at	Madame	Fleury	.
凝视	第一的	在	马尔萨克	和	然后	在	夫人	弗勒里	.

他先是凝视着马萨克，然后又凝视着弗勒里夫人。

“ [hiː; hi][ɪz] ['spiːtʃləs] [wɪð; wɪθ] ['hæpinəs] , ” [kraɪd] [mɑːr'sæk] .

“	He	is	speechless	with	happiness	,	”	cried	Marsac	.
“	他	是	无言	和	幸福	,	”	哭	马尔萨克	.

“他高兴得说不出话来，”马萨克喊道。

“ [aɪ] [nuː] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] [dɪ'laɪtɪd] .

“	I	knew	he	would	be	delighted	.
“	我	知道	他	会	是	高兴极了	.

我知道他会很高兴。

[juː; jʊ] [siː] , ['mæriŋ] [rʌnz] [ɪn] [fɑːn'teɪnz] ['fæməli] .

You	see	,	marrying	runs	in	Fontaine's	family	.
你	看	,	结婚	跑步	在	方丹的	家庭	.

你看，结婚是方丹家族的传统。

[hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [ænd; ənd] ['mʌðər] [wɜːr; wər] ['mærid] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['grænperənts] [ɑːn][bəuθ] [saɪdz]

His	father	and	mother	were	married	,	and	his	grandparents	on	both	sides
他的	父亲	和	母亲	是	已婚	,	和	他的	祖父母	在	两个都	侧面

[wɜːr; wər] ['mærid] ;

were	married	;
是	已婚	;

他的父母已婚，他的祖父母双方也都已婚；

[ænd; ənd]['i:v(ə)n][hɪz; ɪz] [greɪt] - ['grænd,fɑ:ðəz] [ænd; ənd] [greɪt] - ['grænd,mʌðəz] [wɜ:r; wər] ['mærid] .

and	even	his	great	-	grandfathers	and	great	-	grandmothers	were	married	.
和	甚至	他的	伟大的	-	祖父们	和	伟大的	-	祖母们	是	已婚	.

甚至他的曾祖父和曾祖母都结过婚。

['i:znt] [ðæt] [soʊ] , [fɔn'teɪn] ?

Isn't	that	so	,	Fontaine	?
不是	那	所以	,	方丹	?

难道不是吗，方丹?

" [fɔn'teɪn] , [stɪl] [deɪzd] , ['mʌmbld] , " [aɪ][dəunt] [noʊ] .

"	Fontaine	,	still	dazed	,	mumbled	,	"	I	don't	know	.
"	方丹	,	仍然	茫然	,	喃喃自语	,	"	我	不	知道	.

方丹仍然神情恍惚，喃喃道："我不知道。"

" [[ˌpi: 'dʒi:] -]

"	[	Pg	36	]
"	[	页	-	]

"[第 36 页]

" [faɪ] , [ju:; jʊ][bæd][mæn] ! " [rɪ'plaɪd] [mɑ:r'sæk] , ['læfɪŋ] .

"	Fie	,	you	bad	man	!	"	replied	Marsac	,	laughing	.
"	菲	,	你	坏的	男人	!	"	回复	马尔萨克	,	笑	.

"呸，你这个坏家伙！"马萨克笑着回答道。

" [preɪ] , ['mædəm] ['flɜ:ri] , [dəunt] [bɪ'li:v] [ðæt] .

"	Pray	,	Madame	Fleury	,	don't	believe	that	.
"	祈祷	,	夫人	弗勒里	,	不	相信	那	.

"弗勒里夫人，请您千万不要相信。"

[aɪ] [noʊ] [wʌt] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['tɔ:kɪŋ] [ə'baʊt] ,

I	know	what	I	am	talking	about	,
我	知道	什么	我	是	说	关于	,

我知道自己在说什么，

[ænd; ənd][aɪ] [ə'ʃʊr] [ju:; jʊ] [ðæt] [ɔ:l] [ði:z] ['pi:p(ə)l] [ɪn] [fɑ:n'teɪnz] ['fæməli][wɜ:r; wər] ['mærid] .

and	I	assure	you	that	all	these	people	in	Fontaine's	family	were	married	.
和	我	保证	你	那	全部	这些	人们	在	方丹的	家庭	是	已婚	.

我可以向你保证，方丹家族的所有人都已结婚。

" ['mædəm] ['flɜ:ri] [ðen] [roʊz] [mə'dʒestɪkli] .

"	Madame	Fleury	then	rose	majestically	.
"	夫人	弗勒里	然后	玫瑰	雄伟地	.

"弗勒里夫人随后仪态万方地站了起来。"

" ['dʒent(ə)lmən] , [ðɪs] ['mætər] [mʌst; məst][bi:; bi] ['setld] [æt; ət] [wʌns] .

"	Gentlemen	,	this	matter	must	be	settled	at	once	.
"	先生们	,	这	事情	必须	是	定居	在	一次	.

"各位先生，此事必须立即解决。"

[ju:; jʊ][hæv; həv][jʊr; jər] [tʃɔɪs] , — [ə; eɪ] ['mærɪdʒ] , [ɔ:r][æn; ən] [ɪ'vɪkʃn] [wɪ'ðɪn] ['twenti] - [fɔ:r] ['aʊərz] ,

You	have	your	choice	,	—	a	marriage	,	or	an	eviction	within	twenty	-	four	hours	,
你	有	你的	选择	,	—	一个	婚姻	,	或者	一个	驱逐	之内	二十	-	四	小时	,

你有两个选择——结婚，或者在24小时内被驱逐。

[ænd; ənd][ɔ:l][ðə; ði] [ə'rɪrz] [ʌv; əv] [rent] [peɪd] .

and	all	the	arrears	of	rent	paid	.
和	全部	这	欠款	的	租	有薪酬的	.

并已付清所有拖欠的租金。

” [fɔn'teɪn] , [huː] [wʌz; wəz] ['grædʒuəli] [rɪ'tɜːrnɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['sensɪz] , [sed] , “ [bʌt; bət] , ['mædəm] ,
” Fontaine , who was gradually returning to his senses , said , “ But , Madame ,
” 方丹 , WHO 曾是 逐步地 返回 到 他的 感官 , 说 , “ 但 , 夫人 ,
[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪm'pɑːsəb(ə)l] .
it is impossible .
它 是 不可能的 .

方丹渐渐恢复了意识，说道：“但是，夫人，这不可能。”

[mɑːr'sæk][hæz; həz][noʊ] [ʃuːz] ; [aɪ][hæv; həv][noʊ] [kloʊðz] — ”
Marsac has no shoes ; I have no clothes — ”
马尔萨克 有 不 鞋 ; 我 有 不 衣服 — ”

马萨克没有鞋子；我没有衣服——”

“ [ɪf] [juː; jʊ][duː][nɑːt] [tʃuːz] [tuː; tə] [ək'sept] [maɪ][ˌprɑːpə'zɪʃ(ə)n] , [mə'sjɜːr] [fɔn'teɪn] , ” ['kuːlli]
“ If you do not choose to accept my proposition , Monsieur Fontaine , ” coolly
“ 如果 你 做 不是 选择 到 接受 我的 主张 , 先生 方丹 , ” 冷静地
[ˌɪntə'rʌptɪd] ['mædəm] ['flɜːri] ,
interrupted Madame Fleury ,
中断 夫人 弗勒里 ,

“如果你不接受我的提议，方丹先生，”弗勒里夫人冷冷地打断道。

“ [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [pʊt] ['ɪntuː][ðə; ði] [striːt] [wɪ'ðɪn] ['twenti] - [fɔːr] ['aʊərz] ; [ænd; ənd] [wen] [juː; jʊ] [riːtʃ]
“ you will be put into the street within twenty - four hours ; and when you reach
“ 你 将要 是 放 进入 这 街道 之内 二十 - 四 小时 ; 和 什么时候 你 抵达
[ðə; ði] [striːt] ,
the street ,
这 街道 ,

“你将在二十四小时内被赶到街上；当你到达街上时，

[juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [ə'restɪd] [fɔːr; fər][nɑːn] - ['peɪmənt] [ʌv; əv] [rent] . ”
you will be arrested for non - payment of rent . ”
你 将要 是 被捕 为了 非 - 支付 的 租 . ”

你因拖欠房租将被逮捕。

“ [ænd; ənd] [ɪf] [aɪ][goʊ]['ɪntuː][ðə; ði] [striːt] [wɪ'ðaʊt] ['eni] [koʊt][ɔːr] ['traʊzərz] , [aɪ][ʃæl; ʃəl] ['sɜːrt(ə)nli]
“ And if I go into the street without any coat or trousers , I shall certainly
“ 和 如果 我 去 进入 这 街道 没有 任何 外套 或者 裤子 , 我 将 当然

“如果我没穿外套和裤子就走到街上，我肯定会……”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 37]
[页 -]

[第37页]

[biː; bi] [ə'restɪd] , ” ['ænsər] [fɔn'teɪn] , ['despərətli] .
be arrested , ” answered Fontaine , desperately .
是 被捕 , ” 回答 方丹 , 绝望地 .

“被逮捕吧，”方丹绝望地回答道。

['mædəm] ['flɜːri] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] , [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [hoʊl] [ə'fer] [wɜːr; wər] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə]
Madame Fleury shook her head , as if the whole affair were nothing to
夫人 弗勒里 摇晃 她 头 , 作为 如果 这 所有的 事务 是 没有什么 到
[hɜːr; hər] .
her .
她 .

弗勒里夫人摇了摇头，仿佛这件事与她无关。

[mɑːr'sæk] , [əd'vænsɪŋ] [tuː; tə] [fɔn'teɪn] , ['wɪspəd] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪr] , “ ['prɑːmɪs] [hɜːr; hər] .
Marsac , advancing to Fontaine , whispered in his ear , “ Promise her .
马尔萨克 , 前进 到 方丹 , 低声说道 在 他的 耳朵 , “ 承诺 她 .

马萨克走到方丹面前，在他耳边低语道：“答应她。”

['prɑːmɪsɪŋ] ['iznt] ['mæriŋ] , [juː; jʊ] [noʊ] .
Promising isn't marrying , you know .
有前途 不是 结婚 , 你 知道 .

答应结婚并不等于结婚，你知道的。

[juː; jʊ] ['prɑːmɪs] [hɜːr; hər] . ”
You promise her . ”
你 承诺 她 . ”

你答应过她。

“ [noʊ] , [juː; jʊ][duː][ˌaɪ 'tiː] . ”
“ No , you do it . ”
“ 不 , 你 做 它 . ”

“不，你来做。”

“ [aɪ] [kɑːnt] .
“ I can't .
“ 我 不能 .

“我不能。”

[ʃiː; ʃi] [wəʊnt] [hæv; həv] [ˌem 'iː] .
She won't have me .
她 惯于 有 我 .

她不会要我的。

[juː; jʊ][duː][ˌaɪ 'tiː] .
You do it .
你 做 它 .

你去做。

[aɪ][hæv; həv] [noʊn] ['sevrəl] [men] [huː]
I have known several men who
我 有 已知 一些 男人 WHO

我认识好几个这样的男人

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 38]
[页 -]

[第38页]

[hæv; həv] [ɪ'skeɪpt] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər][laɪvz; lɪvz][frʌm; frəm] ['widəuz] .
have escaped with their lives from widows .
有 逃脱 和 他们的 生活 从 寡妇 .

他们从寡妇手中逃脱，保住了性命。

” [fɔn'teɪn] , [ðʌs] ['ɜːdʒd] [baɪ][mɑːr'sæk] , [huːm] [hiː; hi][hæd; həd] ['nevər] [rɪ'zɪstɪd, riː'zɪstəd, riː'zɪstɪd][ɪn]
” Fontaine , thus urged by Marsac , whom he had never resisted in
” 方丹 , 因此 敦促 经过 马尔萨克 , 谁 他 有 绝不 抵抗 在
[hɪz; ɪz][laɪf] ,
his life ,
他的 生活 ,

“方丹在马尔萨克的敦促下，如此说道，而他一生中从未反抗过马尔萨克。”

[lʊkt] ['helpləsli] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [frend] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['lændleɪdi] , [ænd; ənd][frʌm; frəm][hɪz; ɪz]['lændleɪdi]
looked helplessly from his friend to his landlady , and from his landlady
看起来 无助地 从 他的 朋友 到 他的 房东 , 和 从 他的 房东
[bæk] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [frend] .
back to his friend .
后退 到 他的 朋友 .

他无助地看看他的朋友，再看看他的房东太太，然后又看看他的朋友。

['æftər][ɔ:l] , ['prɑ:mɪsɪŋ] [wʌz; wəz][nɑ:t] ['mærɪŋ] ,

After	all	,	promising	was	not	marrying	,
后	全部	,	有前途	曾是	不是	结婚	,

毕竟，许下承诺并不等于结婚。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [wɜ:rθ] [ə; eɪ] [gʊd] [di:l] [tu:; tə][get][hɜ:r; hər][aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [ru:m] .

and	it	was	worth	a	good	deal	to	get	her	out	of	the	room	.
和	它	曾是	值得	一个	好的	交易	到	得到	她	出去	的	这	房间	.

把她弄出房间真是物超所值。

['mædəm] ['flɜ:ri] [brɔ:t] ['mætərz] [tu:; tə][ə; eɪ]['kraɪsɪs][baɪ] ['æskɪŋ] , ['smaɪlɪŋ] , “ [wɪtʃ] [ʃæl; ʃəl][ˌaɪ 'ti:]

Madame	Fleury	brought	matters	to	a	crisis	by	asking	,	smiling	,	“	Which	shall	it
夫人	弗勒里	带来	事情	到	一个	危机	经过	问	,	微笑	,	“	哪个	将	它

[bi:; bi] , ['dʒent(ə)lmən] ,

be	,	gentlemen	,
是	,	先生们	,

弗勒里夫人面带微笑地问道：“先生们，你们打算怎么做？”这使事情变得十分棘手。

— [æn; ən] [ɪn'geɪdʒmənt] [ɔ:r][æn; ən] [ɪ'vɪkʃn] ?

—	an	engagement	or	an	eviction	?
—	一个	订婚	或者	一个	驱逐	?

——是订婚还是驱逐?

” [fɔn'teɪn] [kʊd; kəd][nɑ:t] [brɪŋ] [hɪm'self] [tu:; tə] [seɪ] [ðə; ði][wɜ:rd] , [bʌt; bət][hi:; hi] [səb'mɪtɪd] ['saɪləntli]

”	Fontaine	could	not	bring	himself	to	say	the	word	,	but	he	submitted	silently
”	方丹	可以	不是	带来	他自己	到	说	这	单词	,	但	他	提交	默默

[wen] [mɑ:r'sæk] ,

when	Marsac	,
什么时候	马尔萨克	,

“方丹说不出那个词，但当马尔萨克……时，他默默地服从了。”

['teɪkɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd] , [led][hɪm; ɪm][tu:; tə] ['mædəm] ['flɜ:ri] , [ænd; ənd] ['pleɪsɪŋ] [ðer; ðər][hændz] [tə'geðər]

taking	his	hand	,	led	him	to	Madame	Fleury	,	and	placing	their	hands	together
采取	他的	手	,	引领	他	到	夫人	弗勒里	,	和	放置	他们的	双手	一起

[sed] ,

said	,
说	,

牵起他的手，领他到弗勒里夫人面前，将两人的手握在一起，说道：

[wɪð; wɪθ] ['sʌmθɪŋ] ['deɪndʒərəsli] [nɪr] [ə; eɪ] [wɪŋk] , —

with	something	dangerously	near	a	wink	,	—
和	某物	危险地	靠近	一个	眨眼	,	—

带着一种近乎眨眼的危险眼神——

“ [teɪk] [ðə; ði] ['lʌvli] [hænd] [held] [aʊt] [tu:; tə][ju:; jʊ] .

“	Take	the	lovely	hand	held	out	to	you	.
“	拿	这	迷人的	手	握住	出去	到	你	.

“接受这只向你伸出的温柔的手吧。”

[kwɑ:f] [ðə; ði][kʌp][ʌv; əv] ['hæpinəs] [held] [tu:; tə][jʊr; jər][lɪps] .

Quaff	the	cup	of	happiness	held	to	your	lips	.
畅饮	这	杯子	的	幸福	握住	到	你的	嘴唇	.

一饮而尽，将幸福之杯捧在唇边。

['mædəm] ['flɜ:ri] ,

Madame	Fleury	,
夫人	弗勒里	,

弗勒里夫人

[juː; jʊ] [wɪl] [ɪksˈtʃeɪndʒ] [fɔːr; fər][jʊr; jər][ˈprez(ə)nt] [neɪm] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] [dɪˈstɪŋgwɪʃt] [neɪmz]
you **will** **exchange** **for** **your** **present** **name** **one** **of** **the** **most** **distinguished** **names**
你 将要 交换 为了 你的 展示 姓名 一 的 这 最多 杰出的 姓名
[əˈmʌŋ] [ðə; ði] [greɪt] [ˈfæməliz] [ʌv; əv] [fræns] ,
among **the** **great** **families** **of** **France** **,**
之中 这 伟大的 家庭 的 法国 ,

你将用你现在的名字换取法国最显赫家族之一的姓氏。

〞 — [wɪtʃ]
〞 **—** **which**
〞 — 哪个

“-哪个

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**Pg** **39** **]**
[页 -]

[第39页]

[wʌz; wəz] [truː] [ɪˈnʌf] [æz; əz][fɑːr][æz; əz] [fɑːnˈteɪnz] [neɪm] [wʌz; wəz] [kənˈsɜːrnd] .
was **true** **enough** **as** **far** **as** **Fontaine's** **name** **was** **concerned** **.**
曾是 真的 足够的 作为 远的 作为 方丹的 姓名 曾是 担心的 .

就方丹的名字而言，这确实没错。

[ˈmædəm] [ˈflɜːri] , [huːz] [ˈprɪnsəp(ə)l][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][tuː; tə][get] [θruː] [ˈkwɪkli] [wɪð; wɪθ][æn; ən]
Madame **Fleury** **,** **whose** **principle** **it** **was** **to** **get** **through** **quickly** **with** **an**
夫人 弗勒里 , 谁 原则 它 曾是 到 得到 通过 迅速地 和 一个
[ˈɔːkwərd] [ˈbɪznəs] ,
awkward **business** **,**
尴尬的 商业 ,

弗勒里夫人秉持着尽快处理棘手事务的原则，

[æskt] [mɑːrˈsæk][tuː; tə][sɪt] [daʊn] [ænd; ənd] [raɪt] [aʊt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [əˈgriːmənt] ,
asked **Marsac** **to** **sit** **down** **and** **write** **out** **a** **little** **agreement** **,**
问 马尔萨克 到 坐 向下 和 写 出去 一个 小的 协议 ,

他让马萨克坐下来，写一份简短的协议。

[tuː; tə][biː; bi] [saɪnd] [baɪ] [fɔnˈteɪn] [ænd; ənd][hɜːrˈself] .
to **be** **signed** **by** **Fontaine** **and** **herself** **.**
到 是 签名 经过 方丹 和 她自己 .

由方丹和她本人签字。

“ [ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː] [maɪt] [biː; bi][æz; əz] [wel] , 〞 [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] ,
“ **And** **it** **might** **be** **as** **well** **,** **〞** **she** **added** **,**
“ 和 它 可能 是 作为 出色地 , 〞 她 额外 ,

“也很有可能如此，”她补充道。

“ [tuː; tə] [neɪm] [ðə; ði] [deɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [fʊlˈfɪlmənt] [ʌv; əv] [ðɪs] ['prɑːmɪs] .
“ **to** **name** **the** **date** **of** **the** **fulfilment** **of** **this** **promise** **.**
“ 到 姓名 这 日期 的 这 履行 的 这 承诺 .

“确定履行此承诺的日期。”

[let] [ˌem ˈiː] [siː] , — [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] 20th [ʌv; əv] ['februeri] .
Let **me** **see** **,** **—** **this** **is** **the** **20th** **of** **February** **.**
让 我 看 , — 这 是 这 20th 的 二月 .

让我想想，——今天是2月20日。

〞 [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
〞 **[** **Pg** **40** **]**
〞 [页 -]

“[第 40 页]

[ʃiː; ʃi] [pɔːzd] [ænd; ənd] [rɪ'flektɪd] .

She	paused	and	reflected	.
她	暂停	和	反映	.

她停顿了一下，陷入沉思。

[mɑːr'sæk] , [huː] [hæd; həd] ['siːtɪd] [hɪm'self] [æt; ət][ðə; ði] ['teɪbl] , [rɪ'flektɪd] [tuː] ; [ænd; ənd] [ðen] ['æftər]

Marsac	,	who	had	seated	himself	at	the	table	,	reflected	too	;	and	then	after
马尔萨克	,	WHO	有	坐着	他自己	在	这	桌子	,	反映	也	;	和	然后	后

[ə; eɪ]['moʊmənt][hiː; hi] [sed] , —

a	moment	he	said	,	—
一个	片刻	他	说	,	—

马萨克在桌边坐下后，也沉思了一会儿；过了一会儿，他说道：

“ [ðə; ði] 31st [ʌv; əv]['eɪprəl] . ”

“	The	31st	of	April	.	”
“	这	31st	的	四月	.	”

“4月31日。”

“ [ðer; ðər][ɪz][noʊ] 31st [ʌv; əv]['eɪprəl] , ” [rɪ'plaɪd] ['mædəm] ['flɜːri] .

“	There	is	no	31st	of	April	,	”	replied	Madame	Fleury	.
“	那里	是	不	31st	的	四月	,	”	回复	夫人	弗勒里	.

“根本没有4月31日这一天，”弗勒里夫人回答道。

“ [ðə; ði][fɜːrst][ʌv; əv]['eɪprəl] [wʊd] [siːm] [ə'proʊpriət] , ” [kept] [ɑːn][mɑːr'sæk] , ['veri] ['greɪvli] .

“	The	first	of	April	would	seem	appropriate	,	”	kept	on	Marsac	,	very	gravely	.
“	这	第一的	的	四月	会	似乎	合适的	,	”	保留	在	马尔萨克	,	非常	严重地	.

“四月一日似乎比较合适，”马萨克非常严肃地继续说道。

“ [dəunt] ['trʌb(ə)l] [jɔːr'self] [tuː; tə][biː; bi][sɑːr'kæstɪk] , [mə'sjɜːr] [mɑːr'sæk] , ” [rɪ'plaɪd] ['mædəm] ['flɜːri] ,

“	Don't	trouble	yourself	to	be	sarcastic	,	Monsieur	Marsac	,	”	replied	Madame	Fleury	,
“	不	麻烦	你自己	到	是	讽刺的	,	先生	马尔萨克	,	”	回复	夫人	弗勒里	,

[wɪð; wɪθ] ['kʌtɪŋ] ['emfəsɪs] .

with	cutting	emphasis	.
和	切割	强调	.

“马尔萨克先生，您不必费心讽刺别人了，”弗勒里夫人尖刻地回答道。

“ [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [duː] ['ædmərəbli] [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər] ['mæriŋ] [juː; jʊ] , [bʌt; bət] ['ʌðərwaɪz] , [nɑːt] . ”

“	It	would	do	admirably	if	I	were	marrying	you	,	but	otherwise	,	not	.	”
“	它	会	做	令人钦佩地	如果	我	是	结婚	你	,	但	否则	,	不是	.	”

“如果我要娶你，那这件衣服就非常合适；但如果不是，那就不合适了。”

“ [ðə; ði] ['twenti] - [naɪnθ][ʌv; əv] ['februeri] , [ðen] . ”

“	The	twenty	-	ninth	of	February	,	then	.	”
“	这	二十	-	第九	的	二月	,	然后	.	”

“那么，就是二月二十九日。”

“ [ðɪs] [ɪz][nɑːt] [liːp] [jɪr] . ”

“	This	is	not	leap	year	.	”
“	这	是	不是	飞跃	年	.	”

“今年不是闰年。”

“ [oʊ] , [aɪ] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] .

“	Oh	,	I	thought	it	was	.
“	哦	,	我	想法	它	曾是	.

“哦，我以为是呢。”

” ['mædəm] ['flɜːri] [dɪd][nɑːt] [ˌkɑːndɪ'send] [tuː; tə]['noʊtɪs] [ðɪs] [flɪŋ] ; [ænd; ənd][mɑːr'sæk] , ['raɪtɪŋ] ['veri]

”	Madame	Fleury	did	not	condescend	to	notice	this	fling	;	and	Marsac	,	writing	very
”	夫人	弗勒里	做过	不是	屈尊	到	注意	这	一扔	;	和	马尔萨克	,	写作	非常

['sloʊli] ,

slowly	,
缓慢地	,

“弗勒里夫人不屑于注意到这段风流韵事；而马尔萨克则写得很慢，

[prə'si:did] [tu:; tə] [drɔ:] [ʌp] [æn; ən] [ɪn'fɔ:rm(ə)l] [ə'gri:mənt] [tu:; tə] ['mæri] , [bɪ'twi:n] [mə'ri:] ['flɜ:ri]
proceeded **to** **draw** **up** **an** **informal** **agreement** **to** **marry** **,** **between** **Marie** **Fleury**
继续 到 画 向上 一个 非正式 协议 到 结婚 , 之间 玛丽 弗勒里
[ænd; ənd] [aj'^u:st] [fɔn'teɪn] .
and **Auguste** **Fontaine** **.**
和 奥古斯特 方丹 .

于是，玛丽·弗勒里和奥古斯特·方丹之间达成了一份非正式的结婚协议。

[fɔn'teɪn] [hæd; həd] [drɑ:pt] [lɪmp] [ə'pɑ:n] [ə; eɪ]
Fontaine **had** **dropped** **limp** **upon** **a**
方丹 有 掉落 跛行 之上 一个

方丹瘫倒在地

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 41]
[页 -]

[第41页]

[tʃer] , [ænd; ənd] [sæt] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [hed] ['berid] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ɑ:rmz] , [ðə; ði] ['pɪktʃər] [ʌv; əv] ['mɪzəri] .
chair **,** **and** **sat** **with** **his** **head** **buried** **in** **his** **arms** **,** **the** **picture** **of** **misery** **.**
椅子 , 和 卫星 和 他的 头 埋葬 在 他的 武器 , 这 图片 的 苦难 .

他坐在椅子上，头埋在臂弯里，一副悲惨的样子。

[bʌt; bət] ['ɔ:kwərd] [ænd; ənd] [hju:'mɪlieɪtɪŋ] [æz; əz] [ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] , [hi:; hi] [hæd; həd] [nɑ:t] [ðə; ði] [smɔ:lɪst]
But **awkward** **and** **humiliating** **as** **it** **was** **,** **he** **had** **not** **the** **smallest**
但 尴尬的 和 羞辱 作为 它 曾是 , 他 有 不是 这 最小
[daʊt] [ðæt] [mɑ:r'sæk] ,
doubt **that** **Marsac** **,**
怀疑 那 马尔萨克 ,

尽管这令人尴尬和羞辱，但他丝毫没有怀疑马尔萨克

[hu:m] [hi:; hi] [θɔ:t] ['keɪpəb(ə)l] [ʌv; əv] ['mi:tɪŋ] ['eni] [ɪ'mɜ:rdʒənsi] , [wʊd] [ɪ'ventʃuəli] [get] [hɪm; ɪm]
whom **he** **thought** **capable** **of** **meeting** **any** **emergency** **,** **would** **eventually** **get** **him**
谁 他 想法 有能力的 的 会议 任何 紧急情况 , 会 最终 得到 他
[aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [skreɪp] .
out **of** **the** **scrape** **.**
出去 的 这 刮 .

他认为这个人有能力应对任何紧急情况，最终会让他脱离困境。

[wen] ['mædəm] ['flɜ:ri] [hæd; həd] [saɪnd] [ðə; ði] ['peɪpər] , [mɑ:r'sæk] [kɔ:ld] [fɔn'teɪn] , [hu:] [rɪ'meɪnd]
When **Madame** **Fleury** **had** **signed** **the** **paper** **,** **Marsac** **called** **Fontaine** **,** **who** **remained**
什么时候 夫人 弗勒里 有 签名 这 纸 , 马尔萨克 称为 方丹 , WHO 剩余
['moʊʃnləs] , [wɪ'ðaʊt] ['lɪftɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] .
motionless **,** **without** **lifting** **his** **head** **.**
静止不动 , 没有 举重 他的 头 .

弗勒里夫人签完文件后，马萨克叫来了方丹，方丹一动不动，头也没抬。

“ [ðæts] [hɪz; ɪz] [wei] [ʌv; əv] ['ʃoʊɪŋ] [hi:; hi] [ɪz] [pli:zd] , ” [ɪk'spleɪnd] [mɑ:r'sæk] [ɪn] [ðə; ði] [moʊst] ['sɪriəs]
“ **That's** **his** **way** **of** **showing** **he** **is** **pleased** **,** **”** **explained** **Marsac** **in** **the** **most** **serious**
“ 那就是 他的 方式 的 显示 他 是 高兴 , ” 解释 马尔萨克 在 这 最多 严肃的
['mænər] .
manner **.**
方式 .

“这是他表达高兴的方式，”马萨克一本正经地解释道。

“ [aɪ] [toʊld] [ju:; jʊ] [hi:; hi] [wʊd] [bi:; bi] [dɪ'laɪtɪd] ,
“ **I** **told** **you** **he** **would** **be** **delighted** **,**
“ 我 讲述 你 他 会 是 高兴极了 ,

“我早就告诉过你他会很高兴的。”

[ænd; ənd][aɪ] [noʊ] [æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt][hiː; hi][ɪz] ['revəlɪŋ] [ɪn] ['ræptʃər] ;

and	I	know	at	this	moment	he	is	revelling	in	rapture	;
和	我	知道	在	这	片刻	他	是	狂欢	在	狂喜	;

我知道此刻他正沉浸在狂喜之中；

['oʊnli][hiː; hi][hæz; həz] ['ræðər] [ə; eɪ]['sɪŋgjələr] ['mænər] [ʌv; əv] ['ʃoʊɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] . ”

only	he	has	rather	a	singular	manner	of	showing	it	.	”
仅有的	他	有	相当	一个	单数	方式	的	显示	它	.	”

只是他表达的方式比较独特。

“ [hiː; hi][hæz; həz] , [ɪn'diːd] , ” [sed] ['mædəm] ['flɜːri] ;

“	He	has	,	indeed	,	”	said	Madame	Fleury	;
“	他	有	,	的确	,	”	说	夫人	弗勒里	;

“他确实有，”弗勒里夫人说；

“ [bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em] [veɪn] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['mɪrli] [ðə; ði] ['sʌdnnəs] [ʌv; əv][ðə; ði]

“	but	I	am	vain	enough	to	think	that	it	is	merely	the	suddenness	of	the
“	但	我	是	徒劳	足够的	到	思考	那	它	是	仅仅	这	突然	的	这

[ə'fer] [wɪtʃ] [hæz; həz] ['sʌmwʌt] [ˌdɪskən'sɜːrtɪd] [hɪm; ɪm] .

affair	which	has	somewhat	disconcerted	him	.
事务	哪个	有	有些	不安	他	.

“但我自负地认为，这仅仅是因为事情发生得太突然才让他有些不知所措。”

” [fɔn'teɪn] , ['ɔːlmoʊst] ['drægd] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [tʃer] [baɪ][mɑːr'sæk] , ['sʌlənli] [saɪnd] [ðə; ði]

”	Fontaine	,	almost	dragged	out	of	his	chair	by	Marsac	,	sullenly	signed	the
”	方丹	,	几乎	拖拽	出去	的	他的	椅子	经过	马尔萨克	,	闷闷不乐地	签名	这

“方丹几乎是被马尔萨克从椅子上拖起来的，闷闷不乐地签了名。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	42	]
[	页	-	]

[第42页]

['peɪpər] ; [ænd; ənd]['æftər] ['teɪkɪŋ] [pə'zeʃn] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [ˌrekə'mend] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ækt]

paper	;	and	after	taking	possession	of	it	,	and	recommending	him	to	act
纸	;	和	后	采取	拥有	的	它	,	和	推荐	他	到	行为

[ɪn] [gʊd] [feɪθ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ,

in	good	faith	with	her	,
在	好的	信仰	和	她	,

纸质文件；在收到该文件后，建议他与她诚信行事，

['mædəm] ['flɜːri] [dɪ'pɑːrtɪd] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [er] [ʌv; əv][ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n] [huː] [hæz; həz] [meɪd] [ə; eɪ]

Madame	Fleury	departed	,	with	the	air	of	a	person	who	has	made	a
夫人	弗勒里	已离开	,	和	这	空气	的	一个	人	WHO	有	制成	一个

[sək'sesf(ə)l] [stroʊk] [ʌv; əv] ['bɪznəs] .

successful	stroke	of	business	.
成功的	中风	的	商业	.

弗勒里夫人离开了，一副生意做成的模样。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [gɔːn] , [fɔn'teɪn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [laʊd] [groʊn] [θruː] [hɪm'self] [ɑːn][ðə; ði]

As	soon	as	she	was	gone	,	Fontaine	with	a	loud	groan	threw	himself	on	the
作为	很快	作为	她	曾是	已消失	,	方丹	和	一个	大声	呻吟	扔	他自己	在	这

['soʊfə] .

sofa	.
沙发	.

她一走，方丹就重重地呻吟一声，扑倒在沙发上。

['iːv(ə)n][mɑːr'sæk][bɪ'gæn][tuː; tə][biː; bi] ['sʌmwʌt] ['fraɪt(ə)nd] [æt; ət][ðə; ði][tɜːrn][ʌv; əv] [ə'ferz] .

Even	Marsac	began	to	be	somewhat	frightened	at	the	turn	of	affairs	.
甚至	马尔萨克	开始	到	是	有些	害怕	在	这	转动	的	事务	.

就连马萨克也开始对事态的发展感到有些害怕。

[hiː; hi] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][nɑːt] [ʌn'laɪkli] [ðæt] [ðə; ði]['prɑːspekt][ʌv; əv] ['mæriŋ] [ə; eɪ] ['hænsəm] [jʌŋ] [mæn]
He **thought** **it** **not** **unlikely** **that** **the** **prospect** **of** **marrying** **a** **handsome** **young** **man**
他 想法 它 不是 不太可能 那 这 前景 的 结婚 一个 英俊的 年轻的 男人
[fɑːr] [ə'bʌv] [hɜːr; hər][ɪn]['soʊʃ(ə)l][pə'zɪʃ(ə)n] [maɪt] [biː; bi] ['riːəli] [ɪn] ['mædəm] ['flɜːriz] [maɪnd] .
far **above** **her** **in** **social** **position** **might** **be** **really** **in** **Madame** **Fleury's** **mind** **.**
远的 多于 她 在 社会的 位置 可能 是 真的 在 夫人 弗勒里的 头脑 .

他认为，弗勒里夫人或许真的在考虑嫁给一位社会地位远高于自己的英俊年轻男子。

[bʌt; bət][hiː; hi] [wʊd] [nɑːt]['menʃ(ə)n][hɪz; ɪz] [fɪrz] [tuː; tə] [fɔn'teɪn] ;
But **he** **would** **not** **mention** **his** **fears** **to** **Fontaine** **;**
但 他 会 不是 提到 他的 恐惧 到 方丹 ;

但他没有向方丹提及自己的担忧；

[ænd; ənd][æz; əz] [suːn] [æz; əz] ['mædəm] ['flɜːri] [wʌz; wəz] ['seɪfli] [aʊt] [ʌv; əv] ['hɪrɪŋ] ,
and **as** **soon** **as** **Madame** **Fleury** **was** **safely** **out** **of** **hearing** **,**
和 作为 很快 作为 夫人 弗勒里 曾是 安全 出去 的 听力 ,

弗勒里夫人一离开他们的视线范围，

[mɑːr'sæk] [kən'traɪvd] [tuː; tə] [reɪz] [ə; eɪ] [bɜːrst] [ʌv; əv] ['ræðər] ['hɑːloʊ] [ænd; ənd] [hɪ'sterɪk(ə)l] ['læftər] .
Marsac **contrived** **to** **raise** **a** **burst** **of** **rather** **hollow** **and** **hysterical** **laughter** **.**
马尔萨克 人为的 到 增加 一个 爆裂 的 相当 空洞的 和 歇斯底里的 笑声 .

马尔萨克设法引发了一阵空洞而歇斯底里的笑声。

“ [tuː; tə] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [ɪ'mædʒɪn] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][træp][juː 'es][ɪn] ['eni] [sʌtʃ] [weɪ] [æz; əz] [ðæt] !
“ **To** **think** **she** **should** **imagine** **that** **she** **could** **trap** **us** **in** **any** **such** **way** **as** **that** **!**
“ 到 思考 她 应该 想象 那 她 可以 陷阱 我们 在 任何 这样的 方式 作为 那 !

“她竟然以为能用这种方式困住我们！”

[hɑː] ! [hɑː] !
Ha **!** **ha** **!**
哈 ! 哈 !

哈哈！

” [fɑːn'teɪnz] [rɪ'plaɪ] , [frʌm; frəm][ðə; ði] [depθs] [ʌv; əv][ðə; ði]['soʊfə] , [wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [bɪ'twiːn] [ə; eɪ]
” **Fontaine's** **reply** **,** **from** **the** **depths** **of** **the** **sofa** **,** **was** **something** **between** **a**
” 方丹的 回复 , 从 这 深度 的 这 沙发 , 曾是 某物 之间 一个
[groʊn] [ænd; ənd][ə; eɪ] [haʊl] ,
groan **and** **a** **howl** **,**
呻吟 和 一个 嗥 ,

“方丹从沙发深处发出的回应，介于呻吟和嚎叫之间。”

[ænd; ənd][hiː; hi] [moʊn] ,
and **he** **moaned** **,**
和 他 呻吟 ,

他呻吟了一声，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **43** **]**
[页 -]

[第43页]

“ [juː; jʊ] [noʊ] , [mɑːr'sæk] , [aɪ] [lʌv] [kler] [duː'væl] ; [ænd; ənd] [ðɪs] ['devəlɪʃ] ['mædəm] ['flɜːri] [hæz; həz]
“ **You** **know** **,** **Marsac** **,** **I** **love** **Claire** **Duval** **;** **and** **this** **devilish** **Madame** **Fleury** **has**
“ 你 知道 , 马尔萨克 , 我 爱 克莱尔 杜瓦尔 ; 和 这 恶魔般的 夫人 弗勒里 有
[maɪ] ['rɪt(ə)n] ['prɑːmɪs] — ”
my **written** **promise** **—** **”**
我的 书面 承诺 — ”

“你知道吗，马萨克，我爱克莱尔·杜瓦尔；而且这个狡猾的弗勒里夫人手里有我的书面承诺——”

“ [ə; eɪ] [ˌbægə'tel] ! ” [kraɪd][mɑːr'sæk] , [stɪl] ['kiːpɪŋ] [ʌp][ðə; ði] ['priːtens] [ʌv; əv] ['læftər] .
“ **A** **bagatelle** **!** **”** **cried** **Marsac** **,** **still** **keeping** **up** **the** **pretence** **of** **laughter** **.**
“ 一个 小品 ! ” 哭 马尔萨克 , 仍然 保持 向上 这 虚伪 的 笑声 .

“小事一桩！”马尔萨克喊道，同时仍然装出一副大笑的样子。

" [duː][juː; jʊ] [sə'poʊz] [aɪ] [wʊd] [hæv; həv][let][juː; jʊ][get]['ɪntuː] [sʌtʃ] [ə; eɪ][træp] [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt]
" Do you suppose I would have let you get into such a trap if I could not
" 做 你 认为 我 会 有 让 你 得到 进入 这样的 一个 陷阱 如果 我 可以 不是
[hæv; həv][gɑːt][juː; jʊ][aʊt] ?
have got you out ?
有 得到 你 出去 ?

"你认为如果我不能把你救出来，我会让你落入这样的陷阱吗？"

" [ðɪs] [geɪv] [sʌm; səm] ['kʌmfərt] [tuː; tə] [fɔn'teɪn] ,
" This gave some comfort to Fontaine ,
" 这 给予 一些 舒适 到 方丹 ,

"这让方丹感到些许安慰。"

[huː] [hæd; həd] [sə'blaɪm] [feɪθ] [ɪn] - ['paʊɝz] [æz; əz] [wel] [æz; əz][hɪz; ɪz] ['frendʃɪp] .
who had sublime faith in Marsac's powers as well as his friendship .
WHO 有 升华 信仰 在 - 权力 作为 出色地 作为 他的 友谊 .

他们对马萨克的实力和友谊都抱有崇高的信念。

[bʌt; bət][ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ɔːl][hɪz; ɪz] ['efərts] ,
But in spite of all his efforts ,
但 在 尽管如此 的 全部 他的 努力 ,

尽管他竭尽全力，

[mɑːr'sæk] ['prɪti] [suːn] [hæd; həd][tuː; tə] [gɪv] [ʌp][ðə; ði] [hɪ'leriəs] [vjuː] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] .
Marsac pretty soon had to give up the hilarious view of the situation .
马尔萨克 漂亮的 很快 有 到 给 向上 这 太搞笑了 看法 的 这 情况 .

马萨克很快就不得不放弃他对这种情况的滑稽看法。

[fɔn'teɪn] [leɪ] [ɑːn][ðə; ði]['soʊfə] , ['groʊnɪŋ] , ['kɪkɪŋ] , [ænd; ənd] [ə'keɪʒ(ə)nəli] ['saɪɪŋ] [aʊt][ðə; ði] [neɪm]
Fontaine lay on the sofa , groaning , kicking , and occasionally sighing out the name
方丹 躺 在 这 沙发 , 呻吟 , 踢 , 和 偶尔 叹息 出去 这 姓名
[ʌv; əv] [kler] [duː'væl] .
of Claire Duval .
的 克莱尔 杜瓦尔 .

方丹躺在沙发上，呻吟着，踢着腿，偶尔叹息着喊出克莱尔·杜瓦尔的名字。

[mɑːr'sæk] [lʊkt] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [æt; ət][ə; eɪ]['prɑːspekt] [meɪd] [ʌp] ['tʃiːfli] [ʌv; əv] ['tʃɪmni] -
Marsac looked out of the window at a prospect made up chiefly of chimney -
马尔萨克 看起来 出去 的 这 窗户 在 一个 前景 制成 向上 主要 的 烟囱 -
[pɔts][ænd; ənd][ə; eɪ] [faɪn] [smɔːl] [reɪn] [ðæt] [bɪ'gæn][tuː; tə][fɔːl] ,
pots and a fine small rain that began to fall ,
锅 和 一个 美好的 小的 雨 那 开始 到 落下 ,

马萨克望向窗外，映入眼帘的是一片由烟囱和开始飘落的细雨组成的景色。

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] ['riəlaizd][ðer; ðər]['truːli] ['despərət] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] .
and for the first time realised their truly desperate situation .
和 为了 这 第一的 时间 意识到 他们的 真的 绝望的 情况 .

他们第一次意识到自己处境的绝望。

['æftər][hæf][æn; ən]['aʊər][ʌv; əv]['saɪləns][ɑːn][hɪz; ɪz][pɑːrt] , [ænd; ənd] [ɑːn] [fɑːn'teɪnz] ,
After half an hour of silence on his part , and complainings on Fontaine's ,
后 一半 一个 小时 的 沉默 在 他的 部分 , 和 抱怨 在 方丹的 ,

他沉默了半个小时，而方丹则一直在抱怨，

[ə; eɪ] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][oʊld]['spɪrɪt] [keɪm] [bæk] [tuː; tə][mɑːr'sæk] .
a shadow of his old spirit came back to Marsac .
一个 阴影 的 他的 老的 精神 来了 后退 到 马尔萨克 .

马萨克仿佛又找回了他昔日的灵魂。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 44]
[页 -]

“ [ɪf] [wʌn][ʌv; əv][ˌjuː 'es]['oʊnli][hæd; həd][ə; eɪ] [rɪtʃ] [rɪ'leɪʃn] [wiː; wi][kʊd; kəd]['mɜːrdər] !

“	If	one	of	us	only	had	a	rich	relation	we	could	murder	!
”	如果	一	的	我们	仅有的	有	一个	富有的	关系	我们	可以	谋杀	！

“如果我们当中有人有个有钱的亲戚，我们就可以杀人了！”

[bʌt; bət][aɪ][dəunt] [bɪ'liːv] ['eni] [tuː] ['fɛloʊz] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld][hæv; həv][soʊ] [fjuː] [nɪr] [rɪ'leɪʃnz] [æz; əz]

But	I	don't	believe	any	two	fellows	in	the	world	have	so	few	near	relations	as
但	我	不	相信	任何	二	伙伴们	在	这	世界	有	所以	很少	靠近	关系	作为

[wiː; wi] .

we	.
我们	.

但我认为世界上没有哪两个人像我们这样近亲如此之少。

” [fɔn'teɪn] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] [wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ʌp][ɑːn][ðə; ði]['soʊfə] , [hɪz; ɪz] [hed] [ɪn][hɪz; ɪz][hændz] .

”	Fontaine	by	this	time	was	sitting	up	on	the	sofa	,	his	head	in	his	hands	.
”	方丹	经过	这	时间	曾是	坐着	向上	在	这	沙发	,	他的	头	在	他的	双手	.

“此时，方丹已经坐在沙发上，双手抱头。”

['prez(ə)ntli] [hiː; hi] [sed] , [wɪð; wɪθ] ['gluːmi] [ɪn'dɪfrəns] , —

Presently	he	said	,	with	gloomy	indifference	,	—
目前	他	说	,	和	阴沉	漠不关心	,	—

他随即带着阴郁的冷漠说道：

“ [aɪ][hæd; həd][æn; ən]['ʌŋk(ə)l] , [æn; ən] [ə'merɪkən] , — ['ʌŋk(ə)l] ['mɔːris] , — [huː] [hæz; həz][nɑːt] [bɪn] [ɪn]

“	I	had	an	uncle	,	an	American	,	—	Uncle	Maurice	,	—	who	has	not	been	in
”	我	有	一个	叔叔	,	一个	美国人	,	—	叔叔	莫里斯	,	—	WHO	有	不是	到过	在

[fræns] [fɔːr; fər] ['twenti] - [faɪv] ['jɪrz] ;

France	for	twenty	-	five	years	;
法国	为了	二十	-	五	年	;

“我有一个叔叔，是美国人——莫里斯叔叔——他已经25年没回法国了；

[ænd; ənd][ðə; ði][læst][wiː; wi] [hɜːrd] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ,

and	the	last	we	heard	of	him	,
和	这	最后的	我们	听到	的	他	,

我们最后一次听到他的消息是.....

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['lɪvɪŋ] [ɑːn] [ˌfɪf'tiːn] [sents] [ə; eɪ] [deɪ] [ɪn] [nuː] [jɔːk] .

he	was	living	on	fifteen	cents	a	day	in	New	York	.
他	曾是	活的	在	十五	分	一个	天	在	新的	约克	.

他在纽约每天靠15美分生活。

[ðen] [wiː; wi] [hɜːrd] [ɪn][ə; eɪ] ['raʊndəbaʊt] [wei] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ded] ;

Then	we	heard	in	a	roundabout	way	that	he	was	dead	;
然后	我们	听到	在	一个	迂回	方式	那	他	曾是	死的	;

后来我们才间接得知他去世了；

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [liːv] ['enibɑːdi] . ”

but	he	had	nothing	to	leave	anybody	.	”
但	他	有	没有什么	到	离开	任何人	.	”

但他没有留下任何东西可以留给任何人。

“ ['veri] ['laɪkli] , ” [said] [mɑːr'sæk] .

“	Very	likely	,	”	sighed	Marsac	.
”	非常	可能	,	”	叹了口气	马尔萨克	.

“很有可能，”马萨克叹了口气。

“ [æn; ən] [ə'merɪkən] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['mʌni] [ɑːr; ər] [suːn] ['pɑːrtɪd] .

“	An	American	and	his	money	are	soon	parted	.
”	一个	美国人	和	他的	钱	是	很快	分手了	.

“美国人和他的钱很快就会分开。”

" [ðə; ði][nekst]['moʊmənt] , [fɔn'teɪn] [bi'li:vd] [ðæt] [ðə; ði][læst][ænd; ənd] ['gretɪst] [ʌv; əv] [mis'fɔ:tʃənz]
" The next moment , Fontaine believed that the last and greatest of misfortunes
" 这 下一个 片刻 , 方丹 相信 那 这 最后的 和 最 的 不幸
[hæd; həd] [bɪ'fɔ:lən] [hɪz; ɪz] [frend] ;
had befallen his friend ;
有 发生 他的 朋友 ;

“下一刻，方丹认为他的朋友遭遇了最后也是最大的不幸；

[fɔ:r; fər][mɑ:r'sæk] , ['li:pɪŋ] [ʌp] , [bɪ'gæn][tu:; tə] [tʃɑ:rdʒ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ru:m] , ['ʃaʊtɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][tɑ:p]
for Marsac , leaping up , began to charge about the room , shouting at the top
为了 马尔萨克 , 跳跃 向上 , 开始 到 收费 关于 这 房间 , 喊叫 在 这 顶部
[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [lʌŋz] .
of his lungs .
的 他的 肺 .

马萨克跳了起来，开始在房间里四处乱窜，扯着嗓子大喊大叫。

“ [hə'rɑ:] ! [hə'rɑ:] !
“ Hurrah ! Hurrah !
“ 欢呼 ! 欢呼 !

“万岁！万岁！”

[jʊr; jər]['ʌŋk(ə)l]
Your Uncle
你的 叔叔

你的叔叔

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 45]
[页 -]

[第45页]

['mɔ:ris] [hæz; həz][daɪd] , [ænd; ənd][hæz; həz] [left] [ju:; jʊ][ə; eɪ] ['fɔ:rtʃən] !
Maurice has died , and has left you a fortune !
莫里斯 有 死亡 , 和 有 左边 你 一个 财富 !

莫里斯去世了，给你留下了一大笔遗产！

[hə'zɑ:] !
Huzza !
好耶 !

好耶！

[wʌt] [ə; eɪ] ['glɔ:riəs] [aɪ'di:ə] !
What a glorious idea !
什么 一个 辉煌 主意 !

真是个绝妙的主意！

[hə'zɑ:] [fɔ:r; fər]['ʌŋk(ə)l] ['mɔ:ris] !
Huzza for Uncle Maurice !
好耶 为了 叔叔 莫里斯 !

为莫里斯叔叔欢呼！

" [fɔn'teɪn] , [stʌnd] [æt; ət][fɜ:rst] , [went] [ʌp][tu:; tə][mɑ:r'sæk] , [hu:] [wʌz; wəz] ['keɪpərɪŋ] ['waɪldli] [ə'baʊt]
" Fontaine , stunned at first , went up to Marsac , who was capering wildly about
" 方丹 , 目瞪口呆 在 第一的 , 去 向上 到 马尔萨克 , WHO 曾是 嬉戏 疯狂地 关于
,
,
,

“方丹起初有些惊愕，然后走到正在疯狂地跳跃的马萨克跟前，

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] ['tremjələs] [wɪð; wɪθ] [ˌæprɪ'henʃn] , [ænd; ənd] [hɪm'self] ['dedli] [peɪl] , [sed] , “

and	in	a	voice	tremulous	with	apprehension	,	and	himself	deadly	pale	,	said	,	“
和	在	一个	嗓音	颤抖的	和	忧虑	,	和	他自己	致命	苍白	,	说	,	“

[maɪ] [dɪr] , [kaɪnd][mɑːr'sæk] ,

My	dear	,	kind	Marsac	,
我的	亲爱的	,	种类	马尔萨克	,

他声音颤抖，充满恐惧，脸色苍白得可怕，说道：“我亲爱的、善良的马萨克，

[biː; bi]['kwaɪət] , [preɪ] .

be	quiet	,	pray	.
是	安静的	,	祈祷	.

安静，祈祷。

[juː; jʊ][hæv; həv]['teɪkən]['aʊər; ɑːr] [mis'fɔːtʃənz] [tuː] [mʌtʃ] [tuː; tə] [hɑːrt] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [hæv; həv]

You	have	taken	our	misfortunes	too	much	to	heart	,	and	they	have
你	有	已采取	我们的	不幸	也	很多	到	心	,	和	他们	有

[ˌʌn'bælənst] [juː; jʊ] .

unbalanced	you	.
不平衡	你	.

你把我们的不幸遭遇看得太重了，以至于失去了平衡。

[sɪt] [daʊn] [ə'waɪl] ; [aɪ][hæv; həv][sʌm; səm] ['mʌni] , ” — [ðə; ði] [pʊr] [læd] [hæd; həd][nɑːt][ə; eɪ] [suː]

Sit	down	awhile	;	I	have	some	money	,	”	—	the	poor	lad	had	not	a	sou
坐	向下	一会儿	;	我	有	一些	钱	,	”	—	这	贫穷的	小伙子	有	不是	一个	苏

“坐一会儿吧，我这儿有点钱。”——可怜的孩子身无分文。

[bʌt; bət][ðə; ði] [tuː] [fræŋks] , — “ [kwaɪt] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər] ['sevrəl] [deɪz] .

but	the	two	francs	,	—	“	quite	enough	for	several	days	.
但	这	二	法郎	,	—	“	相当	足够的	为了	一些	天	.

但这两法郎——“足够用好几天了。”

” [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['pɪtiəs] [tuː; tə] [siː] [hɪz; ɪz] [wiːk] ['priːˌtensiz] .

”	It	was	piteous	to	see	his	weak	pretences	.
”	它	曾是	可怜的	到	看	他的	虚弱的	伪装	.

“看到他那拙劣的伪装，真是令人怜悯。”

[hiː; hi] ['rætld] [ðə; ði] [tuː] [fræŋks][ɪn][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] [ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə] [smaɪl] .

He	rattled	the	two	francs	in	his	pocket	and	tried	to	smile	.
他	摇晃	这	二	法郎	在	他的	口袋	和	尝试	到	微笑	.

他晃了晃口袋里的两法郎，努力挤出一个笑容。

[mɑːr'sæk] , ['siːɪŋ] [ðə; ði] ['dredf(ə)l] [θɔːt] [ɪn] [fɑːn'teɪnz] [maɪnd] , [stɑːpt] [hɪz; ɪz]['wuːpɪŋ; 'wʊpɪŋ] ,

Marsac	,	seeing	the	dreadful	thought	in	Fontaine's	mind	,	stopped	his	whooping	,
马尔萨克	,	看到	这	可怕	想法	在	方丹的	头脑	,	停止	他的	欢呼	,

[ænd; ənd] ['siːzɪŋ] [fɔn'teɪn] [ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz] ,

and	seizing	Fontaine	in	his	arms	,
和	抓住	方丹	在	他的	武器	,

马萨克看出方丹心中可怕的想法，停止了欢呼，一把将方丹抱在怀里。

[kraɪd] [aʊt] , —

cried	out	,	—
哭	出去	,	—

喊道——

“ [juː; jʊ] ['ɑːnɪst] ['lɪt(ə)l] ['sɪmpltən] !

“	You	honest	little	simpleton	!
”	你	诚实的	小的	傻瓜	!

你这个诚实的小傻瓜！

[ʌv; əv] [kɔːrs] ['ʌŋk(ə)l] ['mɔːris] ['hæznt] [dʒʌst] [daɪd] [ænd; ənd] [left] [juː; jʊ][ə; eɪ] ['fɔːrtʃən] ;

Of	course	Uncle	Maurice	hasn't	just	died	and	left	you	a	fortune	;
的	课程	叔叔	莫里斯	还没有	只是	死亡	和	左边	你	一个	财富	;

当然，莫里斯叔叔不可能去世后给你留下一大笔遗产；

[bʌt; bət] [let] [ðə; ði] [wɜːrld] [θɪŋk] [soʊ] , [ænd; ənd] [siː] [ɪf] ['aʊər; ɑːr] ['fɔːtʃənz]

but	let	the	world	think	so	,	and	see	if	our	fortunes
但	让	这	世界	思考	所以	,	和	看	如果	我们的	财富

但就让世人这么想吧，看看我们的命运会如何。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	46	]
[	页	-	]

[第46页]

[ɑːr; ər] [nɑːt] [meɪd] !

are	not	made	!
是	不是	制成	!

并非制造出来的!

[haʊ] [wʊd] [ə; eɪ] ['pærəgræf] [laɪk] [ðɪs] [saʊnd] [ɪn] [ðə; ði] ['pepərz] :

How	would	a	paragraph	like	this	sound	in	the	papers	:
如何	会	一个	段落	喜欢	这	声音	在	这	文件	:

如果把这样的段落写进报纸上，会是什么效果?

- [wiː; wi] [ɑːr; ər] ['hæpi] [tuː; tə] [ə'naʊns] [ðæt] [mə'sjɜːr] [aj'^uːst] [fɔn'teɪn] , [ðə; ði] ['brɪliənt] [jʌŋ]

'	We	are	happy	to	announce	that	Monsieur	Auguste	Fontaine	,	the	brilliant	young
-	我们	是	快乐的	到	宣布	那	先生	奥古斯特	方丹	,	这	杰出的	年轻的

['dʒɜːrnəlɪst] ,

journalist	,
记者	,

我们很高兴地宣布，才华横溢的年轻记者奥古斯特·方丹先生

[hæz; həz] [ɪn'herɪtɪd] [ə; eɪ] ['fɔːrtʃən] [ʌv; əv] - — [let] [ˌem 'iː] [siː] ,

has	inherited	a	fortune	of	'	—	let	me	see	,
有	遗传	一个	财富	的	-	—	让	我	看	,

继承了一大笔财富——让我想想，

[its] [æz; əz] ['iːzi] [tuː; tə] [gɪv] [juː; jʊ] [tuː] ['mɪljən] [fræŋks] [æz; əz] [wʌn] ['mɪljən] — - [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] ['leɪtli]

it's	as	easy	to	give	you	two	million	francs	as	one	million	—	'	from	his	lately
它是	作为	简单的	到	给	你	二	百万	法郎	作为	一	百万	—	-	从	他的	最近

[dɪ'siːst] ['ʌŋk(ə)l] ,

deceased	uncle	,
死者	叔叔	,

给你两百万法郎和给你一百万法郎一样容易——“这是他最近去世的叔叔留给你的。”

[mə'sjɜːr] ['mɔːris] [fɔn'teɪn] [ʌv; əv] [nuː] [jɔːk] , [ðə; ði] ['selɪbreɪtɪd] - — [waɪn] - [ɪm'pɔːrtər] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd]

Monsieur	Maurice	Fontaine	of	New	York	,	the	celebrated	'	—	wine	-	importer	,	I	should
先生	莫里斯	方丹	的	新的	约克	,	这	著名	-	—	葡萄酒	-	进口商	,	我	应该

[seɪ] ; [ðæts] [ə; eɪ] [gʊd] ['diːsnt] ['bɪznəs] .

say	;	that's	a	good	decent	business	.
说	;	那就是	一个	好的	体面的	商业	.

纽约的莫里斯·方丹先生，那位著名的葡萄酒进口商，应该说是名厨；那可是门体面的好生意。

[aɪ] [kæn; kən] [wɜːrk] [ðə; ði] ['pærəgræf] [ʌp] [mɔːr] ;

I	can	work	the	paragraph	up	more	;
我	能	工作	这	段落	向上	更多的	;

我可以进一步完善这段文字;

[tel] [ə'baʊt] [jʊr; jər] ['ʌŋk(ə)l] ['mɔːris] ['goʊɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði] [trə'dɪʃnz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['fæməli] [ɪn] ['entərɪŋ]

tell	about	your	Uncle	Maurice	going	against	the	traditions	of	his	family	in	entering
告诉	关于	你的	叔叔	莫里斯	去	反对	这	传统	的	他的	家庭	在	进入

[treɪd] ,

trade	,
贸易	,

请讲述一下你叔叔莫里斯不顾家族传统，投身商界的故事。

[ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] [sɔːrt][ʌv; əv] [θɪŋ] .

and	all	that	sort	of	thing	.
和	全部	那	种类	的	事物	.

以及诸如此类的事情。

[trʌst] [ˌem ˈiː][tuː; tə][get][ˌaɪ ˈtiː][ʌp] !

Trust	me	to	get	it	up	!
相信	我	到	得到	它	向上	!

相信我，我一定能把它弄起来!

" [fɔnˈteɪn] [wʌz; wəz][soʊ] [dɪˈlaɪtɪd] [æt; ət] ['faɪndɪŋ] [mɑːrˈsæk][wʌz; wəz][nɑːt]['kreɪzi]['æftər][ɔːl] ,

"	Fontaine	was	so	delighted	at	finding	Marsac	was	not	crazy	after	all	,
"	方丹	曾是	所以	高兴极了	在	寻找	马尔萨克	曾是	不是	疯狂的	后	全部	,

“方丹非常高兴地发现马尔萨克并非疯子。”

[ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][duː] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [hʌg] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [seɪ] , " [mɑːrˈsæk] ,

that	he	could	do	nothing	but	hug	him	and	say	,	"	Marsac	,
那	他	可以	做	没有什么	但	拥抱	他	和	说	,	"	马尔萨克	,

他除了拥抱他并说“马萨克，

[aɪ][wʌz; wəz][soʊ] ['fraɪt(ə)nd] [wen] [juː; jʊ][bɪˈgæn][tuː; tə] [tɔːk] [soʊ] ;

I	was	so	frightened	when	you	began	to	talk	so	;
我	曾是	所以	害怕	什么时候	你	开始	到	讲话	所以	;

你那样说话的时候，我吓坏了；

[ænd; ənd][juː; jʊ] [meɪ] [kɪl] [ɔːl][maɪ] ['ʌŋkəlz] [ænd; ənd] [ænt] , [ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən][faɪnd] ['eni] [tuː; tə] [kɪl] .

and	you	may	kill	all	my	uncles	and	aunts	,	if	you	can	find	any	to	kill	.
和	你	可能	杀	全部	我的	叔叔们	和	姑姑们	,	如果	你	能	寻找	任何	到	杀	.

如果你能找到我的叔叔阿姨，你可以把他们都杀掉。

[bʌt; bət] [wɪl] — [wɪl] [ðɪs] ['dæzlɪŋ] ['stɔːri] [biː; bi] [biˈliːvd] [əˈbaʊt] ['ʌŋk(ə)l] [wɒts] - [hɪz; ɪz] - [neɪm] ?

But	will	—	will	this	dazzling	story	be	believed	about	Uncle	What's	-	his	-	name	?
但	将要	—	将要	这	耀眼的	故事	是	相信	关于	叔叔	是什么	-	他的	-	姓名	?

但是，关于那位叔叔（他叫什么名字来着？）的这个精彩故事，人们会相信吗?

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]

"	[	Pg	47	]
"	[	页	-	]

“[第 47 页]

“ [maɪ] [dɪr] ['feloʊ] , " [rɪˈplaɪd] [mɑːrˈsæk] , [ɪn] [haɪ] [gʊd] - ['hjuːmər] ,

“	My	dear	fellow	,	"	replied	Marsac	,	in	high	good	-	humour	,
"	我的	亲爱的	同伴	,	"	回复	马尔萨克	,	在	高的	好的	-	幽默	,

“我亲爱的朋友，”马萨克兴高采烈地回答道。

“ [dəunt][juː; jʊ] [noʊ] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ][lɑːrdʒ] ['sekʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði]['hjuːmən] [reɪs] [ðæt] [goʊz] [əˈbaʊt]

“	don't	you	know	there	is	a	large	section	of	the	human	race	that	goes	about
"	不	你	知道	那里	是	一个	大的	部分	的	这	人类	种族	那	去	关于

['æktʃuəli] ['bɛgɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] ['hʌmˌbʌgd] ?

actually	begging	to	be	humbugged	?
实际上	乞讨	到	是	骗人的	?

难道你不知道，人类中有很大一部分人会主动乞求被欺骗吗?

[dɪd][juː; jʊ]['evər] [noʊ] [ə; eɪ]['waɪldli] [ɪmˈprɑːbəbl] ['stɔːri] ['stɑːrtɪd] [jet] [ðæt] ['wɔznt] ['redɪli] [biˈliːvd] ?

Did	you	ever	know	a	wildly	improbable	story	started	yet	that	wasn't	readily	believed	?
做过	你	曾经	知道	一个	疯狂地	不太可能	故事	开始	然而	那	不是	容易	相信	?

你是否听说过一些情节离奇古怪、起初并不被人相信的故事?

[ænd; ənd][ðə; ði] [mɔːr] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ˌkɔntrəˈdiktid] , [ðə; ði] [mɔːr] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [biˈliːvd] .

And	the	more	it	is	contradicted	,	the	more	it	is	believed	.
和	这	更多的	它	是	矛盾	,	这	更多的	它	是	相信	.

而越是遭到反驳，人们就越是相信它。

[æt; ət] ['eni] [reɪt] , [ˌaɪ 'tiː] [kɑːnt] [duː][ˌjuː 'es] ['eni] [hɑːrm] ; ['nʌθɪŋ] [kæn; kən][hɑːrm][ˌjuː 'es][ɪn]['aʊər; ɑːr]

At	any	rate	,	it	can't	do	us	any	harm	;	nothing	can	harm	us	in	our
在	任何	速度	,	它	不能	做	我们	任何	伤害	;	没有什么	能	伤害	我们	在	我们的

['prez(ə)nt] [streɪts] . ”

present	straits	.	”
展示	海峡	.	”

无论如何，这不会对我们造成任何伤害；在我们目前的困境中，没有什么能伤害我们了。

“ [wel] , [ɪf] ['piːp(ə)l] [ʃʊd; ʃəd] [bɪ'liːv] [ɪn]['ʌŋk(ə)l] ['mɔːris] , ” [bɪ'gæn] [fɔn'teɪn] , ['æŋkʃəsli] ; [bʌt; bət]

“	Well	,	if	people	should	believe	in	Uncle	Maurice	,	”	began	Fontaine	,	anxiously	;	but
”	出色地	,	如果	人们	应该	相信	在	叔叔	莫里斯	,	”	开始	方丹	,	焦虑地	;	但

[mɑːr'sæk] [kʌt] [hɪm; ɪm] [ʃɔːrt] .

Marsac	cut	him	short	.
马尔萨克	切	他	短的	.

“嗯，如果人们应该相信莫里斯叔叔的话，”方丹焦急地开口道；但马萨克打断了他。

“ [bɪ'liːv] [ɪn]['ʌŋk(ə)l] ['mɔːris] !

“	Believe	in	Uncle	Maurice	!
”	相信	在	叔叔	莫里斯	!

“相信莫里斯叔叔！”

[waɪ] , [aɪ] [bɪ'liːv] [ɪn][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][aɪ] [kri'eɪtɪd] [hɪm; ɪm][maɪ'self] , — [ðæt] [ɪz] , ['aʊər; ɑːr]['ʌŋk(ə)l]

Why	,	I	believe	in	him	,	and	I	created	him	myself	,	—	that	is	,	our	Uncle
为什么	,	我	相信	在	他	,	和	我	创建	他	我	,	—	那	是	,	我们的	叔叔

['mɔːris] .

Maurice	.
莫里斯	.

为什么？因为我相信他，而且他还是我自己创造的——那就是我们的莫里斯叔叔。

[dɪr] [kaɪnd][oʊld] [tʃæp] !

Dear	kind	old	chap	!
亲爱的	种类	老的	小伙子	!

亲爱的善良老先生！

[aɪ] [fiːl] [æz; əz] [ɪf] [aɪ][hæd; həd][dʒʌst] ['ʃeɪkən] [hændz][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] . ”

I	feel	as	if	I	had	just	shaken	hands	with	him	.	”
我	感觉	作为	如果	我	有	只是	摇晃	双手	和	他	.	”

我感觉就像刚刚和他握过手一样。

“ [bʌt; bət] , ” [pə'sistid] [fɔn'teɪn] , “ [ɪf] ['mædəm] ['flɜːri] [ʃʊd; ʃəd] [bɪ'liːv] [ɪn][hɪm; ɪm][ænd; ənd][ðə; ði]

“	But	,	”	persisted	Fontaine	,	“	if	Madame	Fleury	should	believe	in	him	and	the
”	但	,	”	持续	方丹	,	“	如果	夫人	弗勒里	应该	相信	在	他	和	这

['fɔːrtʃən] ,

fortune	,
财富	,

“但是，”方丹继续说道，“如果弗勒里夫人相信他和这笔财富，

['wʊdnt] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [ðæt] [mʌtʃ] [mɔːr] ['dɪfɪkəlt] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] ? ”

wouldn't	it	be	that	much	more	difficult	for	me	to	escape	from	her	?	”
不会	它	是	那	很多	更多的	难的	为了	我	到	逃脱	从	她	?	”

那我岂不是更难逃离她?

“ [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][ɪn] [ðæt] [mʌtʃ] ['betər]

“	We	should	be	in	that	much	better
”	我们	应该	是	在	那	很多	更好的

我们应该情况好得多。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	48	]
[	页	-	]

[kən'dɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [faɪt] [hɜːr; hər] .

condition	**to**	**fight**	**her**	**.**
状况	到	斗争	她	.

和她战斗的条件。

[noʊ] , [maɪ] [bɔɪ] , [dəunt] [rɪ'fjuːz] [ə; eɪ] ['fɔːrtʃən] [ʌv; əv] [tuː] ['mɪljən] [fræŋks]['iːv(ə)n][ɑːn]['peɪpər] .

No	**,**	**my**	**boy**	**,**	**don't**	**refuse**	**a**	**fortune**	**of**	**two**	**million**	**francs**	**even**	**on**	**paper**	**.**
不	,	我的	男生	,	不	拒绝	一个	财富	的	二	百万	法郎	甚至	在	纸	.

不，孩子，即使账面上只有两百万法郎，也不要拒绝。

[waɪ] , ” [kən'tɪnjuːd] [mɑːr'sæk] , [prə'djʊsɪŋ] [frʌm; frəm][ə; eɪ]['kɔːrnər][hɪz; ɪz] ['pælət] , ['brʌʃɪz] ,

Why	**,**	**”**	**continued**	**Marsac**	**,**	**producing**	**from**	**a**	**corner**	**his**	**palette**	**,**	**brushes**	**,**
为什么	,	”	持续	马尔萨克	,	生产	从	一个	角落	他的	调色板	,	刷子	,

“为什么？”马尔萨克一边说着，一边从角落里掏出他的调色板和画笔。

[ænd; ənd][æn; ən] [ʌn'fɪnɪʃt] ['pɔːrtrət] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['spænɪʃ] [bʊl] - ['faɪtər] , “ [lʊk] !

and	**an**	**unfinished**	**portrait**	**of**	**a**	**Spanish**	**bull**	**-**	**fighter**	**,**	**“**	**look**	**!**
和	一个	未完成	肖像	的	一个	西班牙语	公牛	-	战斗机	,	“	看	!

还有一幅未完成的西班牙斗牛士肖像，“看！

[aɪ] [wɪl] [meɪk] [juː; jʊ][ə; eɪ] ['pɔːrtrət] [ʌv; əv]['ʌŋk(ə)l] ['mɔːris] ;

I	**will**	**make**	**you**	**a**	**portrait**	**of**	**Uncle**	**Maurice**	**;**
我	将要	制作	你	一个	肖像	的	叔叔	莫里斯	;

我将为你画一幅莫里斯叔叔的肖像；

” [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fjuː] [boʊld] [stroʊks] [ðə; ði] [bʊl] - ['faɪtər] [ə'suːmd] [ðə; ði] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv]

”	**and**	**with**	**a**	**few**	**bold**	**strokes**	**the**	**bull**	**-**	**fighter**	**assumed**	**the**	**appearance**	**of**
”	和	和	一个	很少	大胆的	笔画	这	公牛	-	战斗机	假定	这	外貌	的

[ə; eɪ] [heɪl] [oʊld]['dʒent(ə)lmən][ʌv; əv]['sɪksti] ,

a	**hale**	**old**	**gentleman**	**of**	**sixty**	**,**
一个	哈尔	老的	绅士	的	六十	,

“几下挥舞利剑之后，斗牛士瞬间变成了一位六十岁左右、身强体壮的老绅士。”

[ɪn][ə; eɪ] [blæk] [koʊt] [ænd; ənd][ə; eɪ] [waɪt] [taɪ] .

in	**a**	**black**	**coat**	**and**	**a**	**white**	**tie**	**.**
在	一个	黑色的	外套	和	一个	白色的	领带	.

他身穿黑色外套，系着白色领带。

“ [bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz][noʊ] [taɪm] [tuː; tə] [luːz] , ” [kraɪd] [hiː; hi] , ['θroʊɪŋ] [daʊn] [hɪz; ɪz] ['pælət] [ænd; ənd]

“	**But**	**there**	**is**	**no**	**time**	**to**	**lose**	**,**	**”**	**cried**	**he**	**,**	**throwing**	**down**	**his**	**palette**	**and**
“	但	那里	是	不	时间	到	失去	,	”	哭	他	,	投掷	向下	他的	调色板	和

['brʌʃɪz] .

brushes	**.**
刷子	.

“但是没有时间可以浪费了！”他喊道，同时扔掉了调色板和画笔。

“ [ˌaɪ 'tiː] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi][ɪn][ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] ['pepərz] .

“	**It**	**ought**	**to**	**be**	**in**	**the**	**afternoon**	**papers**	**.**
“	它	应该	到	是	在	这	下午	文件	.

“应该会刊登在下午的报纸上。”

[ðer; ðər][ɪz][ðə; ði] [klɑːk] [ɑːn][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] - ['taʊər] ['straɪkɪŋ] [ɪ'lev(ə)n] ,

There	**is**	**the**	**clock**	**on**	**the**	**church**	**-**	**tower**	**striking**	**eleven**	**,**
那里	是	这	钟	在	这	教会	-	塔	引人注目	十一	,

教堂塔楼上的钟敲响了十一下，

— [aɪ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv] [taɪm] [jet] [bɪ'fɔːr] [ðeɪ] [goʊ][tuː; tə] [pres] .

—	**I**	**shall**	**have**	**time**	**yet**	**before**	**they**	**go**	**to**	**press**	**.**
—	我	将	有	时间	然而	前	他们	去	到	按	.

—在付印之前我还有时间。

[gɪv] [ˌiːm ˈiː][jʊr; jər] [ʃuːz] — ” [fɔnˈteɪn] [kɪkt] [ðem; ðəm] [ɔːf] , [ænd; ənd] [mɑːrˈsæk] [pʊt] [ðem; ðəm] [ɑːn] .

Give	me	your	shoes	—	”	Fontaine	kicked	them	off	,	and	Marsac	put	them	on	.
给	我	你的	鞋	—	”	方丹	踢	他们	离开	,	和	马尔萨克	放	他们	在	.

把你的鞋子给我——”方丹踢掉了鞋子，马萨克穿上了鞋子。

“ [ænd; ənd][jʊr; jər][hæt][ɪz] [ˈbetər]

“	And	your	hat	is	better
”	和	你的	帽子	是	更好的

“你的帽子更好。”

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	49	]
[	页	-	]

[第49页]

[ðæn; ðən] [maɪn] — ” [fɔnˈteɪn] [ræn][ænd; ənd] [fetʃt] [ðə; ði][hæt] .

than	mine	—	”	Fontaine	ran	and	fetched	the	hat	.
比	矿	—	”	方丹	跑	和	已获取	这	帽子	.

比我的还多——”方丹跑去拿帽子。

“ [let] [ˌem ˈiː] [siː] ; [ðə; ði] [ˈpærəgræf] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [ˈrɪt(ə)n] [aʊt] .

“	Let	me	see	;	the	paragraph	ought	to	be	written	out	.
”	让	我	看	;	这	段落	应该	到	是	书面	出去	.

“让我看看；这段话应该写出来。”

” [mɑːrˈsæk] [ˈsiːtɪd] [hɪmˈself] [æt; ət][ðə; ði] [ˈteɪbl] , [ænd; ənd] [fɔnˈteɪn] [hʌŋ] [ˈoʊvər][hɪm; ɪm] ,

”	Marsac	seated	himself	at	the	table	,	and	Fontaine	hung	over	him	,
”	马尔萨克	坐着	他自己	在	这	桌子	,	和	方丹	悬挂	超过	他	,

马尔萨克在桌旁坐下，方丹俯身看着他。

[waɪl] [hiː; hi] [ˈræpɪdli] [roʊt] [hæf] [ə; eɪ][peɪdʒ] , [ænd; ənd] [ðen] , [ˈraɪzɪŋ] [ænd; ənd] [ˈgoʊɪŋ] [aʊt] , [kraɪd] :

while	he	rapidly	wrote	half	a	page	,	and	then	,	rising	and	going	out	,	cried	:
尽管	他	快速	写道	一半	一个	页	,	和	然后	,	上升	和	去	出去	,	哭	:

他飞快地写了半页，然后起身走出去，喊道：

“ [kiːp] [ʌp] [jʊr; jər] [hɑːrt] , [oʊld] [bɔɪ] !

“	Keep	up	your	heart	,	old	boy	!
”	保持	向上	你的	心	,	老的	男生	!

“振作起来，老伙计！”

[juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt] [ˈmærid] [jet] ; [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [weɪ] [ɔːf][frʌm; frəm] [ˈbiːɪŋ] [məˈsjɜːr] [ˈflɜːri] !

You	are	not	married	yet	;	you	are	a	long	way	off	from	being	Monsieur	Fleury	!
你	是	不是	已婚	然而	;	你	是	一个	长的	方式	离开	从	存在	先生	弗勒里	!

你还没结婚呢；离成为弗勒里先生还远着呢！

” [left] [əˈloʊn] ,

”	Left	alone	,
”	左边	独自的	,

“独自一人时，

[fɔnˈteɪn] [rɪˈmeɪnd] [ˈsaɪlənt][ænd; ənd] [ˌoʊvərˈwelmd] [æt; ət][ðə; ði] [ˈveriəs] [ænd; ənd] [ˈstɑːrtlɪŋ] [ˈɪnsɪdənts]

Fontaine	remained	silent	and	overwhelmed	at	the	various	and	startling	incidents
方丹	剩余	沉默的	和	不堪重负	在	这	各种各样的	和	令人震惊	事件

[wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪˈfɔːlən] [hɪm; ɪm] [ðæt] [ˈmɔːrnɪŋ] .

which	had	befallen	him	that	morning	.
哪个	有	发生	他	那	早晨	.

方丹沉默不语，对那天早上发生在他身上的各种离奇事件感到不知所措。

“ [haʊ] [ˈlɪt(ə)l] [wʌn] [noʊz] , ” [hiː; hi] [θɔːt] , “ [wʌt] [æn; ən] [ˈaʊər] [meɪ] [brɪŋ] [fɔːrθ] !

“	How	little	one	knows	,	”	he	thought	,	“	what	an	hour	may	bring	forth	!
“	如何	小的	一	知道	,	”	他	想法	,	“	什么	一个	小时	可能	带来	前进	!

“人怎能预料到，”他想，“一小时会带来什么呢！”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [naʊ] [ɪ'lev(ə)n][ə'klɔk, əu-] : [sɪns] [ten][ə'klɔk, əu-] , [aɪ][hæv; həv] [bɪ'kʌm] [ɪn'geɪdʒd] [tuː; tə][biː; bi]

It	is	now	eleven	o'clock	:	since	ten	o'clock	,	I	have	become	engaged	to	be
它	是	现在	十一	点钟	:	自从	十	点钟	,	我	有	变得	已订婚的	到	是

['mærid] ;

married	;
已婚	;

现在是上午十一点：从十点开始，我就订婚了；

[aɪ][hæv; həv] [faʊnd] [ə; eɪ] [lɔːŋ] - [lɔːst]['ʌŋk(ə)l] ; [hiː; hi][hæz; həz][daɪd] , [ænd; ənd] [left] [ˌem 'iː] [tuː] ['mɪljən]

I	have	found	a	long	-	lost	uncle	;	he	has	died	,	and	left	me	two	million
我	有	成立	一个	长的	-	丢失的	叔叔	;	他	有	死亡	,	和	左边	我	二	百万

[fræŋks] .

francs	.
法郎	.

我找到了失散多年的叔叔；他去世了，给我留下了两百万法郎。

〞 [ə; eɪ] [slaɪt] [saʊnd] [kɔːzd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [reɪz] [hɪz; ɪz] [hed] ,

〞	A	slight	sound	caused	him	to	raise	his	head	,
〞	一个	轻微	声音	导致	他	到	增加	他的	头	,

一声轻微的响动让他抬起了头。

[ænd; ənd][hiː; hi] [sɔː] [ə; eɪ] ['letər] [pʊʃt] ['ʌndər] [ðə; ði] [dɔːr] .

and	he	saw	a	letter	pushed	under	the	door	.
和	他	锯	一个	信	推动	在下面	这	门	.

他看到一封信从门缝下塞了进来。

[hiː; hi][ræn] ['fɔːrwərd] [ænd; ənd] ['oʊpənd] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [ðen] ['lɪtərəli] [fel] ['oʊvər]

He	ran	forward	and	opened	it	,	and	then	literally	fell	over
他	跑	向前	和	打开	它	,	和	然后	字面上地	跌倒	超过

他跑上前去打开门，然后就真的摔倒了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	50	]
[	页	-	]

[第50页]

[ɑːn][hɪz; ɪz] [tʃer] [wɪð; wɪθ] [ə'meɪzmənt] [ænd; ənd] [ʃə'grɪn] .

on	his	chair	with	amazement	and	chagrin	.
在	他的	椅子	和	惊愕	和	懊恼	.

他坐在椅子上，既惊讶又懊恼。

[ðə; ði] ['letər] [ræn] , —

The	letter	ran	,	—
这	信	跑	,	—

信上写道：

[maɪ] [dɪr] ['nefjuː] [aj'^uːst] , — [ðə; ði] [rɪ'pɔːrt] [wɪtʃ] [riːtʃt] [maɪ]['fæməli] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [ded]

My	dear	Nephew	Auguste	,	—	The	report	which	reached	my	family	that	I	was	dead
我的	亲爱的	侄子	奥古斯特	,	—	这	报告	哪个	达到	我的	家庭	那	我	曾是	死的

[wʌz; wəz] [ɪ'roʊniəs] .

was	erroneous	.
曾是	错误	.

我亲爱的侄子奥古斯特：——我家人收到的关于我已去世的消息是错误的。

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['veri] [mʌtʃ] [ə'laɪv] , [ænd; ənd] [θɪŋk] [ʌv; əv] [suːn] [ˌriː'vizitɪŋ] [maɪ] ['neɪtɪv] [lænd] .

I	am	very	much	alive	,	and	think	of	soon	revisiting	my	native	land	.
我	是	非常	很多	活	,	和	思考	的	很快	重温	我的	本国的	土地	.

我还活着，而且打算不久后重返故土。

[aɪ][hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ][hɑːrd] ['strʌg(ə)l] ,

I	have	had	a	hard	struggle	,
我	有	有	一个	难的	斗争	,

我经历了一段艰难的时期，

[ænd; ənd][aɪ] [meɪ] [nɑːt] [miːt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['veri] ['flætərɪŋ] [rɪ'sepʃ(ə)n] [frʌm; frəm][maɪ]['fæməli] ,

and	I	may	not	meet	with	a	very	flattering	reception	from	my	family	,
和	我	可能	不是	见面	和	一个	非常	奉承	接待	从	我的	家庭	,

我可能不会得到家人的热情接待。

[ʌv; əv] [huːm] [juː; jʊ][ɑːr; ər][maɪ]['oʊnli] ['riːəli] [nɪr] ['relətɪv] ;

of	whom	you	are	my	only	really	near	relative	;
的	谁	你	是	我的	仅有的	真的	靠近	相对的	;

你是我唯一的近亲;

[bʌt; bət][aɪ] [fiːl] [kwaɪt] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [teɪk] [ker] [ʌv; əv][maɪ'self] .

but	I	feel	quite	able	to	take	care	of	myself	.
但	我	感觉	相当	有能力的	到	拿	关心	的	我	.

但我感觉自己完全有能力照顾好自己。

[aɪ] [meɪ] [ə'pɪr] [æt; ət] ['eni] ['moʊmənt] ; [ænd; ənd] , [ʌn'tɪl] [wiː; wi] [miːt] , [aɪ][ˌeɪ 'em]

I	may	appear	at	any	moment	;	and	,	until	we	meet	,	I	am
我	可能	出现	在	任何	片刻	;	和	,	直到	我们	见面	,	我	是

我随时可能出现;在我们相遇之前,我.....

[jʊr; jər] [ə'fekʃənət] ['ʌŋk(ə)l] ,

Your	affectionate	uncle	,
你的	亲热	叔叔	,

你慈爱的叔叔,

['mɔːris] [fɔn'teɪn] .

Maurice	Fontaine	.
莫里斯	方丹	.

莫里斯·方丹。

[fɔn'teɪn] ['rælid] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [rʌn] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [tuː; tə] [kɔːl] [mɑːr'sæk] [bæk] .

Fontaine	rallied	enough	to	run	to	the	window	to	call	Marsac	back	.
方丹	集结	足够的	到	跑步	到	这	窗户	到	称呼	马尔萨克	后退	.

方丹振作起来,跑到窗边叫马萨克回来。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [tuː] [leɪt] .

But	it	was	too	late	.
但	它	曾是	也	晚的	.

但为时已晚。

[mɑːr'sæk] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði][slɪp][ʌv; əv] [waɪt] ['peɪpər][ɪn][hɪz; ɪz][hænd] , [wʌz; wəz][dʒʌst] ['tɜːrnɪŋ] [ðə; ði]

Marsac	,	with	the	slip	of	white	paper	in	his	hand	,	was	just	turning	the
马尔萨克	,	和	这	滑	的	白色的	纸	在	他的	手	,	曾是	只是	转弯	这

['kɔːrnər] .

corner	.
角落	.

马萨克手里拿着那张白纸条,正转过街角。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	51	]
[	页	-	]

[第51页]

['tʃæptər] [iː]

Chapter	II
章	二

第二章

[mɑːr'sæk] [rɪ'tɜːrnd] [wɪ'ðɪn] [θriː] ['aʊərz] ,

Marsac	returned	within	three	hours	,
马尔萨克	返回	之内	三	小时	,

马萨克三个小时后返回。

[tuː; tə][biː; bi] [kən'frʌntɪd] [baɪ] [fɔn'teɪn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [peɪl] [feɪs] [ænd; ənd]['ʌŋk(ə)l]['mɔrəsəz, mɔ'riːsəz] ['letər]

to	be	confronted	by	Fontaine	with	a	pale	face	and	Uncle	Maurice's	letter
到	是	面对	经过	方丹	和	一个	苍白	脸	和	叔叔	莫里斯的	信

.

:

.

面对着脸色苍白的方丹和莫里斯叔叔的信。

[fɔːr; fər][wʌns] , [maːr'sæk][wʌz; wəz] ['stægərd] .

For	once	,	Marsac	was	staggered	.
为了	一次	,	马尔萨克	曾是	交错	.

这一次，马萨克震惊了。

[ðə; ði] ['pærəgræf] [wʌz; wəz] [ɔːl'redi] [ɪn] [prɪnt] ,

The	paragraph	was	already	in	print	,
这	段落	曾是	已经	在	打印	,

该段落已经印出来了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] ['pepərz] [kən'teɪnɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] ['biːɪŋ] [kraɪd] [ɑːn][ðə; ði] [striːt] .

and	the	afternoon	papers	containing	it	were	being	cried	on	the	street	.
和	这	下午	文件	包含	它	是	存在	哭	在	这	街道	.

刊登此事的下午报纸在街头被人们叫卖。

[hiː; hi] [riːd] [ðə; ði] ['letər] ['kerfəli] , [ðen] [leɪd] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] , ['seɪɪŋ] , “ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪm'pɑːsəb(ə)l] [ðæt]

He	read	the	letter	carefully	,	then	laid	it	down	,	saying	,	“	It	is	impossible	that
他	读	这	信	小心	,	然后	铺设	它	向下	,	说	,	“	它	是	不可能的	那

[hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] [rɪ'tɜːrn] .

he	should	return	.
他	应该	返回	.

他仔细读了信，然后把它放下，说道：“他不可能回来。”

['lɪvɪŋ] [ɑːn] [ˌfɪf'tiːn] [sents] [ə; eɪ] [deɪ] [fɔːr; fər] ['twenti] ['jɪrz] [mʌst; məst][hæv; həv] [ɪm'perd] [hɪz; ɪz]

Living	on	fifteen	cents	a	day	for	twenty	years	must	have	impaired	his
活的	在	十五	分	一个	天	为了	二十	年	必须	有	受损	他的

[ˌkɑːnstɪ'tuːʃn] [tuː; tə] [ðæt] [dɪ'griː] [ðæt] [hiː; hi] ['kænɑːt] [stænd][ðə; ði] ['vɔɪɪdʒ] .

constitution	to	that	degree	that	he	cannot	stand	the	voyage	.
宪法	到	那	程度	那	他	不能	站立	这	航程	.

二十年来每天只靠十五美分生活，一定已经严重损害了他的身体，以至于他无法承受这次航行。

” [fɔn'teɪn] , [ɔːl'redi] [ɪn][ðə; ði] [depθs] [ʌv; əv][woʊ] , [siːmd] [tuː; tə][sɪŋk] [diːpər] [ænd; ənd] [diːpər] .

”	Fontaine	,	already	in	the	depths	of	woe	,	seemed	to	sink	deeper	and	deeper	.
”	方丹	,	已经	在	这	深度	的	悲哀	,	似乎	到	下沉	更深	和	更深	.

“方丹原本就深陷悲痛之中，现在似乎越陷越深。”

[nɑːt][soʊ][maːr'sæk] , [huːz] ['tʃɪrflnəs] ['nevər] [left] [hɪm; ɪm] .

Not	so	Marsac	,	whose	cheerfulness	never	left	him	.
不是	所以	马尔萨克	,	谁	愉悦	绝不	左边	他	.

但马萨克却并非如此，他始终保持着乐观开朗的性格。

[ɔːl] [deɪ] [ðə; ði] [tuː] [frendz] [sæt][ɪn][ðer; ðər] ['gærət] , [ʌn'eɪb(ə)l][ɑːn] [ə'kaʊnt]

All	day	the	two	friends	sat	in	their	garret	,	unable	on	account
全部	天	这	二	朋友们	卫星	在	他们的	阁楼	,	无法	在	帐户

整天，两个朋友都坐在阁楼里，因为.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	52	]
[	页	-	]

[第52页]

[ʌv; əv] [fɑːn'teɪnz] [dɪ'læpɪdeɪtɪd] [kloʊðz] [ænd; ənd] - [wɑːnt][ʌv; əv] [ʃuːz]

of	Fontaine's	dilapidated	clothes	and	Marsac's	want	of	shoes
的	方丹的	破旧的	衣服	和	-	想	的	鞋

方丹破烂的衣服和马萨克没有鞋子

[tuː; tə][goʊ][aʊt][ænd; ənd][get] ['eniθɪŋ] [tuː; tə] [iːt] ,

to	go	out	and	get	anything	to	eat	,
到	去	出去	和	得到	任何事物	到	吃	,

出去随便吃点东西，

— [fɔːr; fər] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [stɪl] [goʊ][tuː; tə][ə; eɪ] ['restrɑːnt] [nɪr] [ðə; ði] ['nuːzpeɪpər] ['ɑːfɪs] [ænd; ənd][get]

—	for	they	could	still	go	to	a	restaurant	near	the	newspaper	office	and	get
—	为了	他们	可以	仍然	去	到	一个	餐厅	靠近	这	报纸	办公室	和	得到

[ə; eɪ] ['dɪnər] [ɑːn]['kredɪt] .

a	dinner	on	credit	.
一个	晚餐	在	信用	.

因为他们仍然可以去报社附近的餐馆赊账吃饭。

[ðeɪ] [bəuθ] [ʃræŋk] [frʌm; frəm][æd'mɪtɪŋ, əd'mɪtɪŋ][ðer; ðər] [nɪ'sesɪtɪz] [baɪ] ['æskɪŋ] [fɔːr; fər][æn; ən]

They	both	shrank	from	admitting	their	necessities	by	asking	for	an
他们	两个都	缩小	从	承认	他们的	必需品	经过	问	为了	一个

[æd'væns] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['bɪznəs] ['ɑːfɪs] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['nuːzpeɪpər] .

advance	from	the	business	office	of	their	newspaper	.
进步	从	这	商业	办公室	的	他们的	报纸	.

他们都羞于承认自己的经济困难，不愿向报社的财务部门申请预支款项。

[mɑːr'sæk] [spent] [ðə; ði] [deɪ] [ɪn] ['pætʃɪŋ] [ænd; ənd] ['kliːnɪŋ] , [wɪð; wɪθ] ['ɔːkwərd] ['ɪndəstri] , [fɑːn'teɪnz]

Marsac	spent	the	day	in	patching	and	cleaning	,	with	awkward	industry	,	Fontaine's
马尔萨克	花费	这	天	在	修补	和	打扫	,	和	尴尬的	行业	,	方丹的

[tɔːrn] [koʊt] [ænd; ənd] ['traʊzərz] .

torn	coat	and	trousers	.
撕裂	外套	和	裤子	.

马萨克花了一整天的时间，笨拙而勤恳地修补和清洗方丹撕破的外套和裤子。

['nevər] [hæd; həd] [fɔn'teɪn] [lʌvd] [ænd; ənd] [əd'maɪəd] [hɪm; ɪm] [mɔːr] .

Never	had	Fontaine	loved	and	admired	him	more	.
绝不	有	方丹	喜爱	和	钦佩	他	更多的	.

方丹从未像现在这样爱慕和敬佩他。

[hiː; hi] [sæŋ] [ænd; ənd] ['hwɪsld] [ɔːl] [deɪ] [lɔːŋ] , [meɪd] [dʒoʊks] ,

He	sang	and	whistled	all	day	long	,	made	jokes	,
他	唱	和	吹口哨	全部	天	长的	,	制成	笑话	,

他整天唱歌吹口哨，还讲笑话，

[ænd; ənd] [prɪ'tendɪd] [ðæt] ['duːɪŋ] [wɪ'ðaʊt] [fuːd] [ænd; ənd]['faɪər][wʌz; wəz] ['ræðər] [æn; ən] [ə'mjuːzɪŋ]

and	pretended	that	doing	without	food	and	fire	was	rather	an	amusing
和	假装	那	正在做	没有	食物	和	火	曾是	相当	一个	有趣

[ɪk'spɪrɪəns] .

experience	.
经验	.

他们假装没有食物和火是一种相当有趣的体验。

[æt; ət] ['naɪtfɔːl] [hiː; hi] [held] [ʌp] [ðə; ði][tɔːrn][ænd; ənd] [sɔɪld] [koʊt] [ænd; ənd] ['traʊzərz] [fɔːr; fər] [ɪn'spekʃ(ə)n]

At	nightfall	he	held	up	the	torn	and	soiled	coat	and	trousers	for	inspection
在	黄昏	他	握住	向上	这	撕裂	和	脏的	外套	和	裤子	为了	检查

.

:
.

夜幕降临时，他举起那件破烂肮脏的外套和裤子让人检查。

[ðə; ði] [pʊr] ['feloʊ] [hæd; həd] [dʌn] [hɪz; ɪz] [best] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['klɪrli] [nɑːt] [prɪ'zentəbl] .

The	poor	fellow	had	done	his	best	,	but	they	were	clearly	not	presentable	.
这	贫穷的	同伴	有	完毕	他的	最好的	,	但	他们	是	清楚地	不是	像样	.

可怜的家伙已经尽力了，但这些衣服显然不够体面。

[nɑːt]['iːv(ə)n] [ðen] [dɪd][hɪz; ɪz] ['kɜːrɪdʒ] [ænd; ənd]['spɪrɪts] ['dezərt] [hɪm; ɪm] .

Not	**even**	**then**	**did**	**his**	**courage**	**and**	**spirits**	**desert**	**him**	**.**
不是	甚至	然后	做过	他的	勇气	和	烈酒	沙漠	他	.

即使在那时，他的勇气和精神也从未离他而去。

[hiː; hi] [læft] [æt; ət][hɪz; ɪz] [oʊn] ['feɪljər] , [ænd; ənd] [sed] ['geɪli] , —

He	**laughed**	**at**	**his**	**own**	**failure**	**,**	**and**	**said**	**gaily**	**,**	**—**
他	笑了	在	他的	自己的	失败	,	和	说	兴高采烈地	,	—

他嘲笑自己的失败，兴高采烈地说：

“ [wel] , [maɪ] [bɔɪ] , [wʌt] [ə; eɪ] [teɪl] [ðɪs] [wɪl] [meɪk] [tuː; tə] [tel] [wen] [wiː; wi] [get] [rɪtʃ] !

“ **Well**	**,**	**my**	**boy**	**,**	**what**	**a**	**tale**	**this**	**will**	**make**	**to**	**tell**	**when**	**we**	**get**	**rich**	**!**
” 出色地	,	我的	男生	,	什么	一个	故事	这	将要	制作	到	告诉	什么时候	我们	得到	富有的	!

“哎呀，孩子，等我们发财了，这可真是个精彩的故事啊！”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**53**	**]**
[	页	-	]

[第53页]

[fɔːr; fər] [hæf] [ðə; ði] ['pleʒər] [ʌv; əv] [rɪtʃ] ['piːp(ə)l] [kən'sɪsts] [ɪn] ['telɪŋ] [haʊ] ['hæpi] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [wen]

For	**half**	**the**	**pleasure**	**of**	**rich**	**people**	**consists**	**in**	**telling**	**how**	**happy**	**they**	**were**	**when**
为了	一半	这	乐趣	的	富有的	人们	由	在	讲述	如何	快乐的	他们	是	什么时候

[ðeɪ] [hæd; həd][nɑːt][ə; eɪ] ['sekənd] [ʃɜːrt] [tuː; tə][ðer; ðər] [bæks] .

they	**had**	**not**	**a**	**second**	**shirt**	**to**	**their**	**backs**	**.**
他们	有	不是	一个	第二	衬衫	到	他们的	背部	.

富人的一半乐趣在于讲述他们一无所有时有多么快乐。

” [æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt][ə; eɪ] ['sɜːrvənt] [ɪn][ðə; ði] [ɪ'stæblɪʃmənt] ['oʊpənd] [ðə; ði] [dɔːr] [wɪ'ðaʊt] ['serəmoʊni]

” **At**	**that**	**moment**	**a**	**servant**	**in**	**the**	**establishment**	**opened**	**the**	**door**	**without**	**ceremony**
” 在	那	片刻	一个	仆人	在	这	建立	打开	这	门	没有	仪式

,

,

,

“就在这时，店里的一名仆人毫无礼貌地打开了门。”

[ænd; ənd] [θrʌst] [ɪn][ə; eɪ][hjuːdʒ][bɑːks] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] “ - , ['teɪlər] , ” [ɑːn][ˌaɪ 'tiː] .

and	**thrust**	**in**	**a**	**huge**	**box**	**,**	**with**	**the**	**name**	**of**	**“**	**Charlevois**	**,**	**Tailor**	**,**	**”**	**on**	**it**	**.**
和	推力	在	一个	巨大的	盒子	,	和	这	姓名	的	”	-	,	裁缝	,	”	在	它	.

然后被塞进一个巨大的箱子里，箱子上写着“Charlevois, Tailor”的名字。

['skersli] [wʌz; wəz][ðə; ði] [dɔːr] [ʃʌt] , [wen] [ðə; ði] [tuː] [jʌŋ] [men] [tɔːr] ['oʊpən][ðə; ði][bɑːks] .

Scarcely	**was**	**the**	**door**	**shut**	**,**	**when**	**the**	**two**	**young**	**men**	**tore**	**open**	**the**	**box**	**.**
几乎	曾是	这	门	关闭	,	什么时候	这	二	年轻的	男人	撕裂	打开	这	盒子	.

门刚关上，两个年轻人就撕开了箱子。

[ðer; ðər] [leɪ] ['sevrəl] ['suːts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hæns(ə)m] ['mɔːrnɪŋ] [kloʊðz] [ɪ'mædʒɪnəbl] , [wɪð; wɪθ][hæts]

There	**lay**	**several**	**suits**	**of**	**the**	**handsomest**	**mourning**	**clothes**	**imaginable**	**,**	**with**	**hats**
那里	躺	一些	西装	的	这	最英俊的	丧	衣服	可以想象的	,	和	帽子

[ænd; ənd] [glʌvz] [tuː; tə] [mætʃ] ;

and	**gloves**	**to**	**match**	**;**
和	手套	到	匹配	;

那里摆放着好几套你能想象到的最漂亮的丧服，还有与之相配的帽子和手套；

[ænd; ənd][ɑːn][tɑːp][ʌv; əv] ['evriθɪŋ] [wʌz; wəz] [pɪnd] [ə; eɪ] ['letər] .

and	**on**	**top**	**of**	**everything**	**was**	**pinned**	**a**	**letter**	**.**
和	在	顶部	的	一切	曾是	已置顶	一个	信	.

最上面还别着一封信。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][frʌm; frəm] - , [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][best] ['teiləz] [ɪn]['pærɪs] ,

It	**was**	**from**	**Charlevois**	**,**	**one**	**of**	**the**	**best**	**tailors**	**in**	**Paris**	**,**
它	曾是	从	-	,	一	的	这	最好的	裁缝	在	巴黎	,

那是夏洛瓦做的，他是巴黎最好的裁缝之一。

['seɪɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd]['teɪkən][ðə; ði] ['lɪbərti] [ʌv; əv] ['sendɪŋ] [mə'sjɜːr] [aj'^uːst] [fɔn'teɪn] ['sevrəl]
saying **that** **he** **had** **taken** **the** **liberty** **of** **sending** **Monsieur** **Auguste** **Fontaine** **several**
说 那 他 有 已采取 这 自由 的 发送 先生 奥古斯特 方丹 一些
['suːts][ʌv; əv] [kloʊðz] ,
suits **of** **clothes** **,**
西装 的 衣服 ,

他说他擅自给奥古斯特·方丹先生寄了几套衣服。

['æskɪŋ] [hɪz; ɪz] [ɪn'spekʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .
asking **his** **inspection** **of** **them** **.**
问 他的 检查 的 他们 .

请他检查一下。

[hiː; hi][hæd; həd] [riːd] [ɪn][ðə; ði]['pepərz] [ðæt] ['iːvnɪŋ] [ʌv; əv] [mə'sjɜːr] ['mɔːrɪs] [fɑːn'teɪnz] [deθ] ,
He **had** **read** **in** **the** **papers** **that** **evening** **of** **Monsieur** **Maurice** **Fontaine's** **death** **,**
他 有 读 在 这 文件 那 晚上 的 先生 莫里斯 方丹的 死亡 ,
[ænd; ənd] [wʊd]
and **would**
和 会

当晚他在报纸上读到了莫里斯·方丹先生的死讯，他本应.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **54** **]**
[页 -]

[第54页]

[biː; bi][glæd][tuː; tə] [sə'plaɪ] [mə'sjɜːr] [aj'^uːst] [fɑːn'teɪnz] ['mɔːrnɪŋ] .
be **glad** **to** **supply** **Monsieur** **Auguste** **Fontaine's** **mourning** **.**
是 高兴的 到 供应 先生 奥古斯特 方丹的 丧 .

乐意为奥古斯特·方丹先生提供丧服。

['ɔːlsoʊ] [ðæt] [hɪz; ɪz] [sʌn] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] ['steɪʃəneri] ['bɪznəs] , [ænd; ənd][hæd; həd] [ɪn'kloʊzd] [sʌm; səm]
Also **that** **his** **son** **was** **in** **the** **stationery** **business** **,** **and** **had** **enclosed** **some**
还 那 他的 儿子 曾是 在 这 静止的 商业 , 和 有 内 一些
['sæmpəlz][ʌv; əv] ['steɪʃəneri] .
samples **of** **stationery** **.**
样品 的 静止的 .

他还提到他的儿子是做文具生意的，并附上了一些文具样品。

[ðə; ði] [tuː] [jʌŋ] [men] [geɪzd] [ɪn'tentli] [æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðər] .
The **two** **young** **men** **gazed** **intently** **at** **each** **other** **.**
这 二 年轻的 男人 凝视 专注地 在 每个 其他 .

两个年轻人目光交汇，彼此凝视。

[ðen] , [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ][wɜːrd] , [fɔn'teɪn] , [wɪð; wɪθ] - [help] , [pʊt][ɑːn][æn; ən] ['iːvnɪŋ] [suːt] ,
Then **,** **without** **a** **word** **,** **Fontaine** **,** **with** **Marsac's** **help** **,** **put** **on** **an** **evening** **suit** **,**
然后 , 没有 一个 单词 , 方丹 , 和 - 帮助 , 放 在 一个 晚上 套装 ,
[ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ][tɑːp] - [koʊt] ,
and **then** **a** **top** **-** **coat** **,**
和 然后 一个 顶部 - 外套 ,

然后，方丹一言不发，在马萨克的帮助下穿上了晚礼服，然后又穿上了一件大衣。

[wɪð; wɪθ] [kreɪp] - ['kʌvərd] [hæt][ænd; ənd] [blæk] [glʌvz] .
with **crape** **-** **covered** **hat** **and** **black** **gloves** **.**
和 黑纱 - 涵盖 帽子 和 黑色的 手套 .

戴着绉纱帽子和黑色手套。

[hiː; hi] ['sɜːrt(ə)nli] [lʊkt] ['veri] ['hænsəm] [ɪn][hɪz; ɪz] [nuː] ['aʊtfɪt] .
He **certainly** **looked** **very** **handsome** **in** **his** **new** **outfit** **.**
他 当然 看起来 非常 英俊的 在 他的 新的 全套服装 .

他穿这身新衣服看起来确实非常帅气。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst][ðə; ði][fɜːrst][taɪm][ɪn][hɪz; ɪz][laɪf][ðæt][hiː; hi][hæd; həd]['evər][bɪn]['riːəli][wel]

It	was	almost	the	first	time	in	his	life	that	he	had	ever	been	really	well
它	曾是	几乎	这	第一的	时间	在	他的	生活	那	他	有	曾经	到过	真的	出色地

[drest] ,

dressed	,
穿着	,

这几乎是他一生中第一次穿得如此体面。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['elɪgəntli] ['sɪmp(ə)l]['kɑːstuːm] [brɔːt] [aʊt][hɪz; ɪz][əˌrɪstə'krætɪk] ['bjuːti] .

and	the	elegantly	simple	costume	brought	out	his	aristocratic	beauty	.
和	这	优雅地	简单的	戏服	带来	出去	他的	贵族	美丽	.

这身简洁优雅的服装衬托出他高贵的气质。

[mɑːr'sæk] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [dɪ'laɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['mʌðər] ['oʊvər][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l]

Marsac	looked	at	him	with	the	delight	of	a	mother	over	a	beautiful
马尔萨克	看起来	在	他	和	这	喜	的	一个	母亲	超过	一个	美丽的

['dɔːtər] [drest] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][fɜːrst][bɔːl] .

daughter	dressed	for	her	first	ball	.
女儿	穿着	为了	她	第一的	球	.

玛萨克看着他，脸上洋溢着母亲看着盛装打扮参加人生中第一个舞会的美丽女儿时的喜悦。

[fɔn'teɪn] [wɔːkt] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] , [sər'veɪɪŋ] [hɪm'self][wɪð; wɪθ][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði] [krækt]

Fontaine	walked	up	and	down	,	surveying	himself	with	satisfaction	in	the	cracked
方丹	步行	向上	和	向下	,	测量	他自己	和	满意	在	这	裂纹

['mɪrər] .

mirror	.
镜子	.

方丹来回踱步，对着那面有裂纹的镜子满意地打量着自己。

[hiː; hi] [ɪg'zæmɪnd][hɪz; ɪz][oʊld][koʊt][ænd; ənd] ['traʊzərz] , — [ðeɪ] [lʊkt] [wɜːrs] [ðæn; ðən]['evər][baɪ]

He	examined	his	old	coat	and	trousers	,	—	they	looked	worse	than	ever	by
他	检查	他的	老的	外套	和	裤子	,	—	他们	看起来	更糟	比	曾经	经过

[kəm'pærɪsn] .

comparison	.
比较	.

他检查了一下自己的旧外套和裤子，——相比之下，它们看起来比以往任何时候都更糟糕了。

[hɪz; ɪz] ['saɪləns] [sed] ['eləkwəntli] , “ [aɪ] ['kænɑːt] [teɪk] [ðiːz] ['dʒentlmənli] [həbɪ'lɪmənts] [ɔːf] .

His	silence	said	eloquently	,	“	I	cannot	take	these	gentlemanly	habiliments	off	.
他的	沉默	说	雄辩地	,	“	我	不能	拿	这些	绅士风度	服装	离开	.

他的沉默胜过千言万语：“我不能脱下这些绅士的装束。”

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]

”	[	Pg	55	]
”	[	页	-	]

“[第 55 页]

[hiː; hi][pʊt][ðə; ði][hæt][ɑːn][hɪz; ɪz] [hed] .

He	put	the	hat	on	his	head	.
他	放	这	帽子	在	他的	头	.

他把帽子戴在头上。

[wɪð; wɪθ][mɑːr'sæk] , [hiː; hi] [muːvd] [tɔːrd] [ðə; ði] [dɔːr] ; [ðeɪ] [pɔːzd] .

With	Marsac	,	he	moved	toward	the	door	;	they	paused	.
和	马尔萨克	,	他	已搬	朝向	这	门	;	他们	暂停	.

他和马萨克一起走向门口；他们停了下来。

“ [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] ['rʊbɪkən] , ” [sed] [mɑːr'sæk] .

“	This	is	the	Rubicon	,	”	said	Marsac	.
“	这	是	这	卢比孔河	,	”	说	马尔萨克	.

“这就是卢比孔河，”马萨克说道。

“ [ðə; ði] ['rʊbɪkən] [ɪz] [pæst] , ” [rɪ'plaɪd] [fɔn'teɪn] , ['stepɪŋ] [aʊt] .
“ The Rubicon is passed , ” replied Fontaine , stepping out .
“ 这 卢比孔河 是 通过了 , ” 回复 方丹 , 步进 出去 .

“卢比孔河已经过去了，”方丹说着，走了出去。

[ðeɪ] [went] [tuː; tə] [ðə; ði] ['restrɑːnt] [wer] [ðeɪ] [hæd; həd] ['kredɪt] [tuː; tə] ['dɪnər] ,
They went to the restaurant where they had credit to dinner ,
他们 去 到 这 餐厅 在哪里 他们 有 信用 到 晚餐 ,

他们去了之前刷卡预订的餐厅吃饭。

[ænd; ənd] [wɜːr; wər] [siːn] [baɪ] ['twenti] ['pɜːsənz] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [ə'kweɪntəns] .
and were seen by twenty persons of their acquaintance .
和 是 已见 经过 二十 人 的 他们的 熟人 .

他们被二十位熟人看到。

[æz; əz] [ðeɪ] [ə'proʊtʃt] [ðə; ði] [desk] , [ɑːn] ['entərɪŋ] , [ðə; ði] [kæ'ʃɪr] , [ə; eɪ] ['hænsəm] [gɜːrl] ,
As they approached the desk , on entering , the cashier , a handsome girl ,
作为 他们 接近 这 桌子 , 在 进入 , 这 出纳员 , 一个 英俊的 女孩 ,

他们走到柜台前，一进门，就看到收银员，一个漂亮的女孩子，

[wʌz; wəz] ['glænsɪŋ] [æt; ət] [æn; ən] [ˌæftər'nuːn] ['peɪpər] [kən'teɪnɪŋ] [ðə; ði] ['pærəgræf] [ə'baʊt] ['ʌŋk(ə)l]
was glancing at an afternoon paper containing the paragraph about Uncle
曾是 瞥了一眼 在 一个 下午 纸 包含 这 段落 关于 叔叔
['mɔːris] .
Maurice .
莫里斯 .

当时他正瞥一眼下午的报纸，上面有一段关于莫里斯叔叔的报道。

[ʃiː; ʃi] ['rɛkəgˌnaɪzd] [fɔn'teɪn] , [huːm] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [siːn] [bɪ'fɔːr] .
She recognised Fontaine , whom she had seen before .
她 已确认 方丹 , 谁 她 有 已见 前 .

她认出了方丹，她以前见过他。

“ [duː] [juː; jʊ] [wɪʃ] [ə; eɪ] ['praɪvət] [ruːm] , ['dʒent(ə)lmən] ? ” [ʃiː; ʃi] [æskt] .
“ Do you wish a private room , gentlemen ? ” she asked .
“ 做 你 希望 一个 私人的 房间 , 先生们 ? ” 她 问 .

她问道：“先生们，你们需要私人房间吗？”

“ ['sɜːrt(ə)nli] , ” ['ænsər] [mɑːr'sæk] , ['sɑːləmli] , [huː] [hæd; həd] [nɑːt] [θɔːt] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔːr] .
“ Certainly , ” answered Marsac , solemnly , who had not thought of it before .
“ 当然 , ” 回答 马尔萨克 , 庄严地 , WHO 有 不是 想法 的 它 前 .

“当然，”马萨克严肃地回答道，他之前并没有想到这一点。

“ [aj'^uːst] , [juː; jʊ] [wʊd] ['ræðər] [nɑːt] [daɪn] [ɪn] ['pʌblɪk] [tuː; tə] - [deɪ] ?
“ Auguste , you would rather not dine in public to - day ?
“ 奥古斯特 , 你 会 相当 不是 用餐 在 民众 到 - 天 ?

“奥古斯特，你今天不想在公共场合用餐吗？”

” [fɔn'teɪn] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [tuː] [frendz] [ɪn] ['saɪləns] ,
” Fontaine shook his head , and the two friends in silence ,
” 方丹 摇晃 他的 头 , 和 这 二 朋友们 在 沉默 ,

方丹摇了摇头，两个朋友沉默不语。

[fɔn'teɪn] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [bent] [ɑːn] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [hæt] [hiː; hi] ['kærid] , [went] ['ɪntuː] [ə; eɪ] ['praɪvət]
Fontaine with his eyes bent on the mourning hat he carried , went into a private
方丹 和 他的 眼睛 弯曲 在 这 丧 帽子 他 携带 , 去 进入 一个 私人的
['daɪnɪŋ] - [ruːm] .
dining - room .
用餐 - 房间 .

方丹低头看着他随身携带的丧帽，走进了一间私人餐厅。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 56]
[页 -]

[第56页]

[æn; ən] [əb'siːkwiəs] ['weɪtər] [brɔːt] [ə; eɪ][kɑːrd] .
An obsequious waiter brought a card .
一个 低三下四 服务员 带来 一个 卡片 .

一位谄媚的服务员递来一张名片。

[mɑːr'sæk] ['ɔːrdərd] [æn; ən] ['eksələnt] ['dɪnər] [wɪð; wɪθ] [ʃæm'peɪn] .
Marsac ordered an excellent dinner with champagne .
马尔萨克 订购 一个 出色的 晚餐 和 香槟酒 .

马尔萨克点了一份包含香槟的精致晚餐。

[wen] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst] [tuː] [mʌtʃ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [pʊr] [hæf] -
When it came the sight of it was almost too much for the poor half -
什么时候 它 来了 这 视线 的 它 曾是 几乎 也 很多 为了 这 贫穷的 一半 -
[stɑːrvd] [jʌŋ] ['fɛloʊz] .
starved young fellows .
饥饿 年轻的 伙伴们 .

当那景象真正出现时，对于这些饥肠辘辘的可怜年轻人来说，几乎难以承受。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [ðeɪ] [hæd; həd] ['riːəli] [daind] [ɪn] [wiːks] .
It was the first time they had really dined in weeks .
它 曾是 这 第一的 时间 他们 有 真的 用餐 在 周 .

这是他们几周以来第一次真正意义上的吃饭。

[ðeɪ] [meɪd] [æn; ən][ɪk'skjuːs][tuː; tə] [send] [ðə; ði] ['weɪtər] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] ,
They made an excuse to send the waiter out of the room ,
他们 制成 一个 原谅 到 发送 这 服务员 出去 的 这 房间 ,

他们找了个借口把服务员支开了。

[wen] [ðeɪ] [hʌgɪd] [iːtʃ] ['ʌðər] [ænd; ənd] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [dæns] ['waɪldli] ,
when they hugged each other and began to dance wildly ,
什么时候 他们 拥抱 每个 其他 和 开始 到 舞蹈 疯狂地 ,

当他们拥抱在一起并开始疯狂跳舞时，

[ænd; ənd] ['berli] [hæd; həd] [taɪm] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə] ['skʌt(ə)l] [bæk] [tuː; tə][ðer; ðər] [tʃerz]
and barely had time before he returned to scuttle back to their chairs
和 仅仅 有 时间 前 他 返回 到 偷偷溜走 后退 到 他们的 椅子
[ænd; ənd] [pʊl] [lɔːŋ] ['feɪsɪz] [waɪl] [ðeɪ] [dɪ'vaʊəd] [fɪʃ] ,
and pull long faces while they devoured fish ,
和 拉 长的 面孔 尽管 他们 吞噬 鱼 ,

他还没来得及多费口舌，就匆匆赶回他们的椅子上，看着他们狼吞虎咽地吃着鱼，脸上挂着愁容。

[fleʃ] , [ænd; ənd] [faʊl] , [ɑːn'treɪz] , [ɔːr] - ['dɜːvz] , [ænd; ənd] ['evriθɪŋ] [els] ['iːtəbl] [ɑːn][ðə; ði]
flesh , and fowl , entrées , hors - d'oeuvres , and everything else eatable on the
肉 , 和 鸡 , 主菜 , 马 - 开胃菜 , 和 一切 别的 可食用 在 这
['teɪbl] .
table .
桌子 .

肉类、禽类、主菜、开胃菜以及餐桌上所有其他可食用的食物。

[mɑːr'sæk] , [ɪn][ðə; ði] ['weɪtɜ-z] ['æbsəns] , ['bɛgd] [fɔn'teɪn] [tuː; tə] [sper] [ðə; ði][ˌkændə'lɑːbrə] ,
Marsac , in the waiter's absence , begged Fontaine to spare the candelabra ,
马尔萨克 , 在 这 服务员的 缺席 , 乞求 方丹 到 空闲的 这 烛台 ,

侍者不在时，马萨克恳求方丹饶恕烛台。

[waɪl] [fɔn'teɪn] [kɔ:t] [mɑ:r'sæk][ɪn][ðə; ði][ækt][ʌv; əv] ['tʃu:ɪŋ] [ðə; ði]['peɪpər][ɔ:f][ðə; ði] ['mærən]

while	Fontaine	caught	Marsac	in	the	act	of	chewing	the	paper	off	the	marrons	glacés
尽管	方丹	捕捉	马尔萨克	在	这	行为	的	咀嚼	这	纸	离开	这	栗子	糖霜

.

:

.

而方丹则撞见马萨克正在啃掉糖渍栗子上的纸。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[Pg 57]

[页 -]

[第57页]

“ [ðɪs] , ” [sed] [mɑ:r'sæk] ,

“	This	,	”	said	Marsac	,
“	这	,	”	说	马尔萨克	,

“这个，”马萨克说道。

[waɪl] [ðə; ði] ['weɪtər] [wʌz; wəz] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ru:m] ([fɔ:r; fər] [ðeɪ] [kept] [hɪm; ɪm][ɑ:n][ðə; ði][trɑ:t]) ,

while	the	waiter	was	out	of	the	room	(	for	they	kept	him	on	the	trot	)	,
尽管	这	服务员	曾是	出去	的	这	房间	(	为了	他们	保留	他	在	这	小跑	)	,

趁着服务员不在房间的时候（因为他们让他不停地跑来跑去），

“ [meɪ] [bi:; bi] [kɔ:ld] ['aʊər; ɑ:r][fɜ:rst] [dres] [rɪ'hɜ:rs(ə)l] .

“	may	be	called	our	first	dress	rehearsal	.
“	可能	是	称为	我们的	第一的	裙子	排演	.

“可以称之为我们的第一次彩排。”

[wi:; wi][ɑ:r; ər][tu:; tə] [ə'pɪr] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] ['pʌblɪk] [tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] , — [ju:; jʊ][æz; əz][ðə; ði] [er] [ʌv; əv]

We	are	to	appear	before	the	public	to	-	morrow	,	—	you	as	the	heir	of
我们	是	到	出现	前	这	民众	到	-	明天	,	—	你	作为	这	继承人	的

[jʊr; jər]['ʌŋk(ə)l] ['mɔ:ris] ,

your	Uncle	Maurice	,
你的	叔叔	莫里斯	,

我们明天将公开露面——你作为你叔叔莫里斯的继承人，

[aɪ][æz; əz][ðə; ði] [frend] [ʌv; əv][ðə; ði] ['nefju:] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['ʌŋk(ə)l] . ”

I	as	the	friend	of	the	nephew	of	his	uncle	.	”
我	作为	这	朋友	的	这	侄子	的	他的	叔叔	.	”

我是他叔叔的侄子的朋友。

“ [du:][ju:; jʊ] [θɪŋk] [wi:; wi][hæv; həv] [di'si:vd] [ðə; ði] ['weɪtər] ? ” ['æŋkʃəsli] [æskt] [fɔn'teɪn] .

“	Do	you	think	we	have	deceived	the	waiter	?	”	anxiously	asked	Fontaine	.
“	做	你	思考	我们	有	受骗	这	服务员	?	”	焦虑地	问	方丹	.

“你觉得我们骗了服务员吗？”方丹焦急地问道。

“ ['pɜ:rfɪktli] .

“	Perfectly	.
“	完美	.

“完美。

[hi:; hi] ['nevər] [sɔ:] [ˌju: 'es]['ɔ:rdər] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['dɪnər] [bɪ'fɔ:r] ;

He	never	saw	us	order	such	a	dinner	before	;
他	绝不	锯	我们	命令	这样的	一个	晚餐	前	;

他以前从未见过我们点这样的晚餐；

[bʌt; bət][aɪ][hoʊp][hi:; hi] [wɪl] [si:] [ˌju: 'es]['ɔ:rdər][ə; eɪ] [gʊd] ['meni] [mɔ:r] [laɪk] [ˌaɪ 'ti:] .

but	I	hope	he	will	see	us	order	a	good	many	more	like	it	.
但	我	希望	他	将要	看	我们	命令	一个	好的	许多	更多的	喜欢	它	.

但我希望他能看到我们订购更多类似的商品。

[lʊk] ['sɑːləm] — [hiː; hi][ɪz] ['kʌmɪŋ] .
Look solemn — he is coming .
看 庄严 — 他 是 未来 .

表情严肃——他来了。

" [ænd; ənd][ðə; ði] ['weɪtər] ['kʌmɪŋ] [ɪn] [faʊnd] [mɑːr'sæk] [ɜːrdʒɪŋ] [fɔn'teɪn] [tuː; tə] [iːt] ,
" And the waiter coming in found Marsac urging Fontaine to eat ,
" 和 这 服务员 未来 在 成立 马尔萨克 敦促 方丹 到 吃 ,

“这时，服务员进来，发现马萨克正在催促方丹吃饭。”

[huː] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][ɪn][ðə; ði] [depθs] [ʌv; əv] [dɪ'spɑːndənsi] .
who seemed to be in the depths of despondency .
WHO 似乎 到 是 在 这 深度 的 沮丧 .

他似乎陷入了深深的沮丧之中。

[wen] [ðə; ði][taɪm] [keɪm] [fɔːr; fər] [fiː] [ðə; ði][mæn] , [fɔn'teɪn] [sed] ['sædli] , —
When the time came for feeing the man , Fontaine said sadly , —
什么时候 这 时间 来了 为了 喂养 这 男人 , 方丹 说 令人遗憾的是 , —

到了喂食的时候，方丹悲伤地说：

“ [juː; jʊ] , [mɑːr'sæk] , [mʌst; məst] [peɪ] [tuː; tə] - [naɪt] .
“ You , Marsac , must pay to - night .
“ 你 , 马尔萨克 , 必须 支付 到 - 夜晚 .

“马萨克，你今晚必须付出代价。”

[aɪ][fər'gɑːt][aɪ][hæd; həd] [tʃeɪndʒd] [maɪ] [kloʊðz] . "
I forgot I had changed my clothes . "
我 忘了 我 有 已更改 我的 衣服 . "

我忘了我换过衣服。

“ ['sɜːrt(ə)nli] , " [rɪ'plaɪd] [mɑːr'sæk] ,
“ Certainly , " replied Marsac ,
“ 当然 , " 回复 马尔萨克 ,

“当然，”马萨克回答道。

['klæpɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] [ænd; ənd] [prə'djʊsɪŋ] [ðə; ði] [tuː] [fræŋks] — [ðə; ði][læst] [ðeɪ]
clapping his hand to his pocket and producing the two francs — the last they
鼓掌 他的 手 到 他的 口袋 和 生产 这 二 法郎 — 这 最后的 他们
[hæd; həd][ɑːn] [ɜːrθ] ,
had on earth ,
有 在 地球 ,

他拍了拍手，把手伸进口袋，掏出两法郎——这是他们在世上仅剩的两法郎了。

[wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd]['teɪkən][ðə; ði] [prɪ'kɔːʃn]
which he had taken the precaution
哪个 他 有 已采取 这 预防

他已采取了预防措施

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 58]
[页 -]

[第58页]

[tuː; tə] [brɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] — [ænd; ənd] ['hændɪŋ] [ðem; ðəm][tuː; tə][ðə; ði] ['weɪtər] .
to bring with him — and handing them to the waiter .
到 带来 和 他 — 和 处理 他们 到 这 服务员 .

他带着它们——然后把它们交给服务员。

[ðoʊz] [tuː] [fræŋks] [meɪd] ['evrɪbɑːdi; 'evrɪbʌdi][ɪn][ðə; ði] ['restrɑːnt] [bɪ'liːv] [ðə; ði] ['stɔːri] [ʌv; əv] [fɑːn'teɪnz]

Those	**two**	**francs**	**made**	**everybody**	**in**	**the**	**restaurant**	**believe**	**the**	**story**	**of**	**Fontaine's**
那些	二	法郎	制成	大家	在	这	餐厅	相信	这	故事	的	方丹的

['fɔːrtʃən] .

fortune	**.**
财富	.

这两法郎让餐厅里的每个人都相信了方丹的财富故事。

['æftər][ðə; ði] ['dɪnər] , [wɪtʃ] ['læstɪd][fɔːr; fər] [θriː] ['aʊərz] , [ðeɪ] [went] [hoʊm] ,

After	**the**	**dinner**	**,**	**which**	**lasted**	**for**	**three**	**hours**	**,**	**they**	**went**	**home**	**,**
后	这	晚餐	,	哪个	持续	为了	三	小时	,	他们	去	家	,

晚餐持续了三个小时，结束后他们就回家了。

[ænd; ənd] [fɔn'teɪn] [roʊt] [ə; eɪ][noʊt][ɑːn][ðə; ði] [blæk] - [edʒd] ['peɪpər][tuː; tə][ðə; ði]['edɪtər][ʌv; əv]

and	**Fontaine**	**wrote**	**a**	**note**	**on**	**the**	**black**	**-**	**edged**	**paper**	**to**	**the**	**editor**	**of**
和	方丹	写道	一个	笔记	在	这	黑色的	-	边缘	纸	到	这	编辑	的

[ðer; ðər]['peɪpər] ,

their	**paper**	**,**
他们的	纸	,

方丹在黑边纸上给报社编辑写了一张便条，

“ [lɑː] [luːn] , ” ['æskɪŋ] [fɔːr; fər] [liːv] [ʌv; əv] ['æbsəns] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] ,

“	**La**	**Lune**	**,**	**”**	**asking**	**for**	**leave**	**of**	**absence**	**for**	**a**	**few**	**days**	**,**
“	拉	月亮	,	”	问	为了	离开	的	缺席	为了	一个	很少	天	,

“La Lune”请求请假几天，

['oʊɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [lɔːs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [nɪr] ['relətɪv] .

owing	**to**	**the**	**loss**	**of**	**a**	**near**	**relative**	**.**
欠款	到	这	损失	的	一个	靠近	相对的	.

由于失去了一位近亲。

[mɑːr'sæk] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði] ['ɑːfɪs] .

Marsac	**took**	**it**	**to**	**the**	**office**	**.**
马尔萨克	采取	它	到	这	办公室	.

马萨克把它带到了办公室。

[hɪz; ɪz] ['feloʊ] - ['wɜːrkərz] ['kraʊdɪd] [raʊnd] [hɪm; ɪm] , ['æskɪŋ] ['kwestʃənz] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['pærəgræf] [wɪtʃ]

His	**fellow**	**-**	**workers**	**crowded**	**round**	**him**	**,**	**asking**	**questions**	**about**	**the**	**paragraph**	**which**
他的	同伴	-	工人	挤	圆形的	他	,	问	问题	关于	这	段落	哪个

[hæd; həd] [ə'pɪrd] [ðæt] [ˌæftər'nuːn] .

had	**appeared**	**that**	**afternoon**	**.**
有	出现	那	下午	.

他的同事们围拢过来，询问当天下午发表的那段文字的内容。

[mɑːr'sæk] [kən'fɜːrmd] [ˌaɪ 'tiː] ,

Marsac	**confirmed**	**it**	**,**
马尔萨克	确认的	它	,

马萨克证实了这一点。

[bʌt; bət] [dɪ'klerd] [ðeɪ] [hæd; həd][nɑːt][gɑːt]['eni] [pə'tikuːləz] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [ə'maʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði]

but	**declared**	**they**	**had**	**not**	**got**	**any**	**particulars**	**as**	**to**	**the**	**amount**	**of**	**the**
但	声明	他们	有	不是	得到	任何	细节	作为	到	这	数量	的	这

['fɔːrtʃən] .

fortune	**.**
财富	.

但他们表示，他们没有掌握有关这笔财富数额的任何具体信息。

“ [bʌt; bət][aɪ][ʃʊd; ʃəd] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] ['ʌndər] [θriː] ['mɪljənz] , ” [hiː; hi] ['ædɪd] [wɪð; wɪθ][ɪn'taɪər]
“ But I should say it will be under three millions , ” he added with entire
“ 但 我 应该 说 它 将要 是 在下面 三 百万 , ” 他 额外 和 全部的
['ækjərəsi] .
accuracy .
准确性 .

“但我应该说，金额会低于三百万，”他非常准确地补充道。

[nekst] [deɪ] ['pærɪs] [ræŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ðiˌ] ['stɔːri] .
Next day Paris rang with the story .
下一个 天 巴黎 响铃 和 这 故事 .

第二天，巴黎到处都在谈论这件事。

[ˌaɪ 'tiː] ['kænɑːt] [biː; bi] [dɪ'naɪd] [ðæt] [bəuθ][mɑːr'sæk][ænd; ənd] [fɔn'teɪn] [wɜːr; wər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['fraɪt(ə)nd]
It cannot be denied that both Marsac and Fontaine were a little frightened
它 不能 是 否认 那 两个都 马尔萨克 和 方丹 是 一个 小的 害怕
[æt; ət][ðə; ðiˌ] ['sʌd(ə)n] [ænd; ənd] [ˌoʊvər'paʊərɪŋ] [sək'ses] [ʌv; əv][ðer; ðər]['lɪt(ə)l] ['roʊmæns] .
at the sudden and overpowering success of their little romance .
在 这 突然 和 压倒性的 成功 的 他们的 小的 浪漫 .

不可否认，马萨克和方丹都对他们这段小恋情的突然而又势不可挡的成功感到有些害怕。

[ðeɪ] [hæd; həd][nɑːt]
They had not
他们 有 不是

他们没有

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 59]
[页 -]

[第59页]

['kaʊntɪd] [ə'pɑːn][ðə; ðiˌ] ['ɪnstənt] [ænd; ənd] [ɪ'nɔːrməs] [sen'seɪʃ(ə)n] [ˌaɪ 'tiː] [krɪ'eɪtɪd] .
counted upon the instant and enormous sensation it created .
计数 之上 这 立即的 和 巨大的 感觉 它 创建 .

它指望着它能立刻引起巨大的轰动。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz] [naʊ] [noʊ] [rɪ'triːt] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] .
But there was now no retreat for them .
但 那里 曾是 现在 不 撤退 为了 他们 .

但他们现在已经没有退路了。

['biːɪŋ] [wʌns] [kə'mɪtɪd] [tuː; tə]['ʌŋk(ə)l] ['mɔːris] , [ðeɪ] [hæd; həd][tuː; tə][ə'baɪd][baɪ][ðer; ðər] [oʊn]
Being once committed to Uncle Maurice , they had to abide by their own
存在 一次 坚定的 到 叔叔 莫里斯 , 他们 有 到 遵守 经过 他们的 自己的
[ɪn'venʃ(ə)n] ;
invention ;
发明 ;

既然已经答应了莫里斯叔叔的请求，他们就不得不遵守自己制定的规则；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] ['tækst] ['iːv(ə)n] - ['paʊɜ-z] [tuː; tə] [miːt] [ðə; ðiˌ] [ɪ'mɜːrdʒənsi] .
and it taxed even Marsac's powers to meet the emergency .
和 它 已征税 甚至 - 权力 到 见面 这 紧急情况 .

即使是马萨克也竭尽全力应对这场紧急情况。

[fɔn'teɪn] ['sɪmpli] [dɪ'klerd] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [feɪs] [ðə; ðiˌ] [wɜːrld] [ɪn][hɪz; ɪz] [nuː] ['kærəktər] ,
Fontaine simply declared that he could not face the world in his new character ,
方丹 简单地 声明 那 他 可以 不是 脸 这 世界 在 他的 新的 特点 ,

方丹只是坦言，他无法以新角色的身份面对世人。

[ænd; ənd] [kept] [kloʊz] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['lɑːdʒɪŋz] , [tuː; tə] [ə'vɔɪd] [ˌintə'rɔgətəriz] .
and kept close to his lodgings , to avoid interrogatories .
和 保留 关闭 到 他的 住宿 , 到 避免 审讯 .

为了避免被盘问，他一直待在住处附近。

['nætʃ(ə)rəli] [ðæt] [dɪd] [stɪl] [mɔ:r] [tu:; tə] [set] [ðə; ði] ['stɔ:ri] [ɑ:n] [ɪts] [legz] ;

Naturally	that	did	still	more	to	set	the	story	on	its	legs	;
自然	那	做过	仍然	更多的	到	放	这	故事	在	它是	腿	;

当然，这更有助于故事的发展；

[ænd; ənd] [wen] [hi:; hi] [bɪ'gæn] [tu:; tə] [rɪ'si:v] ['letərz] [ʌv; əv] [kən'doʊləns] [mɪkst] [wɪð; wɪθ]

and	when	he	began	to	receive	letters	of	condolence	mixed	with
和	什么时候	他	开始	到	收到	信件	的	慰问	混合	和

[kən,grætʃə'leɪʃ(ə)nz] ,

congratulations	,
恭喜！	,

当他开始收到夹杂着祝贺的唁电时，

[ænd; ənd] [wʌz; wəz] [fɔ:rst] [tu:; tə] [rɪ'plaɪ] [tu:; tə] [ðem; ðəm] [ɑ:n] ['peɪpər] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [blæk] ['bɔ:rdər] [æn; ən]

and	was	forced	to	reply	to	them	on	paper	with	a	black	border	an
和	曾是	强制	到	回复	到	他们	在	纸	和	一个	黑色的	边界	一个

[ɪntʃ] [di:p] [ænd; ənd] [saɪnd] [wɪð; wɪθ] ['ɪŋki] ['si:lɪŋ] - [wæks] ,

inch	deep	and	signed	with	inky	sealing	-	wax	,
英寸	深的	和	签名	和	墨色	密封	-	蜡	,

被迫用纸张回复他们，纸张四周留有一英寸深的黑色边框，并用墨水封蜡签名。

['i:v(ə)n] [hi:; hi] [hɪm'self] [bɪ'gæn] [tu:; tə] [bɪ'li:v] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['ʌŋk(ə)l] ['mɔ:ris] [hæd; həd] [daɪd] [ænd; ənd] [left]

even	he	himself	began	to	believe	that	his	Uncle	Maurice	had	died	and	left
甚至	他	他自己	开始	到	相信	那	他的	叔叔	莫里斯	有	死亡	和	左边

[hɪm; ɪm] [ə; eɪ] ['fɔ:rtʃən] .

him	a	fortune	.
他	一个	财富	.

甚至他自己也开始相信他的叔叔莫里斯已经去世，并给他留下了一笔巨额遗产。

[mɑ:r'sæk] , [hu:] [wʌz; wəz] [rɪ'mɑ:rkəbli] ['klevər] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [brʌʃ] ,

Marsac	,	who	was	remarkably	clever	with	his	brush	,
马尔萨克	,	WHO	曾是	非常	聪明的	和	他的	刷子	,

马萨克是一位绘画技巧非常高超的画家，

[meɪd] [æn; ən] ['eksələnt] ['pɪktʃər] [ʌv; əv] ['ʌŋk(ə)l] ['mɔ:ris] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [træns'fɔ:md] [bʊl] - ['faɪtər] ,

made	an	excellent	picture	of	Uncle	Maurice	out	of	the	transformed	bull	-	fighter	,
制成	一个	出色的	图片	的	叔叔	莫里斯	出去	的	这	转变	公牛	-	战斗机	,

将这位改头换面的斗牛士描绘成莫里斯叔叔的绝妙形象，真是太棒了。

[ænd; ənd] [baɪ] [dɪnt] [ʌv; əv] [ɑ:r'tɪstɪkli] ['smoʊkɪŋ] [,aɪ 'ti:] , [ðə; ði] ['nu:nəs] [ʌv; əv]

and	by	dint	of	artistically	smoking	it	,	the	newness	of
和	经过	凹痕	的	艺术上	吸烟	它	,	这	新奇	的

通过艺术化的吸烟方式，展现出它的新颖性。

[[,pi: 'dʒi:] -]

[	Pg	60	]
[	页	-	]

[第60页]

[ðə; ði] [peɪnt] [wʌz; wəz] ['teɪkən] [ɔ:f] .

the	paint	was	taken	off	.
这	画	曾是	已采取	离开	.

油漆被刮掉了。

[hi:; hi] [wʌz; wəz] , [haʊ'evər] , ['sɪmpli] [fɔ:rst] [tu:; tə] [ɪn'vent] [ə; eɪ] [baɪ'ɑ:grəfi] [ʌv; əv] ['ʌŋk(ə)l] ['mɔ:ris] ,

He	was	,	however	,	simply	forced	to	invent	a	biography	of	Uncle	Maurice	,
他	曾是	,	然而	,	简单地	强制	到	发明	一个	传	的	叔叔	莫里斯	,

[wɪð; wɪθ] [neɪmz] , [deɪts] , [ænd; ənd] [ɪ'vents] .

with	names	,	dates	,	and	events	.
和	姓名	,	日期	,	和	活动	.

然而，他却被迫编造了莫里斯叔叔的传记，包括人名、日期和事件。

[ðə; ði][fɜːrst][taɪm][hiː; hi][wʌz; wəz][æskt][haʊ]['ʌŋk(ə)l]['mɔːris][meɪd][hɪz; ɪz]['mʌni],

The	first	time	he	was	asked	how	Uncle	Maurice	made	his	money	,
这	第一的	时间	他	曾是	问	如何	叔叔	莫里斯	制成	他的	钱	,

他第一次被问到莫里斯叔叔是如何赚钱的，

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə'blaɪdʒd][tuː; tə][seɪ][haʊ];

he	was	obliged	to	say	how	;
他	曾是	有义务	到	说	如何	;

他不得不说明原因；

[soʊ][hiː; hi][ˌreprɪ'zentɪd][ðæt][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl][meɪd][ɪn][ðə; ði][waɪn]-[ˌɪm'pɔrtɪŋ][laɪn].

so	he	represented	that	it	was	all	made	in	the	wine	-	importing	line	.
所以	他	代表	那	它	曾是	全部	制成	在	这	葡萄酒	-	输入	线	.

所以他声称这一切都是在葡萄酒进口生产线上制造的。

“[ɪf][aɪ][hæd; həd][hæd; həd][ə; eɪ]['moʊmənt][tuː; tə][θɪŋk],[aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][sed]['maɪnɪŋ][ˌɑːpɝ'eɪʃənz],

“	If	I	had	had	a	moment	to	think	,	I	should	have	said	mining	operations	,
“	如果	我	有	有	一个	片刻	到	思考	,	我	应该	有	说	矿业	运营	,

“如果我当时有时间思考一下，我应该会说采矿作业。”

”[hiː; hi][sed][tuː; tə][fɔn'teɪn]['æftərwərd];“[bʌt; bət]['teɪkən][ˌʌnə'werz],[aɪ][hɪt][ə'pɑːn][ðə; ði][waɪn]-

”	he	said	to	Fontaine	afterward	;	“	but	taken	unawares	,	I	hit	upon	the	wine	-
”	他	说	到	方丹	之后	;	“	但	已采取	不知情	,	我	打	之上	这	葡萄酒	-

['bɪznəs].

business	.
商业	.

后来他对方丹说：“但我却出乎意料地进入了葡萄酒行业。”

[ænd; ənd][ðen][aɪ][hæd; həd][tuː; tə][ɪk'spleɪn][ðæt][hiː; hi][went][ə'genst][ðə; ði]['trə'dɪʃnz][ʌv; əv][hɪz; ɪz]

And	then	I	had	to	explain	that	he	went	against	the	traditions	of	his
和	然后	我	有	到	解释	那	他	去	反对	这	传统	的	他的

['fæməli][baɪ][ɪn'geɪdʒɪŋ][ɪn][treɪd],

family	by	engaging	in	trade	,
家庭	经过	引人入胜	在	贸易	,

然后我不得不解释说，他从事贸易违背了家族传统。

[bʌt; bət][wʌz; wəz]['mensli]['sək'sesf(ə)l],[soʊ][ðeɪ]['fər'geɪv][hɪm; ɪm].

but	was	immensely	successful	,	so	they	forgave	him	.
但	曾是	非常	成功的	,	所以	他们	原谅了	他	.

但他取得了巨大的成功，所以他们原谅了他。

[ænd; ənd][ðen][aɪ][druː][ə; eɪ]['noʊb(ə)l]['pɪktʃər][ʌv; əv]['ʌŋk(ə)l]['mɔːris],—[fɔːr; fər],[lʊk][juː; jʊ],

And	then	I	drew	a	noble	picture	of	Uncle	Maurice	,	—	for	,	look	you	,
和	然后	我	画	一个	高贵	图片	的	叔叔	莫里斯	,	—	为了	,	看	你	,

[fɔn'teɪn],

Fontaine	,
方丹	,

然后我画了一幅莫里斯叔叔的英俊画像——瞧瞧你，方丹，

[æz; əz][wiː; wi][hæv; həv]['prɑfɪtɪd][baɪ][ðə; ði][oʊld]['dʒent(ə)lmən],

as	we	have	profited	by	the	old	gentleman	,
作为	我们	有	获利	经过	这	老的	绅士	,

我们从这位老先生那里获益匪浅，

[ðə; ði][liːst][wiː; wi][kæn; kən][duː][ɪz][tuː; tə][gɪv][hɪm; ɪm][ə; eɪ][gʊd]['kærəktər].

the	least	we	can	do	is	to	give	him	a	good	character	.
这	至少	我们	能	做	是	到	给	他	一个	好的	特点	.

我们至少可以给他塑造一个好品格。

[aɪ][hæv; həv][ə'dɔrnd][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ]['evri]['vɜːrtʃuː].

I	have	adorned	him	with	every	virtue	.
我	有	装饰	他	和	每一个	美德	.

我赋予他一切美德。

[ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd] [kʌm] [tuː; tə][laɪf] ,
If **he** **could** **come** **to** **life** **,**
如果 他 可以 来 到 生活 ,

如果他能复活，

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] [pliːzd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˌrepju'teɪʃ(ə)n][aɪ][hæv; həv]['gɪv(ə)n][hɪm; ɪm] .
I **am** **sure** **he** **would** **be** **pleased** **with** **the** **reputation** **I** **have** **given** **him** **.**
我 是 当然 他 会 是 高兴 和 这 名声 我 有 给定 他 .

我相信他会对我给他带来的名声感到满意。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 61]
" [页 -]

"[第 61 页]

" [bʌt; bət] , [mɑːr'sæk] , [hiː; hi][ɪz][ə'laɪv] !
" But , Marsac , he is alive !
" 但 , 马尔萨克 , 他 是 活 !

"但是，马萨克，他还活着！"

[ðæt] [ɪz][ðə; ði] ['mædnɪŋ] [pɑːrt] .
That is the maddening part .
那 是 这 令人抓狂 部分 .

那才是最令人恼火的地方。

[sə'poʊz] [ðə; ði]['riːəl]['ʌŋk(ə)l] ['mɔːris] [ʃʊd; ʃəd] [kʌm] ['wɔːkɪŋ] [ɪn] [hɪr] [sʌm; səm][faɪn] [deɪ] , — [wʌt]
Suppose the real Uncle Maurice should come walking in here some fine day , — what
认为 这 真实的 叔叔 莫里斯 应该 来 步行 在 这里 一些 美好的 天 , — 什么
[wʊd] [juː; jʊ] [seɪ] ? "
would you say ? "
会 你 说 ? "

假设有一天，真正的莫里斯叔叔走进这里，你会说什么呢?

" [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [seɪ] , - [gʊd] ['mɔːrnɪŋ] , [mə'sjɜːr] [fɔn'teɪn] ; [dɪ'laɪtɪd] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] .
" I should say , ' Good morning , Monsieur Fontaine ; delighted to see you .
" 我 应该 说 , - 好的 早晨 , 先生 方丹 ; 高兴极了 到 看 你 .

"我应该说，'早上好，方丹先生；很高兴见到您。'

[hæv; həv][ə; eɪ][sɪ'gɑːr] ?
Have a cigar ?
有 一个 雪茄 ?

来根雪茄吗?

[wiː; wi] [hɜːrd] [ðæt] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [ded] .
We heard that you were dead .
我们 听到 那 你 是 死的 .

我们听说你去世了。

- [ænd; ənd][ðə; ði][oʊld]['dʒent(ə)lmən] [wʊd] [biː; bi][soʊ] [pliːzd] [æt; ət] ['faɪndɪŋ] [hɪm'self] [ə'laɪv] ,
' And the old gentleman would be so pleased at finding himself alive ,
- 和 这 老的 绅士 会 是 所以 高兴 在 寻找 他自己 活 ,

"这位老先生如果发现自己还活着，一定会非常高兴。"

[ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [fər'gɪv] [ˌjuː 'es] ['eniθɪŋ] .
that he would forgive us anything .
那 他 会 原谅 我们 任何事物 .

他会原谅我们一切。

" [ə'mʌŋ] [ðə; ði][fɜːrst] ['pɜːsənz] [tuː; tə] [hɪr] [ðə; ði] ['stɔːri] [wʌz; wəz] ['mædəm] ['flɜːri] ;
" Among the first persons to hear the story was Madame Fleury ;
" 之中 这 第一的 人 到 听到 这 故事 曾是 夫人 弗勒里 ;

"最早听到这个故事的人之一是弗勒里夫人；

[ænd; ənd][ðə; ði]['hɑ:rdɪst; 'hɑ:rdəst][tæsk] [bɪ'fɔ:r] [mɑ:r'sæk][wʌz; wəz] [wen] [hi:; hi][wʌz; wəz] [stɑ:pt] [baɪ]

and	the	hardest	task	before	Marsac	was	when	he	was	stopped	by
和	这	最难	任务	前	马尔萨克	曾是	什么时候	他	曾是	停止	经过

[hɜ:r; hər][ɪn][ðə; ði]['ɑ:ntrə,sɑ:l] ,

her	in	the	entresol	,
她	在	这	间质	,

而马萨克面临的最艰难的任务，就是在夹层被她拦住的时候。

[wʌn] ['mɔ:rnɪŋ] , [wɪð; wɪθ][æn; ən]['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri] ['weðər] [ðə; ði]['stɔ:ri][wʌz; wəz] [tru:] [ɔ:r][nɑ:t][ə'baʊt]

one	morning	,	with	an	inquiry	whether	the	story	was	true	or	not	about
一	早晨	,	和	一个	询问	无论	这	故事	曾是	真的	或者	不是	关于

[fɑ:n'teɪnz] ['ʌŋkəlz] [deθ] .

Fontaine's	uncle's	death	.
方丹的	叔叔的	死亡	.

一天早上，有人询问有关方丹叔叔去世的报道是否属实。

“ [ə'læs] !

“	Alas	!
“	唉	!

“唉！

[ˌaɪ 'ti:][ɪz]['oʊnli] [tu:] [tru:] , ” [rɪ'plaɪd] [mɑ:r'sæk] , ['sɑ:roʊfəli] .

it	is	only	too	true	,	”	replied	Marsac	,	sorrowfully	.
它	是	仅有的	也	真的	,	”	回复	马尔萨克	,	悲伤地	.

“这的确如此，”马萨克悲伤地回答道。

“ [aɪ] [θɪŋk] [mə'sjɜ:r] [aj'^u:st] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [ɪn'fɔ:rmd] [ˌem 'i:][ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] , ” [sed] ['mædəm] ['flɜ:ri]

“	I	think	Monsieur	Auguste	should	have	informed	me	of	it	,	”	said	Madame	Fleury
“	我	思考	先生	奥古斯特	应该	有	知情的	我	的	它	,	”	说	夫人	弗勒里

, “ [kən'sɪdərɪŋ] ['aʊər; ɑ:r] [rɪ'leɪʃnz] . ”

,	“	considering	our	relations	.	”
,	“	考虑	我们的	关系	.	”

“我认为奥古斯特先生应该事先告诉我这件事，”弗勒里夫人说，“考虑到我们之间的关系。”

“ [ɑ:] , ['mædəm] , [ju:; jʊ] , [ə; eɪ] ['wɪdoʊ] , [kæn; kən]

“	Ah	,	Madame	,	you	,	a	widow	,	can
“	啊	,	夫人	,	你	,	一个	寡妇	,	能

“啊，夫人，您是一位寡妇，可以……”

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	62	]
[	页	-	]

[第62页]

[hæv; həv][noʊ][aɪ'di:ə][ʌv; əv][ðə; ði] ['bæʃf(ə)lnəs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] [laɪk] [fɔn'teɪn] , [ɪn][hɪz; ɪz][fɜ:rst]

have	no	idea	of	the	bashfulness	of	a	young	man	like	Fontaine	,	in	his	first
有	不	主意	的	这	臊	的	一个	年轻的	男人	喜欢	方丹	,	在	他的	第一的

[lʌv] [ə'fer] .

love	affair	.
爱	事务	.

完全无法体会像方丹这样的年轻人在初恋中的羞涩。

[ðə; ði] [rɪ'leɪʃnz] [ʌv; əv] [men] [ænd; ənd] ['wɪmɪn] [ɑ:r; ər][soʊ] [tʃeɪndʒd] [naʊ] .

The	relations	of	men	and	women	are	so	changed	now	.
这	关系	的	男人	和	女性	是	所以	已更改	现在	.

如今男女关系发生了如此巨大的变化。

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['berli] ['θɜːrti] , [bʌt; bət][aɪ] [rɪ'membər] [wen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði]['leɪdi] [huː] [wʌz; wəz]

I	am	barely	thirty	,	but	I	remember	when	it	was	the	lady	who	was
我	是	仅仅	三十	,	但	我	记住	什么时候	它	曾是	这	女士	WHO	曾是

['dɪfɪdənt] .

diffident	.
羞怯	.

我才三十岁，但我记得以前那个害羞的女士才是最腼腆的。

[bʌt; bət][ðə; ði][læst] ['dɪfɪdənt] ['wʊmən] , [aɪ] [ˌʌndər'stænd] , [hæz; həz] [bɪn] [sɪ'kjʊrd] [fɔːr; fər][ðə; ði]['dʒɑːrdɪn]

But	the	last	diffident	woman	,	I	understand	,	has	been	secured	for	the	Jardin
但	这	最后的	羞怯	女士	,	我	理解	,	有	到过	安全	为了	这	花园

['di'i'es] [plɑ̃t] .

des	Plantes	.
德斯	植物	.

但我听说，最后一位性格内向的女士已经找到了合适的人选，前往植物园工作。

" ['mædəm] ['flɜːri] [hɜːrd] [ðɪs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] ['pleɪɪŋ] [raʊnd] [hɜːr; hər] ['hænsəm] [maʊθ] .

"	Madame	Fleury	heard	this	with	a	smile	playing	round	her	handsome	mouth	.
"	夫人	弗勒里	听到	这	和	一个	微笑	玩耍	圆形的	她	英俊的	嘴	.

“弗勒里夫人听到这话，脸上露出了迷人的微笑。”

“ [aɪ]['hɑːrdli] [θɪŋk] [ðæt] [ðə; ði] [ɪn'geɪdʒmənt] [bɪ'twiːn] [mə'sjɜːr] [aj'^uːst] [fɔn'teɪn] [ænd; ənd][ˌem 'iː]

“	I	hardly	think	that	the	engagement	between	Monsieur	Auguste	Fontaine	and	me
“	我	几乎	思考	那	这	订婚	之间	先生	奥古斯特	方丹	和	我

[kæn; kən][biː; bi] [kɔːld] [ə; eɪ] [lʌv] [ə'fer] .

can	be	called	a	love	affair	.
能	是	称为	一个	爱	事务	.

“我很难认为奥古斯特·方丹先生和我之间的订婚可以被称为恋爱关系。”

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['bɪznəs] [ə'reɪndʒmənt] , [pjʊr] [ænd; ənd]['sɪmp(ə)l] .

It	was	a	business	arrangement	,	pure	and	simple	.
它	曾是	一个	商业	安排	,	纯的	和	简单的	.

这纯粹是一笔商业交易。

[haʊ'evər] , [ɪf] [ðɪs] ['stɔːri] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz]['ʌŋk(ə)l] ['mɔːrɪs] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['fɔːrtʃən] [ɪz] [truː] ,

However	,	if	this	story	about	his	Uncle	Maurice	and	his	fortune	is	true	,
然而	,	如果	这	故事	关于	他的	叔叔	莫里斯	和	他的	财富	是	真的	,

然而，如果他叔叔莫里斯和他的财富的故事属实的话，

[ðen] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [lʊk] ['fɔːrwərd] [wɪð; wɪθ] [mɔːr] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][ðæn; ðən]['evər][tuː; tə][ðə; ði] 15th [ʌv; əv] [meɪ]

then	I	shall	look	forward	with	more	satisfaction	than	ever	to	the	15th	of	May
然后	我	将	看	向前	和	更多的	满意	比	曾经	到	这	15th	的	可能

.

:
.

那么，我将比以往任何时候都更加满怀期待地迎接5月15日的到来。

[bʌt; bət] [waɪ] [dʌz] [nɑːt] [mə'sjɜːr] [fɔn'teɪn] [kɔːl][tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː] [ə'keɪʒ(ə)nəli] ? "

But	why	does	not	Monsieur	Fontaine	call	to	see	me	occasionally	?	"
但	为什么	做	不是	先生	方丹	称呼	到	看	我	偶尔	?	"

但方丹先生为什么不偶尔来看望我呢?

“ ['bæʃf(ə)lnəs] , ['mædəm] ['flɜːri] , — [pjʊr] ['bæʃf(ə)lnəs] .

“	Bashfulness	,	Madame	Fleury	,	—	pure	bashfulness	.
“	臊	,	夫人	弗勒里	,	—	纯的	臊	.

“弗勒里夫人，羞涩——纯粹的羞涩。”

[aɪ] [tel] [juː; jʊ] , [men] [ænd; ənd] ['wɪmɪn] [hæv; həv] [tʃeɪndʒd] ['pleɪsɪz] .

I	tell	you	,	men	and	women	have	changed	places	.
我	告诉	你	,	男人	和	女性	有	已更改	地方	.

我告诉你，男人和女人已经互换了位置。

[aɪ] [prɪ'dɪkt]
I **predict**
我 预测

我预测

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 63]
[页 -]

[第63页]

[ðæt] [ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['jɪrz] [ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] [wɪl] [noʊ] [mɔːr] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['kɔːlɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz] [fi'ɑnseɪ]
that in a few years a young man will no more think of calling on his fiancée
那 在 一个 很少 年 一个 年轻的 男人 将要 不 更多的 思考 的 呼叫 在 他的 未婚妻
[ðæn; ðən][ə; eɪ] [fjuː] ['jɪrz] [bæk] [hɪz; ɪz] [fi'ɑnseɪ] [wʊd] [hæv; həv] [kɔːld] [ɑːn][hɪm; ɪm] .
than a few years back his fiancée would have called on him .
比 一个 很少 年 后退 他的 未婚妻 会 有 称为 在 他 .

几年后，年轻人不会再想到去拜访他的未婚妻，就像几年前他的未婚妻不会去拜访他一样。

" ['mædəm] ['flɜːri] [hɜːrd] [ðɪs] , ['ʌtəd] [ɪn] - ['ɛriɪst] ['mænər] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [seɪm]
" Madame Fleury heard this , uttered in Marsac's airiest manner , with the same
" 夫人 弗勒里 听到 这 , 说出 在 - 最轻盈 方式 , 和 这 相同的
[ɪn'skruːtəb(ə)l] [smaɪl] .
inscrutable smile .
难以捉摸 微笑 .

“弗勒里夫人听到马尔萨克用他最轻松的语气说出这句话，脸上带着同样难以捉摸的微笑。

[wen] [mɑːr'sæk] [left] [hɜːr; hər] ['prez(ə)ns] , ['æftər][æn; ən] ['aʊɜ-z] ['leɪbərd] [ˌeksplə'neɪʃənz] ,
When Marsac left her presence , after an hour's laboured explanations ,
什么时候 马尔萨克 左边 她 在场 , 后 一个 小时 辛勤劳作 解释 ,

在经过一个小时费力的解释后，马萨克离开了她。

[hiː; hi][hæd; həd][nɑːt][ðə; ði] ['slaɪtəst] ['sɜːrt(ə)nti] ['weðər] [ʃiː; ʃi] [bi'liːvd] [ɪn]['ʌŋk(ə)l] ['mɔːris] [ɔːr][nɑːt] .
he had not the slightest certainty whether she believed in Uncle Maurice or not .
他 有 不是 这 丝毫 肯定 无论 她 相信 在 叔叔 莫里斯 或者 不是 .

他丝毫不能确定她是否相信莫里斯叔叔。

[hiː; hi] ['ræðər] [θɔːt] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] , [frʌm; frəm][hɜːr; hər][læst] [rɪ'mɑːrk] ,
He rather thought she did not , from her last remark ,
他 相当 想法 她 做过 不是 , 从 她 最后的 评论 ,

从她最后那句话来看，他倒觉得她并没有那么想。

— [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ðæt] [ɪf] [mə'sjɜːr] [fɔn'teɪn] ['riːəli] [hæd; həd] [ɪn'herɪtɪd] [tuː] ['mɪljən] [fræŋks] ,
— which was that if Monsieur Fontaine really had inherited two million francs ,
— 哪个 曾是 那 如果 先生 方丹 真的 有 遗传 二 百万 法郎 ,

——也就是说，如果方丹先生真的继承了两百万法郎的话，

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi][glæd][tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði] [tuː] ['hʌndrəd] [hiː; hi] [oʊd] [hɜːr; hər] .
she would be glad to have the two hundred he owed her .
她 会 是 高兴的 到 有 这 二 百 他 欠款 她 .

她很乐意拿回他欠她的两百块钱。

[haʊ'evər] ,
However ,
然而 ,

然而，

[tuː; tə][hæv; həv][gɑːt] [tuː] ['hʌndrəd] [fræŋks][frʌm; frəm] [fɔn'teɪn] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [laɪk] ['getɪŋ]
to have got two hundred francs from Fontaine would have been like getting
到 有 得到 二 百 法郎 从 方丹 会 有 到过 喜欢 获得
['ɔɪstər] [aʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['strɔːberi] [bed] .
oysters out of a strawberry bed .
牡蛎 出去 的 一个 草莓 床 .

从方丹那里得到两百法郎，就像从草莓地里挖到牡蛎一样容易。

[æz; əz][ðə; ði] [deɪz] [went] [ɑːn] , [hiː; hi][gɑːt][ə; eɪ] [greɪt] ['meni] [θɪŋz] ,

As	the	days	went	on	,	he	got	a	great	many	things	,
作为	这	天	去	在	,	他	得到	一个	伟大的	许多	事物	,

随着时间推移，他得到了很多东西。

[laɪk] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [kloʊðz] [ænd; ənd] [blæk] - [edʒd] ['peɪpər] ;

like	the	mourning	clothes	and	black	-	edged	paper	;
喜欢	这	丧	衣服	和	黑色的	-	边缘	纸	;

比如丧服和黑边纸；

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] [pər'suːd] [baɪ] ['treɪdzmən] [di'zaiərɪŋ] [hɪm; ɪm][tuː; tə]['oʊpən] [ə'kaʊnts] [wɪð; wɪθ]

and	he	was	pursued	by	tradesmen	desiring	him	to	open	accounts	with
和	他	曾是	追击	经过	商人	渴望	他	到	打开	账户	和

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

他遭到商贩们的追捧，他们都想让他为他们开户。

[bʌt; bət][nɑːt][ə; eɪ][fræŋk][hæd; həd][hiː; hi] .

But	not	a	franc	had	he	.
但	不是	一个	法郎	有	他	.

但他身无分文。

[hɪz; ɪz] ['æbsəns] [frʌm; frəm][ðə; ði]

His	absence	from	the
他的	缺席	从	这

他缺席

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	64	]
[	页	-	]

[第64页]

['nuːzpeɪpər] ['ɑːfɪs] [kʌt] [ɔːf][hɪz; ɪz] [smɔːl] ['sæləri][ðer; ðər] ; [ænd; ənd] [waɪl] ['daɪnɪŋ][æt; ət][hɪz; ɪz]

newspaper	office	cut	off	his	small	salary	there	;	and	while	dining	at	his
报纸	办公室	切	离开	他的	小的	薪水	那里	;	和	尽管	用餐	在	他的

['feɪvərɪt] ['restrɑːnt] ['evri] [deɪ] ,

favourite	restaurant	every	day	,
最喜欢的	餐厅	每一个	天	,

报社停掉了他微薄的薪水；而他每天都要去他最喜欢的餐馆吃饭，

['smoʊkɪŋ] [ðə; ði] [best] [sɪ'gɑːrz][ænd; ənd] [end'ʒɔɪɪŋ] ['ʌðər] ['lʌkʃəriz] ,

smoking	the	best	cigars	and	enjoying	other	luxuries	,
吸烟	这	最好的	雪茄	和	享受	其他	奢侈品	,

抽着最好的雪茄，享受着其他奢侈品，

[hiː; hi]['ɔːf(ə)n][hæd; həd][nɑːt][wʌn] [suː] [tuː; tə]['ræt(ə)l] [ə'genst] [ə'nʌðər] .

he	often	had	not	one	sou	to	rattle	against	another	.
他	经常	有	不是	一	苏	到	嘎嘎作响	反对	其他	.

他常常连一把枪都拿不起来。

[mɑːr'sæk] [kept] [ʌp] [hɪz; ɪz] ['kɜːrɪdʒ] , [ðoʊ] ,

Marsac	kept	up	his	courage	,	though	,
马尔萨克	保留	向上	他的	勇气	,	尽管	,

然而，马萨克依然保持着勇气。

[baɪ] ['telɪŋ] [hɪm; ɪm] [ðæt] ['sʌmθɪŋ] [wʊd] [suːn] [tɜːrn] [ʌp] [wɪtʃ] [wʊd] [ɪ'neɪb(ə)l][ðem; ðəm][tuː; tə]

by	telling	him	that	something	would	soon	turn	up	which	would	enable	them	to
经过	讲述	他	那	某物	会	很快	转动	向上	哪个	会	使能够	他们	到

[peɪ] [ðer; ðər] ['dɛts] ,

pay	their	debts	,
支付	他们的	债务	,

通过告诉他，很快就会有办法让他们偿还债务。

[ɪ'skeɪp] [frʌm; frəm] ['mædəm] ['flɜːriz] [haʊs] , [ænd; ənd][lɪv; laɪv][laɪk][lɔːds] .
escape **from** **Madame** **Fleury's** **house** **,** **and** **live** **like** **lords** **.**
逃脱 从 夫人 弗勒里的 房子 , 和 居住 喜欢 领主们 .

逃离弗勒里夫人的家，过上贵族般的生活。

[ænd; ənd] [wen] [ðæt] ['hæpi] [ɪ'vent] [wʌz; wəz] [ə'kɑːmplɪʃt] , [mɑːr'sæk] ['prɑːmɪst] [ðæt] [fɔn'teɪn]
And **when** **that** **happy** **event** **was** **accomplished** **,** **Marsac** **promised** **that** **Fontaine**
和 什么时候 那 快乐的 事件 曾是 完成 , 马尔萨克 承诺 那 方丹
[ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][rɪd][ʌv; əv] ['mædəm] ['flɜːri] ,
should **be** **rid** **of** **Madame** **Fleury** **,**
应该 是 摆脱 的 夫人 弗勒里 ,

当那件喜事圆满完成后，马萨克承诺让方丹摆脱弗勒里夫人。

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [pə'zɪʃ(ə)n] [tuː; tə][æsk][ðə; ði][hænd][ʌv; əv] [kler] [duː'væl] ,
and **in** **a** **position** **to** **ask** **the** **hand** **of** **Claire** **Duval** **,**
和 在 一个 位置 到 问 这 手 的 克莱尔 杜瓦尔 ,

并且有能力向克莱尔·杜瓦尔求婚，

[huːm] [fɔn'teɪn] [gruː] ['evri] [deɪ] [mɔːr] ['pæʃənətli] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ] ,
whom **Fontaine** **grew** **every** **day** **more** **passionately** **in** **love** **with** **,**
谁 方丹 生长 每一个 天 更多的 热情地 在 爱 和 ,

方丹对她的爱与日俱增，愈发炽烈。

[ɔːl'ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [mʌnθs] [sɪns] [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [hɜːr; hər] .
although **it** **had** **been** **months** **since** **he** **had** **seen** **her** **.**
虽然 它 有 到过 几个月 自从 他 有 已见 她 .

虽然他已经几个月没见过她了。

[wen'evər] [fɑːn'teɪnz] ['kɜːrɪdʒ] [feɪld] , [mɑːr'sæk] ['ɔːlweɪz] [held] [aʊt] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ðə; ði][hoʊp] [ʌv; əv]
Whenever **Fontaine's** **courage** **failed** **,** **Marsac** **always** **held** **out** **to** **him** **the** **hope** **of**
每当 方丹的 勇气 失败的 , 马尔萨克 总是 握住 出去 到 他 这 希望 的
['mæriŋ] [kler] .
marrying **Claire** **.**
结婚 克莱尔 .

每当方丹的勇气动摇时，马萨克总是给他带来娶克莱尔的希望。

“ [dʒʌst][let][ˌem 'iː] [kætʃ] [oʊld][duː'væl] , — [aɪ][dəunt][laɪk][tuː; tə][goʊ][ɪn] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ,
“ **Just** **let** **me** **catch** **old** **Duval** **,** **—** **I** **don't** **like** **to** **go** **in** **search** **of** **him** **,**
“ 只是 让 我 抓住 老的 杜瓦尔 , — 我 不 喜欢 到 去 在 搜索 的 他 ,

“就让我去抓老杜瓦尔吧，——我不喜欢去找他。”

” — [kraɪd][mɑːr'sæk] , “ [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [gɪv] [hɪm; ɪm] [sʌtʃ] [æn; ən] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][juː; jʊ] [ðæt] [hiː; hi]
” **—** **cried** **Marsac** **,** **“** **and** **I** **will** **give** **him** **such** **an** **account** **of** **you** **that** **he**
” — 哭 马尔萨克 , “ 和 我 将要 给 他 这样的 一个 帐户 的 你 那 他
[wɪl]
will
将要

“——”马萨克喊道，“我会让他对你的事做出如此详尽的交代，以至于他会……”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **65** **]**
[页 -]

[第65页]

[biː; bi] ['θroʊɪŋ] [hɪz; ɪz] ['dɔːtər] [æt; ət][jʊr; jər] [hed] .
be **throwing** **his** **daughter** **at** **your** **head** **.**
是 投掷 他的 女儿 在 你的 头 .

他会把女儿扔向你的头。

[ænd; ənd][æz; əz][ʃiː; ʃi][ɪz][ə; eɪ] [swiːt] [gɜːrl] , [ænd; ənd][aɪ] [bɪ'liːv] [ɪz] ['riːəli] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ,
And **as** **she** **is** **a** **sweet** **girl** **,** **and** **I** **believe** **is** **really** **in** **love** **with** **you** **,**
和 作为 她 是 一个 甜的 女孩 , 和 我 相信 是 真的 在 爱 和 你 ,

她是个很可爱的女孩，而且我相信她真的爱上了你。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

马尔萨克的轻快浪漫(The sprightly romance of Marsac)
第3/6页

[ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ] ['mærɪdʒ] , [ʃʊr] .
there will be a marriage , sure .
那里 将要 是 一个 婚姻 , 当然 .

肯定会结婚的。

[ðə; ði]['oʊnli] [θɪŋ] [ɑːn][maɪ] ['kɑːnʃəns] [ɪz] , [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['pʊtɪŋ] [ə; eɪ] [nuːs] [ə'raʊnd] [jʊr; jər] [nek] .
The only thing on my conscience is , that I am putting a noose around your neck .
这 仅有的 事物 在 我的 良心 是 , 那 我 是 推杆 一个 套索 大约 你的 脖子 .
〃
〃
〃

我唯一愧疚的是，我正在给你套上绞索。

“ [ə; eɪ] [nuːs] !
“ A noose !
〃 一个 套索 !

“绞索！”

[ə; eɪ]['gɑːrlənd] , [juː; jʊ] [miːn] !
A garland , you mean !
一个 花环 , 你 意思是 !

你是说花环吧!

[ɑː] , [kʊd; kəd][aɪ][lɪv; laɪv][tuː; tə][hæv; həv] [kler] [fɔːr; fər][maɪ] [waɪf] !
Ah , could I live to have Claire for my wife !
啊 , 可以 我 居住 到 有 克莱尔 为了 我的 妻子 !

啊，我多么希望克莱尔能成为我的妻子!

[bʌt; bət] [ðæt] [ɪn'fɜːrn(ə)l] ['wɪdoʊ] [ˌdaʊn'sterz] — 〃
But that infernal widow downstairs — 〃
但 那 地狱 寡妇 楼下 — 〃

但是楼下那个该死的寡妇——”

“ [dəunt] [spiːk] [ʌv; əv][jʊr; jər] [fi'ɑnseɪ] [ɪn] [ðæt] [ˌdɪsrɪ'spektf(ə)l] ['mænər] , 〃 [kraɪd] [mɑːr'sæk] ,
“ Don't speak of your fiancée in that disrespectful manner , 〃 cried Marsac ,
〃 不 说话 的 你的 未婚妻 在 那 不尊重 方式 , 〃 哭 马尔萨克 ,

“别用那种不尊重的方式谈论你的未婚妻！”马萨克喊道。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ['dɑːdʒɪŋ] [fɑːn'teɪnz] [nuː] [hæt] , [wɪtʃ] [fluː] [ɪn][hɪz; ɪz][də'rekʃn; daɪ'rekʃn] .
at the same time dodging Fontaine's new hat , which flew in his direction .
在 这 相同的 时间 躲避 方丹的 新的 帽子 , 哪个 飞翔 在 他的 方向 .

与此同时，他还躲开了方丹飞向他的新帽子。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 66]
[页 -]

[第66页]

[wʌn] [naɪt] [ə'baʊt] [sɪks] [wiːks] ['æftər]['ʌŋk(ə)l]['mɔrəsəz, mɔ'riːsəz]['ædvent] , [fɔn'teɪn] [wʌz; wəz][ɪn][ðer; ðər]
One night about six weeks after Uncle Maurice's advent , Fontaine was in their
一 夜晚 关于 六 周 后 叔叔 莫里斯的 来临 , 方丹 曾是 在 他们的
['gærət] ,
garret ,
阁楼 ,

在莫里斯叔叔到来大约六周后的一个晚上，方丹在他们的阁楼里。

['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][mɑːr'sæk][tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] .

waiting	**for**	**Marsac**	**to**	**return**	**.**
等待	为了	马尔萨克	到	返回	.

等待马萨克回来。

[ðə; ði] [ruːm] [wʌz; wəz][æz; əz] ['ʃæbi] [æz; əz]['evər] , [bʌt; bət] [fɔn'teɪn] [wʌz; wəz] [drest] [ɪn][ðə; ði] [haɪt]

The	**room**	**was**	**as**	**shabby**	**as**	**ever**	**,**	**but**	**Fontaine**	**was**	**dressed**	**in**	**the**	**height**
这	房间	曾是	作为	破旧	作为	曾经	,	但	方丹	曾是	穿着	在	这	高度

[ʌv; əv][ðə; ði] [staɪl] ,

of	**the**	**style**	**,**
的	这	风格	,

房间依旧破旧不堪，但方丹却穿着当时最时髦的服饰。

[ɔːl'ðoʊ] [stɪl] [ɪn][ðə; ði] ['diːpəst] ['mɔːrnɪŋ] .

although	**still**	**in**	**the**	**deepest**	**mourning**	**.**
虽然	仍然	在	这	最深处	丧	.

虽然仍处于最深切的哀悼之中。

[hɪz; ɪz] [braɪt] [feɪs] , [æz; əz][hiː; hi] [wɔːkt] [ə'baʊt] ['wɪslɪŋ] ['dʒoʊviəli] ,

His	**bright**	**face**	**,**	**as**	**he**	**walked**	**about**	**whistling**	**jovially**	**,**
他的	明亮的	脸	,	作为	他	步行	关于	吹口哨	兴高采烈地	,

他面带笑容，一边愉快地吹着口哨一边走来走去，

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hændz][ɪn][hɪz; ɪz] ['traʊzərz] ['pɑːkəts] ([wɪtʃ] [wɜːr; wər] ['empti] , [æz; əz]['juːʒuəl]) ,

with	**his**	**hands**	**in**	**his**	**trousers**	**pockets**	**(**	**which**	**were**	**empty**	**,**	**as**	**usual**	**)**	**,**
和	他的	双手	在	他的	裤子	口袋	(	哪个	是	空的	,	作为	通常	)	,

他双手插在裤兜里（像往常一样，裤兜是空的），

[wʌz; wəz][ɪn] ['straɪkɪŋ] ['kɑːntræst][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['lɪvəri] [ʌv; əv] [woʊ] .

was	**in**	**striking**	**contrast**	**to**	**his**	**livery**	**of**	**woe**	**.**
曾是	在	引人注目	对比	到	他的	涂装	的	悲哀	.

这与他忧伤的装束形成了鲜明的对比。

[fɔn'teɪn] [ə'keɪʒ(ə)nəli] [hæd; həd]['spæzəmz][ʌv; əv] [fɪr] [kən'sɜːrnɪŋ] [ðer; ðər] [ruːz] ; [bʌt; bət][æt; ət]

Fontaine	**occasionally**	**had**	**spasms**	**of**	**fear**	**concerning**	**their**	**ruse**	**;**	**but**	**at**
方丹	偶尔	有	痉挛	的	害怕	有关	他们的	诡计	;	但	在

['twenti] - [faɪv] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [gʊd] ['æpɪtaɪt] ,

twenty	**-**	**five**	**,**	**with**	**a**	**good**	**appetite**	**,**
二十	-	五	,	和	一个	好的	食欲	,

方丹偶尔会因他们的诡计而感到恐惧；但二十五岁时，他胃口很好，

[ænd; ənd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə]['sætɪsfaɪ][ˌaɪ 'tiː] , [wɪð; wɪθ] [lʌv] [ænd; ənd] [hoʊp] [ænd; ənd][ə; eɪ] [frend] [laɪk]

and	**enough**	**to**	**satisfy**	**it**	**,**	**with**	**love**	**and**	**hope**	**and**	**a**	**friend**	**like**
和	足够的	到	满足	它	,	和	爱	和	希望	和	一个	朋友	喜欢

[mɑːr'sæk] ,

Marsac	**,**
马尔萨克	,

而爱、希望以及像马萨克这样的朋友，就足以满足这一切了。

[wʌn][ɪz][æpt][tuː; tə] ['wɪs(ə)l] ['dʒoʊviəli] .

one	**is**	**apt**	**to**	**whistle**	**jovially**	**.**
一	是	易于	到	哨	兴高采烈地	.

人们很容易会愉快地吹口哨。

[ɪn] [wʌn] ['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['teɪbl] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [dɪ'lɪʃəs] ['sʌpər] [set] [aʊt] ,

In	**one**	**corner**	**of**	**the**	**room**	**was**	**a**	**table**	**with**	**a**	**delicious**	**supper**	**set**	**out**	**,**
在	一	角落	的	这	房间	曾是	一个	桌子	和	一个	可口的	晚餐	放	出去	,

房间一角摆着一张桌子，上面摆放着美味的晚餐。

— [sent] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['restrɑːnt] , [wɪtʃ] [ðə; ði] [tuː] [jʌŋ] [men] ['peɪtrənaɪz] ['lɪbərəli] .

—	**sent**	**from**	**the**	**restaurant**	**,**	**which**	**the**	**two**	**young**	**men**	**patronised**	**liberally**	**.**
—	发送	从	这	餐厅	,	哪个	这	二	年轻的	男人	受惠	慷慨地	.

——这封信是从那家餐厅发来的，这两个年轻人经常光顾这家餐厅。

[ɑːn][ðə; ði] ['rɪkəti] ['raɪtɪŋ] - ['teɪbl] [leɪ] [ə; eɪ] ['letər] ,
On the rickety writing - table lay a letter ,
在 这 摇摇晃晃的 写作 - 桌子 躺 一个 信 ,

摇摇晃晃的写字台上放着一封信。

['berɪŋ] [ðə; ði][stæmp][ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['liːdɪŋ; 'ledɪŋ] ['θiətəz] [ɪn]['pærɪs] .
bearing the stamp of one of the leading theatres in Paris .
轴承 这 邮票 的 一 的 这 领导 剧院 在 巴黎 .

带有巴黎一家著名剧院的印章。

[ɪn][ðə; ði] ['ɪntərvlz] [ʌv; əv] ['wɔːkɪŋ] [ə'baʊt] , [ænd; ənd] ['wʌndərɪŋ] [waɪ] [mɑːr'sæk][wʌz; wəz][soʊ] [leɪt] ,
In the intervals of walking about , and wondering why Marsac was so late ,
在 这 间隔 的 步行 关于 , 和 好奇 为什么 马尔萨克 曾是 所以 晚的 ,
[fɔn'teɪn]
Fontaine
方丹

在四处走动、疑惑马萨克为何迟迟未到的间隙，方丹

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 67]
[页 -]

[第67页]

[wʊd] [riːd] [ænd; ənd][ˌɑːr 'iː] - [riːd] [ðɪs] ['letər] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði][moʊst] ['evɪdənt] [dɪ'laɪt] .
would read and re - read this letter , with the most evident delight .
会 读 和 关于 - 读 这 信 , 和 这 最多 明显 喜 .

他会一遍又一遍地阅读这封信，脸上洋溢着无比的喜悦。

[æt; ət][læst] , [dʒʌst][æz; əz] [fɔn'teɪn] [wʌz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə][biː; bi][ɪm'peɪʃ(ə)nt] , [ɪn] [wɔːkt] [mɑːr'sæk] ,
At last , just as Fontaine was beginning to be impatient , in walked Marsac ,
在 最后的 , 只是 作为 方丹 曾是 开始 到 是 不耐烦 , 在 步行 马尔萨克 ,

最后，就在方丹开始不耐烦的时候，马萨克走了进来。

['kærɪɪŋ] [hɪz; ɪz][ˌvaɪə'lɪn] - [keɪs] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] .
carrying his violin - case in his hand .
携带 他的 小提琴 - 案件 在 他的 手 .

他手里拿着小提琴盒。

[hiː; hi] ['oʊpənd] [ˌaɪ 'tiː] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ][wɜːrd] , [ænd; ənd] [tʊk] [aʊt] [fɔːr] ['bɔtlz] [ʌv; əv] [ʃæm'peɪn] .
He opened it without a word , and took out four bottles of champagne .
他 打开 它 没有 一个 单词 , 和 采取 出去 四 瓶子 的 香槟酒 .

他一言不发地打开了门，取出了四瓶香槟。

[ðen] [ɪn] ['saːləm] ['saɪləns] [hiː; hi] [rɪ'muːvd] [hɪz; ɪz] [tɔːl] [hæt] , [wɪtʃ] [pruːvd] [tuː; tə][biː; bi] [fʊl] [ʌv; əv]
Then in solemn silence he removed his tall hat , which proved to be full of
然后 在 庄严 沉默 他 已移除 他的 高的 帽子 , 哪个 已证实 到 是 满的 的
['flaʊərz] ,
flowers ,
花朵 ,

然后，他神情肃穆地摘下高高的帽子，帽子上插满了鲜花。

[ænd; ənd] [ðiːz] [hiː; hi] [ə'reɪndʒd] [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sʌpər] - ['teɪbl] .
and these he arranged in the middle of the supper - table .
和 这些 他 安排 在 这 中间 的 这 晚餐 - 桌子 .

他把这些东西摆放在餐桌中央。

“ [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] [ʌp] [tuː; tə] [naʊ] ? ” [æskt] [fɔn'teɪn] , [ɪn] [sər'praɪz] .
“ What are you up to now ? ” asked Fontaine , in surprise .
” 什么 是 你 向上 到 现在 ? ” 问 方丹 , 在 惊喜 .

“你现在在忙什么？”方丹惊讶地问道。

“ ['leɪdiz] [tuː; tə] ['sʌpər] , ” ['greɪvli] [rɪ'plaɪd] [mɑːr'sæk] .
“ Ladies to supper , ” gravely replied Marsac .
“ 女士们 到 晚餐 , ” 严重地 回复 马尔萨克 .

“女士们，请用餐。”马萨克严肃地回答道。

[fɔn'teɪn] [wʌz; wəz] [ə'staʊndɪd] .
Fontaine was astounded .
方丹 曾是 震惊 .

方丹惊呆了。

[mɑːr'sæk] [hə'bɪtʃuəli] [ræn] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [rɪ'spektəbl] ['wɪmɪn] , [dɪ'klɛrɪŋ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'freɪd]
Marsac habitually ran away from respectable women , declaring he was afraid
马尔萨克 习惯性地 跑 离开 从 可敬 女性 , 声明 他 曾是 害怕的
[ʌv; əv][ðem; ðəm] ;
of them ;
的 他们 ;

马萨克经常躲避体面的女性，声称他害怕她们；

[ænd; ənd][fɔːr; fər] [ðoʊz] [ʌv; əv] [ə'nʌðər] [kaɪnd][hiː; hi][hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði] ['pɪti] [ʌv; əv][ə; eɪ]
and for those of another kind he had nothing but the pity of a
和 为了 那些 的 其他 种类 他 有 没有什么 但 这 遗憾 的 一个

而对于另一类人，他只有怜悯之心。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 68]
[页 -]

[第68页]

[rɪ'faɪnd] [ænd; ənd] ['ɑːnərəb(ə)l] [soʊl] ,
refined and honourable soul ,
精制 和 光荣的 灵魂 ,

高尚而正直的灵魂，

[wɪtʃ] [liːvz] [tuː; tə]['hɑːrdər] ['hɑːrts] [ænd; ənd] [mɔːr] ['iːv(ə)l] ['neɪtʃɚz] [ðə; ði] [ˌkɑːndem'neɪʃn] [ʌv; əv] [ðoʊz]
which leaves to harder hearts and more evil natures the condemnation of those
哪个 树叶 到 更难 心 和 更多的 邪恶的 自然 这 谴责 的 那些
[huː] [sɪn][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [sind] [ə'genst] .
who sin because they are sinned against .
WHO 罪 因为 他们 是 罪过 反对 .

这使得那些心肠较硬、本性邪恶的人，反而会谴责那些因受到伤害而犯罪的人。

[fɔn'teɪn] ['ʌtəd] ['oʊnli][wʌn][wɜːrd] , —
Fontaine uttered only one word , —
方丹 说出 仅有的 一 单词 , —

方丹只说了一个词——

“ ['leɪdiz] ! ”
“ Ladies ! ”
“ 女士们 ! ”

“女士们！ ”

“ [jes] , ” [sed] [mɑːr'sæk] ; “ [ðæt] [ɪz] , [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['leɪdiz] [tuː; tə][ˌem 'iː][ænd; ənd][tuː; tə][juː; jʊ] ,
“ Yes , ” said Marsac ; “ that is , they are ladies to me and to you ,
“ 是的 , ” 说 马尔萨克 ; “ 那 是 , 他们 是 女士们 到 我 和 到 你 ,

“是的，”马萨克说，“也就是说，在我眼里，在你眼里，她们都是女士。”

— [fɔːr; fər] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['wɪmɪn] , [hæf] - [stɑːrvd] [ænd; ənd][hɑːrd] - ['wɜːrkɪŋ] .
— for they are women , half - starved and hard - working .
— 为了 他们 是 女性 , 一半 - 饥饿 和 难的 - 在职的 .

——因为她们是妇女，半饥半饱，辛勤劳作。

[wʌt] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] ['mætər] [ðæt] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [bæ'leɪ] - ['gɝːlz] [ɪn] [ə; eɪ] [θɜːrd] - [reɪt] ['θiːətər] ?

What	does	it	matter	that	they	are	ballet	-	girls	in	a	third	-	rate	theatre	?
什么	做	它	事情	那	他们	是	芭蕾舞	-	女孩们	在	一个	第三	-	速度	剧院	?

她们是三流剧院的芭蕾舞演员又有什么关系呢?

['lɪs(ə)n] .

Listen	.
听	.

听。

[æz; əz] [aɪ] [wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [hoʊm] [dʒʌst] [naʊ] ,

As	I	was	coming	home	just	now	,
作为	我	曾是	未来	家	只是	现在	,

我刚才回家的时候，

[aɪ] [sɔː] [ðiːz] [tuː] [pʊr] ['kriːtʃərz] ['stændɪŋ] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['peɪstri] [ʃɑːp] [kloʊz] [baɪ] ,

I	saw	these	two	poor	creatures	standing	in	front	of	a	pastry	shop	close	by	,
我	锯	这些	二	贫穷的	生物	常设	在	正面	的	一个	糕点	店铺	关闭	经过	,

我看到这两个可怜的小家伙站在附近一家糕点店前，

['aɪɪŋ] [ðə; ði] [keɪks] [ɪn] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] , [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [suː] [tuː; tə] [baɪ] ['eniθɪŋ] [wɪð; wɪθ] .

eying	the	cakes	in	the	window	,	and	without	a	sou	to	buy	anything	with	.
注视	这	蛋糕	在	这	窗户	,	和	没有	一个	苏	到	买	任何事物	和	.

她望着橱窗里的蛋糕，却身无分文，什么也买不了。

[aɪ] [ˌoʊvər'hɜːrd] [ðem; ðəm] ,

I	overheard	them	,
我	无意中听到	他们	,

我无意中听到了他们的话。

[æz; əz] [ðeɪ] ['sɑːroʊfəli] [ri'kɔːld] [ðæt] [ðer; ðər] [læst] [fræŋk] [hæd; həd] [gɔːn] [ɪn] [waɪt] ['sætn] [ʃuːz]

as	they	sorrowfully	recalled	that	their	last	franc	had	gone	in	white	satin	shoes
作为	他们	悲伤地	召回	那	他们的	最后的	法郎	有	已消失	在	白色的	缎	鞋

[fɔːr; fər] [ðə; ði] [bæ'leɪ] [nekst] [wiːk] .

for	the	ballet	next	week	.
为了	这	芭蕾舞	下一个	星期	.

他们悲伤地回忆起，他们最后的法郎都花在了下周芭蕾舞表演的白色缎面舞鞋上了。

[aɪ] [hæv; həv] [bɪn] ['hʌŋgri]

I	have	been	hungry
我	有	到过	饥饿的

我一直很饿

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	69	]
[	页	-	]

[第69页]

[maɪ'self] , [ænd; ənd] [soʊ] [hæv; həv] [juː; jʊ] ,

myself	,	and	so	have	you	,
我	,	和	所以	有	你	,

我自己，你也一样。

[ænd; ənd] [aɪ] [felt] [fɔːr; fər] [ðem; ðəm] [ɪn] [maɪ] ['pɑːkəts] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [ɪn] [maɪ] [hɑːrt] ;

and	I	felt	for	them	in	my	pockets	as	well	as	in	my	heart	;
和	我	毛毡	为了	他们	在	我的	口袋	作为	出色地	作为	在	我的	心	;

我不仅心痛，也为他们的遭遇感到难过;

[bʌt; bət] [aɪ] [hæd; həd] [noʊ] [mɔːr] ['mʌni] [ðæn; ðən] [ðeɪ] .

but	I	had	no	more	money	than	they	.
但	我	有	不	更多的	钱	比	他们	.

但我并没有比他们多多少钱。

[aɪ][hæd; həd] ['kredɪt] , [ðoʊ] , [θæŋks] [tuː; tə][jʊr; jər]['ædmərəb(ə)l]['ʌŋk(ə)l] ['mɔːris] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [gʊd]
I **had** **credit** **,** **though** **,** **thanks** **to** **your** **admirable** **Uncle** **Maurice** **,** **and** **a** **good**
我 有 信用 , 尽管 , 谢谢 到 你的 令人钦佩的 叔叔 莫里斯 , 和 一个 好的
['sʌpər] [æt; ət][hoʊm] ,
supper **at** **home** **,**
晚餐 在 家 ,

不过，多亏了你那令人敬佩的莫里斯叔叔，我还有信用卡额度，而且在家还吃了一顿丰盛的晚餐。

[ænd; ənd][aɪ] [sed] [tuː; tə][ðem; ðəm] [ðæt] [fɔːr; fər] [wʌns] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [wɔːmd] [ænd; ənd] [fɪld] .
and **I** **said** **to** **them** **that** **for** **once** **they** **should** **be** **warmed** **and** **filled** **.**
和 我 说 到 他们 那 为了 一次 他们 应该 是 温暖 和 已填 .

我对他们说，他们应该有一次感到温暖和满足。

[ðeɪ] [ɑːr; ər][ʌv; əv][ə; eɪ] [greɪd] [ɪn][sə'saɪəti] [ðæt] [ɪz][nɑːt] [baʊnd] [baɪ] [kənˌvenʃə'nælɪtiːz] ,
They **are** **of** **a** **grade** **in** **society** **that** **is** **not** **bound** **by** **conventionalities** **,**
他们 是 的 一个 年级 在 社会 那 是 不是 边界 经过 惯例 ,

他们的社会地位高于一般人，不受传统习俗的束缚。

[ænd; ənd][wɜːr; wər] [kwaɪt] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə][goʊ] ['eniwer] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [gʊd] [miːl] .
and **were** **quite** **willing** **to** **go** **anywhere** **for** **a** **good** **meal** **.**
和 是 相当 愿意的 到 去 任何地方 为了 一个 好的 一顿饭 .

他们非常愿意去任何地方享用美食。

[soʊ][aɪ][toʊld][ðem; ðəm][tuː; tə][slɪp][baɪ][ðə; ði] [koʊn'sjerʒ] , — [ðeɪ] [wɪl] [biː; bi] [hɪr] [ɪn][ə; eɪ][fjuː]
So **I** **told** **them** **to** **slip** **by** **the** **concierge** **,** **—** **they** **will** **be** **here** **in** **a** **few**
所以 我 讲述 他们 到 滑 经过 这 门房 , — 他们 将要 是 这里 在 一个 很少

所以我告诉他们去礼宾部办个手续——他们一会儿就到。

['mɪnɪts] ,
minutes **,**
分钟 ,

分钟，

— [ænd; ənd][aɪ] [went] [ænd; ənd][gɑːt][ðə; ði] [waɪn] [ænd; ənd][ðə; ði] ['flaʊərz] [tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]
— **and** **I** **went** **and** **got** **the** **wine** **and** **the** **flowers** **to** **make** **it** **a** **little**
— 和 我 去 和 得到 这 葡萄酒 和 这 花朵 到 制作 它 一个 小的
[mɔːr] [ʌv; əv][ə; eɪ] [fiːst] [fɔːr; fər][ðə; ði] [pʊr] [soʊlz] ;
more **of** **a** **feast** **for** **the** **poor** **souls** **;**
更多的 的 一个 盛宴 为了 这 贫穷的 灵魂 ;

——于是我去买了酒和鲜花，好让这些可怜的人也能享受到一顿更丰盛的晚餐；

[ænd; ənd][juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ] , [fɔn'teɪn] , [wɪl] [biː; bi][ðə; ði] ['betər] , [nɑːt][ðə; ði] [wɜːrs] , [fɔːr; fər] [ðɪs]
and **you** **and** **I** **,** **Fontaine** **,** **will** **be** **the** **better** **,** **not** **the** **worse** **,** **for** **this**
和 你 和 我 , 方丹 , 将要 是 这 更好的 , 不是 这 更糟 , 为了 这
['naɪts] [wɜːrk] . ”
night's **work** **.** **”**
夜晚 工作 . ”

而你我，方丹，都会因为今晚的辛勤工作而变得更好，而不是更糟。”

“ [mɑːr'sæk] , [juː; jʊ][ɑːr; ər][ðə; ði][best] ['feloʊ] [ðæt] ['evər] [lɪvd] , ” [kraɪd] [fɔn'teɪn] , [hʌgɪŋ] [hɪm; ɪm] .
“ **Marsac** **,** **you** **are** **the** **best** **fellow** **that** **ever** **lived** **,** **”** **cried** **Fontaine** **,** **hugging** **him** **.**
“ 马尔萨克 , 你 是 这 最好的 同伴 那 曾经 居住地 , ” 哭 方丹 , 拥抱 他 .

“马萨克，你是世上最好的人！”方丹喊道，并拥抱了他。

[fɔn'teɪn] [wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] [hʌgɪŋ] [mɑːr'sæk] , [ænd; ənd][mɑːr'sæk] ['ɔːlweɪz] [rɪ'spɔndɪd] [baɪ][ə; eɪ][pæt]
Fontaine **was** **always** **hugging** **Marsac** **,** **and** **Marsac** **always** **responded** **by** **a** **pat**
方丹 曾是 总是 拥抱 马尔萨克 , 和 马尔萨克 总是 回应 经过 一个 拍
[ɑːn][ðə; ði] [hed] ,
on **the** **head** **,**
在 这 头 ,

方丹总是拥抱马萨克，而马萨克总是轻拍她的头作为回应。

[sʌtʃ] [æz; əz][ə; eɪ]['fɑːðər] ['gɪvz] [ə; eɪ][smɔːl] [bɔɪ] .
such as a father gives a small boy .
这样的 作为 一个 父亲 给予 一个 小的 男生 .

例如父亲给小男孩的礼物。

" [ænd; ənd] [riːd] [ðɪs] ['letər] , " [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] , ['θrʌstɪŋ] [ðə; ði] ['letər]
" And read this letter , " he continued , thrusting the letter
" 和 读 这 信 , " 他 持续 , 推进 这 信

“还有，读读这封信，”他一边说着，一边把信递了过来。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 70]
[页 -]

[第70页]

[ɪn] - [hænd] .
in Marsac's hand .
在 - 手 .

在马萨克手中。

[ˌaɪ 'tiː][ræn][æz; əz] ['fɑːloʊz] : —
It ran as follows : —
它 跑 作为 跟随 : —

运行过程如下：—

[em] . [aj'^uːst] [fɔn'teɪn] .
M . Auguste Fontaine .
M . 奥古斯特 方丹 .

奥古斯特·方丹先生。

[maɪ] [dɪr] [sɜːr] , — ['hæpənɪŋ] , [sʌm; səm] [deɪz] [ə'goʊ] , [tuː; tə] [riːd] [æn; ən] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][jʊr; jər]
My dear Sir , — Happening , some days ago , to read an account of your
我的 亲爱的 先生 , — 发生 , 一些 天 前 , 到 读 一个 帐户 的 你的
[dɪ'zɜːrvd] [gʊd] ['fɔːrtʃən] ,
deserved good fortune ,
应得的 好的 财富 ,

亲爱的先生，——几天前，我偶然读到一篇关于您应得的好运的文章，

[aɪ] [rɪ'membər] ['hævɪŋ] [hæd; həd][sʌm; səm] [ˌkɔːrə'spɑːndəns] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] [rɪ'gɑːrdɪŋ] [ə; eɪ] [pleɪ] , — "
I remember having had some correspondence with you regarding a play , — "
我 记住 拥有 有 一些 一致 和 你 关于 一个 玩 , — "
[ə; eɪ] [waɪt] ['mærɪdʒ] .
A White Marriage .
一个 白色的 婚姻 .

我记得曾与你就一部戏剧——《白色婚姻》——有过一些通信。

" [aɪ] ['tʃænst] [tuː; tə] [lʊk] [ɪn][maɪ] [strɔːŋ] [bɑːks][ðə; ði] [seɪm] [deɪ] , [ænd; ənd][ðer; ðər] [dɪ'skʌvərd] [ðə; ði]
" I chanced to look in my strong box the same day , and there discovered the
" 我 偶然 到 看 在 我的 强的 盒子 这 相同的 天 , 和 那里 发现 这
[pleɪ] [ɪt'self] ,
play itself ,
玩 本身 ,

“那天我偶然打开保险箱，就在那里发现了剧本本身。”

[wer] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][leɪn][ə; eɪ] [hoʊl] [jɪr] , — [ə; eɪ] [feɪt] [moʊst] [ʌn'wɜːrðɪ] [ʌv; əv][ɪts] [greɪt] ['merɪt] ,
where it had lain a whole year , — a fate most unworthy of its great merit ,
在哪里 它 有 莱恩 一个 所有的 年 , — 一个 命运 最多 不配 的 它是 伟大的 优点 ,

它在那里躺了一整年——这种命运与它所取得的伟大功绩极不相称。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [kʊd; kəd]['oʊnli][hæv; həv] [ə'kɜːrd] [baɪ][ðə; ði][moʊst] [ə'stɑːnɪʃɪŋ] [fər'getflnəs] [ɑːn][maɪ]

and	which	could	only	have	occurred	by	the	most	astonishing	forgetfulness	on	my
和	哪个	可以	仅有的	有	发生	经过	这	最多	惊人	健忘	在	我的

[pɑːrt] .

part	.
部分	.

而这只能是由于我极其严重的健忘造成的。

[aɪ] [meɪk] [juː; jʊ] [ten] ['θaʊz(ə)nd] [ə'pɑːlə˛dʒiːz] , [ænd; ənd] [ə'ʃʊr] [juː; jʊ][ðə; ði] [lɔːs] [ɪz] [maɪn] ;

I	make	you	ten	thousand	apologies	,	and	assure	you	the	loss	is	mine	;
我	制作	你	十	千	致歉	,	和	保证	你	这	损失	是	矿	;

我向你致以万分歉意，并向你保证损失由我承担；

[fɔːr; fər] [sɪns] ['riːdɪŋ] [ðə; ði] [piːs] ,

for	since	reading	the	piece	,
为了	自从	阅读	这	片	,

自从读了这篇文章之后，

[aɪ][beg][tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði] ['ɑːnər] [ʌv; əv] ['prezəntɪŋ] [˛aɪ 'tiː][æt; ət][ðə; ði] - ['θiːətər] .

I	beg	to	have	the	honour	of	presenting	it	at	the	Gaieté	Theatre	.
我	求	到	有	这	荣誉	的	呈现	它	在	这	-	剧院	.

我荣幸地受邀在盖埃特剧院演出这部作品。

[juː; jʊ][hæv; həv] ['rɪt(ə)n] [ə; eɪ] [pleɪ] [wɪtʃ] [mʌst; məst] [kə'mænd] [sək'ses] ; [fɔːr; fər][aɪ]['kænɑːt]

You	have	written	a	play	which	must	command	success	;	for	I	cannot
你	有	书面	一个	玩	哪个	必须	命令	成功	;	为了	我	不能

[˛ʌndər'stænd] [˛aɪ 'tiː] ,

understand	it	,
理解	它	,

你写了一部一定会成功的剧本；因为我看不懂它。

[nɔːr][kæn; kən][ðə; ði] ['pʌblɪk] , [ænd; ənd][aɪ] [prɪ'zuːm] [noʊ] [mɔːr] [kæn; kən][juː; jʊ] .

nor	can	the	public	,	and	I	presume	no	more	can	you	.
也不	能	这	民众	,	和	我	怙	不	更多的	能	你	.

公众不能，我想你也不能。

[ɔːl] [juː; jʊ][hæv; həv][tuː; tə][duː] , ['ðerfɔːr] , [ɪz][tuː; tə][hæv; həv][˛aɪ 'tiː] [prɪ'zentɪd] ,

All	you	have	to	do	,	therefore	,	is	to	have	it	presented	,
全部	你	有	到	做	,	所以	,	是	到	有	它	呈现	,

因此，你所要做的就是把它提交上去。

[ænd; ənd] [ðen] [sɪt] [daʊn] [ænd; ənd] [weɪt] [fɔːr; fər][ðə; ði]['krɪtɪks][tuː; tə][ɪk'spleɪn][ðə; ði] [pleɪ] [tuː; tə][juː; jʊ]

and	then	sit	down	and	wait	for	the	critics	to	explain	the	play	to	you
和	然后	坐	向下	和	等待	为了	这	评论家	到	解释	这	玩	到	你

[æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɜːrld] .

as	to	the	rest	of	the	world	.
作为	到	这	休息	的	这	世界	.

然后坐下来，等着评论家们向你和全世界解释这部剧。

[iːtʃ] [wʌn][ɪz] [baʊnd] [tuː; tə] [gɪv] [ə; eɪ] ['dɪfrənt] [˛ekspla'neɪʃ(ə)n] ; [ðeɪ] [wɪl] [get][tuː; tə] ['kwɔːrəlɪŋ] ,

Each	one	is	bound	to	give	a	different	explanation	;	they	will	get	to	quarrelling	,
每个	一	是	边界	到	给	一个	不同的	解释	;	他们	将要	得到	到	争吵	,

每个人都会给出不同的解释；他们会争吵起来。

[ænd; ənd][jʊr; jər] ['fɔːrtʃən] [wɪl] [biː; bi] [meɪd] .

and	your	fortune	will	be	made	.
和	你的	财富	将要	是	制成	.

你将会发家致富。

[˛aɪ 'tiː][ɪz] [ɪ'senʃ(ə)l] , [ɪn][ðə; ði]['drɑːmə][ʌv; əv][tuː; tə] - [deɪ] , [tuː; tə][biː; bi][kəm'pleks] ;

It	is	essential	,	in	the	drama	of	to	-	day	,	to	be	complex	;
它	是	基本的	,	在	这	戏剧	的	到	-	天	,	到	是	复杂的	;

在当今的戏剧中，复杂性至关重要；

[ænd; ənd] [wen] [juː; jʊ][ɑːr; ər][soʊ][kəm'pleks] [ðæt] ['noʊbɑːdi] , [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ɔːθər] [daʊn] ,

and	when	you	are	so	complex	that	nobody	,	from	the	author	down	,
和	什么时候	你	是	所以	复杂的	那	无人	,	从	这	作者	向下	,

当你的事物如此复杂，以至于从作者到普通读者，没有人能够理解它时，

[noʊz] [wʌt] [ðə; ði]['dev(ə)l][ə; eɪ] [pleɪ] [ɪz] [ə'baʊt] , [ɔːr] [wʌt]

knows	what	the	devil	a	play	is	about	,	or	what
知道	什么	这	魔鬼	一个	玩	是	关于	,	或者	什么

他知道一部戏剧讲的是什么，或者什么

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	71	]
[	页	-	]

[第71页]

['prɔːbləms][juː; jʊ][ɑːr; ər]['pruːviŋ][ɔːr] [dɪs'pruːvɪŋ] , [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [pleɪst] [ə'pɑːn][ðə; ði] [seɪm] ['pɪnək(ə)l]

problems	you	are	proving	or	disproving	,	you	will	be	placed	upon	the	same	pinnacle
问题	你	是	证明	或者	反驳	,	你	将要	是	放置	之上	这	相同的	巅峰

[wɪð; wɪθ]['ɪbsən] ,

with	Ibsen	,
和	易卜生	,

无论你证明还是反驳什么问题，你都将与易卜生并肩站在同样的巅峰之上。

- , [ænd; ənd][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði] [dʌtʃ] - .

Maaterlinck	,	and	the	rest	of	the	Dutch	Shakspeares	.
-	,	和	这	休息	的	这	荷兰语	-	.

马特林克，以及其他荷兰莎士比亚。

['ɪbsən] [ɔːr][ə; eɪ][skɜːrt] [dæns] [ɪz] [wʌt] [goʊz] ['naʊədeɪz] .

Ibsen	or	a	skirt	dance	is	what	goes	nowadays	.
易卜生	或者	一个	裙子	舞蹈	是	什么	去	如今	.

如今流行的要么是易卜生戏剧，要么是裙舞表演。

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [slaɪt] ['tendənsi] [tuː; tə] ['klɪrnəs] [ɪn][jʊr; jər] [staɪl] ,

There	is	a	slight	tendency	to	clearness	in	your	style	,
那里	是	一个	轻微	趋势	到	清晰度	在	你的	风格	,

你的写作风格略微偏向清晰明了。

[wɪtʃ] [mʌst; məst][biː; bi] ['remidid] [ɪf] [juː; jʊ] [wɪʃ] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['riːəli] [greɪt] ['mɑːdərn] ['dræmətɪst] .

which	must	be	remedied	if	you	wish	to	be	a	really	great	modern	dramatist	.
哪个	必须	是	已补救	如果	你	希望	到	是	一个	真的	伟大的	现代的	剧作家	.

如果你想成为一位真正伟大的现代剧作家，就必须解决这个问题。

[ænd; ənd][jʊr; jər] [pleɪ] [ɪz][nɑːt] ['riːəli] ['vɪʃəs] [ɪ'nʌf] :

And	your	play	is	not	really	vicious	enough	:
和	你的	玩	是	不是	真的	恶毒	足够的	:

你的打法还不够狠毒：

[ðə; ði] [waɪf] ['mɪrli] ['gɪvz] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [æn; ən] ['oʊpiət] [waɪl] [ʃiː; ʃi] [is'keips] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]

the	wife	merely	gives	her	husband	an	opiate	while	she	escapes	with	her
这	妻子	仅仅	给予	她	丈夫	一个	阿片类药物	尽管	她	逃脱	和	她

['lʌvər] ,

lover	,
情人	,

妻子只是给丈夫服用鸦片，然后自己就和情人私奔了。

[ɪn'sted] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] ['drɪvn] [baɪ][æn; ən] [ɪm'perətɪv] [feɪt] [tuː; tə] [gɪv] [hɪm; ɪm] [ə'baʊt] [ə; eɪ][kwɔːrt][ʌv; əv]

instead	of	being	driven	by	an	imperative	fate	to	give	him	about	a	quart	of
反而	的	存在	驱动	经过	一个	至关重要的	命运	到	给	他	关于	一个	夸脱	的

[kə'roʊsɪv] ['sʌblɪmeɪt] .

corrosive	sublimate	.
腐蚀性	升华	.

而不是被命运的必然驱使，给他大约一夸脱腐蚀性升华物。

[bʌt; bət] [ðiːz] [ɑːr; ər]['maɪnər] [fɔːlts] [ɪn][ə; eɪ][wɜːrk][ʌv; əv] [greɪt] ['vɪləni] , [əb'skjʊrəti] , [ænd; ənd]

But	these	are	minor	faults	in	a	work	of	great	villany	,	obscurity	,	and
但	这些	是	次要的	故障	在	一个	工作	的	伟大的	恶棍	,	朦胧	,	和

[proʊ'lɪksəti] ,

prolixity	,
罗唆	,

但这些只是这部充满罪恶、晦涩难懂且冗长的作品中的一些小瑕疵。

[wɪtʃ] [aɪ][hoʊp][tuː; tə][hæv; həv][ðə; ðɪ] ['prɪvəlɪdʒ] [ʌv; əv] ['prezəntɪŋ] .

which	I	hope	to	have	the	privilege	of	presenting	.
哪个	我	希望	到	有	这	特权	的	呈现	.

我希望有机会向大家介绍它。

[jɔːrz] ['truːli] ,

Yours	truly	,
此致	真的	,

敬上，

[em] . ['sævɛri] ,

M	.	Savary	,
M	.	萨瓦里	,

M. Savary，

['mænɪdʒər][ʌv; əv][ðə; ðɪ] - ['θiːətər] .

Manager	of	the	Gaieté	Theatre	.
经理	的	这	-	剧院	.

盖埃特剧院经理。

[fɔn'teɪn] ['keɪpəd] [ə'baʊt] ['gliːfəli] , [waɪl] [mɑːr'sæk] [riːd] [ðɪs] ['letər] ,

Fontaine	capered	about	gleefully	,	while	Marsac	read	this	letter	,
方丹	跳跃	关于	兴高采烈地	,	尽管	马尔萨克	读	这	信	,

当马萨克读这封信时，方丹兴高采烈地四处跳跃。

[ænd; ənd] [ðen] ['hændɪd][hɪm; ɪm] [ə'nʌðər] [noʊt] [wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə] [gɪv] [hɪm; ɪm]['ɔːlmoʊst]['iːkwəl]

and	then	handed	him	another	note	which	seemed	to	give	him	almost	equal
和	然后	递交	他	其他	笔记	哪个	似乎	到	给	他	几乎	平等的

['pleʒər] .

pleasure	.
乐趣	.

然后又递给他另一张纸条，这张纸条似乎也让他同样感到高兴。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][frʌm; frəm][ə; eɪ] ['pɪktʃər] - ['diːlər] ,

It	was	from	a	picture	-	dealer	,
它	曾是	从	一个	图片	-	经销商	,

它来自一家画商。

[ænd; ənd] ['briːfli] [ə'naʊnst] [ðæt] [æn; ən] ['ɔːfər] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [frænŋks][hæd; həd] [bɪn] [meɪd]

and	briefly	announced	that	an	offer	of	a	thousand	francs	had	been	made
和	简要地	宣布	那	一个	提供	的	一个	千	法郎	有	到过	制成

[fɔːr; fər] “ [ə; eɪ] [rʌf] [siː] ,

for	“	A	Rough	Sea	,
为了	“	一个	粗糙的	海	,

并简要宣布有人出价一千法郎购买《汹涌的大海》，

” [ænd; ənd][hiː; hi]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd][ə'baʊt] ['teɪkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] : [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][praɪs] [mɑːrkt] [ɑːn]

”	and	he	hesitated	about	taking	it	:	there	was	a	price	marked	on
”	和	他	犹豫了一下	关于	采取	它	:	那里	曾是	一个	价格	标记	在

[ðə; ðɪ] ['pɪktʃər] , — ['fɪfti]

the	picture	,	—	fifty
这	图片	,	—	五十

他犹豫了一下要不要买：画上标着价钱——五十。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 72]
[页 -]

[第72页]

['sʌmθɪŋ] ; [ˌaɪ 'tiː] ['kudnt] [biː; bi] ['fɪfti] [fræŋks] !
something ; it couldn't be fifty francs !
某物 ; 它 不能 是 五十 法郎 !

肯定不止五十法郎!

“ [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['fɪfti] [fræŋks] , [ɔːl][ðə; ði] [seɪm] , ” [kraɪd][mɑːr'sæk] ; “ [ænd; ənd][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd]
“ But it was fifty francs , all the same , ” cried Marsac ; “ and a thousand
“ 但 它 曾是 五十 法郎 , 全部 这 相同的 , ” 哭 马尔萨克 ; “ 和 一个 千
[fræŋks] !
francs !
法郎 !

“可是，那可是五十法郎啊！”马萨克喊道；“还有一千法郎呢！”

[gʊd] ['hevəns] !
Good heavens !
好的 天 !

我的天哪!

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl][biː; bi][æz; əz] [rɪtʃ] [æz; əz][ðə; ði] ['rɔθtʃaildz] ,
We shall be as rich as the Rothschilds ,
我们 将 是 作为 富有的 作为 这 罗斯柴尔德家族 ,

我们将像罗斯柴尔德家族一样富有。

[ænd; ənd][wiː; wi][ʃæl; ʃəl][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][get] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [ðiːz] ['kwɔːrtərz][ænd; ənd] [ðæt]
and we shall be able to get away from these quarters and that
和 我们 将 是 有能力的 到 得到 离开 从 这些 四分之一 和 那
['dredf(ə)l] ['wʊmən] [ˌdaʊn'sterz] ,
dreadful woman downstairs ,
可怕 女士 楼下 ,

这样我们就能离开这里，离开楼下那个可怕的女人了。

[ænd; ənd][aɪ][ʃæl; ʃəl] ['mæri] [juː; jʊ][tuː; tə] [kler] [duː'væl] !
and I shall marry you to Claire Duval !
和 我 将 结婚 你 到 克莱尔 杜瓦尔 !

我将为你和克莱尔·杜瓦尔主持婚礼!

” [fɑːn'teɪnz] [rɪ'plaɪ][tuː; tə] [ðɪs] [wʌz; wəz] ['hʌmɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [sɔːŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [rɪ'freɪn] , “ [kler] ,
” Fontaine's reply to this was humming a little song with a refrain , “ Claire ,
” 方丹的 回复 到 这 曾是 哼唱 一个 小的 歌曲 和 一个 避免 , “ 克莱尔 ,
[aɪ] [lʌv] [ðiː] !
I love thee !
我 爱 你 !

方丹的回答是哼唱了一首小歌，副歌是：“克莱尔，我爱你！”

” [wɪtʃ] ['prez(ə)ntli] [meɪd] [hɪm; ɪm] [saɪ] [ænd; ənd] [lʊk] ['veri] ['gluːmi] .
” which presently made him sigh and look very gloomy .
” 哪个 目前 制成 他 叹 和 看 非常 阴沉 .

这让他叹了口气，脸色变得非常阴沉。

[mɑːr'sæk] , [huː] [nuː] [wʌt] [tɜːrn][hɪz; ɪz] [θɔːts] [wɜːr; wər] ['teɪkɪŋ] , [sed] ['slaɪli] , —
Marsac , who knew what turn his thoughts were taking , said slyly , —
马尔萨克 , WHO 知道 什么 转动 他的 想法 是 采取 , 说 狡猾地 , —

马萨克知道自己的想法正在朝着什么方向发展，狡黠地说道：

“ [aɪ][met][oʊld][duː'væl][tuː; tə] - [deɪ] .
“ I met old Duval to - day .
” 我 遇见 老的 杜瓦尔 到 - 天 .

“我今天遇到了老杜瓦尔。”

” [fɔn'teɪn] [dʒʌmpt] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ʃɑːt] .
” Fontaine jumped as if he had been shot .
” 方丹 跳了起来 作为 如果 他 有 到过 射击 .

“方丹像中枪了一样跳了起来。”

“ [ænd; ənd] [wʌt] [dɪd][hiː; hi] [seɪ] ?
“ And what did he say ?
” 和 什么 做过 他 说 ?

他说了什么?

[haʊ] [ɪz] [kler] ?
How is Claire ?
如何 是 克莱尔 ?

克莱尔怎么样了?

[wen] [ɑːr; ər][juː; jʊ]['goʊɪŋ][tuː; tə][let][ˌem 'iː][aʊt][ʌv; əv] [ðɪs] [ɪn'fɜːrn(ə)l] [kən'faɪnmənt] ,
When are you going to let me out of this infernal confinement ,
什么时候 是 你 去 到 让 我 出去 的 这 地狱 监禁 ,

你什么时候才能把我从这该死的囚禁中放出来?

[soʊ][aɪ][kæn; kən][goʊ][tuː; tə] [siː] [ðə; ði] ['dɑːrlɪŋ] ? ”
so I can go to see the darling ? ”
所以 我 能 去 到 看 这 亲爱的 ? ”

那我就可以去看我亲爱的了?

“ [faɪ] ! [faɪ] !
“ Fie ! fie !
” 菲 ! 菲 !

“呸！呸！”

[ænd; ənd][juː; jʊ][æn; ən] [ɪn'geɪdʒd] [mæn] , ” [kraɪd] [mɑːr'sæk] ; [æt; ət] [wɪtʃ] [fɔn'teɪn] [groʊn] [ænd; ənd]
and you an engaged man , ” cried Marsac ; at which Fontaine groaned and
和 你 一个 已订婚的 男人 , ” 哭 马尔萨克 ; 在 哪个 方丹 呻吟 和
[tɔːr] [hɪz; ɪz] [her] .
tore his hair .
撕裂 他的 头发 .

“而你还是个订婚的人呢！”马萨克喊道；方丹听了这话，呻吟一声，揪住了自己的头发。

“ [bʌt; bət] ,
“ But ,
” 但 ,

“但，

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]
” [Pg 73]
” [页 -]

“[第 73 页]

[kən'tɪnjuːd] [mɑːr'sæk] , “ [aɪ][hæv; həv][sʌm; səm] [gʊd] [nuːz] [fɔːr; fər][juː; jʊ] .
continued Marsac , “ I have some good news for you .
持续 马尔萨克 , ” 我 有 一些 好的 消息 为了 你 .

马萨克继续说道：“我有一些好消息要告诉你。”

[oʊld][duː'væl][hæz; həz] [riːd] [ɔːl][ðə; ði] [ə'kaʊnts] [ʌv; əv]['ʌŋk(ə)l] ['mɔːris] ,
Old Duval has read all the accounts of Uncle Maurice ,
老的 杜瓦尔 有 读 全部 这 账户 的 叔叔 莫里斯 ,

老杜瓦尔读过莫里斯叔叔的所有记述。

[ænd; ənd][hæz; həz][ðə; ði][moʊst] ['tʃaɪldlaɪk] [feɪθ] [ɪn][hɪm; ɪm] ; [ænd; ənd][aɪ] [dɪ'kler] , [aj'^uːst] ,
and has the most childlike faith in him ; and I declare , Auguste ,
和 有 这 最多 孩子气 信仰 在 他 ; 和 我 宣布 , 奥古斯特 ,

并且对他怀有最孩童般的信任；我断言，奥古斯特，

[aɪ] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ɪn][ðə; ði][oʊld] ['feloʊ] [maɪ'self] .

I	begin	to	believe	in	the	old	fellow	myself	.
我	开始	到	相信	在	这	老的	同伴	我	.

我自己也开始相信这位老人了。

['enihaʊ] , [mə'sjɜːr] [duː'væl] [tɔːkt] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][ə; eɪ] [hoʊl] ['aʊər] [ðɪs] [ˌæftər'nuːn] ,

Anyhow	,	Monsieur	Duval	talked	with	me	a	whole	hour	this	afternoon	,
无论如何	,	先生	杜瓦尔	谈话	和	我	一个	所有的	小时	这	下午	,

总之，杜瓦尔先生今天下午和我聊了一个小时。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [meɪ] [dɪ'pend] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː][aɪ] [stʌft] [hɪm; ɪm] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ɪz] — [naʊ] ,

and	you	may	depend	upon	it	I	stuffed	him	;	and	the	result	is	—	now	,
和	你	可能	依赖	之上	它	我	填充	他	;	和	这	结果	是	—	现在	,

你可以肯定地说，我把他填满了；结果是——现在，

[dəunt][goʊ]['kreɪzi] — [ðæt] [hiː; hi] [mɔːr] [ðæn; ðən]['hɪntəd, 'hɪntɪd, 'hɪnɪd][æt; ət][ə; eɪ] [mætʃ] [bɪ'twiːn] [juː; jʊ]

don't	go	crazy	—	that	he	more	than	hinted	at	a	match	between	you
不	去	疯狂的	—	那	他	更多的	比	暗示	在	一个	匹配	之间	你

[ænd; ənd] [kler] .

and	Claire	.
和	克莱尔	.

别疯了——他已经暗示过你和克莱尔很般配。

" [fɔn'teɪn] [fel] [ɑːn][ðə; ði]['soʊfə][ɪn][æn; ən] ['ekstəsi] , ['mɜːrmərɪŋ] , " [dɪr] , ['dɑːrlɪŋ] [kler] ! "

"	Fontaine	fell	on	the	sofa	in	an	ecstasy	,	murmuring	,	"	Dear	,	darling	Claire	!	"
"	方丹	跌倒	在	这	沙发	在	一个	狂喜	,	淙淙	,	"	亲爱的	,	亲爱的	克莱尔	!	"

“方丹欣喜若狂地倒在沙发上，喃喃自语道：‘亲爱的克莱尔！’”

" [ænd; ənd][hiː; hi][ɪz] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] ['veri] [suːn] , [tuː; tə] [kən'grætʃəleɪt] [juː; jʊ] .

"	And	he	is	coming	to	see	you	very	soon	,	to	congratulate	you	.
"	和	他	是	未来	到	看	你	非常	很快	,	到	祝贺	你	.

“他很快就会来看你，向你表示祝贺。”

[aɪ][toʊld][hɪm; ɪm][juː; jʊ][wɜːr; wər]['goʊɪŋ] ['noʊwer] [ɑːn] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][jʊr; jər]['riːs(ə)nt] [bɪ'riːvmənt] ;

I	told	him	you	were	going	nowhere	on	account	of	your	recent	bereavement	;
我	讲述	他	你	是	去	无处	在	帐户	的	你的	最近的	丧亲之痛	;

[ænd; ənd] , ['lɪs(ə)n][tuː; tə] [ðɪs] !

and	,	listen	to	this	!
和	,	听	到	这	!

我告诉他，因为你最近失去了亲人，所以你哪儿也去不了；而且，听着！

[ðə; ði][oʊld] ['feloʊ] ['wɒnts] [tuː; tə][ə'blaɪdʒ][juː; jʊ] ; [ænd; ənd][æz; əz][aɪ] ['menʃ(ə)nd] , [baɪ] [weɪ] [ʌv; əv]

The	old	fellow	wants	to	oblige	you	;	and	as	I	mentioned	,	by	way	of
这	老的	同伴	想要	到	必须	你	;	和	作为	我	提及	,	经过	方式	的

[kə'rɑːbəreɪtɪv] ['testɪmoʊni] ,

corroborative	testimony	,
佐证	见证	,

这位老人家想帮您一个忙；而且正如我之前提到的，作为佐证，

[ðæt] [juː; jʊ][wɜːr; wər] ['lʊkɪŋ] [raʊnd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['kʌntri] - [siːt] ,

that	you	were	looking	round	for	a	country	-	seat	,
那	你	是	寻找	圆形的	为了	一个	国家	-	座位	,

你当时正在寻找乡村住宅，

[hiː; hi] [sed] [hiː; hi] [wʊd] [sel] [juː; jʊ][ə; eɪ] ['vɪlə] [hiː; hi][hæz; həz][æt; ət] [mə'lʌn] [fɔːr; fər] ['naɪnti] ['θaʊz(ə)nd]

he	said	he	would	sell	you	a	villa	he	has	at	Melun	for	ninety	thousand
他	说	他	会	卖	你	一个	别墅	他	有	在	梅伦	为了	九十	千

他说他会以九万美元的价格把他在梅伦的一栋别墅卖给你。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	74	]
[	页	-	]

[fræŋks] .
francs **.**
法郎 .

法郎。

[naʊ] , [aɪ] [noʊ] [ðæt] ['mɔːrəˌpɑː] , ['aʊər; ɑːr]['edɪtər] - [ɪn] - [tʃiːf] , [ɪz][waɪld][fɔːr; fər] [ðæt] ['vɪlə] ;
Now **,** **I** **know** **that** **Maurepas** **,** **our** **editor** **-** **in** **-** **chief** **,** **is** **wild** **for** **that** **villa** **;**
现在 , 我 知道 那 莫雷帕 , 我们的 编辑 - 在 - 首席 , 是 荒野 为了 那 别墅 ;

我知道我们的主编 Maurepas 对那栋别墅非常着迷;

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] ['riːz(ə)n] [tuː; tə] [θɪŋk] [hiː; hi] [wɪl] [gɪv] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['fɔːrti] ['θaʊz(ə)nd]
and **I** **have** **reason** **to** **think** **he** **will** **give** **a** **hundred** **and** **forty** **thousand**
和 我 有 原因 到 思考 他 将要 给 一个 百 和 四十 千
[fræŋks][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] .
francs **for** **it** **.**
法郎 为了 它 .

我有理由相信他会出价十四万法郎购买它。

[duː][juː; jʊ] [siː] ? ”
Do **you** **see** **?** **”**
做 你 看 ? ”

你看到了吗?

“ [jes] , ” [sed] [fɔn'teɪn] .
“ **Yes** **,** **”** **said** **Fontaine** **.**
“ 是的 , ” 说 方丹 .

“是的,”方丹说道。

“ [aɪ] [baɪ] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər] ['naɪnti] ['θaʊz(ə)nd] , [ænd; ənd] [sel] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['fɔːrti]
“ **I** **buy** **it** **for** **ninety** **thousand** **,** **and** **sell** **it** **for** **a** **hundred** **and** **forty**
“ 我 买 它 为了 九十 千 , 和 卖 它 为了 一个 百 和 四十
['θaʊz(ə)nd] .
thousand **.**
千 .

“我以九万的价格买入，然后以十四万的价格卖出。”

[bʌt; bət] [wɪl] [ˌaɪ 'tiː] [wɜːrk] ? ”
But **will** **it** **work** **?** **”**
但 将要 它 工作 ? ”

但这真的行得通吗?

“ [nɑːt] [ɪf] [juː; jʊ][dʒʌmp] [daʊn] [oʊld] [duˈvælz] [θroʊt] [wen] [hiː; hi] ['ɔfɝz] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][juː; jʊ] . ”
“ **Not** **if** **you** **jump** **down** **old** **Duval's** **throat** **when** **he** **offers** **it** **to** **you** **.** **”**
“ 不是 如果 你 跳 向下 老的 杜瓦尔的 喉 什么时候 他 优惠 它 到 你 . ”

“除非你对老杜瓦尔欣然接受，否则就没戏了。”

“ [aɪ] ['ʃænt] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [prɪ'vent] [ˌaɪ 'tiː] . ”
“ **I** **sha'n't** **be** **able** **to** **prevent** **it** **.** **”**
“ 我 不会 是 有能力的 到 防止 它 . ”

“我阻止不了。”

“ [ðen] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [ʌn'wɜːrði] [ʌv; əv][jʊr; jər]['ʌŋk(ə)l] ['mɔːris] ,
“ **Then** **you** **will** **be** **unworthy** **of** **your** **Uncle** **Maurice** **,**
“ 然后 你 将要 是 不配 的 你的 叔叔 莫里斯 ,

“那样你就不配做你的莫里斯叔叔了。”

[ænd; ənd][aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['sɑːri] [tuː; tə][hæv; həv][prə'vaɪdɪd][juː; jʊ][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['relətɪv] .
and **I** **shall** **be** **sorry** **to** **have** **provided** **you** **with** **such** **a** **relative** **.**
和 我 将 是 对不起 到 有 假如 你 和 这样的 一个 相对的 .

我会很遗憾给你介绍这样一位亲戚。

" [ə; eɪ] [saʊnd] [wʌz; wəz] [hɜːrd] [ˌaʊt'saɪd] .

"	A	sound	was	heard	outside	.
"	一个	声音	曾是	听到	外部	.

"外面传来一声响动。"

[mɑːr'sæk] ['lisnd] [ɪn'tentli] , ['θɪŋkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi][hɪz; ɪz] [tuː] [frendz] [ʌv; əv][ðə; ði] [bæ'leɪ] ;

Marsac	listened	intently	,	thinking	it	to	be	his	two	friends	of	the	ballet	;
马尔萨克	听着	专注地	,	思维	它	到	是	他的	二	朋友们	的	这	芭蕾舞	;

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [pruːvd] [nɑːt] .

but	it	proved	not	.
但	它	已证实	不是	.

马萨克全神贯注地听着，以为是他的两位芭蕾舞朋友；但事实证明并非如此。

" [aɪ] ['wʌndər] , [æz; əz] [mʌtʃ] [ə'freɪd] [æz; əz][juː; jʊ][ɑːr; ər][ʌv; əv] ['wɪmɪn] , " [sed] [fɔn'teɪn] ,

"	I	wonder	,	as	much	afraid	as	you	are	of	women	,	"	said	Fontaine	,
"	我	想知道	,	作为	很多	害怕的	作为	你	是	的	女性	,	"	说	方丹	,

"我很好奇，你是不是也像我一样害怕女人呢？"方丹说道。

" [ðæt] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][hæd; həd][ðə; ði] ['kɜːrɪdʒ] [tuː; tə][æsk] [ðoʊz] [tuː] [pʊr] ['kriːtʃərz] [hɪr]

"	that	you	should	have	had	the	courage	to	ask	those	two	poor	creatures	here
"	那	你	应该	有	有	这	勇气	到	问	那些	二	贫穷的	生物	这里

['iːv(ə)n][fɔːr; fər][ðə; ði] ['pleʒər] [ʌv; əv] ['duːɪŋ] [ə; eɪ][kaɪnd]['ækʃ(ə)n] ,

even	for	the	pleasure	of	doing	a	kind	action	,
甚至	为了	这	乐趣	的	正在做	一个	种类	行动	,

"你应该有勇气去帮助这两个可怜的小家伙，哪怕只是为了做一件好事。"

— [fɔːr; fər]

—	for
—	为了

-为了

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	75	]
[	页	-	]

[第75页]

['nʌθɪŋ] ['gɪvz] [juː; jʊ][soʊ] [mʌtʃ] ['pleʒər] [æz; əz] [ðæt] . "

nothing	gives	you	so	much	pleasure	as	that	.	"
没有什么	给予	你	所以	很多	乐趣	作为	那	.	"

没有什么比这更能给人带来快乐了。

" [puː] ! " [rɪ'plaɪd] [mɑːr'sæk] .

"	Pooh	!	"	replied	Marsac	.
"	呸	!	"	回复	马尔萨克	.

"噗！"马萨克回答道。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] ['wɪmɪn] [aɪ] [fɪr] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['mætrɪmoʊni] ;

"	It	is	not	women	I	fear	,	it	is	matrimony	;
"	它	是	不是	女性	我	害怕	,	它	是	婚姻	;

"我害怕的不是女人，而是婚姻；

[ænd; ənd][aɪ] [ʃoʊ] [maɪ][rɪ'gɑːrd][fɔːr; fər][ðə; ði][seks][baɪ] [rɪ'meɪnɪŋ] [ə; eɪ] ['bætʃələr] .

and	I	show	my	regard	for	the	sex	by	remaining	a	bachelor	.
和	我	展示	我的	看待	为了	这	性别	经过	其余的	一个	学士	.

我以保持单身来表达我对女性的尊重。

[aɪ] [fiːl] [ðæt] [baɪ][nɑːt] ['mæriŋ] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [sɪ'kjʊr] [wʌn] ['wʊmən] , [æt; ət] [liːst] , [frʌm; frəm][ɪ'tɜːrn(ə)l]

I	feel	that	by	not	marrying	I	shall	secure	one	woman	,	at	least	,	from	eternal
我	感觉	那	经过	不是	结婚	我	将	安全的	一	女士	,	在	至少	,	从	永恒

['mɪzəri] .

misery	.
苦难	.

我觉得不结婚至少能让一个女人免于永世的痛苦。

" [ə'gen] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [nɔɪz] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] [dɔ:r] ; [ænd; ənd] [ðɪs] [taɪm] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði]

"	Again	there	was	a	noise	outside	the	door	;	and	this	time	it	was	the
"	再次	那里	曾是	一个	噪音	外部	这	门	;	和	这	时间	它	曾是	这

[tu:] [bæ'leɪ] - ['gɝ:lz] ,

two	ballet	-	girls	,
二	芭蕾舞	-	女孩们	,

“门外又传来一阵响动；这次是那两个芭蕾舞女孩，

— [mædəmwə'zel] [mə'ri:] [ænd; ənd] [mædəmwə'zel] ['lu:ɪs] , [æz; əz] [ðeɪ] [ˌɪntrə'du:st] [ðəm'selvz] .

—	Mademoiselle	Marie	and	Mademoiselle	Louise	,	as	they	introduced	themselves	.
—	小姐	玛丽	和	小姐	路易丝	,	作为	他们	介绍	他们自己	.

——玛丽小姐和路易丝小姐，她们这样自我介绍。

[mɑ:r'sæk] [rɪ'si:vd]

Marsac	received
马尔萨克	已收到

马萨克收到

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	76	]
[	页	-	]

[第76页]

[ðem; ðəm]

them
他们

他们

[wɪð; wɪθ][æz; əz] [mʌtʃ] ['kaɪndnəs] [ænd; ənd] [rɪ'spekt] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] ['bæŋkɝz] ['dɔtɝz]

with	as	much	kindness	and	respect	as	if	they	had	been	banker's	daughters
和	作为	很多	仁慈	和	尊重	作为	如果	他们	有	到过	银行家的	女儿们

;

;

;

她们待人接物如同对待银行家的女儿一般亲切和尊重；

[ænd; ənd][æz; əz][fɔ:r; fər][ðə; ði]['gɝ:lz] [ðəm'selvz] , [ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['tɔ:dri] [jet] ['ʃæbi] , [ænd; ənd]

and	as	for	the	girls	themselves	,	they	were	tawdry	yet	shabby	,	and
和	作为	为了	这	女孩们	他们自己	,	他们	是	庸俗的	然而	破旧	,	和

[ɪkˌstrɔ:rdə'nerəli] ['peɪntɪd] [ænd; ənd] [bi'daizn̩d] .

extraordinarily	painted	and	bedizened	.
非常	绘	和	涂漆的	.

至于那些女孩本身，她们衣着俗艳破旧，却又极尽艳丽，装饰得花里胡哨。

[bʌt; bət][ðə; ði] [dɪ'vɪnəti] [ʌv; əv] ['wʊmən] - [hʊd] [wʌz; wəz][nɑ:t] [ɪks'tɪŋwɪʃt] [ɪn][ðem; ðəm] ,

But	the	divinity	of	woman	-	hood	was	not	extinguished	in	them	,
但	这	神	的	女士	-	兜帽	曾是	不是	熄灭	在	他们	,

但她们身上的女性神性并没有消失。

[ænd; ənd] ['mɑ:dəsti] [ɪt'self] [wʊd] [nɑ:t][hæv; həv] [bɪn] [ə'bæʃt] [ɪn][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][ðə; ði] [fɔ:r]

and	modesty	itself	would	not	have	been	abashed	in	the	presence	of	the	four
和	谦逊	本身	会	不是	有	到过	羞愧	在	这	在场	的	这	四

[ə'sembld] [ɪn][ðə; ði] ['gærət] [ʌv; əv][noʊ] . - [ru:] - .

assembled	in	the	garret	of	No	.	17	Rue	Montignal	.
组装	在	这	阁楼	的	不	.	-	后悔	-	.

即使是最谦逊的人，面对聚集在蒙蒂尼亚尔街 17 号阁楼里的这四个人，也不会感到羞愧。

[mædəmwə'zel] [mə'ri:] [ænd; ənd] [mædəmwə'zel] ['lu:ɪs] [wɪʃt] [tu:; tə][bi:; bi] [ɪk'stri:mli] ['elɪgənt] [ɪn]
Mademoiselle Marie and Mademoiselle Louise wished to be extremely elegant in
小姐 玛丽 和 小姐 路易丝 希望 到 是 极其 优雅的 在
[ðə; ði] ['kʌmpəni] [ɪn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [faʊnd] [ðəm'selvz] ;
the company in which they found themselves ;
这 公司 在 哪个 他们 成立 他们自己 ;

玛丽小姐和路易丝小姐希望在她们所处的场合表现得极其优雅；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][mʌst; məst][bi:; bi] [əd'mɪtɪd] [ðæt] [ðeɪ] [læft] ['ræðər] [laʊd] , [ænd; ənd] [tɔ:kt]
but it must be admitted that they laughed rather loud , and talked
但 它 必须 是 承认 那 他们 笑了 相当 大声 , 和 谈话
[ɪk'sesɪvli] .
excessively .
过度 .

但必须承认的是，他们笑得很大声，而且说话也很多。

[haʊ'evər] , [ðer; ðər] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [wei] [ɪn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [slɪpt] [pæst][ðə; ði]['ɑ:ntrəˌsɑ:l][wʌz; wəz]
However , their account of the way in which they slipped past the entresol was
然而 , 他们的 帐户 的 这 方式 在 哪个 他们 滑倒了 过去的 这 间质 曾是
['veri] [ə'mju:zɪŋ] ,
very amusing ,
非常 有趣 ,

然而，他们描述自己如何溜过夹层的过程却非常有趣。

[ænd; ənd][ðə; ði] [tu:] [jʌŋ] [men] [rɔ:rd] [wɪð; wɪθ] ['læftər] ; [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [fʌn] [bɪ'gæn] .
and the two young men roared with laughter ; and then the fun began .
和 这 二 年轻的 男人 咆哮 和 笑声 ; 和 然后 这 乐趣 开始 .

两个年轻人哈哈大笑；然后，好戏开始了。

[bʌt; bət][æt; ət][ðə; ði] ['veri] ['moʊmənt] [ðæt] [tu:] [kɔ:ks] [flu:] [aʊt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [laʊd] [rɪ'pɔ:rt] ,
But at the very moment that two corks flew out with a loud report ,
但 在 这 非常 片刻 那 二 软木塞 飞翔 出去 和 一个 大声 报告 ,

但就在这时，两个软木塞发出响亮的爆裂声飞了出来。

[ðə; ði] [dɔ:r] [keɪm] ['oʊpən][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [bæŋ] , [ænd; ənd] ['mædəm] ['ʃmɪd] [stɔ:kt] [ɪn] .
the door came open with a bang , and Madame Schmid stalked in .
这 门 来了 打开 和 一个 砰 , 和 夫人 施密德 跟踪 在 .

门砰的一声开了，施密德夫人大步走了进来。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 77]
[页 -]

[第77页]

[nɑ:t]['bæŋkwoʊz] [goʊst] [meɪd] [ə; eɪ] ['greɪtər] [sen'seɪʃ(ə)n][æt; ət][ə; eɪ]['pɑ:rti][ðæn; ðən] [ðɪs] [staʊt] [æl'seɪʃn]
Not Banquo's ghost made a greater sensation at a party than this stout Alsatian
不是 班柯的 鬼 制成 一个 更大的 感觉 在 一个 派对 比 这 肥硕 阿尔萨斯
.
:
.

在聚会上，这只健壮的阿尔萨斯犬引起的轰动，比班柯的鬼魂还要大。

[fɔn'teɪn] , ['fɑ:loʊɪŋ] [hɪz; ɪz]['ju:ʒuəl]['tæktɪks] , [ræn][bɪ'haɪnd][ðə; ði] [skri:n] .
Fontaine , following his usual tactics , ran behind the screen .
方丹 , 下列的 他的 通常 策略 , 跑 在后面 这 屏幕 .

方丹按照他惯用的伎俩，跑到了屏风后面。

['mædəm] ['ʃmɪd] , [wɪð; wɪθ][wʌn]['ræpɪd] [glæns] [æt; ət][ðə; ði] ['teɪbl] [ænd; ənd][ðə; ði] [ʃæm'peɪn] ,
Madame Schmid , with one rapid glance at the table and the champagne ,
夫人 施密德 , 和 一 迅速的 瞥一眼 在 这 桌子 和 这 香槟酒 ,
['ʌtəd] [bʌt; bət][wʌn][wɜːrd] ,
uttered but one word ,
说出 但 一 单词 ,

施密德夫人只瞥了一眼桌子和香槟，就只说了一个字：

" [θiːvz] !
" Thieves !
" 窃贼 !

“窃贼！”

" [ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ] [dæʃ] [fɔːr; fər] [fɔn'teɪn] , [huːm] [ʃiː; ʃi] ['kɑːlərd] [ænd; ənd] ['drægd] [aʊt] .
" and made a dash for Fontaine , whom she collared and dragged out .
" 和 制成 一个 短跑 为了 方丹 , 谁 她 项圈 和 拖拽 出去 .

然后她冲向方丹，抓住他，把他拖了出去。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 78]
[页 -]

[第78页]

" [oʊ] , [juː; jʊ] ['prɪti] [bɔɪ] , " [ʃiː; ʃi] [skriːmd] , " [ðɪs] [ɪz][jʊr; jər] ['pɑːvərti] , — [ʃæm'peɪn] [ænd; ənd]
" Oh , you pretty boy , " she screamed , " this is your poverty , — champagne and
" 哦 , 你 漂亮的 男生 , " 她 尖叫 , " 这 是 你的 贫困 , — 香槟酒 和
['ɔɪstər] [ænd; ənd] ['gɪvɪŋ] ['pɑːrtiz] ,
oysters and giving parties ,
牡蛎 和 给予 各方 ,

“哦，你这个漂亮的小白脸，”她尖叫道，“这就是你的贫穷——香槟、牡蛎和举办派对。”

[wen] [juː; jʊ] [kɑːnt] [peɪ] [jʊr; jər] [wɑːʃ] - [bɪl] !
when you can't pay your wash - bill !
什么时候 你 不能 支付 你的 洗 - 账单 !

当你付不起洗车费的时候！

[aɪ] [juːst] [tuː; tə] [fiːl] ['sɑːri] [fɔːr; fər][juː; jʊ] [wen] [juː; jʊ][wɜːr; wər][soʊ] [pʊr] ;
I used to feel sorry for you when you were so poor ;
我 用过的 到 感觉 对不起 为了 你 什么时候 你 是 所以 贫穷的 ;

你以前那么穷的时候，我真的很同情你；

[bʌt; bət] [naʊ] [aɪ] [noʊ] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['roʊlɪŋ] [ɪn] ['mʌni] , [wɪð; wɪθ] ['twenti] ['mɪljən] [fræŋks] [left] [juː; jʊ][ɪn]
but now I know you are rolling in money , with twenty million francs left you in
但 现在 我 知道 你 是 滚动 在 钱 , 和 二十 百万 法郎 左边 你 在
[ə'merɪkə] ,
America ,
美国 ,

但我现在知道你腰缠万贯，在美国还留下了两千万法郎。

[ænd; ənd] ['oʊɪŋ] [ə; eɪ] [pʊr] ['wʊmən] [tuː] ['hʌndrəd] [fræŋks][fɔːr; fər] ['wɑːʃɪŋ] , — [ðæt] [ɪz] ,
and owing a poor woman two hundred francs for washing , — that is ,
和 欠款 一个 贫穷的 女士 二 百 法郎 为了 洗涤 , — 那 是 ,

还欠一个穷妇人两百法郎的洗衣费——也就是说，

[juː; jʊ][ænd; ənd] [ðæt] [slɪk] - [tʌŋd] [mɑːr'sæk] ['jɑːndər] !
you and that slick - tongued Marsac yonder !
你 和 那 光滑 - 舌头 马尔萨克 远处 !

你和那边那个油嘴滑舌的马萨克！

" [mɑːr'sæk][wʌz; wəz][nɑːt] " ['jɑːndər] , " [bʌt; bət][də'rektli; daɪ'rektli][bɪ'haɪnd] ['mædəm] ['ʃmɪd] ,
" Marsac was not " yonder , " but directly behind Madame Schmid ,
" 马尔萨克 曾是 不是 " 远处 , " 但 直接地 在后面 夫人 施密德 ,

“马尔萨克不在‘那边’，而是在施密德夫人的正后方。”

[ænd; ənd] ['hoʊldɪŋ] [ə; eɪ][bɪg] ['tʌmblər] [ʌv; əv] [ʃæm'peɪn] [ɪn][wʌn][hænd] ,

and	holding	a	big	tumbler	of	champagne	in	one	hand	,
和	保持	一个	大的	不倒翁	的	香槟酒	在	一	手	,

她一手拿着一大杯香槟，

[waɪl] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ʌðər] [hiː; hi] ['deftli] [siːzd] [hɜːr; hər] [raʊnd] [ðə; ði] [weɪst] ,

while	with	the	other	he	deftly	seized	her	round	the	waist	,
尽管	和	这	其他	他	巧妙地	查获	她	圆形的	这	腰部	,

与此同时，他用另一只手灵巧地搂住了她的腰。

[ænd; ənd][bɪ'gæn] ['pɔːrɪŋ] [ðə; ði] [ʃæm'peɪn] [daʊn] [hɜːr; hər] [θroʊt] .

and	began	pouring	the	champagne	down	her	throat	.
和	开始	浇注	这	香槟酒	向下	她	喉	.

然后她开始把香槟灌进喉咙里。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['tɔːkɪŋ] [hɜːr; hər] [daʊn] [ɪn] ['vɪgərəs] [toʊnz] , ['ʃaʊtɪŋ] , —

At	the	same	time	he	was	talking	her	down	in	vigorous	tones	,	shouting	,	—
在	这	相同的	时间	他	曾是	说	她	向下	在	蓬勃	音调	,	喊叫	,	—

与此同时，他用激动的语气大声斥责她，——

“ [maɪ] [dɪr] [gɜːrl] , [juː; jʊ] ['riːəli] ['ɔtnt] [tuː; tə] [kʌm] [hɪr] .

“	My	dear	girl	,	you	really	oughtn't	to	come	here	.
“	我的	亲爱的	女孩	,	你	真的	不应该	到	来	这里	.

“亲爱的姑娘，你真的不应该来这里。”

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] ['ruːɪn]['aʊər; ɑːr] [repjʊ'teɪʃnz] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] ['hænsəm] [jʌŋ] [θɪŋ] [laɪk] [juː; jʊ] [faʊnd]

It	will	ruin	our	reputations	to	have	a	handsome	young	thing	like	you	found
它	将要	废墟	我们的	声誉	到	有	一个	英俊的	年轻的	事物	喜欢	你	成立

[ɪn]['aʊər; ɑːr] [ə'pɑːrtmənt] .

in	our	apartment	.
在	我们的	公寓	.

像你这样英俊的小伙子出现在我们公寓里，会毁了我们的名声。

” ['mædəm] ['ʃmɪd] , ['spʌtərɪŋ] , [prəu'test, 'prəu-] , [bʌt; bət][ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [drɪŋk] [ðə; ði] [ʃæm'peɪn] ,

”	Madame	Schmid	,	sputtering	,	protesting	,	but	obliged	to	drink	the	champagne	,
”	夫人	施密德	,	溅射	,	抗议	,	但	有义务	到	喝	这	香槟酒	,

“施密德夫人一边结结巴巴地抗议，一边不得不喝下香槟。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	79	]
[	页	-	]

[第79页]

['wɪli] - ['nɪli] , [wʌz; wəz] [stɪl] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ʌv; əv] [nɔɪz] .

willy	-	nilly	,	was	still	able	to	make	a	good	deal	of	noise	.
威利	-	随意	,	曾是	仍然	有能力的	到	制作	一个	好的	交易	的	噪音	.

尽管有些不情愿，但还是能制造出相当大的噪音。

“ [oʊ] , [juː; jʊ] ['hɪpəkrɪt] !

“	Oh	,	you	hypocrite	!
“	哦	,	你	伪君子	!

“哦，你这个伪君子！”

[juː; jʊ] [kɑːnt] ['hʌni,fʌ^l] [ˌem 'iː] — ” ['gɜːrgl] , ['gɜːrgl] , ['gɜːrgl] , [ðə; ði] [ʃæm'peɪn] [floʊd] [daʊn]

you	can't	honeyfuggle	me	—	”	Gurgle	,	gurgle	,	gurgle	,	the	champagne	flowed	down
你	不能	蜜糖福格尔	我	—	”	咕噜声	,	咕噜声	,	咕噜声	,	这	香槟酒	流动	向下

[hɜːr; hər] [θroʊt] .

her	throat	.
她	喉	.

“你骗不了我——”咕噜咕噜咕噜，香槟顺着她的喉咙流了下去。

“ ['hʌni,fʌ^l] [ju:; jʊ] ?
“ Honeyfuggle you ?
“ 蜜糖福格尔 你 ?

“亲爱的，你呢？”

[oʊ] , [ju:; jʊ] [bɪ'wɪtʃɪŋ] ['kri:tʃər] , [ju:; jʊ] ['hʌni,fʌ^l] [ˌem 'i:] !
Oh , you bewitching creature , you honeyfuggle me !
哦 , 你 迷人的 生物 , 你 蜜糖福格尔 我 !

哦，你这迷人的生物，你这甜心！

[ə'nʌðər] [glæs] , [fɔn'teɪn] .
Another glass , Fontaine .
其他 玻璃 , 方丹 .

再来一杯，方丹。

” [ə'nʌðər] ['tʌmblər] ['fɑ:loʊd] [ðə; ði][fɜ:rst] , ['mædəm] ['ʃmɪd] ['traɪɪŋ] [tu:; tə] [seɪ] , “ [stɑ:p] [hʌgɪŋ]
” Another tumbler followed the first , Madame Schmid trying to say , “ Stop hugging
” 其他 不倒翁 随后 这 第一的 , 夫人 施密德 尝试 到 说 , “ 停止 拥抱
[ˌem 'i:] , [ju:; jʊ] ['ɪmpjədənt] —
me , you impudent —
我 , 你 厚颜无耻 —

“又一个酒杯摔了下来，施密德夫人试图说：‘别抱我了，你这个无礼的——’”

” [ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdiz] [ɪn'dʒɔɪd] [ðɪs] [ɪk'sesɪvli] ; [ænd; ənd] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] ['sekənd] [glæs] [wʌz; wəz]
” The young ladies enjoyed this excessively ; and before the second glass was
” 这 年轻的 女士们 享受 这 过度 ; 和 前 这 第二 玻璃 曾是
['hoʊlli] [dɪ'spoʊzd] [ʌv; əv] ,
wholly disposed of ,
完全 处置 的 ,

“年轻的女士们非常享受这种氛围；第二杯酒还没喝完，

['mædəm] ['ʃmɪd] [wʌz; wəz] ['strʌglɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][i'məuʃənz] [prə'du:st] [baɪ][ðə; ði] [ʃæm'peɪn] ,
Madame Schmid was struggling with the emotions produced by the champagne ,
夫人 施密德 曾是 挣扎 和 这 情绪 生产 经过 这 香槟酒 ,
- ['flætəri] ,
Marsac's flattery ,
- 奉承 ,

施密德夫人难以抑制香槟和马萨克奉承带来的复杂情绪。

[ænd; ənd] [ræθ] [æt; ət][hɜ:r; hər][ˌʌn'peɪd] [bɪl] , [bʌt; bət] ['bi:ɪŋ] [ə; eɪ] ['θrɪfti] [æl'seɪʃn] ,
and wrath at her unpaid bill , but being a thrifty Alsatian ,
和 愤怒 在 她 未付 账单 , 但 存在 一个 节俭 阿尔萨斯 ,

它对她未付的账单感到愤怒，但它毕竟是一只节俭的阿尔萨斯犬，

[ðə; ði][læst][wʌz; wəz][baɪ][noʊ] [mi:nz] [fər'gɑ:tn] .
the last was by no means forgotten .
这 最后的 曾是 经过 不 方法 被遗忘的 .

最后那件事也绝不会被遗忘。

['sʌd(ə)nli] , [ə'mɪd][ɔ:l][ðə; ði] ['læfɪŋ] , ['tʃoʊkɪŋ] , ['dʒoʊkɪŋ] , [ænd; ənd] [kə'moʊʃ(ə)n] ,
Suddenly , amid all the laughing , choking , joking , and commotion ,
突然 , 之中 全部 这 笑 , 窒息 , 开玩笑 , 和 骚动 ,

突然，在一片笑声、哽咽声、玩笑声和骚动声中，

[ə; eɪ] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [hɜ:rd] ['kɔ:lɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [sterz] , —
a voice was heard calling at the foot of the stairs , —
一个 嗓音 曾是 听到 呼叫 在 这 脚 的 这 楼梯 , —

楼梯脚下传来一个声音在喊叫，——

“ [mə'sjɜ:r] [mɑ:r'sæk] ! [mə'sjɜ:r] [fɔn'teɪn] !
“ Monsieur Marsac ! Monsieur Fontaine !
“ 先生 马尔萨克 ! 先生 方丹 !

“马尔萨克先生！方丹先生！

['oʊpən][ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd] [help] [ˌem 'iː] [ʌp]

open	the	door	and	help	me	up
打开	这	门	和	帮助	我	向上

打开门，扶我起来

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	80	]
[	页	-	]

[第 80 页]

[ðiːz] [kən'faʊndɪd] ['nærəʊ] [sterz] !

these	confounded	narrow	stairs	!
这些	令人困惑	狭窄的	楼梯	!

该死的狭窄楼梯!

[aɪ] [ˌeɪ 'em] [nɑːt] [bɪlt] [fɔːr; fər] [sʌtʃ] ['ælpaɪn] [wɜːrk] [æz; əz] [ðɪs] . ”

I	am	not	built	for	such	Alpine	work	as	this	.	”
我	是	不是	建造	为了	这样的	高山	工作	作为	这	.	”

我不适合这种高山工作。

“ [greɪt] ['hevəns] !

“	Great	heavens	!
”	伟大的	天	!

“我的天哪!

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [oʊld] [duː'væl] !

it	is	old	Duval	!
它	是	老的	杜瓦尔	!

这是老杜瓦尔!

” [ɪk'skleɪmd] [fɔn'teɪn] , [huː] [hæd; həd] [drɑːpt] [lɪmp] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [tʃer] [æt; ət] [ðə; ði] [fɜːrst] [saʊnd] [ʌv; əv]

”	exclaimed	Fontaine	,	who	had	dropped	limp	into	a	chair	at	the	first	sound	of
”	惊呼	方丹	,	WHO	有	掉落	跛行	进入	一个	椅子	在	这	第一的	声音	的

[ðɪs] [vɔɪs] .

this	voice	.
这	嗓音	.

“方丹惊呼道，他一听到这个声音就瘫倒在椅子上。”

“ [goʊ] [ænd; ənd] [kiːp] [hɪm; ɪm] [bɪ'loʊ] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['moʊmənt] , ” [sed] [mɑːr'sæk] ;

“	Go	and	keep	him	below	for	a	moment	,	”	said	Marsac	;
”	去	和	保持	他	以下	为了	一个	片刻	,	”	说	马尔萨克	;

“去把他留在下面一会儿，”马萨克说;

[ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] ['wʌndərf(ə)l] ['kwɪknəs] [hiː; hi] ['hʌsəld] [ðə; ði] [tuː] ['gɝːlz] , ['nʌθɪŋ] [loʊθ] , ['ɪntuː] [ðə; ði]

and	with	wonderful	quickness	he	hustled	the	two	girls	,	nothing	loath	,	into	the
和	和	精彩的	速度	他	匆忙	这	二	女孩们	,	没有什么	厌恶	,	进入	这

['klɑːzɪt] ,

closet	,
壁橱	,

他动作飞快地把两个女孩——她们毫无怨言——推进了壁橱里。

[wer] [ðeɪ] ['wɪlɪŋli] [ʃʌt] [ðə; ði] [dɔːr] , ['titərɪŋ] [æt; ət] [ðer; ðər] [oʊn] [prɪ'dɪkəmənt] .

where	they	willingly	shut	the	door	,	tittering	at	their	own	predicament	.
在哪里	他们	心甘情愿	关闭	这	门	,	窃笑	在	他们的	自己的	困境	.

他们心甘情愿地关上门，为自己的困境窃笑。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [els] , [ðoʊ] , [tuː; tə] [get] [rɪd] [ʌv; əv] ['mædəm] ['ʃmɪd] .

It	was	something	else	,	though	,	to	get	rid	of	Madame	Schmid	.
它	曾是	某物	别的	,	尽管	,	到	得到	摆脱	的	夫人	施密德	.

然而，摆脱施密德夫人却是另一回事。

[mɑːr'sæk][hæd; həd]['ɔːlmoʊst][tuː; tə][dræg][hɜːr; hər][tuː; tə][ðə; ði]['kɔːrɪdɔːr] [dɔːr] , [ʃiː; ʃi] ['faɪtɪŋ] [laɪk][ə; eɪ]

Marsac	**had**	**almost**	**to**	**drag**	**her**	**to**	**the**	**corridor**	**door**	**,**	**she**	**fighting**	**like**	**a**
马尔萨克	有	几乎	到	拖	她	到	这	走廊	门	,	她	斗争	喜欢	一个

['taɪgər] ,

tiger	**,**
老虎	,

马萨克几乎是把她拖到走廊门口的，她像老虎一样拼命反抗。

[ænd; ənd][mɑːr'sæk] [ə'ʃʊrɪŋ] [hɜːr; hər] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [fər'evər] [dɪ'strɔɪ] [ðem; ðəm] [ʃʊd; ʃəd] [ə; eɪ] [jʌŋ]

and	**Marsac**	**assuring**	**her**	**that**	**it**	**would**	**forever**	**destroy**	**them**	**should**	**a**	**young**
和	马尔萨克	保证	她	那	它	会	永远	破坏	他们	应该	一个	年轻的

[ænd; ənd] ['hænsəm] ['wʊmən] [laɪk] [hɜːr; hər] [biː; bi] [faʊnd] [ɪn][ðer; ðər] [ə'pɑːrtmənt] .

and	**handsome**	**woman**	**like**	**her**	**be**	**found**	**in**	**their**	**apartment**	**.**
和	英俊的	女士	喜欢	她	是	成立	在	他们的	公寓	.

马萨克向她保证，如果像她这样年轻漂亮的女人出现在他们的公寓里，将会彻底摧毁他们。

['berli] [wʌz; wəz][ʃiː; ʃi] [ʃʌvd] [aʊt] ,

Barely	**was**	**she**	**shoved**	**out**	**,**
仅仅	曾是	她	推搡	出去	,

她几乎是被推了出去的。

[ænd; ənd] ['skersli] [hæd; həd][mɑːr'sæk] [taɪm] [tuː; tə] [siːt] [hɪm'self] [ɪn][ə; eɪ] ['medɪteɪtɪv] ['ætɪtuːd] [wɪð; wɪθ]

and	**scarcely**	**had**	**Marsac**	**time**	**to**	**seat**	**himself**	**in**	**a**	**meditative**	**attitude**	**with**
和	几乎	有	马尔萨克	时间	到	座位	他自己	在	一个	冥想	态度	和

[ə; eɪ] [bʊk] ,

a	**book**	**,**
一个	书	,

马萨克几乎没有时间坐下来静静地读一本书。

[wen] [fɔn'teɪn] , [wɪð; wɪθ][oʊld][duː'væl] , ['entərd] ; [ænd; ənd] [waɪl] ['griːtɪŋ] [hɪm; ɪm] , [mɑːr'sæk]

when	**Fontaine**	**,**	**with**	**old**	**Duval**	**,**	**entered**	**;**	**and**	**while**	**greeting**	**him**	**,**	**Marsac**
什么时候	方丹	,	和	老的	杜瓦尔	,	进入	;	和	尽管	问候	他	,	马尔萨克

方丹和老杜瓦尔进来时，马萨克正要向他打招呼。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**81**	**]**
[	页	-	]

[第 81 页]

[kʊd; kəd] [hɪr] ['mædəm] ['ʃmɪd] [prænsɪŋ] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði]['kɔːrɪdɔːr][ɪn][hɜːr; hər] [ræθ] .

could	**hear**	**Madame**	**Schmid**	**prancing**	**up**	**and**	**down**	**the**	**corridor**	**in**	**her**	**wrath**	**.**
可以	听到	夫人	施密德	轻快地跳跃	向上	和	向下	这	走廊	在	她	愤怒	.

能听到施密德夫人怒气冲冲地在走廊里来回踱步。

[mə'sjɜːr] [duː'væl] , [brɔːd] , ['ruːbɪkənd] , [bə'nevələnt] , [kən'siːtɪd] ,

Monsieur	**Duval**	**,**	**broad**	**,**	**rubicund**	**,**	**benevolent**	**,**	**conceited**	**,**
先生	杜瓦尔	,	广阔	,	红润的	,	仁慈	,	自负	,

杜瓦尔先生，宽广，红润，仁慈，自负，

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [truː] [ɔːˈrɪfərəs] [er] [wɪtʃ] [biˈlɔŋz] [tuː; tə][ðə; ði] ['vʌlgər] [rɪtʃ] ,

and	**with**	**the**	**true**	**auriferous**	**air**	**which**	**belongs**	**to**	**the**	**vulgar**	**rich**	**,**
和	和	这	真的	含金的	空气	哪个	属于	到	这	庸俗	富有的	,

以及那种属于庸俗富人的真正金碧辉煌的气息，

[kən'grætjuleitid] [fɔn'teɪn] [ɑːn][hɪz; ɪz] [ək'seʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['fɔːrtʃən] .

congratulated	**Fontaine**	**on**	**his**	**accession**	**of**	**fortune**	**.**
恭喜	方丹	在	他的	加入	的	财富	.

祝贺方丹继承了财富。

[fɔn'teɪn] [rɪ'siːvd] [ðɪs] ['mɑːdɪstli] ,

Fontaine	**received**	**this**	**modestly**	**,**
方丹	已收到	这	谦虚地	,

方丹谦逊地接受了这份礼物。

[waɪl] [mɑːr'sæk]['juːlə,dʒaɪzd]['ʌŋk(ə)l] ['mɔːris] [ænd; ənd] ['pɔɪntɪd] [aʊt] [ðə; ði] ['gʊdnəs] ['ɪndɪkeɪtɪd] [ɪn]
while **Marsac** **eulogised** **Uncle** **Maurice** **and** **pointed** **out** **the** **goodness** **indicated** **in**
尽管 马尔萨克 悼词 叔叔 莫里斯 和 尖 出去 这 善良 表明的 在
['evrɪ] ['fiːtʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pɔːrtrət] ['hæŋɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [wɔːl] .
every **feature** **of** **the** **portrait** **hanging** **on** **the** **wall** **.**
每一个 特征 的 这 肖像 绞刑 在 这 墙 .

马尔萨克赞扬了莫里斯叔叔，并指出挂在墙上的画像中每个细节都体现了善良的品质。

“ [jes] , [jes] , ” [sed] [mə'sjɜːr] [duː'væl] , “ [juː; jʊ][hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ] [greɪt] [stroʊk] [ʌv; əv] [lʌk] ,
“ **Yes** **,** **yes** **,** **”** **said** **Monsieur** **Duval** **,** **“** **you** **have** **had** **a** **great** **stroke** **of** **luck** **,**
“ 是的 , 是的 , ” 说 先生 杜瓦尔 , “ 你 有 有 一个 伟大的 中风 的 运气 ,
[jʌŋ] [mæn] ;
young **man** **;**
年轻的 男人 ;

“是的，是的，”杜瓦尔先生说，“年轻人，你真是走了大运；

[ænd; ənd][aɪ] [hoʊp] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] ['wɜːrði] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
and **I** **hope** **you** **will** **be** **worthy** **of** **it** **.**
和 我 希望 你 将要 是 值得 的 它 .

我希望你配得上这份荣誉。

” [tuː; tə] [wɪtʃ] [fɔn'teɪn] [rɪ'plaɪd] [ðæt] [hiː; hi] [hoʊpt] [tuː; tə] [pruːv] [hɪm'self] [ɪn'taɪərli] ['wɜːrði] [ʌv; əv]
” **To** **which** **Fontaine** **replied** **that** **he** **hoped** **to** **prove** **himself** **entirely** **worthy** **of**
” 到 哪个 方丹 回复 那 他 希望 到 证明 他自己 完全 值得 的
[hɪz; ɪz][ˈʌŋk(ə)l]['mɔrəsəz, mɔ'riːsəz] ['gʊdnəs] .
his **Uncle** **Maurice's** **goodness** **.**
他的 叔叔 莫里斯的 善良 .

对此，方丹回答说，他希望证明自己完全配得上他叔叔莫里斯的仁慈。

“ [ænd; ənd] [naʊ] , ” [kraɪd] [mə'sjɜːr] [duː'væl] , ['swelɪŋ] [aʊt] [hɪz; ɪz]['weskət; 'weɪskoʊt] ,
“ **And** **now** **,** **”** **cried** **Monsieur** **Duval** **,** **swelling** **out** **his** **waistcoat** **,**
“ 和 现在 , ” 哭 先生 杜瓦尔 , 肿胀 出去 他的 马甲 ,

“现在，”杜瓦尔先生喊道，同时鼓起了他的马甲。

“ [aɪ][mʌst; məst] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] ['ʌðər] ['ɑːbdʒekts][ɪn] ['kɔːlɪŋ] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ][tuː; tə] - [naɪt]
“ **I** **must** **tell** **you** **that** **I** **have** **other** **objects** **in** **calling** **to** **see** **you** **to** **-** **night**
“ 我 必须 告诉 你 那 我 有 其他 对象 在 呼叫 到 看 你 到 - 夜晚
,
,
,

“我必须告诉你，我今晚来见你还有其他目的，

[bɪ'saɪdz] [kən'grætjuleɪtɪŋ] [juː; jʊ][ɑːn][jʊr; jər] [gʊd] ['fɔːrtʃən] .
besides **congratulating** **you** **on** **your** **good** **fortune** **.**
除了 祝贺 你 在 你的 好的 财富 .

除了祝贺你取得好成绩之外。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **82** **]**
[页 -]

[第 82 页]

[wʌn] [ɪz] , [tuː; tə] [sel] [juː; jʊ][ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv] ['prɑːpərti] [æt; ət] [mə'lʌn] ;
One **is** **,** **to** **sell** **you** **a** **piece** **of** **property** **at** **Melun** **;**
一 是 , 到 卖 你 一个 片 的 财产 在 梅伦 ;

其中之一是，向你出售位于梅伦的一块房产；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] [ɪz][tuː; tə][æsk][juː; jʊ][bəuθ][tuː; tə][daɪn][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][æt; ət][maɪ] ['pæsi] ['vɪlə] ['veri]

and	the	other	is	to	ask	you	both	to	dine	with	me	at	my	Passy	villa	very
和	这	其他	是	到	问	你	两个都	到	用餐	和	我	在	我的	帕西	别墅	非常

[suːn] .

soon	.
很快	.

另一件事是邀请你们二位尽快到我的帕西别墅与我共进晚餐。

[aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ][tuː; tə] [miːt] [maɪ] [niːs] ['delfiːn; del'fiːn] ,

I	wish	you	to	meet	my	niece	Delphine	,
我	希望	你	到	见面	我的	侄女	德尔菲娜	,

我希望你能见见我的侄女德尔菲娜。

[huː] [hæz; həz] ['leɪtli] [kʌm] [tuː; tə][lɪv; laɪv][wɪð; wɪθ][maɪ] ['dɔːtər] [ænd; ənd][ˌem 'iː] .

who	has	lately	come	to	live	with	my	daughter	and	me	.
WHO	有	最近	来	到	居住	和	我的	女儿	和	我	.

最近搬来和我女儿一起住的人。

[wʊd] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [suːt] ? ”

Would	to	-	morrow	suit	?	”
会	到	-	明天	套装	?	”

明天可以吗?

“ ['pɜːrfɪktli] , ” [kraɪd] [fɔn'teɪn] , ['iːgərli] , [bʌt; bət][wʌz; wəz] [tʃekt] [baɪ][mɑːr'sæk][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lʊk]

“	Perfectly	,	”	cried	Fontaine	,	eagerly	,	but	was	checked	by	Marsac	with	a	look
“	完美	,	”	哭	方丹	,	急切地	,	但	曾是	已检查	经过	马尔萨克	和	一个	看

.

:
.

“完美！”方丹急切地喊道，但马萨克用眼神制止了他。

“ [aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ][hæv; həv][ðə; ði] ['puːrɪst] ['meməri] [aɪ]['evər] [sɔː] , ” [sed] [mɑːr'sæk] , [sɪ'vɪrli] , [tuː; tə]

“	I	think	you	have	the	poorest	memory	I	ever	saw	,	”	said	Marsac	,	severely	,	to
“	我	思考	你	有	这	最贫困	记忆	我	曾经	锯	,	”	说	马尔萨克	,	严重	,	到

[fɔn'teɪn] .

Fontaine	.
方丹	.

“我认为你是我见过记忆力最差的人，”马萨克严厉地对方丹说。

“ [hæv; həv][juː; jʊ] [fər'gɑːtn] [ðæt] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [wiː; wi] [daɪn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [prɪns] , [ænd; ənd][nekst]

“	Have	you	forgotten	that	to	-	morrow	we	dine	with	the	Prince	,	and	next
“	有	你	被遗忘的	那	到	-	明天	我们	用餐	和	这	王子	,	和	下一个

[deɪ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['mɑːrʃ(ə)l] ,

day	with	the	Marshal	,
天	和	这	元帅	,

“你难道忘了明天我们要和王子共进晚餐，后天还要和元帅共进晚餐吗？”

[ðə; ði] [deɪ] ['æftər][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˌɑːrtʃ'bɪʃəp] ?

the	day	after	with	the	Archbishop	?
这	天	后	和	这	大主教	?

第二天和大主教见面?

” [duː'væl] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['stægərd] [baɪ] [ðiːz] [mæg'nɪfɪs(ə)nt] [neɪmz] , [ri'mɑːkt] ,

”	Duval	,	a	little	staggered	by	these	magnificent	names	,	remarked	,
”	杜瓦尔	,	一个	小的	交错	经过	这些	壮丽	姓名	,	评论	,

杜瓦尔被这些宏伟的名字弄得有些不知所措，说道：

“ [aɪ] [θɔ:t] [ju:; jʊ][toʊld][ˌem 'i:][tu:; tə] - [deɪ] [ðæt] [mə'sjɜ:r] [fɔn'teɪn] [wʌz; wəz][nɑ:t]['goʊɪŋ]['ɪntu:]
“ I thought you told me to - day that Monsieur Fontaine was not going into
” 我 想法 你 讲述 我 到 - 天 那 先生 方丹 曾是 不是 去 进入
[sə'saɪəti][ɑ:n] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mɔ:rnɪŋ] ? ”
society on account of his mourning ? ”
社会 在 帐户 的 他的 丧 ? ”

“我记得你今天告诉我，方丹先生因为守丧而不再参加社交活动？”

“ [soʊ][hi:; hi][ɪz][nɑ:t] , ” ['ku:lli] [ri'spɔndid] [mɑ:r'sæk] .
“ So he is not , ” coolly responded Marsac .
” 所以 他 是 不是 , ” 冷静地 回应 马尔萨克 .

“所以他不是，”马萨克冷冷地回答道。

“ [ði:z] [ɑ:r; ər] ['mɪrli] ['lɪt(ə)l]['fæməli] [ə'ferz] [wɪð; wɪθ]['pi:p(ə)l] [wi:; wi][hæv; həv]['ɔ:lweɪz] [noʊn] .
“ These are merely little family affairs with people we have always known .
” 这些 是 仅仅 小的 家庭 事务 和 人们 我们 有 总是 已知 .

“这些只是一些我们一直认识的人之间的小家庭事务。”

” [[ˌpi: 'dʒi:] -]
” [Pg 83]
” [页 -]

[第 83 页]

[ðɪs] [dɪd][nɑ:t] [meɪk] [oʊld][du:'væl] ['eni] [ðə; ði] [les] ['æŋkʃəs] [tu:; tə][hæv; həv][ðem; ðəm] ,
This did not make old Duval any the less anxious to have them ,
这 做过 不是 制作 老的 杜瓦尔 任何 这 较少的 焦虑的 到 有 他们 ,

但这并没有让老杜瓦尔减少一丝一毫想要得到它们的渴望。

[ænd; ənd][hi:; hi] [neɪmd] [ə; eɪ] [deɪ] [ðə; ði][nekst] [wi:k] , [wɪtʃ] [mɑ:r'sæk][ænd; ənd] [fɔn'teɪn] ,
and he named a day the next week , which Marsac and Fontaine ,
和 他 命名 一个 天 这 下一个 星期 , 哪个 马尔萨克 和 方丹 ,

他指定了下周的某一天，马萨克和方丹，

['æftər][æn; ən] [ɪ'læbərət] [ˌkɑ:ns(ə)l'teɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðer; ðər] ['nəutbuks] , ['faɪnəli] [faʊnd] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [ək'sept]
after an elaborate consultation of their notebooks , finally found they could accept
后 一个 精心制作的 咨询 的 他们的 笔记本 , 最后 成立 他们 可以 接受
.
:
.

经过仔细查阅笔记后，他们最终发现可以接受。

“ [ænd; ənd] [naʊ] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['vɪlə] , ” [sed] [ðə; ði][oʊld] ['bru:ər] ,
“ And now about the villa , ” said the old brewer ,
” 和 现在 关于 这 别墅 , ” 说 这 老的 酿酒师 ,

“现在来说说别墅的事，”老酿酒师说道。

['stændɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [fi:t] [waɪd] [ə'pɑ:rt][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [θʌmz] [ɪn][hɪz; ɪz]['weskət; 'weɪskoʊt] ['pɑ:kəts]
standing with his feet wide apart and his thumbs in his waistcoat pockets
常设 和 他的 脚 宽的 除 和 他的 拇指 在 他的 马甲 口袋
.
:
.

他双脚分开站立，拇指插在马甲口袋里。

“ [its] [ə; eɪ] ['veri] ['prɪti] [pleɪs] [æt; ət] [mə'lʌn] ; [maɪ] ['dɔ:tər] [ɪz] ['veri] [fɑ:nd][ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] ;
“ It's a very pretty place at Melun ; my daughter is very fond of it ;
” 它是 一个 非常 漂亮的 地方 在 梅伦 ; 我的 女儿 是 非常 喜爱 的 它 ;

“梅伦是个非常漂亮的地方；我女儿非常喜欢那里；

[ænd; ənd] [ɪf] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] ['lʊkɪŋ] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['kʌntri] [pleɪs] , [mə'sjɜ:r] [fɔn'teɪn] ,
and if you are looking for a country place , Monsieur Fontaine ,
和 如果 你 是 寻找 为了 一个 国家 地方 , 先生 方丹 ,

如果您正在寻找乡村住所，方丹先生，

[juː; jʊ][kʊd; kəd][nɑːt][duː] ['betər] [ðæn; ðən] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] , [æt; ət] ['naɪnti] ['θaʊz(ə)nd] [fræŋks] .

you	could	not	do	better	than	take	it	,	at	ninety	thousand	francs	.
你	可以	不是	做	更好的	比	拿	它	,	在	九十	千	法郎	.

九万法郎的价格，没有比这更好的选择了。

" [fɔn'teɪn] , [rɪ'membərɪŋ] - [ɪn'dʒʌŋkʃn] [nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [tuː] ['iːgər] , [hʌmd] [ænd; ənd]

"	Fontaine	,	remembering	Marsac's	injunction	not	to	be	too	eager	,	hummed	and
"	方丹	,	记住	-	禁令	不是	到	是	也	渴望的	,	哼唱	和

- [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][fɔːr; fər] [ɪ'fekt] .

ha'd	a	little	for	effect	.
-	一个	小的	为了	影响	.

"方丹想起马萨克的告诫，不要太急于求成，于是哼着歌，还特意哼了几声，以示敬意。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['diːpli] [ɪn'detɪd] [tuː; tə] [mə'sjɜːr] [duː'væl][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['ɔːfər] ; ['naɪnti] ['θaʊz(ə)nd]

He	was	deeply	indebted	to	Monsieur	Duval	for	his	offer	;	ninety	thousand
他	曾是	深	负债累累	到	先生	杜瓦尔	为了	他的	提供	;	九十	千

[wʌz; wəz][ə; eɪ]

was	a
曾是	一个

他非常感激杜瓦尔先生的慷慨相助；九万块钱是一笔巨款。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	84	]
[	页	-	]

[第 84 页]

[mɪr] [ˌbægə'tel] , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .

mere	bagatelle	,	etc	.
仅仅	小品	,	ETC	.

仅仅是小事，等等。

[oʊld][duː'væl] [pə'sistid] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['moʊtɪv] [wʌz; wəz] [rɪ'dɪkjələsli] [klɪr] ; ['evri] ['ʌðər] [wɜːrd]

Old	Duval	persisted	,	and	his	motive	was	ridiculously	clear	;	every	other	word
老的	杜瓦尔	持续	,	和	他的	动机	曾是	荒谬地	清除	;	每一个	其他	单词

[wʌz; wəz] ,

was	,
曾是	,

老杜瓦尔坚持不懈，他的动机显而易见；他每句话都像是在说：

" [maɪ] ['dɔːtər] [ɪz][fɑːnd][ʌv; əv][ðə; ði] [mə'lʌn] [pleɪs] ,

"	My	daughter	is	fond	of	the	Melun	place	,
"	我的	女儿	是	喜爱	的	这	梅伦	地方	,

"我女儿很喜欢梅伦这个地方，

" — " [maɪ] ['dɔːtər] [kʊd; kəd] ['skersli] [biː; bi] [pə'sweidid] [tuː; tə] [liːv] [ˌaɪ 'tiː]['iːv(ə)n][fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr]

"	—	"	My	daughter	could	scarcely	be	persuaded	to	leave	it	even	for	our
"	—	"	我的	女儿	可以	几乎	是	被说服	到	离开	它	甚至	为了	我们的

['faɪnər] [haʊs] [æt; ət] ['pæsi] .

finer	house	at	Passy	.
更精细	房子	在	帕西	.

"——"即使是搬到我们在帕西的更好的房子里，我的女儿也很难被说服离开这里。

" [mɑːr'sæk] ['ɜːdʒd] [ðə; ði] [ə'pærəntli] [ʌn'wɪlɪŋ] [fɔn'teɪn] [tuː; tə] [ək'sept] [ðə; ði] ['ɔːfər] , ['menʃənɪŋ]

"	Marsac	urged	the	apparently	unwilling	Fontaine	to	accept	the	offer	,	mentioning
"	马尔萨克	敦促	这	显然	不情愿	方丹	到	接受	这	提供	,	提及

['sevrəl] ['kaʊntəs,'kaʊntes] , ['dʌtʃɪsiz] ,

several	countesses	,	duchesses	,
一些	伯爵夫人	,	公爵夫人	,

"马尔萨克力劝显然不情愿的方丹接受提议，并提到了几位伯爵夫人、公爵夫人，

[ænd; ənd]['prɪnsesɪz; 'prɪnsəsɪz][ʌv; əv][ðer; ðər] [ə'kweɪntəns] [huː] [θɔːt] [ə'baʊt] ['baɪɪŋ] ['pleɪsɪz][æt; ət]

and	princesses	of	their	acquaintance	who	thought	about	buying	places	at
和	公主们	的	他们的	熟人	WHO	想法	关于	购买	地方	在

[mə'lʌn] .

Melun	.
梅伦	.

还有他们认识的公主们，她们考虑在梅伦买房置业。

[æt; ət] ['evri] ['menʃ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ]['taɪt(ə)l] , [ðə; ðɪ][oʊld] ['bruːər] [roʊz][tuː; tə][ðə; ðɪ][beɪt] ,

At	every	mention	of	a	title	,	the	old	brewer	rose	to	the	bait	,
在	每一个	提到	的	一个	标题	,	这	老的	酿酒师	玫瑰	到	这	饵	,

每当有人提到头衔，这位老酿酒师就立刻上钩。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['pɜːrfɪktli] ['hæpi] [mæn] [wen] [fɔn'teɪn] [ə'griːd] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ðɪ] [pleɪs] [æt; ət]

and	was	a	perfectly	happy	man	when	Fontaine	agreed	to	take	the	place	at
和	曾是	一个	完美	快乐的	男人	什么时候	方丹	同意	到	拿	这	地方	在

['naɪnti] ['θaʊz(ə)nd] ,

ninety	thousand	,
九十	千	,

当方丹同意以九万英镑的价格接任时，他非常高兴。

[ænd; ənd] [ɪk'sprest] [hɪz; ɪz] ['grætɪtuːd] [tuː; tə] [mə'sjɜːr] [duː'væl][fɔːr; fər] ['feɪvərɪŋ] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ]

and	expressed	his	gratitude	to	Monsieur	Duval	for	favouring	him	with	the
和	表达	他的	感激	到	先生	杜瓦尔	为了	偏爱	他	和	这

['pɜːrtʃəs] .

purchase	.
购买	.

并向杜瓦尔先生表达了感谢，感谢他帮助自己购买了这件商品。

[ðə; ðɪ][oʊld][mæn] [ðen] [gɑːt][ɑːn][ðə; ðɪ]['sʌbdʒekt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['dɔːtər] ,

The	old	man	then	got	on	the	subject	of	his	daughter	,
这	老的	男人	然后	得到	在	这	主题	的	他的	女儿	,

老人随后谈起了他的女儿。

['verɪd] [wɪð; wɪθ] [daɪ'greʃənz] [ɑːn][hɪz; ɪz] [niːs] ['delfiːn; del'fiːn] , [wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə][ə'mjuːz][hɪm; ɪm]

varied	with	digressions	on	his	niece	Delphine	,	which	seemed	to	amuse	him
多种多样	和	题外话	在	他的	侄女	德尔菲娜	,	哪个	似乎	到	娱乐	他

['veri] [mʌtʃ] .

very	much	.
非常	很多	.

谈话间不时穿插着对他的侄女德尔菲娜的离题讨论，这似乎让他非常开心。

“ [ə; eɪ] [faɪn] , ['hænsəm] [gɜːrl][ʃiː; ʃi][ɪz] , [bʌt; bət][ðə; ðɪ] - [nuː] ['wʊmən] - [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['vendʒəns] .

“	A	fine	,	handsome	girl	she	is	,	but	the	'	new	woman	'	with	a	vengeance	.
”	一个	美好的	,	英俊的	女孩	她	是	,	但	这	-	新的	女士	-	和	一个	复仇	.

“她是个漂亮又优秀的女孩，但却是'新女性'的有力代表。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	85	]
[	页	-	]

[第 85 页]

[bɪ'liːvz] [ɪn][ə; eɪ] ['wʊmənz] ['hævɪŋ] [ə; eɪ] ['mɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] ,

Believes	in	a	woman's	having	a	mission	,	and	all	that	,
相信	在	一个	女性的	拥有	一个	使命	,	和	全部	那	,

相信女性肩负使命等等。

[ænd; ənd][ɪz][æz; əz] ['dedli] [ə'poʊzd] [tuː; tə]['mætrɪmoʊni][æz; əz]['aʊər; ɑːr] [frend] [mɑːr'sæk] ,

and	is	as	deadly	opposed	to	matrimony	as	our	friend	Marsac	,
和	是	作为	致命	反对	到	婚姻	作为	我们的	朋友	马尔萨克	,

他像我们的朋友马萨克一样，对婚姻抱有强烈的反对态度。

” — [æt; ət] [wɪtʃ] [mə'sjɜːr] [duː'væl] ['kækld] [ænd; ənd] ['tʃʌkld] [wɪð; wɪθ] [greɪt] [ɪn'dʒɔɪmənt] [fɔːr; fər]

”	—	at	which	Monsieur	Duval	cackled	and	chuckled	with	great	enjoyment	for
”	—	在	哪个	先生	杜瓦尔	咯咯笑	和	轻笑	和	伟大的	享受	为了

[sʌm; səm] [taɪm] .

some	time	.
一些	时间	.

——杜瓦尔先生听后哈哈大笑，开心极了，笑了好一会儿。

“ [baɪ][ðə; ði] [weɪ] , ” [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] ,

“	By	the	way	,	”	he	continued	,
”	经过	这	方式	,	”	他	持续	,

“顺便说一句，”他继续说道，

“ [aɪ][ɪk'spekt][hɜːr; hər][ænd; ənd][maɪ] ['dɔːtər] [tuː; tə][kɔːl][fɔːr; fər][ˌem 'iː][ɑːn][ðer; ðər] [weɪ] [frʌm; frəm][ə; eɪ]

“	I	expect	her	and	my	daughter	to	call	for	me	on	their	way	from	a
”	我	预计	她	和	我的	女儿	到	称呼	为了	我	在	他们的	方式	从	一个

['dɪnər] ,

dinner	,
晚餐	,

“我希望她和我女儿在晚餐后回家的路上能给我打个电话，

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɪl] [biː; bi] [hɪr] [bɪ'fɔːr] [lɔːŋ] .

and	they	will	be	here	before	long	.
和	他们	将要	是	这里	前	长的	.

他们很快就会到这里。

[mə'sjɜːr] [fɔn'teɪn] ,

Monsieur	Fontaine	,
先生	方丹	,

方丹先生

[wɪl] [juː; jʊ][ə'blaɪdʒ][ˌem 'iː][baɪ] ['telɪŋ] [ðə; ði] ['potər] [tuː; tə][də'rekt][ðem; ðəm][tuː; tə] [weɪt] [ə'waɪl] [ɪn] [keɪs]

will	you	oblige	me	by	telling	the	porter	to	direct	them	to	wait	awhile	in	case
将要	你	必须	我	经过	讲述	这	搬运工	到	直接的	他们	到	等待	一会儿	在	案件

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt][biː; bi] [kwaɪt] ['redi] [tuː; tə][goʊ] ?

I	should	not	be	quite	ready	to	go	?
我	应该	不是	是	相当	准备好	到	去	?

能否请您转告搬运工，让他们稍等片刻，以防我还没准备好出发?

” [mə'sjɜːr] [duː'væl][hæd; həd][æn; ən]['ɑːbdʒekt][ɪn] ['getɪŋ] [fɔn'teɪn] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [weɪ] ,

”	Monsieur	Duval	had	an	object	in	getting	Fontaine	out	of	the	way	,
”	先生	杜瓦尔	有	一个	目的	在	获得	方丹	出去	的	这	方式	,

“杜瓦尔先生一心想除掉方丹。”

[fɔːr; fər][ðə; ði]['moʊmənt][ðə; ði] [dɔːr] [kloʊzd] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] , [hiː; hi] [druː] [hɪz; ɪz] [tʃer] [ʌp] [tuː; tə] -

for	the	moment	the	door	closed	upon	him	,	he	drew	his	chair	up	to	Marsac's
为了	这	片刻	这	门	关闭	之上	他	,	他	画	他的	椅子	向上	到	-

,

,

,

门在他身后关上的那一刻，他拉过椅子走到马萨克身边。

[ænd; ənd] [bɪ'gæn] ['veri] ['sɪriəsli] , [ænd; ənd] ['mɑːpɪŋ] [hɪz; ɪz] ['fɔːrhed] [ɪn][hɪz; ɪz][æŋ'zaɪəti] : “ [juː; jʊ]

and	began	very	seriously	,	and	mopping	his	forehead	in	his	anxiety	:	“	You
和	开始	非常	严重地	,	和	拖地	他的	前额	在	他的	焦虑	:	“	你

[noʊ] , [mə'sjɜːr] [mɑːr'sæk] ,

know	,	Monsieur	Marsac	,
知道	,	先生	马尔萨克	,

他神情严肃地说道，焦虑地擦着额头：“你知道，马尔萨克先生，

[aɪ][hæv; həv] ['ɔːlweɪz] [θɔːt] [ɪk'striːmli] [wel] [ʌv; əv] [mə'sjɜːr] [fɔn'teɪn] ;

I	have	always	thought	extremely	well	of	Monsieur	Fontaine	;
我	有	总是	想法	极其	出色地	的	先生	方丹	;

我一直对方丹先生评价很高；

[ænd; ənd] [naʊ] [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz] [kʌm] ['ɪntuː][ə; eɪ] [snʌg] ['fɔːrtʃən] ,

and	now	that	he	has	come	into	a	snug	fortune	,
和	现在	那	他	有	来	进入	一个	舒适	财富	,

如今他已继承了一笔可观的财富，

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt][maɪnd] [ɪf] [hiː; hi] — [ɪf] [maɪ] ['dɔːtər] — ” [hɪr]

I	should	not	mind	if	he	—	if	my	daughter	—	”	Here
我	应该	不是	头脑	如果	他	—	如果	我的	女儿	—	”	这里

如果他——如果我的女儿——” 此处

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	86	]
[	页	-	]

[第 86 页]

[mə'sjɜːr] [duː'væl] [wiŋkt] , [ænd; ənd][mɑːr'sæk] [grɪnd] [ə'priːʃətɪvli] .

Monsieur	Duval	winked	,	and	Marsac	grinned	appreciatively	.
先生	杜瓦尔	眨眼	,	和	马尔萨克	咧嘴一笑	表示赞赏	.

杜瓦尔先生眨了眨眼，马尔萨克赞赏地咧嘴一笑。

“ [aɪ] [ˌʌndər'stænd] ['pɜːrfɪktli] , ” ['ænsər] [mɑːr'sæk] .

“	I	understand	perfectly	,	”	answered	Marsac	.
”	我	理解	完美	,	”	回答	马尔萨克	.

“我完全明白，”马萨克回答道。

“ [ə'baʊt] [ten] ['mɪljənz] , [aɪ] [hɪr] , ” [ri'mɑːkt] [mə'sjɜːr] [duː'væl] , [ɪn][ə; eɪ] ['wɪspər] .

“	About	ten	millions	,	I	hear	,	”	remarked	Monsieur	Duval	,	in	a	whisper	.
”	关于	十	百万	,	我	听到	,	”	评论	先生	杜瓦尔	,	在	一个	耳语	.

“我听说大约一千万，”杜瓦尔先生低声说道。

“ [oʊ] , [noʊ] , [noʊ] ! ” [rɪ'plaɪd] [mɑːr'sæk] , ['deprəkeɪtɪŋli] .

“	Oh	,	no	,	no	!	”	replied	Marsac	,	deprecatingly	.
”	哦	,	不	,	不	!	”	回复	马尔萨克	,	贬义地	.

“哦，不，不！”马萨克贬低地回答道。

“ [ðæt] [ɪz][ə; eɪ] [groʊs] [ɪgˌzædʒə'reɪʃ(ə)n] .

“	That	is	a	gross	exaggeration	.
”	那	是	一个	总的	夸张	.

“这太夸张了。”

[aɪ] [gɪv] [juː; jʊ][maɪ][wɜːrd] , [mə'sjɜːr] [duː'væl] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['nʌθɪŋ] [laɪk] [ðæt] .

I	give	you	my	word	,	Monsieur	Duval	,	it	is	nothing	like	that	.
我	给	你	我的	单词	,	先生	杜瓦尔	,	它	是	没有什么	喜欢	那	.

我向你保证，杜瓦尔先生，事情绝不是那样的。

[aɪ] [noʊ] [mɔːr] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['mætər] [ðæn; ðən] ['enibɑːdi] [ɪk'sept] [fɔn'teɪn] ,

I	know	more	about	the	matter	than	anybody	except	Fontaine	,
我	知道	更多的	关于	这	事情	比	任何人	除了	方丹	,

除了方丹之外，我对这件事的了解比任何人都多。

[ænd; ənd][aɪ] [ə'ʃʊr] [juː; jʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][bʌt; bət] [tuː] ['mɪljənz] . ”

and	I	assure	you	that	it	is	but	two	millions	.	”
和	我	保证	你	那	它	是	但	二	百万	.	”

我向你保证，那只有两百万。

“ [ænd; ənd] [haʊ] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [mə'sjɜːr] [fɔn'teɪn] [fiːlz] [tɔːrd] [maɪ] ['dɔːtər] ?

“	And	how	do	you	think	Monsieur	Fontaine	feels	toward	my	daughter	?
”	和	如何	做	你	思考	先生	方丹	感觉	朝向	我的	女儿	?

“你认为方丹先生对我的女儿是什么感觉？”

" [mɑːr'sæk] ['nɪtɪd] [hɪz; ɪz] [braʊz] ['θɔːtfəli] .
" Marsac knitted his brows thoughtfully .
" 马尔萨克 针织 他的 眉毛 深思熟虑 .

马尔萨克若有所思地皱起了眉头。

" [aɪ] ['riːəli] [dəunt] [noʊ] , " [hiː; hi] [sed] [æt; ət] [læst] ;
" I really don't know , " he said at last ;
" 我 真的 不 知道 , " 他 说 在 最后的 ;

"我真的不知道,"他最后说道;

" [aɪ][hæv; həv] ['nevər] [hɜːrd] [fɔn'teɪn] ['menʃ(ə)n] [mædəmwə'zel] [kler] [ɪk'sept] [ɪn]['dʒen(ə)rəl] [tɜːrmz] ;
" I have never heard Fontaine mention Mademoiselle Claire except in general terms ;
" 我 有 绝不 听到 方丹 提到 小姐 克莱尔 除了 在 一般的 条款 ;

"我从未听方丹提起过克莱尔小姐，除非是泛泛而谈;

[bʌt; bət][aɪ] [noʊ] [ʃiː; ʃi][ɪz][ə; eɪ] ['veri] ['tʃɑːrmɪŋ] [gɜːrl] ,
but I know she is a very charming girl ,
但 我 知道 她 是 一个 非常 迷人 女孩 ,

但我知道她是个很有魅力的女孩。

[ænd; ənd] ['eni] [mæn] [maɪt] [biː; bi][glæd][ænd; ənd] [praʊd] [tuː; tə][hæv; həv][hɜːr; hər] .
and any man might be glad and proud to have her .
和 任何 男人 可能 是 高兴的 和 自豪的 到 有 她 .

任何男人都会为拥有她而感到高兴和自豪。

[bʌt; bət] , [mə'sjɜːr] [duː'væl] , " [sed] [mɑːr'sæk] , [ˌkɑːnfɪ'denʃəli] ,
But , Monsieur Duval , " said Marsac , confidentially ,
但 , 先生 杜瓦尔 , " 说 马尔萨克 , 保密 ,

但是，杜瓦尔先生,"马尔萨克私下说道,

" [juː; jʊ][hæv; həv][noʊ][aɪ'diːə] [haʊ] [ðə; ði] [pʊr] ['feloʊ] [hæz; həz] [bɪn] ['pəːsikjuːtid] [wɪð; wɪθ]
" you have no idea how the poor fellow has been persecuted with
" 你 有 不 主意 如何 这 贫穷的 同伴 有 到过 受迫害 和

你根本不知道这个可怜的人遭受了多少迫害

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 87]
[页 -]

[第 87 页]

[ˌprɔpə'ziʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði][sɔːrt] [sɪns] [hɪz; ɪz]['ʌŋk(ə)l]['mɔrəsəz, mɔ'riːsəz] [deθ] .
propositions of the sort since his Uncle Maurice's death .
命题 的 这 种类 自从 他的 叔叔 莫里斯的 死亡 .

自从他叔叔莫里斯去世后，就一直有类似的提议。

[æt; ət][ðə; ði] [klʌb] [ðə; ði][djuːks][ænd; ənd] ['mɑːkwɪsiz] [ɑːr; ər] ['sʌmtaɪmz] [fɔːr] [diːp] [ə'raʊnd] [hɪm; ɪm] ,
At the club the dukes and marquises are sometimes four deep around him ,
在 这 俱乐部 这 公爵们 和 侯爵夫人 是 有时 四 深的 大约 他 ,

在俱乐部里，他身边有时会围着四层公爵和侯爵。

[ɔːl][wɪð; wɪθ][æn; ən] [aɪ] [ɑːn] ['hævɪŋ] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ə; eɪ] [sʌn] - [ɪn] - [lɔː] ; [ænd; ənd][æz; əz][fɔːr; fər][ðə; ði]
all with an eye on having him for a son - in - law ; and as for the
全部 和 一个 眼睛 在 拥有 他 为了 一个 儿子 - 在 - 法律 ; 和 作为 为了 这
['widəuz] ,
widows ,
寡妇 ,

所有人都想让他做自己的女婿；至于那些寡妇们，

[ðə; ði] [pʊr] ['feloʊ] [hæz; həz][hæd; həd][tuː; tə] [ɪn'fʊr] [hɪz; ɪz][laɪf] [ə'genst] [ðer; ðər] ['iːtɪŋ] [hɪm; ɪm][ʌp] .
the poor fellow has had to insure his life against their eating him up .
这 贫穷的 同伴 有 有 到 保证 他的 生活 反对 他们的 吃 他 向上 .

这个可怜的家伙不得不为自己的生命购买保险，以防被他们吃掉。

" [ðɪs] [hwetid] [oʊld] [du'vælz] [dɪ'zaɪər] [kən'sɪdərəbli] .
" This whetted old Duval's desire considerably .
" 这 磨砺 老的 杜瓦尔的 欲望 相当 .

“这更加激起了老杜瓦尔的渴望。”

[mɑːr'sæk] , ['siːɪŋ] [ðɪs] , [kept] [ɑːn] .
Marsac , seeing this , kept on .
马尔萨克 , 看到 这 , 保留 在 .

马萨克见状，继续前进。

“ [naʊ] , [hɪr] [ɪz][ə; eɪ] ['letər] [frʌm; frəm][ðə; ði] [prɪns] [diː] [læn'deɪ] , " ['teɪkɪŋ] [ʌp] - [bɪl] ,
“ Now , here is a letter from the Prince de Landais , " taking up Landais's bill ,
" 现在 , 这里 是 一个 信 从 这 王子 德 兰代斯 , " 采取 向上 - 账单 ,

“现在，这是朗代亲王的一封信，”他接着谈到朗代的账单时说道。

— “ [aɪ] [ə'ʃʊr] [juː; jʊ] , ['niːðər] [ʌv; əv][juː 'es] [noʊz] [ðə; ði][mæn] [ɪk'sept] [ɪn][ə; eɪ] ['bɪznəs] [wei] —
— “ I assure you , neither of us knows the man except in a business way —
— " 我 保证 你 , 两者都不 的 我们 知道 这 男人 除了 在 一个 商业 方式 —
[ænd; ənd] [hɪr] [hiː; hi] [raɪts] ,
and here he writes ,
和 这里 他 写 ,

——“我向你保证，我们俩除了生意往来之外，对这个人一无所知——而他在这里写道，

[nɑːt]['oʊnli] ['wɑːntɪŋ] [fɔn'teɪn] [tuː; tə] ['mæri] [hɪz; ɪz] ['dɔːtər] , [bʌt; bət] ['æktʃuəli] ['æskɪŋ] [fɔːr; fər] ['mʌni]
not only wanting Fontaine to marry his daughter , but actually asking for money
不是 仅有的 想要 方丹 到 结婚 他的 女儿 , 但 实际上 问 为了 钱
[ɪn] [æd'væns] ,
in advance ,
在 进步 ,

他不仅想让方丹娶他的女儿，而且还预先索要钱财。

— [ə'baʊt] [sɪks] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['sev(ə)nti] - [faɪv] [frænŋks] ,
— about six hundred and seventy - five francs ,
— 关于 六 百 和 七十 - 五 法郎 ,

——大约六百七十五法郎，

— [ænd; ənd][hiː; hi] [teɪks] [ðə; ði] [toʊn] [ʌv; əv][ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n] [ɔːl'redi] [ɪn'taɪtld] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ! "
— and he takes the tone of a person already entitled to it ! "
— 和 他 需要 这 语气 的 一个 人 已经 标题 到 它 ! "

——而且他的语气就好像他已经理所当然地拥有这一切一样！

“ [ə; eɪ] ['retʃɪd] , [əˌrɪstə'krætɪk] ['pɔːpər] ! " [kraɪd] [oʊld][duː'væl] , [ɪn'dɪgnəntli] .
“ A wretched , aristocratic pauper ! " cried old Duval , indignantly .
" 一个 可怜 , 贵族 穷光蛋 ! " 哭 老的 杜瓦尔 , 愤慨地 .

“一个可怜的贵族穷光蛋！”老杜瓦尔愤愤不平地喊道。

“ [æt; ət] [liːst] , [ðə; ði][mæn] [huː] ['mæriz] [maɪ] [kler] [wɪl] [nɑːt][hæv; həv][ə; eɪ] ['wɜːrθləs] ['fɑːðər] - [ɪn] -
“ At least , the man who marries my Claire will not have a worthless father - in -
" 在 至少 , 这 男人 WHO 结婚 我的 克莱尔 将要 不是 有 一个 毫无价值 父亲 - 在 -
[lɔː] ,
law ,
法律 ,

“至少，娶我克莱尔的男人不会有个没用的岳父。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 88]
[页 -]

[第 88 页]

[laɪk] [ðɪs] [prɪns] [diː] [læn'deɪ] , [tuː; tə] [preɪ] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] ! "
like this Prince de Landais , to prey upon him ! "
喜欢 这 王子 德 兰代斯 , 到 猎物 之上 他 ! "

就像这位朗代王子一样，去掠夺他！

“ [ænd; ənd] [hɪr] [ɪz][ə; eɪ] ['letər] [frʌm; frəm] ['mædəm] ['ʃmɪd] , [ɔ:r] ['ræðər] [ðə; ði] [ˌbærə'nes] ['ʃmɪd] , ”

“	And	here	is	a	letter	from	Madame	Schmid	,	or	rather	the	Baroness	Schmid	,	”
”	和	这里	是	一个	信	从	夫人	施密德	,	或者	相当	这	男爵夫人	施密德	,	”

— [mɑ:r'sæk] [meɪd] [ðɪs] [ə'dɪʃ(ə)n] ,

—	Marsac	made	this	addition	,
—	马尔萨克	制成	这	添加	,

“这里还有一封施密德夫人，或者更确切地说是施密德男爵夫人的来信，”——马尔萨克补充道。

['si:ɪŋ] [haʊ] ['kwɪkli] [mə'sjɜ:r] [du:'væl][hæd; həd] [dʒʌmpt] [æt; ət] ['evri] ['taɪt(ə)l][hi:; hi][hæd; həd] [neɪmd] .

seeing	how	quickly	Monsieur	Duval	had	jumped	at	every	title	he	had	named	.
看到	如何	迅速地	先生	杜瓦尔	有	跳了起来	在	每一个	标题	他	有	命名	.

看看杜瓦尔先生是如何迅速地接受他所提出的每一个头衔的。

“ [ʃi:; ʃi][ɪz] ['veri] [pər'tɪkjələr] [ə'baʊt] [hɜ:r; hər]['taɪt(ə)l] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ʃi:; ʃi][hæz; həz][dʒʌst][gɑ:t][wʌn] .

“	She	is	very	particular	about	her	title	,	because	she	has	just	got	one	.
”	她	是	非常	特别的	关于	她	标题	,	因为	她	有	只是	得到	一	.

“她非常在意自己的头衔，因为她才刚刚获得一个头衔。”

[ðɪs] ['wʊmən] [ɪz][ə; eɪ] [greɪt] [swel] , [bʌt; bət][ə; eɪ] [ru:d] , [kɔ:rs] ['kri:tʃər] , [oʊld] [ɪ'nʌf] [tu:; tə][bi:; bi]

This	woman	is	a	great	swell	,	but	a	rude	,	coarse	creature	,	old	enough	to	be
这	女士	是	一个	伟大的	膨胀	,	但	一个	粗鲁的	,	粗	生物	,	老的	足够的	到	是

[fɑ:n'teɪnz] ['mʌðər] ,

Fontaine's	mother	,
方丹的	母亲	,

这个女人人很好，但粗鲁无礼，年纪大到可以做方丹的母亲了。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][wʌns][ə; eɪ] ['wɑ:ʃərwʊmən] , [aɪ][ˌeɪ 'em][toʊld] .

and	was	once	a	washerwoman	,	I	am	told	.
和	曾是	一次	一个	洗衣妇	,	我	是	讲述	.

据说她以前是洗衣妇。

[baɪ][ðə; ði] [wei] , ” — [hɪr] [mɑ:r'sæk] [pʊt] [hɪz; ɪz] [maʊθ] [tu:; tə][oʊld] [du'vælz] [ɪr] ,

By	the	way	,	”	—	here	Marsac	put	his	mouth	to	old	Duval's	ear	,
经过	这	方式	,	”	—	这里	马尔萨克	放	他的	嘴	到	老的	杜瓦尔的	耳朵	,

对了，”——说着，马萨克把嘴凑到老杜瓦尔耳边，“

— “ [ʃi:; ʃi] [kʌmz] [tu:; tə] [ðɪs] [ə'pɑ:rtmənt] [ɪn] [pər'su:t] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] !

—	“	she	comes	to	this	apartment	in	pursuit	of	him	!
—	“	她	来	到	这	公寓	在	追逐	的	他	!

—“她追到这间公寓来追他！”

[hi:; hi] [ki:ps] [aʊt] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [wei] , [ri'fju:ziz] [tu:; tə] ['ænsər] [hɜ:r; hər] ['letərz] , [ænd; ənd] [ðen] [ʃi:; ʃi]

He	keeps	out	of	her	way	,	refuses	to	answer	her	letters	,	and	then	she
他	保持	出去	的	她	方式	,	拒绝	到	回答	她	信件	,	和	然后	她

[pə'sju:z] [hɪm; ɪm] [hɪr] !

pursues	him	here	!
追寻	他	这里	!

他一直躲着她，拒绝回复她的信件，结果她却追到这里来找他！

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ɪn] [ðɪs] [ru:m] [wen] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər] [ə'naʊnst] [bɪ'loʊ] ,

She	was	in	this	room	when	you	were	announced	below	,
她	曾是	在	这	房间	什么时候	你	是	宣布	以下	,

当下面宣布你的消息时，她就在这个房间里。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['gretɪst] ['dɪfɪkəlti] [wi:; wi][gɑ:t][hɜ:r; hər] [aʊt] .

and	it	was	with	the	greatest	difficulty	we	got	her	out	.
和	它	曾是	和	这	最	困难	我们	得到	她	出去	.

我们费了九牛二虎之力才把她救出来。

[ʃi:; ʃi][ɪz][ɪn][ðə; ði] ['kɔ:rɪdɔ:r] [stɪl] , [aɪ] [bɪ'li:v] .

She	is	in	the	corridor	still	,	I	believe	.
她	是	在	这	走廊	仍然	,	我	相信	.

我相信她还在走廊里。

" [mɑːr'sæk] [roʊz] , [ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði][oʊld] ['bruːər] [baɪ][ðə; ði][hænd] , [ðeɪ] [tɪpt] [tuː; tə]
" **Marsac** **rose** **,** **and** **taking** **the** **old** **brewer** **by** **the** **hand** **,** **they** **tipped** **to**
" 马尔萨克 玫瑰 , 和 采取 这 老的 酿酒师 经过 这 手 , 他们 倾斜 到

马尔萨克站起身，拉着老酿酒师的手，两人向他敬酒。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 89]
[页 -]

[第 89 页]

[ðə; ði] ['kɔːrɪdɔːr] [dɔːr] .
the corridor door .
这 走廊 门 .

走廊的门。

[mə'sjɜːr] [duː'væl] [nelt] [daʊn] ,
Monsieur Duval knelt down ,
先生 杜瓦尔 跪下 向下 ,

杜瓦尔先生跪了下来，

[ænd; ənd] [θruː] [ðə; ði] ['kiːhoʊl] [sɔː] ['mædəm] ['ʃmɪd] ['ræmˌpeɪdʒɪŋ] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði]
and through the keyhole saw Madame Schmid rampaging up and down the
和 通过 这 锁孔 锯 夫人 施密德 横冲直撞 向上 和 向下 这
['kɔːrɪdɔːr] [laɪk] [ə; eɪ] [keɪdʒd] ['laɪənes] .
corridor like a caged lioness .
走廊 喜欢 一个 笼中 母狮 .

透过钥匙孔，他看到施密德夫人像一头被囚禁的母狮一样在走廊里来回咆哮。

" [greɪt] ['hevəns] ! " ['wɪspəd] [oʊld][duː'væl] ,
" Great heavens ! " whispered old Duval ,
" 伟大的 天 ! " 低声说道 老的 杜瓦尔 ,

"我的天哪！"老杜瓦尔低声说道。

" [noʊ][wʌn][kæn; kən] [bleɪm] [mə'sjɜːr] [fɔn'teɪn] [frʌm; frəm] ['rʌnɪŋ] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [sʌtʃ] [ə; eɪ]
" no one can blame Monsieur Fontaine from running away from such a
" 不 一 能 责备 先生 方丹 从 跑步 离开 从 这样的 一个
['wʊmən] !
woman !
女士 !

"谁又能责怪方丹先生逃离这样的女人呢！"

" ['skersli] [wɜːr; wər][ðə; ði][wɜːrdz] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [maʊθ] , [wen] , ['mædəm] ['ʃmɪd] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ]
" Scarcely were the words out of his mouth , when , Madame Schmid making a
" 几乎 是 这 字 出去 的 他的 嘴 , 什么时候 , 夫人 施密德 制作 一个
[lʌndʒ] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] ,
lunge at the door ,
弓步 在 这 门 ,

"话音未落，施密德夫人便猛地扑向门口。"

[ˌaɪ 'tiː] [fluː] ['oʊpən] , ['nɔkiŋ] [mə'sjɜːr] [duː'væl] ['sprɔːlɪŋ] .
it flew open , knocking Monsieur Duval sprawling .
它 飞翔 打开 , 敲门 先生 杜瓦尔 蔓延 .

它猛地打开，把杜瓦尔先生撞倒在地。

['mædəm] ['ʃmɪd] [dæʃt] [ɪn] , ['wɔːkɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] ['prɑːstreɪt] [mə'sjɜːr] [duː'væl][æz; əz] [ɪf] [hiː; hi]
Madame Schmid dashed in , walking over the prostrate Monsieur Duval as if he
夫人 施密德 虚线 在 , 步行 超过 这 前列腺 先生 杜瓦尔 作为 如果 他
[hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ][frɑːg] ,
had been a frog ,
有 到过 一个 青蛙 ,

施密德夫人冲了进来，径直从趴在地上的杜瓦尔先生身上走过，就像走过一只青蛙一样。

[ænd; ənd] [bɪ'gæn] [tu:; tə] [hə'ræŋ] [mɑ:r'sæk] ['vaɪələntli] , ['swɪŋɪŋ] [hɜ:r; hər] [ɑ:rmz] [ə'baʊt] [laɪk] [ə; eɪ]

and	began	to	harangue	Marsac	violently	,	swinging	her	arms	about	like	a
和	开始	到	长篇大论	马尔萨克	暴力	,	摇摆	她	武器	关于	喜欢	一个

[dʌtʃ] ['wɪndmɪl] .

Dutch	windmill	.
荷兰语	风车	.

她开始猛烈地斥责马萨克，像荷兰风车一样挥舞着手臂。

" [oʊ] , [ju:; jʊ] [dɪ'si:vər] !

"	Oh	,	you	deceiver	!
"	哦	,	你	骗子	!

“哦，你这个骗子！”

[aɪ] [noʊ] [ˌaɪ 'ti:] ['iznt] [wɜ:rθ] [waɪl] [tu:; tə] [du:] ['eniθɪŋ] [wɪð; wɪθ] [mə'sjɜ:r]

I	know	it	isn't	worth	while	to	do	anything	with	Monsieur
我	知道	它	不是	值得	尽管	到	做	任何事物	和	先生

我知道和先生做任何事都没意义。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	90	]
[	页	-	]

[第90页]

[fɔn'teɪn] , — [ju:; jʊ] [hæv; həv] [hɪm; ɪm] ['ʌndər] [jʊr; jər] [θʌm] ; [bʌt; bət] [aɪ] [wɪl] [brɪŋ] [ju:; jʊ] [bəuθ] [tu:; tə]

Fontaine	,	—	you	have	him	under	your	thumb	;	but	I	will	bring	you	both	to
方丹	,	—	你	有	他	在下面	你的	拇指	;	但	我	将要	带来	你	两个都	到

[tɜ:rmz] ,

terms	,
条款	,

方丹，——你把他控制住了；但我会让你们俩达成和解。

[ðæt] [aɪ] ['prɑ:mɪs] [ju:; jʊ] .

that	I	promise	you	.
那	我	承诺	你	.

我向你保证。

[ænd; ənd] [wer] [hæz; həz] [mə'sjɜ:r] [fɔn'teɪn] [gɔ:n] ?

And	where	has	Monsieur	Fontaine	gone	?
和	在哪里	有	先生	方丹	已消失	?

方丹先生去哪儿了?

[ju:; jʊ] [hæv; həv] ['spɪrɪtɪd] [hɪm; ɪm] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wei] , — [aɪ] [noʊ] [ˌaɪ 'ti:] ;

You	have	spirited	him	out	of	the	way	,	—	I	know	it	;
你	有	精神抖擞	他	出去	的	这	方式	,	—	我	知道	它	;

我知道你已经把他转移走了；

[ju:; jʊ] [du:] [ˌaɪ 'ti:] ['evri] [taɪm] [aɪ] [kʌm] !

you	do	it	every	time	I	come	!
你	做	它	每一个	时间	我	来	!

你每次我来都这样!

" - ['oʊnli] [rɪ'plaɪ] [wʌz; wəz] [tu:; tə] [kætʃ] [hɜ:r; hər] [raʊnd] [ðə; ði] [weɪst] , [ænd; ənd] [seɪ] ['su:ðɪŋli] ,

"	Marsac's	only	reply	was	to	catch	her	round	the	waist	,	and	say	soothingly	,
"	-	仅有的	回复	曾是	到	抓住	她	圆形的	这	腰部	,	和	说	舒缓地	,

“马萨克只是搂住她的腰，轻声安慰道：

[æz; əz] [hi:; hi] ['drægd] [hɜ:r; hər] [bæk] [tu:; tə] [ðə; ði] [dɔ:r] , " [maɪ] [dɪr] [gɜ:rl] ,

as	he	dragged	her	back	to	the	door	,	"	My	dear	girl	,
作为	他	拖拽	她	后退	到	这	门	,	"	我的	亲爱的	女孩	,

他把她拖回门口时说道：“我亲爱的女孩，

[juː; jʊ] [wɪl] ['sɜːrt(ə)nli] ['ruːɪn] [fɑːn'teɪnz] [ˌrepju'teɪʃ(ə)n] [ɪf] [juː; jʊ][ækt][ɪn] [ðɪs] ['mænər] . ”

you	will	certainly	ruin	Fontaine's	reputation	if	you	act	in	this	manner	.	”
你	将要	当然	废墟	方丹的	名声	如果	你	行为	在	这	方式	.	”

你这样做一定会毁了方丹的名声。

“ [aɪ][dəunt] [ker] [ə; eɪ][fɪg][fɔːr; fər][maɪ][ˌrepju'teɪʃ(ə)n] , ” [bɔːld] ['mædəm] ['ʃmɪd] ,

“	I	don't	care	a	fig	for	my	reputation	,	”	bawled	Madame	Schmid	,
”	我	不	关心	一个	如图	为了	我的	名声	,	”	嚎啕大哭	夫人	施密德	,

“我才不在乎我的名声呢！”施密德夫人咆哮道。

— “ [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['mʌni] [aɪ][ˌeɪ 'em]['æftər] ; [ænd; ənd] ['mʌni] [aɪ] [miːn] [tuː; tə][hæv; həv] , [aʊt][ʌv; əv]

—	“	it	is	money	I	am	after	;	and	money	I	mean	to	have	,	out	of
—	”	它	是	钱	我	是	后	;	和	钱	我	意思是	到	有	,	出去	的

[məˈsjɜːr] [fɔn'teɪn] !

Monsieur	Fontaine	!
先生	方丹	!

“我所追求的是钱；而且我一定要从方丹先生那里得到钱！”

” [mɑːr'sæk] ['mænɪdʒd] [tuː; tə][get][hɜːr; hər][ˌaʊt'saɪd][ðə; ði] [dɔːr] , [wɪtʃ] [hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði] [prɪ'kɔːʃn]

”	Marsac	managed	to	get	her	outside	the	door	,	which	he	took	the	precaution
”	马尔萨克	管理	到	得到	她	外部	这	门	,	哪个	他	采取	这	预防

[tuː; tə] [lɑːk] [bɪ'haɪnd][hɜːr; hər] ,

to	lock	behind	her	,
到	锁	在后面	她	,

“马萨克设法把她带到了门外，并谨慎地把门锁上了。”

[ænd; ənd] [sed] [æz; əz][hiː; hi] [stept] [bæk] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] ,

and	said	as	he	stepped	back	into	the	room	,
和	说	作为	他	步	后退	进入	这	房间	,

他一边说着，一边走回房间。

“ [ðæts] [ə; eɪ]['sæmp(ə)l][ʌv; əv] [wʌt] [pʊr] [fɔn'teɪn] [hæz; həz][hæd; həd][tuː; tə][pʊt] [ʌp][wɪð; wɪθ] [sɪns]

“	That's	a	sample	of	what	poor	Fontaine	has	had	to	put	up	with	since
”	那就是	一个	样本	的	什么	贫穷的	方丹	有	有	到	放	向上	和	自从

[hiː; hi] [keɪm] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['mʌni] .

he	came	into	his	money	.
他	来了	进入	他的	钱	.

“这只是可怜的方丹自从发了财以来所遭受的苦难的一个缩影。”

[ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz] [ə'nʌðər] [wʌn] — [ə; eɪ] ['wɪdoʊ] — [huː] [ɪz] [wɜːrs] [ðæn; ðən][ɔːl] .

And	there	is	another	one	—	a	widow	—	who	is	worse	than	all	.
和	那里	是	其他	一	—	一个	寡妇	—	WHO	是	更糟	比	全部	.

还有一位寡妇，比所有人都更糟糕。

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]

”	[	Pg	91	]
”	[	页	-	]

“[第 91 页]

“ [oʊ] , ['dʒuːpɪtər] ! ” [wʌz; wəz] [mə'sjɜːr] [duˈvælz] [ˌeksklə'meɪʃn] , [æz; əz][hiː; hi] [pɪkt] [hɪm'self] [ʌp] [ɔːf]

“	Oh	,	Jupiter	!	”	was	Monsieur	Duval's	exclamation	,	as	he	picked	himself	up	off
”	哦	,	木星	!	”	曾是	先生	杜瓦尔的	感叹	,	作为	他	挑选	他自己	向上	离开

[ðə; ði] [flɔːr] ,

the	floor	,
这	地面	,

“哦，朱庇特！”杜瓦尔先生惊呼道，同时从地上爬了起来。

[ænd; ənd] ['dʌstɪd] [hɪz; ɪz] [niːz] [ænd; ənd] ['elbəuz] .

and	dusted	his	knees	and	elbows	.
和	掸去灰尘	他的	膝盖	和	肘部	.

他拍了拍膝盖和手肘上的灰尘。

“ [ə; eɪ] ['veri] ['hænsəm] ['wʊmən] , [ə; eɪ] [kjŋ'tes] , — [ðə; ðɪ] [kjŋ'tes] [di:] ['flɜ:ri] .

“	A	very	handsome	woman	,	a	comtesse	,	—	the	Comtesse	de	Fleury	.
”	一个	非常	英俊的	女士	,	一个	伯爵夫人	,	—	这	伯爵夫人	德	弗勒里	.

“一位非常漂亮的女士，一位伯爵夫人——弗勒里伯爵夫人。”

[ʃi:; ʃi][gɑ:t][ə; eɪ] ['rɪt(ə)n] ['prɑ:mɪs] [aʊt] [ʌv; əv] [fɔn'teɪn] , [ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt][ʌv; əv] ['wi:knəs] — [ju:; jʊ]

She	got	a	written	promise	out	of	Fontaine	,	in	a	moment	of	weakness	—	you
她	得到	一个	书面	承诺	出去	的	方丹	,	在	一个	片刻	的	弱点	—	你

[ˌʌndər'stænd] ? ”

understand	?	”
理解	?	”

她趁着方丹意志薄弱，让他签了份书面承诺——你明白吗?

“ [jes] — [ə; eɪ] ['wɪdoʊ] [ænd; ənd][ə; eɪ]['moʊmənt][ʌv; əv] ['wi:knəs] !

“	Yes	—	a	widow	and	a	moment	of	weakness	!
”	是的	—	一个	寡妇	和	一个	片刻	的	弱点	!

“是的——一个寡妇和一时的软弱！”

[aɪ] [ˌʌndər'stænd] , ” [sed] [ðə; ðɪ][oʊld] ['bru:ər] , ['fi:lɪŋli] .

I	understand	,	”	said	the	old	brewer	,	feelingly	.
我	理解	,	”	说	这	老的	酿酒师	,	有感情地	.

“我明白了，”老酿酒师动情地说。

“ [ˌaɪ 'ti:] ['iznt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['slaɪtəst] ['li:g(ə)l]['vælju:] , [ðoʊ] ,

“	It	isn't	of	the	slightest	legal	value	,	though	,
”	它	不是	的	这	丝毫	合法的	价值	,	尽管	,

“但这丝毫没有法律价值。”

[æz; əz][aɪ][kæn; kən]['testɪfaɪ] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [əb'teɪnd] ['ʌndər] [du'res] ;

as	I	can	testify	that	it	was	obtained	under	duress	;
作为	我	能	作证	那	它	曾是	获得	在下面	胁迫	;

我可以作证，这份文件是在胁迫下获得的;

[ænd; ənd] [fɔn'teɪn] [wʊd] [gɪv] [hæf][hi:; hi][ɪz] [wɜ:rθ] [tu:; tə] [get] [rɪd][ʌv; əv][hɜ:r; hər] .

and	Fontaine	would	give	half	he	is	worth	to	get	rid	of	her	.
和	方丹	会	给	一半	他	是	值得	到	得到	摆脱	的	她	.

方丹愿意付出他一半的身家来摆脱她。

” [æz; əz][mɑ:r'sæk] [sed] [ðɪs] [ə'baʊt] [ðə; ðɪ] ['rɪt(ə)n] [ə'gri:mənt] , [hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t] [help] ['wɪʃɪŋ] ,

”	As	Marsac	said	this	about	the	written	agreement	,	he	could	not	help	wishing	,
”	作为	马尔萨克	说	这	关于	这	书面	协议	,	他	可以	不是	帮助	祝	,

[wɪð; wɪθ][ɔ:l][hɪz; ɪz] [hɑ:rt] ,

with	all	his	heart	,
和	全部	他的	心	,

“当马萨克谈到这份书面协议时，他不禁由衷地希望.....”

[ðæt] [hi:; hi][hæd; həd][ˌaɪ 'ti:] [ðæt] ['moʊmənt][ɪn][hɪz; ɪz] [pə'zeʃn] .

that	he	had	it	that	moment	in	his	possession	.
那	他	有	它	那	片刻	在	他的	拥有	.

那一刻，它就在他手中。

[mə'sjɜ:r] [du:'væl] [rɪ'flektɪd] ['sɪriəsli] [fɔ:r; fər][sʌm; səm] ['mɪnɪts] [bɪ'fɔ:r] ['spi:kɪŋ] .

Monsieur	Duval	reflected	seriously	for	some	minutes	before	speaking	.
先生	杜瓦尔	反映	严重地	为了	一些	分钟	前	请讲	.

杜瓦尔先生沉思了几分钟后才开口说话。

“ [aɪ] [ək'nɑ:lɪdʒ] [tu:; tə][ju:; jʊ] , ” [hi:; hi] [sed] ,

“	I	acknowledge	to	you	,	”	he	said	,
”	我	承认	到	你	,	”	他	说	,

“我承认，”他说。

“ [ðæt] [aɪ] [rɪ'gɑːrd] [ə; eɪ] ['wɪdoʊ] [ɪn] [æn; ən] [ə'fer] [ʌv; əv] [ðɪs] [sɔːrt]
“ that I regard a widow in an affair of this sort
“ 那 我 看待 一个 寡妇 在 一个 事务 的 这 种类

“我认为寡妇在这种事情上的表现很差。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 92]
[页 -]

[第92页]

[æz; əz] [ə; eɪ] ['pɜːrs(ə)n] [tuː; tə] [biː; bi] ['rekənd] [wɪð; wɪθ] ; [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [aɪ] [huː] [tel] [juː; jʊ] [soʊ] ,
as a person to be reckoned with ; and it is I who tell you so ,
作为 一个 人 到 是 估计 和 ; 和 它 是 我 WHO 告诉 你 所以 ,

他是一个不容小觑的人物；这是我亲口告诉你的。

[ænd; ənd] [aɪ] [hæv; həv] [ə; eɪ] [hed] [ɑːn] [maɪ] ['ʃəuldəz] .
and I have a head on my shoulders .
和 我 有 一个 头 在 我的 肩膀 .

而且我头脑清醒。

[naʊ] , [aɪ] [hɪr] [juː; jʊ] [hæv; həv] [greɪt] ['ɪnfluəns] [wɪð; wɪθ] [mə'sjɜːr] [fɔn'teɪn] — ”
Now , I hear you have great influence with Monsieur Fontaine — ”
现在 , 我 听到 你 有 伟大的 影响 和 先生 方丹 — ”

我听说你对方丹先生很有影响力——”

“ [nɑːt] [ə; eɪ] ['pɑːrtɪk(ə)l] , ” [mɑːr'sæk] [prəu'testid] ['vɪgərəsli] .
“ Not a particle , ” Marsac protested vigorously .
“ 不是 一个 粒子 , ” 马尔萨克 抗议 大力 .

“一点儿也不！”马尔萨克激烈地抗议道。

“ ['nɑːnsens] !
“ Nonsense !
“ 废话 !

“废话！

[juː; jʊ] [ɑːr; ər] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [fuːl] [ˌem 'iː] !
You are trying to fool me !
你 是 尝试 到 傻子 我 !

你想骗我！

[bʌt; bət] [aɪ] [wɪl] [seɪ] [ðɪs] [tuː; tə] [juː; jʊ] .
But I will say this to you .
但 我 将要 说 这 到 你 .

但我要告诉你的是……

['teɪkɪŋ] ['ɪntuː] [ə'kaʊnt] [maɪ] ['dɔtɜ-z] ['fænsi] [fɔːr; fər] [jʊr; jər] [frend] [fɔn'teɪn] ,
Taking into account my daughter's fancy for your friend Fontaine ,
采取 进入 帐户 我的 女儿的 想要 为了 你的 朋友 方丹 ,

考虑到我女儿对你的朋友方丹的好感，

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [gʊd] ['kærəktər] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [gʊd] [bɜːrθ] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['fɔːrtʃən] ,
and his good character and his good birth and his fortune ,
和 他的 好的 特点 和 他的 好的 出生 和 他的 财富 ,

还有他良好的品格、显赫的出身和财富。

[ɪf] [juː; jʊ] [kæn; kən] [brɪŋ] [ə'baʊt] [æn; ən] — [ə'reɪndʒmənt] — [juː; jʊ] [ˌʌndər'stænd] — [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi]
if you can bring about an — arrangement — you understand — it will be
如果 你 能 带来 关于 一个 — 安排 — 你 理解 — 它 将要 是
[fɔːr; fər] [ðə; ði] ['hæpinəs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [jʌŋ] ['piːp(ə)l] . ”
for the happiness of the young people . ”
为了 这 幸福 的 这 年轻的 人们 . ”

如果你能促成一项安排——你明白的——那将有利于年轻人的幸福。

“ [aɪ] [wʊd] [duː] ['eniθɪŋ] [fɔːr; fər] [fɑːn'teɪnz] ['hæpinəs] , ” [sed] [mɑːr'sæk] .
“ I would do anything for Fontaine's happiness , ” said Marsac .
“ 我 会 做 任何事物 为了 方丹的 幸福 , ” 说 马尔萨克 .

“为了方丹的幸福，我什么都愿意做，”马萨克说。

“ [ðen] , ['kudnt] [juː; jʊ] — [ə'hemˌə'həm] — [ðə; ði] ['wɪdoʊ] — [naʊ] , [juː; jʊ][ɑːr; ər] [jɔːr'self] [ə; eɪ] ['veri]
“ Then , couldn't you — ahem — the widow — Now , you are yourself a very
“ 然后 , 不能 你 — 嗯 — 这 寡妇 — 现在 , 你 是 你自己 一个 非常
[ə'træktɪv] ['feloʊ] .
attractive fellow .
吸引人的 同伴 .

“那么，你难道不能——咳——那位寡妇——现在，你自己也是一位非常有魅力的男士。”

[pər'hæps][ðə; ði] ['wɪdoʊ] [maɪt] [meɪk] [æn; ən] [ɪks'tʃeɪndʒ] ? ”
Perhaps the widow might make an exchange ? ”
也许 这 寡妇 可能 制作 一个 交换 ? ”

或许寡妇可以进行交换?

“ [teɪk] [ˌem 'iː] , [duː][juː; jʊ] [miːn] ?
“ Take me , do you mean ?
“ 拿 我 , 做 你 意思是 ?

“带我走，是吗？”

[maɪ] [dɪr] [sɜːr] , [aɪ] [wʊd] [duː] ['eniθɪŋ] [ɑːn] [ɜːrθ] [fɔːr; fər] [fɔn'teɪn] [bʌt; bət][wʌn] ; [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] ,
My dear sir , I would do anything on earth for Fontaine but one ; and that is ,
我的 亲爱的 先生 , 我 会 做 任何事物 在 地球 为了 方丹 但 一 ; 和 那 是 ,

我亲爱的先生，我愿意为方丹做任何事，除了一件事；那就是：

[tuː; tə][get] ['mærid] .
to get married .
到 得到 已婚 .

结婚。

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]
” [Pg 93]
” [页 -]

“[第 93 页]

“ [hɑː] ! [hɑː] !
“ Ha ! ha !
“ 哈 ! 哈 !

“哈哈！

[ðæts] [ðə; ði] [wei] ['delfiːn; del'fiːn] [tɔːks] . ”
That's the way Delphine talks . ”
那就是 这 方式 德尔菲娜 会谈 . ”

“德尔菲娜说话就是这样。”

“ [aɪ] ['hævnt] [ðə; ði] [rɪ'moʊtəst] [aɪ'diːə] [haʊ] [tuː; tə] [meɪk] [æn; ən] ['ɔːfər] .
“ I haven't the remotest idea how to make an offer .
“ 我 还没有 这 最远 主意 如何 到 制作 一个 提供 .

“我完全不知道该如何出价。”

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [laɪk] [ə; eɪ] [hɔːrs] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [pleɪ] [ðə; ði] ['fɪdl] . ”
It would be like a horse trying to play the fiddle . ”
它 会 是 喜欢 一个 马 尝试 到 玩 这 小提琴 . ”

这就像一匹马试图拉小提琴一样。

“ [oʊ] , [wel] , [juː; jʊ] [niːd] [nɑːt][maɪnd] [ə'baʊt] [ðæt] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['wɪdoʊ] .
“ Oh , well , you need not mind about that , with a widow .
“ 哦 , 出色地 , 你 需要 不是 头脑 关于 那 , 和 一个 寡妇 .

“哦，那你就不必在意了，你可是寡妇。”

[ʃiː; ʃi] [wɪl] [duː][ðə; ði] ['bɪznəs] [fɔːr; fər][juː; jʊ] . ”

She	will	do	the	business	for	you	. ”
她	将要	做	这	商业	为了	你	. ”

她会为你处理好这件事。

“ [ʃiː; ʃi][ʃæl; ʃəl][nɑːt][hæv; həv][ə; eɪ] [tʃæns] , [ɪf] [aɪ][kæn; kən][help][ˌaɪ 'tiː] — [ðæt][ɪz] , ” ['stæməd]

“ She	shall	not	have	a	chance	, if	I	can	help	it	— that	is	, ” stammered
“ 她	将	不是	有	一个	机会	, 如果	我	能	帮助	它	— 那	是	, ” 结结巴巴

[mɑːr'sæk] ,

Marsac	,
马尔萨克	,

“只要我能阻止，她就绝不会有机会——”马萨克结结巴巴地说。

[æz; əz][hiː; hi] [ˌrekə'lektɪd] [ðæt] ['mædəm] ['flɜːri] [hæd; həd] [ɔːl'redi] [prə'poʊzd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

as	he	recollected	that	Madame	Fleury	had	already	proposed	to	him	.
作为	他	回忆	那	夫人	弗勒里	有	已经	建议的	到	他	.

他回想起弗勒里夫人已经向他求婚了。

“ [tuː; tə][biː; bi] ['veri] [ˌkɑːnfɪ'denʃ(ə)l] , [ðɪs] [pər'tɪkjələr] ['wɪdoʊ] [hæz; həz] — [ɜːr; ər] — [bɪ'fɔːr] [en'tæŋgəlɪŋ]

“ To	be	very	confidential	, this	particular	widow	has	— er	— before	entangling
“ 到	是	非常	机密的	, 这	特别的	寡妇	有	— 呃	— 前	纠缠

[fɔn'teɪn] — [ɪn][æn; ən] ['ɪntərvjuː] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] — ” [mɑːr'sæk] [stɑːpt] ,

Fontaine	— in	an	interview	with	me	— ” Marsac	stopped ,
方丹	— 在	一个	面试	和	我	— ” 马尔萨克	停止 ,

“非常保密地说，这位寡妇在与方丹纠缠不清之前，曾接受过我的采访——”马萨克停顿了一下，

['blʌʃɪŋ] ; [ænd; ənd] [mə'sjɜːr] [duː'væl] , ['kloʊzɪŋ] [wʌn] [aɪ] , ['pleɪfəli] [poʊkt] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði][rɪbz] .

blushing ;	and	Monsieur	Duval ,	closing	one	eye ,	playfully	poked	him	in	the	ribs .
脸红 ;	和	先生	杜瓦尔 ,	结束	一	眼睛 ,	嬉戏地	戳	他	在	这	肋骨 .

他脸红了；杜瓦尔先生闭上一只眼睛，开玩笑地戳了戳他的肋骨。

“ [maɪ] [dɪr] [jʌŋ] [frend] , ” [sed] [hiː; hi] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] [er] [ʌv; əv] [suː'pɪriər] ['wɪzdəm] ,

“ My	dear	young	friend , ”	said	he ,	with	an	air	of	superior	wisdom ,
“ 我的	亲爱的	年轻的	朋友 , ”	说	他 ,	和	一个	空气	的	优越的	智慧 ,

“我亲爱的年轻朋友，”他用一种高人一等的智慧语气说道，

“ [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt][wɑːnt][juː; jʊ] ['veri] [mʌtʃ] , [els] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv][hæd; həd]

“ she	did	not	want	you	very	much ,	else	she	would	have	had
“ 她	做过	不是	想	你	非常	很多 ,	别的	她	会	有	有

她其实并不怎么想要你，否则她早就……

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	94	]
[	页	-	]

[第94页]

[juː; jʊ] .

you	.
你	.

你。

['iːv(ə)n][aɪ][hæv; həv][hæd; həd][tuː; tə][juːz][ɔːl][maɪ] [ə'stuːtnəs] [tuː; tə] [kiːp] [frʌm; frəm] ['biːɪŋ] ['gɔbəld] [ʌp]

Even	I	have	had	to	use	all	my	astuteness	to	keep	from	being	gobbled	up
甚至	我	有	有	到	使用	全部	我的	敏锐	到	保持	从	存在	狼吞虎咽	向上

[baɪ] ['widəuz] .

by	widows	.
经过	寡妇	.

就连我也得使出浑身解数才能避免被寡妇们吞噬。

[ɪ'tɜːrn(ə)l] ['vɪdʒɪləns] [ɪz][ðə; ði] [praɪs] [ʌv; əv] ['lɪbərti] [wer] ['widəuz] [ɑːr; ər] [kən'sɜːrnd] .

Eternal	vigilance	is	the	price	of	liberty	where	widows	are	concerned	.
永恒	警觉	是	这	价格	的	自由	在哪里	寡妇	是	担心的	.

对于寡妇而言，自由的代价是永无止境的警惕。

[bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ] [wəʊnt] ['lɪs(ə)n] [tuː; tə] [maɪ] [ˌprɑːpə'zɪʃ(ə)n] [ɪn] [ðæt] [rɪ'spekt] ,

But	if	you	won't	listen	to	my	proposition	in	that	respect	,
但	如果	你	惯于	听	到	我的	主张	在	那	尊重	,

但如果你不肯听取我在这方面的建议，

[aɪ] [ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [juː; jʊ] [wɪl] [tuː; tə] [wʌn] [ə'pɑːn] [ə'nʌðər] ['sʌbdʒekt] .

I	am	sure	you	will	to	one	upon	another	subject	.
我	是	当然	你	将要	到	一	之上	其他	主题	.

我相信你们会就此展开讨论。

[aɪ] [ɪn'tend] , [nekst] [mʌnθ] , [ˌriː'ɔːrgəˌnaɪzɪŋ] [maɪ] ['bruːəriːz] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [stɑːk] ['kʌmpəni] ,

I	intend	,	next	month	,	reorganising	my	breweries	into	a	stock	company	,
我	打算	,	下一个	月	,	重组	我的	啤酒厂	进入	一个	库存	公司	,

我计划下个月将我的啤酒厂重组为一家股份公司。

[ænd; ənd] [aɪ] [hæv; həv] ['pɑːzətɪv] [ə'ʃuərənsiz] [ðæt] [ðə; ðɪ] ['ʃɛrz] [wɪl] [kə'mænd] [ə; eɪ] ['priːmiəm] .

and	I	have	positive	assurances	that	the	shares	will	command	a	premium	.
和	我	有	积极的	保证	那	这	分享	将要	命令	一个	优质的	.

而且我有充分的理由相信，这些股票将会获得溢价。

[ɪf] [juː; jʊ] [ænd; ənd] [jʊr; jər] [frend] [fɔn'teɪn] [kæn; kən] [reɪz] [ten] ['θaʊz(ə)nd] [fræŋks] [wɪ'ðɪn] [ðə; ðɪ] [nekst] [wiːk] ,

If	you	and	your	friend	Fontaine	can	raise	ten	thousand	francs	within	the	next	week	,
如果	你	和	你的	朋友	方丹	能	增加	十	千	法郎	之内	这	下一个	星期	,

如果你和你的朋友方丹能在下周筹集到一万法郎，

[aɪ] [kæn; kən] [let] [juː; jʊ] [ɪn] [ɑːn] [ðə; ðɪ] [graʊnd] [flɔːr] ;

I	can	let	you	in	on	the	ground	floor	;
我	能	让	你	在	在	这	地面	地面	;

我可以让你从一楼进来；

[ænd; ənd] [wɪ'ðɪn] [θriː] [wiːks] [juː; jʊ] [wɪl] [meɪk] ['fɪfti] ['θaʊz(ə)nd] [fræŋks] [iːtʃ] . ”

and	within	three	weeks	you	will	make	fifty	thousand	francs	each	.	”
和	之内	三	周	你	将要	制作	五十	千	法郎	每个	.	”

三周之内，你们每人将赚到五万法郎。

“ [juː; jʊ] [ʃæl; ʃəl] [hæv; həv] [maɪ] [tʃek] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ['mɔːrnɪŋ] , ” ['prɑːmptli] ['ænsər] [mɑːr'sæk] ,

“	You	shall	have	my	cheque	to	-	morrow	morning	,	”	promptly	answered	Marsac	,
“	你	将	有	我的	查看	到	-	明天	早晨	,	”	及时	回答	马尔萨克	,

“明天早上你就能收到我的支票了，”马萨克立即回答道。

[huː] [hæd; həd] [nɑːt] [ə; eɪ] [suː] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['kredɪt] [ɔːr] [ɪn] [hænd] .

who	had	not	a	sou	to	his	credit	or	in	hand	.
WHO	有	不是	一个	苏	到	他的	信用	或者	在	手	.

他身无分文，也没有钱。

[oʊld] [duː'væl] [ðen] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [ɪg'zæmɪn] [ðə; ðɪ] [ruːm] .

Old	Duval	then	began	to	examine	the	room	.
老的	杜瓦尔	然后	开始	到	检查	这	房间	.

老杜瓦尔随即开始打量房间。

[ðə; ðɪ] ['sʌpər] - ['teɪbl] [siːmd] [tuː; tə] [straɪk] [hɪm; ɪm] ['feɪvərəbli] , [bʌt; bət] [ðə; ðɪ] [ruːm] [dɪd] [nɑːt] .

The	supper	-	table	seemed	to	strike	him	favourably	,	but	the	room	did	not	.
这	晚餐	-	桌子	似乎	到	罢工	他	有利	,	但	这	房间	做过	不是	.

他似乎对餐桌很满意，但对房间却不满意。

“ [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [tuː; tə] [ˌem 'iː] , ” [hiː; hi] [sed] ,

“	It	seems	to	me	,	”	he	said	,
“	它	似乎	到	我	,	”	他	说	,

“在我看来，”他说，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 95]
[页 -]

[第95页]

“ [ðæt] — [ə'hemˌə'həm] — [jʊr; jər] [frend] [maɪt] [hæv; həv] ['betər] ['kwɔːrtərz] .
“ that — ahem — your friend might have better quarters .
“ 那 — 嗯 — 你的 朋友 可能 有 更好的 四分之一 .

“那——咳——你的朋友可能住得更好。”

[ðɪs] [ɪz] ['prɪti] [haɪ] [ʌp] . ”
This is pretty high up . ”
这 是 漂亮的 高的 向上 . ”

这位置相当高。”

“ [jes] , ” ['ænsər] [mɑːr'sæk] , “ [bʌt; bət][wiː; wi] [rɪ'meɪn] [hɪr] [ɑːn] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪdoʊ] , [ðə; ði]
“ Yes , ” answered Marsac , “ but we remain here on account of the widow , the
“ 是的 , ” 回答 马尔萨克 , “ 但 我们 保持 这里 在 帐户 的 这 寡妇 , 这
[kjŋ'tes] [diː] ['flɜːri] ;
Comtesse de Fleury ;
伯爵夫人 德 弗勒里 ;

“是的,”马萨克回答说，“但我们留在这里是因为弗勒里伯爵夫人的遗孀;

[ænd; ənd]['aʊər; ɑːr] [sə'raʊndɪŋz] [ɑːr; ər] [mɔːr] ['væljuəb(ə)l][ðæn; ðən][juː; jʊ] [θɪŋk] , [pər'hæps] .
and our surroundings are more valuable than you think , perhaps .
和 我们的 周围环境 是 更多的 有价值的 比 你 思考 , 也许 .

或许，我们周围的环境比你想象的更有价值。

[wiː; wi][hæv; həv] [bɪn] [kə'lektəz] [ɪn]['aʊər; ɑːr] [taɪm] , [aɪ] [ə'ʃʊr] [juː; jʊ] .
We have been collectors in our time , I assure you .
我们 有 到过 收藏家 在 我们的 时间 , 我 保证 你 .

我向你保证，我们曾经也是收藏家。

[duː][juː; jʊ] [siː] [ðæt] ['soʊfə] ? ”
Do you see that sofa ? ”
做 你 看 那 沙发 ? ”

你看到那张沙发了吗?

“ [jes] , ” [sed] [mə'sjɜːr] [duː'væl] , ['pʌntʃɪŋ] [ðə; ði] [pʊr] [oʊld]['soʊfə] ; “ [bʌt; bət] [its] [mɔːθ] - ['iːtn] .
“ Yes , ” said Monsieur Duval , punching the poor old sofa ; “ but it's moth - eaten .
“ 是的 , ” 说 先生 杜瓦尔 , 冲孔 这 贫穷的 老的 沙发 ; “ 但 它是 蛾 - 吃 .

“是的,”杜瓦尔先生一边说着，一边捶打着那张可怜的旧沙发；“但是它已经被虫蛀了。”

[ˌaɪ 'tiː] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] ['mɛndɪd] [hɪr] . ”
It ought to be mended here . ”
它 应该 到 是 已修复 这里 . ”

应该在这里修补一下。

“ [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['sækrəlɪdʒ] [tuː; tə] [tʌtʃ] [ðæt] ['soʊfə] .
“ It would be sacrilege to touch that sofa .
“ 它 会 是 亵渎神灵 到 触碰 那 沙发 .

“碰那张沙发简直是亵渎神灵。”

[ˌaɪ 'tiː] [bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə] ['piːtər] [ðə; ði] [greɪt] .
It belonged to Peter the Great .
它 属于 到 彼得 这 伟大的 .

它曾属于彼得大帝。

[hiː; hi] [meɪd] [ðæt] [hoʊl] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .
He made that hole in it .
他 制成 那 洞 在 它 .

他在上面打了个洞。

[aɪ] [fər'get] [ɪg'zæktli] [wʌt] [wi:; wi] [peɪd] [fɔ:r; fər][ˌaɪ 'ti:] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][ɪz] [ɪn'ʃʊrd] [fɔ:r; fər] ['fɔ:rti] ['θaʊz(ə)nd]

I	forget	exactly	what	we	paid	for	it	,	but	it	is	insured	for	forty	thousand
我	忘记	确切地	什么	我们	有薪酬的	为了	它	,	但	它	是	投保人	为了	四十	千

[fræŋks] .

francs	.
法郎	.

我记不清我们具体花了多少钱，但它的保险金额是四万法郎。

" [mə'sjɜ:r] [du'vælz] [maʊθ] [keɪm] [waɪd] ['oʊpən][wɪð; wɪθ] [sər'praɪz] .

"	Monsieur	Duval's	mouth	came	wide	open	with	surprise	.
"	先生	杜瓦尔的	嘴	来了	宽的	打开	和	惊喜	.

杜瓦尔先生惊讶地张大了嘴巴。

" [ænd; ənd] [ðɪs] ['mɪrər] , " [kept] [ɑ:n][mɑ:r'sæk] , [pər'sʊ] [hɪz; ɪz] [əd'væntɪdʒ] .

"	And	this	mirror	,	"	kept	on	Marsac	,	pursuing	his	advantage	.
"	和	这	镜子	,	"	保留	在	马尔萨克	,	追求	他的	优势	.

"而这面镜子，"马萨克继续说道，伺机而动。

" [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [krækt] — [bʌt; bət][baɪ] [hu:m] ?

"	It	is	cracked	—	but	by	whom	?
"	它	是	裂纹	—	但	经过	谁	?

"它裂了——但是谁裂的呢？"

[baɪ] ['mædəm] ['pɑ:mpədɔ:r] .

By	Madame	Pompadour	.
经过	夫人	蓬巴杜	.

蓬帕杜夫人。

[wʌn] [deɪ] , [ðə; ði] [kɪŋ] [wʌz; wəz] ['veri] [ˌdɪsə'blaɪdʒɪŋ][tu:; tə][hɜ:r; hər] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [flu:] ['ɪntu:][ə; eɪ]

One	day	,	the	King	was	very	disobliging	to	her	,	and	she	flew	into	a
一	天	,	这	国王	曾是	非常	不情愿	到	她	,	和	她	飞翔	进入	一个

有一天，国王对她非常不客气，她气得飞奔起来。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	96	]
[	页	-	]

[第96页]

['pæʃ(ə)n] .

passion	.
热情	.

热情。

[ʃi:; ʃi] [pɪkt] [ʌp][ə; eɪ] — " [hɪr] [mɑ:r'sæk] ['hɔ:ltɪd] ,

She	picked	up	a	—	"	Here	Marsac	halted	,
她	挑选	向上	一个	—	"	这里	马尔萨克	停止	,

她拿起一个——"马萨克说到这里停住了，

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [aɪ] ['trævəlɪŋ] [raʊnd] [ðə; ði] [ru:m] [fel] [ɑ:n][ðer; ðər] ['rʌsti] ['beloʊz] ; [hi:; hi] [ri'zju:md]

but	his	eye	travelling	round	the	room	fell	on	their	rusty	bellows	;	he	resumed
但	他的	眼睛	旅行	圆形的	这	房间	跌倒	在	他们的	生锈的	风箱	;	他	恢复

['glɪbli] :

glibly	:
轻率地	:

但他环顾房间的目光落在了他们生锈的风箱上；他轻描淡写地继续说道：

" [ʃi:; ʃi] [pɪkt] [ʌp][ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] ['beloʊz] , [ænd; ənd] [θru:] [ðem; ðəm][æt; ət][ðə; ði] [kɪŋ] .

"	She	picked	up	a	pair	of	bellows	,	and	threw	them	at	the	King	.
"	她	挑选	向上	一个	一对	的	风箱	,	和	扔	他们	在	这	国王	.

她拿起一对风箱，扔向国王。

[hɪz; ɪz]['mædʒəsti] [dɑːdʒd] , [ænd; ənd] [smæʃ] [went] [ðə; ði] ['beloʊz] [ə'genst] [ðə; ði] ['mɪrər] , — [ænd; ənd]

His	Majesty	dodged	,	and	smash	went	the	bellows	against	the	mirror	,	—	and
他的	威严	躲避	,	和	粉碎	去	这	风箱	反对	这	镜子	,	—	和

[hɪr] [ɑːr; ər][ðə; ði]['verɪtəb(ə)l] ['beloʊz] .

here	are	the	veritable	bellows	.
这里	是	这	真正的	风箱	.

陛下闪身躲过，风箱猛地撞在镜子上——瞧，这就是真正的风箱。

[ðə; ði] ['mɪrər] [ænd; ənd] ['beloʊz] [ɑːr; ər] [wɜːrθ] , [tə'geðər] , [ə'baʊt] ['twenti] - [faɪv] ['θaʊz(ə)nd] [fræŋks] .

The	mirror	and	bellows	are	worth	,	together	,	about	twenty	-	five	thousand	francs	.
这	镜子	和	风箱	是	值得	,	一起	,	关于	二十	-	五	千	法郎	.

镜子和风箱加起来价值约两万五千法郎。

" [oʊld][duː'væl] [ɪg'zæmɪnd] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst] [rɪ'spekt] .

"	Old	Duval	examined	them	with	the	highest	respect	.
"	老的	杜瓦尔	检查	他们	和	这	最高	尊重	.

“老杜瓦尔以无比的敬意审视了它们。”

“ [aɪ] [siː] , " [sed] [hiː; hi] , “ [ðeɪ] [ɑːr; ər] [ɪ'mensli] ['væljuəb(ə)l] . "

“	I	see	,	"	said	he	,	“	they	are	immensely	valuable	.	"
“	我	看	,	"	说	他	,	“	他们	是	非常	有价值的	.	"

“我明白了，”他说，“它们非常有价值。”

“ [ænd; ənd][duː][juː; jʊ] [siː] [ðɪs] [ˌvaɪə'lɪn] ?

“	And	do	you	see	this	violin	?
“	和	做	你	看	这	小提琴	?

“你看到这把小提琴了吗？”

" [mɑːr'sæk] ['hændɪd] [ðə; ði][oʊld] ['bruːər] [ðə; ði][ˌvaɪə'lɪn] .

"	Marsac	handed	the	old	brewer	the	violin	.
"	马尔萨克	递交	这	老的	酿酒师	这	小提琴	.

“马尔萨克把小提琴递给了老酿酒师。”

“ [ɑː] ! " [kraɪd] [mə'sjɜːr] [duː'væl] , [dɪ'laɪtɪd] [tuː; tə] [ʃoʊ] [hiː; hi] [nuː] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [vaɪə'lɪnz] , “

“	Ah	!	"	cried	Monsieur	Duval	,	delighted	to	show	he	knew	something	about	violins	,	“
“	啊	!	"	哭	先生	杜瓦尔	,	高兴极了	到	展示	他	知道	某物	关于	小提琴	,	“

[ə; eɪ][ˌstrædə'vɛəriəs] , [pər'hæps] ? "

a	Stradivarius	,	perhaps	?	"
一个	斯特拉迪瓦里	,	也许	?	"

“啊！”杜瓦尔先生喊道，他很高兴能证明自己懂一些小提琴，“也许是斯特拉迪瓦里小提琴？”

“ [maɪ] [dɪr] [sɜːr] , " [sed] [mɑːr'sæk] , [ɪn][ə; eɪ] [toʊn] [ʌv; əv] ['pɪti] ,

“	My	dear	sir	,	"	said	Marsac	,	in	a	tone	of	pity	,
“	我的	亲爱的	先生	,	"	说	马尔萨克	,	在	一个	语气	的	遗憾	,

“我亲爱的先生，”马萨克用怜悯的语气说道。

“ [ðæt] [ˌvaɪə'lɪn][wʌz; wəz][oʊld] [wen] [ˌstrædə'vɛəriəs][wʌz; wəz] [jʌŋ] .

“	that	violin	was	old	when	Stradivarius	was	young	.
“	那	小提琴	曾是	老的	什么时候	斯特拉迪瓦里	曾是	年轻的	.

“斯特拉迪瓦里年轻的时候，那把小提琴就已经很旧了。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði][aɪ'dentɪk(ə)l] ['ɪnstrəmənt] [ðæt] ['nɪroʊ] ['fɪdld] [ɑːn] [wen] [roʊm] [wʌz; wəz] ['bɜːrnɪŋ] !

It	is	the	identical	instrument	that	Nero	fiddled	on	when	Rome	was	burning	!
它	是	这	完全相同的	乐器	那	尼禄	拨弄	在	什么时候	罗马	曾是	燃烧	!

这正是尼禄在罗马城燃烧时拉的那件乐器！

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	97	]
"	[	页	-	]

[ðɪs] [rɪ'djʊst] [mə'sjɜ:r] [du:'væl][tu:; tə][æn; ən] [ə'meɪzd] ['saɪləns] ,
This reduced Monsieur Duval to an amazed silence ,
这 减少 先生 杜瓦尔 到 一个 惊叹 沉默 ,

这让杜瓦尔先生震惊得说不出话来。

['dʊrɪŋ] [wɪʧ] [ðeɪ] [hɜ:rd] ['læftər] [ænd; ənd] ['vɔɪsɪz] [ɑ:n][ðə; ði] [sterz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [dɔ:r] ['oʊpənd]
during which they heard laughter and voices on the stairs , and the door opened
期间 哪个 他们 听到 笑声 和 声音 在 这 楼梯 , 和 这 门 打开
,
,
,

这时，他们听到楼梯上传来笑声和说话声，门开了。

[æd'mɪtɪŋ, əd'mɪtɪŋ] [fɔn'teɪn] [ænd; ənd] [tu:] [rɪ'mɑ:rkəbli] ['prɪti] ['gɜ:lz] .
admitting Fontaine and two remarkably pretty girls .
承认 方丹 和 二 非常 漂亮的 女孩们 .

录取了方丹和两个非常漂亮的女孩。

“ [dɪr] ['pɑ:pə] ! ” [kraɪd] [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] ,
“ Dear papa ! ” cried one of them ,
“ 亲爱的 爸爸 ! ” 哭 一 的 他们 ,

其中一个孩子喊道：“亲爱的爸爸！”

“ [dʒʌst][æz; əz][wi:; wi][gɑ:t][tu:; tə][ðə; ði] [dɔ:r] [ðə; ði] [wi:l] [keɪm] [ɔ:f][ðə; ði] ['kærɪdʒ] ,
“ just as we got to the door the wheel came off the carriage ,
“ 只是 作为 我们 得到 到 这 门 这 车轮 来了 离开 这 运输 ,

“我们刚走到门口，车轮就从马车上掉了下来。”

[ænd; ənd][ðə; ði] ['koʊtʃmən] [hæd; həd][tu:; tə][goʊ][tu:; tə][ə; eɪ]['steɪb(ə)l]['æftər] [ə'nʌðər] ['kærɪdʒ] —
and the coachman had to go to a stable after another carriage —
和 这 马车夫 有 到 去 到 一个 稳定的 后 其他 运输 —
[ænd; ənd] [mə'sjɜ:r] [fɔn'teɪn] [brɔ:t] [ˌju: 'es][ʌp] [hɪr] . ”
and Monsieur Fontaine brought us up here . ”
和 先生 方丹 带来 我们 向上 这里 . ”

车夫要赶另一辆马车去马厩——于是方丹先生把我们带到了这里。”

“ [kwaɪt] [raɪt] , ” [rɪ'plaɪd] [mə'sjɜ:r] [du:'væl] , ['lʊkɪŋ] ['fɑ:ndli] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['dɔ:tər] .
“ Quite right , ” replied Monsieur Duval , looking fondly at his daughter .
“ 相当 正确的 , ” 回复 先生 杜瓦尔 , 寻找 深情地 在 他的 女儿 .

“完全正确，”杜瓦尔先生回答道，慈爱地看着他的女儿。

“ [ju:; jʊ] [noʊ] [mə'sjɜ:r] [mɑ:r'sæk] ; [bʌt; bət][aɪ][mʌst; məst]['prez(ə)nt][hɪm; ɪm][tu:; tə][ju:; jʊ] , ['delfi:n; del'fi:n] .
“ You know Monsieur Marsac ; but I must present him to you , Delphine .
“ 你 知道 先生 马尔萨克 ; 但 我 必须 展示 他 到 你 , 德尔菲娜 .

“你认识马尔萨克先生；但我必须把他介绍给你，德尔菲娜。”

[oʊ] , [ju:; jʊ] [tu:] [ʃʊd; ʃəd] [get][ɑ:n] ['feɪməsli] , — [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][bəuθ] [sʌtʃ] ['heitəz] [ʌv; əv] ['mærɪdʒ] !
Oh , you two should get on famously , — you are both such haters of marriage !
哦 , 你 二 应该 得到 在 众所周知 , — 你 是 两个都 这样的 仇恨者 的 婚姻 !

哦，你们两个应该会相处得非常融洽，——你们俩都是婚姻的憎恨者！

” [ðə; ði] ['ɪnstənt] - [aɪz] ['laɪtɪd] [ɑ:n]['delfi:n; del'fi:n] , [hi:; hi] [felt] [ə; eɪ] ['sɪŋgjələr] [sen'seɪʃ(ə)n] .
” The instant Marsac's eyes lighted on Delphine , he felt a singular sensation .
” 这 立即的 - 眼睛 照明 在 德尔菲娜 , 他 毛毡 一个 单数 感觉 .

“当马萨克的目光落在德尔菲娜身上时，他立刻感到一种奇特的感觉。”

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [slaɪt] [ænd; ənd] [tɔ:l] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [pə'trɪʃn] ['bju:ti] [ʌv; əv] [feɪs] [ænd; ənd] ['fɪgjər] ,
She was slight and tall , with a patrician beauty of face and figure ,
她 曾是 轻微 和 高的 , 和 一个 贵族 美丽 的 脸 和 数字 ,

她身材纤细高挑，容貌和体态都透着贵族般的美。

[ænd; ənd][æn; ən] [er] [ʌv; əv] [self] - [pə'zeʃn] ['sekənd] ['oʊnli]

and	an	air	of	self	-	possession	second	only
和	一个	空气	的	自己	-	拥有	第二	仅有的

以及一种仅次于一切的沉着冷静。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	98	]
[	页	-	]

[第98页]

[tuː; tə] ['mædəm] ['flɜːriz] .

to	Madame	Fleury's	.
到	夫人	弗勒里的	.

去弗勒里夫人那里。

['delfiːn; del'fiːn] , [tuː] , [felt] [æn; ən] ['ɪnstənt] [ə'trækʃ(ə)n] [tɔːrd] [mɑːr'sæk] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [braɪt] [aɪz] ,

Delphine	,	too	,	felt	an	instant	attraction	toward	Marsac	,	with	his	bright	eyes	,
德尔菲娜	,	也	,	毛毡	一个	立即的	景点	朝向	马尔萨克	,	和	他的	明亮的	眼睛	,

[hɪz; ɪz][ə'lɜːrt] [lʊk] [ʌv; əv] [ɪn'telɪdʒəns] ,

his	alert	look	of	intelligence	,
他的	警报	看	的	智力	,

德尔菲娜也立刻被马萨克吸引，他明亮的双眼，机敏聪慧的神态，都让她心生向往。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['dʒentlmənli] ['fɪgjər] .

and	his	gentlemanly	figure	.
和	他的	绅士风度	数字	.

以及他绅士般的身姿。

[ðɪs] [pər'sepʃ(ə)n] [ʌv; əv] - [tʃɑːrm] [kɔːzd] [hɜːr; hər][tuː; tə] [seɪ] ['laɪtli] , [jet] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [feɪnt]

This	perception	of	Marsac's	charm	caused	her	to	say	lightly	,	yet	with	a	faint
这	洞察力	的	-	魅力	导致	她	到	说	轻轻	,	然而	和	一个	头晕的

[blʌʃ] , —

blush	,	—
脸红	,	—

她感受到马萨克的魅力，不禁淡淡地说，但脸上却泛起了一丝红晕——

“ [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][ɪg'zæktli][ə; eɪ]['heɪtər][ʌv; əv] ['mærɪdʒ] .

“	I	am	not	exactly	a	hater	of	marriage	.
”	我	是	不是	确切地	一个	仇恨者	的	婚姻	.

“我并不是完全反对婚姻。”

[aɪ]['oʊnli][rɪ'gɑːrd][ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ə; eɪ] ['prɪmətɪv] [ænd; ənd] ['sʌmwʌt] [ˌʌnɪn'telɪdʒənt] [ə'reɪndʒmənt] .

I	only	regard	it	as	a	primitive	and	somewhat	unintelligent	arrangement	.
我	仅有的	看待	它	作为	一个	原始	和	有些	愚蠢的	安排	.

我只认为这是一种原始且略显愚蠢的安排。

” [ðə; ði] [ɪ'fekt] [ʌv; əv] [ðiːz] [fjuː] [wɜːrdz] [frʌm; frəm][ðə; ði][lɪps][ʌv; əv][ə; eɪ] ['wʊmən] [hiː; hi][hæd; həd] [siːn]

”	The	effect	of	these	few	words	from	the	lips	of	a	woman	he	had	seen
”	这	影响	的	这些	很少	字	从	这	嘴唇	的	一个	女士	他	有	已见

[bʌt; bət]['sɪksti]['sekəndz; sɪ'kɑːndz] ,

but	sixty	seconds	,
但	六十	秒	,

“这几句话，出自一个他只见过六十秒的女人之口，却产生了如此巨大的影响，

[prə'duːst] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [ɪ'fekt] [ɑːn][mɑːr'sæk] .

produced	a	strange	effect	on	Marsac	.
生产	一个	奇怪的	影响	在	马尔萨克	.

对马萨克产生了奇怪的影响。

[hiː; hi] [felt] [ə; eɪ] [slaɪt] [tʃɪl] [ʌv; əv] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] ; [bʌt; bət][hiː; hi] ['ænsər] [ɪn][hɪz; ɪz][oʊld] [streɪn] ,

He	felt	a	slight	chill	of	disappointment	;	but	he	answered	in	his	old	strain	,
他	毛毡	一个	轻微	寒意	的	失望	;	但	他	回答	在	他的	老的	拉紧	,

他感到一丝失望的寒意，但他还是用老样子回答道：

“ [dʒʌst] [wʌt] [aɪ][hæv; həv]['ɔːf(ə)n] [lɔŋd] [tuː; tə][seɪ] , [mædəmwə'zel] , [bʌt; bət]['nevər][hæd; həd][ðə; ði]
“ Just what I have often longed to say , Mademoiselle , but never had the
“ 只是 什么 我 有 经常 渴望 到 说 , 小姐 , 但 绝不 有 这
['kɜːrɪdʒ] . ”
courage . ”
勇气 . ”

“这正是我一直想说却一直没勇气说出口的话，小姐。”

“ [bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] , ” [riˈmɑːkt] ['delfiːn; delˈfiːn] , ['ʃoʊɪŋ] [hɜːr; hər] ['bjuːtɪf(ə)l] [tiːθ] [ɪn][ə; eɪ] [smaɪl] .
“ But I have , ” remarked Delphine , showing her beautiful teeth in a smile .
“ 但 我 有 , ” 评论 德尔菲娜 , 显示 她 美丽的 牙齿 在 一个 微笑 .

“但我有，”德尔菲娜说着，露出了她美丽的牙齿，笑容灿烂。

“ ['wɪmɪn] , [juː; jʊ] [noʊ] , [hæv; həv] [mʌtʃ] [mɔːr] ['riːəl] ['kɜːrɪdʒ] [ðæn; ðən][men] .
“ Women , you know , have much more real courage than men .
“ 女性 , 你 知道 , 有 很多 更多的 真实的 勇气 比 男人 .

“你知道，女性比男性更有真正的勇气。”

[ɪ'speʃəli] [ɪz] [ðɪs] [truː] [ɪn] [taɪmz] [ʌv; əv] [greɪt] [kə'læməti] .
Especially is this true in times of great calamity .
尤其 是 这 真的 在 时代 的 伟大的 灾害 .

尤其是在发生重大灾难的时候，更是如此。

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]
” [Pg 99]
” [页 -]

“[第 99 页]

“ [jes] , [ɪn'diːd] , ” [sed] [mɑːr'sæk] , [wɪð; wɪθ]['enərdʒi] .
“ Yes , indeed , ” said Marsac , with energy .
“ 是的 , 的确 , ” 说 马尔萨克 , 和 活力 .

“没错，”马萨克精神抖擞地说。

“ [aɪ][hæv; həv]['ɔːf(ə)n] ['noʊtɪst] , [æt; ət][ðə; ði] ['wedɪŋ] ['serəmoʊni] ,
“ I have often noticed , at the wedding ceremony ,
“ 我 有 经常 注意到 , 在 这 婚礼 仪式 ,

“我经常注意到，在婚礼仪式上，

[ðə; ði] [braɪd] [ɪz] ['ɔːlweɪz] [mʌtʃ] [mɔːr] [kəm'poʊzd] [ðæn; ðən][ðə; ði] [gruːm] .
the bride is always much more composed than the groom .
这 新娘 是 总是 很多 更多的 由 比 这 新郎 .

新娘总是比新郎沉着冷静得多。

” ['biːɪŋ] [lɔːntʃt] ['ɪntuː][ðə; ði] [dɪ'skʌʃ(ə)n] , [dɛl'fiːnz] [nekst] [bloʊ] [æt; ət][ðə; ði] ['mæskjəlɪn] [seks]
” Being launched into the discussion , Delphine's next blow at the masculine sex
” 存在 发射 进入 这 讨论 , 德尔菲娜的 下一个 吹 在 这 男性 性别
[wʌz; wəz] [ðɪs] :
was this :
曾是 这 :

“德尔菲娜加入讨论后，对男性发起的下一个攻击是这样的：

“ [wʌn] [feɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kwestʃən] [hæz; həz] ['friːkwəntli] [ə'kɜːrd] [tuː; tə][ˌem 'iː] .
“ One phase of the question has frequently occurred to me .
“ 一 阶段 的 这 问题 有 频繁地 发生 到 我 .

“这个问题的一个方面我经常想到。

[dʌz] [ðə; ði] ['haɪər] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] [ʌn'fɪt] [men] [fɔːr; fər] ['mærɪdʒ] ?
Does the higher education unfit men for marriage ?
做 这 更高 教育 不合格 男人 为了 婚姻 ?

高等教育会使男性不适合结婚吗?

〞 [mɑːr'sæk] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] , [ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə][faɪnd][æn; ən] ['ænsər] [tuː; tə] [ðɪs] [ˌprɑːpə'zɪʃ(ə)n] ,

〞	Marsac	shook	his	head	,	unable	to	find	an	answer	to	this	proposition	,
〃	马尔萨克	摇晃	他的	头	,	无法	到	寻找	一个	回答	到	这	主张	,

马尔萨克摇了摇头，无法回答这个问题。

[wɪtʃ] [hiː; hi] ['fræŋkli] [ək'nɑːlɪdʒd] [hæd; həd] ['nevər] [bɪ'fɔːr] [prɪ'zentɪd] [ɪt'self] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

which	he	frankly	acknowledged	had	never	before	presented	itself	to	him	.
哪个	他	坦率地说	已确认	有	绝不	前	呈现	本身	到	他	.

他坦率地承认，这种情况以前从未发生在他身上。

[fɔn'teɪn] [ænd; ənd] [kler] [hæd; həd] ['lɪsnd] [tuː; tə] [ðɪs] [ɪn] ['saɪləns] ,

Fontaine	and	Claire	had	listened	to	this	in	silence	,
方丹	和	克莱尔	有	听着	到	这	在	沉默	,

方丹和克莱尔默默地听着这一切。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['fɜːrtɪv] [lʊks] [ɪks'tʃeɪndʒd] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] [ʃoʊd] [ə; eɪ]['saɪlənt]['proʊtest] [ə'genst]

but	the	furtive	looks	exchanged	between	them	showed	a	silent	protest	against
但	这	鬼鬼祟祟	看起来	交换	之间	他们	显示	一个	沉默的	反对	反对

[ˌaɪ 'tiː] ,

it	,
它	,

但他们之间交换的偷偷眼神却表达了一种无声的抗议。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

马尔萨克的轻快浪漫(The sprightly romance of Marsac)
第4/6页

[ænd; ənd]['ɔ:lsoʊ][ə; eɪ] ['veri] [di:p] ['ɪntrəst] [ɪn] [i:tʃ] ['ʌðər] .

and	also	a	very	deep	interest	in	each	other	.
和	还	一个	非常	深的	兴趣	在	每个	其他	.

而且彼此之间也有很深的兴趣。

[oʊld][du:'væl] [læft] [æt; ət][ðə; ði] [dɪ'skʌʃ(ə)n] [bɪ'twi:n] [mɑ:r'sæk][ænd; ənd]['delfi:n; del'fi:n] ,

Old	Duval	laughed	at	the	discussion	between	Marsac	and	Delphine	,
老的	杜瓦尔	笑了	在	这	讨论	之间	马尔萨克	和	德尔菲娜	,

老杜瓦尔看着马尔萨克和德尔菲娜的谈话哈哈大笑。

[ænd; ənd] [ðen] [ðeɪ] ['gæðərd] [raʊnd] [ðə; ði] ['teɪbl] [tu:; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [glæs] [ʌv; əv] [ʃæm'peɪn] [waɪl]

and	then	they	gathered	round	the	table	to	have	a	glass	of	champagne	while
和	然后	他们	聚集	圆形的	这	桌子	到	有	一个	玻璃	的	香槟酒	尽管

['weɪtɪŋ] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['kærɪdʒ] .

waiting	for	the	carriage	.
等待	为了	这	运输	.

然后他们围坐在桌旁，一边喝香槟一边等待马车。

[bəuθ][ðə; ði] [jʌŋ] [men] ['ɜ:dʒd] [mə'sjɜ:r] [du:'væl][ænd; ənd][ðə; ði] [jʌŋ]

Both	the	young	men	urged	Monsieur	Duval	and	the	young
两个都	这	年轻的	男人	敦促	先生	杜瓦尔	和	这	年轻的

两位年轻人都敦促杜瓦尔先生和年轻人

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	100	]
[	页	-	]

[第100页]

['leɪdiz] [tu:; tə] [pɑ:r'teɪk] [ʌv; əv] [wʌt] [mɑ:r'sæk] [kɔ:ld] [ðer; ðər]['fru:g(ə)l] ['sʌpər] ,

ladies	to	partake	of	what	Marsac	called	their	frugal	supper	,
女士们	到	参加	的	什么	马尔萨克	称为	他们的	节俭	晚餐	,

女士们享用了马尔萨克所说的简朴晚餐。

[ænd; ənd] [mə'sjɜ:r] [du:'væl] ['tʃʌkld] [æt; ət][ðə; ði][aɪ'di:ə][ʌv; əv] [sʌtʃ] [fru:'gæləti] , [waɪl] [dɪ'klaɪnɪŋ] [ˌaɪ 'ti:]

and	Monsieur	Duval	chuckled	at	the	idea	of	such	frugality	,	while	declining	it
和	先生	杜瓦尔	轻笑	在	这	主意	的	这样的	节俭	,	尽管	下降	它

.

:

.

杜瓦尔先生对这种节俭的想法嗤之以鼻，但还是拒绝了。

[ðə; ði] [jʌŋ] ['pi:p(ə)l] [tɔ:kt] ['geɪli] [tə'geðər] [waɪl] [sipɪŋ] [ʃæm'peɪn] ,

The	young	people	talked	gaily	together	while	sipping	champagne	,
这	年轻的	人们	谈话	兴高采烈地	一起	尽管	啜饮	香槟酒	,

年轻人一边啜饮香槟，一边愉快地交谈着。

[ænd; ənd]['blesɪd; blest][ðə; ði] ['koʊtʃmən] [fɔ:r; fər] ['teɪkɪŋ] [soʊ] [lɔ:ŋ] [tu:; tə] [brɪŋ] [ə'nʌðər] ['kærɪdʒ] .

and	blessed	the	coachman	for	taking	so	long	to	bring	another	carriage	.
和	蒙福	这	马车夫	为了	采取	所以	长的	到	带来	其他	运输	.

并感谢马车夫花了这么长时间才把另一辆马车送来。

[mɑːr'sæk][ænd; ənd]['delfiːn; del'fiːn] [siːmd] [tuː; tə][faɪnd][ˌaɪ 'tiː][ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə][get] [ə'weɪ] [frʌm; frəm]

Marsac	and	Delphine	seemed	to	find	it	impossible	to	get	away	from
马尔萨克	和	德尔菲娜	似乎	到	寻找	它	不可能的	到	得到	离开	从

[ðə; ði] ['kwestʃən] [ʌv; əv] ['mærɪdʒ] ,

the	question	of	marriage	,
这	问题	的	婚姻	,

马萨克和德尔菲娜似乎总是无法回避婚姻这个问题。

[ˌɔːl'biːɪt] [ðeɪ] [traɪd] [tuː; tə]

albeit	they	tried	to
尽管	他们	尝试	到

尽管他们尝试过

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	101	]
[	页	-	]

[第101页]

[ˌaʊt'duː] [iːtʃ] ['ʌðər] [ɪn] ['reɪlɪŋ] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] .

outdo	each	other	in	railing	at	it	.
胜过	每个	其他	在	栏杆	在	它	.

双方竞相抨击它。

['delfiːn; del'fiːn] [dɪ'klerd] [ðæt] [ə; eɪ] ['wʊmən] [ʃʊd; ʃəd] [kiːp] [hɜːr; hər] [aɪz] ['oʊpən][æt; ət][ðə; ði]['moʊmənt]

Delphine	declared	that	a	woman	should	keep	her	eyes	open	at	the	moment
德尔菲娜	声明	那	一个	女士	应该	保持	她	眼睛	打开	在	这	片刻

[ʌv; əv] ['mæriŋ] ['iːv(ə)n][ðə; ði] [best] [ʌv; əv] [men] ,

of	marrying	even	the	best	of	men	,
的	结婚	甚至	这	最好的	的	男人	,

德尔菲娜宣称，即使是嫁给最好的男人，女人在结婚时也应该睁大眼睛。

[ænd; ənd][mɑːr'sæk] [ˌrekə'mendɪd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [kiːp] [hɜːr; hər] [aɪz] [hæf] [ʃʌt] ['evər] ['æftərwərd] .

and	Marsac	recommended	that	she	should	keep	her	eyes	half	shut	ever	afterward	.
和	马尔萨克	受到推崇的	那	她	应该	保持	她	眼睛	一半	关闭	曾经	之后	.

马萨克建议她以后永远都要半闭着眼睛。

[kler] [tʃɑːrmd] [fɔn'teɪn] [baɪ] ['seɪɪŋ] ['swiːtli] , ['æftər] [ðɪs] , —

Claire	charmed	Fontaine	by	saying	sweetly	,	after	this	,	—
克莱尔	迷住了	方丹	经过	说	甜蜜地	,	后	这	,	—

克莱尔甜言蜜语地对方丹说道，之后——

“ [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [skɔːrn] [tuː; tə] [wɑːtʃ] [ðə; ði][mæn][aɪ] ['mærid] .

“	I	should	scorn	to	watch	the	man	I	married	.
“	我	应该	轻蔑	到	手表	这	男人	我	已婚	.

“我竟然会鄙视我嫁的那个男人。”

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [wɑːnt][tuː; tə][hæv; həv] ['evri] ['kɑːnfɪdəns] [ɪn][hɪm; ɪm] . ”

I	should	want	to	have	every	confidence	in	him	.	”
我	应该	想	到	有	每一个	信心	在	他	.	”

我应该对他充满信心。

“ [ðen] , [mædəmwə'zel] , [juː; jʊ] [wʊd] [niːd] [tuː; tə] [kɪl] [hɪm; ɪm] [ɪ'miːdiətli] ['æftər][ðə; ði] ['serəmoʊni]

“	Then	,	Mademoiselle	,	you	would	need	to	kill	him	immediately	after	the	ceremony
“	然后	,	小姐	,	你	会	需要	到	杀	他	立即地	后	这	仪式

, ” ['kaʊnsəld] [mɑːr'sæk] .

,	”	counselled	Marsac	.
,	”	建议	马尔萨克	.

“那么，小姐，您需要在仪式结束后立即杀了他，”马萨克建议道。

[ðen] [ðə; ði][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] [tɜːrnd] [ɑːn]['ʌŋk(ə)l] ['mɔːris] .

Then	the	conversation	turned	on	Uncle	Maurice	.
然后	这	对话	转向	在	叔叔	莫里斯	.

然后话题转到了莫里斯叔叔身上。

[mɑːr'sæk][ænd; ənd] [fɔn'teɪn] [hæd; həd][ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['redi] - [meɪd] ['ænɪkˌdoʊts] [rɪ'spektɪŋ] [ðə; ði]

Marsac	and	Fontaine	had	a	number	of	ready	-	made	anecdotes	respecting	the
马尔萨克	和	方丹	有	一个	数字	的	准备好	-	制成	轶事	尊重	这

[oʊld][mæn][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['ɑːnərəb(ə)l] [kə'rɪr] [ɪn] [nuː] [jɔːk] ,

old	man	and	his	honourable	career	in	New	York	,
老的	男人	和	他的	光荣的	职业	在	新的	约克	,

马萨克和方丹有很多关于这位老人和他在纽约光荣生涯的现成轶事。

[wɪtʃ] [ðeɪ] [toʊld][wɪð; wɪθ] ['grævəti][ænd; ənd] [ɪ'fekt] .

which	they	told	with	gravity	and	effect	.
哪个	他们	讲述	和	重力	和	影响	.

他们以严肃认真的态度讲述了这个故事。

[mɑːr'sæk] [dɪ'klerd] [ðæt] [hiː; hi] [felt] [laɪk] ['goʊɪŋ] [ɪn] ['mɔːrnɪŋ] [hɪm'self] ,

Marsac	declared	that	he	felt	like	going	in	mourning	himself	,
马尔萨克	声明	那	他	毛毡	喜欢	去	在	丧	他自己	,

马萨克宣称他自己也想去哀悼。

[soʊ] ['greɪtf(ə)l] [wʌz; wəz][hiː; hi][fɔːr; fər] [wʌt] ['ʌŋk(ə)l] ['mɔːris] [hæd; həd] [dʌn] [fɔːr; fər] [fɔn'teɪn] ; [waɪl]

so	grateful	was	he	for	what	Uncle	Maurice	had	done	for	Fontaine	;	while
所以	感激的	曾是	他	为了	什么	叔叔	莫里斯	有	完毕	为了	方丹	;	尽管

[fɔn'teɪn] , [wɪð; wɪθ] ['pɜːrfɪkt] [truːθ] ,

Fontaine	,	with	perfect	truth	,
方丹	,	和	完美的	真相	,

他非常感激莫里斯叔叔为方丹所做的一切；而方丹则完全坦诚地说，

[sed] [ðæt] [hiː; hi] [θɔːt] [mɔːr] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

said	that	he	thought	more	of	his
说	那	他	想法	更多的	的	他的

他说他更多地想到了他

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	102	]
[	页	-	]

[第102页]

['ʌŋk(ə)l] ['mɔːris] [ðæn; ðən][ʌv; əv] ['eni] ['relətɪv] [hiː; hi][hæd; həd][ɪn][ðə; ði] [wɜːrld] .

Uncle	Maurice	than	of	any	relative	he	had	in	the	world	.
叔叔	莫里斯	比	的	任何	相对的	他	有	在	这	世界	.

莫里斯叔叔比他世上任何其他亲戚都更让他感到亲切。

['evri] ['moʊmənt] [pæst] [ɪn][wʌn] [ə'nʌðɚz] [sə'saɪəti] [druː] [ðiːz] [fɔːr] [jʌŋ] ['hɑːrts] ['kloʊzər] [tə'geðər]

Every	moment	passed	in	one	another's	society	drew	these	four	young	hearts	closer	together
每一个	片刻	通过了	在	一	另一个的	社会	画	这些	四	年轻的	心	更近	一起

,

,

,

在彼此相处的每一刻，都让这四颗年轻的心更加靠近。

— [fɔn'teɪn] [ænd; ənd] [kler] ['wɪlɪŋli] , [ænd; ənd][mɑːr'sæk][ænd; ənd]['delfiːn; del'fiːn] ['laʊdli]

—	Fontaine	and	Claire	willingly	,	and	Marsac	and	Delphine	loudly
—	方丹	和	克莱尔	心甘情愿	,	和	马尔萨克	和	德尔菲娜	高声

[prəu'test, 'prəu-][ænd; ənd] [ə'bjuːzɪŋ] [ðə; ði] [i'məuʃənz] [wɪtʃ] ,

protesting	and	abusing	the	emotions	which	,
抗议	和	滥用	这	情绪	哪个	,

——方丹和克莱尔心甘情愿，而马萨克和德尔菲娜则大声抗议，滥用这些情感，

[dʒʌst][bɔːrn][ɪn][ðer; ðər] ['hɑːrts] , [jet] [gruː] [laɪk] ['dʒoʊnəz] [gʊrd] .

just	born	in	their	hearts	,	yet	grew	like	Jonah's	gourd	.
只是	出生	在	他们的	心	,	然而	生长	喜欢	约拿的	葫芦	.

虽已在心中萌芽，却像约拿的葫芦一样茁壮成长。

[æt; ət][læst] , [haʊ'evər] , [ðɪs] [ˌæksə'dent(ə)l][hæf] - ['aʊər] — [wɪtʃ] [brɔ:t] [soʊ] [mʌtʃ] ['hæpinəs]

At	last	,	however	,	this	accidental	half	-	hour	—	which	brought	so	much	happiness
在	最后的	,	然而	,	这	偶然	一半	-	小时	—	哪个	带来	所以	很多	幸福

[tu:; tə] [fɔn'teɪn] [ænd; ənd] [kler] ,

to	Fontaine	and	Claire	,
到	方丹	和	克莱尔	,

然而，最终，这意外的半小时——给芳丹和克莱尔带来了如此多的快乐——

[ænd; ənd] [tɜ:rnd] [ðə; ði][wɜ:rld]['tɑ:psi] - ['tɝ:vi] [fɔ:r; fər][mɑ:r'sæk][ænd; ənd]['delfi:n; del'fi:n] — [keɪm] [tu:; tə]

and	turned	the	world	topsy	-	turvy	for	Marsac	and	Delphine	—	came	to
和	转向	这	世界	颠倒	-	颠簸	为了	马尔萨克	和	德尔菲娜	—	来了	到

[æn; ən][end] .

an	end	.
一个	结尾	.

玛萨克和德尔菲娜的世界天翻地覆——一切都结束了。

[ðə; ði] ['kærɪdʒ] [wʌz; wəz] [rɪ'pɔ:rtɪd] , [ðə; ði][du:'væl]['pɑ:rti] [roʊz][tu:; tə][goʊ] ,

The	carriage	was	reported	,	the	Duval	party	rose	to	go	,
这	运输	曾是	据报道	,	这	杜瓦尔	派对	玫瑰	到	去	,

据报告，马车已到，杜瓦尔一行人起身准备离开。

['æftər][ðə; ði] [tu:] [jʌŋ] [men][hæd; həd] [ri'ɪtəreɪtɪd] [ðer; ðər] ['prɑ:mɪs] [tu:; tə][daɪn][ɑ:n][ðə; ði] ['sætərdeɪ]

after	the	two	young	men	had	reiterated	their	promise	to	dine	on	the	Saturday
后	这	二	年轻的	男人	有	重申	他们的	承诺	到	用餐	在	这	周六

[æt; ət] ['pæsi] ,

at	Passy	,
在	帕西	,

在两位年轻人重申了他们周六在帕西餐厅共进晚餐的承诺之后，

[oʊld][du:'væl] ['seɪɪŋ] , —

old	Duval	saying	,	—
老的	杜瓦尔	说	,	—

杜瓦尔老话——

“ [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [ˌaɪ 'ti:][ɪz][moʊst][kaɪnd][ʌv; əv][ju:; jʊ][tu:; tə] [kʌm] [tu:; tə][ju: 'es] ,

“	Of	course	,	it	is	most	kind	of	you	to	come	to	us	,
“	的	课程	,	它	是	最多	种类	的	你	到	来	到	我们	,

“当然，您能来真是太好了。”

[wɪð; wɪθ][ɔ:l][jʊr; jər] [en'geɪdʒmənts] [wɪð; wɪθ] ['mɑ:ʃəlz] [ænd; ənd][dju:ks][ænd; ənd] ['prɪnsəz] ; [bʌt; bət] ,

with	all	your	engagements	with	marshals	and	dukes	and	princes	;	but	,
和	全部	你的	订婚	和	元帅	和	公爵们	和	王子们	;	但	,

尽管你与元帅、公爵和王子们都有各种交往；但是，

” [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sɪg'nɪfɪkənt] [lʊk] [æt; ət][mɑ:r'sæk] ,

”	with	a	significant	look	at	Marsac	,
”	和	一个	重要的	看	在	马尔萨克	,

并重点关注了马萨克，

“ [sʌm; səm][ʌv; əv] [ðoʊz] ['taɪtld] ['pi:p(ə)l] [ju:; jʊ][wɑ:nt][tu:; tə] [ki:p] [æt; ət] [lɔ:ŋ] [reɪndʒ] .

“	some	of	those	titled	people	you	want	to	keep	at	long	range	.
“	一些	的	那些	标题	人们	你	想	到	保持	在	长的	范围	.

“有些有头衔的人，你最好保持距离。”

” [[ˌpi: 'dʒi:] -]

”	[	Pg	103	]
”	[	页	-	]

“[第 103 页]

“ [ɪ'speʃəli] [ðə; ði] [prɪns] [di:] [læn'deɪ] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˌbærə'nes] ['ʃmɪd] , ” ['boʊldli] [ri'spɔndid]
“ Especially the Prince de Landais and the Baroness Schmid , ” boldly responded
“ 尤其 这 王子 德 兰代斯 和 这 男爵夫人 施密德 , ” 大胆地 回应
[mɑ:r'sæk] .
Marsac .
马尔萨克 .

“尤其是朗代亲王和施密德男爵夫人，”马尔萨克大胆地回答道。

[ðə; ði] [dɔ:r] [wʌz; wəz]['oʊpən] , [ænd; ənd][ðə; ði][du:vælz][wɜ:r; wər]['goʊɪŋ] [aʊt]['æftər] ['seɪɪŋ] [gʊd] - [baɪ]
The door was open , and the Duvals were going out after saying good - bye
这 门 曾是 打开 , 和 这 杜瓦尔斯 是 去 出去 后 说 好的 - 再见
[fɔ:r; fər][ðə; ði] [tenθ] [taɪm] ,
for the tenth time ,
为了 这 第十 时间 ,

门开着，杜瓦尔一家第十次道别后走了出去。

[wen] [ðə; ði] [tu:] [jʌŋ] [men] [sɔ:] ['kʌmɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [sterz] [ðə; ði][kəm'pækt] ['fɪgjər] [ænd; ənd] [ʃru:d]
when the two young men saw coming up the stairs the compact figure and shrewd
什么时候 这 二 年轻的 男人 锯 未来 向上 这 楼梯 这 袖珍的 数字 和 精明
[feɪs] [ʌv; əv] ['mɔ:rəˌpɑ:] ,
face of Maurepas ,
脸 的 莫雷帕 ,

当两个年轻人看到莫雷帕精干的身影和精明的面容从楼梯上走来时，

[ðer; ðər] ['edɪtər] - [ɪn] - [tʃi:f] .
their editor - in - chief .
他们的 编辑 - 在 - 首席 .

他们的总编辑。

[hi:; hi] [met] [oʊld][du:'væl] [feɪs] [tu:; tə] [feɪs] [ɑ:n][ðə; ði] ['lændɪŋ] .
He met old Duval face to face on the landing .
他 遇见 老的 杜瓦尔 脸 到 脸 在 这 降落 .

他在楼梯平台上与老杜瓦尔面对面相遇。

“ [dɪ'laɪtɪd] [tu:; tə] [si:] [ju:; jʊ] , [mə'sjɜ:r] [du:'væl] , ” [kraɪd] ['mɔ:rəˌpɑ:] .
“ Delighted to see you , Monsieur Duval , ” cried Maurepas .
“ 高兴极了 到 看 你 , 先生 杜瓦尔 , ” 哭 莫雷帕 .

“见到您真高兴，杜瓦尔先生！”莫尔帕喊道。

“ [aɪ][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tu:; tə] [si:] [ju:; jʊ][tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] ;
“ I was going to see you to - morrow ;
“ 我 曾是 去 到 看 你 到 - 明天 ;

“我本来打算明天见你的；

[bʌt; bət] [ɪf] [ju:; jʊ] [wɪl] ['pɑ:rd(ə)n][ə; eɪ] ['bɪzi] [mæn][fɔ:r; fər] [ˌɪntrə'dusɪŋ] ['bɪznəs] ,
but if you will pardon a busy man for introducing business ,
但 如果 你 将要 赦免 一个 忙碌的 男人 为了 介绍 商业 ,

但如果您不介意我这个忙碌的人介绍一下业务，

[dʒʌst][let][ˌem 'i:][æsk][ju:; jʊ][tu:; tə] [gɪv] [ˌem 'i:][ðə; ði][rɪ'fju:z(ə)l][ʌv; əv] [ðæt] ['vɪlə] [ju:; jʊ][hæv; həv][æt; ət]
just let me ask you to give me the refusal of that villa you have at
只是 让 我 问 你 到 给 我 这 拒绝 的 那 别墅 你 有 在
[mə'lʌn] [ʌn'tɪl][aɪ][kæn; kən][get][tu:; tə] [si:] [ju:; jʊ] . ”
Melun until I can get to see you . ”
梅伦 直到 我 能 得到 到 看 你 . ”

我只想请你先把你在梅伦的那栋别墅的预订通知给我，等我能见到你之后再做决定。

“ ['sɑ:ri] [tu:; tə] [ˌdɪsə'pɔɪnt] [ju:; jʊ] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][ɪz][ðə; ði] [deɪ] ['æftər][ðə; ði][bɔ:l] .
“ Sorry to disappoint you , but it is the day after the ball .
“ 对不起 到 辜负 你 , 但 它 是 这 天 后 这 球 .

“很抱歉让您失望了，但今天是舞会后的第二天。”

[aɪ][hæv; həv][dʒʌst][ɪn] [ɪ'fekt] [soʊld][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [mə'sjɜːr] [fɔn'teɪn] , " [rɪ'plaɪd] [mə'sjɜːr] [duː'væl] ,
I have just in effect sold it to Monsieur Fontaine , " replied Monsieur Duval ,
我 有 只是 在 影响 卖 它 到 先生 方丹 , " 回复 先生 杜瓦尔 ,
['goʊɪŋ][ɑːn] [ˌdaʊn'sterz] .
going on downstairs .
去 在 楼下 .

“我已经把它卖给方丹先生了，”杜瓦尔先生一边说着，一边下楼去了。

['mɔːrəˌpɑː] ['entərd] [ðə; ði] [ruːm] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [er] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ʃə'grɪnd] [mæn] , [ænd; ənd] ['θroʊɪŋ]
Maurepas entered the room with the air of a chagrined man , and throwing
莫雷帕 进入 这 房间 和 这 空气 的 一个 懊恼地 男人 , 和 投掷
[daʊn] [hɪz; ɪz][hæt] ,
down his hat ,
向下 他的 帽子 ,

莫尔帕一脸懊恼地走进房间，把帽子扔在地上。

[sed] ['krɔːsli] , —
said crossly , —
说 生气 , —

恼怒地说——

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 104]
[页 -]

[第104页]

“ [soʊ] , [fɔn'teɪn] , [ðæt] ['nuːzpeɪpər] ['stɔːri] [ɪz] [truː] , [ænd; ənd][juː; jʊ][hæv; həv] [kʌm] ['ɪntuː][ə; eɪ] [greɪt]
“ So , Fontaine , that newspaper story is true , and you have come into a great
“ 所以 , 方丹 , 那 报纸 故事 是 真的 , 和 你 有 来 进入 一个 伟大的
['fɔːrtʃən] ? ”
fortune ? ”
财富 ? ”

“所以，方丹，报纸上的报道是真的，你真的继承了一大笔遗产？”

“ [nɑːt][soʊ] ['veri] [greɪt] , " ['ænsər] [fɔn'teɪn] , ['mɑːdɪstli] , — “ ['oʊnli][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] ['mɪljən]
“ Not so very great , " answered Fontaine , modestly , — “ only a couple of million
“ 不是 所以 非常 伟大的 , " 回答 方丹 , 谦虚地 , — “ 仅有的 一个 夫妻 的 百万
[fræŋks] . ”
francs . ”
法郎 . ”

“不算很多，”方丹谦虚地回答说，“只有几百万法郎。”

“ [oʊ] , [lɔːrd] ! ” [snɪft] ['mɔːrəˌpɑː] , “ [haʊ] ['aʊər; ɑːr][aɪ'diːəz][hæv; həv][ɪk'spændɪd] !
“ Oh , Lord ! ” sniffed Maurepas , “ how our ideas have expanded !
“ 哦 , 主 ! ” 嗅了嗅 莫雷帕 , “ 如何 我们的 想法 有 扩展 !

“哦，上帝啊！”莫雷帕斯轻蔑地说，“我们的思想扩展了多少啊！”

[wel] , [aɪ][ˌeɪ 'em][glæd][jʊr; jər][oʊld]['ʌŋk(ə)l] [kʌt] [ʌp][soʊ] ['hænsəmli] . ”
Well , I am glad your old uncle cut up so handsomely . ”
出色地 , 我 是 高兴的 你的 老的 叔叔 切 向上 所以 英俊地 . ”

“嗯，我很高兴你老叔叔切得这么漂亮。”

“ [mə'sjɜːr] ['mɔːrəˌpɑː] , " [sed] [mɑːr'sæk] , [sɪ'vɪrli] , “ [aɪ][beg][juː; jʊ] [wɪl] [æt; ət] [liːst] [rɪ'spekt]
“ Monsieur Maurepas , " said Marsac , severely , “ I beg you will at least respect
“ 先生 莫雷帕 , " 说 马尔萨克 , 严重 , “ 我 求 你 将要 在 至少 尊重
[fɑːn'teɪnz] ['mɔːrnɪŋ] [ə'taɪər] .
Fontaine's mourning attire .
方丹的 丧 服装 .

“莫尔帕先生，”马尔萨克严厉地说，“我恳求您至少尊重方丹的丧服。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ɪk'siːdɪŋli] ['peɪnf(ə)l][tuː; tə][ˌjuː 'es][tuː; tə][hæv; həv] [mə'sjɜːr] ['mɔːris] [fɑːn'teɪnz] [deθ]

It	is	exceedingly	painful	to	us	to	have	Monsieur	Maurice	Fontaine's	death
它	是	非常	痛苦	到	我们	到	有	先生	莫里斯	方丹的	死亡

[ə'l(j)uːd] [tuː; tə][ɪn] [ðæt] ['flɪpənt] [ænd; ənd] ['hɑːrtləs] ['mænər] .

alluded	to	in	that	flippant	and	heartless	manner	.
暗示	到	在	那	轻浮的	和	狠心	方式	.

以如此轻率和冷酷的方式提及莫里斯·方丹先生的死讯，令我们感到无比痛苦。

" [mə'sjɜːr] ['mɔːrəˌpɑː] [snɪft] ['laʊdər] [ðæn; ðən] ['evər] , [bʌt; bət][dɪd][nɑːt] [pər'suː] [ðə; ði] [əb'dʒekʃənəbl]

"	Monsieur	Maurepas	sniffed	louder	than	ever	,	but	did	not	pursue	the	objectionable
"	先生	莫雷帕	嗅了嗅	更大声	比	曾经	,	但	做过	不是	追求	这	令人反感的

['sʌbdʒekt] .

subject	.
主题	.

“莫尔帕先生哼了一声，声音比之前更大了，但他并没有继续追问这个令人反感的话题。

“ [wel] , " [hiː; hi] [sed] , “ [aɪ] [sə'poʊz] [fɔn'teɪn] [wɪl] [gɪv] [ʌp]['dʒɜːrnəlɪz(ə)m] [naʊ] ? "

“	Well	,	"	he	said	,	“	I	suppose	Fontaine	will	give	up	journalism	now	?	"
“	出色地	,	"	他	说	,	“	我	认为	方丹	将要	给	向上	新闻业	现在	?	"

“嗯，”他说，“我猜方丹现在应该会放弃新闻事业了吧？”

“ [aɪ][dəunt] [noʊ] , " [riˈspɔndid] [fɔn'teɪn] , ['duːbiəsli] ; “ [aɪ]['ɔːlweɪz] [laɪkt] [maɪ] [prə'feʃ(ə)n] .

“	I	don't	know	,	"	responded	Fontaine	,	dubiously	;	“	I	always	liked	my	profession	.
“	我	不	知道	,	"	回应	方丹	,	可疑地	;	“	我	总是	喜欢	我的	职业	.

“我不知道，”方丹疑惑地回答道；“我一直很喜欢我的职业。”

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	105	]
"	[	页	-	]

“[第 105 页]

“ [ɪn] [ðæt] [keɪs] , " [rɪ'plaɪd] ['mɔːrəˌpɑː] , “ [aɪ] [wɪl] [meɪk] [juː; jʊ][æn; ən] ['ɔːfər] .

“	In	that	case	,	"	replied	Maurepas	,	“	I	will	make	you	an	offer	.
“	在	那	案件	,	"	回复	莫雷帕	,	“	我	将要	制作	你	一个	提供	.

“既然如此，”莫雷帕回答说，“我将向你提出一个条件。”

[aɪ] [noʊ] [wʌt] [juː; jʊ][kæn; kən][duː] .

I	know	what	you	can	do	.
我	知道	什么	你	能	做	.

我知道你能做什么。

" [fɔn'teɪn] [kʊd; kəd][nɑːt] [fɔːr'ber] [riˈmɑːkɪŋ] , “ [juː; jʊ] [juːst] [tuː; tə] [seɪ] [aɪ] ['kudnt] [duː] ['eniθɪŋ] ! "

"	Fontaine	could	not	forbear	remarking	,	“	You	used	to	say	I	couldn't	do	anything	!	"
"	方丹	可以	不是	忍耐	评论	,	“	你	用过的	到	说	我	不能	做	任何事物	!	"

方丹忍不住说道：“你以前总是说我什么都做不了！”

“ [maɪ] [dɪr] ['feloʊ] , " ['ænsər] ['mɔːrəˌpɑː] , ['kuːlli] , “ [ðæt] [wʌz; wəz] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [tɔːkt]

“	My	dear	fellow	,	"	answered	Maurepas	,	coolly	,	“	that	was	before	you	were	talked
“	我的	亲爱的	同伴	,	"	回答	莫雷帕	,	冷静地	,	“	那	曾是	前	你	是	谈话

[ə'baʊt] .

about	.
关于	.

“我亲爱的朋友，”莫雷帕冷冷地回答道，“那是在你被谈论之前的事了。”

[naʊ] , [æz; əz][ðə; ði][moʊst] [tɔːkt] - [ə'baʊt] [jʌŋ] [mæn][ɪn]['pærɪs] , [jʊr; jər] [neɪm] [ɪz] [wɜːrθ] ['sʌmθɪŋ]

Now	,	as	the	most	talked	-	about	young	man	in	Paris	,	your	name	is	worth	something
现在	,	作为	这	最多	谈话	-	关于	年轻的	男人	在	巴黎	,	你的	姓名	是	值得	某物

[tuː; tə][ə; eɪ] ['nuːzpeɪpər] ,

to	a	newspaper	,
到	一个	报纸	,

如今，作为巴黎最受瞩目的年轻人，你的名字对报纸来说也算得上值钱了。

['i:v(ə)n] [if] [jʊr; jər][aɪ'di:əz][ɑ:r; ər][nɑ:t] .

even	if	your	ideas	are	not	.
甚至	如果	你的	想法	是	不是	.

即使你的想法并非如此。

[aɪ] [wɪl] [meɪk] [ju:; jʊ] [ðɪs] [ˌprɑ:pə'zɪʃ(ə)n] .

I	will	make	you	this	proposition	.
我	将要	制作	你	这	主张	.

我向你提出这个建议。

[ɪf] [ju:; jʊ] [wɪl] [gɪv] - [lɑ:] [lu:n] - [θri:] [saɪnd] ['ɑ:rtɪk(ə)lz][ə; eɪ] [wi:k] , [ʌv; əv][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [wɜ:rdz]

If	you	will	give	'	La	Lune	'	three	signed	articles	a	week	,	of	a	thousand	words
如果	你	将要	给	-	拉	月亮	-	三	签名	文章	一个	星期	,	的	一个	千	字

[i:tʃ] ,

each	,
每个	,

如果你每周能给《月亮报》投稿三篇署名文章，每篇一千字，

[aɪ] [wɪl] [gɪv] [ju:; jʊ] [faɪv] ['hʌndrəd] [fræŋks][ə; eɪ] [wi:k] .

I	will	give	you	five	hundred	francs	a	week	.
我	将要	给	你	五	百	法郎	一个	星期	.

我每周给你五百法郎。

[aɪ] [meɪk] [bʌt; bət][wʌn] [ˌstɪpju'leɪʃn] , — [jʊr; jər] [neɪm] [mʌst; məst][bi:; bi] [saɪnd] [tu:; tə][ðem; ðəm] , [bʌt; bət]

I	make	but	one	stipulation	,	—	your	name	must	be	signed	to	them	,	but
我	制作	但	一	规定	,	—	你的	姓名	必须	是	签名	到	他们	,	但

[mɑ:r'sæk][mʌst; məst] [raɪt] [ðem; ðəm] .

Marsac	must	write	them	.
马尔萨克	必须	写	他们	.

我只提一个要求——必须由你签名，但必须由马萨克书写。

" [fɔn'teɪn] ['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd][fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , [bʌt; bət][mɑ:r'sæk] ['ænsər] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] : "

"	Fontaine	hesitated	for	a	moment	,	but	Marsac	answered	for	him	:	"
"	方丹	犹豫了一下	为了	一个	片刻	,	但	马尔萨克	回答	为了	他	:	"

[dʌn] ! "

Done	!	"
完毕	!	"

方丹犹豫了一下，但马萨克替他回答说："办！"

" [ænd; ənd] [ə'nʌðər] [θɪŋ] .

"	And	another	thing	.
"	和	其他	事物	.

还有一件事。

[ðer; ðər][ɪz][tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ] [greɪt] ['dʒə:nəlists] - ['dɪnər] ['gɪv(ə)n][ɑ:n][ðə; ði] 17th , [ænd; ənd][aɪ][wɑ:nt]

There	is	to	be	a	great	journalists	'	dinner	given	on	the	17th	,	and	I	want
那里	是	到	是	一个	伟大的	记者	-	晚餐	给定	在	这	17th	,	和	我	想

[ju:; jʊ] ,

you	,
你	,

17号将举办一场盛大的记者晚宴，我希望你们都能参加。

[wen] [kɔ:ld] [ə'pɑ:n] , [tu:; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [spi:tʃ] [ɪn][ðə; ði] [neɪm]

when	called	upon	,	to	make	a	speech	in	the	name
什么时候	称为	之上	,	到	制作	一个	演讲	在	这	姓名

被召唤时，代表……发表讲话

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	106	]
[	页	-	]

[ʌv; əv][ðə; ði] ['jʌŋgər] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði] [stɑ:f] [ʌv; əv] - [lɑ:] [lu:n] . - ”
of **the** **younger** **members** **of** **the** **staff** **of** **'** **La** **Lune** **.** **'** **”**
的 这 年轻 成员 的 这 职员 的 - 拉 月亮 . - ”

“《月亮》剧组年轻成员中的佼佼者。”

“ [aɪ] ['kudnt] !
“ **I** **couldn't** **!**
” 我 不能 !

“我做不到！”

[aɪ] ['wʊdnt] !
I **wouldn't** **!**
我 不会 !

我不会!

[aɪ]['nevər] [meɪd] [ə; eɪ] [spi:tʃ] [ɪn][maɪ][laɪf] . ”
I **never** **made** **a** **speech** **in** **my** **life** **.** **”**
我 绝不 制成 一个 演讲 在 我的 生活 . ”

我这辈子都没发表过演讲。

“ [bʌt; bət][ju:; jʊ][kʊd; kəd] .
“ **But** **you** **could** **.**
” 但 你 可以 .

“但是你可以。”

[wɒts] [ðə; ði] ['mætər] [wɪð; wɪθ][mɑ:r'sæk] [kəm'poʊzɪŋ] [ðə; ði] [spi:tʃ] , [ænd; ənd][jʊr; jər] [di'livərɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] ?
What's **the** **matter** **with** **Marsac** **composing** **the** **speech** **,** **and** **your** **delivering** **it** **?**
是什么 这 事情 和 马尔萨克 构成 这 演讲 , 和 你的 运送 它 ?
”
”
”

让马萨克撰写演讲稿，你来宣读，这有什么问题吗?

“ [nʌn] [ɪn][ðə; ði][wɜ:rld] , ” ['ænsər] [mɑ:r'sæk] , ['læfɪŋ] .
“ **None** **in** **the** **world** **,** **”** **answered** **Marsac** **,** **laughing** **.**
” 没有任何 在 这 世界 , ” 回答 马尔萨克 , 笑 .

“世界上没有一个，”马萨克笑着回答。

“ [soʊ][ju:; jʊ][kæn; kən][pʊt][hɪm; ɪm] [daʊn] [fɔ:r; fər][ðə; ði] 17th . ”
“ **So** **you** **can** **put** **him** **down** **for** **the** **17th** **.** **”**
” 所以 你 能 放 他 向下 为了 这 17th . ”

“所以你可以把他安排在17号。”

“ [ænd; ənd] [naʊ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [mə'lʌn] ['vɪlə] , ” [kən'tɪnju:d] ['mɔ:rəˌpɑ:] , ['æftər] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ]
“ **And** **now** **about** **the** **Melun** **villa** **,** **”** **continued** **Maurepas** **,** **after** **making** **a**
” 和 现在 关于 这 梅伦 别墅 , ” 持续 莫雷帕 , 后 制作 一个
[ˌmemə'rændəm] [ɪn][hɪz; ɪz][noʊt] - [bʊk] .
memorandum **in** **his** **note** **-** **book** **.**
备忘录 在 他的 笔记 - 书 .

“现在来说说梅伦别墅的事，”毛雷帕斯在笔记本上做了个笔记后继续说道。

“ [aɪ] [der] [nɑ:t][goʊ] [hoʊm] [tu:; tə][maɪ] [waɪf] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] ['prɑ:mɪs] [ʌv; əv] [ðæt] [pleɪs] .
“ **I** **dare** **not** **go** **home** **to** **my** **wife** **without** **the** **promise** **of** **that** **place** **.**
” 我 敢 不是 去 家 到 我的 妻子 没有 这 承诺 的 那 地方 .

“如果没有那个地方的保证，我不敢回家见我的妻子。”

[aɪ][toʊld][hɜ:r; hər][aɪ] [wʊd] [si:] [mə'sjɜ:r] [du:'væl][tu:; tə] - [deɪ] , [bʌt; bət][aɪ][fər'gɑ:t][ˌaɪ 'ti:] .
I **told** **her** **I** **would** **see** **Monsieur** **Duval** **to** **-** **day** **,** **but** **I** **forgot** **it** **.**
我 讲述 她 我 会 看 先生 杜瓦尔 到 - 天 , 但 我 忘了 它 .

我告诉她我今天会去看杜瓦尔先生，但我忘了。

[aɪ][dəunt] [noʊ] [wʌt] [juː; jʊ] [peɪd] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] ,
I don't know what you paid for it ,
我 不 知道 什么 你 有薪酬的 为了 它 ,

我不知道你花了多少钱。

[bʌt; bət][aɪ] [wɪl] [gɪv] [juː; jʊ][ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['θaʊz(ə)nd] [fræŋks][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] .
but I will give you a hundred thousand francs for it .
但 我 将要 给 你 一个 百 千 法郎 为了 它 .

但我会出十万法郎买下它。

〞 [ðə; ði]['prɑːspekt][ʌv; əv] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [klɪr] [ten] ['θaʊz(ə)nd] [fræŋks] [dɪ'laɪtɪd] [fɔn'teɪn] [soʊ] [ðæt] [hiː; hi]
〞 The prospect of making a clear ten thousand francs delighted Fontaine so that he
〞 这 前景 的 制作 一个 清除 十 千 法郎 高兴极了 方丹 所以 那 他
[kʊd; kəd][nɑːt] [spiːk] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] ,
could not speak for a moment ,
可以 不是 说话 为了 一个 片刻 ,

“想到能净赚一万法郎，方丹高兴得说不出话来。”

— [wen] , ['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ] - [aɪ] [fɪkst] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] , [hiː; hi] [ˌʌndər'stʊd] [ðə; ði] ['sɪgnəl] ,
— when , catching Marsac's eye fixed upon him , he understood the signal ,
— 什么时候 , 捕捉 - 眼睛 固定的 之上 他 , 他 理解 这 信号 ,
[ænd; ənd] [geɪv] [æn; ən] [ɪ'veɪsɪv] ['ænsər] , [wɪtʃ]
and gave an evasive answer , which
和 给予 一个 回避 回答 , 哪个

——当他发现马萨克正盯着他看时，他明白了对方的意思，于是含糊其辞地回答道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 107]
[页 -]

[第107页]

['mɔːrəˌpɑː] [puː] - [puːd] .
Maurepas pooh - poohed .
莫雷帕 呸 - 嘲笑 .

莫雷帕斯嗤之以鼻。

[mɑːr'sæk] [ðen] [ˌɪntə'fiəd] .
Marsac then interfered .
马尔萨克 然后 干扰 .

随后马萨克介入了。

“ [ðə; ði][fækt][ɪz] , 〞 [hiː; hi] [sed] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][moʊst]['kændɪd] ['mænər] , “ [aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'genst] [juː; jʊ]
“ The fact is , 〞 he said , with his most candid manner , “ I am against you
“ 这 事实 是 , 〞 他 说 , 和 他的 最多 坦率 方式 , “ 我 是 反对 你
[ðer; ðər] ,
there ,
那里 ,

“事实是，”他坦率地说，“在这一点上我反对你。”

[mə'sjɜːr] ['mɔːrəˌpɑː] .
Monsieur Maurepas .
先生 莫雷帕 .

莫尔帕先生。

[aɪ][wɑːnt] [fɔn'teɪn] [tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði] ['vɪlə] .
I want Fontaine to keep the villa .
我 想 方丹 到 保持 这 别墅 .

我希望方丹能保留那栋别墅。

[hiː; hi] ['wɒnts] [tuː; tə] [bai] [ə; eɪ] [greɪt] [hoʊ'tel][ɑːn][ðə; ði] ['ævənuː] [diː] ['lɑːlmə] [fɔːr; fər]['sev(ə)n] ['hʌndrəd]
He wants to buy a great hotel on the Avenue de l'Alma for seven hundred
他 想要 到 买 一个 伟大的 酒店 在 这 大街 德 阿尔玛 为了 七 百
[ænd; ənd] ['fɪfti] ['θaʊz(ə)nd] [fræŋks] .
and fifty thousand francs .
和 五十 千 法郎 .

他想花75万法郎在阿尔玛大道上买下一家很棒的酒店。

[aɪ] [tel] [hɪm; ɪm][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [mʌtʃ] [tuː] [ɪk'spensɪv] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ,
I tell him it is much too expensive for him ,
我 告诉 他 它 是 很多 也 昂贵的 为了 他 ,

我告诉他这对他来说太贵了。

[ænd; ənd][aɪ][dəunt] [θɪŋk] [hɪz; ɪz]['ʌŋk(ə)l] ['mɔːris] [wʊd] [hæv; həv] [ə'pruːvd] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
and I don't think his Uncle Maurice would have approved of it .
和 我 不 思考 他的 叔叔 莫里斯 会 有 得到正式认可的 的 它 .

我认为他的叔叔莫里斯不会赞同这件事。

" [fɔn'teɪn] [hæd; həd] ['nevər] [hɜːrd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ævənuː] [diː] ['lɑːlmə] [haʊs] , [bʌt; bət][hiː; hi] [ə'sentid]
" Fontaine had never heard of the Avenue de l'Alma house , but he assented
" 方丹 有 绝不 听到 的 这 大街 德 阿尔玛 房子 , 但 他 同意
['prɑːmptli] .
promptly .
及时 .

“方丹从未听说过阿尔玛大街上的房子，但他立即同意了。

['mɔːrəˌpɑː] , [haʊ'evər] , ['biːɪŋ] [ɪn'tensli] ['æŋkʃəs] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['vɪlə] ,
Maurepas , however , being intensely anxious for the villa ,
莫雷帕 , 然而 , 存在 强烈地 焦虑的 为了 这 别墅 ,

然而，莫雷帕斯却对别墅充满了强烈的渴望，

[kʌt] [ʃɔːrt] [ðə; ði] [dɪ'skʌʃ(ə)n] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['ævənuː] [diː] ['lɑːlmə] [haʊs] [baɪ] ['ɔːfərɪŋ] [wʌn] ['hʌndrəd]
cut short the discussion about the Avenue de l'Alma house by offering one hundred
切 短的 这 讨论 关于 这 大街 德 阿尔玛 房子 经过 提供 一 百
[ænd; ənd][ten] ['θaʊz(ə)nd] [fræŋks][fɔːr; fər][ðə; ði] ['vɪlə] .
and ten thousand francs for the villa .
和 十 千 法郎 为了 这 别墅 .

双方就阿尔玛大道那栋房子的讨论达成一致，对方出价 11 万法郎购买该别墅。

[fɔn'teɪn] , ['daɪɪŋ] [tuː; tə] [ək'sept] , [glɑːnst] [æt; ət][mɑːr'sæk] , [huː] [bɪ'gæn][tuː; tə] ['wɪs(ə)l] ['sɔːftli] .
Fontaine , dying to accept , glanced at Marsac , who began to whistle softly .
方丹 , 垂死 到 接受 , 瞥了一眼 在 马尔萨克 , WHO 开始 到 哨 轻轻 .

方丹迫不及待地想要接受，他瞥了一眼马萨克，马萨克开始轻轻地吹口哨。

['mɔːrəˌpɑː] , ['groʊɪŋ] [mɔːr] ['iːgər] , [dʒʌmpt] [hɪz; ɪz][bɪd] [ɪ'miːdiətli] [tuː; tə][wʌn] ['hʌndrəd] [ænd; ənd]
Maurepas , growing more eager , jumped his bid immediately to one hundred and
莫雷帕 , 生长 更多的 渴望的 , 跳了起来 他的 出价 立即地 到 一 百 和
['twenti] ['θaʊz(ə)nd] [fræŋks] .
twenty thousand francs .
二十 千 法郎 .

莫雷帕斯越来越急切，立即将出价提高到十二万法郎。

[fɔn'teɪn] [θɔːt] [mɑːr'sæk]['kreɪzi] ,
Fontaine thought Marsac crazy ,
方丹 想法 马尔萨克 疯狂的 ,

方丹认为马萨克疯了，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 108]
[页 -]

[wen] [hiː; hi] [roʊz] , ['bʌtnd] [hɪz; ɪz] [koʊt] , [ænd; ənd] [sed] , —

when	he	rose	,	buttoned	his	coat	,	and	said	,	—
什么时候	他	玫瑰	,	纽扣	他的	外套	,	和	说	,	—

他站起身，扣好外套，说道：

“ [preɪ] [ɪk'skjuːs] [ˌjuː 'es] , [mə'sjɜːr] ['mɔːrəˌpɑː] .

“	Pray	excuse	us	,	Monsieur	Maurepas	.
”	祈祷	原谅	我们	,	先生	莫雷帕	.

“请原谅我们，莫雷帕斯先生。

[wiː; wi] [hæv; həv] [æn; ən] [ɪn'geɪdʒmənt] [æt; ət] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['sʌpər] [tuː; tə] - [naɪt] [æt; ət] [ðə; ði] ['ɑːrtʃˈbɪʃəps]

We	have	an	engagement	at	a	little	supper	to	-	night	at	the	Archbishop's
我们	有	一个	订婚	在	一个	小的	晚餐	到	-	夜晚	在	这	大主教的

, — [kwaɪt] [æn; ən] [ɪn'fɔːrm(ə)l] ['lɪt(ə)l] [ə'fer] . ”

,	—	quite	an	informal	little	affair	.	”
,	—	相当	一个	非正式	小的	事务	.	”

今晚我们在大主教家有个小型晚宴的安排，——是个相当非正式的小型聚会。

“ [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['θɜːrti] ['θaʊz(ə)nd] [fræŋks] ! ” [kraɪd] ['mɔːrəˌpɑː] .

“	A	hundred	and	thirty	thousand	francs	!	”	cried	Maurepas	.
”	一个	百	和	三十	千	法郎	!	”	哭	莫雷帕	.

“十三万法郎！”莫雷帕喊道。

“ [aɪ] [ˌeɪ 'em] [ə; eɪ] [greɪt] [fuːl] ; [bʌt; bət] —

“	I	am	a	great	fool	;	but	—
”	我	是	一个	伟大的	傻子	;	但	—

“我真是个傻瓜；但是——

” [mɑːr'sæk] ['hændɪd] [fɑːn'teɪnz] [kreɪp] - ['kʌvərd] [hæt] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] .

”	Marsac	handed	Fontaine's	crape	-	covered	hat	to	him	.
”	马尔萨克	递交	方丹的	黑纱	-	涵盖	帽子	到	他	.

“马萨克把方丹的绉纱帽子递给了他。”

“ [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['fɔːrti] ['θaʊz(ə)nd] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['vɪlə] , [ænd; ənd] [meɪ] [ðə; ði] ['dev(ə)l] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː]

“	A	hundred	and	forty	thousand	for	the	villa	,	and	may	the	devil	take	it
”	一个	百	和	四十	千	为了	这	别墅	,	和	可能	这	魔鬼	拿	它

! ” [sed] ['mɔːrəˌpɑː] ,

!	”	said	Maurepas	,
!	”	说	莫雷帕	,

“别墅要价十四万，愿魔鬼把它带走！”莫雷帕斯说道。

[ɪn] [ˌdespə'reɪʃn] .

in	desperation	.
在	绝望	.

绝望之中。

“ [noʊ] ! ” ['dʒɔɪfəli] ['ʃaʊtɪd] [fɔn'teɪn] , [huː] [sɔː] [ˌækwi'es(ə)ns] [ɪn] - [aɪ] .

“	No	!	”	joyfully	shouted	Fontaine	,	who	saw	acquiescence	in	Marsac's	eye	.
”	不	!	”	欣喜地	喊叫	方丹	,	WHO	锯	默认	在	-	眼睛	.

“不！”方丹高兴地喊道，他从马萨克的眼神中看到了默许。

“ [aɪl] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] ! ”

“	I'll	take	it	!	”
”	患病的	拿	它	!	”

“我要买它！ ”

“ [meɪk] [wʌn] [kən'dɪʃ(ə)n] , [maɪ] [dɪr] ['feloʊ] , ” [sed] [mɑːr'sæk] , ['ɜːrnɪstli] , [tuː; tə] [fɔn'teɪn] .

“	Make	one	condition	,	my	dear	fellow	,	”	said	Marsac	,	earnestly	,	to	Fontaine	.
”	制作	一	状况	,	我的	亲爱的	同伴	,	”	说	马尔萨克	,	切实	,	到	方丹	.

“亲爱的朋友，你有一个条件，”马萨克恳切地对方丹说。

“ [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [fuːl] [æz; əz] [tuː; tə] [sel] [ðə; ði] ['vɪlə] , [meɪk] [mə'sjɜːr] ['mɔːrəˌpɑː]
“ If you will be such a fool as to sell the villa , make Monsieur Maurepas
” 如果 你 将要 是 这样的 一个 傻子 作为 到 卖 这 别墅 , 制作 先生 莫雷帕

“如果你愚蠢到要卖掉别墅，那就让莫雷帕先生……”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 109]
[页 -]

[第109页]

['prɑːmɪs] [juː; jʊ] [nɑːt] [tuː; tə] ['menʃ(ə)n] [ðə; ði] [praɪs] [tuː; tə] [mə'sjɜːr] [duː'væl] .
promise you not to mention the price to Monsieur Duval .
承诺 你 不是 到 提到 这 价格 到 先生 杜瓦尔 .

我保证不会向杜瓦尔先生提及价格。

[ðə; ði] [oʊld] ['dʒent(ə)lmən] [θɔːt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['selɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [juː; jʊ] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [mɪr] [sɔːŋ] ,
The old gentleman thought he was selling it to you for a mere song ,
这 老的 绅士 想法 他 曾是 销售 它 到 你 为了 一个 仅仅 歌曲 ,

那位老先生以为他能以极低的价格把它卖给你。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [wɪl] ['nevər] [fər'gɪv] [juː; jʊ] [ɪf] [hiː; hi] [faɪndz] [aʊt] [juː; jʊ] [ˌɑːr 'iː] - [soʊld] [ˌaɪ 'tiː] [ɪ'miːdiətli]
and he will never forgive you if he finds out you re - sold it immediately
和 他 将要 绝不 原谅 你 如果 他 发现 出去 你 关于 - 卖 它 立即地
[æt; ət] [soʊ] [smɔːl] [æn; ən] [æd'væns] . ”
at so small an advance . ”
在 所以 小的 一个 进步 . ”

如果他发现你以如此少的预付款立即将其转售，他永远不会原谅你。

“ [jes] , [jes] , ” [sed] [fɔn'teɪn] ; [ænd; ənd] ['mɔːrəˌpɑː] , [huː] [wʌz; wəz] ['meɪkɪŋ] [aʊt] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l]
“ Yes , yes , ” said Fontaine ; and Maurepas , who was making out a little
” 是的 , 是的 , ” 说 方丹 ; 和 莫雷帕 , WHO 曾是 制作 出去 一个 小的
[ˌmemə'rændəm] [ʌv; əv] [ðə; ði] [træn'zækʃ(ə)n] ,
memorandum of the transaction ,
备忘录 的 这 交易 ,

“是的，是的，”方丹说道；而莫雷帕斯则正在草拟一份交易备忘录。

['ædɪd] ['redɪli] , —
added readily , —
额外 容易 , —

欣然添加，—

“ [jes] , [jes] .
“ Yes , yes .
” 是的 , 是的 .

“是的，是的。”

[aɪ] [wɪl] [nɑːt] ['menʃ(ə)n] [ˌaɪ 'tiː] . ”
I will not mention it . ”
我 将要 不是 提到 它 . ”

我不会提及此事。

“ [stɑːp] , ” [kraɪd] [mɑːr'sæk] .
“ Stop , ” cried Marsac .
” 停止 , ” 哭 马尔萨克 .

“住手！”马萨克喊道。

“ [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [æz; əz] [wel] [tuː; tə] [tel] [mə'sjɜːr] [duː'væl] [ðæt] [fɔn'teɪn] [gɑːt] [ə; eɪ] [lɑːrdʒ] [æd'væns]
“ It would be as well to tell Monsieur Duval that Fontaine got a large advance
” 它 会 是 作为 出色地 到 告诉 先生 杜瓦尔 那 方丹 得到 一个 大的 进步
[ɑːn] [ˌaɪ 'tiː] .
on it .
在 它 .

“最好告诉杜瓦尔先生，方丹已经拿到了一大笔预付款。”

[ðæt] [wɪl] ['rekənsaɪl] [oʊld][duː'væl][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['selɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] . ”

That	will	reconcile	old	Duval	to	his	selling	it	.	”
那	将要	调和	老的	杜瓦尔	到	他的	销售	它	.	”

这样一来，老杜瓦尔就能接受他卖掉它的事实了。

“ [aɪl] [tel] [ðə; ði][oʊld] ['feloʊ] ['eniθɪŋ] [juː; jʊ] [laɪk] .

“	I'll	tell	the	old	fellow	anything	you	like	.
”	患病的	告诉	这	老的	同伴	任何事物	你	喜欢	.

“你想让那老头知道什么，我都会告诉他。”

['oʊnli] [saɪn] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] [ˌmemə'rændəm] , [fɔn'teɪn] ,

Only	sign	this	little	memorandum	,	Fontaine	,
仅有的	符号	这	小的	备忘录	,	方丹	,

方丹，你只要签一下这份小备忘录就行了。

[ænd; ənd][juː; jʊ][kæn; kən] [pæs] [ðə; ði] ['pepərz] ['oʊvər][də'rektli; daɪ'rektli][tuː; tə][ˌem 'iː][æz; əz] [suːn] [æz; əz]

and	you	can	pass	the	papers	over	directly	to	me	as	soon	as
和	你	能	经过	这	文件	超过	直接地	到	我	作为	很快	作为

[juː; jʊ][get][ðem; ðəm] .

you	get	them	.
你	得到	他们	.

你收到文件后可以直接交给我。

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [teɪk] [ə; eɪ] [tʃek] [tuː; tə][baɪnd][ðə; ði] ['bɑːrgən] —

And	if	you	will	take	a	cheque	to	bind	the	bargain	—
和	如果	你	将要	拿	一个	查看	到	绑定	这	便宜货	—

如果你愿意接受支票来促成这笔交易——

” [fɔn'teɪn] [kʊd; kəd] ['skersli] [rɪ'freɪn] [frʌm; frəm] [ɪm'breɪsɪŋ] [ðə; ði] ['edɪtər] [ɑːn][ðə; ði][spɑːt] , [bʌt; bət]

”	Fontaine	could	scarcely	refrain	from	embracing	the	editor	on	the	spot	,	but
”	方丹	可以	几乎	避免	从	拥抱	这	编辑	在	这	点	,	但

“方丹几乎忍不住当场拥抱了编辑，但是……”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	110	]
[	页	-	]

[第110页]

[əu'beiŋ] [ə; eɪ] [ˌtelɪ'græfɪk] ['sɪgnəl][frʌm; frəm][mɑːr'sæk] , [hiː; hi] ['mɪrli] [sed] , “ [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['eni]

obeying	a	telegraphic	signal	from	Marsac	,	he	merely	said	,	“	If	it	is	any
服从	一个	电报	信号	从	马尔萨克	,	他	仅仅	说	,	“	如果	它	是	任何

[ˌɪnkən'viːniəns] [tuː; tə][juː; jʊ] — ”

inconvenience	to	you	—	”
不便	到	你	—	”

他遵照马萨克的电报信号，只是简单地说：“如果这给您带来任何不便——”

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][ðə; ði] ['slaɪtəst] ; [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [pliːz] [maɪ][waɪf][tuː; tə] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['setld] ,

“	It	is	not	the	slightest	;	and	it	will	please	my	wife	to	know	it	is	settled	,
“	它	是	不是	这	丝毫	;	和	它	将要	请	我的	妻子	到	知道	它	是	定居	,

“这并非小事；我的妻子知道这件事已经解决，一定会很高兴。”

” ['ænsər] ['mɔːrəˌpɑː] , ['teɪkɪŋ] [aʊt][ə; eɪ] [tʃek] - [bʊk] [ænd; ənd] ['ræpɪdli] ['raɪtɪŋ] [ə; eɪ] [tʃek]

”	answered	Maurepas	,	taking	out	a	cheque	-	book	and	rapidly	writing	a	cheque
”	回答	莫雷帕	,	采取	出去	一个	查看	-	书	和	快速	写作	一个	查看

[fɔːr; fər] ['twenti] ['θaʊz(ə)nd] [fræŋks] .

for	twenty	thousand	francs	.
为了	二十	千	法郎	.

“,”莫雷帕回答道，同时拿出支票簿，迅速写了一张两万法郎的支票。

[ɪn] [ten] ['mɪnɪts] [ðə; ði][ɪn'fɔːrm(ə)l][bʌt; bət]['baɪndɪŋ] [ə'griːmənt] [wʌz; wəz] [meɪd] [ænd; ənd] [saɪnd] ,

In	ten	minutes	the	informal	but	binding	agreement	was	made	and	signed	,
在	十	分钟	这	非正式	但	结合	协议	曾是	制成	和	签名	,

[ænd; ənd] ['mɔːrəˌpɑː] [tʊk] [hɪz; ɪz] [dɪ'pɑːrtʃər] .

and	Maurepas	took	his	departure	.
和	莫雷帕	采取	他的	离开	.

十分钟后，这份非正式但具有约束力的协议达成并签署，莫雷帕斯随即离开。

[fɔn'teɪn] [ænd; ənd][mɑːr'sæk] , [left] [ə'loʊn] , [sæt] ['lʊkɪŋ] [ɪn'tentli] [æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðər] , ['sɪmpli] [stʌnd]

Fontaine	and	Marsac	,	left	alone	,	sat	looking	intently	at	each	other	,	simply	stunned
方丹	和	马尔萨克	,	左边	独自的	,	卫星	寻找	专注地	在	每个	其他	,	简单地	目瞪口呆

[baɪ][ðer; ðər] [gʊd] ['fɔːrtʃən] .

by	their	good	fortune	.
经过	他们的	好的	财富	.

只剩下方丹和马萨克，两人呆呆地望着对方，完全被他们的好运惊呆了。

[mɑːr'sæk] , ['faɪndɪŋ] [wɜːrdz] [ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [ɪk'spres] [hɪz; ɪz] ['ræptʃər] , [tɜːrnd] [ə; eɪ] ['dʌb(ə)l] ['hændsprɪŋ]

Marsac	,	finding	words	unable	to	express	his	rapture	,	turned	a	double	handspring
马尔萨克	,	寻找	字	无法	到	表达	他的	狂喜	,	转向	一个	双倍的	手翻

['oʊvər][ðə; ði]['soʊfə] ,

over	the	sofa	,
超过	这	沙发	,

马萨克欣喜若狂，找不到合适的词语来表达他的喜悦，于是他在沙发上翻了个后空翻。

[wen] [fɔn'teɪn] , ['rʌʃɪŋ] [ʌp][tuː; tə][hɪm; ɪm] , [hʌgɪd] [ænd; ənd] [kɪst] [hɪm; ɪm] ['vaɪələntli] .

when	Fontaine	,	rushing	up	to	him	,	hugged	and	kissed	him	violently	.
什么时候	方丹	,	匆忙	向上	到	他	,	拥抱	和	亲吻	他	暴力	.

这时，方丹冲上前去，用力地拥抱亲吻了他。

['æftər] [ðɪs] , [ðeɪ] [stʊd] ['græspɪŋ] [iːtʃ] ['ʌðər] [fɔːr; fər] [faɪv] ['mɪnɪts] [ɪn]['saɪlənt] ['ræptʃər] , [wen]

After	this	,	they	stood	grasping	each	other	for	five	minutes	in	silent	rapture	,	when
后	这	,	他们	站立	抓握	每个	其他	为了	五	分钟	在	沉默的	狂喜	,	什么时候

- ['kaʊntənəns] , ['luːzɪŋ]

Marsac's	countenance	,	losing
-	面容	,	输

此后，他们紧紧相拥，沉浸在无声的狂喜之中，足足五分钟，这时马萨克的脸上，渐渐失去了往日的神情。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	111	]
[	页	-	]

[第111页]

[ɪts] ['blɪsf(ə)l] [ɪk'spreʃ(ə)n] , [bɪ'keɪm] ['sʌd(ə)nli] [greɪv] .

its	blissful	expression	,	became	suddenly	grave	.
它是	幸福的	表达	,	成为	突然	严重	.

它原本幸福的表情，突然变得严肃起来。

“ [fɔn'teɪn] , [ðɪs] [ɪz] ['glɔːriəs] ; [bʌt; bət] [tel] [ˌem 'iː][wʌn] [θɪŋ] .

“	Fontaine	,	this	is	glorious	;	but	tell	me	one	thing	.
”	方丹	,	这	是	辉煌	;	但	告诉	我	一	事物	.

“方丹，这真是太棒了；但是请告诉我一件事。”

[wʌt] [ɪz] [ðæt] ['sɪŋgjələr] [senˈseɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [aɪ] [felt] [ðə; ði] ['ɪnstənt] [maɪ] [aɪz] ['restɪd] [ɑːn]['delfiːn; delˈfiːn] ?

What	is	that	singular	sensation	which	I	felt	the	instant	my	eyes	rested	on	Delphine	?
什么	是	那	单数	感觉	哪个	我	毛毡	这	立即的	我的	眼睛	休息	在	德尔菲娜	?

当我的目光落在德尔菲娜身上的那一刻，我感受到了一种怎样的奇妙感觉?

[aɪ] [fiːl] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] .

I	feel	it	now	.
我	感觉	它	现在	.

我现在感觉到了。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][moʊst][pɪ'kjuːliər][ænd; ənd] ['penətreɪtɪŋ] , [ænd; ənd] , [ɔːl'ðoʊ] ['ædʒɪteɪtɪŋ] , [nɑːt] [ʌn'plez(ə)nt] . ”

It	is	most	peculiar	and	penetrating	,	and	,	although	agitating	,	not	unpleasant	.	”
它	是	最多	奇特	和	渗透	,	和	,	虽然	搅拌	,	不是	令人不快的	.	”

它非常独特且深刻，虽然令人不安，但并不令人反感。

“ [lʌv] , [juː; jʊ]['ɪdiət] ! ”

“	Love	,	you	idiot	!	”
“	爱	,	你	笨蛋	!	”

“亲爱的，你这个笨蛋！”

“ [juː; jʊ][ə'lɑːrm][ˌem 'iː] , ” [sed] [mɑːr'sæk] , ['æŋkʃəsli] .

“	You	alarm	me	,	”	said	Marsac	,	anxiously	.
“	你	警报	我	,	”	说	马尔萨克	,	焦虑地	.

“你让我感到担忧，”马萨克焦急地说。

“ [tel] [ˌem 'iː][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['sʌmθɪŋ] [les] ['deɪndʒərəs] , — [ˌloʊkə'moʊtər][ə'tæksiə][ɔːr]['pærəsɪs] :

“	Tell	me	it	is	something	less	dangerous	,	—	locomotor	ataxia	or	paresis	:
“	告诉	我	它	是	某物	较少的	危险的	,	—	运动	共济失调	或者	轻瘫	:

“告诉我，这是某种危险性较小的疾病——比如运动性共济失调或轻瘫：

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] [toʊld][ðə; ði] ['sɪmptəmz] [ɑːr; ər] ['sʌmwʌt] [ə'laɪk] . ”

I	have	been	told	the	symptoms	are	somewhat	alike	.	”
我	有	到过	讲述	这	症状	是	有些	同样	.	”

有人告诉我，这些症状有些相似。

“ [aɪ] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ]['delfiːn; del'fiːn] ,

“	I	tell	you	that	you	are	in	love	with	Delphine	,
“	我	告诉	你	那	你	是	在	爱	和	德尔菲娜	,

“我告诉你，你爱上了德尔菲娜，

[dʒʌst][æz; əz][aɪ][ˌeɪ 'em][ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][maɪ] [swiːt] [kler] ;

just	as	I	am	in	love	with	my	sweet	Claire	;
只是	作为	我	是	在	爱	和	我的	甜的	克莱尔	;

就像我深爱着我亲爱的克莱尔一样；

[ænd; ənd][juː; jʊ] [niːd] [nɑːt] [faɪt] [ænd; ənd] ['strʌg(ə)l] [ə'genst] [ˌaɪ 'tiː] .

and	you	need	not	fight	and	struggle	against	it	.
和	你	需要	不是	斗争	和	斗争	反对	它	.

你无需与之抗争挣扎。

[lʌv] [ɪz][lɔːrd][ʌv; əv][ɔːl] .

Love	is	lord	of	all	.
爱	是	主	的	全部	.

爱是万物之主。

[noʊ][mæn][hæz; həz] [lɪvd] [ʌn'tɪl] [hiː; hi][hæz; həz] [lʌvd] . ”

No	man	has	lived	until	he	has	loved	.	”
不	男人	有	居住地	直到	他	有	喜爱	.	”

人只有爱过，才算真正活过。

“ [bʌt; bət][ɪz][ðer; ðər][noʊ] [weɪ] [aʊt] [ʌv; əv] [lʌv] ?

“	But	is	there	no	way	out	of	love	?
“	但	是	那里	不	方式	出去	的	爱	?

“难道就没有办法摆脱爱情吗？”

[ə; eɪ] [kɔːrs] [ʌv; əv]['pleɪtoʊ][ænd; ənd][ə; eɪ] [loʊ] ['daɪət] — ”

A	course	of	Plato	and	a	low	diet	—	”
一个	课程	的	柏拉图	和	一个	低的	饮食	—	”

学习柏拉图的课程，并保持低脂饮食——”

“ [nɑːt][ə; eɪ]['pɑːrtɪk(ə)l][ʌv; əv] [gʊd] !

“	Not	a	particle	of	good	!
“	不是	一个	粒子	的	好的	!

“一点好处都没有！”

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 112]
" [页 -]

"[第 112 页]

[mɑːr'sæk]['riːlæpst; rɪ'læpst]['ɪntuː] [gluːm] , [ʌn'tɪl] [fɔn'teɪn] , ['wækɪŋ] [hɪm; ɪm][ɑːn][ðə; ði] [bæk] , [kraɪd]
Marsac relapsed into gloom , until Fontaine , whacking him on the back , cried
马尔萨克 复发 进入 愁云 , 直到 方丹 , 猛击 他 在 这 后退 , 哭
[ɪg'zʌltɪŋlɪ] , —
exultingly , —
欣喜若狂 , —

马萨克再次陷入沮丧，直到方丹拍了拍他的背，欣喜若狂地喊道：

" [θɪŋk] , [mɑːr'sæk] , ['twenti] ['θaʊz(ə)nd] [fræŋks][ɪn][hænd] ; ['θɜːrti] ['θaʊz(ə)nd] [mɔːr] ['kʌmɪŋ] ;
" Think , Marsac , twenty thousand francs in hand ; thirty thousand more coming ;
" 思考 , 马尔萨克 , 二十 千 法郎 在 手 ; 三十 千 更多的 未来 ;

"想想看，马萨克，手里拿着两万法郎；还有三万法郎即将到账；

['fɔːrti] ['θaʊz(ə)nd] [fræŋks]['prɑːfɪt] [iːtʃ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['bruːəri] ['ʃɛrz] [wiː; wi][kæn; kən] [naʊ] [baɪ] ;
forty thousand francs profit each from the brewery shares we can now buy ;
四十 千 法郎 利润 每个 从 这 啤酒厂 分享 我们 能 现在 买 ;

我们现在可以购买啤酒厂的股份，每人可获利四万法郎；

[ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [fræŋks][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['pɪktʃər] ; [ə; eɪ] [pleɪ] [pleɪst] ; [kloʊðz] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər] [tuː] ['jɪrz] ,
a thousand francs for a picture ; a play placed ; clothes enough for two years ,
一个 千 法郎 为了 一个 图片 ; 一个 玩 放置 ; 衣服 足够的 为了 二 年 ,

一幅画一千法郎；一部戏已安排演出；足够穿两年的衣服。

— [hə'rɑː] [fɔːr; fər]['ʌŋk(ə)l] ['mɔːris] ! "
— hurrah for Uncle Maurice ! "
— 欢呼 为了 叔叔 莫里斯 ! "

——为莫里斯叔叔欢呼！

" [hə'rɑː] ! [hə'rɑː] !
" Hurrah ! hurrah !
" 欢呼 ! 欢呼 !

"万岁！万岁！"

[hə'rɑː] !
hurrah !
欢呼 !

欢呼！

[fɔːr; fər]['ʌŋk(ə)l] ['mɔːris] ! " ['ʃaʊtɪd] [mɑːr'sæk] , ['keɪpərɪŋ] ['waɪldlɪ] [ə'baʊt] .
for Uncle Maurice ! " shouted Marsac , capering wildly about .
为了 叔叔 莫里斯 ! " 喊叫 马尔萨克 , 嬉戏 疯狂地 关于 .

"为了莫里斯叔叔！"马萨克大喊着，疯狂地跳来跳去。

[fɔn'teɪn] [ræn][ænd; ənd]['oʊpənd][ðə; ði]['klɑːzɪt] [dɔːr] [tuː; tə][let] [aʊt][ðə; ði] [tuː] [bæ'leɪ] - ['gɜːlz] ,
Fontaine ran and opened the closet door to let out the two ballet - girls ,
方丹 跑 和 打开 这 壁橱 门 到 让 出去 这 二 芭蕾舞 - 女孩们 ,

方丹跑过去打开壁橱门，放出了两个芭蕾舞女孩。

[huː] [hæd; həd] [gɔːn] [tuː; tə] [sliːp] .
who had gone to sleep .
WHO 有 已消失 到 睡觉 .

谁睡着了。

[hiː; hi] [pʊld] [ðem; ðəm] [aʊt] , [ænd; ənd][brˈgæn] ['dænsɪŋ] ['geɪli] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] ; [waɪl] [mɑːr'sæk] ,
He pulled them out , and began dancing gaily with them ; while Marsac ,
他 拉 他们 出去 , 和 开始 跳舞 兴高采烈地 和 他们 ; 尽管 马尔萨克 ,

他把它们拉出来，开始兴高采烈地和它们跳舞；而马萨克，

['faɪndɪŋ] ['mædəm] ['ʃmɪd] [æt; ət][ðə; ði] ['kiːhoʊl] ['lɪsnɪŋ] , ['drægd] [hɜːr; hər][ɪn] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]
finding Madame Schmid at the keyhole listening , dragged her in out of the
寻找 夫人 施密德 在 这 锁孔 聆听 , 拖拽 她 在 出去 的 这
['kɔːrɪdɔːr] ,
corridor ,
走廊 ,

发现施密德夫人躲在钥匙孔里偷听，便把她从走廊里拖了出来。

[ænd; ənd] ['siːzɪŋ] [hɜːr; hər] [raʊnd] [ðə; ði] [weɪst] , [bɪ'gæn][tuː; tə][wɔːlts] ['fjʊriəsli] ,
and seizing her round the waist , began to waltz furiously ,
和 抓住 她 圆形的 这 腰部 , 开始 到 华尔兹 愤怒地 ,

他一把搂住她的腰，开始疯狂地跳起了华尔兹。

[bəuθ][ʌv; əv][ðem; ðəm] [hə'rɑː] [fɔːr; fər]['ʌŋk(ə)l] ['mɔːris] [æt; ət][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðer; ðər] [lʌŋz] ,
both of them hurrahing for Uncle Maurice at the top of their lungs ,
两个都 的 他们 欢呼 为了 叔叔 莫里斯 在 这 顶部 的 他们的 肺 ,

他们俩扯着嗓子为莫里斯叔叔欢呼，

[ænd; ənd] ['sɪŋɪŋ] ['dɔːgərəl] [vəːsiz] [meɪd]
and singing doggerel verses made
和 歌唱 打油诗 诗句 制成

并唱着打油诗

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 113]
[页 -]

[第113页]

[ʌp][æz; əz] [ðeɪ] [dɑːnst] , [ænd; ənd][ɔːl] ['endɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['dʒɔɪəs] [rɪ'freɪn] [ʌv; əv] , —
up as they danced , and all ending with a joyous refrain of , —
向上 作为 他们 跳舞 , 和 全部 结束 和 一个 欢乐 避免 的 , —

他们一边跳舞一边起身，最后都以一首欢快的副歌结束——

“ ['huːp] - - ! [fɔːr; fər]['ʌŋk(ə)l] ['mɔːris] !
“ Houp - là ! for Uncle Maurice !
“ 侯普 - - ! 为了 叔叔 莫里斯 !

“Houp-là！为了莫里斯叔叔！”

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]
” [Pg 114]
” [页 -]

“[第 114 页]

['tʃæptər] [ˌaɪ'aɪ'aɪ]
Chapter III
章 三、

第三章

[ðə; ði] ['dɪnər] [æt; ət] ['pæsi] [rɪ'zʌltɪd] [ɪn] ['sevrəl] [θɪŋz] .
The dinner at Passy resulted in several things .
这 晚餐 在 帕西 结果 在 一些 事物 .

在帕西餐厅的晚餐促成了几件事。

[fɔn'teɪn] [ænd; ənd] [kler] [kʊd; kəd][noʊ][lɔːŋgər] [kən'siːl] [ðer; ðər] [ɪnˌfætʃu'eɪʃn] [wɪð; wɪθ] [iːtʃ] ['ʌðər] ,
Fontaine and Claire could no longer conceal their infatuation with each other ,
方丹 和 克莱尔 可以 不 更长 隐藏 他们的 痴情 和 每个 其他 ,
[ænd; ənd][ə; eɪ]['tæsɪt] [ɪn'geɪdʒmənt] [in'sjuːd] ,
and a tacit engagement ensued ,
和 一个 默契 订婚 随后 ,

方丹和克莱尔再也无法掩饰彼此的爱慕之情，于是达成了一项心照不宣的婚约。

[tuː; tə][biː; bi] [əˈnaʊnst] [æz; əz] [suːn] [æz; əz] [fɔnˈteɪn] [kʊd; kəd] [friː] [hɪmˈself] [ˈhoʊlli] [frʌm; frəm]
to be announced as soon as Fontaine could free himself wholly from
到 是 宣布 作为 很快 作为 方丹 可以 自由的 他自己 完全 从
[ˈmædəm] [ˈflɜːri] , — [wɪtʃ] [ment] ,
Madame Fleury , — which meant ,
夫人 弗勒里 , — 哪个 意思是 ,

一旦方丹能够彻底摆脱弗勒里夫人，此事便会立即宣布——这意味着，

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [geɪv] [ʌp][ðə; ði] [pərˈsuːt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .
as soon as she gave up the pursuit of him .
作为 很快 作为 她 给予 向上 这 追逐 的 他 .

她刚放弃追求他。

[ðə; ði] [tuː] [frendz] [hæd; həd] [ɪˈskeɪpt] [frʌm; frəm] [ˈʌndər] [ðə; ði] [ruːf] [ʌv; əv] - [ruː] - [baɪ][ðə; ði]
The two friends had escaped from under the roof of 17 Rue Montignal by the
这 二 朋友们 有 逃脱 从 在下面 这 屋顶 的 - 后悔 - 经过 这
[ˈeksərsaɪz][ʌv; əv][æn; ən][ˌɪndʒəˈnuːəti][əˈkɪn][tuː; tə] [ðæt] [wɪtʃ] [iˈneiblz] [men] [tuː; tə][dɪg] [ˈʌndər] [ˈkæs(ə)l]
exercise of an ingenuity akin to that which enables men to dig under castle
锻炼 的 一个 独创性 类似的 到 那 哪个 启用 男人 到 挖 在下面 城堡
[wɔːlz] ,
walls ,
墙壁 ,

这两个朋友凭借着类似于人类挖掘城堡城墙下的聪明才智，从蒙蒂尼亚尔街17号的屋檐下逃脱了出来。

[tuː; tə] [stiːl] [pæst] [ˈsentriz] , [ænd; ənd][tuː; tə][faɪnd][ðer; ðər] [weɪ] [ˈoʊvər] [ˈprɪzn] [geɪts] .
to steal past sentries , and to find their way over prison gates .
到 偷 过去的 哨兵 , 和 到 寻找 他们的 方式 超过 监狱 大门 .

他们试图绕过哨兵，翻越监狱大门。

[ðeɪ] [ˈsiːkrətli] [haɪrd] [əˈnʌðər] [ˈlɑːdʒɪŋ] , [ænd; ənd] , [tuː; tə] [əˈvɔɪd] [səˈspɪʃ(ə)n] ,
They secretly hired another lodging , and , to avoid suspicion ,
他们 偷偷 雇用 其他 住宿 , 和 , 到 避免 怀疑 ,

他们秘密租了另一处住处，为了避免引起怀疑，

[meɪd] [noʊ] [muːv] [tɔːrd] [ˈpeɪɪŋ] [ðer; ðər] [rent] [tuː; tə] [ˈmædəm] [ˈflɜːri] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ðer; ðər]
made no move toward paying their rent to Madame Fleury , in spite of their
制成 不 移动 朝向 付费 他们的 租 到 夫人 弗勒里 , 在 尽管如此 的 他们的
[ˈkʌmɪŋ] [ˈɪntuː]
coming into
未来 进入

尽管他们已经搬进来，但他们仍然没有采取任何行动来支付弗勒里夫人的房租。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 115]
[页 -]

[第115页]

[ˈredi] [ˈmʌni] .
ready money .
准备好 钱 .

现款。

[ðɪs] [əˈpærənt] [ˈæbsəns] [ʌv; əv] [kæʃ] [led][hɜːr; hər][tuː; tə] [bɪˈliːv] , [mɔːr] [ðæn; ðən][ˈevər] ,
This apparent absence of cash led her to believe , more than ever ,
这 明显 缺席 的 现金 引领 她 到 相信 , 更多的 比 曾经 ,

这种明显的现金短缺让她比以往任何时候都更加相信：

[ðæt] [ðə; ði] [ˈstɔːri] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪtʃ] [ˈʌŋk(ə)l][wʌz; wəz][æn; ən] [ɪnˈvenʃ(ə)n] [ʌv; əv] - .
that the story of the rich uncle was an invention of Marsac's .
那 这 故事 的 这 富有的 叔叔 曾是 一个 发明 的 - .

富有的叔叔的故事是马萨克编造的。

[ðeɪ] [hæd; həd][ˈlɪt(ə)l][tuː; tə] [muːv] , [ɪkˈsept] [ðer; ðər] [nuː] [kloʊðz] [ænd; ənd][ˈʌŋk(ə)l][ˈmɔrəsəz, mɔˈriːsəz]
They had little to move , except their new clothes and Uncle Maurice's
他们 有 小的 到 移动 , 除了 他们的 新的 衣服 和 叔叔 莫里斯的
[ˈpɔːrtrət] .
portrait .
肖像 .

除了新衣服和莫里斯叔叔的画像，他们几乎没有什么东西可以搬动。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [wiːk] [bɪˈfɔːr] [ðer; ðər] [flaɪt] , [ˈevri] [deɪ] [ðeɪ] [keɪm] [ˌdaʊnˈsterz] [ˈwɪslɪŋ] ,
For a week before their flight , every day they came downstairs whistling ,
为了 一个 星期 前 他们的 航班 , 每一个 天 他们 来了 楼下 吹口哨 ,

在他们登机前的一周里，他们每天都吹着口哨下楼。

[ænd; ənd] [ˈwerɪŋ] [tuː] [ænd; ənd] [ˈsʌmtaɪmz] [θriː] [ˈsuːts][ʌv; əv] [kloʊðz] , [wɪtʃ] [ðeɪ] [ʃed] ,
and wearing two and sometimes three suits of clothes , which they shed ,
和 穿着 二 和 有时 三 西装 的 衣服 , 哪个 他们 棚 ,

他们穿着两套甚至三套衣服，然后把衣服脱掉。

[æz; əz][ə; eɪ] [sneɪk] [ʃedz] [hɪz; ɪz][skɪn] , [æt; ət][ðer; ðər] [nuː] [ˈlɑːdʒɪŋz] .
as a snake sheds his skin , at their new lodgings .
作为 一个 蛇 棚屋 他的 皮肤 , 在 他们的 新的 住宿 .

就像蛇蜕皮一样，他们在新的住处安顿了下来。

[æt; ət][læst] , [ɪn][ðə; ði] [ded] [ʌv; əv] [naɪt] , [ðeɪ] [krept] [ˈsɔːftli] [aʊt][ʌv; əv][ðer; ðər][əˈpɑːrtmənt] ,
At last , in the dead of night , they crept softly out of their apartment ,
在 最后的 , 在 这 死的 的 夜晚 , 他们 悄悄地爬 轻轻 出去 的 他们的 公寓 ,

最后，在夜深人静之时，他们蹑手蹑脚地溜出了公寓。

[ˈliːvɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [ˈteɪbl] [ə; eɪ] [noʊt] [əˈdrest] [tuː; tə] [ˈmædəm] [ˈflɜːri] , [inˈkləuzɪŋ] [ðə; ði] [fʊl] [əˈmaʊnt]
leaving on the table a note addressed to Madame Fleury , enclosing the full amount
离开 在 这 桌子 一个 笔记 已解决 到 夫人 弗勒里 , 封闭 这 满的 数量
[ʌv; əv][ðer; ðər] [ɪnˈdetɪdnəs] ;
of their indebtedness ;
的 他们的 负债 ;

桌上留下一张写给弗勒里夫人的便条，附上他们所欠债务的全部数额；

[ænd; ənd] [ˈstiːlɪŋ] [ˌdaʊnˈsterz] , — [mɑːrˈsæk][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][ˌvaɪəˈlɪn] [keɪs] , [ænd; ənd] [fɔnˈteɪn] [wɪð; wɪθ]
and stealing downstairs , — Marsac with his violin case , and Fontaine with
和 偷窃 楼下 , — 马尔萨克 和 他的 小提琴 案件 , 和 方丹 和
[ˈʌŋk(ə)l][ˈmɔrəsəz, mɔˈriːsəz] [ˈpɔːrtrət] ,
Uncle Maurice's portrait ,
叔叔 莫里斯的 肖像 ,

偷偷溜下楼——马尔萨克带着他的小提琴盒，方丹带着莫里斯叔叔的画像。

— [ðeɪ] [geɪnd] [ðə; ði] [striːt] ,
— they gained the street ,
— 他们 获得 这 街道 ,

他们占领了这条街，

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 116]
[页 -]

[第116页]

[wer] [ðeɪ] [ræn][æz; əz] [ɪf] [ˈseɪtn] [wɜːr; wər][ˈæftər][ðem; ðəm] .
where they ran as if Satan were after them .
在哪里 他们 跑 作为 如果 撒但 是 后 他们 .

他们四处逃窜，仿佛撒旦在追赶他们。

['mædəm] ['flɜ:riz] [ʃə'grɪn] [nekst] ['mɔ:rnɪŋ] [wʌz; wəz] [ɪk'sesɪv] , [pər'tɪkjələrli] [wen] [ʃi:; ʃi] [ri:d] [ðə; ði]

Madame	**Fleury's**	**chagrin**	**next**	**morning**	**was**	**excessive**	**,**	**particularly**	**when**	**she**	**read**	**the**
夫人	弗勒里的	懊恼	下一个	早晨	曾是	过多的	,	特别	什么时候	她	读	这

[noʊt] ,

note	**,**
笔记	,

第二天早上，弗勒里夫人懊恼不已，尤其是在她读到那张纸条之后。

[ɪn] [wɪtʃ] [mɑ:r'sæk] [θæŋkt] [hɜ:r; hər] [aɪ'rɑ:nɪkli] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər][ˌhɑ:spɪ'tæləti][tu:; tə][ðem; ðəm] .

in	**which**	**Marsac**	**thanked**	**her**	**ironically**	**for**	**her**	**hospitality**	**to**	**them**	**.**
在	哪个	马尔萨克	谢谢	她	讽刺的是	为了	她	热情好客	到	他们	.

马萨克讽刺地感谢了她的热情款待。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd][nɑ:t][ðə; ði] [smɔ:lɪst] [klu:] [tu:; tə][ðer; ðər] ['werəbaʊts] ,

She	**had**	**not**	**the**	**smallest**	**clew**	**to**	**their**	**whereabouts**	**,**
她	有	不是	这	最小	线索	到	他们的	下落	,

她丝毫没有察觉他们的下落。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi] [went] [tu:; tə] [wɜ:rk] ['kwaɪətli][tu:; tə][faɪnd][ðem; ðəm] [aʊt] .

but	**she**	**went**	**to**	**work**	**quietly**	**to**	**find**	**them**	**out**	**.**
但	她	去	到	工作	悄悄	到	寻找	他们	出去	.

但她默默地去调查他们。

['mi:nwaɪl] , [mɑ:r'sæk][ænd; ənd] [fɔn'teɪn] , ['hævɪŋ] [hɜ:r; hər] [aʊt] [ʌv; əv] [saɪt] ,

Meanwhile	**,**	**Marsac**	**and**	**Fontaine**	**,**	**having**	**her**	**out**	**of**	**sight**	**,**
同时	,	马尔萨克	和	方丹	,	拥有	她	出去	的	视线	,

与此同时，马萨克和方丹趁她不注意，

[wɜ:r; wər][nɑ:t] [dɪ'spoʊzd] [tu:; tə] ['trʌb(ə)l] [ðəm'selvz] ['fɜ:rðər] [ə'baʊt] [hɜ:r; hər] ;

were	**not**	**disposed**	**to**	**trouble**	**themselves**	**further**	**about**	**her**	**;**
是	不是	处置	到	麻烦	他们自己	更远	关于	她	;

他们不愿再为她操心；

[bʌt; bət][oʊld][du:'væl]['nætʃ(ə)rəli] [wɪʃt] [hɪz; ɪz] ['dɔ:tər] [tu:; tə] [ə'vɔɪd] ['eni] ['skænd(ə)l] [wɪtʃ] [maɪt]

but	**old**	**Duval**	**naturally**	**wished**	**his**	**daughter**	**to**	**avoid**	**any**	**scandal**	**which**	**might**
但	老的	杜瓦尔	自然	希望	他的	女儿	到	避免	任何	丑闻	哪个	可能

[ə'raɪz]['oʊvər][ðə; ði] [ə'fer] ,

arise	**over**	**the**	**affair**	**,**
出现	超过	这	事务	,

但老杜瓦尔自然希望女儿能避免因这件事而引起的任何丑闻。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['veri] [sə'lɪsɪtəs] [ðæt] ['mædəm] ['flɜ:ri] [bi:; bi] ['setld] [wɪð; wɪθ] .

and	**was**	**very**	**solicitous**	**that**	**Madame**	**Fleury**	**be**	**settled**	**with**	**.**
和	曾是	非常	殷勤	那	夫人	弗勒里	是	定居	和	.

他非常关心弗勒里夫人的安置情况。

“ [let] ['sli:pɪŋ] [dɔ:gz][laɪ] , ” [wʌz; wəz] - ['mɑ:toʊ] ;

“	**Let**	**sleeping**	**dogs**	**lie**	**,**	**”**	**was**	**Marsac's**	**motto**	**;**
“	让	睡眠	狗	说谎	,	”	曾是	-	座右铭	;

“别去打扰睡着的狗”，这是马萨克的座右铭；

[ænd; ənd][hi:; hi][wʌz; wəz][nɑ:t] [ɪn'klaɪnd] [tu:; tə] [hʌnt] [ʌp] ['mædəm] ['flɜ:ri] [ɪn]['ɔ:rdər][tu:; tə][get][ə; eɪ]

and	**he**	**was**	**not**	**inclined**	**to**	**hunt**	**up**	**Madame**	**Fleury**	**in**	**order**	**to**	**get**	**a**
和	他	曾是	不是	倾斜	到	打猎	向上	夫人	弗勒里	在	命令	到	得到	一个

['fɔ:rm(ə)l] [rɪ'li:s] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər] .

formal	**release**	**from**	**her**	**.**
正式的	发布	从	她	.

他并不打算去找弗勒里夫人，以获得她的正式释放。

['mi:nwaɪl] ,

Meanwhile	**,**
同时	,

同时，

[ðə; ði] [kə'tæstrəfi] ['ɪndɪkeɪtɪd] [æt; ət][ðə; ði] ['veri] [fɜ:rst] ['mi:tɪŋ] [bɪ'twi:n] [mɑ:r'sæk][ænd; ənd]

the	catastrophe	indicated	at	the	very	first	meeting	between	Marsac	and
这	灾难	表明的	在	这	非常	第一的	会议	之间	马尔萨克	和

['delfi:n; del'fi:n][hæd; həd]['fɔ:lən] [aʊt] [ɪn][ðə; ði][moʊst]['vaɪələnt] ['mænər] .

Delphine	had	fallen	out	in	the	most	violent	manner	.
德尔菲娜	有	倒下	出去	在	这	最多	暴力	方式	.

马尔萨克和德尔菲娜第一次见面就以极其激烈的方式决裂，预示着一场灾难即将到来。

[ðeɪ] [fel] ['mju:tʃuəli] [ɪn] [lʌv] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [prɪ'sɪpɪtəns]

They	fell	mutually	in	love	,	with	a	precipitance
他们	跌倒	相互	在	爱	,	和	一个	慌张

他们迅速坠入爱河。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	117	]
[	页	-	]

[第117页]

[tu:; tə] [wɪtʃ] ['i:v(ə)n] [kler] [ænd; ənd] [fɑ:n'teɪnz] ['ɑ:rdər] [wʌz; wəz][nɑ:t][ə; eɪ] [pætʃ] .

to	which	even	Claire	and	Fontaine's	ardour	was	not	a	patch	.
到	哪个	甚至	克莱尔	和	方丹的	热情	曾是	不是	一个	修补	.

即使是克莱尔和方丹的热情也比不上。

[bʌt; bət] [ɔ:l'ðoʊ] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˌdɪsə'fekʃn] [ɪn][ðə; ði] ['sɪtədel] [ʌv; əv][bəuθ][ðer; ðər] ['hɑ:rts] ,

But	although	there	was	disaffection	in	the	citadel	of	both	their	hearts	,
但	虽然	那里	曾是	不满	在	这	堡垒	的	两个都	他们的	心	,

尽管他们内心深处都存在着不满，

[praɪd] [ænd; ənd]['pɑ:ləsi] [meɪd] [ə; eɪ] [breɪv] [ʃoʊ] [ʌv; əv] [dɪ'fens] [wen] ['ri:əli] [i:tʃ] ['oʊnli] ['weɪtɪd] [ðə; ði]

pride	and	policy	made	a	brave	show	of	defence	when	really	each	only	waited	the
自豪	和	政策	制成	一个	勇敢的	展示	的	防御	什么时候	真的	每个	仅有的	等待	这

[dɪ'mænd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ʌðər] [tu:; tə] [sə'rendər] .

demand	from	the	other	to	surrender	.
要求	从	这	其他	到	投降	.

骄傲与政策都勇敢地摆出防御姿态，而实际上它们都只是在等待对方提出投降要求。

[mɑ:r'sæk] [derd] [nɑ:t] [prə'poʊz] [tu:; tə]['delfi:n; del'fi:n] [ðæt] [tu:; tə] [sɪ'kjʊr] [hɪm'self] [ðə; ði] [tʃɑ:rm] [ʌv; əv]

Marsac	dared	not	propose	to	Delphine	that	to	secure	himself	the	charm	of
马尔萨克	敢于	不是	提出	到	德尔菲娜	那	到	安全的	他自己	这	魅力	的

[hɜ:r; hər][sə'saɪəti][hi:; hi] [ɪn'sleɪv] [hɜ:r; hər][ɪn] ['mærɪdʒ] .

her	society	he	enslave	her	in	marriage	.
她	社会	他	奴役	她	在	婚姻	.

马萨克不敢向德尔菲娜提出，为了赢得她的芳心，他要通过婚姻奴役她。

[tu:; tə][wɔ:rd] [ɔ:f] [ðə; ði] [səs'piʃənz] [wɪtʃ] [maɪt] [ə'raɪz][ɪn][hɜ:r; hər][maɪnd][frʌm; frəm][ðə; ði][slaɪ][dʒoʊks]

To	ward	off	the	suspicions	which	might	arise	in	her	mind	from	the	sly	jokes
到	病房	离开	这	怀疑	哪个	可能	出现	在	她	头脑	从	这	狡猾	笑话

[ænd; ənd] [hɪnts] [ʌv; əv][ðə; ði] [tu:] [kən'fest] ['lʌvəz] ,

and	hints	of	the	two	confessed	lovers	,
和	提示	的	这	二	坦白	恋人	,

为了消除她心中可能因那两个公开恋人的狡黠玩笑和暗示而产生的怀疑，

[hi:; hi][dʒaɪbd][æt; ət] ['mærɪdʒ] [mɔ:r] ['ki:nli] [ðæn; ðən]['evər] .

he	gibed	at	marriage	more	keenly	than	ever	.
他	嘲讽	在	婚姻	更多的	敏锐地	比	曾经	.

他对婚姻的嘲讽比以往任何时候都更加尖锐。

['delfi:n; del'fi:n] , [hu:] [wʌz; wəz][nɑ:t][ə; eɪ] [wɪt] [bɪ'haɪnd][mɑ:r'sæk][ɪn] ['fɔ:lɪŋ] [ɪn] [lʌv] , [skɔ:nd] [tu:; tə]

Delphine	**,**	**who**	**was**	**not**	**a**	**whit**	**behind**	**Marsac**	**in**	**falling**	**in**	**love**	**,**	**scorned**	**to**
德尔菲娜	,	WHO	曾是	不是	一个	白色	在后面	马尔萨克	在	坠落	在	爱	,	被鄙视	到

[bi:; bi] [ˌaʊt'dʌn] ,

be	**outdone**	**,**
是	胜过	,

德尔菲娜在坠入爱河方面丝毫不逊于马萨克，她不甘示弱。

[ænd; ənd] ['reɪld] [æt; ət] [lʌv] [ænd; ənd] ['mærɪdʒ] , ['kwoʊtɪd]['pleɪtoʊ][ænd; ənd] [nɔ:r'daʊ] ,

and	**railed**	**at**	**love**	**and**	**marriage**	**,**	**quoted**	**Plato**	**and**	**Nordau**	**,**
和	有轨电车	在	爱	和	婚姻	,	引	柏拉图	和	诺道	,

他抨击爱情和婚姻，引用柏拉图和诺尔道的著作。

[ænd; ənd] [meɪd] [hɜ:r'self] ['mɪzrəb(ə)l] [ɪn][ə; eɪ] ['mænər] ['tru:li] ['femənɪn] .

and	**made**	**herself**	**miserable**	**in**	**a**	**manner**	**truly**	**feminine**	**.**
和	制成	她自己	悲惨的	在	一个	方式	真的	女性	.

她以一种非常女性化的方式让自己痛苦不堪。

[oʊld][du:'væl][wʌz; wəz] [bent] [ɑ:n][ðə; ði] [mætʃ] [bɪ'twi:n] [hɪz; ɪz] ['dɔ:tər] [ænd; ənd] [fɔn'teɪn] , — [ðə; ði]

Old	**Duval**	**was**	**bent**	**on**	**the**	**match**	**between**	**his**	**daughter**	**and**	**Fontaine**	**,**	**—**	**the**
老的	杜瓦尔	曾是	弯曲	在	这	匹配	之间	他的	女儿	和	方丹	,	—	这

[mɔ:r] [soʊ] ,

more	**so**	**,**
更多的	所以	,

老杜瓦尔一心想让他的女儿嫁给方丹，——尤其如此。

[æz; əz][mɑ:r'sæk] [ɪn'fɔ:rmd] [hɪm; ɪm] [ˌkɑ:nfɪ'denʃəli] [ðæt] [fɔn'teɪn] [hæd; həd] [tu:] [mɔ:r] ['ʌŋkəlz] [ɪn]

as	**Marsac**	**informed**	**him**	**confidentially**	**that**	**Fontaine**	**had**	**two**	**more**	**uncles**	**in**
作为	马尔萨克	知情的	他	保密	那	方丹	有	二	更多的	叔叔们	在

[ə'merɪkə] ,

America	**,**
美国	,

马萨克私下告诉他，方丹在美国还有两个叔叔。

[ænd; ənd][æn; ən][eɪdʒd][ænd; ənd][ɪn'fɜ:rm] [ænt] , [ɔ:l][ʌv; əv] [hu:m] [ɪn'tendɪd]

and	**an**	**aged**	**and**	**infirm**	**aunt**	**,**	**all**	**of**	**whom**	**intended**
和	一个	老年人	和	虚弱	阿姨	,	全部	的	谁	故意的

还有一位年迈体弱的姑妈，她们都打算.....

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	**Pg**	**118**	**]**
[	页	-	]

[第118页]

[tu:; tə] [meɪk] [hɪm; ɪm][ðer; ðər] [er] , [ænd; ənd] [i:tʃ] [ʌv; əv] [hu:m] [wʌz; wəz]['oʊvər] ['eɪti] ['jɪrz] [ʌv; əv]

to	**make**	**him**	**their**	**heir**	**,**	**and**	**each**	**of**	**whom**	**was**	**over**	**eighty**	**years**	**of**
到	制作	他	他们的	继承人	,	和	每个	的	谁	曾是	超过	八十	年	的

[eɪdʒ] .

age	**.**
年龄	.

立他为继承人，而他们每个人都超过八十岁了。

[ðə; ði] [tu:] [jʌŋ] [men] [wɜ:r; wər] [mʌtʃ] [æt; ət] ['pæsi] ,

The	**two**	**young**	**men**	**were**	**much**	**at**	**Passy**	**,**
这	二	年轻的	男人	是	很多	在	帕西	,

这两个年轻人经常去帕西。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˌɪnvɪ'teɪʃənz] ['elsˌwer] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd][wʌns] [bɪn] [fɔːrst] [tuː; tə] [ɪn'vent] [naʊ]

and	the	invitations	elsewhere	which	they	had	once	been	forced	to	invent	now
和	这	邀请函	别处	哪个	他们	有	一次	到过	强制	到	发明	现在

['riːəli] [ɪg'zɪstɪd] .

really	existed	.
真的	存在	.

而他们之前被迫编造的其他地方的邀请，现在却真实存在了。

[ðə; ði] [hoʊl] [feɪs] [ʌv; əv] [ɪg'zɪstəns] , [ɪn'diːd] , [wʌz; wəz] [tʃeɪndʒd] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] , — [fɔːr; fər]

The	whole	face	of	existence	,	indeed	,	was	changed	for	them	,	—	for
这	所有的	脸	的	存在	,	的确	,	曾是	已更改	为了	他们	,	—	为了

[mɑːr'sæk][æz; əz][fɔːr; fər] [fɔn'teɪn] .

Marsac	as	for	Fontaine	.
马尔萨克	作为	为了	方丹	.

对他们而言，整个存在面貌确实都改变了——对马尔萨克和方丹来说都是如此。

[fɔn'teɪn] [hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [θɔːt] [mɑːr'sæk][ðə; ði] ['klɛvə-ɪst] ['feloʊ] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] ,

Fontaine	had	always	thought	Marsac	the	cleverest	fellow	in	the	world	,
方丹	有	总是	想法	马尔萨克	这	最聪明的	同伴	在	这	世界	,

方丹一直认为马萨克是世界上最聪明的人。

[ænd; ənd][hiː; hi] [naʊ] ['ræŋkt] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [nə'poʊliən] [ænd; ənd][ˌælɪg'zændər][ðə; ði] [greɪt] .

and	he	now	ranked	him	with	Napoleon	and	Alexander	the	Great	.
和	他	现在	排名	他	和	拿破仑	和	亚历山大	这	伟大的	.

现在他将他与拿破仑和亚历山大大帝相提并论。

[ðə; ði] [pleɪ] [hæd; həd] [bɪn] [prə'duːst] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [ɪ'mensli] [sək'sesf(ə)l] ; [ðə; ði] ['pɪktʃər]

The	play	had	been	produced	,	and	was	immensely	successful	;	the	picture
这	玩	有	到过	生产	,	和	曾是	非常	成功的	;	这	图片

[hæd; həd] [bɪn] [ɪg'zɪbɪtɪd] , [ænd; ənd] ['haɪli] [preɪzd] ;

had	been	exhibited	,	and	highly	praised	;
有	到过	展出	,	和	高度	赞扬	;

该剧已经上演，并且非常成功；该画作已经展出，并广受好评；

[waɪl] [æt; ət][ðə; ði]['dʒəːnəlists] - ['dɪnər] ,

while	at	the	journalists	'	dinner	,
尽管	在	这	记者	-	晚餐	,

在记者晚宴上，

- [spiːtʃ] [dɪ'lɪvərd] [baɪ] [fɔn'teɪn] [hæd; həd] [mɑːrkt] [fɔn'teɪn] [fər'evər] [æz; əz][ə; eɪ][bɔːrn]

Marsac's	speech	delivered	by	Fontaine	had	marked	Fontaine	forever	as	a	born
-	演讲	发表	经过	方丹	有	标记	方丹	永远	作为	一个	出生

['æftər] - ['dɪnər] ['spiːkər] [ænd; ənd][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] [e'spriː] .

after	-	dinner	speaker	and	a	man	of	esprit	.
后	-	晚餐	扬声器	和	一个	男人	的	精神	.

方丹代马萨克发表的演讲，使方丹永远被誉为天生的餐后演说家和一位才华横溢的人。

[ðɪs] [læst] [ˌrepju'teɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] ['æmpli] [kən'fɜːrmd] [baɪ][ðə; ði] ['brɪliənt] ['ɑːrtɪk(ə)lz] , [saɪnd] [baɪ] [fɔn'teɪn]

This	last	reputation	was	amply	confirmed	by	the	brilliant	articles	,	signed	by	Fontaine
这	最后的	名声	曾是	充足的	确认的	经过	这	杰出的	文章	,	签名	经过	方丹

[ænd; ənd] ['rɪt(ə)n] [baɪ][mɑːr'sæk] ,

and	written	by	Marsac	,
和	书面	经过	马尔萨克	,

方丹署名、马尔萨克撰写的精彩文章充分证实了这一声誉。

[wɪtʃ] ['spɑːkld] [θriː] [taɪmz] [ə; eɪ] [wiːk] [ə'pɑːn][ðə; ði]['peɪdʒɪz][ʌv; əv] “ [lɑː] [luːn] .

which	sparkled	three	times	a	week	upon	the	pages	of	“	La	Lune	.
哪个	闪闪发光	三	时代	一个	星期	之上	这	页面	的	“	拉	月亮	.

它每周三次在《月亮》杂志上闪耀登场。

〃 [ɪn] [ʃɔːrt] , [ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪrd] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [mɪr] [rɪ'pɔːrt] [ʌv; əv][ə; eɪ]

〃	In	short	,	it	appeared	as	if	the	mere	report	of	a
〃	在	短的	,	它	出现	作为	如果	这	仅仅	报告	的	一个

简而言之，似乎仅仅是一份报告就足以说明问题。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	119	]
[	页	-	]

[第119页]

['fɔːrtʃən] [ʌv; əv] [tuː] ['mɪljən] [fræŋks][wʌz; wəz] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [prə'duːs] [tuː] ['mɪljən] [fræŋks] .

fortune	of	two	million	francs	was	enough	to	produce	two	million	francs	.
财富	的	二	百万	法郎	曾是	足够的	到	生产	二	百万	法郎	.

两百万法郎的财富足以创造两百万法郎的价值。

[bʌt; bət][ðə; ði]['riːəl][fækt][wʌz; wəz] [ðæt] [mɑːr'sæk] , [ˌhɪðər'tuː] [æn; ən] [ˌʌnə'priːʃieɪtɪd] ['dʒiːniəs] ,

But	the	real	fact	was	that	Marsac	,	hitherto	an	unappreciated	genius	,
但	这	真实的	事实	曾是	那	马尔萨克	,	迄今为止	一个	未被赏识	天才	,

但事实是，此前一直未被赏识的天才马萨克

[hæd; həd] ['rɪzn] [tuː; tə][ðə; ði] [greɪt] [ə'keɪʒn] ['ɔːfərd] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [sək'ses] [wʌz; wəz][nɑːt]

had	risen	to	the	great	occasion	offered	him	,	and	his	success	was	not
有	升起	到	这	伟大的	场合	提供	他	,	和	他的	成功	曾是	不是

[ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['ʃɑːrlətən] .

that	of	a	charlatan	.
那	的	一个	庸医	.

他抓住了机遇，取得了成功，他的成功并非骗子所为。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv][pɑːrts] , [ə'kʌmplɪʃmənts] ,

It	was	that	of	a	man	of	parts	,	accomplishments	,
它	曾是	那	的	一个	男人	的	部分	,	成就	,

那是一个多才多艺、成就斐然的人。

[ænd; ənd] [ðæt] [lɑːrdʒ][ˌdʒenə'rɑːsəti] [wɪtʃ] [dʌz] [ə; eɪ] [gʊd] [θɪŋ] [ænd; ənd] ['trʌblz] [nɑːt] [ðæt] [ðə; ði]

and	that	large	generosity	which	does	a	good	thing	and	troubles	not	that	the
和	那	大的	慷慨	哪个	做	一个	好的	事物	和	麻烦	不是	那	这

[wɜːrld] ['gɪvz] [ðə; ði]['kredɪt][tuː; tə][sʌm; səm][wʌn] [els] .

world	gives	the	credit	to	some	one	else	.
世界	给予	这	信用	到	一些	一	别的	.

而且这种慷慨大方的行为，做了好事，却并不在意世人将功劳归于他人。

[ænd; ənd][æz; əz]['evribɑːdi; 'evribʌdi] [bi'liːvd] [ɪn][ðə; ði] [dɪ'fʌŋkt] ['ʌŋk(ə)l] ['mɔːris] ,

And	as	everybody	believed	in	the	defunct	Uncle	Maurice	,
和	作为	大家	相信	在	这	已倒闭	叔叔	莫里斯	,

因为大家都相信已经去世的莫里斯叔叔，

[fɔn'teɪn] [ænd; ənd][mɑːr'sæk] ['æktʃuəli] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [di'siːvd] [baɪ][ðer; ðər] [oʊn] [ɪ'luːʒ(ə)n] ,

Fontaine	and	Marsac	actually	seemed	to	be	deceived	by	their	own	illusion	,
方丹	和	马尔萨克	实际上	似乎	到	是	受骗	经过	他们的	自己的	错觉	,

方丹和马萨克似乎真的被他们自己的错觉所蒙蔽了。

[ænd; ənd] [wʊd] [tɔːk] [kwaɪt] ['greɪvli] [bɪ'twiːn] [ðəm'selvz] [ʌv; əv]['ʌŋk(ə)l] ['mɔːris] , — [hɪz; ɪz] [teɪsts] ,

and	would	talk	quite	gravely	between	themselves	of	Uncle	Maurice	,	—	his	tastes	,
和	会	讲话	相当	严重地	之间	他们自己	的	叔叔	莫里斯	,	—	他的	口味	,

[hɪz; ɪz]['hæbɪts] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ə'pɪrəns] .

his	habits	,	and	his	appearance	.
他的	习惯	,	和	他的	外貌	.

他们会非常严肃地谈论莫里斯叔叔——他的爱好、习惯和外貌。

[æz; əz][fɔːr; fər][ðə; ði]['riːəl]['ʌŋk(ə)l] ['mɔːris] , ['nʌθɪŋ] [mɔːr] [hæd; həd] [bɪn] [hɜːrd] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ,

As	for	the	real	Uncle	Maurice	,	nothing	more	had	been	heard	of	him	,
作为	为了	这	真实的	叔叔	莫里斯	,	没有什么	更多的	有	到过	听到	的	他	,

至于真正的莫里斯叔叔，之后就再也没有他的消息了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [tuː] [jʌŋ] [men] ['iːzəli] [pə'sweidid] [ðəm'selvz] [ðæt] ['nʌθɪŋ] [wʊd] .

and	the	two	young	men	easily	persuaded	themselves	that	nothing	would	.
和	这	二	年轻的	男人	容易地	被说服	他们自己	那	没有什么	会	.

这两个年轻人轻易地就说服了自己，什么都不会发生。

[ɪn] ['eni] [ɪ'vent] , [ðeɪ] [dɪd][nɑːt] [ɪn'tend] [tuː; tə] [krɔːs] [ðə; ði] [brɪdʒ] [ʌn'tɪl] [ðeɪ] [keɪm] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ;

In	any	event	,	they	did	not	intend	to	cross	the	bridge	until	they	came	to	it	;
在	任何	事件	,	他们	做过	不是	打算	到	叉	这	桥	直到	他们	来了	到	它	;

总之，他们原本并不打算过桥，直到走到桥边才打算过桥；

[ænd; ənd][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [æd'væntɪdʒɪz] [geɪnd] [baɪ][ðə; ði] [fɪk'tɪʃəs] ['ʌŋk(ə)l][wɜːr; wər]

and	some	of	the	advantages	gained	by	the	fictitious	uncle	were
和	一些	的	这	优势	获得	经过	这	虚拟	叔叔	是

这位虚构的叔叔所获得的一些优势包括：

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	120	]
[	页	-	]

[第120页]

[ʌv; əv][soʊ]['sɑːlɪd][ə; eɪ] ['neɪtʃər] [ðæt] ['iːv(ə)n] [ɪf] ['ʌŋk(ə)l] ['mɔːris] [tɜːrnd] [ʌp] ,

of	so	solid	a	nature	that	even	if	Uncle	Maurice	turned	up	,
的	所以	坚硬的	一个	自然	那	甚至	如果	叔叔	莫里斯	转向	向上	,

如此牢固，即使莫里斯叔叔出现，

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][rɑːb][ðem; ðəm][ʌv; əv][ðə; ði][ɪn'taɪər] [fruːts] [ʌv; əv][ðer; ðər] [skiːm] .

he	could	not	rob	them	of	the	entire	fruits	of	their	scheme	.
他	可以	不是	抢	他们	的	这	全部的	水果	的	他们的	方案	.

他无法剥夺他们计划的所有成果。

[wʌn] [braɪt] ['iːvnɪŋ] ['ɜːrli] [ɪn] [meɪ] , [ðeɪ] [hæd; həd] [daind] [æt; ət] ['pæsi] , [ænd; ənd]['æftər] ['dɪnər] [sæt]

One	bright	evening	early	in	May	,	they	had	dined	at	Passy	,	and	after	dinner	sat
一	明亮的	晚上	早期的	在	可能	,	他们	有	用餐	在	帕西	,	和	后	晚餐	卫星

,

,

,

五月初一个阳光明媚的傍晚，他们在帕西餐厅用餐，饭后坐着，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [tuː] ['gɜːlz][ænd; ənd][oʊld][duː'væl] , [ɑːn][ðə; ði] ['terəs] .

with	the	two	girls	and	old	Duval	,	on	the	terrace	.
和	这	二	女孩们	和	老的	杜瓦尔	,	在	这	阳台	.

与两个女孩和老杜瓦尔在露台上。

[ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [wʌz; wəz][wɔːrm][fɔːr; fər][ðə; ði]['siːz(ə)n] , [ænd; ənd] ['kɔːfi] [wʌz; wəz] [sɜːrvd] [aʊt] [ʌv; əv]

The	evening	was	warm	for	the	season	,	and	coffee	was	served	out	of
这	晚上	曾是	温暖的	为了	这	季节	,	和	咖啡	曾是	服务	出去	的

[dɔːz] .

doors	.
门	.

当晚天气温暖宜人，人们在户外享用咖啡。

['æftər][ə; eɪ] [waɪl] ['delfiːn; del'fiːn] ,

After	a	while	Delphine	,
后	一个	尽管	德尔菲娜	,

过了一会儿，德尔菲娜

[huː] ['kærid] [ə; eɪ] ['vɑːljəm] [ʌv; əv]['pleɪtoʊ] [ə'baʊt] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][æz; əz][hɜːr; hər] ['ɔːrəˌflæm] [ʌv; əv]

who	carried	a	volume	of	Plato	about	with	her	as	her	oriflamme	of
WHO	携带	一个	体积	的	柏拉图	关于	和	她	作为	她	欧瑞莲	的

['bæt(ə)l] ,

battle	,
战斗	,

她随身携带一本柏拉图的著作，作为她的战斗旗帜。

[æskt] [mɑːr'sæk][tuː; tə] [riːd] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][ðem; ðəm][frʌm; frəm][ðə; ði] [greɪt] [fə'lɑːsəfər] .

asked	Marsac	to	read	something	to	them	from	the	great	philosopher	.
问	马尔萨克	到	读	某物	到	他们	从	这	伟大的	哲学家	.

请马尔萨克给他们朗读这位伟大哲学家的著作。

[ðɪs] [mɑːr'sæk] ['prɑːmptli] [ə'griːd] [tuː; tə] , [ɪf] ['delfiːn; del'fiːn] [wʊd] [hoʊld][ə; eɪ]['kænd(ə)l] ,

This	Marsac	promptly	agreed	to	,	if	Delphine	would	hold	a	candle	,
这	马尔萨克	及时	同意	到	,	如果	德尔菲娜	会	抓住	一个	蜡烛	,

这位马萨克立刻同意了，如果德尔菲娜愿意举起蜡烛的话。

— [wɪtʃ] [wʊd] [biː; bi] ['nesəseri] [ɪn][ðə; ði] ['feɪdɪŋ] [laɪt] .

—	which	would	be	necessary	in	the	fading	light	.
—	哪个	会	是	必要的	在	这	褪色	光	.

——在光线昏暗的情况下，这是必要的。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [brɔːt] [dɛl'fiːnz] ['goʊldən] [hed] [kwaɪt] [kloʊz] [tuː; tə] - ['kloʊsli] [krɑːpt] [braʊn]

As	it	brought	Delphine's	golden	head	quite	close	to	Marsac's	closely	cropped	brown
作为	它	带来	德尔菲娜的	金的	头	相当	关闭	到	-	密切	裁剪	棕色的

[wʌn] , [ʃiː; ʃi] [kən'sentid] ['wɪlɪŋli] .

one	,	she	consented	willingly	.
一	,	她	同意	心甘情愿	.

当德尔菲娜金色的脑袋离马萨克棕色的短发很近时，她欣然同意了。

[oʊld][duː'væl] , [huː] [hæd; həd][bʌt; bət][ə; eɪ] [pʊr] [ə'pɪnjən] [ʌv; əv]['pleɪtoʊ] ,

Old	Duval	,	who	had	but	a	poor	opinion	of	Plato	,
老的	杜瓦尔	,	WHO	有	但	一个	贫穷的	观点	的	柏拉图	,

老杜瓦尔对柏拉图的评价很差，

['sɔːntəd] [ɔːf][tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] [end][ʌv; əv][ðə; ði] ['terəs] , [kloʊz][baɪ][ðə; ði] [hedʒ] [wɪtʃ]

sauntered	off	to	the	other	end	of	the	terrace	,	close	by	the	hedge	which
漫步	离开	到	这	其他	结尾	的	这	阳台	,	关闭	经过	这	对冲	哪个

[ˌoʊvər'lʊkt] [ðə; ði] [haɪ] - [roʊd] .

overlooked	the	high	-	road	.
被忽视的	这	高的	-	路	.

她悠闲地走到露台的另一端，靠近可以俯瞰大路的树篱。

[ə; eɪ] ['teɪbl] [wɪð; wɪθ] ['kɔːfi] ,

A	table	with	coffee	,
一个	桌子	和	咖啡	,

一张摆放着咖啡的桌子，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	121	]
[	页	-	]

[第121页]

[aɪst] [ʃæm'peɪn] , [ænd; ənd][sɪ'gɑːrz] ['mɪtɪgeɪtɪd] [hɪz; ɪz]['sɑːlətuːd] .

iced	champagne	,	and	cigars	mitigated	his	solitude	.
冰镇	香槟酒	,	和	雪茄	缓解	他的	孤独	.

冰镇香槟和雪茄缓解了他的孤独。

[ə'fɑːr][ɔːf][ɪn][ðə; ði][dɑːrk] [i'ljuːmind] [baɪ][ðə; ði][wæks]['kænd(ə)l] [wɪtʃ] [lʊkt] [laɪk][ə; eɪ]['faɪərflaɪ] ,

Afar	off	in	the	dark	illumined	by	the	wax	candle	which	looked	like	a	firefly	,
远方	离开	在	这	黑暗的	照明	经过	这	蜡	蜡烛	哪个	看起来	喜欢	一个	萤火虫	,

远处黑暗中，蜡烛的光芒照耀着，看起来像一只萤火虫。

[mɑːr'sæk] [riːd] ['pleɪtoʊ][ə'laʊd] , [wɪð; wɪθ] [ə'sent] [ɑːn][hɪz; ɪz][lɪps][ænd; ənd] [ˌkɑːntrə'dɪkʃn] [ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːrt]

Marsac	read	Plato	aloud	,	with	assent	on	his	lips	and	contradiction	in	his	heart
马尔萨克	读	柏拉图	大声	,	和	同意	在	他的	嘴唇	和	矛盾	在	他的	心

.

:

.

马萨克朗读柏拉图的著作，嘴上表示赞同，心里却充满矛盾。

[fɔn'teɪn] [ænd; ənd] [kler] , [eks'tʃeindʒiŋ] ['læfɪŋ] [glɑ:nsiz] , ['verid] [baɪ][æn; ən] [ə'keɪʒən(ə)l] ['tendər]

Fontaine	and	Claire	,	exchanging	laughing	glances	,	varied	by	an	occasional	tender
方丹	和	克莱尔	,	交换	笑	眼神	,	多种多样	经过	一个	偶然	投标

['preʃər] [ʌv; əv][ðə; ði][hændz] ,

pressure	of	the	hands	,
压力	的	这	双手	,

方丹和克莱尔交换着笑意的眼神，偶尔还不时地用手轻轻碰触对方。

[hæf] ['lisnd] ; [waɪl] ['delfi:n; del'fi:n] , ['hæpi] [tu:; tə][bi:; bi] [nɪr] [mɑ:r'sæk] , [ænd; ənd] ['smaɪlɪŋ]

half	listened	;	while	Delphine	,	happy	to	be	near	Marsac	,	and	smiling
一半	听着	;	尽管	德尔菲娜	,	快乐的	到	是	靠近	马尔萨克	,	和	微笑

他心不在焉地听着；而德尔菲娜则很高兴能待在马尔萨克身边，脸上带着微笑。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	122	]
[	页	-	]

[第122页]

[æt; ət][hɪm; ɪm] , [jet] ['tʃerɪʃt] ['bɪtərnəs] [ə'genst] [hɪm; ɪm][ɪn][hɜ:r; hər] [hɑ:rt] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [prə'fest]

at	him	,	yet	cherished	bitterness	against	him	in	her	heart	for	his	professed
在	他	,	然而	珍爱	苦味	反对	他	在	她	心	为了	他的	声称

[dɪs'deɪn] [ʌv; əv] [lʌv] .

disdain	of	love	.
蔑视	的	爱	.

她对他既爱又恨，因为他公开表示不屑于爱情。

['prez(ə)ntli] [mə'sjɜ:r] [du:'væl][wʌz; wəz] [hɜ:rd] ['kɔ:lɪŋ] , “ [mə'sjɜ:r] [mɑ:r'sæk] !

Presently	Monsieur	Duval	was	heard	calling	,	“	Monsieur	Marsac	!
目前	先生	杜瓦尔	曾是	听到	呼叫	,	“	先生	马尔萨克	!

这时，有人听到杜瓦尔先生喊道：“马尔萨克先生！”

” [mɑ:r'sæk] , [tu:; tə] [hu:m] ['pleɪtoʊ][hæd; həd] [bɪ'kʌm] [wel] - [naɪ] [ɪn'tɑ:lərəb(ə)l] , [leɪd][ðə; ði] [bʊk] [daʊn]

”	Marsac	,	to	whom	Plato	had	become	well	-	nigh	intolerable	,	laid	the	book	down
”	马尔萨克	,	到	谁	柏拉图	有	变得	出色地	-	夜	无法容忍	,	铺设	这	书	向下

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['vɪʃəs] [slæm] ,

with	a	vicious	slam	,
和	一个	恶毒	猛击	,

“马尔萨克已经对柏拉图感到近乎无法忍受，他狠狠地把书摔在地上。”

[ænd; ənd] [wɔ:kt] [tu:; tə][ðə; ði] ['ʌðər] [end][ʌv; əv][ðə; ði] ['terəs] ,

and	walked	to	the	other	end	of	the	terrace	,
和	步行	到	这	其他	结尾	的	这	阳台	,

然后走到露台的另一端，

[wer] [ðeɪ] [wɜ:r; wər]['ɔ:lmoʊst] [aʊt] [ʌv; əv] [saɪt] [ænd; ənd] ['hɪrɪŋ] .

where	they	were	almost	out	of	sight	and	hearing	.
在哪里	他们	是	几乎	出去	的	视线	和	听力	.

他们几乎完全消失在视线和听力范围之外。

“ [kʌm] , ” [sed] [ðə; ði][oʊld][mæn] , [gʊd] - , “ ['hævnt] [ju:; jʊ][hæd; həd] [ɪ'nʌf] [ʌv; əv]

“	Come	,	”	said	the	old	man	,	good	-	humouredly	,	“	haven't	you	had	enough	of
“	来	,	”	说	这	老的	男人	,	好的	-	幽默地	,	“	还没有	你	有	足够的	的

[ðæt] [oʊld] [fu:l] ['pleɪtoʊ] ? ”

that	old	fool	Plato	?	”
那	老的	傻子	柏拉图	?	”

“来吧，”老人和蔼地说，“你们还没听够那个老傻瓜柏拉图的话吗？”

“ [maɪ] [dɪr] [mə'sjɜ:r] [du:'væl] , [ju:; jʊ] ['hɔ:rɪfaɪ] [ˌem 'i:] , [ju:; jʊ] [peɪn] [ˌem 'i:] ! ” [ri'spɔndid] [mɑ:r'sæk] , [ɪn]
“ My dear Monsieur Duval , you horrify me , you pain me ! ” responded Marsac , in
“ 我的 亲爱的 先生 杜瓦尔 , 你 惊吓 我 , 你 疼痛 我 ! ” 回应 马尔萨克 , 在
[ə; eɪ] [ʃɑ:kt] [vɔɪs] .
a shocked voice .
一个 震惊 嗓音 .

“我亲爱的杜瓦尔先生，你让我感到恐惧，让我感到痛苦！”马尔萨克震惊地回答道。

“ ['pleɪtoʊ] — [ðə; ði] [dɪ'vaɪn] ['pleɪtoʊ] — [meɪ] [goʊ] [tu:; tə] [ðə; ði] ['dev(ə)l] , ” [wʌz; wəz] [hɪz; ɪz] ['ɪnwərd]
“ Plato — the divine Plato — may go to the devil , ” was his inward
“ 柏拉图 — 这 神圣的 柏拉图 — 可能 去 到 这 魔鬼 , ” 曾是 他的 向内
[kən'klu:ʒ(ə)n] .
conclusion .
结论 .

“柏拉图——神圣的柏拉图——或许会堕入地狱，”这是他内心的结论。

“ [wel] , [wel] , ” [kən'tɪnju:d] [mə'sjɜ:r] [du:'væl] , “ [wi:; wi] [wəʊnt] [seɪ] ['eniθɪŋ] [mɔ:r] [ɑ:n] [ðə; ði]
“ Well , well , ” continued Monsieur Duval , “ we won't say anything more on the
“ 出色地，出色地， ” 持续 先生 杜瓦尔 , “ 我们 惯于 说 任何事物 更多的 在 这
['sʌbdʒekt] ,
subject ,
主题 ,

“好吧，好吧，”杜瓦尔先生继续说道，“关于这个问题，我们不再多说了。”

[sɪns] [ju:; jʊ] [ænd; ənd] ['delfi:n; del'fi:n] [ɑ:r; ər] [soʊ] ['tʌtʃi] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'ti:] .
since you and Delphine are so touchy about it .
自从 你 和 德尔菲娜 是 所以 敏感 关于 它 .

因为你和德尔菲娜对这件事非常敏感。

[teɪk] [ə; eɪ] [glæs] [ʌv; əv] [ʃæm'peɪn] , — [ju:; jʊ] [laɪk] [ˌaɪ 'ti:] ? ”
Take a glass of champagne , — you like it ? ”
拿 一个 玻璃 的 香槟酒 , — 你 喜欢 它 ? ”

来杯香槟吧，你喜欢吗?

“ [aɪ] [ˌeɪ 'em] [nɑ:t] [ə'freɪd] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'ti:] , ” [sed] [mɑ:r'sæk] , ['pɔ:rɪŋ] [aʊt] [ə; eɪ] [glæs] .
“ I am not afraid of it , ” said Marsac , pouring out a glass .
“ 我 是 不是 害怕的 的 它 , ” 说 马尔萨克 , 浇注 出去 一个 玻璃 .

“我不怕，”马萨克一边说着，一边倒出一杯酒。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 123]
[页 -]

[第123页]

[mə'sjɜ:r] [du:'væl] [said] , ['fɪdʒɪtid] , [ænd; ənd] [ðen] [bɜ:rst] [aʊt] [wɪð; wɪθ] , “ [du:] [ju:; jʊ] [noʊ] ,
Monsieur Duval sighed , fidgeted , and then burst out with , “ Do you know ,
先生 杜瓦尔 叹了口气 , 坐立不安 , 和 然后 爆裂 出去 和 , “ 做 你 知道 ,

杜瓦尔先生叹了口气，坐立不安，然后突然说道：“你知道吗？”

[aɪ] [ˌeɪ 'em] [ə'freɪd] — [aɪ] [ˌeɪ 'em] [ə'freɪd] [aɪ] [hæv; həv] [bɪn] [tu:; tə] [bleɪm] [ɪn] ['letɪŋ] [maɪ] ['dɔ:tər] [ænd; ənd]
I am afraid — I am afraid I have been to blame in letting my daughter and
我 是 害怕的 — 我 是 害怕的 我 有 到过 到 责备 在 出租 我的 女儿 和
[mə'sjɜ:r] [fɔn'teɪn] [si:] [soʊ] [mʌtʃ] [ʌv; əv] [i:tʃ] ['ʌðər] ,
Monsieur Fontaine see so much of each other ,
先生 方丹 看 所以 很多 的 每个 其他 ,

我恐怕——我恐怕应该为让我的女儿和方丹先生频繁见面而负责。

[waɪl] ['mætərz] [ɑ:r; ər] [stɪl] [soʊ] [ʌn'sɜ:rt(ə)n] [ə'baʊt] [ðə; ði] [kjŋ'tes] [di:] ['flɜ:ri] ;
while matters are still so uncertain about the Comtesse de Fleury ;
尽管 事情 是 仍然 所以 不确定 关于 这 伯爵夫人 德 弗勒里 ;

而关于弗勒里伯爵夫人的事情仍然非常不明朗；

[fɔːr; fər][aɪ] [siː] [ðə; ði] [tuː] [jʌŋ] ['piːp(ə)l] [ɑːr; ər] ['diːpli] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ] [iːtʃ] ['ʌðər] .

for	I	see	the	two	young	people	are	deeply	in	love	with	each	other	.
为了	我	看	这	二	年轻的	人们	是	深	在	爱	和	每个	其他	.

因为我看出这两个年轻人深深地爱着彼此。

[naʊ] , ” [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] , “ [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [sʌtʃ] ['deɪndʒər][fɔːr; fər][juː; jʊ]

Now	,	”	he	continued	,	with	a	smile	,	“	there	is	no	such	danger	for	you
现在	,	”	他	持续	,	和	一个	微笑	,	“	那里	是	不	这样的	危险	为了	你

[ænd; ənd]['delfiːn; del'fiːn] ,

and	Delphine	,
和	德尔菲娜	,

“现在，”他笑着继续说道，“你和德尔菲娜不会有这样的危险了。”

[fɔːr; fər][aɪ] [bɪ'liːv] [juː; jʊ] [tɔːk] [ə'baʊt] ['nʌθɪŋ] [ɪk'sept] [ðə; ði] ['fɑːli] [ʌv; əv] ['lʌvɪŋ] [ænd; ənd] ['biːɪŋ] [lʌvd] .

for	I	believe	you	talk	about	nothing	except	the	folly	of	loving	and	being	loved	.
为了	我	相信	你	讲话	关于	没有什么	除了	这	蠢事	的	爱	和	存在	喜爱	.

”
”
”

因为我相信你谈论的无非是爱与被爱的愚蠢。”

“ [truː] , ” [ri'spɔndid] [mɑːr'sæk] , ['gluːmɪli] ,

“	True	,	”	responded	Marsac	,	gloomily	,
“	真的	,	”	回应	马尔萨克	,	阴郁地	,

“没错，”马萨克沮丧地回答道。

[ænd; ənd] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [draʊn] [ɪn] [ʃæm'peɪn] [ðə; ði] [rɪ'zentmənt] [hiː; hi] [felt] [æt; ət][ðə; ði] ['skɜːrvi] [trɪk]

and	trying	to	drown	in	champagne	the	resentment	he	felt	at	the	scurvy	trick
和	尝试	到	溺水	在	香槟酒	这	怨恨	他	毛毡	在	这	坏血病	诡计

[wɪtʃ] [feɪt] [hæd; həd] [pleɪd] [hɪm; ɪm] .

which	fate	had	played	him	.
哪个	命运	有	玩	他	.

他试图用香槟来麻痹自己，忘却命运对他开的残酷玩笑所带来的怨恨。

“ [mə'sjɜːr] [fɔn'teɪn] [ɪz][ə; eɪ] ['veri] ['gɪftɪd] [jʌŋ] ['feloʊ] , ” [sed] [mə'sjɜːr] [duː'væl] .

“	Monsieur	Fontaine	is	a	very	gifted	young	fellow	,	”	said	Monsieur	Duval	.
“	先生	方丹	是	一个	非常	天才	年轻的	同伴	,	”	说	先生	杜瓦尔	.

“方丹先生是一位非常有天赋的年轻人，”杜瓦尔先生说。

“ [hiː; hi][ɪz] , ” [rɪ'plaɪd] [mɑːr'sæk] , [wɪð; wɪθ] [ɪn'θuːziæzəm] .

“	He	is	,	”	replied	Marsac	,	with	enthusiasm	.
“	他	是	,	”	回复	马尔萨克	,	和	热情	.

“他就是，”马萨克热情地回答道。

“ [ðæt] ['pɪktʃər] [hiː; hi] ['peɪntɪd] — ”

“	That	picture	he	painted	—	”
“	那	图片	他	绘	—	”

他描绘的那幅画——”

“ ['ædmərəb(ə)l] ! ”

“	Admirable	!	”
“	令人钦佩的	!	”

“令人钦佩！”

“ [aɪ][hæv; həv][noʊ] [əb'dʒɛkʃənz] [tuː; tə][ə; eɪ]['mænz]

“	I	have	no	objections	to	a	man's
“	我	有	不	反对意见	到	一个	男人的

“我并不反对一个男人……”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	124	]
[	页	-	]

['noʊɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [ɑːrt] , [ɪf] [hiː; hi][kæn; kən] [sel] [hɪz; ɪz] ['pɪktʃərz] , " [sed] [mə'sjɜːr] [duː'væl] ,

knowing	something	about	art	,	if	he	can	sell	his	pictures	,	"	said	Monsieur	Duval	,
会心	某物	关于	艺术	,	如果	他	能	卖	他的	图片	,	"	说	先生	杜瓦尔	,

[wɪð; wɪθ] ['kɔːʃəs] [preɪz] .

with	cautious	praise	.
和	谨慎	称赞	.

“如果他懂一些艺术，就能卖掉自己的画作，”杜瓦尔先生谨慎地称赞道。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz] — [ə'hemˌə'həm] — ['maɪk(ə)l] ['ændʒiləu] , [fɔːr; fər][ɪg'zæmp(ə)l] — "

"	There	was	—	ahem	—	Michael	Angelo	,	for	example	—	"
"	那里	曾是	—	嗯	—	迈克尔	安杰洛	,	为了	例子	—	"

“比如——咳咳——米开朗基罗——”

" ['maɪk(ə)l] ['ændʒiləu][wʌz; wəz][ə; eɪ]['dev(ə)l][ʌv; əv][ə; eɪ] ['feloʊ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [brʌʃ] [ænd; ənd][ə; eɪ] [peɪnt] -

"	Michael	Angelo	was	a	devil	of	a	fellow	with	a	brush	and	a	paint	-
"	迈克尔	安杰洛	曾是	一个	魔鬼	的	一个	同伴	和	一个	刷子	和	一个	画	-

[pɑːt] ;

pot	;
锅	;

“米开朗基罗是个用画笔和颜料罐作画的魔鬼；

[bʌt; bət][ðə; ði][mæn] [huː] ['peɪntɪd] [fɑːn'teɪnz] ['pɪktʃər] ['wɔznt] [fɑːr][bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] . "

but	the	man	who	painted	Fontaine's	picture	wasn't	far	behind	him	.	"
但	这	男人	WHO	绘	方丹的	图片	不是	远的	在后面	他	.	"

但为方丹画像的那位画家也紧随其后。

" [ænd; ənd] [ðæt] [pleɪ] ? "

"	And	that	play	?	"
"	和	那	玩	?	"

“那场比赛呢？”

" ['lɪtərəli] , [ə; eɪ] ['skriːmɪŋ] [sək'ses] .

"	Literally	,	a	screaming	success	.
"	字面上地	,	一个	尖叫	成功	.

“简直是巨大的成功。”

[ðə; ði] ['wɪmɪn] [ɑːr; ər] ['kærid] [aʊt] [ɪn] [hɪ'sterɪks] [æt; ət] ['evri] [pər'fɔːrməns] .

The	women	are	carried	out	in	hysterics	at	every	performance	.
这	女性	是	携带	出去	在	癔症	在	每一个	表现	.

每场演出中，女人们都会歇斯底里地被抬出去。

[wʌn] [ʌv; əv][ðem; ðəm] , [wiː; wi] [hoʊpt] , [wʊd] [daɪ][frʌm; frəm] [ɪk'saɪtmənt] .

One	of	them	,	we	hoped	,	would	die	from	excitement	.
一	的	他们	,	我们	希望	,	会	死	从	激动	.

我们希望他们之中有人会兴奋过度而死。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [wɜːrθ] [faɪv] ['θaʊz(ə)nd] [fræŋks] - ['ædvərtaɪzɪŋ] .

It	would	have	been	worth	five	thousand	francs	'	advertising	.
它	会	有	到过	值得	五	千	法郎	-	广告	.

这相当于五千法郎的广告费。

[bʌt; bət] , [ʌn'fɔːrtʃənətli] , [ʃiː; ʃi] [rɪ'kʌvərd] [dʒʌst] [wen] ['aʊər; ɑːr]['prɑːspekts] [siːmd] ['braɪtəst] . "

But	,	unfortunately	,	she	recovered	just	when	our	prospects	seemed	brightest	.	"
但	,	很遗憾	,	她	恢复	只是	什么时候	我们的	前景	似乎	最亮的	.	"

但不幸的是，就在我们前景最为光明的时候，她康复了。

" [ænd; ənd][ðə; ði] [spiːtʃ] [æt; ət][ðə; ði] ['dʒəːnəlists] - ['dɪnər] — "

"	And	the	speech	at	the	journalists	'	dinner	—	"
"	和	这	演讲	在	这	记者	-	晚餐	—	"

“还有在记者晚宴上的演讲——”

" [ðə; ði] ['gretɪst] ['efərt] [ʌv; əv][maɪ] — [aɪ] [miːn] , [ʌv; əv] [fɑːn'teɪnz] [laɪf] . "
" The greatest effort of my — I mean , of Fontaine's life . "
" 这 最 努力 的 我的 — 我 意思是 , 的 方丹的 生活 . "

"这是我——我是说，是方丹一生中最伟大的努力。"

" [ðoʊz] [saɪnd] ['ɑːrtɪk(ə)lz][ɑːr; ər] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ][sen'seɪʃ(ə)n] . "
" Those signed articles are making a sensation . "
" 那些 签名 文章 是 制作 一个 感觉 . "

"那些签署的文章引起了轰动。"

" [ɑː] , [jes] ; ['meni] [ə; eɪ] [naɪt] [hæv; həv][aɪ][sæt]
" Ah , yes ; many a night have I sat
" 啊 , 是的 ; 许多 一个 夜晚 有 我 卫星

"啊，是的；我曾无数个夜晚坐在那里。"

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 125]
[页 -]

[第125页]

[ʌp] ['raɪtɪŋ] — [ðæt] [ɪz] , ['riːdɪŋ] [ðoʊz] ['ɑːrtɪk(ə)lz] .
up writing — that is , reading those articles .
向上 写作 — 那 是 , 阅读 那些 文章 .

向上写作——也就是阅读这些文章。

[dɪ'pend] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] , [ðə; ði] [θɪŋz] [ðæt] [goʊ] ['ʌndər] [fɑːn'teɪnz] [neɪm] [ɑːr; ər] ['veri] [rɪ'mɑːrkəb(ə)l] .
Depend upon it , the things that go under Fontaine's name are very remarkable .
依赖 之上 它 , 这 事物 那 去 在下面 方丹的 姓名 是 非常 卓越 .

可以肯定的是，以方丹之名创作的作品都非常出色。

" [æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt][ə; eɪ] ['fʊtmən] [ə'proʊtʃt] , [ænd; ənd] ['hændɪd] [mɑːr'sæk][ə; eɪ][kɑːrd] , ['seɪɪŋ] ,
" At that moment a footman approached , and handed Marsac a card , saying ,
" 在 那 片刻 一个 男仆 接近 , 和 递交 马尔萨克 一个 卡片 , 说 ,

这时，一个侍从走过来，递给马萨克一张卡片，上面写着：

" [ðə; ði]['leɪdi] [æskt] [fɔːr; fər] [mə'sjɜːr] [fɔn'teɪn] .
" The lady asked for Monsieur Fontaine .
" 这 女士 问 为了 先生 方丹 .

"这位女士要找方丹先生。"

" [mɑːr'sæk][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə][hænd][ðə; ði][kɑːrd] [bæk] , [wen] [hiː; hi] ['hæpənd] [tuː; tə] [siː] [ɑːn]
" Marsac was about to hand the card back , when he happened to see on
" 马尔萨克 曾是 关于 到 手 这 卡片 后退 , 什么时候 他 发生 到 看 在
[ˌaɪ 'tiː] " ['mædəm] ['flɜːri] . "
it " Madame Fleury . "
它 " 夫人 弗勒里 . "

"马萨克正要把卡片还回去，却偶然看到上面写着'弗勒里夫人'。"

" [stɑːp] !
" Stop !
" 停止 !

"停止！

" [hiː; hi] [kraɪd] ['ɪnstəntli] ; " [gɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ]['moʊmənt][tuː; tə] [θɪŋk] .
" he cried instantly ; " give me a moment to think .
" 他 哭 即刻 ; " 给 我 一个 片刻 到 思考 .

他立刻喊道："给我一点时间考虑一下。"

[mə'sjɜːr] [duː'væl] , [hɪr] [ɪz][ðə; ði] [kjŋ'tes] [diː] ['flɜːri] [kʌm] ['æftər] [fɔn'teɪn] !
Monsieur Duval , here is the Comtesse de Fleury come after Fontaine !
先生 杜瓦尔 , 这里 是 这 伯爵夫人 德 弗勒里 来 后 方丹 !

杜瓦尔先生，这位是方丹之后的弗勒里伯爵夫人！

[ʃiː; ʃi][mʌst; məst][nɑːt] [siː] [hɪm; ɪm] !
She must not see him !
她 必须 不是 看 他 !

她绝对不能见到他!

" [mə'sjɜːr] [duː'væl] [dʒʌmpt] [ʌp] , ['flɜːrid] , [ænd; ənd] ['æŋkʃəs] [tuː; tə][biː; bi] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [wei] [æt; ət]
" Monsieur Duval jumped up , flurried , and anxious to be out of the way at
" 先生 杜瓦尔 跳了起来 向上 , 恍 , 和 焦虑的 到 是 出去 的 这 方式 在
[ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [siːn] .
the coming scene .
这 未来 场景 .

“杜瓦尔先生猛地跳了起来，慌乱不已，急于避开即将发生的一幕。”

“ [gʊd] ['hevəns] !
“ Good heavens !
“ 好的 天 !

“我的天哪!

[let] [ˌem 'iː] [get] [ə'weɪ] .
Let me get away .
让 我 得到 离开 .

让我离开。

[aɪ][mʌst; məst] [kiːp] [maɪ] [pʊr] [tʃaɪld] [aʊt] [ʌv; əv] [saɪt] .
I must keep my poor child out of sight .
我 必须 保持 我的 贫穷的 孩子 出去 的 视线 .

我必须让我可怜的孩子躲起来。

[ænd; ənd] [fɔn'teɪn] — " [mə'sjɜːr] [duː'væl] ['wɔdld] [ɔːf] , ['meɪkɪŋ] [rɪ'mɑːrkəbli] [gʊd] [taɪm] [fɔːr; fər]
And Fontaine — " Monsieur Duval waddled off , making remarkably good time for
和 方丹 — " 先生 杜瓦尔 摇摇摆摆 离开 , 制作 非常 好的 时间 为了
[ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['jɪrz] ,
a gentleman of his years ,
一个 绅士 的 他的 年 ,

“然后方丹——”杜瓦尔先生蹒跚着走开了，对于他这个年纪的绅士来说，速度快得惊人。

[bʌt; bət] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə] [seɪ] [ɪm'presɪvli] , “ [teɪk] [ker] [ʃiː; ʃi]
but returned to say impressively , “ Take care she
但 返回 到 说 令人印象深刻 , " 拿 关心 她

但他回来后却令人印象深刻地说：“保重。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 126]
[页 -]

[第126页]

['dʌznt] [bæm'buːz(ə)l][juː; jʊ] .
doesn't bamboozle you .
不 竹子 你 .

不会欺骗你。

[juː; jʊ] [niːd] [tuː] [perz] [ʌv; əv] [aɪz] [tuː; tə] [wɑːtʃ] , [ænd; ənd] [fɔːr] [legz] [tuː; tə] [rʌn] [ə'weɪ] ,
You need two pairs of eyes to watch , and four legs to run away ,
你 需要 二 对 的 眼睛 到 手表 , 和 四 腿 到 跑步 离开 ,

你需要两双眼睛来监视，四条腿来逃跑。

[wer] [ə; eɪ] ['wɪdoʊ] [ɪz] [kən'sɜːrnd] ; " [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] ['dɪsə'pɪrd] .
where a widow is concerned ; " and then he disappeared .
在哪里 一个 寡妇 是 担心的 ; " 和 然后 他 消失 .

就寡妇而言;”然后他就消失了。

“ [ʃoʊ] [ðə; ðɪ]['leɪdi] [hɪr] , ” [sed] [mɑːr'sæk] , [wɪð; wɪθ] [ə'suːmd] ['kɑːmnəs] ,

“	**Show**	**the**	**lady**	**here**	**,**	”	**said**	**Marsac**	**,**	**with**	**assumed**	**calmness**	**,**
“	展示	这	女士	这里	,	”	说	马尔萨克	,	和	假定	平静	,

“把这位女士带过来，”马萨克故作镇定地说。

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ðɪ] [seɪm] [taɪm] ['teɪkɪŋ] [ə'nʌðər] [glæs] [ʌv; əv] [ʃæm'peɪn] [tuː; tə] ['stedi] [hɪz; ɪz]

and	**at**	**the**	**same**	**time**	**taking**	**another**	**glass**	**of**	**champagne**	**to**	**steady**	**his**
和	在	这	相同的	时间	采取	其他	玻璃	的	香槟酒	到	稳定的	他的

[nəːvs] .

nerves	**.**
神经	.

与此同时，他又喝了一杯香槟来平复心情。

[ɪn][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ɔːr] [tuː] [hiː; hi] [sɔː] ['mædəm] ['flɜːriz] [ɪm'poʊzɪŋ] ['fɪgjər] [əd'vænsɪŋ] [ə'lɔːŋ] [ðə; ðɪ]

In	**a**	**minute**	**or**	**two**	**he**	**saw**	**Madame**	**Fleury's**	**imposing**	**figure**	**advancing**	**along**	**the**
在	一个	分钟	或者	二	他	锯	夫人	弗勒里的	气势磅礴	数字	前进	沿着	这

['grævld] [wɔːk] ,

gravelled	**walk**	**,**
砾石	走	,

一两分钟后，他看到弗勒里夫人高大的身影沿着碎石小路走来。

[ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['maʊntɪd] [ðə; ðɪ] ['terəs] [steps] [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['glaɪdɪŋ] ['oʊvər][ðə; ðɪ]

and	**then**	**she**	**had**	**mounted**	**the**	**terrace**	**steps**	**and**	**was**	**gliding**	**over**	**the**
和	然后	她	有	安装	这	阳台	步骤	和	曾是	滑翔	超过	这

['velvɪt] [tɜːrf] [tɔːrd] [hɪm; ɪm] .

velvet	**turf**	**toward**	**him**	**.**
天鹅绒	草皮	朝向	他	.

然后她走上露台台阶，滑过天鹅绒般的草坪，向他走来。

[æz; əz]['juːʒuəl] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['pɜːrfɪktli] [wel] [drest] .

As	**usual**	**,**	**she**	**was**	**perfectly**	**well**	**dressed**	**.**
作为	通常	,	她	曾是	完美	出色地	穿着	.

她一如既往地衣着得体。

[hɜːr; hər] ['bɑːnɪt] [wʌz; wəz] [set] [ɑːn][hɜːr; hər] [hed] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [greɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˌkɔːrə'net] .

Her	**bonnet**	**was**	**set**	**on**	**her**	**head**	**with**	**the**	**grace**	**of**	**a**	**coronet**	**.**
她	引擎盖	曾是	放	在	她	头	和	这	优雅	的	一个	冠	.

她的帽子优雅地戴在头上，宛如一顶小皇冠。

[ɪn] [wʌn] [hænd][ʃiː; ʃi] ['kærid] [ə; eɪ]['pærəsɔːl] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ðɪ] ['ʌðər] [ə; eɪ] ['sɪlvər] [kɑːrd] - [keɪs] .

In	**one**	**hand**	**she**	**carried**	**a**	**parasol**	**,**	**and**	**in**	**the**	**other**	**a**	**silver**	**card**	**-**	**case**	**.**
在	一	手	她	携带	一个	阳伞	,	和	在	这	其他	一个	银	卡片	-	案件	.

她一手拿着阳伞，一手拿着银质卡包。

[mɑːr'sæk] [əd'vænst] [pə'laɪtli] [tuː; tə] [miːt] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [tuː] [iks'tʃeindʒd] ['baʊz, 'boʊz] ,

Marsac	**advanced**	**politely**	**to**	**meet**	**her**	**,**	**and**	**the**	**two**	**exchanged**	**bows**	**,**
马尔萨克	先进的	礼貌地	到	见面	她	,	和	这	二	交换	弓	,

马萨克礼貌地上前与她会面，两人互相鞠躬致意。

[æz; əz]['pjuːdʒɪlɪsts] [ʃeɪk] [hændz][ɑːn] ['entərɪŋ] [ðə; ðɪ] [rɪŋ] .

as	**pugilists**	**shake**	**hands**	**on**	**entering**	**the**	**ring**	**.**
作为	拳击手	摇	双手	在	进入	这	戒指	.

拳击手们进入拳台时握手致意。

['mædəm] ['flɜːri] [lɔːst] [noʊ] [taɪm] [ɪn] [prə'siːdɪŋ] [tuː; tə] ['bɪznəs] .

Madame	**Fleury**	**lost**	**no**	**time**	**in**	**proceeding**	**to**	**business**	**.**
夫人	弗勒里	丢失的	不	时间	在	进行中	到	商业	.

弗勒里夫人立即着手处理事务。

“ [mə'sjɜ:r] [mɑ:r'sæk] , [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [æt; ət][ə; eɪ] [greɪt] [di:l] [ʌv; əv] ['trʌb(ə)l] [tu:; tə][faɪnd][ju:; jʊ] ;
“ Monsieur Marsac , I have been at a great deal of trouble to find you ;
“ 先生 马尔萨克 , 我 有 到过 在 一个 伟大的 交易 的 麻烦 到 寻找 你 ;
[bʌt; bət] ,
but ,
但 ,

“马尔萨克先生，我费了好大劲才找到您；但是，

[æz; əz][ju:; jʊ] [si:] ,
as you see ,
作为 你 看 ,

如你所见，

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 127]
[页 -]

[第127页]

[aɪ][hæv; həv][sək'si:dəd, sək'si:dɪd] .
I have succeeded .
我 有 成功了 .

我成功了。

[aɪ] [wɪʃ] [tu:; tə] [si:] [mə'sjɜ:r] [fɔn'teɪn] [ɪn][rɪ'gɑ:rd][tu:; tə][ðə; ði] [ɪn'geɪdʒmənt] [bɪ'twi:n] [ˌju: 'es] . ”
I wish to see Monsieur Fontaine in regard to the engagement between us . ”
我 希望 到 看 先生 方丹 在 看待 到 这 订婚 之间 我们 . ”

我想见见方丹先生，商讨我们之间的婚约事宜。

“ [ɪz][ðer; ðər][æn; ən] [ɪn'geɪdʒmənt] [bɪ'twi:n] [ju:; jʊ] ? ” [æskt] [mɑ:r'sæk] , ['ɪnəsntli] .
“ Is there an engagement between you ? ” asked Marsac , innocently .
“ 是 那里 一个 订婚 之间 你 ? ” 问 马尔萨克 , 天真地 .

“你们订婚了吗？”马萨克天真地问道。

“ [ʌv; əv] [wʌt] ['neɪtʃər] , [meɪ] [aɪ][æsk] ?
“ Of what nature , may I ask ?
“ 的 什么 自然 , 可能 我 问 ?

请问是什么性质的?

” ['mædəm] ['flɜ:ri] [smaɪld] ['skɔ:rnfəli] [æt; ət] - [prɪ'tendɪd] ['ɪgnərəns] .
” Madame Fleury smiled scornfully at Marsac's pretended ignorance .
” 夫人 弗勒里 微笑 轻蔑地 在 - 假装 无知 .

弗勒里夫人对马尔萨克的装傻充愣嗤之以鼻。

“ [ɪf] [ˌaɪ 'ti:][bi:; bi] [tru:] [ðæt] [hi:; hi][hæz; həz] [kʌm] ['ɪntu:][ə; eɪ] ['fɔ:rtʃən] ,
“ If it be true that he has come into a fortune ,
“ 如果 它 是 真的 那 他 有 来 进入 一个 财富 ,

“如果他真的继承了一笔巨额财富，

[ðen] [aɪ][ˌeɪ 'em][ðə; ði] [mɔ:r] [dɪ'tɜ:rmɪnd] [ðæt] ['aʊər; ɑ:r]['kɑ:ntrækt][ʃæl; ʃəl][bi:; bi] [fʊl'fɪld] [ɑ:n][ðə; ði] 15th
then I am the more determined that our contract shall be fulfilled on the 15th
[ʌv; əv] [ðɪs] [mʌnθ] .
of this month .
的 这 月 .

那么我更加坚定了我们的合同必须在本月15日履行完毕的决心。

[aɪ] [ək'nɑ:lɪdʒ] , [ðoʊ] ,
I acknowledge , though ,
我 承认 , 尽管 ,

不过，我承认，

[ðæt] [aɪ][hæv; həv][nɑːt] [jet] [bɪn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [pər'sweɪd] [maɪ'self] ['fʊli] [ʌv; əv] [ðɪs] [oʊld] ['ʌŋkəlz] [deθ] ,
that I have not yet been able to persuade myself fully of this old uncle's death ,
那 我 有 不是 然而 到过 有能力的 到 说服 我 完全 的 这 老的 叔叔的 死亡 ,

我至今仍无法完全相信这位老叔叔已经去世了。

[ɔːr]['iːv(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['priːviəs] [ɪg'zɪstəns] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][juː; jʊ][hæv; həv][hæd; həd] [tuː] [mʌtʃ] [tuː; tə][duː]
or even of his previous existence , because you have had too much to do
或者 甚至 的 他的 以前的 存在 , 因为 你 有 有 也 很多 到 做
[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ə'fer] . ”
with the affair . ”
和 这 事务 . ”

甚至连他过去的经历都无关紧要，因为你与这件事牵扯得太深了。”

“ [ðɪs] , [ɪn'diːd] , [ɪz] [hjuː'mɪlieɪtɪŋ] , ” [sed] [mɑːr'sæk] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ə'fendɪd] [er] .
“ This , indeed , is humiliating , ” said Marsac , with an offended air .
“ 这 , 的确 , 是 羞辱 , ” 说 马尔萨克 , 和 一个 被冒犯了 空气 .

“这真是太屈辱了，”马萨克带着愤愤不平的神情说道。

“ [bʌt; bət] , ['mædəm] , ['ʌŋk(ə)l][ɔːr][noʊ]['ʌŋk(ə)l] ,
“ But , Madame , uncle or no uncle ,
“ 但 , 夫人 , 叔叔 或者 不 叔叔 ,

“但是，夫人，不管有没有叔叔，

[let] [ˌem 'iː][beg][ʌv; əv][juː; jʊ][tuː; tə] [gɪv] [ʌp] [ðɪs] [pər'suːt] [ʌv; əv] [fɔn'teɪn] .
let me beg of you to give up this pursuit of Fontaine .
让 我 求 的 你 到 给 向上 这 追逐 的 方丹 .

请你放弃追寻方丹的踪迹吧。

[hiː; hi] [lʌvz] [ə'nʌðər] ['wʊmən] , — [pər'hæps][nɑːt][soʊ] ['bjuːtɪf(ə)l] [ɔːr] [ə'træktɪv] [æz; əz][juː; jʊ] , [bʌt; bət]
He loves another woman , — perhaps not so beautiful or attractive as you , but
他 爱 其他 女士 , — 也许 不是 所以 美丽的 或者 吸引人的 作为 你 , 但
[stɪl] [hiː; hi] [lʌvz] [hɜːr; hər] .
still he loves her .
仍然 他 爱 她 .

他爱着另一个女人——也许她不如你漂亮或有魅力，但他仍然爱着她。

[aɪ][kæn; kən] [ɪn'vent] [sʌm; səm]['plɔːzəb(ə)l] ['stɔːri] [tuː; tə]
I can invent some plausible story to
我 能 发明 一些 合情合理 故事 到

我可以编造一些看似合理的故事

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 128]
[页 -]

[第128页]

[ə'kaʊnt] [fɔːr; fər][jʊr; jər] ['kʌmɪŋ] [hɪr] .
account for your coming here .
帐户 为了 你的 未来 这里 .

请说明你来此的目的。

[aɪ] [wɪl] [ˌɪntrə'duːs] [mə'sjɜːr] [duː'væl][tuː; tə][juː; jʊ] ; [hiː; hi] [wɪl] , [aɪ] [ˌgærən'tiː] ,
I will introduce Monsieur Duval to you ; he will , I guarantee ,
我 将要 介绍 先生 杜瓦尔 到 你 ; 他 将要 , 我 保证 ,

我会把杜瓦尔先生介绍给你；我保证他会的。

['ɔːfər] [tuː; tə] [send] [juː; jʊ] [bæk] [tuː; tə]['pærɪs][ɪn][ə; eɪ][suː'pɜːrb] [vɪk'tɔːriə] . ”
offer to send you back to Paris in a superb victoria . ”
提供 到 发送 你 后退 到 巴黎 在 一个 高超 维多利亚 . ”

我们可以安排一辆豪华的维多利亚式轿车送您返回巴黎。

“ [noʊ] , [aɪ] [θæŋk] [juː; jʊ] . ”

“	**No**	,	**I**	**thank**	**you**	. ”
”	不	,	我	感谢	你	. ”

“不，应该是我谢谢你。”

“ [ɪn][ə; eɪ] ['bruːəm] , [ðen] .

“	**In**	**a**	**brougham**	,	**then**	.
”	在	一个	布鲁厄姆	,	然后	.

“那么，就坐马车去吧。”

[ðə; ði] ['bruːəm] [ɪz] ['veri] ['hænsəm] .

The	**brougham**	**is**	**very**	**handsome**	.
这	布鲁厄姆	是	非常	英俊的	.

这辆马车非常漂亮。

[aɪ] [wɪl] ['ɔːlsoʊ] [ˌɪntrə'duːs] [juː; jʊ][æz; əz][ðə; ði] [kjŋ'tes] [diː] ['flɜːri] — [θɪŋk] [ʌv; əv] [ðæt] !

I	**will**	**also**	**introduce**	**you**	**as**	**the**	**Comtesse**	**de**	**Fleury**	**—**	**think**	**of**	**that**	**!**
我	将要	还	介绍	你	作为	这	伯爵夫人	德	弗勒里	—	思考	的	那	!

我还会介绍您为弗勒里伯爵夫人——想想看！

— ['kʌmɪŋ] [frʌm; frəm]['pærɪs][æz; əz] ['mædəm] ['flɜːri] [ɪn][ə; eɪ][kæb] ,

—	**coming**	**from**	**Paris**	**as**	**Madame**	**Fleury**	**in**	**a**	**cab**	**,**
—	未来	从	巴黎	作为	夫人	弗勒里	在	一个	出租车	,

——她以弗勒里夫人的身份，乘坐出租车从巴黎而来

[rɪ'tɜːrnɪŋ] [æz; əz][ðə; ði] [kjŋ'tes] [diː] ['flɜːri] [ɪn][ə; eɪ] ['splendɪd] ['praɪvət] ['kærɪdʒ] !

returning	**as**	**the**	**Comtesse**	**de**	**Fleury**	**in**	**a**	**splendid**	**private**	**carriage**	**!**
返回	作为	这	伯爵夫人	德	弗勒里	在	一个	灿烂	私人的	运输	!

乘坐华丽的私人马车，以弗勒里伯爵夫人的身份凯旋而归！

” ['mædəm] ['flɜːri] ['oʊnli] [læft] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][æt; ət] [ðɪs] .

”	**Madame**	**Fleury**	**only**	**laughed**	**a**	**little**	**at**	**this**	**.**
”	夫人	弗勒里	仅有的	笑了	一个	小的	在	这	.

“弗勒里夫人对此只是轻笑了一声。”

“ [aɪ] [noʊ] [wʌt] [jʊr; jər] ['ɔfɝz] [tuː; tə] [sɜːrv] [ˌem 'iː] [miːn] , [ænd; ənd]['ɔːlsoʊ] [haʊ] [mʌtʃ] [gʊd] - [wɪl]

“	**I**	**know**	**what**	**your**	**offers**	**to**	**serve**	**me**	**mean**	**,**	**and**	**also**	**how**	**much**	**good**	**-**	**will**
”	我	知道	什么	你的	优惠	到	服务	我	意思是	,	和	还	如何	很多	好的	-	将要

[juː; jʊ] [oʊ] [ˌem 'iː] . ”

you	**owe**	**me**	**.**	**”**
你	欠	我	.	”

“我知道你向我伸出援手意味着什么，也知道你欠我多少恩情。”

“ [duː][juː; jʊ] [daʊt] , ['mædəm] , [ðæt] [aɪ][hæv; həv][ðə; ði] ['veri] [haɪɪst; 'haɪəst][rɪ'gɑːrd][fɔːr; fər][juː; jʊ] ?

“	**Do**	**you**	**doubt**	**,**	**Madame**	**,**	**that**	**I**	**have**	**the**	**very**	**highest**	**regard**	**for**	**you**	**?**
”	做	你	怀疑	,	夫人	,	那	我	有	这	非常	最高	看待	为了	你	?

夫人，您难道怀疑我对您无比敬重吗?

[traɪ][ˌem 'iː] .

Try	**me**	**.**
尝试	我	.

试试看。

[ðer; ðər][ɪz] , [dʒʌst][bɪ'haɪnd][ðə; ði] [haʊs] , [ə; eɪ] [wel] ['sɪksti] [fiːt] [diːp] ,

There	**is**	**,**	**just**	**behind**	**the**	**house**	**,**	**a**	**well**	**sixty**	**feet**	**deep**	**,**
那里	是	,	只是	在后面	这	房子	,	一个	出色地	六十	脚	深的	,

房子后面有一口六十英尺深的井，

[ænd; ənd][ðə; ði]['wɔːtər][ʌv; əv][æn; ən] ['aɪsi] ['koʊldnəs] .

and	**the**	**water**	**of**	**an**	**icy**	**coldness**	**.**
和	这	水	的	一个	冰冷的	寒冷	.

还有冰冷刺骨的水。

[dʒʌst][juː; jʊ][dʒʌmp][ɪn] , [ænd; ənd] [siː] [haʊ] ['kwɪkli] [aɪ] [wɪl] [dʒʌmp][ɪn]['æftər][juː; jʊ][tuː; tə] [seɪv] [juː; jʊ] .

Just	you	jump	in	,	and	see	how	quickly	I	will	jump	in	after	you	to	save	you	.
只是	你	跳	在	,	和	看	如何	迅速地	我	将要	跳	在	后	你	到	节省	你	.

你跳进去看看，我也会以多快的速度跳进去救你。

" ['mædəm] ['flɜːri] [læft] [mɔːr] [ðæn; ðən]['evər][æz; əz][ʃiː; ʃi] [dɪ'klaɪnd] [ðɪs] , [ænd; ənd] [sed]

"	Madame	Fleury	laughed	more	than	ever	as	she	declined	this	,	and	said
"	夫人	弗勒里	笑了	更多的	比	曾经	作为	她	拒绝	这	,	和	说

['bæntərɪŋli] ,

banteringly	,
戏谑地	,

弗勒里夫人笑得比以往任何时候都更厉害，她拒绝了这个提议，并开玩笑地说：

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	129	]
[	页	-	]

[第129页]

“ [haʊ] [kʊd; kəd][aɪ] [bɪ'liːv] [juː; jʊ] , [kən'sɪdərɪŋ] [ðæt] [wen] [aɪ] [meɪd] [juː; jʊ][æn; ən] ['ɔːfər] [juː; jʊ]

“	How	could	I	believe	you	,	considering	that	when	I	made	you	an	offer	you
“	如何	可以	我	相信	你	,	考虑	那	什么时候	我	制成	你	一个	提供	你

[rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][ˌem 'iː] ? ”

refused	me	?	”
拒绝	我	?	”

“我怎么可能相信你？当初我向你提出条件，你却拒绝了我。”

“ [oʊ] , ['mædəm] ['flɜːri] ! ” [kraɪd] [mɑːr'sæk] , ['æktʃuəli] ['hæŋɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] ,

“	Oh	,	Madame	Fleury	!	”	cried	Marsac	,	actually	hanging	his	head	,
“	哦	,	夫人	弗勒里	!	”	哭	马尔萨克	,	实际上	绞刑	他的	头	,

“哦，弗勒里夫人！”马尔萨克喊道，同时低下了头。

“ ['ʃʊrli] [aɪ] [sed] [maɪ] [ə'fekʃənz] [wɜːr; wər] [ɪn'geɪdʒd] — [ɔːr] — [ɔːr][aɪ] [æskt] [taɪm] [fɔːr; fər]

“	surely	I	said	my	affections	were	engaged	—	or	—	or	I	asked	time	for
“	一定	我	说	我的	情感	是	已订婚的	—	或者	—	或者	我	问	时间	为了

[kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] — [ɔːr][aɪ][wʌz; wəz] [tuː] [jʌŋ] [tuː; tə] ['mæri] — [ɔːr] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][sɔːrt] .

consideration	—	or	I	was	too	young	to	marry	—	or	something	of	the	sort	.
考虑	—	或者	我	曾是	也	年轻的	到	结婚	—	或者	某物	的	这	种类	.

“我肯定说过我的心上人已定——或者——或者我请求一些时间考虑——或者我太年轻不能结婚——或者诸如此类的话。

[aɪ][dɪd][nɑːt][pʊt][ˌaɪ 'tiː][ɪn] [ðæt] ['bruːtəli] [fræŋk] ['fæʃ(ə)n] [ɪn] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [ˌreprɪ'zent] [ˌem 'iː] . ”

I	did	not	put	it	in	that	brutally	frank	fashion	in	which	you	represent	me	.	”
我	做过	不是	放	它	在	那	残酷地	坦率	时尚	在	哪个	你	代表	我	.	”

我没有像你描述我那样直言不讳。

“ [jes] , [juː; jʊ][dɪd] , ” [rɪ'plaɪd] ['mædəm] ['flɜːri] .

“	Yes	,	you	did	,	”	replied	Madame	Fleury	.
“	是的	,	你	做过	,	”	回复	夫人	弗勒里	.

“是的，你做到了，”弗勒里夫人回答道。

“ [bʌt; bət][aɪ] [laɪk] [jʊr; jər][ˌprɑːpə'zɪʃ(ə)n] [ðæt] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [miːt] [mə'sjɜːr] [duː'væl] .

“	But	I	like	your	proposition	that	I	shall	meet	Monsieur	Duval	.
“	但	我	喜欢	你的	主张	那	我	将	见面	先生	杜瓦尔	.

“但我很喜欢你提出的让我与杜瓦尔先生见面的提议。”

[aɪ] [noʊ] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][hɪz; ɪz]['fæməli] , [bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] ['nevər] [siːn]

I	know	a	good	deal	about	him	and	his	family	,	but	I	have	never	seen
我	知道	一个	好的	交易	关于	他	和	他的	家庭	,	但	我	有	绝不	已见

[hɪm; ɪm] ,

him	,
他	,

我对他和他的家人了解颇多，但我从未见过他本人。

[ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz][æn; ən]['ædmərəb(ə)l] [ˌɑːpər'tuːnəti] .

and	this	is	an	admirable	opportunity	.
和	这	是	一个	令人钦佩的	机会	.

这是一个令人钦佩的机会。

" [ðə; ði][wɜːrld] [kɔːld] [mɑːr'sæk][ə; eɪ]['klevər][mæn] ,

"	The	world	called	Marsac	a	clever	man	,
"	这	世界	称为	马尔萨克	一个	聪明的	男人	,

世人称马萨克为聪明人，

[bʌt; bət][æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt][hiː; hi] [felt] [hɪm'self] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] ['gretɪst] ['lʌŋkhed] [ɪn] [ɪg'zɪstəns] .

but	at	that	moment	he	felt	himself	to	be	the	greatest	lunkhead	in	existence	.
但	在	那	片刻	他	毛毡	他自己	到	是	这	最	笨蛋	在	存在	.

但那一刻，他觉得自己是世上最大的笨蛋。

[wʌt] [hæd; həd][hiː; hi] ['menʃ(ə)nd] [oʊld]

What	had	he	mentioned	old
什么	有	他	提及	老的

他之前提到过什么?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	130	]
[	页	-	]

[第130页]

[duˈvælz] [neɪm] [fɔːr; fər] ?

Duval's	name	for	?
杜瓦尔的	姓名	为了	?

杜瓦尔的绰号是什么?

[ænd; ənd][æt; ət] [ðæt] ['veri] ['moʊmənt][ðə; ði][oʊld] ['bruːɝz] [ˌkjʊriˈɑːsəti] ['hævɪŋ] [gɑːt][ðə; ði] ['betər] [ʌv; əv]

And	at	that	very	moment	the	old	brewer's	curiosity	having	got	the	better	of
和	在	那	非常	片刻	这	老的	酿酒师的	好奇心	拥有	得到	这	更好的	的

[hɪz; ɪz] ['kaʊərdɪs] ,

his	cowardice	,
他的	怯懦	,

就在这时，老酿酒师的好奇心战胜了他的怯懦，

[hiː; hi][wʌz; wəz] [siːn] [ədˈvænsɪŋ] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] ['terəs] .

he	was	seen	advancing	across	the	terrace	.
他	曾是	已见	前进	穿过	这	阳台	.

有人看到他正穿过露台。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [help] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] ; [ænd; ənd][mɑːr'sæk] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['veri] [bæd] [greɪs] ,

There	was	no	help	for	it	;	and	Marsac	,	with	a	very	bad	grace	,
那里	曾是	不	帮助	为了	它	;	和	马尔萨克	,	和	一个	非常	坏的	优雅	,

对此无能为力；而马萨克，带着极其恶劣的姿态，

[hæd; həd][tuː; tə]['prez(ə)nt][hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði] ['wɪdoʊ] .

had	to	present	him	to	the	widow	.
有	到	展示	他	到	这	寡妇	.

不得不把他介绍给寡妇。

['mædəm] ['flɜːri] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['pɜːrfɪkt] ['mɪstrəs] [ʌv; əv][ðə; ði][ɑːrt][ʌv; əv] ['koʊkɪtri] [æz; əz] [əˈplaɪd] [tuː; tə]

Madame	Fleury	was	a	perfect	mistress	of	the	art	of	coquetry	as	applied	to
夫人	弗勒里	曾是	一个	完美的	情妇	的	这	艺术	的	卖弄风情	作为	应用	到

['eldərli] ['dʒent(ə)lmən] .

elderly	gentlemen	.
老年	先生们	.

弗勒里夫人是一位完美的调情高手，尤其擅长用花言巧语来取悦年长的绅士。

[ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [hɜːr; hər] [aɪz] [ə'pɑːn] [mə'sjɜːr] [duː'væl][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['meltɪŋ] [glæns] [ðæt] [wʊd]
She turned her eyes upon Monsieur Duval with a melting glance that would
她 转向 她 眼睛 之上 先生 杜瓦尔 和 一个 融化 瞥一眼 那 会
[hæv; həv] [pʊt] [ə; eɪ] ['jʌŋgər] [mæn][ɑːn][hɪz; ɪz] [gɑːrd] .
have put a younger man on his guard .
有 放 一个 年轻 男人 在 他的 警卫 .

她用一种温柔的眼神看向杜瓦尔先生，这种眼神会让年轻男子提高警惕。

[nɑːt][soʊ] [mə'sjɜːr] [duː'væl] .
Not so Monsieur Duval .
不是 所以 先生 杜瓦尔 .

杜瓦尔先生，并非如此。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [sɪns] [ə; eɪ] ['wʊmən] [soʊ] [jʌŋ] [ænd; ənd] ['hænsəm] [hæd; həd]
It had been a long time since a woman so young and handsome had
它 有 到过 一个 长的 时间 自从 一个 女士 所以 年轻的 和 英俊的 有
[meɪd] [aɪz] [æt; ət][hɪm; ɪm] ,
made eyes at him ,
制成 眼睛 在 他 ,

很久没有遇到过如此年轻貌美的女子对他抛媚眼了。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['reliʃt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪk'siːdɪŋli] .
and he relished it exceedingly .
和 他 津津有味 它 非常 .

他非常享受这一切。

[ɔːl] [hɪz; ɪz] [priˈkɔːʃənz] [ə'genst] ['widəuz] [wɜːr; wər] [θroʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [fɔːr] ['waɪndz][ʌv; əv] ['hev(ə)n] .
All his precautions against widows were thrown to the four winds of heaven .
全部 他的 防范措施 反对 寡妇 是 抛掷 到 这 四 风 的 天堂 .

他为防范寡妇所做的一切防范措施都付诸东流。

[mɑːr'sæk]['ɔːlmoʊst] [groʊn] [ə'laʊd] [æz; əz][hiː; hi] [sɔː] , [ɪn] [faɪv] ['mɪnɪts] - [tɔːk] ,
Marsac almost groaned aloud as he saw , in five minutes ' talk ,
马尔萨克 几乎 呻吟 大声 作为 他 锯 , 在 五 分钟 - 讲话 ,

马萨克看到仅仅五分钟的谈话后，就发生了以下情况，几乎忍不住呻吟出声：

[ðə; ði] ['wɪdoʊ] ['seɪlɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði][oʊld] ['fɛloʊz] [gʊd] ['greɪsɪz] .
the widow sailing into the old fellow's good graces .
这 寡妇 帆船 进入 这 老的 同伴们 好的 恩典 .

寡妇赢得了老人的好感。

[mə'sjɜːr] [duː'væl] ['ɔːfərd] ['mædəm] ['flɜːri] [ə; eɪ] [glæs] [ʌv; əv] [ʃæm'peɪn] ;
Monsieur Duval offered Madame Fleury a glass of champagne ;
先生 杜瓦尔 提供 夫人 弗勒里 一个 玻璃 的 香槟酒 ;

杜瓦尔先生给弗勒里夫人倒了一杯香槟；

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [tuː] [sæt] [daʊn] [tə'geðər] [ɑːn][ə; eɪ] ['rʌstɪk] [bentʃ] , [mɑːr'sæk]
and when the two sat down together on a rustic bench , Marsac
和 什么时候 这 二 卫星 向下 一起 在 一个 乡村 长椅 , 马尔萨克

当两人一起坐在简陋的长凳上时，马尔萨克

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 131]
[页 -]

[第131页]

[wʌz; wəz][soʊ] [ˌoʊvər'kʌm] [wɪð; wɪθ] [ʃə'grɪn] [æt; ət][ðə; ði] [tʃæns] [hiː; hi][hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɪz; ɪz] ['enəmi]
was so overcome with chagrin at the chance he had given his enemy
曾是 所以 克服 和 懊恼 在 这 机会 他 有 给定 他的 敌人
[ðæt] [hiː; hi] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [bæk] [ænd; ənd] [wɔːkt] [tɔːrd] [ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['terəs] .
that he turned his back and walked toward the edge of the terrace .
那 他 转向 他的 后退 和 步行 朝向 这 边缘 的 这 阳台 .

他懊悔不已，因为他给了敌人一个机会，于是转身走向露台边缘。

['mædəm] ['flɜːri] [ɪm'pruːvd] [hɜːr; hər] [ˌɑːpər'tuːnəti] .

Madame	Fleury	improved	her	opportunity	.
夫人	弗勒里	改进	她	机会	.

弗勒里夫人改善了自己的机会。

[ʃiː; ʃi] [druː] ['kloʊzər][tuː; tə] [mə'sjɜːr] [duː'væl] ,

She	drew	closer	to	Monsieur	Duval	,
她	画	更近	到	先生	杜瓦尔	,

她与杜瓦尔先生的关系越来越亲密。

[ænd; ənd][frʌm; frəm] ['tæpɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd]['dʒentli][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][kɑːrd] - [keɪs] [suːn] [gruː] [tuː; tə]

and	from	tapping	his	hand	gently	with	her	card	-	case	soon	grew	to
和	从	窃听	他的	手	轻轻地	和	她	卡片	-	案件	很快	生长	到

['letɪŋ] [hɜːr; hər][hænd] [rest] [ɑːn][hɪz; ɪz] ,

letting	her	hand	rest	on	his	,
出租	她	手	休息	在	他的	,

她先是用卡包轻轻敲击他的手，后来发展到把手放在他的手上。

[waɪl] [ʃiː; ʃi] [pɔːd] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [ɪrz] [ðə; ði] ['stɔːri] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ə'ledʒd] [ɪn'geɪdʒmənt] [tuː; tə] [fɔn'teɪn]

while	she	poured	into	his	ears	the	story	of	her	alleged	engagement	to	Fontaine
尽管	她	倾倒	进入	他的	耳朵	这	故事	的	她	据称	订婚	到	方丹

.

:

.

她一边在他耳边讲述她与方丹订婚的所谓故事，一边继续讲述着。

[ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ə'kaʊnt] , [fɔn'teɪn] [hæd; həd] [pər'suːd] [hɜːr; hər] ,

According	to	her	account	,	Fontaine	had	pursued	her	,
根据	到	她	帐户	,	方丹	有	追击	她	,

据她所述，方丹曾追求过她。

[ænd; ənd][baɪ][hɪz; ɪz] [ɪmpər'tjʊnəti] [hæd; həd] [meɪd] [hɜːr; hər] [kən'sent] [tuː; tə][æn; ən] [ɪn'geɪdʒmənt] ,

and	by	his	importunity	had	made	her	consent	to	an	engagement	,
和	经过	他的	恳求	有	制成	她	同意	到	一个	订婚	,

[wɪtʃ] [hiː; hi] [naʊ] [rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə] [fʊl'fɪl] .

which	he	now	refused	to	fulfil	.
哪个	他	现在	拒绝	到	实现	.

他苦苦哀求，最终使她同意了婚约，但现在他却拒绝履行婚约。

[hɜːr; hər][dɪ'zaɪər][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['set(ə)lmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kwestʃən] [wʌz; wəz] ['sɪmpli] [tuː; tə] [ə'vɔɪd] ['skænd(ə)l]

Her	desire	for	a	settlement	of	the	question	was	simply	to	avoid	scandal
她	欲望	为了	一个	沉降	的	这	问题	曾是	简单地	到	避免	丑闻

;

;

;

她希望解决这个问题，仅仅是为了避免丑闻；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [dwelt] [soʊ][ə'pɑːn][ðə; ði] [ɪmˌpɑːsə'bɪlətɪ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['fiːlɪŋ] ['eni] [ə'fekʃ(ə)n] [fɔːr; fər][soʊ]

and	she	dwelt	so	upon	the	impossibility	of	her	feeling	any	affection	for	so
和	她	居住	所以	之上	这	不可能	的	她	感觉	任何	感情	为了	所以

[jʌŋ] [ə; eɪ][mæn][æz; əz] [fɔn'teɪn] ,

young	a	man	as	Fontaine	,
年轻的	一个	男人	作为	方丹	,

她反复思忖，自己不可能对像方丹这样年轻的男子产生任何感情。

[ænd; ənd][ðə; ði] [tʃæns] [ʃiː; ʃi] ['sækrifaɪst] [ʌv; əv] ['miːtɪŋ] [ə; eɪ][mæn][oʊld] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [pliːz] [hɜːr; hər] ,

and	the	chance	she	sacrificed	of	meeting	a	man	old	enough	to	please	her	,
和	这	机会	她	牺牲	的	会议	一个	男人	老的	足够的	到	请	她	,

她放弃了遇到一个足够成熟、能让她满意的男人的机会。

[ðæt] [oʊld][duːˈvæl][bɪˈgæn] ['sɪriəsli] [tuː; tə] [fɪr] [ðæt] [hɪz; ɪz] [oʊn] [eɪdʒ] — ['sɪksti] - ['sev(ə)n] — [wʌz; wəz]

that	old	Duval	began	seriously	to	fear	that	his	own	age	—	sixty	-	seven	—	was
那	老的	杜瓦尔	开始	严重地	到	害怕	那	他的	自己的	年龄	—	六十	-	七	—	曾是

['kæloʊ] [ænd; ənd] [ˌɪməˈtʃʊr] .

callow	and	immature	.
卡洛	和	不成熟	.

老杜瓦尔开始认真地担心自己六十七岁的年纪是否显得幼稚不成熟。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	132	]
[	页	-	]

[第132页]

['æftər] [ˌfɪfˈtiːn] ['mɪnɪts] [ʌv; əv] [ðɪs] [hæd; həd] [gɔːn] [ɑːn] , [mɑːrˈsæk] [tɜːrnd] [raʊnd] [ænd; ənd] [glɑːnst]

After	fifteen	minutes	of	this	had	gone	on	,	Marsac	turned	round	and	glanced
后	十五	分钟	的	这	有	已消失	在	,	马尔萨克	转向	圆形的	和	瞥了一眼

[æt; ət][ðə; ði] [per] .

at	the	pair	.
在	这	一对	.

十五分钟后，马萨克转过身，看了看那两人。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [stɪl] [laɪt] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [siː] .

It	was	still	light	enough	to	see	.
它	曾是	仍然	光	足够的	到	看	.

天色还亮着，能看清东西。

['mædəm] ['flɜːri] [hæd; həd] [riːtʃt] [ðə; ði] ['wiːpɪŋ] [steɪdʒ] .

Madame	Fleury	had	reached	the	weeping	stage	.
夫人	弗勒里	有	达到	这	哭泣	阶段	.

弗勒里夫人已经哭得泣不成声了。

[hɜːr; hər] [left] [hænd] [prest] [ə; eɪ] ['hæŋkərtʃɪf] [tuː; tə][hɜːr; hər] [aɪz] ,

Her	left	hand	pressed	a	handkerchief	to	her	eyes	,
她	左边	手	按下	一个	手帕	到	她	眼睛	,

她左手用手帕捂住眼睛，

[waɪl] [məˈsjɜːr] [duːˈvæl] ['pætɪŋ] [hɜːr; hər] [raɪt] [wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] ['tendərli] , —

while	Monsieur	Duval	patting	her	right	was	saying	tenderly	,	—
尽管	先生	杜瓦尔	轻拍	她	正确的	曾是	说	温柔地	,	—

杜瓦尔先生一边温柔地拍着她的右手，一边说道：

“ [ðer; ðər] , [ðer; ðər] , [dəunt][kraɪ] . ”

“	There	,	there	,	don't	cry	.	”
“	那里	,	那里	,	不	哭	.	”

“好了好了，别哭了。”

“ [ɑː] , [ɪf] [wʌn][hæz; həz][ə; eɪ] [hɑːrt] , [wʌn][mʌst; məst] ['sʌfər] , ” ['mɝːmɝd] ['mædəm] ['flɜːri] ,

“	Ah	,	if	one	has	a	heart	,	one	must	suffer	,	”	murmured	Madame	Fleury	,
“	啊	,	如果	一	有	一个	心	,	一	必须	遭受	,	”	低声说道	夫人	弗勒里	,

“唉，有情之人，必遭苦难，”弗勒里夫人喃喃自语道。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['lɪt(ə)l][ˌes oʊ 'biː] , [ænd; ənd] ['presɪŋ] [ə; eɪ] [leɪs] - [trɪmd] ['hæŋkərtʃɪf] [tuː; tə]

with	a	beautiful	little	sob	,	and	pressing	a	lace	-	trimmed	handkerchief	to
和	一个	美丽的	小的	哭泣	,	和	紧迫	一个	蕾丝	-	修剪过的	手帕	到

[hɜːr; hər] [aɪz] .

her	eyes	.
她	眼睛	.

她轻轻抽泣着，用一块蕾丝边的手帕捂住眼睛。

“ [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [hɑːrt] [tuː] [ɪmˈpʌlsɪv] , [ə; eɪ] ['neɪtʃər] [tuː] [ˌʌnsəˈfɪstɪkeɪtɪd] . ”

“	And	I	have	a	heart	too	impulsive	,	a	nature	too	unsophisticated	.	”
“	和	我	有	一个	心	也	冲动	,	一个	自然	也	不谙世事的	.	”

“而且我心性冲动，性情单纯。”

“ [aɪ] [siː] [ˌaɪ ˈtiː] , [aɪ] [noʊ] [ˌaɪ ˈtiː] , ” [wʌz; wəz][oʊld] [duˈvælz] [ˈfɜːrvənt] [ˈænsər] .

| | | |

[ænd; ənd] [ðen] [juː; jʊ] [maɪt] [faɪnd][sʌm; səm] ['ʌðər] [mæn] [ðæt] [juː; jʊ][kʊd; kəd] [lʌv] .

And	**then**	**you**	**might**	**find**	**some**	**other**	**man**	**that**	**you**	**could**	**love**	**.**
和	然后	你	可能	寻找	一些	其他	男人	那	你	可以	爱	.

然后你可能会找到另一个你想爱的男人。

" [oʊld][duː'væl] , [æt; ət] [ðɪs] , [stʌk] [hɪz; ɪz] [hed] [ˌsentɪ'mentəli] [ɑːn][wʌn] [saɪd] .

"	**Old**	**Duval**	**,**	**at**	**this**	**,**	**stuck**	**his**	**head**	**sentimentally**	**on**	**one**	**side**	**.**
"	老的	杜瓦尔	,	在	这	,	卡住	他的	头	感伤地	在	一	边	.

“老杜瓦尔听了这话，感伤地把头歪向一边。”

“ [ə; eɪ] [mə'tʃʊr] [mæn] , [mə'sjɜːr] [duː'væl] , " [sed] ['mædəm] ['flɜːri] , ['waɪpɪŋ] [hɜːr; hər] [aɪz] .

“	**A**	**mature**	**man**	**,**	**Monsieur**	**Duval**	**,**	**"**	**said**	**Madame**	**Fleury**	**,**	**wiping**	**her**	**eyes**	**.**
"	一个	成熟	男人	,	先生	杜瓦尔	,	"	说	夫人	弗勒里	,	擦拭	她	眼睛	.

“杜瓦尔先生是一位成熟的男士，”弗勒里夫人一边擦着眼泪一边说道。

“ [aɪ][hæv; həv][hæd; həd] [ɪ'nʌf] [ʌv; əv] [jʌŋ] [men] .

“	**I**	**have**	**had**	**enough**	**of**	**young**	**men**	**.**
"	我	有	有	足够的	的	年轻的	男人	.

我受够了年轻人。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪm'pɑːsəb(ə)l][fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə] [fiːl] [ə; eɪ] ['pæʃənət] [rɪ'gɑːrd][fɔːr; fər] ['eni] [mæn] ['ʌndər] ['sɪksti] -

It	**is**	**impossible**	**for**	**me**	**to**	**feel**	**a**	**passionate**	**regard**	**for**	**any**	**man**	**under**	**sixty**	**-**
它	是	不可能的	为了	我	到	感觉	一个	热情的	看待	为了	任何	男人	在下面	六十	-

[faɪv] ,

five	**,**
五	,

我不可能对任何六十五岁以下的男人产生强烈的好感。

[æt; ət][ðə; ði] [liːst] .

at	**the**	**least**	**.**
在	这	至少	.

至少是这样。

" [æt; ət] [ðɪs] , [oʊld][duː'væl] [ə'suːmd] [ə; eɪ] [sə'ræfɪk] [er] , [wɪtʃ] ['ferli] [meɪd] [mɑːr'sæk] ,

"	**At**	**this**	**,**	**old**	**Duval**	**assumed**	**a**	**seraphic**	**air**	**,**	**which**	**fairly**	**made**	**Marsac**	**,**
"	在	这	,	老的	杜瓦尔	假定	一个	天使般的	空气	,	哪个	相当	制成	马尔萨克	,

“这时，老杜瓦尔摆出一副天使般的姿态，这让马尔萨克颇为……”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**134**	**]**
[	页	-	]

[第134页]

[huː] [kʊd; kəd] [siː] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] , ['pɜːrfɪktli] [ɪl] [wɪð; wɪθ] [dɪs'gʌst] .

who	**could**	**see**	**it**	**all**	**,**	**perfectly**	**ill**	**with**	**disgust**	**.**
WHO	可以	看	它	全部	,	完美	患病的	和	厌恶	.

目睹这一切的人，感到无比厌恶。

[ˌnevərðə'les] , ['noʊɪŋ] [ðæt] ['mædəm] ['flɜːri] [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['vɪktɪm] [bəuθ] [wɪʃt] [hɪm; ɪm] [aʊt]

Nevertheless	**,**	**knowing**	**that**	**Madame**	**Fleury**	**and**	**her**	**victim**	**both**	**wished**	**him**	**out**
尽管如此	,	会心	那	夫人	弗勒里	和	她	受害者	两个都	希望	他	出去

[ʌv; əv][ðə; ði] [wei] ,

of	**the**	**way**	**,**
的	这	方式	,

然而，他知道弗勒里夫人和她的受害者都希望他除掉，

[hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə][stænd][hɪz; ɪz] [graʊnd] ['staʊtli] , ['wɔːkɪŋ] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ænd; ənd]

he	**continued**	**to**	**stand**	**his**	**ground**	**stoutly**	**,**	**walking**	**up**	**and**	**down**	**and**
他	持续	到	站立	他的	地面	坚定地	,	步行	向上	和	向下	和

['wɪslɪŋ] ['laʊdli] [ænd; ənd] [kən'temptʃuəsli] ,

whistling	**loudly**	**and**	**contemptuously**	**,**
吹口哨	高声	和	轻蔑地	,

他依然坚定地站在原地，来回踱步，并大声吹着口哨，充满蔑视。

[æz; əz][ðer; ðər] ['vɔɪsɪz] [sæŋk][tu:; tə][ðə; ði][ˌsentɪ'ment(ə)l] [pɪtʃ] .

as	their	voices	sank	to	the	sentimental	pitch	.
作为	他们的	声音	沉没	到	这	感伤的	沥青	.

他们的声音渐渐变得伤感起来。

['prez(ə)ntli] [hi:; hi] [sɔ:] ['mædəm] ['flɜ:ri] [teɪk] ['kerfəli] [aʊt] [ʌv; əv][hɜ:r; hər][kɑ:rd] - [keɪs] [ə; eɪ]['foʊldɪd]

Presently	he	saw	Madame	Fleury	take	carefully	out	of	her	card	-	case	a	folded
目前	他	锯	夫人	弗勒里	拿	小心	出去	的	她	卡片	-	案件	一个	折叠

[slɪp][ʌv; əv]['peɪpər] ,

slip	of	paper	,
滑	的	纸	,

这时，他看到弗勒里夫人小心翼翼地从名片盒里拿出一张折叠好的纸条。

[wɪtʃ] [ʃi:; ʃi] [ri:d] [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [vɔɪs] [tu:; tə][ðə; ði][oʊld] ['bru:ər] .

which	she	read	in	a	low	voice	to	the	old	brewer	.
哪个	她	读	在	一个	低的	嗓音	到	这	老的	酿酒师	.

她低声把书读给老酿酒师听。

- [hɑ:rt] [dʒʌmpt] ['ɪntu:][hɪz; ɪz] [maʊθ] [æt; ət][ðə; ði] [θɔ:t] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði] ['mærɪdʒ]

Marsac's	heart	jumped	into	his	mouth	at	the	thought	that	it	was	the	marriage
-	心	跳了起来	进入	他的	嘴	在	这	想法	那	它	曾是	这	婚姻

['kɑ:ntrækt][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['ri:dɪŋ] .

contract	she	was	reading	.
合同	她	曾是	阅读	.

一想到她正在阅读的是结婚合同，马萨克的心就提到了嗓子眼。

[mə'sjɜ:r] [du:'væl] [kept] ['lʊkɪŋ] [tɔ:rd] [mɑ:r'sæk][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['evɪdənt] [dɪ'zaɪər][tu:; tə][get] [rɪd][ʌv; əv]

Monsieur	Duval	kept	looking	toward	Marsac	with	the	evident	desire	to	get	rid	of
先生	杜瓦尔	保留	寻找	朝向	马尔萨克	和	这	明显	欲望	到	得到	摆脱	的

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

杜瓦尔先生不时地看向马尔萨克，显然很想摆脱他。

['prez(ə)ntli] [hi:; hi] [roʊz] [ænd; ənd] [wɔ:kt] ['oʊvər][tu:; tə] [wer] [mɑ:r'sæk] [stʊd] ,

Presently	he	rose	and	walked	over	to	where	Marsac	stood	,
目前	他	玫瑰	和	步行	超过	到	在哪里	马尔萨克	站立	,

他随即起身，走到马萨克站立的地方。

[ænd; ənd][bɪ'gæn][tu:; tə] ['wɪspər] [ɪn][æn; ən] [ɪm'bærəst] ['mænər] , —

and	began	to	whisper	in	an	embarrassed	manner	,	—
和	开始	到	耳语	在	一个	尴尬的	方式	,	—

然后她尴尬地低声说道：

“ [aɪ] [seɪ] ,

“	I	say	,
“	我	说	,

我说，

[mə'sjɜ:r] [mɑ:r'sæk] — [preɪ] ['pɑ:rd(ə)n][ˌem 'i:][fɔ:r; fər] ['æskɪŋ] — [wʊd] [ju:; jʊ] — [ɜ:r; ər] — [ɑ:] — [bi:; bi]

Monsieur	Marsac	—	pray	pardon	me	for	asking	—	would	you	—	er	—	ah	—	be
先生	马尔萨克	—	祈祷	赦免	我	为了	问	—	会	你	—	呃	—	啊	—	是

[kaɪnd] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [tel] [ˌem 'i:] — [ɪk'skju:s][ˌem 'i:][fɔ:r; fər][ɪn'kwaɪərɪŋ] — ” [hɪr]

kind	enough	to	tell	me	—	excuse	me	for	inquiring	—	”	Here
种类	足够的	到	告诉	我	—	原谅	我	为了	查询	—	”	这里

马尔萨克先生——请原谅我打扰——您——呃——啊——能否好心告诉我——请原谅我问这个问题——”

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	135	]
[	页	-	]

[ðə; ði][oʊld] ['feloʊ] [bɜːrst] [aʊt] [ɪk'sploʊsɪvli,ɪk'sploʊzɪvli] : “ [wʌt] [ðə; ði]['dev(ə)l][ɑːr; ər][juː; jʊ] ['stɪkɪŋ] [hɪr]

the	old	fellow	burst	out	explosively	:	“	What	the	devil	are	you	sticking	here
这	老的	同伴	爆裂	出去	爆炸性地	:	“	什么	这	魔鬼	是	你	粘性	这里

[fɔːr; fər] ? ”

for	?	”
为了	?	”

老人突然爆发，怒吼道：“你到底在这儿干什么？”

“ [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] , ” ['ænsər] [mɑːr'sæk] , “ [aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ] [wʊd] [laɪk] [ðə; ði] [prə'tekʃn] [ʌv; əv][maɪ]

“	Because	,	”	answered	Marsac	,	“	I	thought	you	would	like	the	protection	of	my
“	因为	,	”	回答	马尔萨克	,	“	我	想法	你	会	喜欢	这	保护	的	我的

['prez(ə)ns] , ['ʌndər] [ðə; ði] ['sɜːrkəmstænsɪz] . ”

presence	,	under	the	circumstances	.	”
在场	,	在下面	这	情况	.	”

“因为，”马萨克回答说，“我认为在这种情况下，你会希望有我在身边保护你。”

“ [wel] — [aɪ][dəunt] . ”

“	Well	—	I	don't	.	”
“	出色地	—	我	不	.	”

“嗯——我没有。”

“ [ænd; ənd] [ðen] ,

“	And	then	,
“	和	然后	,

“进而，

[ˌaɪ 'tiː] [ə'kɜːrd] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [juː; jʊ][hæd; həd] [wʌns] [sə'dʒestɪd] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [maɪ'self] [meɪk] [æn; ən]

it	occurred	to	me	that	you	had	once	suggested	I	should	myself	make	an
它	发生	到	我	那	你	有	一次	建议	我	应该	我	制作	一个

['ɔːfər] [tuː; tə] ['mædəm] ['flɜːri] .

offer	to	Madame	Fleury	.
提供	到	夫人	弗勒里	.

我突然想起你曾经建议过我应该亲自向弗勒里夫人求婚。

[ðə; ði]['leɪdi][ɪz] [hɪr] ; ['ɔːlsoʊ][ðə; ði] [muːn] , ['naɪtɪŋgeɪl] , ['flaʊərz] , [ænd; ənd] ['ʌðər] [ɪn'sentɪvz] [tuː; tə]

The	lady	is	here	;	also	the	moon	,	nightingales	,	flowers	,	and	other	incentives	to
这	女士	是	这里	;	还	这	月亮	,	夜莺	,	花朵	,	和	其他	激励措施	到

['roʊmæns] . ”

romance	.	”
浪漫	.	”

女士在此；还有月亮、夜莺、鲜花以及其他浪漫的元素。”

“ [aɪ] [wɪð'drɔː] [ðæt] [sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] , [mə'sjɜːr] [mɑːr'sæk] . ”

“	I	withdraw	that	suggestion	,	Monsieur	Marsac	.	”
“	我	提取	那	建议	,	先生	马尔萨克	.	”

“我收回这个建议，马萨克先生。”

“ [aɪ][hæv; həv][nɑːt] [æskt] [tuː; tə][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] [wɪð'drɔːn] , [mə'sjɜːr] [duː'væl] . ”

“	I	have	not	asked	to	have	it	withdrawn	,	Monsieur	Duval	.	”
“	我	有	不是	问	到	有	它	撤回	,	先生	杜瓦尔	.	”

“我没有要求撤回，杜瓦尔先生。”

“ [oʊ] - [oʊ] - [oʊ] - [eɪtʃ] ! ” [groʊn] [oʊld][duː'væl] .

“	O	-	o	-	o	-	h	!	”	groaned	old	Duval	.
“	哦	-	o	-	o	-	h	!	”	呻吟	老的	杜瓦尔	.

“哦！”老杜瓦尔呻吟道。

[ðen] , ['sʌd(ə)nli] , [ðə; ði] [əb'sɜːrdəti] [ʌv; əv] - ['meɪkɪŋ] [lʌv] [tuː; tə] ['eni] ['wʊmən] [ˌoʊvər'keɪm]

Then	,	suddenly	,	the	absurdity	of	Marsac's	making	love	to	any	woman	overcame
然后	,	突然	,	这	荒谬	的	-	制作	爱	到	任何	女士	克服

[hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [bɜːrst] [aʊt] ,

him	,	and	he	burst	out	,
他	,	和	他	爆裂	出去	,

然后，突然间，马萨克与任何女人发生性关系的荒谬之处让他难以接受，他爆发了出来。

['læfɪŋ] : “ [ðɪs] ['tiklz] [ˌem 'iː] ['ʌndər] [ðə; ði] [fɪfθ] [rɪb] !

laughing	:	“	This	tickles	me	under	the	fifth	rib	!
笑	:	“	这	挠痒痒	我	在下面	这	第五	肋骨	!

笑着说：“这痒得我第五根肋骨下面都痒死了！”

['delfiːn; del'fiːn] [mʌst; məst] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] .

Delphine	must	know	it	.
德尔菲娜	必须	知道	它	.

德尔菲娜肯定知道。

” [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [naʊ] - [tɜːrn] [tuː; tə] [biː; bi] [ʃə'grɪnd] .

”	It	was	now	Marsac's	turn	to	be	chagrined	.
”	它	曾是	现在	-	转动	到	是	懊恼地	.

现在轮到马萨克懊恼了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	136	]
[	页	-	]

[第136页]

“ [maɪ] [dɪr] [sɜːr] , ” [hiː; hi] [kraɪd] , “ [aɪ] [beg] [ʌv; əv] [juː; jʊ] [nɑːt] [tuː; tə] ['menʃ(ə)n] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə]

“	My	dear	sir	,	”	he	cried	,	“	I	beg	of	you	not	to	mention	it	to
“	我的	亲爱的	先生	,	”	他	哭	,	“	我	求	的	你	不是	到	提到	它	到

[mædəmwə'zel] ['delfiːn; del'fiːn] .

Mademoiselle	Delphine	.
小姐	德尔菲娜	.

“我亲爱的先生，”他喊道，“请您不要把这件事告诉德尔菲娜小姐。”

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [mɪr] ['aɪd(ə)l] [rɪ'mɑːrk] .

It	was	a	mere	idle	remark	.
它	曾是	一个	仅仅	闲置的	评论	.

这只是一句随口说说的话。

[æz; əz] [juː; jʊ] [hæv; həv] ['friːkwəntli] [hɜːrd] [ˌem 'iː] [seɪ] , [maɪ] [aɪ'diːəl] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['wʊmən] [ɪz] [ə; eɪ] ['pleɪtənɪst] .

As	you	have	frequently	heard	me	say	,	my	ideal	of	a	woman	is	a	Platonist	.
作为	你	有	频繁地	听到	我	说	,	我的	理想的	的	一个	女士	是	一个	柏拉图主义者	.

正如你们经常听我说的那样，我理想中的女性是柏拉图主义者。

[aɪ] [wʊd] [nɑːt] ['mæri] ['eni] ['ʌðər] , [ænd; ənd] [noʊ] ['pleɪtənɪst] [wʊd] ['mæri] [ˌem 'iː] ;

I	would	not	marry	any	other	,	and	no	Platonist	would	marry	me	;
我	会	不是	结婚	任何	其他	,	和	不	柏拉图主义者	会	结婚	我	;

我不会嫁给其他人，也没有柏拉图主义者会娶我；

[soʊ] [juː; jʊ] [pər'siːv] [ðə; ði] ['ʌtər] ['beɪsləsnəs] [ʌv; əv] [maɪ] ['læŋgwɪdʒ] . ”

so	you	perceive	the	utter	baselessness	of	my	language	.	”
所以	你	感知	这	说出	无根据	的	我的	语言	.	”

所以你明白我的话完全没有根据。

“ [aɪ] [duː] , ” ['ænsər] [oʊld] [duː'væl] , ['lʊkɪŋ] [mʌtʃ] [rɪ'liːvd] , “ [ænd; ənd] [aɪ] [hoʊp] [juːl] [stɪk] [tuː; tə]

“	I	do	,	”	answered	old	Duval	,	looking	much	relieved	,	“	and	I	hope	you'll	stick	to
“	我	做	,	”	回答	老的	杜瓦尔	,	寻找	很多	松了口气	,	“	和	我	希望	你会	戳	到

[ˌaɪ 'tiː] .

it	.
它	.

“我愿意，”老杜瓦尔回答道，看起来如释重负，“我希望你能坚持下去。”

[naʊ] , [aɪl] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə] [ðæt] [pʊr] ['wʊmən] ['jɑːndər] ; ” [wɪtʃ] [hiː; hi] [ɪ'miːdiətli] [prə'siːdid]
Now , I'll return to that poor woman yonder ; ” which he immediately proceeded
现在 , 患病的 返回 到 那 贫穷的 女士 远处 ; ” 哪个 他 立即地 继续
[tuː; tə][duː] .
to do .
到 做 .

现在，我要回去照顾那边那个可怜的女人了；”说完，他立刻就回去了。

[wɪ'ðɪn] [tuː] ['mɪnɪts] [hiː; hi] [sed] [ɪn][ə; eɪ] [laʊd] [vɔɪs] , [ment] [fɔːr; fər][mɑːr'sæk][tuː; tə] [hɪr] , “ [kʌm]
Within two minutes he said in a loud voice , meant for Marsac to hear , “ Come
之内 二 分钟 他 说 在 一个 大声 嗓音 , 意思是 为了 马尔萨克 到 听到 , “ 来
,
,
,

不到两分钟，他就大声说道，显然是要让马萨克听到：“来吧，

['mædəm] , [let] [ˌjuː 'es] [lʊk] [fɔːr; fər] [fɔn'teɪn] [ɪn][ðə; ði] ['gɑːrdn] .
Madame , let us look for Fontaine in the garden .
夫人 , 让 我们 看 为了 方丹 在 这 花园 .

夫人，我们去花园里找方丹吧。

” [ðə; ði] [tuː] [wɔːkt] [ɔːf] , [raʊnd] [ðə; ði]['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði] ['terəs] , [ɪn][ə; eɪ][də'rekʃn; daɪ'rekʃn]
” The two walked off , round the corner of the terrace , in a direction
” 这 二 步行 离开 , 圆形的 这 角落 的 这 阳台 , 在 一个 方向
['ɑːpəzɪt] [tuː; tə][ðə; ði] ['gɑːrdn] .
opposite to the garden .
对面的 到 这 花园 .

“两人绕过露台的拐角，朝着与花园相反的方向走去。

[mɑːr'sæk] [nuː] [ɪn][æn; ən] ['ɪnstənt] [ðæt] ['mædəm] ['flɜːriz] [ment] [ə; eɪ] [tʃæns] [tuː; tə]
Marsac knew in an instant that Madame Fleury's manœuvre meant a chance to
马尔萨克 知道 在 一个 立即的 那 夫人 弗勒里的 演习 意思是 一个 机会 到
['fɪnɪʃ] [ʌp][oʊld][duː'væl][ɪn] ['praɪvət] ,
finish up old Duval in private ,
结束 向上 老的 杜瓦尔 在 私人的 ,

马萨克立刻明白，弗勒里夫人的这一举动意味着他有机会私下解决掉老杜瓦尔。

[æz; əz][ə; eɪ] ['taɪgrəs] [drægz][hɜːr; hər] [preɪ] [ɔːf]
as a tigress drags her prey off
作为 一个 母老虎 拖拽 她 猎物 离开

一只母虎拖着猎物离开

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 137]
[页 -]

[第137页]

[tuː; tə][ðə; ði]['dʒʌŋg(ə)l][tuː; tə][dɪ'vaʊər] .
to the jungle to devour .
到 这 丛林 到 吞食 .

去丛林里吞噬。

[mɑːr'sæk] [ðen] [lʊkt] ['kerfəli] [ə'raʊnd] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] ['siːɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [kwaɪt]
Marsac then looked carefully around him , and seeing that he was quite
马尔萨克 然后 看起来 小心 大约 他 , 和 看到 那 他 曾是 相当
[ˌʌnəb'zɜːrvd] ,
unobserved ,
未被观察到的 ,

马萨克仔细环顾四周，发现周围没有人注意到他，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

马尔萨克的轻快浪漫(The sprightly romance of Marsac)
第5/6页

[hiː; hi] [tʊk] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['paːkɪt] [ðə; ði]['kɑːpi][ʌv; əv]['pleɪtoʊ][aʊt][ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn]
he **took** **from** **his** **pocket** **the** **copy** **of** **Plato** **out** **of** **which** **he** **had** **been**
他 采取 从 他的 口袋 这 复制 的 柏拉图 出去 的 哪个 他 有 到过
['riːdɪŋ] [tuː; tə]['delfiːn; del'fiːn] ,
reading **to** **Delphine** **,**
阅读 到 德尔菲娜 ,

他从口袋里掏出那本柏拉图著作，他之前一直在给德尔菲娜朗读这本著作。

[ænd; ənd] ['gɪvɪŋ] [ðə; ði] [bʊk] [ə; eɪ] ['vɪʃəs] [kɪk] , [sent] [ˌaɪ 'tiː] ['spɪnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] [end][ʌv; əv]
and **giving** **the** **book** **a** **vicious** **kick** **,** **sent** **it** **spinning** **to** **the** **other** **end** **of**
和 给予 这 书 一个 恶毒 踢 , 发送 它 旋转 到 这 其他 结尾 的
[ðə; ði] ['terəs] .
the **terrace** **.**
这 阳台 .

然后狠狠地踢了一脚，把书踢到了露台的另一端。

“ ['vɪlən] , ”
“ **Villain** **,** **”**
” 恶棍 , ”

“恶棍，”

“ ['skaʊndrəl] , ”
“ **scoundrel** **,** **”**
” 恶棍 , ”

“恶棍”，

“ [doʊlt] , ”
“ **dolt** **,** **”**
” 笨蛋 , ”

“傻瓜，”

“ ['ræskl] , ”
“ **rascal** **,** **”**
” 恶棍 , ”

“无赖，”

“ ['ɪdiət] ,
“ **idiot** **,**
” 笨蛋 ,

“笨蛋，

” [wɜːr; wər][ə; eɪ] [fjuː] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪksp'liːtɪvz] [ðæt] [hiː; hi] [həːld] ['æftər][ðə; ði] ['gretɪst] [ʌv; əv][ðə; ði]
” **were** **a** **few** **of** **the** **expletives** **that** **he** **hurled** **after** **the** **greatest** **of** **the**
” 是 一个 很少 的 这 脏话 那 他 投掷 后 这 最 的 这
['griːks] .
Greeks **.**
希腊人 .

“这只是他对着最伟大的希腊人脱口而出的众多脏话中的几个。”

[ðen] [hiː; hi] [wɔːkt] ['oʊvər][tuː; tə][ðə; ði]['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði] ['terəs] [wer] [ðə; ði] ['teɪbl] [wʌz; wəz] ,
Then **he** **walked** **over** **to** **the** **corner** **of** **the** **terrace** **where** **the** **table** **was** **,**
然后 他 步行 超过 到 这 角落 的 这 阳台 在哪里 这 桌子 曾是 ,

然后他走到露台角落的桌子旁，

[æz; əz][ðə; ðɪ] [best] [pɔɪnt] [tuː; tə] [kə'mænd] [ə; eɪ] [vjuː] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [graʊndz] ,

as	the	best	point	to	command	a	view	of	the	grounds	,
作为	这	最好的	观点	到	命令	一个	看法	的	这	理由	,

作为俯瞰整个场地的最佳地点，

[ænd; ənd] ['siːɪŋ] [ə; eɪ] [ʃæm'peɪn] ['bɑːt(ə)l][hæf] ['emptɪd] [wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [drɪŋk] [ðə; ðɪ] ['bæləns]

and	seeing	a	champagne	bottle	half	emptied	was	about	to	drink	the	balance
和	看到	一个	香槟酒	瓶子	一半	清空	曾是	关于	到	喝	这	平衡

[ʌv; əv][ðə; ðɪ] [waɪn] [ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [seɪv] [ˌaɪ 'tiː] ,

of	the	wine	in	order	to	save	it	,
的	这	葡萄酒	在	命令	到	节省	它	,

看到一瓶香槟酒已经喝了一半，他正打算把剩下的酒喝掉，以节省酒。

[wen] [hɪz; ɪz] [aɪ] ['sʌd(ə)nlɪ] [fel] [ə'pɑːn][ə; eɪ]['peɪpər] ['laɪɪŋ] [feɪs] ['ʌpwərd] [ɑːn][ðə; ðɪ] ['teɪbl] .

when	his	eye	suddenly	fell	upon	a	paper	lying	face	upward	on	the	table	.
什么时候	他的	眼睛	突然	跌倒	之上	一个	纸	说谎	脸	向上	在	这	桌子	.

这时，他的目光突然落在了桌子上一张正面朝上的纸上。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ðɪ]['kɑːntrækt] [bɪ'twiːn] [fɔn'teɪn] [ænd; ənd] ['mædəm] ['flɜːri] .

It	was	the	contract	between	Fontaine	and	Madame	Fleury	.
它	曾是	这	合同	之间	方丹	和	夫人	弗勒里	.

这是方丹和弗勒里夫人之间的合同。

[mɑːr'sæk][kʊd; kəd] ['skersli] [rɪ'streɪn] [ə; eɪ] [ʃaʊt] [ʌv; əv][dʒɔɪ] .

Marsac	could	scarcely	restrain	a	shout	of	joy	.
马尔萨克	可以	几乎	抑制	一个	喊	的	喜悦	.

马萨克几乎抑制不住喜悦的欢呼。

[hiː; hi] [siːzd] [ˌaɪ 'tiː]

He	seized	it
他	查获	它

他抓住了它

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	138	]
[	页	-	]

[第138页]

[ænd; ənd] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] ;

and	put	it	in	his	pocket	;
和	放	它	在	他的	口袋	;

然后把它放进口袋里；

[bʌt; bət][ðə; ðɪ][nekst]['moʊmənt][hiː; hi] [sɔː] ['mædəm] ['flɜːri] ['krɔːsɪŋ] ['swɪftlɪ] [tɔːrd] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd]

but	the	next	moment	he	saw	Madame	Fleury	crossing	swiftly	toward	him	,	and
但	这	下一个	片刻	他	锯	夫人	弗勒里	过境	迅速地	朝向	他	,	和

[ə'loʊn] .

alone	.
独自的	.

但下一刻，他看到弗勒里夫人独自一人迅速地朝他走来。

“ ['pɑːrd(ə)n][ˌem 'iː] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [traɪd] [ˌʌnə'veɪlɪŋlɪ] [tuː; tə] [meɪk] [kɑːm] .

“	Pardon	me	,	”	she	said	in	a	voice	that	she	tried	unavailingly	to	make	calm	.
“	赦免	我	,	”	她	说	在	一个	嗓音	那	她	尝试	徒劳无功	到	制作	冷静的	.

“对不起，”她努力让自己的声音平静下来，但徒劳无功。

“ [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] ['letər] [hɪr] [ə; eɪ]['moʊmənt][ə'goʊ] , [ɪn][æn; ən] ['envəloʊp] .

“	I	had	a	letter	here	a	moment	ago	,	in	an	envelope	.
“	我	有	一个	信	这里	一个	片刻	前	,	在	一个	信封	.

“我刚才在这里收到了一封信，装在一个信封里。”

[aɪ] [pʊt] [ðə; ði] ['envələʊp] [bæk] [ɪn] [maɪ] [kɑːrd] - [keɪs] , [ænd; ənd] [θɔːt] [aɪ] [hæd; həd] [ðə; ði] ['letər] [ɪn]

I	put	the	envelope	back	in	my	card	-	case	,	and	thought	I	had	the	letter	in
我	放	这	信封	后退	在	我的	卡片	-	案件	,	和	想法	我	有	这	信	在

[ˌaɪ 'tiː] ,

it	,
它	,

我把信封放回卡包里，以为信还在里面。

[bʌt; bət] [aɪ] [hæv; həv] [nɑːt] .

but	I	have	not	.
但	我	有	不是	.

但我没有。

[dɪd] [juː; jʊ] [siː] [ˌaɪ 'tiː] [ɑːn] [ðə; ði] [graʊnd] ['eniwer] [ə'baʊt] [hɪr] ? ”

Did	you	see	it	on	the	ground	anywhere	about	here	?	”
做过	你	看	它	在	这	地面	任何地方	关于	这里	?	”

你在这附近地面上看到过吗?

“ [noʊ] , ['mædəm] , ” ['ænsər] [mɑːr'sæk] , ['lʊkɪŋ] [hɜːr; hər] ['stedəli] [ɪn] [ðə; ði] [aɪ] ,

“	No	,	Madame	,	”	answered	Marsac	,	looking	her	steadily	in	the	eye	,
”	不	,	夫人	,	”	回答	马尔萨克	,	寻找	她	稳步	在	这	眼睛	,

“不，夫人，”马萨克回答道，目光始终没有离开她。

— [ə; eɪ] [geɪz] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [æz; əz] ['stedəli] [rɪ'tɜːrnd] .

—	a	gaze	which	she	as	steadily	returned	.
—	一个	目光	哪个	她	作为	稳步	返回	.

她始终回望着她。

['mædəm] ['flɜːri] [bɪ'gæn] ['iːgərli] ['sɜːrtʃɪŋ] [ɑːn] [ðə; ði] [graʊnd] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['letər] , [mɑːr'sæk] [pə'laɪtli]

Madame	Fleury	began	eagerly	searching	on	the	ground	for	the	letter	,	Marsac	politely
夫人	弗勒里	开始	急切地	搜索	在	这	地面	为了	这	信	,	马尔萨克	礼貌地

[ə'sɪstɪŋ] ,

assisting	,
协助	,

弗勒里夫人开始急切地在地上寻找那封信，马尔萨克礼貌地在一旁协助。

[ænd; ənd] ['laɪtɪŋ] [mætʃɪz] [frʌm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] [tuː; tə] [sə'plaɪ] [ðə; ði] [fæst] - ['vænɪʃɪŋ] [laɪt] .

and	lighting	matches	from	time	to	time	to	supply	the	fast	-	vanishing	light	.
和	灯光	比赛	从	时间	到	时间	到	供应	这	快速地	-	消失	光	.

并不时地点燃火柴，以补充迅速消失的光线。

[mɑːr'sæk] ['nevər] [hæd; həd] [soʊ] [hɑːrd] [ə; eɪ] [tæsk] [ɪn] [hɪz; ɪz] [laɪf] [æz; əz] [tuː; tə] [kiːp] [hɪz; ɪz] ['kaʊntənəns]

Marsac	never	had	so	hard	a	task	in	his	life	as	to	keep	his	countenance
马尔萨克	绝不	有	所以	难的	一个	任务	在	他的	生活	作为	到	保持	他的	面容

[streɪt] [waɪl] [hiː; hi] ['fɔndld] [ðə; ði] [brest] - ['pɑːkɪt] [ɪn] [wɪtʃ] [leɪ] [ðə; ði] ['dɑːkjumənt] [ðæt] ['mædəm]

straight	while	he	fondled	the	breast	-	pocket	in	which	lay	the	document	that	Madame
直的	尽管	他	抚摸	这	胸部	-	口袋	在	哪个	躺	这	文档	那	夫人

['flɜːri] [sɜːtʃt] [fɔːr; fər] [soʊ] ['iːgərli] .

Fleury	searched	for	so	eagerly	.
弗勒里	搜索	为了	所以	急切地	.

马萨克一生中最难的任务莫过于一边抚摸着胸前的口袋（弗勒里夫人急切地寻找的文件就在那里），一边保持面无表情。

['mædəm] ['flɜːri] [gruː] [mɔːr] [ænd; ənd]

Madame	Fleury	grew	more	and
夫人	弗勒里	生长	更多的	和

弗勒里夫人越来越大了，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	139	]
[	页	-	]

[mɔːr] ['æŋkʃəs] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [feɪld] [tuː; tə][faɪnd][ðə; ði]['peɪpər] .
more anxious as she failed to find the paper .
更多的 焦虑的 作为 她 失败的 到 寻找 这 纸 .

因为没找到那份文件，她更加焦虑了。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][bəuθ]['taɪərd][wɪð; wɪθ] ['stuːpɪŋ] , [ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [sæt] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] ,
They were both tired with stooping , and presently sat down on the ground ,
他们 是 两个都 疲劳的 和 弯腰 , 和 目前 卫星 向下 在 这 地面 ,
['feɪsɪŋ] [iːtʃ] ['ʌðər] ,
facing each other ,
面向 每个 其他 ,

他们俩都弯腰驼背累了，于是便面对面坐在地上。

[ænd; ənd] [iːtʃ] ['stedəli] ['aɪɪŋ] [ðə; ði] ['ʌðər] .
and each steadily eying the other .
和 每个 稳步 注视 这 其他 .

两人目光始终紧紧地注视着对方。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][soʊ] [vek'seɪʃəs] [tuː; tə] [luːz] [ə; eɪ] ['letər] , ” [sed] ['mædəm] ['flɜːri] .
“ It is so vexatious to lose a letter , ” said Madame Fleury .
“ 它 是 所以 令人烦恼的 到 失去 一个 信 , ” 说 夫人 弗勒里 .

“丢了一封信真是太令人恼火了，”弗勒里夫人说。

“ [jes] ; [wʌn] [maɪt] [luːz] [ə; eɪ] [lʌv] - ['letər] , ” ['hæzədid] [mɑːr'sæk] .
“ Yes ; one might lose a love - letter , ” hazarded Marsac .
“ 是的 ; 一 可能 失去 一个 爱 - 信 , ” 危险的 马尔萨克 .

“是的，你可能会丢失一封情书，”马萨克冒险说道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 140]
[页 -]

[第140页]

“ [nɑːt][juː; jʊ] , [mə'sjɜːr] [mɑːr'sæk] , ” [rɪ'plaɪd] ['mædəm] ['flɜːri] , [sɑːr'kæstɪkli] .
“ Not you , Monsieur Marsac , ” replied Madame Fleury , sarcastically .
“ 不是 你 , 先生 马尔萨克 , ” 回复 夫人 弗勒里 , 讽刺地 .

“不是说你，马尔萨克先生，”弗勒里夫人讽刺地回答道。

“ [truː] ; [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][ə; eɪ] ['wɪdoʊ] , ” [wʌz; wəz] - [rɪ'spɑːns] [tuː; tə] [ðɪs] [ʃɑːt] .
“ True ; I am not a widow , ” was Marsac's response to this shot .
“ 真的 ; 我 是 不是 一个 寡妇 , ” 曾是 - 回复 到 这 射击 .

“没错，我不是寡妇。”马萨克对这一枪的回答是。

[ðen] [ðeɪ] [bəuθ] [bɪ'gæn] ['krɔːlɪŋ] [raʊnd] [ə'gen] , ['wɑtʃɪŋ] [iːtʃ] ['ʌðər] [laɪk] [kæts] .
Then they both began crawling round again , watching each other like cats .
然后 他们 两个都 开始 爬行 圆形的 再次 , 观看 每个 其他 喜欢 猫 .

然后它们俩又开始爬来爬去，像猫一样互相观察。

[æn; ən][aɪ'diːə] [keɪm] ['ɪntuː] - [hed] [wɪtʃ] ['ɔːlmoʊst] [meɪd] [hɪm; ɪm] [læf] [ə'laʊd] .
An idea came into Marsac's head which almost made him laugh aloud .
一个 主意 来了 进入 - 头 哪个 几乎 制成 他 笑 大声 .

马萨克脑海中突然冒出一个想法，差点让他大笑出声。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [greɪt] [ʃoʊ] [ʌv; əv] ['siːkrəsi] , [hiː; hi] [tʊk] [æn; ən][oʊld] [bɪl] [ʌv; əv] - [frʌm; frəm]
With a great show of secrecy , he took an old bill of Landais's from
和 一个 伟大的 展示 的 保密 , 他 采取 一个 老的 账单 的 - 从
[hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] ,
his pocket ,
他的 口袋 ,

他装作若无其事地从口袋里掏出一张兰代斯的旧钞票。

[ænd; ənd][bɪ'gæn][tu:; tə][ter; tɪ(ə)r][ˌaɪ 'ti:][ʌp]['ɪntu:]['lɪt(ə)l]['bɪts] , [wɪtʃ] [hi:; hi] ['skætərd] [ə'baʊt] .

and	began	to	tear	it	up	into	little	bits	,	which	he	scattered	about	.
和	开始	到	撕	它	向上	进入	小的	比特	,	哪个	他	疏散	关于	.

然后开始把它撕成碎片，散落在各处。

['mædəm] ['flɜ:ri] [sɔ:] [ðə; ði]['bɪts] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][æz; əz] [mʌtʃ] ['si:krəsi] [æz; əz][mɑ:r'sæk][ʃi:; ʃi][bɪ'gæn]

Madame	Fleury	saw	the	bits	,	and	with	as	much	secrecy	as	Marsac	she	began
夫人	弗勒里	锯	这	比特	,	和	和	作为	很多	保密	作为	马尔萨克	她	开始

[tu:; tə] [kə'lekt] [ðem; ðəm] ,

to	collect	them	,
到	收集	他们	,

弗勒里夫人看到了这些碎片，她像马尔萨克一样秘密地开始收集它们。

['smaɪlɪŋ] [tu:; tə][hɜ:r'self] : [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [kən'vɪnst] [ðæt] [mɑ:r'sæk][wʌz; wəz] ['terɪŋ] [ʌp][ðə; ði]['kɑ:ntrækt] .

smiling	to	herself	:	she	was	convinced	that	Marsac	was	tearing	up	the	contract	.
微笑	到	她自己	:	她	曾是	确信	那	马尔萨克	曾是	撕裂	向上	这	合同	.

她暗自笑着：她确信马萨克正在撕毁合同。

['prez(ə)ntli] , [mɑ:r'sæk] ['laɪtɪŋ] [ə'nʌðər] [mætʃ] [drɑ:pt] [ˌaɪ 'ti:] , [æz; əz] [ɪf] [baɪ]['æksɪdənt] ,

Presently	,	Marsac	lighting	another	match	dropped	it	,	as	if	by	accident	,
目前	,	马尔萨克	灯光	其他	匹配	掉落	它	,	作为	如果	经过	事故	,

这时，马萨克点燃另一根火柴，却不小心把它掉在了地上，仿佛是无意间发生的。

[ə'pɑ:n][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][paɪl][ʌv; əv] [ði:z] ['pi:sɪz] [ʌv; əv]['peɪpər] .

upon	a	little	pile	of	these	pieces	of	paper	.
之上	一个	小的	桩	的	这些	件	的	纸	.

在一小堆这样的纸片上。

['mædəm] ['flɜ:ri] [prɪ'tendɪd] [tu:; tə]['stʌmb(ə)l] [ə'genst] [hɪm; ɪm] , ['nɪrli] ['nɔkiŋ] [hɪm; ɪm]['oʊvər] ,

Madame	Fleury	pretended	to	stumble	against	him	,	nearly	knocking	him	over	,
夫人	弗勒里	假装	到	绊倒	反对	他	,	几乎	敲门	他	超过	,

弗勒里夫人假装绊倒他，差点把他撞倒。

[ænd; ənd] [ðen] ['deftli] [sɪ'kjʊrd] [ðə; ði][hæf] - [bə:nd] [skræps] .

and	then	deftly	secured	the	half	-	burned	scraps	.
和	然后	巧妙地	安全	这	一半	-	烧伤	碎屑	.

然后巧妙地将半烧焦的残渣收了起来。

[ðeɪ] [i:tʃ] [sæt][ɑ:n][ðə; ði] [graʊnd] [ænd; ənd] ['sɜrˌveɪd] [ðə; ði] ['ʌðər] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [er] [ʌv; əv] ['traɪʌmf]

They	each	sat	on	the	ground	and	surveyed	the	other	with	an	air	of	triumph
他们	每个	卫星	在	这	地面	和	调查	这	其他	和	一个	空气	的	胜利

.

:

.

他们各自坐在地上，带着胜利者的姿态打量着对方。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	141	]
[	页	-	]

[第141页]

“ ['nevər] [maɪnd] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['letər] , ” [sed] ['mædəm] ['flɜ:ri] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['brɪliənt] [smaɪl] ,

“	Never	mind	about	the	letter	,	”	said	Madame	Fleury	with	a	brilliant	smile	,
“	绝不	头脑	关于	这	信	,	”	说	夫人	弗勒里	和	一个	杰出的	微笑	,

“别在意那封信的事了，”弗勒里夫人灿烂地笑着说。

['klʌtʃɪŋ] [hɜ:r; hər] ['preʃəs] [skræps][ɪn][hɜ:r; hər] [glʌvd] [hænd] ; [ænd; ənd] [ðen] [ðeɪ] [bəuθ] [læft] .

clutching	her	precious	scraps	in	her	gloved	hand	;	and	then	they	both	laughed	.
紧握	她	宝贵的	碎屑	在	她	戴手套	手	;	和	然后	他们	两个都	笑了	.

她戴着手套，手里紧紧攥着那些珍贵的碎布；然后两人都笑了。

['mædəm] ['flɜːri] [roʊz] , [ænd; ənd] ['ʃeɪkɪŋ] [hɜːr; hər][skəːts]['ɪntuː] [pleɪs] , [sed] , " [aɪ][hæv; həv][nɑːt]
Madame Fleury rose , and shaking her skirts into place , said , " I have not
夫人 弗勒里 玫瑰 , 和 摇晃 她 裙子 进入 地方 , 说 , " 我 有 不是
[siːn] [mə'sjɜːr] [fɔn'teɪn] ;
seen Monsieur Fontaine ;
已见 先生 方丹 ;

弗勒里夫人站起身，抖了抖裙摆，说道："我没有见到方丹先生；

[bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] [ɪl] - ['sætɪsfaɪd][wɪð; wɪθ][maɪ]['vɪzɪt] . "
but I am not ill - satisfied with my visit . "
但 我 是 不是 患病的 - 使满意 和 我的 访问 . "

但我对这次访问并不感到不满意。

" [meɪ] [aɪ][hæv; həv][ðə; ði] ['pleʒər] [ʌv; əv] ['eskɔːtɪŋ] [juː; jʊ][tuː; tə][jʊr; jər] ['kærɪdʒ] ? " [æskt] [mɑːr'sæk] .
" May I have the pleasure of escorting you to your carriage ? " asked Marsac .
" 可能 我 有 这 乐趣 的 护送 你 到 你的 运输 ? " 问 马尔萨克 .

"我可以护送您到您的马车那里吗？"马萨克问道。

" [noʊ] , [noʊ] ! " [kraɪd] ['mædəm] ['flɜːri] , ['heɪstɪli] ;
" No , no ! " cried Madame Fleury , hastily ;
" 不 , 不 ! " 哭 夫人 弗勒里 , 草草 ;

"不，不！"弗勒里夫人急忙喊道；

" [aɪ][hæv; həv] ['prɑːmɪst] [mə'sjɜːr] [duː'væl] [ðæt] [hiː; hi][ʃæl; ʃəl][pʊt] [ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði] ['kærɪdʒ] .
" I have promised Monsieur Duval that he shall put me in the carriage .
" 我 有 承诺 先生 杜瓦尔 那 他 将 放 我 在 这 运输 .

"我已经答应杜瓦尔先生，他会让我坐上马车。"

" [ə; eɪ] ['greɪndɪŋ] [ʌv; əv] [wiːlz] [ɑːn][ðə; ði] ['roʊdweɪ] [bɪ'niːθ] [ðem; ðəm][ænd; ənd][bɪ'haɪnd][ðə; ði][tɔːl]
" A grinding of wheels on the roadway beneath them and behind the tall
" 一个 研磨 的 车轮 在 这 道路 下面 他们 和 在后面 这 高的
[hedʒ] [wʌz; wəz] [naʊ] [hɜːrd] ,
hedge was now heard ,
对冲 曾是 现在 听到 ,

"这时，他们听到车轮碾过路面、高高的树篱后传来刺耳的摩擦声。"

[ænd; ənd] ['mædəm] ['flɜːri] [fluː] [daʊn] [ðə; ði] ['terəs] [steps] [æz; əz] ['laɪtli] [æz; əz][ðə; ði] ['swɑːloʊ] [skimz]
and Madame Fleury flew down the terrace steps as lightly as the swallow skims
和 夫人 弗勒里 飞翔 向下 这 阳台 步骤 作为 轻轻 作为 这 吞 撇油
[ðə; ði] [graʊnd] ;
the ground ;
这 地面 ;

弗勒里夫人轻盈地飞下露台台阶，就像燕子掠过地面一样；

[ænd; ənd] [ðen] [mɑːr'sæk] [hɜːrd] [ə; eɪ]['viːəkl; 'viːhɪkl]['ræt(ə)l][ɔːf] .
and then Marsac heard a vehicle rattle off .
和 然后 马尔萨克 听到 一个 车辆 嘎嘎作响 离开 .

然后马萨克听到一辆车轰鸣着驶离。

[hiː; hi][kʊd; kəd]['hɑːrdli] [weɪt] [ʌn'tɪl][ðə; ði] ['kærɪdʒ] [wʌz; wəz][hæf] - [wei] [daʊn] [ðə; ði][draɪv] [bɪ'fɔːr]
He could hardly wait until the carriage was half - way down the drive before
他 可以 几乎 等待 直到 这 运输 曾是 一半 - 方式 向下 这 驾驶 前
['ʃaʊtɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [dɪ'laɪt] [fɔːr; fər] [fɔn'teɪn] .
shouting in his delight for Fontaine .
喊叫 在 他的 喜 为了 方丹 .

他迫不及待地想看到马车驶到车道一半，然后高兴地大声呼喊方丹的名字。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 142]
[页 -]

[bʌt; bət] [fɔn'teɪn] [ænd; ənd] [kler] [ænd; ənd]['delfi:n; del'fi:n][wɜ:r; wər][ɔ:l] ['pi:pɪŋ] [raʊnd] [ðə; ði] [və'rændə]

But	Fontaine	and	Claire	and	Delphine	were	all	peeping	round	the	verandah
但	方丹	和	克莱尔	和	德尔菲娜	是	全部	偷窥	圆形的	这	阳台

;

;

;

但方丹、克莱尔和德尔菲娜都在走廊上偷偷地往外看；

[ænd; ənd] ['si:ɪŋ] [ðæt] ['mædəm] ['flɜ:ri] [wʌz; wəz] [gɔ:n] , [ɔ:l] [θri:] [keɪm] [tru:p] [tɔ:rd] [mɑ:r'sæk] .

and	seeing	that	Madame	Fleury	was	gone	,	all	three	came	trooping	toward	Marsac	.
和	看到	那	夫人	弗勒里	曾是	已消失	,	全部	三	来了	军队集结	朝向	马尔萨克	.

见弗勒里夫人不见了，三人便朝着马尔萨克走去。

“ [maɪ] [dɪr] ['feloʊ] , ” [kraɪd] [mɑ:r'sæk] , [ɪn][ə; eɪ] [toʊn] [ʌv; əv] [sə'prest] ['ræptʃər] ,

“	My	dear	fellow	,	”	cried	Marsac	,	in	a	tone	of	suppressed	rapture	,
“	我的	亲爱的	同伴	,	”	哭	马尔萨克	,	在	一个	语气	的	被抑制	狂喜	,

“我亲爱的伙伴，”马萨克压抑着喜悦喊道，

[æz; əz][hi:; hi] [tʊk] [aʊt] [ðə; ði]['kɑ:ntrækt] , “ [hɪr] [ɪz] [ðæt] [kɜ:rst; 'kɜ:rsɪd]['peɪpər] .

as	he	took	out	the	contract	,	“	here	is	that	cursed	paper	.
作为	他	采取	出去	这	合同	,	“	这里	是	那	被诅咒的	纸	.

他拿出合同时说：“这就是那该死的纸。”

[ʃi:; ʃi][hæz; həz] [gɔ:n] [ɔ:f] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][lɑ:t][ʌv; əv] [hæf] - [bə:nd] [skræps][ʌv; əv][æn; ən][oʊld] [bɪl] [ʌv; əv]

She	has	gone	off	with	a	lot	of	half	-	burned	scraps	of	an	old	bill	of
她	有	已消失	离开	和	一个	很多	的	一半	-	烧伤	碎屑	的	一个	老的	账单	的

- [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi] [θɪŋks] [ɪz] [ðɪs] ['kɑ:ntrækt] .

Landais's	which	she	thinks	is	this	contract	.
-	哪个	她	思考	是	这	合同	.

她带着一堆朗代斯旧账单的半烧焦的碎片离开了，她认为那就是这份合同。

” [fɔn'teɪn] , [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ][wɜ:rd] , [hʌgɪd] [mɑ:r'sæk] [ə'kɔ:rdɪŋ] [tu:; tə] ['kʌstəm] ;

”	Fontaine	,	without	a	word	,	hugged	Marsac	according	to	custom	;
”	方丹	,	没有	一个	单词	,	拥抱	马尔萨克	根据	到	风俗	;

“方丹一言不发，按照习俗拥抱了马萨克；

[ænd; ənd] [kler] [ʃoʊd] [sʌtʃ] [æn; ən] ['evɪdənt] [ˌɪnklɪ'neɪʃ(ə)n][tu:; tə][du:][ðə; ði] [seɪm] [ðæt] [mɑ:r'sæk] [geɪv]

and	Claire	showed	such	an	evident	inclination	to	do	the	same	that	Marsac	gave
和	克莱尔	显示	这样的	一个	明显	倾角	到	做	这	相同的	那	马尔萨克	给予

[hɜ:r; hər][ə; eɪ]['tru:li] ['brʌðərli] [ɪm'breɪs] ,

her	a	truly	brotherly	embrace	,
她	一个	真的	兄弟般的	拥抱	,

克莱尔也表现出了如此明显的意愿，以至于马萨克给了她一个真正像哥哥一样的拥抱。

[tu:; tə] [wɪtʃ] [fɔn'teɪn] [meɪd] [noʊ][əb'dʒekʃ(ə)n] .

to	which	Fontaine	made	no	objection	.
到	哪个	方丹	制成	不	异议	.

对此，方丹并未提出异议。

“ [hɪr] , ” [mɑ:r'sæk] [sed] , ['terɪŋ] [ðə; ði]['peɪpər] , “ [ɪz][hæf][ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:][fɔ:r; fər][ju:; jʊ] , [fɔn'teɪn] ,

“	Here	,	”	Marsac	said	,	tearing	the	paper	,	“	is	half	of	it	for	you	,	Fontaine	,
“	这里	,	”	马尔萨克	说	,	撕裂	这	纸	,	“	是	一半	的	它	为了	你	,	方丹	,

[ænd; ənd] [dɪr] [kler] ;

and	dear	Claire	;
和	亲爱的	克莱尔	;

“给你，”马萨克说着，撕下那张纸，“一半是给你的，方丹，还有亲爱的克莱尔；

[ðə; ði] ['ʌðər] [hæf][ɪz][fɔ:r; fər] [mædəmwə'zel] ['delfi:n; del'fi:n][ænd; ənd][ˌem 'i:] .

the	other	half	is	for	Mademoiselle	Delphine	and	me	.
这	其他	一半	是	为了	小姐	德尔菲娜	和	我	.

另一半归德尔菲娜小姐和我。

[ænd; ənd] , ” [hiː; hi] [ˈædɪd] [ˈtɪmɪdli] , “ [wiː; wi] [wɪl] [hæv; həv][ə; eɪ] [ˈmærɪdʒ] [ˈkɑːntrækt] [bɪˈtwiːn] [ˌjuː ˈes] .

And	,	”	he	added	timidly	,	“	we	will	have	a	marriage	contract	between	us	.
和	,	”	他	额外	胆怯地	,	“	我们	将要	有	一个	婚姻	合同	之间	我们	.

“而且，”他怯生生地补充道，“我们之间会签订结婚合同。”

” [[ˌpiː ˈdʒiː] -]

”	[	Pg	143	]
”	[	页	-	]

“[第 143 页]

“ [tuː; tə][biː; bi] [dɪˈstrɔɪd] , ” [ˈænsər] [ˈdelfiːn; delˈfiːn] , [səˈplaɪɪŋ] [wʌt] [ʃiː; ʃi][səˈpoʊzd; səˈpoʊzɪd]

“	To	be	destroyed	,	”	answered	Delphine	,	supplying	what	she	supposed
“	到	是	损毁	,	”	回答	德尔菲娜	,	供应	什么	她	据称

[mɑːrˈsæk] [ment] .

Marsac	meant	.
马尔萨克	意思是	.

“被毁灭，”德尔菲娜回答道，补充了她认为马萨克的意思。

[ðen] , [wɪð; wɪθ] [ˈlæftər] [ænd; ənd][ˈlɪt(ə)l][dʒoʊks] , [ænd; ənd] [blʌʃiz] [ɑːn] [ˈklɛrz] [pɑːrt] , [ðə; ði]

Then	,	with	laughter	and	little	jokes	,	and	blushes	on	Claire's	part	,	the
然后	,	和	笑声	和	小的	笑话	,	和	脸红	在	克莱尔的	部分	,	这

[ˈkɑːntrækt][wʌz; wəz] [dɪˈstrɔɪd] .

contract	was	destroyed	.
合同	曾是	损毁	.

然后，在一阵笑声和玩笑声中，克莱尔脸红了，合同被销毁了。

[ˈnevər] [wɜːr; wər] [fɔːr]

Never	were	four
绝不	是	四

从未有过四个

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	144	]
[	页	-	]

[第144页]

[ˈpɜːsənz] [ˈmɛriːɚ] , [ʌnˈtɪl] [kler] [ˈsʌd(ə)nli] [æskt] , —

persons	merrier	,	until	Claire	suddenly	asked	,	—
人	更快乐	,	直到	克莱尔	突然	问	,	—

人们都更开心了，直到克莱尔突然问道——

“ [wer] [ɪz][ˈpɑːpə] ?

“	Where	is	papa	?
“	在哪里	是	爸爸	?

爸爸在哪里?

” [æt; ət] [ðæt] [ˈmoʊmənt][mɑːrˈsæk] [ˈhæpənd] [tuː; tə] [glæns] [tɔːrd] [ðə; ði] [haɪ] - [roʊd] [ðæt] [krɔːst]

”	At	that	moment	Marsac	happened	to	glance	toward	the	high	-	road	that	crossed
”	在	那	片刻	马尔萨克	发生	到	瞥一眼	朝向	这	高的	-	路	那	交叉

[ə; eɪ] [hɪl] [əˈbaʊt] [ə; eɪ] [maɪl] [ɔːf] .

a	hill	about	a	mile	off	.
一个	爬坡道	关于	一个	英里	离开	.

“就在这时，马萨克碰巧瞥了一眼大约一英里外穿过一座小山的公路。

[ðə; ði] [ˈsʌnset] [gloʊ] [wʌz; wəz] [stɪl] [əˈpɑːn][ðə; ði] [hɪl] , [ænd; ənd] - [kiːn] [aɪz] [ˈrɛkəgˌnaɪzd]

The	sunset	glow	was	still	upon	the	hill	,	and	Marsac's	keen	eyes	recognised
这	日落	辉光	曾是	仍然	之上	这	爬坡道	,	和	-	敏锐的	眼睛	已确认

[məˈsjɜːr] [duˈvælz] [vɪkˈtɔːriə] ,

Monsieur	Duval's	victoria	,
先生	杜瓦尔的	维多利亚	,

夕阳的余晖依然洒在山丘上，马尔萨克敏锐的目光认出了杜瓦尔先生的维多利亚式轿车。

[wɪð; wɪθ] ['mædəm] ['flɜːri] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] ; [ænd; ənd] [ðæt] [staʊt] ['fɪgjər] [ɪn] [næn'kin] ['traʊzərz] [ænd; ənd]

with	Madame	Fleury	in	it	;	and	that	stout	figure	in	nankeen	trousers	and
和	夫人	弗勒里	在	它	;	和	那	肥硕	数字	在	南金	裤子	和

['geɪtərz] ,

gaiters	,
绑腿	,

里面还有弗勒里夫人；以及那个穿着粗布裤和绑腿的魁梧身影，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði]['pænəmɑː][hæt][ɑːn][hɪz; ɪz][læp] , [kʊd; kəd][biː; bi][noʊ] ['ʌðər] [ðæn; ðən][oʊld][duː'væl] .

with	the	Panama	hat	on	his	lap	,	could	be	no	other	than	old	Duval	.
和	这	巴拿马	帽子	在	他的	膝	,	可以	是	不	其他	比	老的	杜瓦尔	.

膝上放着巴拿马草帽的，除了老杜瓦尔还能是谁呢?

[ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] [flæʃt] [ə'pɑːn][ðem; ðəm] .

The	situation	flashed	upon	them	.
这	情况	闪光灯	之上	他们	.

他们瞬间意识到发生了什么。

['mædəm] ['flɜːri] [hæd; həd] [bæm'buːzəld] [ðə; ði][oʊld][mæn]['ɪntuː] ['teɪkɪŋ] [hɜːr; hər] [bæk] [tuː; tə] [taʊn] [ɪn]

Madame	Fleury	had	bamboozled	the	old	man	into	taking	her	back	to	town	in
夫人	弗勒里	有	被骗了	这	老的	男人	进入	采取	她	后退	到	镇	在

[wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] ['kærɪdʒɪz] .

one	of	his	own	carriages	.
一	的	他的	自己的	马车	.

弗勒里夫人哄骗老人用他的一辆马车送她回城。

[mɑːr'sæk][kʊd; kəd]['oʊnli] [pɔɪnt] [ɪn]['saɪlənt][ˌkɑːnstər'neɪʃ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] ['kærɪdʒ] .

Marsac	could	only	point	in	silent	consternation	to	the	carriage	.
马尔萨克	可以	仅有的	观点	在	沉默的	惊愕	到	这	运输	.

马萨克只能默默地、惊恐地指向马车。

[ðə; ði] [tuː] ['gɝːlz][bɜːrst]['ɪntuː][hɪ'sterɪk(ə)l] [terz] .

The	two	girls	burst	into	hysterical	tears	.
这	二	女孩们	爆裂	进入	歇斯底里的	眼泪	.

两个女孩突然歇斯底里地哭了起来。

[mɑːr'sæk] , ['θroʊɪŋ] [hɪm'self] ['ɪntuː][ə; eɪ] [tʃer] , [groʊn] [ə'laʊd] ; [waɪl] [fɔn'teɪn] [ə'loʊn] , [ɔːl'ðoʊ]

Marsac	,	throwing	himself	into	a	chair	,	groaned	aloud	;	while	Fontaine	alone	,	although
马尔萨克	,	投掷	他自己	进入	一个	椅子	,	呻吟	大声	;	尽管	方丹	独自的	,	虽然

[priː'tɛndɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [griːvd] ,

pretending	to	be	grieved	,
假装	到	是	伤心	,

马萨克一屁股坐在椅子上，大声呻吟；而方丹独自一人，虽然假装悲伤，

[felt] ['pɜːrfɪktli] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə][get][rɪd][ʌv; əv] ['mædəm] ['flɜːri] [æt; ət] ['eni] [praɪs] , ['iːv(ə)n][baɪ] ['prezəntɪŋ]

felt	perfectly	willing	to	get	rid	of	Madame	Fleury	at	any	price	,	even	by	presenting
毛毡	完美	愿意的	到	得到	摆脱	的	夫人	弗勒里	在	任何	价格	,	甚至	经过	呈现

[hɜːr; hər][wɪð; wɪθ]

her	with
她	和

他完全愿意不惜一切代价除掉弗勒里夫人，哪怕是向她展示.....

[ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [prə'spektɪv] ['fɑːðər] - [ɪn] - [lɔː] [ɑːn][ə; eɪ]['tʃɑːrdʒər] , — ['æftər][ðə; ði] ['mænər]
the **head** **of** **his** **prospective** **father** **-** **in** **-** **law** **on** **a** **charger** **,** **—** **after** **the** **manner**
这 头 的 他的 预期 父亲 - 在 - 法律 在 一个 充电器 , — 后 这 方式
[ʌv; əv][he'rəudiæs] ,
of **Herodias** **,**
的 希罗底 ,

把他未来岳父的头颅放在托盘上——效仿希罗底的做法，

[ə'nʌðər] ['entərpraɪzɪŋ] [wʊd] - [biː; bi] ['wɪdoʊ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [gʊd] ['meni] ['jɪrz] [ə'goʊ] .
another **enterprising** **would** **-** **be** **widow** **of** **a** **good** **many** **years** **ago** **.**
其他 进取 会 - 是 寡妇 的 一个 好的 许多 年 前 .

另一位颇具进取心的准寡妇，已故多年。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **146** **]**
[页 -]

[第146页]

['tʃæptər] [ˌaɪ 'viː]
Chapter **IV**
章 第四

第四章

[sʌm; səm] [wiːks] [naʊ] [pæst] ,
Some **weeks** **now** **passed** **,**
一些 周 现在 通过了 ,

几周过去了，

[bʌt; bət][nɑːt][ɪn][ðə; ði] ['hæpinəs] [wɪtʃ] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ɪk'spektɪd] [wen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æt; ət]
but **not** **in** **the** **happiness** **which** **might** **have** **been** **expected** **when** **it** **was** **at**
但 不是 在 这 幸福 哪个 可能 有 到过 预期的 什么时候 它 曾是 在
[liːst] ['sɜːrt(ə)n] [ðæt] [fɔn'teɪn] [ænd; ənd] [kler] [kʊd; kəd] ['friːli] [lʌv] [iːtʃ] ['ʌðər] .
least **certain** **that** **Fontaine** **and** **Claire** **could** **freely** **love** **each** **other** **.**
至少 肯定 那 方丹 和 克莱尔 可以 自由 爱 每个 其他 .

但并没有像人们预期的那样幸福，因为至少可以肯定的是，方丹和克莱尔可以自由地相爱。

[oʊld][duː'væl][hæd; həd] [rɪ'tɜːrnd] [leɪt] , [ðə; ði] [naɪt] [hiː; hi][hæd; həd] ['drɪvn] [wɪð; wɪθ] ['mædəm] ['flɜːri]
Old **Duval** **had** **returned** **late** **,** **the** **night** **he** **had** **driven** **with** **Madame** **Fleury**
老的 杜瓦尔 有 返回 晚的 , 这 夜晚 他 有 驱动 和 夫人 弗勒里
[tuː; tə]['pærɪs] ,
to **Paris** **,**
到 巴黎 ,

老杜瓦尔很晚才回来，那天晚上他和弗勒里夫人一起开车去了巴黎。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [kən'dʌkt] [sɪns] [hæd; həd] [bɪn] [sʌtʃ] [æz; əz][tuː; tə] [meɪk] [hɪz; ɪz]['fæməli] ['mɪzrəb(ə)l] .
and **his** **conduct** **since** **had** **been** **such** **as** **to** **make** **his** **family** **miserable** **.**
和 他的 执行 自从 有 到过 这样的 作为 到 制作 他的 家庭 悲惨的 .

此后他的行为令家人痛苦不堪。

['ʌndər] ['priːtens] [ʌv; əv] ['hævɪŋ] [sʌm; səm] [rɪ'per] [meɪd] [ɪn][ðə; ði] ['pæsi] ['vɪlə] ,
Under **pretence** **of** **having** **some** **repairs** **made** **in** **the** **Passy** **villa** **,**
在下面 虚伪 的 拥有 一些 维修 制成 在 这 帕西 别墅 ,

以维修帕西别墅为借口，

[hiː; hi][hæd; həd] [brɔːt] [ðem; ðəm][ɔːl] [bæk] [tuː; tə]['pærɪs][ɪn][ðə; ði] [hiːts] [ʌv; əv] [meɪ] ;
he **had** **brought** **them** **all** **back** **to** **Paris** **in** **the** **heats** **of** **May** **;**
他 有 带来 他们 全部 后退 到 巴黎 在 这 加热 的 可能 ;

五月酷暑，他把他们都带回了巴黎；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['tɑːlərəbli] ['sɜːrt(ə)n] [ðæt] [ðɪs] [muːv] [wʌz; wəz][ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə][biː; bi] ['nɪrər]

and	it	was	tolerably	certain	that	this	move	was	in	order	to	be	nearer
和	它	曾是	勉强可以接受	肯定	那	这	移动	曾是	在	命令	到	是	更近

['mædəm] ['flɜːri] .

Madame	Fleury	.
夫人	弗勒里	.

几乎可以肯定，此举是为了更接近弗勒里夫人。

[kler] [wʌz; wəz] ['retʃɪd] [æt; ət] [ðɪs] [aɪ'diːə] ; [ænd; ənd] [ɔːl'ðoʊ] , ['biːɪŋ] [ə; eɪ]['tɪmɪd][gɜːrl] ,

Claire	was	wretched	at	this	idea	;	and	although	,	being	a	timid	girl	,
克莱尔	曾是	可怜	在	这	主意	;	和	虽然	,	存在	一个	胆小	女孩	,

克莱尔一想到这个主意就感到痛苦不堪；尽管她是个胆小的女孩，

[ʃiː; ʃi] [derd] [nɑːt] ['kwestʃən] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['evri] ['riːz(ə)n] [tuː; tə] [sə'spekt] [hɪz; ɪz]

she	dared	not	question	her	father	,	she	had	every	reason	to	suspect	his
她	敢于	不是	问题	她	父亲	,	她	有	每一个	原因	到	怀疑	他的

她不敢质疑父亲，她有充分的理由怀疑他。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	147	]
[	页	-	]

[第147页]

[ɪnˌfætʃu'eɪʃn] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['wɪdoʊ] [huː] [hæd; həd] [kʌm] [soʊ] [nɪr] ['rekɪŋ] [fɑːn'teɪnz] [laɪf] .

infatuation	for	the	widow	who	had	come	so	near	wrecking	Fontaine's	life	.
痴情	为了	这	寡妇	WHO	有	来	所以	靠近	破坏	方丹的	生活	.

他对差点毁掉方丹一生的寡妇产生了迷恋。

[æz; əz][fɔːr; fər] [fɔn'teɪn] , [ɔːl'ðoʊ] [hiː; hi] ['deɪli] [ænd; ənd] ['aʊərli] [gɑːt][ðə; ði] ['benɪfɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

As	for	Fontaine	,	although	he	daily	and	hourly	got	the	benefit	of	his
作为	为了	方丹	,	虽然	他	日常的	和	每小时	得到	这	益处	的	他的

[rɪ'pjuːtɪd] [tuː] ['mɪljənz] ,

reputed	two	millions	,
知名	二	百万	,

至于方丹，虽然他每天每小时都能享受到他那据称拥有的两百万财富带来的好处，

[ɔːl][ðə; ði] ['mʌni] [hiː; hi] [meɪd] [went] [laɪk]['waɪldfaɪər][ɪn][ðə; ði] ['efərt] [tuː; tə] [kiːp] [ʌp][ðə; ði] [dɪ'luːʒn]

all	the	money	he	made	went	like	wildfire	in	the	effort	to	keep	up	the	delusion
全部	这	钱	他	制成	去	喜欢	野火	在	这	努力	到	保持	向上	这	错觉

[ʌv; əv][ə; eɪ] [greɪt] ['fɔːrtʃən] .

of	a	great	fortune	.
的	一个	伟大的	财富	.

他赚来的钱像野火一样迅速挥霍掉，用来维持他拥有巨额财富的错觉。

[hiː; hi] [spent] [hɪz; ɪz]['prɪnsəp(ə)l] , [ænd; ənd][ðə; ði][wɜːrld] [θɔːt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['spendɪŋ] [hɪz; ɪz] ['ɪnkʌm]

He	spent	his	principal	,	and	the	world	thought	he	was	spending	his	income
他	花费	他的	主要的	,	和	这	世界	想法	他	曾是	开支	他的	收入

.

:
.

他花掉了本金，而世人却以为他花掉了收入。

[bɪ'saɪdz] , [hiː; hi] [fɪrd] ['sɪriəsli] [ðə; ði] [ɪ'fekt] [hɪz; ɪz] [dɪ'sepʃ(ə)n] [maɪt] [hæv; həv][ə'pɑːn] [kler] [wen]

Besides	,	he	feared	seriously	the	effect	his	deception	might	have	upon	Claire	when
除了	,	他	害怕	严重地	这	影响	他的	欺骗	可能	有	之上	克莱尔	什么时候

[ʃiː; ʃi] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] ,

she	found	it	out	,
她	成立	它	出去	,

此外，他非常担心克莱尔发现真相后会受到怎样的影响。

— [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst] , ['sʌmtaɪm] [ɔːr] ['ʌðər] .

—	which	she	must	,	sometime	or	other	.
—	哪个	她	必须	,	有时	或者	其他	.

她迟早都要这么做。

[ðen] [hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ]['mɔːrbɪd] [ˌæprɪ'henʃn] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]['riːəl]['ʌŋk(ə)l] ['mɔːris]

Then	he	began	to	have	a	morbid	apprehension	of	the	real	Uncle	Maurice
然后	他	开始	到	有	一个	病态的	忧虑	的	这	真实的	叔叔	莫里斯

['tɜːrnɪŋ] [ʌp] ;

turning	up	;
转弯	向上	;

然后，他开始对真正的莫里斯叔叔出现感到一种病态的恐惧；

[ænd; ənd][læst][ænd; ənd][wɜːrst][ʌv; əv][ɔːl] ,

and	last	and	worst	of	all	,
和	最后的	和	最差	的	全部	,

最后，也是最糟糕的是，

[hiː; hi][wʌz; wəz] [naʊ] ['sædəld] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˌrepju'teɪʃ(ə)n][fɔːr; fər]['briljəns,-jənsi] ['faʊndɪd] [ə'pɑːn][ðə; ðɪ] [pleɪ]

he	was	now	saddled	with	a	reputation	for	brilliancy	founded	upon	the	play
他	曾是	现在	鞍	和	一个	名声	为了	才华横溢	创立	之上	这	玩

, [ðə; ðɪ] [spiːtʃ] ,

,	the	speech	,
,	这	演讲	,

他现在背负着因那部戏剧和演讲而建立起来的才华横溢的声誉，

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['pɪktʃər] , — [ɔːl] - [wɜːrk] ,

and	the	picture	,	—	all	Marsac's	work	,
和	这	图片	,	—	全部	-	工作	,

还有这幅画——都是马萨克的作品。

[wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] ['eɪbli] [sə'steɪnd] [baɪ][ðə; ðɪ] ['sɪriːz] [ʌv; əv] ['paʊərf(ə)l] ['ɑːrtɪk(ə)lz] [saɪnd] [baɪ][hɪm; ɪm]

which	had	been	ably	sustained	by	the	series	of	powerful	articles	signed	by	him
哪个	有	到过	能够	持续	经过	这	系列	的	强大的	文章	签名	经过	他

[ænd; ənd] ['rɪt(ə)n] [baɪ][mɑːr'sæk] ,

and	written	by	Marsac	,
和	书面	经过	马尔萨克	,

这一立场得到了他签署、马萨克撰写的一系列强有力的文章的有力支持。

— [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['sɪmpli] ['mædnɪŋ] .

—	which	was	simply	maddening	.
—	哪个	曾是	简单地	令人抓狂	.

——这简直令人抓狂。

[fɔn'teɪn] , [huː] [wʌz; wəz][ʌv; əv][æn; ən] [ɪk'striːmli] ['ɑːnɪst]

Fontaine	,	who	was	of	an	extremely	honest
方丹	,	WHO	曾是	的	一个	极其	诚实的

方丹为人极其诚实

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	148	]
[	页	-	]

[第148页]

[ænd; ənd]['sɪmp(ə)l] ['neɪtʃər] , ['sʌfərd] ['ægəni] [frʌm; frəm] [ðɪs] [fɔːls] [ˌrepju'teɪʃ(ə)n] ;

and	simple	nature	,	suffered	agonies	from	this	false	reputation	;
和	简单的	自然	,	遭受	痛苦	从	这	错误的	名声	;

单纯的性格，却因这种虚假的名声而饱受折磨；

[bʌt; bət][ðə; ði] [ɪm'bærəst] ['mænər] [ænd; ənd] ['sɪkli] [smaɪl] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hiː; hi] [rɪ'siːvd]

but	the	embarrassed	manner	and	sickly	smile	with	which	he	received
但	这	尴尬的	方式	和	病弱的	微笑	和	哪个	他	已收到

['kɑːmpləmɛnts] [ɑːn][hɪz; ɪz] [ə'tʃiːvmənts] [wʌz; wəz]['teɪkən][fɔːr; fər] ['mɑːdəsti] ;

compliments	on	his	achievements	was	taken	for	modesty	;
赞美	在	他的	成就	曾是	已采取	为了	谦逊	;

但他面对赞扬时流露出的尴尬神情和勉强的笑容，却被人们误认为是谦虚；

[ænd; ənd][hiː; hi] [pæst] , ['ðerfɔːr] ,

and	he	passed	,	therefore	,
和	他	通过了	,	所以	,

因此，他通过了。

[æz; əz][ðə; ði][moʊst]['mɑːdɪst] [æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ði][moʊst] ['gɪftɪd] [jʌŋ] [mæn][ɪn]['pærɪs] .

as	the	most	modest	as	well	as	the	most	gifted	young	man	in	Paris	.
作为	这	最多	谦虚的	作为	出色地	作为	这	最多	天才	年轻的	男人	在	巴黎	.

他是巴黎最谦逊、最有才华的年轻人。

[æz; əz][fɔːr; fər][mɑːr'sæk][ænd; ənd]['delfiːn; del'fiːn] , [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['tɔːmentid] [ɪn][ə; eɪ] [hel] [ʌv; əv][ðer; ðər]

As	for	Marsac	and	Delphine	,	they	were	tormented	in	a	hell	of	their
作为	为了	马尔萨克	和	德尔菲娜	,	他们	是	饱受折磨	在	一个	地狱	的	他们的

[oʊn] ['meɪkɪŋ] .

own	making	.
自己的	制作	.

至于马萨克和德尔菲娜，他们则在自己一手造成的地狱中饱受折磨。

[iːtʃ] [prə'faʊndli] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ʌðər] , [ænd; ənd] [iːtʃ] ['smɑːrtɪŋ] ['ʌndər] [ðə; ði]

Each	profoundly	in	love	with	the	other	,	and	each	smarting	under	the
每个	深刻地	在	爱	和	这	其他	,	和	每个	刺痛	在下面	这

[sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] [kən'tempt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] ,

supposed	contempt	of	the	other	,
据称	鄙视	的	这	其他	,

他们彼此深爱，却又都因对方所谓的轻蔑而感到痛苦。

[ðeɪ] [gruː] ['ʃɑːrpər] [ɪn][ðer; ðər] [ə'tæks] [ɑːn] [lʌv] [ænd; ənd] ['mærɪdʒ] , [ænd; ənd] ['sʌfərd]

they	grew	sharper	in	their	attacks	on	love	and	marriage	,	and	suffered
他们	生长	更锐利	在	他们的	攻击	在	爱	和	婚姻	,	和	遭受

[ə'kɔːrdɪŋli] .

accordingly	.
因此	.

他们对爱情和婚姻的攻击愈演愈烈，也因此遭受了相应的后果。

[wʌn] ['mɔːrnɪŋ] , [mɑːr'sæk] ['hæpənɪŋ] [tuː; tə][goʊ][tuː; tə] [mə'sjɜːr] [du'vælz] [kwaɪt] ['ɜːrli] ,

One	morning	,	Marsac	happening	to	go	to	Monsieur	Duval's	quite	early	,
一	早晨	,	马尔萨克	发生	到	去	到	先生	杜瓦尔的	相当	早期的	,

一天早晨，马萨克碰巧很早就去了杜瓦尔先生家。

— [fɔːr; fər] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [naʊ] [ə'pɑːn][ðə; ði][moʊst] ['ɪntɪmət] [tɜːrmz][æt; ət][ðə; ði] [haʊs] ,

—	for	they	were	now	upon	the	most	intimate	terms	at	the	house	,
—	为了	他们	是	现在	之上	这	最多	亲密的	条款	在	这	房子	,

——因为他们现在在家中的关系非常亲密，

— [hiː; hi] [faʊnd] [fɔn'teɪn] ['sɪtɪŋ] [ə'loʊn][ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] [wɪtʃ] [kə'mjuːnikeitid]

—	he	found	Fontaine	sitting	alone	in	a	little	drawing	-	room	which	communicated
—	他	成立	方丹	坐着	独自的	在	一个	小的	绘画	-	房间	哪个	沟通

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kən'sɜːrvətɔːri] [ænd; ənd] [ˌoʊvər'lʊkt] [ðə; ði] [triːz] [ænd; ənd] ['fauntinz] [ɪn][ðə; ði]

with	the	conservatory	and	overlooked	the	trees	and	fountains	in	the
和	这	温室	和	被忽视的	这	树木	和	喷泉	在	这

['lʌksəmbɜːrg] ['gaːdnz] .

Luxembourg	gardens	.
卢森堡	花园	.

他发现方丹独自一人坐在与温室相连的小客厅里，从客厅可以俯瞰卢森堡花园的树木和喷泉。

[ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ['pepərz] [leɪ] [ɑːn][ə; eɪ] ['teɪbl] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] ; [bʌt; bət] [fɔn'teɪn] , [sʌŋk]

The	morning	papers	lay	on	a	table	before	him	;	but	Fontaine	,	sunk
这	早晨	文件	躺	在	一个	桌子	前	他	;	但	方丹	,	沉没

晨报摊在他面前的桌子上；但方丹却沉沦了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	149	]
[	页	-	]

[第149页]

[ɪn][ə; eɪ] [diːp] ['ɑːrmtʃer] , [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['pɪktʃər] [ʌv; əv] ['mɪzəri] .

in	a	deep	armchair	,	was	a	picture	of	misery	.
在	一个	深的	扶手椅	,	曾是	一个	图片	的	苦难	.

一张深陷的扶手椅里，是一幅悲惨的景象。

[mɑːr'sæk] , ['siːɪŋ] [fɑːn'teɪnz] ['gluːmi] [muːd] , [bɪ'gæn]['dʒoʊviəli][ænd; ənd]['dʒɔːntɪli] , —

Marsac	,	seeing	Fontaine's	gloomy	mood	,	began	jovially	and	jauntily	,	—
马尔萨克	,	看到	方丹的	阴沉	情绪	,	开始	兴高采烈地	和	轻快地	,	—

马尔萨克见方丹情绪低落，便兴高采烈地开始说道：

“ [aɪ] [seɪ] , [oʊld][mæn] , [wʌt] [ə; eɪ] [gʊd] [taɪm] [juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv][hæd; həd][læst] [naɪt] ! ”

“	I	say	,	old	man	,	what	a	good	time	you	must	have	had	last	night	!	”
“	我	说	,	老的	男人	,	什么	一个	好的	时间	你	必须	有	有	最后的	夜晚	!	”

“我说，老头，你昨晚一定玩得很开心吧！”

“ [waɪ] ? ” [æskt] [fɔn'teɪn] , ['sʌlkɪli] .

“	Why	?	”	asked	Fontaine	,	sulkily	.
“	为什么	?	”	问	方丹	,	闷闷不乐	.

“为什么？”方丹闷闷不乐地问道。

“ [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][juː; jʊ][ɑːr; ər][soʊ] [bluː] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] . ”

“	Because	you	are	so	blue	this	morning	.	”
“	因为	你	是	所以	蓝色的	这	早晨	.	”

“因为你今天早上心情很低落。”

“ [juː; jʊ] [wʊd] [biː; bi] [bluː] [tuː] , [ɪn][maɪ] [pleɪs] , ” ['ænsər] [fɔn'teɪn] , ['sʌlənli] .

“	You	would	be	blue	too	,	in	my	place	,	”	answered	Fontaine	,	sullenly	.
“	你	会	是	蓝色的	也	,	在	我的	地方	,	”	回答	方丹	,	闷闷不乐地	.

“如果你处在我的位置，你也会感到沮丧的，”方丹闷闷不乐地回答道。

“ [hɪr] [aɪ][ˌeɪ 'em] , ['spendɪŋ] ['evri] [fræŋk][aɪ] [meɪk] [ɪn][ðə; ði] ['priːtens] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['fɔːrtʃən] [aɪ] ['hævnt]

“	Here	I	am	,	spending	every	franc	I	make	in	the	pretence	of	a	fortune	I	haven't
“	这里	我	是	,	开支	每一个	法郎	我	制作	在	这	虚伪	的	一个	财富	我	还没有

[gɑːt] ;

got	;
得到	;

“我在这里，把赚到的每一分钱都花光，假装自己拥有一笔我根本没有的财富；

[ænd; ənd] [wen] [aɪ] [tel] [ðə; ði] [truːθ] [tuː; tə] [kler] , [huːm] [aɪ] [lʌv] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv][maɪ]

and	when	I	tell	the	truth	to	Claire	,	whom	I	love	from	the	bottom	of	my
和	什么时候	我	告诉	这	真相	到	克莱尔	,	谁	我	爱	从	这	底部	的	我的

[hɑːrt] ,

heart	,
心	,

当我向我深爱的克莱尔坦白真相时，

[ʃiː; ʃi] [wɪl] [heɪt] [ˌem 'iː][fɔːr; fər][ðə; ði] [frɔːd] [aɪ][hæv; həv] ['præktɪst] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] .

she	will	hate	me	for	the	fraud	I	have	practised	upon	her	.
她	将要	恨	我	为了	这	欺诈罪	我	有	已实践	之上	她	.

她会恨我，因为我欺骗了她。

" [ðɪs] [vjuː] [hæd; həd][nɑːt] [əˈkɜːrd] [soʊ][ˈfɔːrsəbli][tuː; tə][mɑːrˈsæk] [bɪˈfɔːr] .
" This view had not occurred so forcibly to Marsac before .
" 这 看法 有 不是 发生 所以 强制 到 马尔萨克 前 .

"马尔萨克以前从未如此强烈地感受到这种观点。"

[hiː; hi] [tʊk] [ə; eɪ][tɜːrn] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ruːm] , [ænd; ənd] [ðen] [sed] [ɪn][æn; ən][ˈædʒɪteɪtɪd] [vɔɪs] ,
He took a turn about the room , and then said in an agitated voice ,
他 采取 一个 转动 关于 这 房间 , 和 然后 说 在 一个 激动 嗓音 ,

他环顾四周，然后激动地说：

" [ɪz][ˌaɪ ˈtiː][ˈpɑːsəb(ə)l] [ðæt] [ˈʌŋk(ə)l] [ˈmɔːris] [wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] [ˈhæpi] [ɪnˈvenʃ(ə)n] ?
" Is it possible that Uncle Maurice was not a happy invention ?
" 是 它 可能的 那 叔叔 莫里斯 曾是 不是 一个 快乐的 发明 ?

"莫里斯叔叔会不会并不是一个令人欣喜的发明呢？"

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
" [Pg 150]
" [页 -]

"[第 150 页]

" [ˈhæpi] [ɪnˈvenʃ(ə)n] !
" Happy invention !
" 快乐的 发明 !

"发明愉快！"

[dæm] [ˈʌŋk(ə)l] [ˈmɔːris] !
Damn Uncle Maurice !
该死 叔叔 莫里斯 !

该死的莫里斯叔叔！

" [ˈɔːlmoʊst] [ˈʃaʊtɪd] [fɔnˈteɪn] , [ˈberiɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [ɪn][ðə; ði] [ˈpiləuz] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [tʃer] .
" almost shouted Fontaine , burying his head in the pillows of the great chair .
" 几乎 喊叫 方丹 , 埋葬 他的 头 在 这 枕头 的 这 伟大的 椅子 .

"方丹几乎喊了出来，把头埋进了大椅子的枕头里。"

" [mɑːrˈsæk] , [juː; jʊ][ɑːr; ər][ðə; ði][best] [ˈfeloʊ] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] ;
" Marsac , you are the best fellow in the world ;
" 马尔萨克 , 你 是 这 最好的 同伴 在 这 世界 ;

"马萨克，你是世界上最好的人；

[bʌt; bət][juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [dʒʌst][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [tuː] [ˈklevər] [ðɪs] [taɪm] .
but you have been just a little too clever this time .
但 你 有 到过 只是 一个 小的 也 聪明的 这 时间 .

但你这次确实有点太聪明了。

[bɪˈsaɪdz] [ˈgɪvɪŋ] [ˌem ˈiː][ə; eɪ] [fɪkˈtɪʃəs] [ˈfɔːrtʃən] ,
Besides giving me a fictitious fortune ,
除了 给予 我 一个 虚拟 财富 ,

除了给我一笔虚构的财富之外，

[juː; jʊ][hæv; həv] [meɪd] [ˌem ˈiː] [aʊt] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði][moʊst] [ˈbrɪliənt] [mæn][ɪn][ˈpærɪs] ;
you have made me out to be the most brilliant man in Paris ;
你 有 制成 我 出去 到 是 这 最多 杰出的 男人 在 巴黎 ;

你把我描绘成巴黎最杰出的人；

[ænd; ənd][aɪ][kæn; kən] [tel] [juː; jʊ][ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ˈsɪmpli] [ˈkɪlɪŋ] [ˌem ˈiː] , [ˈtraɪɪŋ] [tuː; tə][lɪv; laɪv][ʌp][tuː; tə][ðə; ði]
and I can tell you it is simply killing me , trying to live up to the
和 我 能 告诉 你 它 是 简单地 杀 我 , 尝试 到 居住 向上 到 这
[ˈkærəktər] .
character .
特点 .

我可以告诉你，要扮演好这个角色简直让我痛苦不堪。

[ɪf] [ðæt] ['pɪktʃər] ['hædnt] [bɪn] [soʊ] ['duːsɪd] [gʊd] ; [ɪf] [ðæt] [spiːtʃ] ['hædnt] [bɪn] [soʊ] ['devəlɪʃ] ['fʌni]
If that picture hadn't been so deuced good ; if that speech hadn't been so devilish funny
如果 那 图片 之前没有 到过 所以 过度 好的 ; 如果 那 演讲 之前没有 到过 所以 恶魔般的 有趣的
;
;
;

如果那张照片没那么好；如果那段演讲没那么滑稽可笑；

[ɪf] [ðæt] [pleɪ] ['hædnt] [bɪn] [soʊ] ['dæmnəbli] [braɪt] , — [ɑː] , [hel] [ænd; ənd] [ɔːl] [ɪts] ['fjʊriz] !
if that play hadn't been so damnably bright , — ah , hell and all its furies !
如果 那 玩 之前没有 到过 所以 该死的 明亮的 , — 啊 , 地狱 和 全部它是复仇女神 !

如果那部戏不是那么精彩绝伦，——啊，地狱和它所有的愤怒！

" [fɔn'teɪn] [roʊld] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [tʃer] [ɪn] ['æŋgwɪʃ] ,
" Fontaine rolled about his chair in anguish ,
" 方丹 滚动 关于 他的 椅子 在 痛苦 ,

方丹痛苦地在椅子上翻来覆去，

[waɪl] [mɑːr'sæk][sæt]['saɪlənt][ænd; ənd] [ə'pɔːld] [æt; ət][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [ˌɪndʒə'nuːəti] .
while Marsac sat silent and appalled at the result of his own ingenuity .
尽管 马尔萨克 卫星 沉默的 和 震惊 在 这 结果 的 他的 自己的 独创性 .

马萨克默默地坐在那里，对自己的聪明才智所带来的结果感到震惊。

" [ænd; ənd] , " [kraɪd] [fɔn'teɪn] , ['despərətli] , ['dæʃɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['fɔːrhed] ,
" And , " cried Fontaine , desperately , dashing his hand to his forehead ,
" 和 , " 哭 方丹 , 绝望地 , 帅气 他的 手 到 他的 前额 ,

"而且，"方丹绝望地喊道，同时用手猛地捂住额头。

" [sə'poʊz] [ðæt] [ɪn'fɜːrn(ə)l][oʊld]['ʌŋk(ə)l] ['mɔːris] [ʌv; əv] [maɪn] [ʃʊd; ʃəd] [tɜːrn] [ʌp] [frʌm; frəm] [ə'merɪkə] ?
" suppose that infernal old Uncle Maurice of mine should turn up from America ?
" 认为 那 地狱 老的 叔叔 莫里斯 的 矿 应该 转动 向上 从 美国 ?

"假设我那讨厌的老叔叔莫里斯从美国突然出现呢？"

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 151]
" [页 -]

"[第 151 页]

" [noʊ] , [noʊ] ! " [sed] [mɑːr'sæk] , " [ðæt] [ɪz][ɪm'pɑːsəb(ə)l] .
" No , no ! " said Marsac , " that is impossible .
" 不 , 不 ! " 说 马尔萨克 , " 那 是 不可能的 .

"不，不！"马萨克说，"那不可能。"

[noʊ] , [noʊ] , [feɪt] [hæz; həz][nɑːt] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['kruːəl] [bloʊ] [ɪn] [stɔːr] [fɔːr; fər][ˌjuː 'es] .
No , no , fate has not such a cruel blow in store for us .
不 , 不 , 命运 有 不是 这样的 一个 残忍的 吹 在 店铺 为了 我们 .

不，不，命运不会给我们如此残酷的打击。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][dʒʌst][æz; əz]['ræʃ(ə)nəl][tuː; tə] [sə'poʊz] [ðæt] [ðə; ði] ['ʌðər] ['ʌŋkəlz] [ænd; ənd] [ænt] [aɪ] [geɪv] [juː; jʊ]
It is just as rational to suppose that the other uncles and aunts I gave you
它 是 只是 作为 合理的 到 认为 那 这 其他 叔叔们 和 姑姑们 我 给予 你
[ʃʊd; ʃəd] [mə'tiəriəlaiz][ænd; ənd] [kʌm] [tuː; tə][laɪf][ɪn]['pærɪs] —
should materialise and come to life in Paris —
应该 实现 和 来 到 生活 在 巴黎 —

同样合理的推测是，我给你描绘的其他叔叔阿姨们也会在巴黎真实出现——

" [ə; eɪ] [nɑːk] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] ['stɑːrtld] [ðem; ðəm][bəuθ] .
" A knock at the door startled them both .
" 一个 敲 在 这 门 惊慌 他们 两个都 .

一阵敲门声吓了他们俩一跳。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][æn; ən][ˈɔːrd(ə)neri] [ɪˈnʌf] [nɑːk] , [sʌtʃ] [æz; əz] [maɪt] [prɪˈsiːd] [ə; eɪ] [ˈfʊtmən] [ɔːr][ə; eɪ]

It	was	an	ordinary	enough	knock	,	such	as	might	precede	a	footman	or	a
它	曾是	一个	普通的	足够的	敲	，	这样的	作为	可能	先于	一个	男仆	或者	一个

[ˈtreɪdzmən] ;

tradesman	;
零售商	；

那是一声很普通的敲门声，就像侍从或商人到来之前可能会发出的那种；

[bʌt; bət][tuː; tə][mɑːrˈsæk][ænd; ənd] [fɔnˈteɪn] ,

but	to	Marsac	and	Fontaine	,
但	到	马尔萨克	和	方丹	，

但对于马萨克和方丹来说，

[huːz] [nəːvs] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [rɔːt] [əˈpɑːn][ɪn][ðə; ði][læst] [fjuː] [ɪkˈsaɪtɪŋ] [mʌnθs] ,

whose	nerves	had	been	a	good	deal	wrought	upon	in	the	last	few	exciting	months	,
谁	神经	有	到过	一个	好的	交易	锻	之上	在	这	最后的	很少	激动人心	几个月	，

在过去几个月激动人心的经历中，他的神经一直处于高度紧张状态。

[ˌaɪ ˈtiː] [ˈsaʊndɪd] [laɪk] [ðə; ði] [kræk] [ʌv; əv] [duːm] .

it	sounded	like	the	crack	of	doom	.
它	听起来	喜欢	这	裂缝	的	厄运	.

听起来像是世界末日的巨响。

[bəuθ][ʌv; əv][ðem; ðəm][sæt][wɪð; wɪθ] [peɪl] [ˈfeɪsɪz] , [ænd; ənd] [ˈniːðər] [kʊd; kəd] [seɪ] [ðə; ði][ˈɔːrd(ə)neri] [wɜːrdz]

Both	of	them	sat	with	pale	faces	,	and	neither	could	say	the	ordinary	words
两个都	的	他们	卫星	和	苍白	面孔	，	和	两者都不	可以	说	这	普通的	字

, “ [kʌm] [ɪn] .

,	“	Come	in	.
，	“	来	在	.

两人脸色苍白地坐着，谁也说不出那句普通的话：“进来吧。”

” [bʌt; bət][ðə; ði][ˈpɜːrs(ə)n] [ˈnɔkiŋ] [keɪm] [ɪn] , [ˈæftər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] .

”	But	the	person	knocking	came	in	,	after	a	moment	.
”	但	这	人	敲门	来了	在	，	后	一个	片刻	.

“但过了一会儿，敲门的人进来了。”

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][oʊld][mæn] , [ə; eɪ] [ˈʃæbi] [ˈlɪt(ə)l][oʊld][mæn] ,

He	was	a	little	old	man	,	a	shabby	little	old	man	,
他	曾是	一个	小的	老的	男人	，	一个	破旧	小的	老的	男人	，

他是个矮小的老头，一个衣衫褴褛的矮小老头。

[ˈklʌtʃɪŋ] [ə; eɪ] [ˈrʌsti] [ˈtrævəlɪŋ] - [bæg][ɪn][hɪz; ɪz] [ˈtremblɪŋ] [hændz] .

clutching	a	rusty	travelling	-	bag	in	his	trembling	hands	.
紧握	一个	生锈的	旅行	-	包	在	他的	发抖	双手	.

他颤抖着双手，紧紧攥着一个生锈的旅行包。

[hiː; hi] [stʊd] [ɪn][ðə; ði] [ˈsentər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] , [ˈlʊkɪŋ] [əˈbaʊt] [ˈɔːkwərdli] [ænd; ənd] [ˈtɪmɪdli] .

He	stood	in	the	centre	of	the	room	,	looking	about	awkwardly	and	timidly	.
他	站立	在	这	中心	的	这	房间	，	寻找	关于	尴尬地	和	胆怯地	.

他站在房间中央，尴尬而胆怯地环顾四周。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	152	]
[	页	-	]

[第152页]

[mɑːrˈsæk] [felt] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər][ˈfroʊz(ə)n][tuː; tə][hɪz; ɪz] [tʃer] .

Marsac	felt	as	if	he	were	frozen	to	his	chair	.
马尔萨克	毛毡	作为	如果	他	是	冷冻	到	他的	椅子	.

马萨克感觉自己像被冻在了椅子上一样。

[hɪz; ɪz] [tʌŋ] [kloʊv] [tuː; tə][ðə; ði] [ruːf] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [maʊθ] ,

His	tongue	clove	to	the	roof	of	his	mouth	,
他的	舌头	丁香	到	这	屋顶	的	他的	嘴	,

他的舌头抵住了上颚，

[ænd; ənd][hiː; hi][kʊd; kəd] [fiːl] [hɪz; ɪz] [her] ['raɪzɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz] [hed] .

and	he	could	feel	his	hair	rising	on	his	head	.
和	他	可以	感觉	他的	头发	上升	在	他的	头	.

他感觉自己的头发都竖了起来。

[nɑːt] ['fræŋkənstaɪn] , [wen] [hɪz; ɪz]['mɑːnstər] [keɪm] [tuː; tə][laɪf] , [kʊd; kəd][hæv; həv][felt] [mɔːr] ['hɔːrər] .

Not	Frankenstein	,	when	his	monster	came	to	life	,	could	have	felt	more	horror	.
不是	弗兰肯斯坦	,	什么时候	他的	怪物	来了	到	生活	,	可以	有	毛毡	更多的	恐怖	.

弗兰肯斯坦的怪物复活时，他感受到的恐惧可能比这还要强烈。

[fɔn'teɪn] , [wɪð; wɪθ][wʌn][waɪld] [lʊk] , [siːmd] [ɪn'spaɪərd][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['moʊʃ(ə)n] [ðæt] [wʌz; wəz] [dɪ'naɪd]

Fontaine	,	with	one	wild	look	,	seemed	inspired	with	the	motion	that	was	denied
方丹	,	和	一	荒野	看	,	似乎	灵感	和	这	运动	那	曾是	否认

[mɑːr'sæk] ,

Marsac	,
马尔萨克	,

方丹眼神狂野，似乎受到了马尔萨克被否决的动议的启发。

[ænd; ənd] ['dɑːrtɪd] ['ɪntuː][ðə; ði] [kən'sɜːrvətɔːri] .

and	darted	into	the	conservatory	.
和	飞镖	进入	这	温室	.

然后冲进了温室。

[ðə; ði][oʊld][mæn] [əd'vænst] , [stɪl] ['hoʊldɪŋ] [ɑːn][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['ʃæbi] [bæg] .

The	old	man	advanced	,	still	holding	on	to	his	shabby	bag	.
这	老的	男人	先进的	,	仍然	保持	在	到	他的	破旧	包	.

老人继续往前走，手里仍然拎着他那破旧的包。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em][toʊld] , ” [hiː; hi] [sed] ['hezəˌteɪtɪŋli] , “ [ðæt] [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] [mə'sjɜːr] [duː'væl] ,

“	I	am	told	,	”	he	said	hesitatingly	,	“	that	this	is	the	house	of	Monsieur	Duval	,
“	我	是	讲述	,	”	他	说	犹豫地	,	“	那	这	是	这	房子	的	先生	杜瓦尔	,

“我听说，”他犹豫地说，“这是杜瓦尔先生的房子。”

[ænd; ənd][aɪ] [wʊd] [faɪnd][maɪ] ['nefjuː] , [mə'sjɜːr] [aj'^uːst] [fɔn'teɪn] , [hɪr] .

and	I	would	find	my	nephew	,	Monsieur	Auguste	Fontaine	,	here	.
和	我	会	寻找	我的	侄子	,	先生	奥古斯特	方丹	,	这里	.

我在这里找到了我的侄子奥古斯特·方丹先生。

[ðə; ði] ['læki] [bɪ'loʊ] ['dɪdnt] [wɑːnt][tuː; tə][let][ˌem 'iː][ʌp] :

The	lackeys	below	didn't	want	to	let	me	up	:
这	喽啰	以下	没有	想	到	让	我	向上	:

下面那些喽啰不让我上去：

[aɪ] [sə'poʊz] [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][soʊ] [wel] [drest] [æz; əz][aɪ] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] .

I	suppose	I	am	not	so	well	dressed	as	I	ought	to	be	.
我	认为	我	是	不是	所以	出色地	穿着	作为	我	应该	到	是	.

我想我穿得不够得体。

[aɪ][ˌeɪ 'em] - ['ʌŋk(ə)l] , [dʒʌst][frʌm; frəm] [ə'merɪkə] .

I	am	Auguste's	uncle	,	just	from	America	.
我	是	-	叔叔	,	只是	从	美国	.

我是奥古斯特的叔叔，来自美国。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [mə'sjɜːr] ['mɔːrɪs] [fɔn'teɪn] .

I	am	Monsieur	Maurice	Fontaine	.
我	是	先生	莫里斯	方丹	.

我是莫里斯·方丹先生。

" [hæd; həd][ðə; ði] [ɑːrtʃ] - [fiːnd] [ə'pɪrd] [ɪn]['pɜːrs(ə)n] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][teɪl][ænd; ənd] [huːf] [ænd; ənd]

"	Had	the	arch	-	fiend	appeared	in	person	,	with	a	tail	and	hoofs	and
"	有	这	拱	-	恶魔	出现	在	人	,	和	一个	尾巴	和	蹄子	和

[hɔːrnz] , [ænd; ənd] [sed] ['kɑːmli] ,

horns	,	and	said	calmly	,
角	,	和	说	平静地	,

“如果魔王亲自现身，长着尾巴、蹄子和角，平静地说：

“ [aɪ][ˌeɪ 'em] [biˈelzɪbʌb] , [prɪns] [ʌv; əv] ['dɑːrknəs] , [dʒʌst][frʌm; frəm]['heɪdiːz] , " [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt]

“	I	am	Beelzebub	,	Prince	of	Darkness	,	just	from	Hades	,	”	he	could	not
"	我	是	别西卜	,	王子	的	黑暗	,	只是	从	哈迪斯	,	"	他	可以	不是

[hæv; həv] [ˌdɪskən'sɜːrtɪd] [mɑːr'sæk]

have	disconcerted	Marsac
有	不安	马尔萨克

“我是来自冥界的黑暗王子别西卜，”他这番话不可能让马尔萨克感到不安。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	153	]
[	页	-	]

[第153页]

[mɔːr] .

more	.
更多的	.

更多的。

[hiː; hi][roʊz][tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] , [bʌt; bət] [faʊnd] [hɪm'self] [ɪn'keɪpəbl] [ʌv; əv] [spiːtʃ] .

He	rose	to	his	feet	,	but	found	himself	incapable	of	speech	.
他	玫瑰	到	他的	脚	,	但	成立	他自己	无法	的	演讲	.

他站起身来，却发现自己无法说话。

[ðɪs] , [ðen] , [wʌz; wəz]['ʌŋk(ə)l] ['mɔːris] !

This	,	then	,	was	Uncle	Maurice	!
这	,	然后	,	曾是	叔叔	莫里斯	!

这就是莫里斯叔叔！

[laɪk] [ðə; ði] ['fuːlɪʃ] [mæn] [huː] [let] [ðə; ði] ['dʒiːni] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [trʌŋk] ,

Like	the	foolish	man	who	let	the	genie	out	of	the	trunk	,
喜欢	这	愚蠢	男人	WHO	让	这	精灵	出去	的	这	树干	,

就像那个愚蠢地把精灵从箱子里放出来的人一样，

[ðə; ði] [ˌæpə'rɪʃ(ə)n] [hæd; həd] [groʊn] [ænd; ənd] [groʊn] , [ʌn'tɪl] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [naʊ] [ʌn'mænɪdʒəbl] .

the	apparition	had	grown	and	grown	,	until	it	was	now	unmanageable	.
这	幻影	有	生长	和	生长	,	直到	它	曾是	现在	难以控制	.

那幻影越变越大，以至于现在已经无法控制了。

[ænd; ənd] [hɪr] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['sʌbstəns] , [ðə; ði]['æktʃuəl][mæn][ʌv; əv] [ðæt] ['fɪgmənt] [ʌv; əv] -

And	here	was	the	substance	,	the	actual	man	of	that	figment	of	Marsac's
和	这里	曾是	这	物质	,	这	实际的	男人	的	那	虚构	的	-

[ˌɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] ;

imagination	;
想像力	;

这就是马尔萨克想象中的人物的原型，他真实地出现在我们面前；

[hɪr] [wʌz; wəz]['ʌŋk(ə)l] ['mɔːris] !

here	was	Uncle	Maurice	!
这里	曾是	叔叔	莫里斯	!

莫里斯叔叔来了！

[mɑːr'sæk] [felt] [ə; eɪ] ['sɪŋgjələr] [kaɪnd] [ʌv; əv] [ə'kweɪntənsʃɪp] [ænd; ənd] ['iːv(ə)n] ['kɪnʃɪp] [wɪð; wɪθ] ['ʌŋk(ə)l]

Marsac	**felt**	**a**	**singular**	**kind**	**of**	**acquaintanceship**	**and**	**even**	**kinship**	**with**	**Uncle**
马尔萨克	毛毡	一个	单数	种类	的	熟人关系	和	甚至	亲属关系	和	叔叔

['mɔːris] ;

Maurice	**;**
莫里斯	;

马萨克对莫里斯叔叔有一种特殊的熟悉感，甚至亲情；

[ænd; ənd] [θruː] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] [hiː; hi] [hæd; həd] [ə; eɪ] [dɪm] [sen'seɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['pɪti] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [pʊr] [oʊld]

and	**through**	**it**	**all**	**he**	**had**	**a**	**dim**	**sensation**	**of**	**pity**	**for**	**the**	**poor**	**old**
和	通过	它	全部	他	有	一个	暗淡	感觉	的	遗憾	为了	这	贫穷的	老的

[mæn] ['stændɪŋ] [ðer; ðər] ,

man	**standing**	**there**	**,**
男人	常设	那里	,

在这一切过程中，他对站在那里的可怜老人产生了一丝淡淡的怜悯之情。

['hoʊldɪŋ] [ɑːn] [ə'pærəntli] [tuː; tə] [ɔːl] [hɪz; ɪz] [fjuː] ['wɜːrldli] [pə'zeʃnz] , [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [soʊ]

holding	**on**	**apparently**	**to**	**all**	**his**	**few**	**worldly**	**possessions**	**,**	**and**	**looking**	**so**
保持	在	显然	到	全部	他的	很少	世俗	财产	,	和	寻找	所以

['deprəkeɪtɪŋ] , [soʊ] [əˌpɑːlə'dʒetɪk] ,

deprecating	**,**	**so**	**apologetic**	**,**
弃用	,	所以	道歉的	,

他似乎紧紧抓住自己仅有的几件世俗财物，脸上带着谦卑和歉意的神情。

[soʊ] ['blæŋkli] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] .

so	**blankly**	**disappointed**	**.**
所以	茫然地	失望的	.

失望至极。

['ʌŋk(ə)l] ['mɔːris] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [spiːk] [ə'gen] , ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [smaɪl] , [bʌt; bət] [hɪz; ɪz] [aɪz] ['miːnwaɪl]

Uncle	**Maurice**	**began**	**to**	**speak**	**again**	**,**	**trying**	**to**	**smile**	**,**	**but**	**his**	**eyes**	**meanwhile**
叔叔	莫里斯	开始	到	说话	再次	,	尝试	到	微笑	,	但	他的	眼睛	同时

['fɪlɪŋ] [wɪð; wɪθ] [terz] .

filling	**with**	**tears**	**.**
填充	和	眼泪	.

莫里斯叔叔再次开口说话，努力挤出一个笑容，但他的眼里却充满了泪水。

“ [pər'hæps] [aɪ] ['kaʊntɪd] [tuː] [mʌtʃ] [ɑːn] [ðɪs] [hoʊm] - ['kʌmɪŋ] ; [ænd; ənd] — [ænd; ənd] — [its] [rɪ'dɪkjələs]

“	**Perhaps**	**I**	**counted**	**too**	**much**	**on**	**this**	**home**	**-**	**coming**	**;**	**and**	**—**	**and**	**—**	**it's**	**ridiculous**
“	也许	我	计数	也	很多	在	这	家	-	未来	;	和	—	和	—	它是	荒谬的

, [juː; jʊ] [noʊ] ,

,	**you**	**know**	**,**
,	你	知道	,

“或许我对这次回家期望太高了；而且——而且——这很荒谬，你知道吗，

[fɔːr; fər] [ə; eɪ] [pʊr] [oʊld] [mæn] [tuː; tə] [ɪk'spekt] [ə; eɪ] ['veri] [wɔːrm] ['welkəm] .

for	**a**	**poor**	**old**	**man**	**to**	**expect**	**a**	**very**	**warm**	**welcome**	**.**
为了	一个	贫穷的	老的	男人	到	预计	一个	非常	温暖的	欢迎	.

一个贫穷的老人不应该期待受到热烈的欢迎。

[aɪ] ['hævnt] [hæd; həd] [ə; eɪ]

I	**haven't**	**had**	**a**
我	还没有	有	一个

我没有

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**154**	**]**
[	页	-	]

['sɪŋg(ə)l][hænd][held] [aʊt][tuː; tə][ˌem 'iː] [jet] , [sɪns] [aɪ]['lændɪd] .

single	hand	held	out	to	me	yet	,	since	I	landed	.
单身的	手	握住	出去	到	我	然而	,	自从	我	登陆	.

自从我落地以来，一直有人向我伸出一只手。

" [ə; eɪ] [weɪv] [ʌv; əv] ['pɪti] [swept] ['oʊvər][mɑːr'sæk] .

"	A	wave	of	pity	swept	over	Marsac	.
"	一个	海浪	的	遗憾	扫荡	超过	马尔萨克	.

“一股怜悯之情涌上马尔萨克的心头。”

['terəb(ə)l][æz; əz] [ðɪs] [ˌdeɪ.nu'mɑnt] [wʌz; wəz] , [rek] [ænd; ənd]['hævək][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [meɪd] , [ðə; ði][oʊld]

Terrible	as	this	dénouement	was	,	wreck	and	havoc	as	it	made	,	the	old
糟糕的	作为	这	结局	曾是	,	破坏	和	混乱	作为	它	制成	,	这	老的

['mænz] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [tʌʧt] [hɪm; ɪm] ;

man's	disappointment	touched	him	;
男人的	失望	感动	他	;

尽管这个结局十分可怕，造成了巨大的破坏和混乱，但老人的失望之情却触动了他；

[ænd; ənd][mɑːr'sæk][hæd; həd][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][best] ['hɑːrts] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] .

and	Marsac	had	one	of	the	best	hearts	in	the	world	.
和	马尔萨克	有	一	的	这	最好的	心	在	这	世界	.

而马萨克拥有世界上最善良的心之一。

“ [maɪ] [dɪr] [mə'sjɜːr] [fɔn'teɪn] , " [hiː; hi] [sed] , [əd'vænsɪŋ] , [ænd; ənd] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [spiːk] [ɪn][ə; eɪ]

“	My	dear	Monsieur	Fontaine	,	"	he	said	,	advancing	,	and	trying	to	speak	in	a
"	我的	亲爱的	先生	方丹	,	"	他	说	,	前进	,	和	尝试	到	说话	在	一个

['nætʃ(ə)rəl] [vɔɪs] ,

natural	voice	,
自然的	嗓音	,

“我亲爱的方丹先生，”他走上前去，尽量用自然的语气说道。

“ [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][nɑːt] [seɪ] [ðæt] [ə'gen] .

“	you	shall	not	say	that	again	.
"	你	将	不是	说	那	再次	.

你不许再说那样的话。

[hɪr] [ɪz][maɪ][hænd] , [ænd; ənd][aɪ] [ˌgærən'tiː] [ðæt] [fɔn'teɪn] , [huː] [ɪz][maɪ][best] [frend] ,

Here	is	my	hand	,	and	I	guarantee	that	Fontaine	,	who	is	my	best	friend	,
这里	是	我的	手	,	和	我	保证	那	方丹	,	WHO	是	我的	最好的	朋友	,

这是我的手，我保证，我的挚友方丹，

[maɪ] ['brʌðər] [ɪn][fækt] , [wɪl] [nɑːt][feɪl][tuː; tə] ['welkəm] [juː; jʊ] .

my	brother	in	fact	,	will	not	fail	to	welcome	you	.
我的	兄弟	在	事实	,	将要	不是	失败	到	欢迎	你	.

事实上，我的兄弟一定会热情欢迎你的。

[aɪ][hæv; həv]['ɔːf(ə)n] [hɜːrd] [hɪm; ɪm] [spiːk] [ʌv; əv][juː; jʊ] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði]['kaɪndɪst][tɜːrmz] . "

I	have	often	heard	him	speak	of	you	,	and	in	the	kindest	terms	.	"
我	有	经常	听到	他	说话	的	你	,	和	在	这	最善良的	条款	.	"

我经常听他提起你，而且都是用最美好的语气。

“ [dɪd][hiː; hi] ? " [æskt] [ðə; ði][oʊld][mæn] , [dɪ'laɪtɪdli] ['græspɪŋ] - [hænd] .

“	Did	he	?	"	asked	the	old	man	,	delightedly	grasping	Marsac's	hand	.
"	做过	他	?	"	问	这	老的	男人	,	欣喜地	抓握	-	手	.

“他真的做到了吗？”老人高兴地问道，同时紧紧握住马萨克的手。

“ [ðæt] [wʌz; wəz] [gʊd] [ʌv; əv][ðə; ði] [bɔɪ] !

“	That	was	good	of	the	boy	!
"	那	曾是	好的	的	这	男生	!

“这孩子真不错！”

[aɪ] [der] [seɪ] [hiː; hi] [hɜːrd] [ðæt] [fɔːls] [rɪˈpɔːrt] [ðæt] [aɪ] [wʌz; wəz] [ded] . ”

I	dare	say	he	heard	that	false	report	that	I	was	dead	. ”
我	敢	说	他	听到	那	错误的	报告	那	我	曾是	死的	. ”

我敢说他听到了我已死的假消息。

“ [hiː; hi] [dɪd] , ” [ˈænsər] [mɑːrˈsæk] , “ [ænd; ənd] [hiː; hi] [pʊt] [ɑːn] [ˈmɔːrnɪŋ] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] ,

“	He	did	,	”	answered	Marsac	,	“	and	he	put	on	mourning	for	you	,
“	他	做过	,	”	回答	马尔萨克	,	“	和	他	放	在	丧	为了	你	,

“他确实这么做了，”马萨克回答说，“他为你穿上了丧服。”

[ænd; ənd] [dɪd] [nɑːt] [goʊ] [ˈɪntuː] [səˈsaɪəti] [fɔːr; fər] [ˈsevrəl] [wiːks] .

and	did	not	go	into	society	for	several	weeks	.
和	做过	不是	去	进入	社会	为了	一些	周	.

并且好几个星期都没有与外界接触。

” [[ˌpiː ˈdʒiː] -]

”	[	Pg	155	]
”	[	页	-	]

“[第 155 页]

[ðæt] [siːmd] [tuː; tə] [ˌoʊvərˈdʒɔɪ] [ðə; ði] [pʊr] [oʊld] [mæn] .

That	seemed	to	overjoy	the	poor	old	man	.
那	似乎	到	欣喜若狂	这	贫穷的	老的	男人	.

这似乎让这位可怜的老人欣喜若狂。

“ [gʊd] [læd] , [gʊd] [ˈfeloʊ] !

“	Good	lad	,	good	fellow	!
“	好的	小伙子	,	好的	同伴	!

“好小伙，好伙伴！”

[aɪl] [nɑːt] [fərˈget] [ðæt] .

I'll	not	forget	that	.
患病的	不是	忘记	那	.

我不会忘记这件事。

[ðeəz; ðəz] [noʊ] [sʌtʃ] [pruːf] [ʌv; əv] [ˈriːəl] [rɪˈspekt] .

There's	no	such	proof	of	real	respect	.
有	不	这样的	证明	的	真实的	尊重	.

没有这样的证据可以证明真正的尊重。

[ænd; ənd] [juː; jʊ] — [wʌt] [ɪz] [jʊr; jər] [neɪm] , [meɪ] [aɪ] [æsk] ? ”

And	you	—	What	is	your	name	,	may	I	ask	?	”
和	你	—	什么	是	你的	姓名	,	可能	我	问	?	”

还有你——请问你叫什么名字?

“ [mɑːrˈsæk] , — [ænd; ənd] [æt; ət] [jʊr; jər] [ˈsɜːrvɪs] . ”

“	Marsac	,	—	and	at	your	service	.	”
“	马尔萨克	,	—	和	在	你的	服务	.	”

“马萨克，——随时为您效劳。”

“ [wel] , [məˈsjɜːr] [mɑːrˈsæk] , [sɪns] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [soʊ] [kaɪnd] , [tel] [ˌem ˈiː] [mɔːr] [əˈbaʊt] [maɪ] [ˈnefjuː] .

“	Well	,	Monsieur	Marsac	,	since	you	are	so	kind	,	tell	me	more	about	my	nephew	.
“	出色地	,	先生	马尔萨克	,	自从	你	是	所以	种类	,	告诉	我	更多的	关于	我的	侄子	.

“那么，马尔萨克先生，既然您这么好心，就请您多跟我说说我侄子的情况吧。”

[juː; jʊ] [noʊ] [hiː; hi] [ɪz] [maɪ] [ˈoʊnli] [nɪr] [ˈlɪvɪŋ] [ˈrelətɪv] . ”

You	know	he	is	my	only	near	living	relative	.	”
你	知道	他	是	我的	仅有的	靠近	活的	相对的	.	”

你知道他是我唯一的在世近亲。

“ [hiː; hi] [ɪz] [ə; eɪ] [ˈnoʊb(ə)l] [ˈfeloʊ] ;

“	He	is	a	noble	fellow	;
“	他	是	一个	高贵	同伴	;

“他是个高尚的人；

[ænd; ənd][hiː; hi][ɪz] [ɪn'geɪdʒd] [tuː; tə][biː; bi] ['mærid] [tuː; tə][ðə; ði] ['dɔːtər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['oʊnər] [ʌv; əv] [ðɪs]

and	he	is	engaged	to	be	married	to	the	daughter	of	the	owner	of	this
和	他	是	已订婚的	到	是	已婚	到	这	女儿	的	这	所有者	的	这

[haʊs] ,

house	,
房子	,

他已经和这栋房子的主人的女儿订婚了。

— [ə; eɪ] ['lʌvli] [gɜːrl] , [mædəmwə'zel] [kler] [duː'væl] .

—	a	lovely	girl	,	Mademoiselle	Claire	Duval	.
—	一个	迷人的	女孩	,	小姐	克莱尔	杜瓦尔	.

——一位可爱的女孩，克莱尔·杜瓦尔小姐。

" [ðə; ði][oʊld][mæn] ['siːtɪd] [hɪm'self] ,

"	The	old	man	seated	himself	,
"	这	老的	男人	坐着	他自己	,

老人坐了下来，

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['preʃəs] [bæg] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz] [niːz] [dræŋk][ɪn] ['iːgərli] - ['evri]

and	with	his	precious	bag	between	his	knees	drank	in	eagerly	Marsac's	every
和	和	他的	宝贵的	包	之间	他的	膝盖	喝	在	急切地	-	每一个

[wɜːrd] .

word	.
单词	.

他把珍贵的包夹在膝盖间，如饥似渴地聆听着马萨克说的每一句话。

[mɑːr'sæk] [sɔː] [ðə; ði][ədˌvaɪzə'bɪlәti][ʌv; əv] [prɪ'peərɪŋ] [mə'sjɜːr] ['mɔːris] [fɔn'teɪn] [fɔːr; fər][ðə; ði] [steɪt]

Marsac	saw	the	advisability	of	preparing	Monsieur	Maurice	Fontaine	for	the	state
马尔萨克	锯	这	建议性	的	准备	先生	莫里斯	方丹	为了	这	状态

[ʌv; əv] [ə'ferz] [ðæt] [hiː; hi][mʌst; məst] ['prez(ə)ntli] [faɪnd] [aʊt] .

of	affairs	that	he	must	presently	find	out	.
的	事务	那	他	必须	目前	寻找	出去	.

马萨克认为有必要让莫里斯·方丹先生为他即将了解的情况做好准备。

“ [wen] [fɔn'teɪn] [went] [ɪn] ['mɔːrnɪŋ] [fɔːr; fər][juː; jʊ] — [wɪtʃ] [aɪ][ˌeɪ 'em][glæd][tuː; tə] [siː] [ðer; ðər]

“	When	Fontaine	went	in	mourning	for	you	—	which	I	am	glad	to	see	there
“	什么时候	方丹	去	在	丧	为了	你	—	哪个	我	是	高兴的	到	看	那里

[wʌz; wəz][noʊ] [ə'keɪʒn] [fɔːr; fər] — "

was	no	occasion	for	—	”
曾是	不	场合	为了	—	"

“当方丹为你哀悼时——我很高兴看到最终没有必要——”

“ [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em][glæd] [tuː] .

“	And	I	am	glad	too	.
"	和	我	是	高兴的	也	.

“我也很高兴。”

[goʊ][ɑːn] —

Go	on	—
去	在	—

继续-

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	156	]
"	[	页	-	]

“[第 156 页]

“ [sʌm; səm] ['mɪskriənt] ['stɑːrtɪd] [ðə; ði] [rɪ'pɔːrt] [ðæt] [juː; jʊ][hæd; həd] [left] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['fɔːrtʃən] .

“	Some	miscreant	started	the	report	that	you	had	left	him	a	fortune	.
"	一些	恶棍	开始	这	报告	那	你	有	左边	他	一个	财富	.

“有不法分子散布谣言说你给他留下了一大笔遗产。”

[ˌaɪ 'tiː][gɑːt]['ɪntuː][ðə; ði] ['njuːzˌpeɪpəz] , [ænd; ənd]['evribɑːdi; 'evribʌdi] [bi'liːvd] [ˌaɪ 'tiː] , — ['iːv(ə)n] [kler] .

It	got	into	the	newspapers	,	and	everybody	believed	it	,	—	even	Claire	.
它	得到	进入	这	报纸	,	和	大家	相信	它	,	—	甚至	克莱尔	.

这件事上了报纸，大家都信以为真——就连克莱尔也信以为真。

[fɔn'teɪn] — ['fuːlɪʃli] , [aɪ] [θɪŋk] — [dɪd][nɑːt] [kən'faɪd] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['fræŋkli] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ;

Fontaine	—	foolishly	,	I	think	—	did	not	confide	to	her	frankly	how	it	was	;
方丹	—	愚蠢地	,	我	思考	—	做过	不是	信任	到	她	坦率地说	如何	它	曾是	;

我认为，方丹很愚蠢，他没有坦诚地向她吐露真相；

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] ['telɪŋ] [ˌem 'iː][dʒʌst] [naʊ] [hɪz; ɪz] [dɪ'stres] [æt; ət] ['hævɪŋ] [tuː; tə] [kən'fes] [hɪz; ɪz]

and	he	was	telling	me	just	now	his	distress	at	having	to	confess	his
和	他	曾是	讲述	我	只是	现在	他的	痛苦	在	拥有	到	承认	他的

[dɪ'sepʃ(ə)n] [tuː; tə] [kler] .

deception	to	Claire	.
欺骗	到	克莱尔	.

他刚才还在跟我说，他不得不向克莱尔坦白自己的欺骗行为，这让他非常痛苦。

[ʃiː; ʃi][ɪz][ə; eɪ] [swiːt] [gɜːrl] , [ðoʊ] ,

She	is	a	sweet	girl	,	though	,
她	是	一个	甜的	女孩	,	尽管	,

她是个很可爱的女孩。

[ænd; ənd][aɪ] [bɪ'liːv] [hɪz; ɪz] [kən'feʃ(ə)n] [wɪl] [nɑːt]['ɔːltər][hɜːr; hər] [ə'fekʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði] [liːst] .

and	I	believe	his	confession	will	not	alter	her	affection	in	the	least	.
和	我	相信	他的	忏悔	将要	不是	改变	她	感情	在	这	至少	.

我相信他的坦白丝毫不会改变她对他的爱意。

[aɪ] [wɪl] [goʊ][ænd; ənd] [fetʃ] [fɔn'teɪn] .

I	will	go	and	fetch	Fontaine	.
我	将要	去	和	拿来	方丹	.

我去把方丹叫来。

" [mɑːr'sæk] [went] ['ɪntuː][ðə; ði] [kən'sɜːrvətɔːri] .

"	Marsac	went	into	the	conservatory	.
"	马尔萨克	去	进入	这	温室	.

“马萨克走进了温室。”

[ðer; ðər] [stʊd] [fɔn'teɪn] , [æz; əz] [waɪt] [æz; əz][ə; eɪ] [ʃiːt] , [ænd; ənd][waɪld] - [aɪd] .

There	stood	Fontaine	,	as	white	as	a	sheet	,	and	wild	-	eyed	.
那里	站立	方丹	,	作为	白色的	作为	一个	床单	,	和	荒野	-	眼睛	.

方丹站在那里，脸色苍白如纸，双眼狂乱。

“ [kʌm] [ɪn][ænd; ənd] [siː] [jʊr; jər]['ʌŋk(ə)l] , " ['wɪspəd] [mɑːr'sæk] .

“	Come	in	and	see	your	uncle	,	"	whispered	Marsac	.
"	来	在	和	看	你的	叔叔	,	"	低声说道	马尔萨克	.

“进来看看你叔叔吧，”马萨克低声说道。

“ [aɪ] [kɑːnt] — [aɪ][wəʊnt] , " ['ænsər] [fɔn'teɪn] , ['despərətli] .

“	I	can't	—	I	won't	,	"	answered	Fontaine	,	desperately	.
"	我	不能	—	我	惯于	,	"	回答	方丹	,	绝望地	.

“我不能——我不会，”方丹绝望地回答道。

“ [bʌt; bət][juː; jʊ][mʌst; məst] .

“	But	you	must	.
"	但	你	必须	.

但你必须这样做。

[ðə; ði] [best] [ænd; ənd]['oʊnli] [θɪŋ] [naʊ] [ɪz][tuː; tə] [feɪs] [ðə; ði]['mjuːzɪk] .

The	best	and	only	thing	now	is	to	face	the	music	.
这	最好的	和	仅有的	事物	现在	是	到	脸	这	音乐	.

现在最好也是唯一的办法就是面对现实。

[ænd; ənd] , [bɪ'saɪdz] , [ju:; jʊ] [wʊd] [fi:l] ['sɪmpəθi] [fɔ:r; fər][ðə; ði][oʊld][mæn] , — [hi:; hi][ɪz][soʊ]['hʌmb(ə)l] ,

And	,	besides	,	you	would	feel	sympathy	for	the	old	man	,	—	he	is	so	humble	,
和	,	除了	,	你	会	感觉	同情	为了	这	老的	男人	,	—	他	是	所以	谦逊的	,

[soʊ]['dʒent(ə)l] ,

so	gentle	,
所以	温和的	,

而且，你还会同情这位老人——他如此谦逊，如此温和。

[ænd; ənd] [si:mz] [soʊ] ['greɪtf(ə)l] [fɔ:r; fər]['i:v(ə)n][ðə; ði] [smɔ:l] ['kaɪndnəs] [aɪ][hæv; həv] [ʃoʊn] [hɪm; ɪm] .

and	seems	so	grateful	for	even	the	small	kindness	I	have	shown	him	.
和	似乎	所以	感激的	为了	甚至	这	小的	仁慈	我	有	所示	他	.

他似乎对我给予他的哪怕是最微小的善意都充满感激。

" [[ˌpi: 'dʒi:] -]

"	[	Pg	157	]
"	[	页	-	]

"[第 157 页]

" [hi:; hi][hæz; həz] [rekt] [maɪ][laɪf] , " [wʌz; wəz] [fɑ:n'teɪnz] ['æŋgri][rɪ'plaɪ] .

"	He	has	wrecked	my	life	,	"	was	Fontaine's	angry	reply	.
"	他	有	损毁	我的	生活	,	"	曾是	方丹的	生气的	回复	.

"他毁了我的生活，"方丹愤怒地回答道。

" ['rʌbɪʃ] !

"	Rubbish	!
"	垃圾	!

"垃圾！

[ju:; jʊ][ɑ:r; ər] ['twenti] [taɪmz] ['betər] [ɔ:f][fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] .

you	are	twenty	times	better	off	for	him	.
你	是	二十	时代	更好的	离开	为了	他	.

你因为他而受益匪浅二十倍。

[kʌm] [ə'lɔ:ŋ] ; " [ænd; ənd] [fɔn'teɪn] ['nevər] ['hævɪŋ] [rɪ'zɪstɪd, ri:'zɪstəd, ri:'zɪstɪd][mɑ:r'sæk][ɪn][hɪz; ɪz][laɪf]

Come	along	;	"	and	Fontaine	never	having	resisted	Marsac	in	his	life
来	沿着	;	"	和	方丹	绝不	拥有	抵抗	马尔萨克	在	他的	生活

[kʊd; kəd][nɑ:t][du:][soʊ] [naʊ] ,

could	not	do	so	now	,
可以	不是	做	所以	现在	,

跟我来；"方丹一生从未反抗过马萨克，现在也无力反抗了。

[ænd; ənd] [went] [ə'bi:diəntli] ['ɪntu:][ðə; ði] ['drɔ:ɪŋ] - [ru:m] [tu:; tə] [gri:t] [ə'fekʃənətli] [ðə; ði][mæn]

and	went	obediently	into	the	drawing	-	room	to	greet	affectionately	the	man
和	去	顺从地	进入	这	绘画	-	房间	到	迎接	亲切地	这	男人

[hu:z] ['veri] [ɪg'zɪstəns] [hi:; hi] [kən'si:vd] [wʌz; wəz] ['ʌtərli] [dɪ'zæstrəs] [tu:; tə][hɪm; ɪm] .

whose	very	existence	he	conceived	was	utterly	disastrous	to	him	.
谁	非常	存在	他	构思	曾是	完全地	灾难性的	到	他	.

他顺从地走进客厅，热情地迎接那个他认为存在对他来说完全是灾难的人。

['ʌŋk(ə)l] ['mɔ:ris] [wʌz; wəz] [tʃɑ:rmd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rɪ'sepʃ(ə)n] [hi:; hi][gɑ:t][frʌm; frəm] [fɔn'teɪn] ,

Uncle	Maurice	was	charmed	with	the	reception	he	got	from	Fontaine	,
叔叔	莫里斯	曾是	迷住了	和	这	接待	他	得到	从	方丹	,

莫里斯叔叔对方丹的热情接待感到非常高兴。

[ænd; ənd] [ɪ'mi:diətli] [bɪ'gæn]['dʒoʊkɪŋ][hɪm; ɪm] [ə'baʊt] [kler] .

and	immediately	began	joking	him	about	Claire	.
和	立即地	开始	开玩笑	他	关于	克莱尔	.

然后立刻开始拿克莱尔的事跟他开玩笑。

“ [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [θɔ:t] [ju:; jʊ][hæd; həd][ə; eɪ] [rɪtʃ] [oʊld]['ʌŋk(ə)l] [hu:] [hæd; həd][daɪd][ænd; ənd] [left] [ju:; jʊ]

“	And	she	thought	you	had	a	rich	old	uncle	who	had	died	and	left	you
“	和	她	想法	你	有	一个	富有的	老的	叔叔	WHO	有	死亡	和	左边	你

[ə; eɪ] ['fɔ:rtʃən] — [hɑ:] !

a	fortune	—	ha	!
一个	财富	—	哈	!

“她以为你有个富有的老叔叔去世了，给你留下了一笔巨额遗产——哈！”

[hɑ:] !

ha	!
哈	!

哈!

” [hi:; hi] ['tʃʌkld] .

”	he	chuckled	.
”	他	轻笑	.

他轻笑了一声。

“ [wel] , [pər'hæps] , ['æftər][ɔ:l] , [ju:; jʊ] [wɪl] [bi:; bi][dʒʌst][æz; əz] ['hæpi] [wen] [ðə; ði] [tru:θ] [ɪz] [noʊn] .

“	Well	,	perhaps	,	after	all	,	you	will	be	just	as	happy	when	the	truth	is	known	.
“	出色地	,	也许	,	后	全部	,	你	将要	是	只是	作为	快乐的	什么时候	这	真相	是	已知	.

“嗯，或许，当真相大白时，你最终也会同样感到高兴。”

” [fɔn'teɪn] [kʊd; kəd] ['skersli] [stænd] [ðɪs] ;

”	Fontaine	could	scarcely	stand	this	;
”	方丹	可以	几乎	站立	这	;

“方丹几乎无法忍受这种情况；

[bʌt; bət] ['lʌkɪli] ['ʌŋk(ə)l] ['mɔ:ris] [kən'klu:did] [hi:; hi] [wʊd] [meɪk] [hɪm'self] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [prɪ'zentəbl]

but	luckily	Uncle	Maurice	concluded	he	would	make	himself	a	little	presentable
但	幸运的是	叔叔	莫里斯	结束	他	会	制作	他自己	一个	小的	像样

[bɪ'fɔ:r] ['bi:ɪŋ] [ˌɪntrə'du:st] [tu:; tə] [kler] .

before	being	introduced	to	Claire	.
前	存在	介绍	到	克莱尔	.

但幸运的是，莫里斯叔叔决定在被介绍给克莱尔之前，先让自己看起来体面一些。

“ [aɪ][hæv; həv][sʌm; səm] ['betər] [kloʊðz] [ðæn; ðən] [ði:z] , ” [hi:; hi] [sed] [əˌpɑ:lə'dʒetɪkli] , “ [ðoʊ]

“	I	have	some	better	clothes	than	these	,	”	he	said	apologetically	,	“	though
“	我	有	一些	更好的	衣服	比	这些	,	”	他	说	带着歉意地	,	“	尽管

“我还有比这更好的衣服，”他歉意地说，“虽然

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	158	]
[	页	-	]

[第158页]

[aɪ] ['hævnt] [ðem; ðəm][ɪn][maɪ][bæg][wɪð; wɪθ][ˌem 'i:] . ”

I	haven't	them	in	my	bag	with	me	.	”
我	还没有	他们	在	我的	包	和	我	.	”

我包里没有带它们。

“ ['nevər] [maɪnd] , ” [sed] [mɑ:r'sæk] , ['kɔ:rdʒəli] ; “ [goʊ][tu:; tə]['aʊər; ɑ:r] ['kwɔ:rtərz] , [dʒʌst] [ə'raʊnd] [ðə; ði]

“	Never	mind	,	”	said	Marsac	,	cordially	;	“	go	to	our	quarters	,	just	around	the
“	绝不	头脑	,	”	说	马尔萨克	,	诚挚地	;	“	去	到	我们的	四分之一	,	只是	大约	这

['kɔ:rnər] ;

corner	;
角落	;

“没关系，”马萨克热情地说，“去我们住的地方吧，就在拐角处；

[hɪr] [ɑ:r; ər][maɪ] [ki:z] .

here	are	my	keys	.
这里	是	我的	钥匙	.

这是我的钥匙。

[get] ['eniθɪŋ] [juː; jʊ][wɑːnt] , — ['lɪnɪn] , [sɪ'gɑːrz] , [lɪ'kɜːz] , — [ænd; ənd] [kʌm] [bæk] ['veri] [suːn] ,

Get	anything	you	want	,	—	linen	,	cigars	,	liqueurs	,	—	and	come	back	very	soon	,
得到	任何事物	你	想	,	—	亚麻布	,	雪茄	,	利口酒	,	—	和	来	后退	非常	很快	,

想买什么就买什么——亚麻制品、雪茄、利口酒——然后尽快再来。

[soʊ][wiː; wi][kæn; kən]['prez(ə)nt][juː; jʊ][tuː; tə] [kler] [ænd; ənd][hɜːr; hər]['kʌz(ə)n]['delfiːn; del'fiːn] .

so	we	can	present	you	to	Claire	and	her	cousin	Delphine	.
所以	我们	能	展示	你	到	克莱尔	和	她	表哥	德尔菲娜	.

所以我们可以向您介绍克莱尔和她的表妹德尔菲娜。

[wiː; wi] [wɪl] [weɪt] [fɔːr; fər][juː; jʊ] [hɪr] . ”

We	will	wait	for	you	here	.	”
我们	将要	等待	为了	你	这里	.	”

我们会在这里等你。

“ [let] [ˌem 'iː] [ə'sɪst] [juː; jʊ] , ” [sed] [fɔn'teɪn] , ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði][oʊld][bæg] .

“	Let	me	assist	you	,	”	said	Fontaine	,	trying	to	take	the	old	bag	.
“	让	我	协助	你	,	”	说	方丹	,	尝试	到	拿	这	老的	包	.

“让我来帮你吧，”方丹说着，试图接过那个旧袋子。

“ [noʊ] , [noʊ] , [noʊ] ! ” [kraɪd] ['ʌŋk(ə)l] ['mɔːris] , [dɪ'tɜːrmɪndli] ; “ [aɪv] [gɑːt][tuː; tə][hoʊld][ɑːn][tuː; tə]

“	No	,	no	,	no	!	”	cried	Uncle	Maurice	,	determinedly	;	“	I've	got	to	hold	on	to
“	不	,	不	,	不	!	”	哭	叔叔	莫里斯	,	坚定地	;	“	我已经	得到	到	抓住	在	到

[ðæt] ,

that	,
那	,

“不，不，不！”莫里斯叔叔坚定地喊道，“我必须抓住它！”

— [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][ɔːl][maɪ]['lɪt(ə)l] ['seɪvɪŋz] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

—	it	has	all	my	little	savings	in	it	.
—	它	有	全部	我的	小的	节省	在	它	.

——里面装着我所有的积蓄。

” [ænd; ənd][ðə; ði][oʊld][mæn] [went] [ɔːf] , ['prɑːmɪsɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [ɪn] [hæf] [æn; ən] ['aʊər] .

”	And	the	old	man	went	off	,	promising	to	return	in	half	an	hour	.
”	和	这	老的	男人	去	离开	,	有前途	到	返回	在	一半	一个	小时	.

“然后老人就走了，答应半小时后回来。”

[left] [ə'loʊn] , [mɑːr'sæk][ænd; ənd] [fɔn'teɪn] [ə'vɔɪdɪd] [iːtʃ] ['ʌðɚz] [geɪz] , [ænd; ənd] [sed] [nɑːt][ə; eɪ]

Left	alone	,	Marsac	and	Fontaine	avoided	each	other's	gaze	,	and	said	not	a
左边	独自的	,	马尔萨克	和	方丹	避免	每个	其他的	目光	,	和	说	不是	一个

[wɜːrd] .

word	.
单词	.

单独相处时，马萨克和方丹互相回避着对方的目光，一句话也没说。

['læŋgwɪdʒ] [kʊd; kəd][nɑːt] [ɪk'spres] [ðə; ði] [depθ] , [ðə; ði] [haɪt] , [ðə; ði] [bredθ] [ʌv; əv][ðə; ði]

Language	could	not	express	the	depth	,	the	height	,	the	breadth	of	the
语言	可以	不是	表达	这	深度	,	这	高度	,	这	宽度	的	这

[kə'tæstrəfi] [ðæt] [hæd; həd] [bɪ'fɔːlən] [ðem; ðəm] .

catastrophe	that	had	befallen	them	.
灾难	那	有	发生	他们	.

语言无法表达他们所遭受的灾难的深度、高度和广度。

[jet] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˌʌndɪ'naɪəbli] ['betər] [ɔːf][ðæn; ðən] [ɪf] ['ʌŋk(ə)l] ['mɔːris] [hæd; həd] ['nevər] [lɪvd] .

Yet	they	were	undeniably	better	off	than	if	Uncle	Maurice	had	never	lived	.
然而	他们	是	无可否认	更好的	离开	比	如果	叔叔	莫里斯	有	绝不	居住地	.

但毫无疑问，如果莫里斯叔叔从未存在过，他们的境况要好得多。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	159	]
[	页	-	]

['æftər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [ænd; ənd]['peɪnf(ə)l] [pɔːz] , [mɑːr'sæk] [spoʊk] .
After a long and painful pause , Marsac spoke .
后 一个 长的 和 痛苦 暂停 , 马尔萨克 辐 .

经过漫长而痛苦的沉默后，马萨克开口了。

“ [juː; jʊ][mʌst; məst] [kən'fes] [æt; ət][wʌns][tuː; tə] [kler] ;
“ You must confess at once to Claire ;
“ 你 必须 承认 在 一次 到 克莱尔 ;

你必须立刻向克莱尔坦白；

[ænd; ənd][aɪ][dəunt] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [tʃeɪndʒ] [hɜːr; hər] [ə'fekʃ(ə)n] [fɔːr; fər][juː; jʊ] .
and I don't believe it will change her affection for you .
和 我 不 相信 它 将要 改变 她 感情 为了 你 .

我不认为这会改变她对你的好感。

” [fɔn'teɪn] [hæd; həd][noʊ] [taɪm] [tuː; tə][rɪ'plaɪ] , [fɔːr; fər][æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt] [kler] [ænd; ənd]
” Fontaine had no time to reply , for at that moment Claire and
” 方丹 有 不 时间 到 回复 , 为了 在 那 片刻 克莱尔 和
['delfiːn; del'fiːn] ['entərd] [ðə; ði] [ruːm] [tə'geðər] .
Delphine entered the room together .
德尔菲娜 进入 这 房间 一起 .

“方丹还没来得及回答，克莱尔和德尔菲娜就一起走进了房间。”

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [pleɪn] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [dɪ'strest] [ə'baʊt]
It was plain that they were distressed about
它 曾是 清楚的 那 他们 是 苦恼 关于

很明显，他们对此感到很苦恼。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 160]
[页 -]

[第160页]

['sʌmθɪŋ] , [ænd; ənd] [dɛl'fiːnz] [fɜːrst] [wɜːrdz] [wɜːr; wər] , —
something , and Delphine's first words were , —
某物 , 和 德尔菲娜的 第一的 字 是 , —

德尔菲娜说的第一句话是——

“ [wiː; wi][ɑːr; ər][ɪn] ['veri] [greɪt] ['trʌb(ə)l] . ”
“ We are in very great trouble . ”
“ 我们 是 在 非常 伟大的 麻烦 . ”

“我们遇到了非常大的麻烦。”

“ [ɔːl][ɪz][nɑːt] [braɪt] [fɔːr; fər][ˌjuː 'es] , ['iːðər] , ” ['gluːmɪli] [rɪ'plaɪd] [mɑːr'sæk] .
“ All is not bright for us , either , ” gloomily replied Marsac .
“ 全部 是 不是 明亮的 为了 我们 , 任何一个 , ” 阴郁地 回复 马尔萨克 .

“我们的处境也并不乐观，”马萨克沮丧地回答道。

“ ['aʊərz][ɪz][ə; eɪ] ['veri] ['riːəl] ['trʌb(ə)l] , ” [bɪ'gæn] [kler] , [hæf] ['kraɪɪŋ] .
“ Ours is a very real trouble , ” began Claire , half crying .
“ 我们的 是 一个 非常 真实的 麻烦 , ” 开始 克莱尔 , 一半 哭泣 .

“我们遇到的是一个非常现实的问题，”克莱尔哽咽着说。

“ [wiː; wi][hæv; həv] [faʊnd] [aʊt] [ðæt] ['pɑːpə] [s'pendz] [hæf] [hɪz; ɪz] [taɪm] [wɪð; wɪθ] ['mædəm] ['flɜːri] .
“ We have found out that papa spends half his time with Madame Fleury .
“ 我们 有 成立 出去 那 爸爸 花费 一半 他的 时间 和 夫人 弗勒里 .

“我们发现爸爸有一半的时间都和弗勒里夫人在一起。”

[hiː; hi] [raɪts] [tuː; tə][hɜːr; hər] , [ænd; ənd][tuː; tə] - [deɪ] [keɪm] [ə; eɪ] [bɪl] [fɔːr; fər] ['θɜːrti] ['bukeiz] [ɪn] [θriː]

He	writes	to	her	,	and	to	-	day	came	a	bill	for	thirty	bouquets	in	three
他	写	到	她	,	和	到	-	天	来了	一个	账单	为了	三十	花束	在	三

[wiːks] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] .

weeks	for	her	.
周	为了	她	.

他给她写信，今天收到了一张账单，上面写着三周内给她买了三十束花。

[ɪf] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] ['mæri] [hɜːr; hər] — [oʊ] , [ðə; ði] [θɔːt] [ɪz] [tuː] ['dredf(ə)l] !

If	he	should	marry	her	—	oh	,	the	thought	is	too	dreadful	!
如果	他	应该	结婚	她	—	哦	,	这	想法	是	也	可怕	!

如果他娶了她——哦，想到这太可怕了！

" [ænd; ənd] [kler] [bɜːrst]['ɪntuː] [terz] .

"	and	Claire	burst	into	tears	.
"	和	克莱尔	爆裂	进入	眼泪	.

“克莱尔突然嚎啕大哭起来。”

[fɔn'teɪn] [tʊk] [hɜːr; hər][hænd] ['tendərli] , [ænd; ənd][led][hɜːr; hər]['ɪntuː][ðə; ði] [kən'sɜːrvətɔːri] .

Fontaine	took	her	hand	tenderly	,	and	led	her	into	the	conservatory	.
方丹	采取	她	手	温柔地	,	和	引领	她	进入	这	温室	.

方丹温柔地握住她的手，领着她走进了温室。

[mɑːr'sæk][ænd; ənd]['delfiːn; del'fiːn][wɜːr; wər] [naʊ] [left] [ə'loʊn] .

Marsac	and	Delphine	were	now	left	alone	.
马尔萨克	和	德尔菲娜	是	现在	左边	独自的	.

现在只剩下马萨克和德尔菲娜两人了。

[mɑːr'sæk][fɔːr; fər][wʌns][wʌz; wəz] [kəm'pliːtli] ['ʌn'nəːvd] , [bʌt; bət][hiː; hi] ['mænɪʤd] [tuː; tə][haɪd][ˌaɪ 'tiː]

Marsac	for	once	was	completely	unnerved	,	but	he	managed	to	hide	it
马尔萨克	为了	一次	曾是	完全地	不安	,	但	他	管理	到	隐藏	它

[frʌm; frəm]['delfiːn; del'fiːn] .

from	Delphine	.
从	德尔菲娜	.

马萨克难得地感到十分不安，但他设法瞒过了德尔菲娜。

“ [wʌt] [duː][juː; jʊ] [sə'poʊz] [aj'^uːst] [ænd; ənd] [kler] [faɪnd][tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðər] [ɪn] [ðiːz]

“	What	do	you	suppose	Auguste	and	Claire	find	to	say	to	each	other	in	these
"	什么	做	你	认为	奥古斯特	和	克莱尔	寻找	到	说	到	每个	其他	在	这些

[trə'mendəsli] [lɔːŋ] ['praɪvət] ['intəvjuːz] ?

tremendously	long	private	interviews	?
非常	长的	私人的	访谈	?

“你认为奥古斯特和克莱尔在这些极其漫长的私人谈话中会和对方说些什么呢？”

" [ʃiː; ʃi] [æskt] , ['wɪʃɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [hɑːrt] [ðæt] [mɑːr'sæk] [wʊd] [ʃoʊ]

"	she	asked	,	wishing	from	the	bottom	of	her	heart	that	Marsac	would	show
"	她	问	,	祝	从	这	底部	的	她	心	那	马尔萨克	会	展示

她问道，心中由衷地希望马萨克能够出现。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	161	]
[	页	-	]

[第161页]

[sʌm; səm][ˌɪnklɪ'neɪʃ(ə)n] [tɔːrd] [lɔːŋ] ['praɪvət] ['intəvjuːz] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] .

some	inclination	toward	long	private	interviews	with	her	.
一些	倾角	朝向	长的	私人的	访谈	和	她	.

我倾向于与她进行长时间的私人访谈。

“ [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [greɪt] [maɪnd][tuː; tə] [ˌɪntə'rʌpt] [ðɪs] [wʌn] . ”

“	I	have	a	great	mind	to	interrupt	this	one	.	”
"	我	有	一个	伟大的	头脑	到	打断	这	一	.	"

“我很想打断一下。”

“ [preɪ] , [dəunt] , ” [kraɪd] [mɑːr'sæk] , ['iːgərli] ;

“	Pray	,	don't	,	”	cried	Marsac	,	eagerly	;
”	祈祷	,	不	,	”	哭	马尔萨克	,	急切地	;

“求求你们，千万别这样！”马萨克急切地喊道；

[ænd; ənd] [ðen] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['sɪkli] [ə'tempt] [æt; ət] [ə; eɪ] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [oʊld] ['mænər] , [hiː; hi] [sed]

and	then	with	a	sickly	attempt	at	a	return	to	his	old	manner	,	he	said
和	然后	和	一个	病弱的	试图	在	一个	返回	到	他的	老的	方式	,	他	说

,

,

,

然后，他用一种病态的语气，试图恢复他以前的语气，说道：

“ [let] [ðem; ðəm] [biː; bi] ['hæpi] [waɪl] [ðeɪ] [kæn; kən] .

“	Let	them	be	happy	while	they	can	.
”	让	他们	是	快乐的	尽管	他们	能	.

“让他们在还能快乐的时候快乐吧。”

[suːn] [ðeɪ] [wɪl] [biː; bi] ['mærid] , [ænd; ənd] [ðen] —

Soon	they	will	be	married	,	and	then	—
很快	他们	将要	是	已婚	,	和	然后	—

他们很快就要结婚了，然后——

” [ə; eɪ] ['dɪzməl] ['ʃeɪkɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [hed] ['fɪnɪʃt] [ðə; ði] ['sentəns] .

”	A	dismal	shaking	of	the	head	finished	the	sentence	.
”	一个	惨淡	摇晃	的	这	头	完成的	这	句子	.

“他沮丧地摇了摇头，结束了这句话。”

['evri] [wɜːrd] [went] [laɪk] [ə; eɪ] [naɪf] [tuː; tə] [dɛl'fiːnz] ['tɔːrtʃərd] [hɑːrt] ; [bʌt; bət] [nɑːt] [tuː; tə] [biː; bi]

Every	word	went	like	a	knife	to	Delphine's	tortured	heart	;	but	not	to	be
每一个	单词	去	喜欢	一个	刀	到	德尔菲娜的	受折磨	心	;	但	不是	到	是

[ˌaʊt'dʌn] ,

outdone	,
胜过	,

每一句话都像刀子一样刺进德尔菲娜饱受折磨的心；但也不甘示弱，

[ʃiː; ʃi] ['flɪpəntli] [rɪ'plaɪd] , “ [æz; əz] [fɑːr] [æz; əz] [ðoʊz] [tuː] [goʊ] , ['pleɪtoʊ] [maɪt] ['nevər] [hæv; həv] [lɪvd] ,

she	flippantly	replied	,	“	As	far	as	those	two	go	,	Plato	might	never	have	lived	,
她	轻率地	回复	,	“	作为	远的	作为	那些	二	去	,	柏拉图	可能	绝不	有	居住地	,

她轻蔑地回答说：“就那两个人而言，柏拉图可能根本就不存在。”

[ænd; ənd] ['sɑːkrəˌtiːz] [maɪt] ['nevər] [hæv; həv] [daɪd] !

and	Socrates	might	never	have	died	!
和	苏格拉底	可能	绝不	有	死亡	!

苏格拉底或许就不会死了！

” [naʊ] , [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] , ['evər] [sɪns] [mɑːr'sæk] [hæd; həd] [noʊn] [ænd; ənd] [lʌvd] ['delfiːn; del'fiːn]

”	Now	,	for	a	long	time	,	ever	since	Marsac	had	known	and	loved	Delphine
”	现在	,	为了	一个	长的	时间	,	曾经	自从	马尔萨克	有	已知	和	喜爱	德尔菲娜

,

,

,

“现在，很久以来，自从马萨克认识并爱上德尔菲娜以来，

[ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] ['pleɪtoʊ] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [pɪ'kjuːliərli] ['oʊdiəs] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] .

the	name	of	Plato	had	become	peculiarly	odious	to	him	.
这	姓名	的	柏拉图	有	变得	奇特地	令人厌恶的	到	他	.

柏拉图的名字在他眼中变得格外令人厌恶。

[hiː; hi] [kən'sɪdərd] [ðæt] [ə; eɪ][lɑːrdʒ][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪzəri] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪn'dʊrɪŋ] [wʌz; wəz]

He	considered	that	a	large	part	of	the	misery	he	was	enduring	was
他	经过考虑的	那	一个	大的	部分	的	这	苦难	他	曾是	持久	曾是

[də'rektli; daɪ'rektli][tuː; tə][biː; bi][leɪd][æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv] [ðæt] [fə'lɑːsəfər] ,

directly	to	be	laid	at	the	door	of	that	philosopher	,
直接地	到	是	铺设	在	这	门	的	那	哲学家	,

他认为自己所遭受的大部分痛苦都应该直接归咎于那位哲学家。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd]

and	he	had
和	他	有

他有

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	162	]
[	页	-	]

[第162页]

['ɔːf(ə)n] ['ɑːrdntli] [wɪʃt] [tuː; tə] [hɪm'self] [ðæt] ['pleɪtoʊ][ænd; ənd][nɑːt]['sɑːkrəˌtiːz][hæd; həd] [bɪn] [fɔːrst]

often	ardently	wished	to	himself	that	Plato	and	not	Socrates	had	been	forced
经常	热切地	希望	到	他自己	那	柏拉图	和	不是	苏格拉底	有	到过	强制

[tuː; tə] [drɪŋk] [ðə; ði] ['hemlɑːk] .

to	drink	the	hemlock	.
到	喝	这	铁杉	.

他常常热切地希望，被迫饮下毒芹汁的是柏拉图而不是苏格拉底。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [fɔːr'ber] ['seɪɪŋ] ['bɪtərli] , —

He	could	not	forbear	saying	bitterly	,	—
他	可以	不是	忍耐	说	苦涩地	,	—

他忍不住苦涩地说：

“ [duː][juː; jʊ] [noʊ] , [mædəmwə'zel] ,

“	Do	you	know	,	Mademoiselle	,
“	做	你	知道	,	小姐	,

“你知道吗，小姐？”

[ðer; ðər][ɑːr; ər] ['pɜːsənz] [huː] [loʊð] [ænd; ənd] [heɪt] [ænd; ənd] [dɪ'spaɪz] [ænd; ənd] [rɪ'vaɪl] [ænd; ənd][skɔːrn]

there	are	persons	who	loathe	and	hate	and	despise	and	revile	and	scorn
那里	是	人	WHO	厌恶	和	恨	和	鄙视	和	唾骂	和	轻蔑

[ænd; ənd] [kən'tem] [ðə; ði] [dɪ'vaɪn] ['pleɪtoʊ] ?

and	contemn	the	divine	Plato	?
和	蔑视	这	神圣的	柏拉图	?

竟然有人憎恨、厌恶、鄙视、辱骂、蔑视、鄙夷神圣的柏拉图?

” - [toʊn] [ʌv; əv] [ɪn'efəb(ə)l] [dɪs'gʌst] [wen] [hiː; hi] [sed] “ [dɪ'vaɪn] ” [maɪt] [hæv; həv] [ɪn'laɪt(ə)nd]

”	Marsac's	tone	of	ineffable	disgust	when	he	said	“	divine	”	might	have	enlightened
”	-	语气	的	难以言喻的	厌恶	什么时候	他	说	“	神圣的	”	可能	有	开明

['delfiːn; del'fiːn] ; [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][dɪd][nɑːt] .

Delphine	;	but	it	did	not	.
德尔菲娜	;	但	它	做过	不是	.

“马萨克说‘神圣’时那种难以言喻的厌恶语气或许能启发德尔菲娜；但事实并非如此。”

“ [aɪ][ˌeɪ 'em][ə'freɪd]['aʊər; ɑːr] [tuː] [frendz] [ɪn][ðə; ði] [kən'sɜːrvətɔːri] [duː][nɑːt] [ə'priːʃieɪt] [hɪm; ɪm] , ” [ʃiː; ʃi]

“	I	am	afraid	our	two	friends	in	the	conservatory	do	not	appreciate	him	,	”	she
“	我	是	害怕的	我们的	二	朋友们	在	这	温室	做	不是	欣赏	他	,	”	她

['ænsər] , ['smaɪlɪŋ] .

answered	,	smiling	.
回答	,	微笑	.

“恐怕我们在音乐学院的两位朋友不太欣赏他，”她笑着回答。

“ [aɪ] [der] [seɪ] [kler] [ɪz] ['æskɪŋ] [aj'^u:st] [ðə; ði] ['veri] [seɪm] ['kwestʃən] [ðæt] [i:v] [æskt] ['ædəm][ɪn][ðə; ði]
“ I dare say Claire is asking Auguste the very same question that Eve asked Adam in the
“ 我 敢 说 克莱尔 是 问 奥古斯特 这 非常 相同的 问题 那 前夕 问 亚当 在 这
['gɑ:rdn] [ʌv; əv] ['i:dn] ,
Garden of Eden ,
花园 的 伊甸园 ,

“我敢说，克莱尔问奥古斯特的问题，正是夏娃在伊甸园里问亚当的问题。”

— [ɪz][ʃi:; ʃi][ðə; ði]['oʊnli] ['wʊmən] [hi:; hi][hæz; həz]['evər] [lʌvd] ?
— is she the only woman he has ever loved ?
— 是 她 这 仅有的 女士 他 有 曾经 喜爱 ?

——她是他唯一爱过的女人吗?

” [ˌaɪ 'ti:] [ə'kɜ:rd] [tu:; tə][mɑ:r'sæk] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi] [wel] [tu:; tə] [prɪ'per] ['delfi:n; del'fi:n][fɔ:r; fər]
” It occurred to Marsac that it would be well to prepare Delphine for
” 它 发生 到 马尔萨克 那 它 会 是 出色地 到 准备 德尔菲娜 为了
[wʌt] [fɔn'teɪn] ['æktʃuəli] [wʌz; wəz] [rɪ'vi:lɪŋ] [æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt] ;
what Fontaine actually was revealing at that moment ;
什么 方丹 实际上 曾是 揭示 在 那 片刻 ;

“马萨克突然想到，最好让德尔菲娜做好心理准备，迎接方丹此刻真正要揭示的事情；

[soʊ] ['drɔ:ɪŋ] [hɪz; ɪz] [tʃer] ['nɪrər] , [hi:; hi] [sed] [ˌkɑ:nfɪ'denʃəli] , “ [mædəmwə'zel] ,
so drawing his chair nearer , he said confidentially , “ Mademoiselle ,
所以 绘画 他的 椅子 更近 , 他 说 保密 , “ 小姐 ,

于是他把椅子拉近了一些，悄声说道：“小姐，

[aɪ][kæn; kən] [tel] [ju:; jʊ][ɪg'zæktli] [wʌt] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] ['tɔ:kɪŋ] [ə'baʊt] [æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt] .
I can tell you exactly what they are talking about at this moment .
我 能 告诉 你 确切地 什么 他们 是 说 关于 在 这 片刻 .

我可以准确地告诉你他们此刻正在谈论什么。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 163]
[页 -]

[第163页]

[wʌt] [wʊd] [ju:; jʊ] [θɪŋk] [ɪf] [aɪ][wɜ:r; wər][tu:; tə] [tel] [ju:; jʊ] [ðæt] [fɑ:n'teɪnz] ['ʌŋk(ə)l] ['mɔ:rɪs] [wʌz; wəz]
What would you think if I were to tell you that Fontaine's Uncle Maurice was
什么 会 你 思考 如果 我 是 到 告诉 你 那 方丹的 叔叔 莫里斯 曾是
[nɑ:t] [ded] ,
not dead ,
不是 死的 ,

如果我告诉你方丹的叔叔莫里斯并没有死，你会怎么想?

['æftər][ɔ:l] , [bʌt; bət][hæz; həz][dʒʌst] [ə'raɪvd] [æt; ət]['aʊər; ɑ:r] ['lɑ:dʒɪŋz] ,
after all , but has just arrived at our lodgings ,
后 全部 , 但 有 只是 到达的 在 我们的 住宿 ,

毕竟，他刚刚抵达我们的住处。

[ænd; ənd] [wɪl] ['veri] [su:n] ['prez(ə)nt] [hɪm'self] [ɪn] [ðɪs] [ru:m] ?
and will very soon present himself in this room ?
和 将要 非常 很快 展示 他自己 在 这 房间 ?

他很快就会出现在这个房间里吗?

” [dɛl'fi:nz] [maʊθ] [keɪm] ['oʊpən][wɪð; wɪθ] [ə'stɑ:nɪʃmənt] ,
” Delphine's mouth came open with astonishment ,
” 德尔菲娜的 嘴 来了 打开 和 惊讶 ,

德尔菲娜惊讶地张大了嘴巴。

[ænd; ənd][hɜːr; hər][fɜːrst] ['kwestʃən] [wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [rɪ'kʌvərd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ʃɑːk] [ʌv; əv]

and	her	first	question	when	she	had	recovered	from	the	shock	of
和	她	第一的	问题	什么时候	她	有	恢复	从	这	震惊	的

[hɜːr; hər] [sər'praɪz] [wʌz; wəz] ,

her	surprise	was	,
她	惊喜	曾是	,

当她从震惊中回过神来后，她问的第一个问题是：

“ [ænd; ənd] [haʊ] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['fɔːrtʃən] ?

“	And	how	about	the	fortune	?
“	和	如何	关于	这	财富	?

“那么，财富呢？”

” [mɑːr'sæk] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] [lə'guːbriəsli] .

”	Marsac	shook	his	head	lugubriously	.
”	马尔萨克	摇晃	他的	头	悲伤地	.

马尔萨克悲伤地摇了摇头。

“ [aɪ][kæn; kən] [tel] [juː; jʊ] ['nʌθɪŋ] .

“	I	can	tell	you	nothing	.
“	我	能	告诉	你	没有什么	.

我什么都不能告诉你。

[ðæt] ['fɔːrtʃən] [ɪz] [ɪn'vɑːlvd] [ɪn][ðə; ði] ['diːpəst] ['mɪstəri] .

That	fortune	is	involved	in	the	deepest	mystery	.
那	财富	是	涉及	在	这	最深处	神秘	.

那笔财富与最深奥的谜团息息相关。

[ðer; ðər][ɑːr; ər] [ˌɪndə'keʃənz] [ʌv; əv][ə; eɪ][plɑːt][ðə; ði][moʊst] [ɪk'strɔːrdəneri] [juː; jʊ][kæn; kən] [kən'siːv] .

There	are	indications	of	a	plot	the	most	extraordinary	you	can	conceive	.
那里	是	症状	的	一个	阴谋	这	最多	非凡的	你	能	构想	.

种种迹象表明，剧情将会异常离奇。

[aɪ] [noʊ] ['nʌθɪŋ] , [ɪk'sept] [ðæt] [mə'sjɜːr] ['mɔːris] [fɔn'teɪn] [ɪz] [ə'laɪv] , [ænd; ənd][ɪz][ɪn]['pærɪs] ,

I	know	nothing	,	except	that	Monsieur	Maurice	Fontaine	is	alive	,	and	is	in	Paris	,
我	知道	没有什么	,	除了	那	先生	莫里斯	方丹	是	活	,	和	是	在	巴黎	,

我只知道莫里斯·方丹先生还活着，而且在巴黎。

[ænd; ənd] [wɪl] [biː; bi] [hɪr] ['ʃɔːrtli] .

and	will	be	here	shortly	.
和	将要	是	这里	不久	.

我很快就会到。

” [ænd; ənd] [ðen] , [tuː; tə][daɪ'vɜːrt][hɜːr; hər][frʌm; frəm][soʊ] ['perələs] [ə; eɪ]['sʌbdʒekt] , [hiː; hi] [sed] ,

”	And	then	,	to	divert	her	from	so	perilous	a	subject	,	he	said	,
”	和	然后	,	到	转移	她	从	所以	危险的	一个	主题	,	他	说	,

“然后，为了转移她对这个危险话题的注意力，他说：”

“ [bʌt; bət][wiː; wi][ɑːr; ər] [kən'sʊmd] [wɪð; wɪθ][æŋ'zaɪəti] [rɪ'gɑːrdɪŋ] [mə'sjɜːr] [duː'væl][ænd; ənd][ðə; ði]

“	But	we	are	consumed	with	anxiety	regarding	Monsieur	Duval	and	the
“	但	我们	是	消耗	和	焦虑	关于	先生	杜瓦尔	和	这

[kjŋ'tes] [diː] ['flɜːri] .

Comtesse	de	Fleury	.
伯爵夫人	德	弗勒里	.

“但我们却对杜瓦尔先生和弗勒里伯爵夫人感到焦虑不安。”

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi]['terəb(ə)l][fɔːr; fər][juː; jʊ][ænd; ənd] [kler] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [sək'siːdz] [ɪn] ['kæptʃərɪŋ] [mə'sjɜːr]

It	will	be	terrible	for	you	and	Claire	if	she	succeeds	in	capturing	Monsieur
它	将要	是	糟糕的	为了	你	和	克莱尔	如果	她	成功	在	捕捉	先生

[duː'væl] .

Duval	.
杜瓦尔	.

如果克莱尔成功抓住了杜瓦尔先生，对你和克莱尔来说将是可怕的事情。

〃 [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
〃 [Pg 164]
〃 [页 -]

“[第 164 页]

[dɛlˈfiːnz] ['ænsər] [wʌz; wəz] ['ɑːrtfəli] [kənˈtraɪvd] : “ [ɪf] [ðæt] ['dredf(ə)l] ['wʊmən] [ʃʊd; ʃəd] [səkˈsiːd] [ɪn]
Delphine's answer was artfully contrived : “ If that dreadful woman should succeed in
德尔菲娜的 回答 曾是 巧妙地 人为的 : 〃 如果 那 可怕 女士 应该 成功 在
[ˈmæriŋ] [maɪ]['ʌŋk(ə)l] ,
marrying my uncle ,
结婚 我的 叔叔 ,

德尔菲娜的回答经过精心设计：“如果那个可怕的女人真的嫁给了我的叔叔，

[ðɪs] [kʊd; kəd][noʊ] [lɔːŋgər] [biː; bi][ə; eɪ] [hoʊm] [fɔːr; fər][ˌem ˈiː] .
this could no longer be a home for me .
这 可以 不 更长 是 一个 家 为了 我 .

这里不再适合我居住。

〃 [hɪr] [wʌz; wəz][æn; ən] [ˌɑːpərˈtuːnəti] [æt; ət] [wʌns] [fɔːr; fər][mɑːrˈsæk][tuː; tə] [dɪˈkler] [hɪmˈself] ,
〃 Here was an opportunity at once for Marsac to declare himself ,
〃 这里 曾是 一个 机会 在 一次 为了 马尔萨克 到 宣布 他自己 ,

“这给了马尔萨克一个立即表明自己立场的机会，

[ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ][spɑːrk][ʌv; əv] ['tendərnəs] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] .
if he had a spark of tenderness for her .
如果 他 有 一个 火花 的 压痛 为了 她 .

如果他曾对她有过一丝温柔的心意。

[ðə; ði] ['tendərnəs] , [əˈmaʊnt] [tuː; tə][ˌædəˈreɪʃ(ə)n] , [wʌz; wəz][ðer; ðər] ; [bʌt; bət][mɑːrˈsæk] — [ðə; ði] ['redi]
The tenderness , amounting to adoration , was there ; but Marsac — the ready
这 压痛 , 金额 到 崇拜 , 曾是 那里 ; 但 马尔萨克 — 这 准备好
, [ðə; ði] ['wɪti] , [ðə; ði] [glɪb] ,
, the witty , the glib ,
, 这 机智 , 这 油嘴滑舌 ,

那份温柔，近乎崇拜，确实存在；但马尔萨克——那个机智、机敏、能言善辩的人，

[ðə; ði] ['derɪŋ] — [wʌz; wəz]['saɪlənt][ænd; ənd] [əˈbæʃt] [ɪn][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][ðə; ði]['mæstər] - ['pæʃ(ə)n]
the daring — was silent and abashed in the presence of the master - passion
这 大胆 — 曾是 沉默的 和 羞愧 在 这 在场 的 这 掌握 - 热情
.
:
.

这位胆大妄为之人，在激情大师面前，却沉默不语，羞愧难当。

[hɪz; ɪz] ['saɪləns] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['riːəli] [wʌn] [ʌv; əv] [diːp] [ɪˈmoʊʃ(ə)n] , [wʌz; wəz]['nætʃ(ə)rəli] [ˌmɪsʌndərˈstʊd]
His silence , which was really one of deep emotion , was naturally misunderstood
他的 沉默 , 哪个 曾是 真的 一 的 深的 情感 , 曾是 自然 被误解
[baɪ]['delfiːn; delˈfiːn] .
by Delphine .
经过 德尔菲娜 .

他的沉默，其实是内心深处的情感，自然被德尔菲娜误解了。

[dʒʌst][æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [nɜːrvd] [hɪmˈself] [tuː; tə] [teɪk] [wʌt] [hiː; hi] [θɔːt] [ə; eɪ] ['despərət] [tʃæns]
Just as he had nerved himself to take what he thought a desperate chance
只是 作为 他 有 神经质 他自己 到 拿 什么 他 想法 一个 绝望的 机会
,
,
,

就在他鼓起勇气去做他认为是孤注一掷的事情时，

[baɪ] ['telɪŋ] [hɜːr; hər][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [lʌv] , [hɜːr; hər] [feɪs] ['hɑrdnd] , [ʃiː; ʃi] [dɪ'lɪbərətli] [tɜːrnd] [hɜːr; hər]

by	telling	her	of	his	love	,	her	face	hardened	,	she	deliberately	turned	her
经过	讲述	她	的	他的	爱	,	她	脸	硬化	,	她	故意地	转向	她

[bæk] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

back	to	him	,
后退	到	他	,

当他向她表达爱意时，她的脸色变得冷峻，她故意背过身去。

[ænd; ənd] ['pɪkɪŋ] [ʌp][sʌm; səm]['fænsi] - [wɜːrk][ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] , ['siːtɪd] [hɜːr'self][æt; ət][ˌaɪ 'tiː] .

and	picking	up	some	fancy	-	work	on	the	table	,	seated	herself	at	it	.
和	挑选	向上	一些	想要	-	工作	在	这	桌子	,	坐着	她自己	在	它	.

她拿起桌上一些精致的工艺品，坐了下来。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [left] [fɔːr; fər][mɑːr'sæk][bʌt; bət][ðə; ði] ['nuːzpeɪpər] [wɪtʃ] [fɔn'teɪn] [hæd; həd]

There	was	nothing	left	for	Marsac	but	the	newspaper	which	Fontaine	had
那里	曾是	没有什么	左边	为了	马尔萨克	但	这	报纸	哪个	方丹	有

[drɑːpt] .

dropped	.
掉落	.

马萨克唯一剩下的东西，只有方丹掉落的那份报纸。

[hiː; hi] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][fɔːr; fər][hæf][æn; ən]

He	took	it	,	and	for	half	an
他	采取	它	,	和	为了	一半	一个

他拿走了，花了半个月

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	165	]
[	页	-	]

[第165页]

['aʊər] [noʊ] [saʊnd] [wʌz; wəz] [hɜːrd] [ɪk'sept] [ðə; ði]['ræt(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [ʃiːts] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [tɜːrnd]

hour	no	sound	was	heard	except	the	rattle	of	the	sheets	as	they	were	turned
小时	不	声音	曾是	听到	除了	这	嘎嘎作响	的	这	纸张	作为	他们	是	转向

.

:
.

一个小时里，除了翻动床单时发出的沙沙声外，没有听到任何声音。

['delfiːn; del'fiːn] [stɪtʃt] [ɪn]['saɪlənt]['æŋgər][ænd; ənd] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] .

Delphine	stitched	in	silent	anger	and	disappointment	.
德尔菲娜	缝合	在	沉默的	愤怒	和	失望	.

德尔菲娜默默地缝着针线，心中充满愤怒和失望。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] ['feɪtɪd] [ðæt] [ɔːl][ðə; ði] ['pɜːsənz] [huːm] [mɑːr'sæk][ænd; ənd] [fɔn'teɪn] [pər'tɪkjələrli] [dɪd]

It	seemed	fated	that	all	the	persons	whom	Marsac	and	Fontaine	particularly	did
它	似乎	命中注定	那	全部	这	人	谁	马尔萨克	和	方丹	特别	做过

[nɑːt] [wɪʃ] [tuː; tə] [siː] [æt; ət][em] . [duˈvælz] [haʊs] [ʃʊd; ʃəd] [tɜːrn] [ʌp] [ðæt] ['mɔːrnɪŋ] ,

not	wish	to	see	at	M	.	Duval's	house	should	turn	up	that	morning	,
不是	希望	到	看	在	M	.	杜瓦尔的	房子	应该	转动	向上	那	早晨	,

仿佛冥冥之中自有安排，那天早上，所有马萨克和方丹最不想在杜瓦尔先生家见到的人都出现了。

[fɔːr; fər] [wɪ'ðɪn] [faɪv] ['mɪnɪts] [ʌv; əv] - [ænd; ənd] [dɛl'fiːnz] ['leɪtɪst] [ˌmɪsʌndər'stændɪŋ] [ə; eɪ]

for	within	five	minutes	of	Marsac's	and	Delphine's	latest	misunderstanding	a
为了	之内	五	分钟	的	-	和	德尔菲娜的	最新的	误解	一个

['fʊtmən] [ə'pɪrd] [tuː; tə] [ə'naʊns] [ə'nʌðər] ['stɑːrtlɪŋ] [ə'raɪv(ə)l] .

footman	appeared	to	announce	another	startling	arrival	.
男仆	出现	到	宣布	其他	令人震惊	到达	.

就在马萨克和德尔菲娜最近一次误会发生不到五分钟后，一名男仆出现，宣布又有一位令人震惊的客人到来。

[ðə; ði][mæn]['juːʒuəli; 'juːʒəli] [meɪn'teɪnd] [ðə; ði]['stɑːlɪd] ['kaʊntənəns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][traɪb] ,

The	man	usually	maintained	the	stolid	countenance	of	his	tribe	,
这	男人	通常	维持	这	沉稳	面容	的	他的	部落	,

这个人通常保持着他所在部落特有的沉稳面容。

[bʌt; bət][ɑːn] [ðɪs] [ə'keɪʒn] [hiː; hi] [wɔːr] [ə; eɪ][grɪn] [laɪk][ə; eɪ][ræt] - [træp] .

but	on	this	occasion	he	wore	a	grin	like	a	rat	-	trap	.
但	在	这	场合	他	穿着	一个	咧嘴笑	喜欢	一个	鼠	-	陷阱	.

但这一次，他脸上挂着一副令人毛骨悚然的笑容。

“ - [mɑːr'sæk] , ” [hiː; hi] [sed] , ['ɔːlmoʊst] ['læfɪŋ] [ɪn] - ['gluːmi] [feɪs] , “ [hɪəz] [ə; eɪ] —

“	M'sieu	Marsac	,	”	he	said	,	almost	laughing	in	Marsac's	gloomy	face	,	“	here's	a	—
“	-	马尔萨克	,	”	他	说	,	几乎	笑	在	-	阴沉	脸	,	“	这里是	一个	—

['pɜːrs(ə)n] — ”

person	—	”
人	—	”

“马萨克先生，”他对着马萨克阴沉的脸几乎笑了出来，“这里有一个人——”

“ [ə; eɪ]['leɪdi] , [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] , ” [prə'kleɪmd; proʊ'kleɪmd][ə; eɪ] [laʊd] [vɔɪs] , [æz; əz] ['mædəm] ['ʃmɪd]

“	A	lady	,	if	you	please	,	”	proclaimed	a	loud	voice	,	as	Madame	Schmid
“	一个	女士	,	如果	你	请	,	”	宣布	一个	大声	嗓音	,	作为	夫人	施密德

['mɑːtʃt] [ɪn] ,

marched	in	,
行军	在	,

“请让一位女士进来，”一个洪亮的声音喊道，施密德夫人走了进来。

['ʃʌvɪŋ] [ðə; ði] ['fʊtmən] [ˌʌnˌserə'moʊniəsli] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [weɪ] .

shoving	the	footman	unceremoniously	out	of	the	way	.
推搡	这	男仆	不体面地	出去	的	这	方式	.

粗鲁地把侍从推到一边。

[pʊr] - [nəːvs] [wɜːr; wər] [sə'fɪʃntli] [ʌn'strʌŋ] [baɪ]['ʌŋk(ə)l]['mɔrəsəz, mɔ'riːsəz][ə'raɪv(ə)l] ,

Poor	Marsac's	nerves	were	sufficiently	unstrung	by	Uncle	Maurice's	arrival	,
贫穷的	-	神经	是	足够	未上弦	经过	叔叔	莫里斯的	到达	,

[ænd; ənd] ['mædəm] [ʃmɪdz] [siːmd]

and	Madame	Schmid's	seemed
和	夫人	施密德	似乎

可怜的马萨克因为莫里斯叔叔的到来而神经高度紧张，施密德夫人似乎也是如此。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	166	]
[	页	-	]

[第166页]

['laɪkli] [tuː; tə] ['fɪnɪʃ] [hɪm; ɪm] .

likely	to	finish	him	.
可能	到	结束	他	.

很可能会终结他的生命。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [gʊd] - ['hɑrtɪd] ['kriːtʃər] , [ænd; ənd][ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] ['hævɪŋ] ,

But	she	was	such	a	good	-	hearted	creature	,	and	in	spite	of	having	,
但	她	曾是	这样的	一个	好的	-	心地	生物	,	和	在	尽管如此	的	拥有	,

['fɪgjərətɪvli] ,

figuratively	,
比喻意义上	,

但她心地善良，尽管她（比喻意义上）

['drægd] [fɔn'teɪn] [ænd; ənd] [hɪm'self] [ə'raʊnd] [baɪ][ðə; ði] [her] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['hedz] ,

dragged	Fontaine	and	himself	around	by	the	hair	of	their	heads	,
拖拽	方丹	和	他自己	大约	经过	这	头发	的	他们的	头部	,

他揪着方丹和自己的头发，拖着他们到处走。

[hæd; həd] [wɑːʃt] [ænd; ənd] [skrʌbd] [fɔːr; fər][ðem; ðəm][soʊ] ['feɪθfəli] ,

had	washed	and	scrubbed	for	them	so	faithfully	,
有	洗过	和	擦洗过	为了	他们	所以	忠实	,

他曾如此尽心尽力地为他们洗漱擦洗，

[ðæt] [mɑːr'sæk][kʊd; kəd][nɑːt][faɪnd][ˌaɪ 'tiː][ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [tuː; tə] [rɪ'siːv] [hɜːr; hər]['koʊldli] .

that	Marsac	could	not	find	it	in	his	heart	to	receive	her	coldly	.
那	马尔萨克	可以	不是	寻找	它	在	他的	心	到	收到	她	冷冷地	.

马萨克实在不忍心冷落她。

[æz; əz][fɔːr; fər] ['mædəm] ['ʃmɪd] , - [dɪ'laɪtf(ə)l] ['ɪmpjədəns] [hæd; həd] [wʌn] [ɪts] [wei] ['ɪntuː]

As	for	Madame	Schmid	,	Marsac's	delightful	impudence	had	won	its	way	into
作为	为了	夫人	施密德	,	-	愉快	厚颜无耻	有	韩元	它是	方式	进入

[hɜːr; hər] ['ɑːnɪst] [hɑːrt] ,

her	honest	heart	,
她	诚实的	心	,

至于施密德夫人，马萨克的顽皮无礼已经赢得了她诚实的心。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][duː][hɪm; ɪm][ə; eɪ] [greɪt] ['sɜːrvɪs] .

and	she	had	come	to	do	him	a	great	service	.
和	她	有	来	到	做	他	一个	伟大的	服务	.

她来这里是为了帮他一个大忙。

[hɜːr; hər] ['erənd] [nɑːt] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] [prə'feʃən(ə)l] [wʌn] , [ʃiː; ʃi] [wɔːr] [ə; eɪ] ['gɔːrdʒəs] [red] ['bɑːnɪt] , [ɔːl]

Her	errand	not	being	a	professional	one	,	she	wore	a	gorgeous	red	bonnet	,	all
她	差事	不是	存在	一个	专业的	一	,	她	穿着	一个	华丽的	红色的	引擎盖	,	全部

['flaʊərz] ;

flowers	;
花朵	;

由于她此行并非公事，所以戴了一顶华丽的红色花朵装饰的帽子；

[ə; eɪ] [griːn] ['mænt(ə)l] , [ɔːl] ['spæŋglz] ; [ə; eɪ]['pɜːrp(ə)l] [gaʊn] , [ɔːl] [straɪps] ; [ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

a	green	mantle	,	all	spangles	;	a	purple	gown	,	all	stripes	;	and	,	with	a
一个	绿色的	地幔	,	全部	亮片	;	一个	紫色的	袍	,	全部	条纹	;	和	,	和	一个

['jeloʊ] ['pærəsɔːl] ,

yellow	parasol	,
黄色的	阳伞	,

一件缀满亮片的绿色斗篷；一件条纹紫色长袍；以及一把黄色阳伞，

[lʊkt] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ][bɜːrd][ʌv; əv]['pærədaɪs] .

looked	something	like	a	bird	of	paradise	.
看起来	某物	喜欢	一个	鸟	的	天堂	.

看起来有点像天堂鸟。

“ [hɪr] [juː; jʊ][ɑːr; ər] , ” [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , [ə; eɪ] [brɔːd] [smaɪl] [ɑːn][hɜːr; hər] ['hænsəm] [feɪs] .

“	Here	you	are	,	”	she	cried	,	a	broad	smile	on	her	handsome	face	.
“	这里	你	是	,	”	她	哭	,	一个	广阔	微笑	在	她	英俊的	脸	.

“给你！”她喊道，英俊的脸上绽放出灿烂的笑容。

“ [dʒʌst][æz; əz] ['ɪmpjədənt] [æz; əz] ['evər] , [aɪ] ['wɔːrənt] .

“	Just	as	impudent	as	ever	,	I	warrant	.
“	只是	作为	厚颜无耻	作为	曾经	,	我	保证	.

“我敢说，他还是一如既往地厚颜无耻。”

[ɪf] [aɪ] [get] [aʊt] [ʌv; əv] [ðɪs] [ruːm] [wɪ'ðaʊt] ['biːɪŋ] [kɪst] —

If	I	get	out	of	this	room	without	being	kissed	—
如果	我	得到	出去	的	这	房间	没有	存在	亲吻	—

如果我没被吻就走出这间房间——

" ['delfi:n; del'fi:n] , ['lʊkɪŋ] [ɑ:n][ɪn] [ə'meɪzmənt] , [bɪ'keɪm] [peɪl] [æt; ət] [ðɪs] ; [waɪl] [mɑ:r'sæk] [tɜ:rnd]
" **Delphine** , **looking** **on** **in** **amazement** , **became** **pale** **at** **this** ; **while** **Marsac** **turned**
" 德尔菲娜 , 寻找 在 在 惊愕 , 成为 苍白 在 这 ; 尽管 马尔萨克 转向
[blu:] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] .
blue **in** **the** **face** .
蓝色的 在 这 脸 .

“德尔菲娜惊讶地看着这一切，脸色变得苍白；而马萨克则脸色发青。”

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**Pg** **167** **]**
[页 -]

[第167页]

“ [aɪ] [pər'si:v] [aɪ][ˌeɪ 'em][ɪn][ðə; ði] [wei] , ” ['mɜ:mɜd] ['delfi:n; del'fi:n] , [ɪn][ə; eɪ] ['skersli] ['ɔ:dəbl] [vɔɪs] ,
“ **I** **perceive** **I** **am** **in** **the** **way** , ” **murmured** **Delphine** , **in** **a** **scarcely** **audible** **voice** ,
“ 我 感知 我 是 在 这 方式 , ” 低声说道 德尔菲娜 , 在 一个 几乎 可听见的 嗓音 ,

“我觉得我挡路了，”德尔菲娜低声说道，声音几乎听不见。

[ænd; ənd] [meɪd] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [dɔ:r] .
and **made** **for** **the** **door** .
和 制成 为了 这 门 .

然后走向门口。

“ [mædəmwə'zel] — [aɪ] [ɪm'plɔ:r] — ” [mɑ:r'sæk][gɑ:t] [ðɪs] [fɑ:r] [wen] ['delfi:n; del'fi:n] [slæmd] [ðə; ði] [dɔ:r]
“ **Mademoiselle** **—** **I** **implore** **—** ” **Marsac** **got** **this** **far** **when** **Delphine** **slammed** **the** **door**
” 小姐 — 我 恳求 — ” 马尔萨克 得到 这 远的 什么时候 德尔菲娜 猛烈抨击 这 门
[ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] .
in **his** **face** .
在 他的 脸 .

“小姐——我恳求——”马萨克刚说到这里，德尔菲娜就砰地一声把门摔在他脸上。

“ [ɪz][ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi] ['dʒeləs] ? ” [æskt] ['mædəm] ['ʃmɪd] , [dɪ'laɪtɪdli] .
“ **Is** **the** **young** **lady** **jealous** **?** ” **asked** **Madame** **Schmid** , **delightedly** .
” 是 这 年轻的 女士 嫉妒的 ? ” 问 夫人 施密德 , 欣喜地 .

“这位小姐吃醋了吗？”施密德夫人欣喜地问道。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em][ə'freɪd][nɑ:t] , ” [wʌz; wəz] - [dɪ'dʒektɪd][rɪ'plaɪ] .
“ **I** **am** **afraid** **not** , ” **was** **Marsac's** **dejected** **reply** .
” 我 是 害怕的 不是 , ” 曾是 - 垂头丧气 回复 .

“恐怕不行，”马萨克沮丧地回答道。

“ [wel] , - , ” [bɪ'gæn] ['mædəm] ['ʃmɪd] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] [er] [ʌv; əv] [ɪm'pɔ:rt(ə)ns] ,
“ **Well** , **M'sieu** , ” **began** **Madame** **Schmid** , **with** **an** **air** **of** **importance** ,
” 出色地 , - , ” 开始 夫人 施密德 , 和 一个 空气 的 重要性 ,

“嗯，先生，”施密德夫人故作高贵地开口道。

“ [aɪ][hæv; həv] [kʌm] [tu:; tə] [tel] [ju:; jʊ][ænd; ənd] [ðæt] ['prɪti] [bɔɪ] [fɔn'teɪn] ['sʌmθɪŋ] [ju:; jʊ] [wɪl] [laɪk]
“ **I** **have** **come** **to** **tell** **you** **and** **that** **pretty** **boy** **Fontaine** **something** **you** **will** **like**
” 我 有 来 到 告诉 你 和 那 漂亮的 男生 方丹 某物 你 将要 喜欢
[tu:; tə] [hɪr] .
to **hear** .
到 听到 .

“我来是要告诉你和那个漂亮男孩方丹一些你们想听的话。”

[ɪn][ðə; ði][fɜ:rst] [pleɪs] , ['mædəm] ['flɜ:ri] [ɪz] ['kʌmɪŋ] [hɪr] [ðɪs] ['mɔ:rnɪŋ] . ”
In **the** **first** **place** , **Madame** **Fleury** **is** **coming** **here** **this** **morning** . ”
在 这 第一的 地方 , 夫人 弗勒里 是 未来 这里 这 早晨 . ”

首先，弗勒里夫人今天早上会来这里。

“ ['tʃɑ:rmɪŋ] !
“ **Charming** **!**
” 迷人 !

“迷人！

[hɑː] !
Ha **!**
哈 !

哈!

[hɑː] !
ha **!**
哈 !

哈!

[fɔn'teɪn] [wɪl] [biː; bi] ['ræptʃərəsli] ['hæpi] . ”
Fontaine **will** **be** **rapturously** **happy** **.** **”**
方丹 将要 是 欣喜若狂 快乐的 . ”

方丹会欣喜若狂。

“ [weɪt] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] .
“ **Wait** **a** **minute** **.**
“ 等待 一个 分钟 .

“等一下。

[dəunt] [læf] [ɪn] [ðæt] ['dɪzməl] ['mænər] .
Don't **laugh** **in** **that** **dismal** **manner** **.**
不 笑 在 那 惨淡 方式 .

别用那种阴沉的语气笑。

[ʃiː; ʃi][ɪz] [dɪ'tɜːrmɪnd] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [tuː; tə] ['mæri] [em] . [duː'væl] ; [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [θɪŋks] , [baɪ] ['kʌmɪŋ]
She **is** **determined** **,** **of** **course** **,** **to** **marry** **M** **.** **Duval** **;** **but** **she** **thinks** **,** **by** **coming**
她 是 决定 , 的 课程 , 到 结婚 M . 杜瓦尔 ; 但 她 思考 , 经过 未来
[tuː; tə] [ðɪs] [haʊs] ,
to **this** **house** **,**
到 这 房子 ,

她当然决心要嫁给杜瓦尔先生；但她认为，来到这所房子里，

[ʃiː; ʃi][kæn; kən] [fɔːrs] [fɔn'teɪn] [tuː; tə] [gɪv] [hɜːr; hər] ['mʌni] ['ræðər] [ðæn; ðən] [bɪ'treɪ] [hɜːr; hər] ['prez(ə)ns]
she **can** **force** **Fontaine** **to** **give** **her** **money** **rather** **than** **betray** **her** **presence**
她 能 力量 方丹 到 给 她 钱 相当 比 背叛 她 在场
[tuː; tə][hɪz; ɪz] [fi'ɑnseɪ] .
to **his** **fiancée** **.**
到 他的 未婚妻 .

她可以强迫方丹给她钱，而不是向他的未婚妻暴露自己的行踪。

[wel] , [aɪ] [faʊnd] [ðɪs] [aʊt] , — [noʊ]
Well **,** **I** **found** **this** **out** **,** **—** **no**
出色地 , 我 成立 这 出去 , — 不

嗯，我发现了这一点，——不

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **168** **]**
[页 -]

[第168页]

['mætər] [haʊ] , — [ænd; ənd][aɪ] [sed] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] [tuː; tə] ['flɜːri] — ”
matter **how** **,** **—** **and** **I** **said** **this** **morning** **to** **Fleury** **—** **”**
事情 如何 , — 和 我 说 这 早晨 到 弗勒里 — ”

无论如何——我今天早上也对弗勒里说过——”

“ [tuː; tə] ['flɜːri] ! ”
“ **To** **Fleury** **!** **”**
“ 到 弗勒里 ! ”

“敬弗勒里！”

“ [tuː; tə] ['flɜːri] .
“ To Fleury .
“ 到 弗勒里 .

“致弗勒里。

[hiː; hi][ɪz][noʊ] [mɔːr] [ded] [ðæn; ðən][juː; jʊ][ɔːr][aɪ] .
He is no more dead than you or I .
他 是 不 更多的 死的 比 你 或者 我 .

他并没有像你我一样死去。

[hiː; hi][hæz; həz] [bɪn] ['lɪvɪŋ] [æt; ət][maɪ] [haʊs] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [mʌnθ] [pæst] .
He has been living at my house for a month past .
他 有 到过 活的 在 我的 房子 为了 一个 月 过去的 .

他已经在我家住了整整一个月了。

[aɪ] [sed] , - [aɪ][wəʊnt] [kiːp] [jʊr; jər]['siːkrət] ['eni] [lɔːŋgər] .
I said , ' I won't keep your secret any longer .
我 说 , - 我 惯于 保持 你的 秘密 任何 更长 .

我说：“我不会再替你保守秘密了。”

[aɪl] [tel] [jʊr; jər] [waɪf] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ə'laɪv] .
I'll tell your wife that you are alive .
患病的 告诉 你的 妻子 那 你 是 活 .

我会告诉你妻子你还活着。

- [oʊ] , [hiː; hi] [kraɪd] [laɪk] [ə; eɪ]['beɪbi] [æt; ət] [ðæt] .
' Oh , he cried like a baby at that .
- 哦 , 他 哭 喜欢 一个 婴儿 在 那 .

“哦，他当时哭得像个孩子一样。”

” [mɑːr'sæk] [siːzd] [hɜːr; hər][hændz] , [ænd; ənd][kʊd; kəd]['oʊnli][kraɪ] ['breθləsli] , “ [goʊ][ɑːn] !
” Marsac seized her hands , and could only cry breathlessly , “ Go on !
” 马尔萨克 查获 她 双手 , 和 可以 仅有的 哭 气喘吁吁 , “ 去 在 !

玛萨克抓住她的手，气喘吁吁地喊道：“继续！”

[goʊ][ɑːn] ! ”
go on ! ”
去 在 ! ”

继续！

“ [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðɪs] [weɪ] .
“ It was this way .
“ 它 曾是 这 方式 .

事情就是这样。

[ə'baʊt] [ə; eɪ] [mʌnθ] [ə'goʊ] ['fɜːri] [keɪm] ['wɔːkɪŋ] ['ɪntuː][maɪ] [pleɪs] [ænd; ənd] [æskt] [fɔːr; fər] ['lɑːdʒɪŋz] .
About a month ago Fleury came walking into my place and asked for lodgings .
关于 一个 月 前 弗勒里 来了 步行 进入 我的 地方 和 问 为了 住宿 .

大约一个月前，弗勒里走进我的住处，询问是否可以借宿。

[aɪ] [sed] , - [waɪ] , [juː; jʊ][wɜːr; wər] [draʊnd] .
I said , ' Why , you were drowned .
我 说 , - 为什么 , 你 是 溺水 .

我说：“你溺水身亡了。”

- [hiː; hi] [sed] , - [aɪ] ['wɔznt] .
' He said , ' I wasn't .
- 他 说 , - 我 不是 .

他说：“我不是。”

- [aɪ] [sed] , - [jʊr; jər] [waɪf] [θɪŋks] [soʊ] .
' I said , ' Your wife thinks so .
- 我 说 , - 你的 妻子 思考 所以 .

我说：“你妻子是这么认为的。”

- [hiː; hi] [sed] ， - [aɪ] [hoʊp] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [kiːp] [ɑːn] ['θɪŋkɪŋ] [soʊ] .
' He said , ' I hope she will keep on thinking so .
- 他 说 ， - 我 希望 她 将要 保持 在 思维 所以 .

他说："我希望她能继续这样想。"

- [aɪ] ['hædnt] [ðə; ði] [hɑːrt] [tuː; tə] [bɪ'treɪ] [ðə; ði] [pʊr] ['kriːtʃər] ，
' I hadn't the heart to betray the poor creature ,
- 我 之前没有 这 心 到 背叛 这 贫穷的 生物 ，

"我实在不忍心背叛这个可怜的生灵。"

[soʊ] [aɪ] [sed] ['nʌθɪŋ] [ʌn'tɪl] [aɪ] [hɜːrd] [ə'baʊt] [ðɪs] [nuː] [muːv] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['waɪfs] ，
so I said nothing until I heard about this new move of his wife's ,
所以 我 说 没有什么 直到 我 听到 关于 这 新的 移动 的 他的 妻子的 ，

所以我一直没说什么，直到我听说他妻子有了新的举动。

[bʌt; bət] [ðen] [aɪ] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] ; [ænd; ənd] [aɪ] [hæv; həv] [hɪm; ɪm] [ə'raʊnd] [ðə; ði] ['kɔːrnər] ,
but then I determined to tell you ; and I have him around the corner ,
但 然后 我 决定 到 告诉 你 ； 和 我 有 他 大约 这 角落 ，
[ɪn] [ə; eɪ] [waɪn] - [ʃɑːp] ，
in a wine - shop ,
在 一个 葡萄酒 - 店铺 ，

但我还是决定告诉你；而且我知道他就在附近一家酒铺里。

[wer] [hiː; hi] [ɪz] ['kraɪɪŋ] [ænd; ənd] ['drɪŋkɪŋ] ; [ænd; ənd] [juː; jʊ] [mʌst; məst] [kʌm] [wɪð; wɪθ] [ˌem 'iː] .
where he is crying and drinking ; and you must come with me .
在哪里 他 是 哭泣 和 喝 ； 和 你 必须 来 和 我 .

他正在那里哭泣和喝酒；你必须跟我一起去。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 169]
" [页 -]

"[第 169 页]

[tuː] ['mɪnɪts] ['leɪtər] ['delfiːn; del'fiːn] [sɔː] , [frʌm; frəm] [æn; ən] ['ʌpər] ['wɪndoʊ] , ['mædəm] ['ʃmɪd]
Two minutes later Delphine saw , from an upper window , Madame Schmid
二 分钟 之后 德尔菲娜 锯 ， 从 一个 上 窗户 ， 夫人 施密德
[pə'reɪdɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [striːt] ，
parading down the street ,
游行 向下 这 街道 ，

两分钟后，德尔菲娜从楼上的窗户看到施密德夫人正沿着街道走来。

[wɪð; wɪθ] [mɑːr'sæk] ['gæləntli] ['hoʊldɪŋ] [ðə; ði] ['jeloʊ] ['pærəsɔːl] ['oʊvər] [hɜːr; hər] [red] ['bɑːnɪt] ，
with Marsac gallantly holding the yellow parasol over her red bonnet ,
和 马尔萨克 英勇地 保持 这 黄色的 阳伞 超过 她 红色的 引擎盖 ，

玛萨克英勇地为她的红色帽子撑着黄色阳伞，

[ænd; ənd] [ə'tendɪŋ] [hɜːr; hər] [æz] [əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [wɜːr; wər] [ə; eɪ] ['dʌtʃəs] .
and attending her as if she were a duchess .
和 参加 她 作为 如果 她 是 一个 公爵夫人 .

像对待公爵夫人一样服侍她。

[ðæt] ， [ðen] ， [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['wʊmən] [mɑːr'sæk] [lʌvd] ！
That , then , was the woman Marsac loved !
那 ， 然后 ， 曾是 这 女士 马尔萨克 喜爱 ！

那便是马萨克所爱的女人！

['delfiːn; del'fiːn] , [peɪl] [ænd; ənd] ['ægənaɪz] ， [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] .
Delphine , pale and agonised , returned to the drawing - room .
德尔菲娜 ， 苍白 和 痛苦的 ， 返回 到 这 绘画 - 房间 .

德尔菲娜脸色苍白，痛苦万分，回到了客厅。

[ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ] ['rʌs(ə)l] [ʌv; əv] ['dreɪpəri:z] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [kən'sɜ:rvətɔ:ri] , [ænd; ənd] [kler] [flitid] [ɪn]

There	came	a	rustle	of	draperies	from	the	conservatory	,	and	Claire	flitted	in
那里	来了	一个	沙沙	的	窗帘	从	这	温室	,	和	克莱尔	飞掠	在

[wɪð; wɪθ] [fɔn'teɪn] .

with	Fontaine	.
和	方丹	.

温室里传来窗帘窸窣作响的声音，克莱尔和方丹轻快地走了进来。

[wʌn] [lʊk] [æt; ət] [ðer; ðər] ['hæpi] ['feɪsɪz] [toʊld] [ðæt] ['ʌŋk(ə)l] ['mɔrəsəz, mɔ'ri:səz] ['fɔ:rtʃən] [hæd; həd] [meɪd]

One	look	at	their	happy	faces	told	that	Uncle	Maurice's	fortune	had	made
一	看	在	他们的	快乐的	面孔	讲述	那	叔叔	莫里斯的	财富	有	制成

[noʊ] ['fɪgjər] [ɪn] [ðer; ðər] [lʌv] [ə'fer] .

no	figure	in	their	love	affair	.
不	数字	在	他们的	爱	事务	.

从他们幸福的脸上就能看出，莫里斯叔叔的财富并没有影响他们的爱情。

“ [wʌt] [du:] [ju:; jʊ] [θɪŋk] , ['delfi:n; del'fi:n] , ” [æskt] [kler] , [wɪð; wɪθ] [hɜ:r; hər] [hænd] [stɪl] ['laɪɪŋ] [ɪn]

“	What	do	you	think	,	Delphine	,	”	asked	Claire	,	with	her	hand	still	lying	in
“	什么	做	你	思考	,	德尔菲娜	,	”	问	克莱尔	,	和	她	手	仍然	说谎	在

[fɑ:n'teɪnz] ,

Fontaine's	,
方丹的	,

“德尔菲娜，你觉得怎么样？”克莱尔问道，她的手仍然放在方丹的手中。

— “ [ðɪs] ['fu:lɪʃ] [bɔɪ] [hæz; həz] [nɑ:t] [ə; eɪ] ['fɔ:rtʃən] , ['æftər] [ɔ:l] ; [ænd; ənd] [hi:; hi] [hæz; həz] [noʊn] [ˌaɪ 'ti:]

—	“	this	foolish	boy	has	not	a	fortune	,	after	all	;	and	he	has	known	it
—	“	这	愚蠢	男生	有	不是	一个	财富	,	后	全部	;	和	他	有	已知	它

[fɔ:r; fər] [sʌm; səm] [taɪm] ,

for	some	time	,
为了	一些	时间	,

“这个傻小子其实并没有多少财产；而且他早就知道这一点了。”

[ænd; ənd] [derd] [nɑ:t] [tel] [ˌem 'i:] .

and	dared	not	tell	me	.
和	敢于	不是	告诉	我	.

他们不敢告诉我。

[ˌaɪ 'ti:] [si:mz] [ðæt] [wen] [ðə; ði] [rɪ'pɔ:rt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['ʌŋk(ə)l] ['mɔrəsəz, mɔ'ri:səz] [deθ] [keɪm] ,

It	seems	that	when	the	report	of	his	Uncle	Maurice's	death	came	,
它	似乎	那	什么时候	这	报告	的	他的	叔叔	莫里斯的	死亡	来了	,

似乎是在他叔叔莫里斯去世的消息传来时，

[sʌm; səm] [wʌn] ['stɑ:rtɪd] [ðə; ði] ['stɔ:ri] [ɪn] [ðə; ði] ['nju:zˌpeɪpəz] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['fɔ:rtʃən] , [ænd; ənd]

some	one	started	the	story	in	the	newspapers	about	the	fortune	,	and
一些	一	开始	这	故事	在	这	报纸	关于	这	财富	,	和

有人在报纸上开始报道这笔财富的故事，

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	170	]
[	页	-	]

[第170页]

[aj'^u:st] [dɪd] [nɑ:t] [hæv; həv] [ðə; ði] [nɜ:rv] [tu:; tə] [ˌkɑ:ntrə'dɪkt] [ˌaɪ 'ti:] .

Auguste	did	not	have	the	nerve	to	contradict	it	.
奥古斯特	做过	不是	有	这	神经	到	顶撞	它	.

奥古斯特没有胆量反驳它。

[bɪ'saɪdz] , [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [truː] , [fɔːr; fər][hiː; hi][hæd; həd][æn; ən]['ʌŋk(ə)l] ['mɔːris] [ɪn]

Besides	**,**	**it**	**might**	**have**	**been**	**true**	**,**	**for**	**he**	**had**	**an**	**Uncle**	**Maurice**	**in**
除了	,	它	可能	有	到过	真的	,	为了	他	有	一个	叔叔	莫里斯	在

[ə'merɪkə] .

America	**.**
美国	.

此外，这或许是真的，因为他在美国有个叔叔叫莫里斯。

[ænd; ənd] [ðɪs] ['veri] ['mɔːrnɪŋ] ['ʌŋk(ə)l] ['mɔːris] [ə'raɪvd] [ɪn]['pærɪs] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [də'rektɪd] [hɪr]

And	**this**	**very**	**morning**	**Uncle**	**Maurice**	**arrived**	**in**	**Paris**	**,**	**and**	**was**	**directed**	**here**
和	这	非常	早晨	叔叔	莫里斯	到达的	在	巴黎	,	和	曾是	指导	这里

[tuː; tə][faɪnd] [aj'^uːst] .

to	**find**	**Auguste**	**.**
到	寻找	奥古斯特	.

今天早上，莫里斯叔叔抵达巴黎，奉命来到这里寻找奥古斯特。

[ænd; ənd] [aj'^uːst] [sez] [ðə; ði][oʊld][mæn] [lʊks] ['veri] [pʊr] [ænd; ənd] ['frendləs] ,

And	**Auguste**	**says**	**the**	**old**	**man**	**looks**	**very**	**poor**	**and**	**friendless**	**,**
和	奥古斯特	说道	这	老的	男人	看起来	非常	贫穷的	和	没有朋友	,

奥古斯特说，那个老人看起来很穷，也没有朋友。

[bʌt; bət] ['tʃɪri] [ænd; ənd][glæd][tuː; tə][get] [bæk] [tuː; tə] [fræns] ; [ænd; ənd] [dɪr] ,

but	**cheery**	**and**	**glad**	**to**	**get**	**back**	**to**	**France**	**;**	**and**	**dear**	**,**
但	欢快的	和	高兴的	到	得到	后退	到	法国	;	和	亲爱的	,

但很高兴能回到法国；亲爱的，

[kaɪnd] [mə'sjɜːr] [mɑːr'sæk][wʌz; wəz][soʊ] [gʊd] [tuː; tə][ðə; ði][oʊld][mæn] , [ænd; ənd] [meɪd] [aj'^uːst] [kaɪnd]

kind	**Monsieur**	**Marsac**	**was**	**so**	**good**	**to**	**the**	**old**	**man**	**,**	**and**	**made**	**Auguste**	**kind**
种类	先生	马尔萨克	曾是	所以	好的	到	这	老的	男人	,	和	制成	奥古斯特	种类

[tuː; tə][hɪm; ɪm] [tuː] .

to	**him**	**too**	**.**
到	他	也	.

善良的马萨克先生对老人很好，也让奥古斯特对他很好。

[soʊ][hiː; hi][hæz; həz] [gɔːn] [tuː; tə][ðer; ðər] [ə'pɑːrtmənt] [tuː; tə] [meɪk] ['redi] [tuː; tə] [kʌm] [ænd; ənd] [siː]

So	**he**	**has**	**gone**	**to**	**their**	**apartment**	**to**	**make**	**ready**	**to**	**come**	**and**	**see**
所以	他	有	已消失	到	他们的	公寓	到	制作	准备好	到	来	和	看

[ˌjuː 'es] .

us	**.**
我们	.

所以他去了他们的公寓，准备来看我们。

[aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi][dʒʌst][æz; əz] [naɪs] [tuː; tə][hɪm; ɪm][æz; əz][aɪ][kæn; kən][biː; bi] ,

I	**shall**	**be**	**just**	**as**	**nice**	**to**	**him**	**as**	**I**	**can**	**be**	**,**
我	将	是	只是	作为	好的	到	他	作为	我	能	是	,

我会尽可能对他好。

[ænd; ənd][aɪ][ʃæl; ʃəl] [meɪk] ['pɑːpə][biː; bi][ðə; ði] [seɪm] . ”

and	**I**	**shall**	**make**	**papa**	**be**	**the**	**same**	**.**	**”**
和	我	将	制作	爸爸	是	这	相同的	.	”

我也会让爸爸变成这样。”

“ [kler] , [juː; jʊ][hæv; həv][ðə; ði] ['dɪrɪst] [hɑːrt] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] , ” [bɜːrst] [aʊt] ['delfiːn; del'fiːn] ,

“	**Claire**	**,**	**you**	**have**	**the**	**dearest**	**heart**	**in**	**the**	**world**	**,**	**”**	**burst**	**out**	**Delphine**	**,**
“	克莱尔	,	你	有	这	亲爱的	心	在	这	世界	,	”	爆裂	出去	德尔菲娜	,

“克莱尔，你拥有世界上最善良的心，”德尔菲娜脱口而出。

['dʒenərəsli] [fə'getiŋ] [hɜːr; hər] [oʊn] ['mɪzəri] ;

generously	**forgetting**	**her**	**own**	**misery**	**;**
慷慨地	遗忘	她	自己的	苦难	;

她慷慨地忘记了自己的痛苦；

“ [ænd; ənd][aɪ] [lʌv] [ænd; ənd] [rɪ'spekt] [juː; jʊ][ðə; ði] [mɔːr] [fɔːr; fər][nɑːt] ['kerɪŋ] ['weðər] [aj'^uːst]
“ and I love and respect you the more for not caring whether Auguste
“ 和 我 爱 和 尊重 你 这 更多的 为了 不是 关怀 无论 奥古斯特
[hæz; həz][ə; eɪ] ['fɔːrtʃən] [ɔːr][nɑːt] . ”
has a fortune or not . ”
有 一个 财富 或者 不是 . ”

“我更加爱你、更加尊重你，因为你不在乎奥古斯特是否有财富。”

“ [bʌt; bət][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['tæləntz] , ” ['ænsər] [kler] , ['praʊdli] , “ [ə; eɪ] ['fɔːrtʃən] [wɪl] [biː; bi][hɪz; ɪz] .
“ But with his talents , ” answered Claire , proudly , “ a fortune will be his .
“ 但 和 他的 天赋 , ” 回答 克莱尔 , 自豪地 , “ 一个 财富 将要 是 他的 .

“但是凭借他的才华，”克莱尔自豪地回答说，“他将会发大财。”

[wiː; wi][kæn; kən][lɪv; laɪv] [wel] [ɪ'nʌf] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['pɪktʃərz] ,
We can live well enough on his pictures ,
我们 能 居住 出色地 足够的 在 他的 图片 ,

我们光靠他的照片就足够过得很好了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 171]
[页 -]

[第171页]

[hɪz; ɪz] [pleɪz] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['ɑːrtɪk(ə)lz][ɪn][ðə; ði] ['njuːzˌpeɪpəz] .
his plays , and his articles in the newspapers .
他的 演出 , 和 他的 文章 在 这 报纸 .

他的戏剧作品和他在报纸上发表的文章。

” [fɑːn'teɪnz] ['efərt] [æt; ət][ə; eɪ] ['tʃɪrf(ə)l] [grɪn] [wen] [ðɪs] [wʌz; wəz] [sed] [wʌz; wəz] ['pɪtiəs] [tuː; tə]
” Fontaine's effort at a cheerful grin when this was said was piteous to
” 方丹的 努力 在 一个 快乐 咧嘴笑 什么时候 这 曾是 说 曾是 可怜的 到
[bɪ'hoʊld] .
behold .
看哪 .

“听到这话时，方丹强颜欢笑的样子真是可怜。”

[dʒʌst] [ðen] [ðə; ði] ['fʊtmən] [ə'gen] ['entərd] [ænd; ənd] ['hændɪd] [hɪm; ɪm][ə; eɪ][kɑːrd] .
Just then the footman again entered and handed him a card .
只是 然后 这 男仆 再次 进入 和 递交 他 一个 卡片 .

这时，男仆又进来了，递给他一张名片。

[wʌn] [lʊk] [wʌz; wəz] [ɪ'nʌf] .
One look was enough .
一 看 曾是 足够的 .

只需一眼就足够了。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['mædəm] ['flɜːri] !
“ It is Madame Fleury !
“ 它 是 夫人 弗勒里 !

“是弗勒里夫人！”

” [hiː; hi] [kraɪd] .
” he cried .
” 他 哭 .

他哭着说。

“ [dəunt] [let] [hɜːr; hər] [ʌp] .
“ Don't let her up .
“ 不 让 她 向上 .

“别让她起来。”

" [bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] [tuː] [leɪt] .
" But he was too late .
" 但 他 曾是 也 晚的 .

但他为时已晚。

['mædəm] ['flɜːri] [wɔːkt] ['ɪntuː][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] [ɑːn][ðə; ði] [hiːlz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['mesɪndʒər]
Madame Fleury walked into the drawing - room on the heels of her messenger
夫人 弗勒里 步行 进入 这 绘画 - 房间 在 这 高跟鞋 的 她 信使
[ænd; ənd] [sed] [tuː; tə][ðə; ði] ['sɜːrvənt] ,
and said to the servant ,
和 说 到 这 仆人 ,

弗勒里夫人跟在信使身后走进客厅，对仆人说：

[ɪn][æn; ən] [ə'θɔːrəteɪtɪv] ['mænər] , " [teɪk] [maɪ][kɑːrd][tuː; tə] [mə'sjɜːr] [duː'væl] .
in an authoritative manner , " Take my card to Monsieur Duval .
在 一个 权威性 方式 , " 拿 我的 卡片 到 先生 杜瓦尔 .

以权威的口吻说："把我的名片交给杜瓦尔先生。"

" ['nevər] [hæd; həd][ðə; ði]['dʒent(ə)l] [kler] [ʃoʊd] ['hɔːtinəs] [tuː; tə] ['eni] ['hjuːmən] ['kriːtʃər] [bɪ'fɔːr] ;
" Never had the gentle Claire showed haughtiness to any human creature before ;
" 绝不 有 这 温和的 克莱尔 显示 傲气 到 任何 人类 生物 前 ;

"温柔的克莱尔以前从未对任何人表现出傲慢；

[bʌt; bət] [wen] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] [wɪð; wɪθ] ['mædəm] ['flɜːri] , [ʃiː; ʃi] [druː] [hɜːr; hər] [slaɪt] ['fɪgjər] [ʌp] ,
but when face to face with Madame Fleury , she drew her slight figure up ,
但 什么时候 脸 到 脸 和 夫人 弗勒里 , 她 画 她 轻微 数字 向上 ,

但当她与弗勒里夫人面对面时，她却挺直了纤细的身躯。

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [toʊn] [ʌv; əv]['kwaɪət] [dɪs'deɪn] [sed] , " [aɪ] [θɪŋk] , ['mædəm] ,
and in a tone of quiet disdain said , " I think , Madame ,
和 在 一个 语气 的 安静的 蔑视 说 , " 我 思考 , 夫人 ,

他用一种平静而轻蔑的语气说道："我想，夫人，

[ðæt] [aɪ] — [maɪ] ['fɑːðɚz] ['dɔːtər] — [hæv; həv][sʌm; səm] [raɪts] [ɪn] [ðɪs] [haʊs] ;
that I — my father's daughter — have some rights in this house ;
那 我 — 我的 父亲的 女儿 — 有 一些 权利 在 这 房子 ;

我——我父亲的女儿——在这所房子里拥有一些权利；

[ænd; ənd][aɪ] [fər'bɪd] [maɪ] ['sɜːrvənt] [tuː; tə] [teɪk] [jʊr; jər][kɑːrd] . "
and I forbid my servant to take your card . "
和 我 禁止 我的 仆人 到 拿 你的 卡片 . "

我禁止我的仆人拿走你的名片。

" [ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] , " ['swɑːvli] [rɪ'plaɪd]
" And I think , " suavely replied
" 和 我 思考 , " 温文尔雅 回复

"而且我认为，"他温文尔雅地回答道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 172]
[页 -]

[第172页]

['mædəm] ['flɜːri] , " [ðæt] [jʊr; jər] ['fɑːðər] , ['mæstər][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [haʊs] , [hæz; həz][sʌm; səm] [raɪts] [hɪr]
Madame Fleury , " that your father , master of his house , has some rights here
夫人 弗勒里 , " 那 你的 父亲 , 掌握 的 他的 房子 , 有 一些 权利 这里
[tuː] ;
too ;
也 ;

弗勒里夫人说："你的父亲，作为一家之主，在这里也有一些权利；

[soʊ] — ″ [ə; eɪ] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] ['fʊtmən] ['fɪnɪʃt] [ðə; ði] ['sentəns] .

so	—	″	A	look	at	the	footman	finished	the	sentence	.
所以	—	″	一个	看	在	这	男仆	完成的	这	句子	.

所以——”他看了一眼侍从，把话说完了。

[ðə; ði][mæn] [went] [aʊt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][kɑːrd] .

The	man	went	out	with	the	card	.
这	男人	去	出去	和	这	卡片	.

那人拿着名片出去了。

[kler] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['haɪt(ə)nd] ['kʌlər] , [tɜːrnd] [tuː; tə]['delfiːn; del'fiːn] , ['seɪɪŋ] , “ [ʃæl; ʃəl][wiː; wi]

Claire	,	with	a	heightened	colour	,	turned	to	Delphine	,	saying	,	“	Shall	we
克莱尔	,	和	一个	增强	颜色	,	转向	到	德尔菲娜	,	说	,	“	将	我们

[wɪðˈdrɔː] ? ″

withdraw	?	″
提取	?	″

克莱尔脸色涨红，转向德尔菲娜说：“我们撤退吧？”

“ [baɪ][noʊ] [miːnz] , ″ ['ænsər] ['delfiːn; del'fiːn] , ['kuːlli] ; “ [ðæt] [wʊd] [ɪn'diːd] [biː; bi][ə; eɪ] [sə'rendər] .

“	By	no	means	,	”	answered	Delphine	,	coolly	;	“	that	would	indeed	be	a	surrender	.
“	经过	不	方法	,	”	回答	德尔菲娜	,	冷静地	;	“	那	会	的确	是	一个	投降	.

“绝不，”德尔菲娜冷冷地回答道；“那确实是一种投降。”

″ [ðeɪ] [bəuθ] ['ðerfɔːr] [stʊd] [ðer; ðər] [graʊnd] .

”	They	both	therefore	stood	their	ground	.
”	他们	两个都	所以	站立	他们的	地面	.

因此，他们都坚持自己的立场。

[fɔn'teɪn] , [huː] [wʌz; wəz][glæd][tuː; tə] [kiːp] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]['meɪˌleɪ] ,

Fontaine	,	who	was	glad	to	keep	out	of	the	mêlée	,
方丹	,	WHO	曾是	高兴的	到	保持	出去	的	这	混战	,

方丹很高兴自己置身事外，不卷入混战之中。

[hæd; həd] ['pruːdntli] [kept] [ɪn][ðə; ði] ['bækgraʊnd] ['dʊrɪŋ] [ðɪs] ; [bʌt; bət] ['mædəm] ['flɜːri] [wʊd] [nɑːt]

had	prudently	kept	in	the	background	during	this	;	but	Madame	Fleury	would	not
有	谨慎地	保留	在	这	背景	期间	这	;	但	夫人	弗勒里	会	不是

[let][hɪm; ɪm][rest][ðer; ðər] .

let	him	rest	there	.
让	他	休息	那里	.

在此期间，他一直谨慎地保持低调；但弗勒里夫人不让他就此罢休。

“ [məˈsjɜːr] [fɔn'teɪn] , ″ [ʃiː; ʃi] [æskt] [ɪn][hɜːr; hər] ['smuːðɪst] [vɔɪs] ,

“	Monsieur	Fontaine	,	”	she	asked	in	her	smoothest	voice	,
“	先生	方丹	,	”	她	问	在	她	最顺滑	嗓音	,

“方丹先生，”她用最温柔的声音问道。

“ [duː][juː; jʊ] [rɪ'membər] [ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n]['dɑːkjumənt] [wɪtʃ] [wiː; wi][bəuθ] [saɪnd] , [rɪ'fɜːrɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]

“	do	you	remember	a	certain	document	which	we	both	signed	,	referring	to	the
“	做	你	记住	一个	肯定	文档	哪个	我们	两个都	签名	,	指	到	这

15th [ʌv; əv] [meɪ] ? ″

15th	of	May	?	”
15th	的	可能	?	”

“你还记得我们俩都签过的那份文件吗？就是关于5月15日的那份文件？”

“ [aɪ][duː] , [tuː; tə][maɪ][ɪ'tɜːrn(ə)l] ['sɑːroʊ] , ″ [wʌz; wəz] [fɑːn'teɪnz] [rɪ'plaɪ] ; [bʌt; bət] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi][kʊd; kəd]

“	I	do	,	to	my	eternal	sorrow	,	”	was	Fontaine's	reply	;	but	before	he	could
“	我	做	,	到	我的	永恒	悲哀	,	”	曾是	方丹的	回复	;	但	前	他	可以

[seɪ] ['eniθɪŋ] [mɔːr] ,

say	anything	more	,
说	任何事物	更多的	,

“我的确如此，这让我永远感到悲痛，”方丹回答道；但他还没来得及说更多，

[mə'sjɜ:r] [du:'væl] ['bʌsld] [ɪn] , ['lʊkɪŋ] ['flɜ:rid] , ['nɜ:rvəs] ,
Monsieur Duval bustled in , looking flurried , nervous ,
先生 杜瓦尔 熙熙攘攘 在 , 寻找 恍 , 紧张的 ,

杜瓦尔先生匆匆走了进来，看起来慌乱而紧张。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 173]
[页 -]

[第173页]

[bʌt; bət] [ɪ'leɪtɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪ'leɪʃn] [ʌv; əv][ə; eɪ]['stu:pɪd][oʊld][mæn] [hu:] [faindz] [hɪm'self] [æn; ən]
but elated with the elation of a stupid old man who finds himself an
但 欣喜若狂 和 这 欣喜 的 一个 愚蠢的 老的 男人 WHO 发现 他自己 一个
['ɑ:bdʒekt][ʌv; əv] ['ɪntrəst] [tu:; tə][ə; eɪ] ['hænsəm] [jʌŋ] ['wʊmən] .
object of interest to a handsome young woman .
目的 的 兴趣 到 一个 英俊的 年轻的 女士 .

但他却像一个愚蠢的老头发现自己成了漂亮年轻女子的关注对象一样欣喜若狂。

“ [gʊd] ['mɔ:rnɪŋ] , ['mædəm] , ” [hi:; hi] [kraɪd] .
“ Good morning , Madame , ” he cried .
“ 好的 早晨 , 夫人 , ” 他 哭 .

“早上好，夫人，”他喊道。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em] [dɪ'laɪtɪd] [tu:; tə] [si:] [ju:; jʊ] . ”
“ I am delighted to see you . ”
“ 我 是 高兴极了 到 看 你 . ”

“见到你我很高兴。”

“ [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [mɔ:r] [ðæn; ðən][jʊr; jər] ['dɔ:tər] [ænd; ənd] [ni:s] [wɜ:r; wər] , ” ['ænsər] ['mædəm] ['flɜ:ri] ,
“ It is more than your daughter and niece were , ” answered Madame Fleury ,
“ 它 是 更多的 比 你的 女儿 和 侄女 是 , ” 回答 夫人 弗勒里 ,
['smaɪlɪŋ] .
smiling .
微笑 .

“这比你女儿和侄女的待遇要好得多，”弗勒里夫人笑着回答。

“ [haʊ] [ɪz] [ðɪs] ? ” ['stɜ:rnli] [æskt] [mə'sjɜ:r] [du:'væl] , ['wi:lɪŋ] [ə'raʊnd] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [tu:] ['gɜ:lz] .
“ How is this ? ” sternly asked Monsieur Duval , wheeling around upon the two girls .
“ 如何 是 这 ? ” 严厉地 问 先生 杜瓦尔 , 惠灵 大约 之上 这 二 女孩们 .

“这样行吗？”杜瓦尔先生严厉地问道，同时转过身来面对两个女孩。

[kler] , [hu:] ['dɪrli] [lʌvd] [hɜ:r; hər] ['fɑ:ðər] , [kʊd; kəd][nɑ:t] ['ʌtər] [ə; eɪ][wɜ:rd] ;
Claire , who dearly loved her father , could not utter a word ;
克莱尔 , WHO 亲爱的 喜爱 她 父亲 , 可以 不是 说出 一个 单词 ;

深爱父亲的克莱尔一句话也说不出来；

[bʌt; bət]['delfi:n; del'fi:n][wʌz; wəz]['i:kwəl][tu:; tə][ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] .
but Delphine was equal to the situation .
但 德尔菲娜 曾是 平等的 到 这 情况 .

但德尔菲娜能够应对这种情况。

“ [ʌv; əv] [kɔ:rs] [wi:; wi][wɜ:r; wər][nɑ:t] [dɪ'laɪtɪd] [tu:; tə] [si:] [hɜ:r; hər] ; [ænd; ənd] ,
“ Of course we were not delighted to see her ; and ,
“ 的 课程 我们 是 不是 高兴极了 到 看 她 ; 和 ,

“当然，我们并不乐意见到她；而且，

['ʌŋk(ə)l] — ['pɑ:rd(ə)n][ˌem 'i:] — [bʌt; bət][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv][jʊr; jər][eɪdʒ] [ʃʊd; ʃəd] [noʊ] ['betər] — ”
uncle — pardon me — but a man of your age should know better — ”
叔叔 — 赦免 我 — 但 一个 男人 的 你的 年龄 应该 知道 更好的 — ”

叔叔——恕我直言——但您这个年纪的人应该更懂事才对——”

“ [mə'sjɜ:r] [du:'væl] , ” [ˌɪntə'rʌptɪd] ['mædəm] ['flɜ:ri] , “ [jʊr; jər][eɪdʒ][ɪz][wʌn][ʌv; əv][jʊr; jər] ['gretɪst]
“ Monsieur Duval , ” interrupted Madame Fleury , “ your age is one of your greatest
“ 先生 杜瓦尔 , ” 中断 夫人 弗勒里 , “ 你的 年龄 是 一 的 你的 最
[tʃɑ:rmz] [ɪn][maɪ] [aɪz] . ”
charms in my eyes . ”
魅力 在 我的 眼睛 . ”

“杜瓦尔先生，”弗勒里夫人打断道，“在我看来，您的年龄是您最大的魅力之一。”

“ [ænd; ənd] [jet] , ” ['ku:lli] [kən'tɪnju:d] ['delfi:n; del'fi:n] , “ [mə'sjɜ:r] [fɑ:n'teɪnz] [ju:θ] [wʌz; wəz][noʊ]
“ And yet , ” coolly continued Delphine , “ Monsieur Fontaine's youth was no
“ 和 然而 , ” 冷静地 持续 德尔菲娜 , “ 先生 方丹的 青年 曾是 不
[əb'dʒekʃ(ə)n][tu:; tə][hɪm; ɪm] .
objection to him .
异议 到 他 .

“然而，”德尔菲娜冷静地继续说道，“方丹先生的年轻并没有成为他的障碍。”

['eniθɪŋ] [bɪ'twi:n] [ðə; ði]['kreɪd(ə)l][ænd; ənd][ðə; ði] [greɪv] [si:mz] [tu:; tə][su:t] [ðɪs] — ['pɜ:rs(ə)n] .
Anything between the cradle and the grave seems to suit this — person .
任何事物 之间 这 摇篮 和 这 严重 似乎 到 套装 这 — 人 .

从摇篮到坟墓之间的任何阶段似乎都适合这个人。

” [[ˌpi: 'dʒi:] -]
” [Pg 174]
” [页 -]

“[第 174 页]

[mə'sjɜ:r] [du:'væl] [felt] [kɔ:ld] [ə'pɑ:n][tu:; tə] [seɪ] [rɪ'pru:vɪŋli] , “ ['delfi:n; del'fi:n] !
Monsieur Duval felt called upon to say reprovingly , “ Delphine !
先生 杜瓦尔 毛毡 称为 之上 到 说 责备地 , “ 德尔菲娜 !

杜瓦尔先生觉得有必要责备地说：“德尔菲娜！

” [bʌt; bət][ðə; ði][nekst]['moʊmənt][hi:; hi] ['wi:kənd] [ænd; ənd] ['mʌtəd] , “ [aɪ] [wɪʃ] [mɑ:r'sæk][wɜ:r; wər]
” but the next moment he weakened and muttered , “ I wish Marsac were
” 但 这 下一个 片刻 他 减弱 和 低声说道 , “ 我 希望 马尔萨克 是
[hɪr] .
here .
这里 .

但下一刻，他却虚弱地喃喃道：“我希望马萨克在这里。”

[hi:; hi][ɪz][ðə; ði]['oʊnli][wʌn] [ðæt] [kæn; kən] ['mænɪdʒ] [ɔ:l][ʌv; əv][ju:; jʊ] ! ”
He is the only one that can manage all of you ! ”
他 是 这 仅有的 一 那 能 管理 全部 的 你 ! ”

只有他才能管好你们所有人！

“ [aɪ] [wɪʃ] [hi:; hi][wɜ:r; wər] [tu:] , ” [sed] ['mædəm] ['flɜ:ri] .
“ I wish he were too , ” said Madame Fleury .
“ 我 希望 他 是 也 , ” 说 夫人 弗勒里 .

“我也希望他是，”弗勒里夫人说。

“ [aɪ][wʌz; wəz][dʒʌst] ['spi:kɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ]['væljuəb(ə)l]['peɪpər][aɪ] [tʊk] [wɪð; wɪθ][ˌem 'i:][tu:; tə] ['pæsi] [ðæt]
“ I was just speaking of a valuable paper I took with me to Passy that
“ 我 曾是 只是 请讲 的 一个 有价值的 纸 我 采取 和 我 到 帕西 那
['i:vnɪŋ] [aɪ][wʌz; wəz][ðer; ðər] .
evening I was there .
晚上 我 曾是 那里 .

“我当时正在谈论的是我那天晚上在帕西时带去的一份很有价值的文件。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

马尔萨克的轻快浪漫(The sprightly romance of Marsac)
第6/6页

[baɪ][æn; ən] [ʌn'fɔ:rtʃənət] ['oʊvərsaɪt] [ɑ:n][maɪ][pɑ:rt] [mə'sjɜ:r] [mɑ:r'sæk][gɑ:t][hoʊld][ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] ,

By	an	unfortunate	oversight	on	my	part	Monsieur	Marsac	got	hold	of	it	,
经过	一个	不幸	监督	在	我的	部分	先生	马尔萨克	得到	抓住	的	它	,

由于我的疏忽，马萨克先生拿到了它。

[ænd; ənd] [tɔ:r] [ˌaɪ 'ti:]['ɪntu:]['bɪts] , [wɪtʃ] [hi:; hi] ['æftərwərd] [traɪd] [tu:; tə][bɜ:rn][ʌp] .

and	tore	it	into	bits	,	which	he	afterward	tried	to	burn	up	.
和	撕裂	它	进入	比特	,	哪个	他	之后	尝试	到	烧伤	向上	.

他把它撕成碎片，然后试图烧掉这些碎片。

[aɪ] [seɪvd] [ðə; ði][skræps] , [bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz][nɑ:t]['eɪb(ə)l][tu:; tə] [pʊt] [ðə; ði] [tʃɑ:rd] ['pi:sɪz] [tə'geðər] .

I	saved	the	scraps	,	but	I	was	not	able	to	put	the	charred	pieces	together	.
我	已保存	这	碎屑	,	但	我	曾是	不是	有能力的	到	放	这	烧焦的	件	一起	.

我把碎屑都保存了下来，但是烧焦的碎片却无法拼凑起来。

['ðerfɔ:r] [aɪ] [geɪv] [æn; ən]['ekspɜ:rt][wʌn] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['fɪfti] [fræŋks][tu:; tə] [rɪ'stɔ:r] [ˌaɪ 'ti:] .

Therefore	I	gave	an	expert	one	hundred	and	fifty	francs	to	restore	it	.
所以	我	给予	一个	专家	一	百	和	五十	法郎	到	恢复	它	.

因此，我给了专家一百五十法郎来修复它。

[hi:; hi][hæz; həz][dʒʌst] [rɪ'tɜ:rnd] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][ˌem 'i:] ,

He	has	just	returned	it	to	me	,
他	有	只是	返回	它	到	我	,

他刚刚把它还给了我。

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][nɑ:t] [jet] [hæd; həd][ə; eɪ] [tʃæns] [tu:; tə]['oʊpən][ˌaɪ 'ti:] ; [bʌt; bət][aɪ] [wɪl] [du:][ˌaɪ 'ti:]

and	I	have	not	yet	had	a	chance	to	open	it	;	but	I	will	do	it
和	我	有	不是	然而	有	一个	机会	到	打开	它	;	但	我	将要	做	它

[naʊ] ,

now	,
现在	,

我还没来得及打开它；但我现在就打开。

[ænd; ənd][aɪ] [wʊd] [laɪk] [mə'sjɜ:r] [mɑ:r'sæk][tu:; tə] [si:] [haʊ] [mʌtʃ] ['kɬɛvəˌɹɜ˞] [aɪ][ˌeɪ 'em][ðæn; ðən][hi:; hi]

and	I	would	like	Monsieur	Marsac	to	see	how	much	cleverer	I	am	than	he
和	我	会	喜欢	先生	马尔萨克	到	看	如何	很多	更聪明	我	是	比	他

[ɪz] .

is	.
是	.

我想让马尔萨克先生看看我比他聪明多少。

" ['mædəm] ['flɜ:ri] [prə'du:st] [æn; ən] ['envəloʊp] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər][kɑ:rd] - [keɪs] , [tɔ:r] [ˌaɪ 'ti:]['oʊpən] ,

"	Madame	Fleury	produced	an	envelope	from	her	card	-	case	,	tore	it	open	,
"	夫人	弗勒里	生产	一个	信封	从	她	卡片	-	案件	,	撕裂	它	打开	,

弗勒里夫人从名片盒里拿出一个信封，撕开。

[ænd; ənd] [ðen] [stʊd] ['petrɪfaɪd] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] .

and	then	stood	petrified	for	a	moment	.
和	然后	站立	石化	为了	一个	片刻	.

然后他愣在原地，一时不知所措。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	175	]
[	页	-	]

“ [waɪ] — [ˌaɪ 'tiː][ɪz] — [ˌaɪ 'tiː][ɪz] — ” [ʃiː; ʃi] ['stæməd] .
“ Why — it is — it is — ” she stammered .
“ 为什么 — 它 是 — 它 是 — ” 她 结结巴巴 .

“为什么——是——是——”她结结巴巴地说。

“ [ə; eɪ] [bɪl] [ʌv; əv] [læn'deɪ] [ðə; ði] ['teɪlər] , ” [mə'lɪʃəsli] [pʊt] [ɪn] [fɔn'teɪn] .
“ A bill of Landais the tailor , ” maliciously put in Fontaine .
“ 一个 账单 的 兰代斯 这 裁缝 , ” 恶意地 放 在 方丹 .

“裁缝朗代的账单，”恶意地写在方丹的账单上。

“ [ðæt] [ɪz] [wʌt] [hiː; hi] [tɔːr] [ʌp] . ”
“ That is what he tore up . ”
“ 那 是 什么 他 撕裂 向上 . ”

“他撕毁的就是那东西。”

“ [ænd; ənd] [wʌt] [juː; jʊ] [peɪd] [wʌn] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['fɪfti] [fræŋks][tuː; tə][hæv; həv] [rɪ'stɔːrd] , ”
“ And what you paid one hundred and fifty francs to have restored , ”
“ 和 什么 你 有薪酬的 一 百 和 五十 法郎 到 有 恢复 , ”
['delfiːn; del'fiːn] [tʃaɪmd] [ɪn] .
Delphine chimed in .
德尔菲娜 齐声说道 在 .

“还有你花了150法郎修复的东西呢？”德尔菲娜插嘴道。

“ ['mædəm] ['flɜːri] , ” [sed] [fɔn'teɪn] , [dɪ'tɜːrmɪndli] ,
“ Madame Fleury , ” said Fontaine , determinedly ,
“ 夫人 弗勒里 , ” 说 方丹 , 坚定地 ,

“弗勒里夫人，”方丹坚定地说。

“ [aɪ][hæv; həv] [pʊt] [ʌp] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['haʊndɪŋ] [ʌv; əv][ˌem 'iː][æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][aɪ] [ɪn'tend] [tuː; tə] .
“ I have put up with this hounding of me as long as I intend to .
“ 我 有 放 向上 和 这 追捕 的 我 作为 长的 作为 我 打算 到 .

“只要我愿意，我就会一直忍受这种骚扰。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 176]
[页 -]

[第176页]

[aɪ][ʃæl; ʃəl][tuː; tə] - [deɪ] [rɪ'pɔːrt] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði] [pə'liːs] , [ænd; ənd][æsk] [prə'tekʃn] .
I shall to - day report it to the police , and ask protection .
我 将 到 - 天 报告 它 到 这 警察 , 和 问 保护 .

我今天将向警方报案，并请求保护。

” [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['flaɪɪŋ] ['ɪntuː][ə; eɪ][reɪdʒ][æt; ət] [ðɪs] , ['mædəm] ['flɜːri] ['eksɪkjuːtɪd][ə; eɪ] ['mæstərli] [kuː] .
” Instead of flying into a rage at this , Madame Fleury executed a masterly coup .
” 反而 的 飞行 进入 一个 愤怒 在 这 , 夫人 弗勒里 执行 一个 精湛 政变 .

“弗勒里夫人并没有因此勃然大怒，而是巧妙地实施了一场政变。”

['presɪŋ] [hɜːr; hər] ['hæŋkərtʃɪf] [tuː; tə][hɜːr; hər] [aɪz] , [ʃiː; ʃi]['ɔːlmoʊst] [fel] [ə'pɑːn][oʊld] [du'vælz] ['ʃoʊldər]
Pressing her handkerchief to her eyes , she almost fell upon old Duval's shoulder
紧迫 她 手帕 到 她 眼睛 , 她 几乎 跌倒 之上 老的 杜瓦尔的 肩膀
, ['kraɪɪŋ] , “ [mə'sjɜːr] [duː'væl] ,
, crying , “ Monsieur Duval ,
, 哭泣 , “ 先生 杜瓦尔 ,

她用手帕捂住眼睛，几乎跌倒在老杜瓦尔的肩膀上，哭着说：“杜瓦尔先生，

[wɪl] [juː; jʊ][stænd][baɪ][ænd; ənd] [siː] [ˌem 'iː][soʊ] [ə'frʌntɪd] ? ”
will you stand by and see me so affronted ? ”
将要 你 站立 经过 和 看 我 所以 受辱 ? ”

你打算袖手旁观，看着我如此受辱吗?

“ [noʊ] , ['mædəm] ['flɜːri] , ” ['stɜːrdɪli] ['ænsər] [mə'sjɜːr] [duː'væl] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][ɑːrm][hæf] [raʊnd]
“ No , Madame Fleury , ” sturdily answered Monsieur Duval , with his arm half round
“ 不 , 夫人 弗勒里 , ” 坚固地 回答 先生 杜瓦尔 , 和 他的 手臂 一半 圆形的
[hɜːr; hər] [weɪst] .
her waist .
她 腰部 .

“不，弗勒里夫人，”杜瓦尔先生坚定地回答道，他的手臂半搂着她的腰。

“ ['nevər] [maɪnd] , ['mædəm] ['flɜːri] .
“ Never mind , Madame Fleury .
“ 绝不 头脑 , 夫人 弗勒里 .

“没关系，弗勒里夫人。”

[ɪf] [hiː; hi] [rɪ'pɔːrts] [juː; jʊ][tuː; tə][ðə; ði] [pə'liːs] , ['mædəm] ['flɜːri] , [hiː; hi] [wɪl] [hæv; həv][tuː; tə] ['rekən]
If he reports you to the police , Madame Fleury , he will have to reckon
如果 他 报告 你 到 这 警察 , 夫人 弗勒里 , 他 将要 有 到 估计
[wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ,
with me ,
和 我 ,

弗勒里夫人，如果他报警举报你，他就要跟我算账了。

['mædəm] ['flɜːri] .
Madame Fleury .
夫人 弗勒里 .

弗勒里夫人。

[aɪ] [noʊ] [aɪm][oʊld] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][biː; bi][jʊr; jər] ['fɑːðər] , [bʌt; bət] [ɪf] [juːl] ['mæri] [ˌem 'iː] , ['mædəm]
I know I'm old enough to be your father , but if you'll marry me , Madame
我 知道 我是 老的 足够的 到 是 你的 父亲 , 但 如果 你会 结婚 我 , 夫人
['flɜːri] ,
Fleury ,
弗勒里 ,

我知道我的年纪足以做你的父亲，但如果你愿意嫁给我，弗勒里夫人，

[juːl] [faɪnd][ˌem 'iː][ə; eɪ] [greɪt] [ɪm'pruːvmənt] [ɑːn] [ðæt] ['ræskəli] [kaʊnt] [juː; jʊ] ['mærid] [fɜːrst] ;
you'll find me a great improvement on that rascally count you married first ;
你会 寻找 我 一个 伟大的 改进 在 那 赖皮 数数 你 已婚 第一的 ;

你会发现我比你之前嫁的那个无赖伯爵强多了；

[ænd; ənd][juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi] ['mædəm] [duː'væl] ['eni] [deɪ] [juː; jʊ] [laɪk] .
and you may be Madame Duval any day you like .
和 你 可能 是 夫人 杜瓦尔 任何 天 你 喜欢 .

你随时都可以成为杜瓦尔夫人。

” [æt; ət] [ðɪs] [ə; eɪ] [feɪnt] [ʃriːk] [bɜːrst] [frʌm; frəm][ðə; ði] [tuː] ['gɜːlz] ; [ænd; ənd] [fɔn'teɪn] ,
” At this a faint shriek burst from the two girls ; and Fontaine ,
” 在 这 一个 头晕的 尖叫 爆裂 从 这 二 女孩们 ; 和 方丹 ,

“这时，两个女孩发出了一声微弱的尖叫；而方丹，

[huː] [hæd; həd][nɑːt] [driːmd] [ðə; ði][oʊld][mæn]['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv] [sʌtʃ] ['fɑːli] , ['kudnt] [rɪ'pres] [æn; ən]
who had not dreamed the old man capable of such folly , couldn't repress an
WHO 有 不是 梦见 这 老的 男人 有能力的 的 这样的 蠢事 , 不能 抑 一个
[ˌeksklə'meɪʃn] .
exclamation .
感叹 .

谁也没想到这位老人竟然会做出如此愚蠢的事，不禁惊呼出声。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 177]
[页 -]

[haʊ'evər] , [hiː; hi] [tʊk] ['klɛrz] [hænd] , [ænd; ənd] [sed] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['tendərli] , —

However	,	he	took	Claire's	hand	,	and	said	to	her	tenderly	,	—
然而	,	他	采取	克莱尔的	手	,	和	说	到	她	温柔地	,	—

然而，他握住克莱尔的手，温柔地对她说：

“ [wel] , [maɪ] [dɪr] [wʌn] , [ðə; ði]['oʊnli] [θɪŋ] [fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə][duː] [naʊ] [ɪz][tuː; tə] [trʌst] [ˌem 'iː] ,

“ Well	,	my	dear	one	,	the	only	thing	for	you	to	do	now	is	to	trust	me	,
” 出色地	,	我的	亲爱的	一	,	这	仅有的	事物	为了	你	到	做	现在	是	到	相信	我	,

“亲爱的，你现在唯一能做的就是相信我。”

[ænd; ənd] [bɪ'kʌm] [maɪ][waɪf][æt; ət][ðə; ði] ['ɜːrliɪst] ['moʊmənt]['pɑːsəb(ə)l] .

and	become	my	wife	at	the	earliest	moment	possible	.
和	变得	我的	妻子	在	这	最早	片刻	可能的	.

并尽早成为我的妻子。

” [kler] [felt][æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt][æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][bʌt; bət][wʌn] ['ɜːrθli] [dɪ'pendəns] ; [ʃiː; ʃi]

” Claire	felt	at	that	moment	as	if	she	had	but	one	earthly	dependence	;	she
” 克莱尔	毛毡	在	那	片刻	作为	如果	她	有	但	一	尘世的	依赖性	;	她

[klʌŋ] [tuː; tə] [fɔn'teɪn] ,

clung	to	Fontaine	,
紧紧抓住	到	方丹	,

“那一刻，克莱尔觉得自己仿佛只剩下一个人可以依靠；她紧紧抓住方丹不放。”

[ænd; ənd] ['wiːpɪŋ] [sed] , “ [aɪ] [wɪl] ['mæri] [juː; jʊ] [wen'evər] [juː; jʊ] [laɪk] ; [fɔːr; fər][aɪ]['kænɑːt] , [ænd; ənd]

and	weeping	said	,	“ I	will	marry	you	whenever	you	like	;	for	I	cannot	,	and
和	哭泣	说	,	“ 我	将要	结婚	你	每当	你	喜欢	;	为了	我	不能	,	和

['nevər] [wɪl] ,

never	will	,
绝不	将要	,

她哭着说：“只要你愿意，我随时都可以嫁给你；因为我不能，也永远不会，

['kaʊntənəns] [maɪ] ['fɑːðɚz] ['mærɪdʒ] [tuː; tə] [ðɪs] ['kriːtʃər] . ”

countenance	my	father's	marriage	to	this	creature	.	”
面容	我的	父亲的	婚姻	到	这	生物	.	”

容许我父亲与这个怪物结婚。

“ [ænd; ənd]['iːv(ə)n][aɪ] [wʊd] ['mæri] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] ['lɪvɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['wʊmən] , ” [sed] ['delfiːn; del'fiːn] ,

“ And	even	I	would	marry	to	escape	living	with	this	woman	,	”	said	Delphine	,
“ 和	甚至	我	会	结婚	到	逃脱	活的	和	这	女士	,	”	说	德尔菲娜	,

[ɪn] [mʌtʃ] [ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n] .

in	much	agitation	.
在	很多	搅动	.

“就连我也会为了逃离和这个女人一起生活而结婚，”德尔菲娜激动地说。

“ [aɪ] [wʊd] ['mæri] [mə'sjɜːr] [mɑːr'sæk] , [ɔːr] [kə'mɪt] ['suːɪsaɪd]['iːv(ə)n] , ['ræðər] [ðæn; ðən][lɪv; laɪv][ɪn][ðə; ði]

“ I	would	marry	Monsieur	Marsac	,	or	commit	suicide	even	,	rather	than	live	in	the
“ 我	会	结婚	先生	马尔萨克	,	或者	犯罪	自杀	甚至	,	相当	比	居住	在	这

[haʊs] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] .

house	with	her	.
房子	和	她	.

“我宁愿嫁给马尔萨克先生，甚至自杀，也不愿和她一起住在那个房子里。”

” ['delfiːn; del'fiːn][wʌz; wəz] ['skersli] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [sed] ,

” Delphine	was	scarcely	conscious	of	what	she	said	,
” 德尔菲娜	曾是	几乎	有意识的	的	什么	她	说	,

德尔菲娜几乎没意识到自己说了什么，

[bʌt; bət][ə; eɪ] [gliːm] [ʌv; əv] ['wɪkɪd] [ə'mjuːzmənt] [ɪn] ['mædəm] ['flɜːriz] [aɪz] [ʃoʊd] [hɜːr; hər] [ðæt] [ʃiː; ʃi]

but	a	gleam	of	wicked	amusement	in	Madame	Fleury's	eyes	showed	her	that	she
但	一个	闪耀	的	邪恶	娱乐	在	夫人	弗勒里的	眼睛	显示	她	那	她

[hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ] ['deɪndʒərəs] [slɪp] .

had	made	a	dangerous	slip	.
有	制成	一个	危险的	滑	.

但弗勒里夫人眼中闪过一丝邪恶的笑意，让她意识到自己犯了一个危险的错误。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	178	]
[	页	-	]

[第178页]

[steps] [wɜːr; wər] [hɜːrd] [ˌaʊt'saɪd] [ɪn][ðə; ðɪ] [hɔːl] [æz; əz] [ɪf] [ʌv; əv] [θriː] [ɔːr]['iːv(ə)n] [fɔːr] ['pɝːsənz] ;

Steps	were	heard	outside	in	the	hall	as	if	of	three	or	even	four	persons	;
步骤	是	听到	外部	在	这	大厅	作为	如果	的	三	或者	甚至	四	人	;

外面大厅里传来脚步声，像是三四个人走出来的。

[bʌt; bət] [wen] [ðə; ðɪ] [dɔːr] ['oʊpənd] , ['oʊnli][mɑːr'sæk] ['entərd] .

but	when	the	door	opened	,	only	Marsac	entered	.
但	什么时候	这	门	打开	,	仅有的	马尔萨克	进入	.

但门打开后，只有马萨克走了进来。

[hiː; hi] [wɔːr] [ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv]['dʒɑːnti] [ˌekspek'teɪʃn] ,

He	wore	a	look	of	jaunty	expectation	,
他	穿着	一个	看	的	轻快的	期待	,

他脸上带着一种轻快而充满期待的神情，

[wɪtʃ] [siːmd] ['oʊnli][tuː; tə][biː; bi] [ɪn'kriːst] [baɪ][ðə; ðɪ] ['stɑːrtlɪŋ] ['spektək(ə)l] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] ,

which	seemed	only	to	be	increased	by	the	startling	spectacle	before	him	,
哪个	似乎	仅有的	到	是	增加	经过	这	令人震惊	奇观	前	他	,

眼前这令人震惊的景象似乎更加深了他的恐惧。

— ['mædəm] ['flɜːri] ['hoʊldɪŋ] [ɑːn][tuː; tə] [mə'sjɜːr] [duˈvælz] [ɑːrm] , [ðə; ðɪ][oʊld][mæn] ['pʌfɪŋ] , ['bloʊɪŋ]

—	Madame	Fleury	holding	on	to	Monsieur	Duval's	arm	,	the	old	man	puffing	,	blowing
—	夫人	弗勒里	保持	在	到	先生	杜瓦尔的	手臂	,	这	老的	男人	抽气	,	吹

, ['smaɪlɪŋ] ,

,	smiling	,
,	微笑	,

弗勒里夫人挽着杜瓦尔先生的胳膊，老人一边喘着粗气，一边微笑着。

[ænd; ənd] ['fraʊnɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['ɔːltərnət] ['spæzəmz][ʌv; əv][reɪdʒ][ænd; ənd] [dɪ'laɪt] ; [kler] ['klɪŋɪŋ] [tuː; tə]

and	frowning	with	alternate	spasms	of	rage	and	delight	;	Claire	clinging	to
和	皱眉	和	备用	痉挛	的	愤怒	和	喜	;	克莱尔	依恋	到

[fɔn'teɪn] [ænd; ənd][ɪn] [greɪt] [dɪ'stres] ;

Fontaine	and	in	great	distress	;
方丹	和	在	伟大的	痛苦	;

克莱尔紧紧抱着方丹，痛苦万分，时而怒火中烧，时而欣喜若狂；

[waɪl] ['delfiːn; del'fiːn] , [peɪl] [ænd; ənd][dɪ'faɪənt] , [stʊd] [ə'loʊn] [ɪn][ðə; ðɪ] ['sentər] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [gruːp] .

while	Delphine	,	pale	and	defiant	,	stood	alone	in	the	centre	of	the	group	.
尽管	德尔菲娜	,	苍白	和	桀骜不驯	,	站立	独自的	在	这	中心	的	这	团体	.

而脸色苍白、桀骜不驯的德尔菲娜独自一人站在人群中央。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ðɪ][moʊst] [dɪ'lɪʃəs] ['moʊmənts][ʌv; əv] ['mædəm] ['flɜːriz] [laɪf] .

It	was	one	of	the	most	delicious	moments	of	Madame	Fleury's	life	.
它	曾是	一	的	这	最多	可口的	时刻	的	夫人	弗勒里的	生活	.

这是弗勒里夫人一生中最美好的时刻之一。

[wen] [mɑːr'sæk] , ['reɪzɪŋ] [hɪz; ɪz] ['aɪˌbraʊz] , [in'kwaiəd] , “ [wʌt] [ɪz] [ðɪs] [aɪ] [siː] ?

When	Marsac	,	raising	his	eyebrows	,	inquired	,	“	What	is	this	I	see	?
什么时候	马尔萨克	,	提高	他的	眉毛	,	询问	,	“	什么	是	这	我	看	?

马萨克扬起眉毛，问道：“我看到了什么？”

" ['mædəm] ['flɜːri] [kʌt] [ɪn] [bɪ'fɔːr] ['iːv(ə)n] [mə'sjɜːr] [duː'væl][kʊd; kəd][rɪ'plaɪ] , —
" **Madame Fleury cut in before even Monsieur Duval could reply , —**
" 夫人 弗勒里 切 在 前 甚至 先生 杜瓦尔 可以 回复 , —

弗勒里夫人不等杜瓦尔先生回答，就插话道："——

" [juː; jʊ] [siː] [ðə; ði][bɪ'troʊð(ə)l] [bɪ'twiːn] [mə'sjɜːr] [duː'væl][ænd; ənd][ˌem 'iː] .
" **You see the betrothal between Monsieur Duval and me .**
" 你 看 这 订婚 之间 先生 杜瓦尔 和 我 .

"你们看到了杜瓦尔先生和我之间的订婚。"

" - [waɪd] , ['hænsəm] [maʊθ] [keɪm] ['oʊpən][æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][ɑːn]['hɪndʒɪz] .
" **Marsac's wide , handsome mouth came open as if it were on hinges .**
" - 宽的 , 英俊的 嘴 来了 打开 作为 如果 它 是 在 铰链 .

"马萨克那宽阔英俊的嘴巴像铰链一样张开了。"

[hɪz; ɪz] [ɪn'dʒɔɪmənt] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] [siːmd]
His enjoyment of the situation seemed
他的 享受 的 这 情况 似乎

他对这种情况似乎很享受。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 179]
[页 -]

[第179页]

[ɪn'tens] ; [ænd; ənd] [fɔn'teɪn] , [kler] ,
intense ; and Fontaine , Claire ,
激烈的 ; 和 方丹 , 克莱尔 ,

强烈的；还有方丹，克莱尔，

[ænd; ənd]['delfiːn; del'fiːn][wɜːr; wər][ɔːl] [ə'staʊndɪd] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['hɑːrtləs] [ə'mjuːzmənt] ['oʊvər][ə; eɪ]
and Delphine were all astounded at his heartless amusement over a
和 德尔菲娜 是 全部 震惊 在 他的 狠心 娱乐 超过 一个
[kə'tæstrəfi] [soʊ] ['ruːɪnəs] [tuː; tə][ɔːl][ʌv; əv][ðem; ðəm] .
catastrophe so ruinous to all of them .
灾难 所以 毁灭性的 到 全部 的 他们 .

德尔菲娜和所有人都对他在这场给他们所有人带来毁灭性灾难时表现出的冷酷无情的喜悦感到震惊。

[hiː; hi]['oʊnli] [sed] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][grɪn] , ['æftər] [sər'veɪɪŋ] [ðə; ði] [siːn] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ɔːr] [tuː] , —
He only said , with a grin , after surveying the scene for a minute or two , —
他 仅有的 说 , 和 一个 咧嘴笑 , 后 测量 这 场景 为了 一个 分钟 或者 二 , —

他环顾四周一两分钟后，咧嘴一笑，说道：

" [ænd; ənd][ɑːr; ər][juː; jʊ] [kwaɪt] ['sɜːrt(ə)n] , ['mædəm] , [ʌv; əv] ['kæriɪŋ] [aʊt] [jʊr; jər][plæn] ? "
" **And are you quite certain , Madame , of carrying out your plan ? "**
" 和 是 你 相当 肯定 , 夫人 , 的 携带 出去 你的 计划 ? "

"夫人，您真的有把握执行您的计划吗？"

" ['pɜːrfɪktli] ['sɜːrt(ə)n] , " [ri'spɔndid] [mə'sjɜːr] [duː'væl] , ['pɑːmpəsli] ;
" **Perfectly certain , " responded Monsieur Duval , pompously ;**
" 完美 肯定 , " 回应 先生 杜瓦尔 , 傲慢地 ;

"绝对肯定，"杜瓦尔先生傲慢地回答道；

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wɪl] [faɪnd][hɜːr; hər] [gʊd] [oʊld][duː'væl][ə; eɪ] ['betər] ['hʌzbənd] [ðæn; ðən] [ðæt] ['ræskəli]
" **and she will find her good old Duval a better husband than that rascally**
" 和 她 将要 寻找 她 好的 老的 杜瓦尔 一个 更好的 丈夫 比 那 赖皮
[kaʊnt] [ʃiː; ʃi] ['mærid] [fɜːrst][ænd; ənd] ['berid] ['æftərwərd] . "
count she married first and buried afterward . "
数数 她 已婚 第一的 和 埋葬 之后 . "

"她会发现，她善良的老杜瓦尔比她先嫁给、后来又埋葬的那个无赖伯爵要好得多。"

" [bʌt; bət][dɪd][ʃi:; ʃi] ['beri] [hɪm; ɪm] ? " [æskt] [mɑ:r'sæk] , [ænd; ənd] [pɔ:zd] [tu:; tə][get][ðə; ði] [hoʊl] [ɪ'fekt]

"	But	did	she	bury	him	?	"	asked	Marsac	,	and	paused	to	get	the	whole	effect
"	但	做过	她	埋葬	他	?	"	问	马尔萨克	,	和	暂停	到	得到	这	所有的	影响

[ʌv; əv] [ðɪs] .

of	this	.
的	这	.

"但她把他埋葬了吗？"马萨克问道，并停顿了一下，以体会这句话的全部含义。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz]['mædʒɪk(ə)l][ɑ:n] ['mædəm] ['flɜ:ri] .

It	was	magical	on	Madame	Fleury	.
它	曾是	神奇	在	夫人	弗勒里	.

在弗勒里夫人酒店简直太美妙了。

[ʃi:; ʃi] [klentʃt] [hɜ:r; hər] [ti:θ] ; [hɜ:r; hər] [aɪz] [flæʃt] ['faɪər] ; [bʌt; bət][ʃi:; ʃi] [held] [ɑ:n] ['staʊtli] [tu:; tə]

She	clenched	her	teeth	;	her	eyes	flashed	fire	;	but	she	held	on	stoutly	to
她	紧握	她	牙齿	;	她	眼睛	闪光灯	火	;	但	她	握住	在	坚定地	到

[mə'sjɜ:r] [du:'væl] ,

Monsieur	Duval	,
先生	杜瓦尔	,

她咬紧牙关，双眼闪着怒火，但她仍然紧紧地抱着杜瓦尔先生。

[hu:] [gru:] [waɪt] [ə'baʊt] [ðə; ði] [tʃɔps] .

who	grew	white	about	the	chops	.
WHO	生长	白色的	关于	这	排骨	.

他的下巴都白了。

[mɑ:r'sæk] , ['æftər] ['ku:lli] [sər'veɪɪŋ] [hɪz; ɪz] ['ɔ:diəns] , [ə'naʊnst] , —

Marsac	,	after	coolly	surveying	his	audience	,	announced	,	—
马尔萨克	,	后	冷静地	测量	他的	观众	,	宣布	,	—

马萨克冷静地环视了一下听众，然后宣布：

" [aɪ][hæv; həv][ðə; ði] ['ɑ:nər] [ʌv; əv] ['prezəntɪŋ] [tu:; tə][ju:; jʊ] ['mædəm] ['flɜ:riz] ['hʌzbənd] !

"	I	have	the	honour	of	presenting	to	you	Madame	Fleury's	husband	!
"	我	有	这	荣誉	的	呈现	到	你	夫人	弗勒里的	丈夫	!

"我很荣幸向大家介绍弗勒里夫人的丈夫！"

" [wɪð; wɪθ] [ðæt] , [hi:; hi] [θru:] [ðə; ði] [dɔ:r] ['oʊpən]

"	With	that	,	he	threw	the	door	open
"	和	那	,	他	扔	这	门	打开

说完，他猛地推开了门。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	180	]
[	页	-	]

[第180页]

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][grænd] ['flɜ:rɪʃ] , [ænd; ənd][ɪn] [wɔ:kt] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] ['wi:zənd] ,

with	a	grand	flourish	,	and	in	walked	one	of	the	most	weazened	,
和	一个	盛大	繁荣	,	和	在	步行	一	的	这	最多	韦森	,

随着一声华丽的响起，一位最惊愕不已的人走了进来。

[kə'dævərəs] ['lɪt(ə)l] [men] [hu:] ['evər] [stept] , [ænd; ənd][bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] ['mædəm] [ʃmɪdz] ['ru:bɪkənd]

cadaverous	little	men	who	ever	stepped	,	and	behind	him	Madame	Schmid's	rubicund
尸体的	小的	男人	WHO	曾经	步	,	和	在后面	他	夫人	施密德	红润的

['kaʊntənəns] [ænd; ənd][roʊ'tʌnd] ['fɪgjər] .

countenance	and	rotund	figure	.
面容	和	圆润	数字	.

那些面容憔悴、身材矮小的男人，在他身后是施密德夫人红润的脸庞和圆润的身材。

['mædəm] ['flɜ:ri] [kʊd; kəd][nɑ:t] [rɪ'pres] [ə; eɪ][kraɪ][ʌv; əv][reɪdʒ] ,

Madame	Fleury	could	not	repress	a	cry	of	rage	,
夫人	弗勒里	可以	不是	抑	一个	哭	的	愤怒	,

弗勒里夫人忍不住发出了一声愤怒的喊叫。

[ænd; ənd] [mə'sjɜ:r] [du:'væl] [drɑ:pt] [hɜ:r; hər][ɑ:rm][æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [red] - [hɑ:t] .

and	Monsieur	Duval	dropped	her	arm	as	if	it	was	red	-	hot	.
和	先生	杜瓦尔	掉落	她	手臂	作为	如果	它	曾是	红色的	-	热的	.

杜瓦尔先生一把甩开她的手臂，仿佛手臂滚烫一般。

['flɜ:ri] , [hu:] [si:md] [nɑ:t][æt; ət][ɔ:l] [ə'bæʃt] [baɪ][hɪz; ɪz] [sə'raʊndɪŋz] , [lʊkt] ['kɑ:mli] [ə'baʊt] .

Fleury	,	who	seemed	not	at	all	abashed	by	his	surroundings	,	looked	calmly	about	.
弗勒里	,	WHO	似乎	不是	在	全部	羞愧	经过	他的	周围环境	,	看起来	平静地	关于	.

弗勒里似乎丝毫没有被周围的环境所吓倒，镇定地环顾四周。

[mə'sjɜ:r] [du:'væl][wʌz; wəz][ðə; ði][fɜ:rst][tu:; tə] [rɪ'kʌvər] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [dɪs'gʌstɪd]

Monsieur	Duval	was	the	first	to	recover	his	voice	,	and	his	disgusted
先生	杜瓦尔	曾是	这	第一的	到	恢复	他的	嗓音	,	和	他的	厌恶

[ˌeksklə'meɪʃn] [wʌz; wəz] , —

exclamation	was	,	—
感叹	曾是	,	—

杜瓦尔先生最先恢复了声音，他厌恶地惊呼道：

“ [ðæt] ['kri:tʃər] [ə; eɪ] [kaʊnt] ! ”

“	That	creature	a	count	!	”
“	那	生物	一个	数数	!	”

“那家伙是个伯爵！”

“ [aɪ][dɪd][nɑ:t] [seɪ] [hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [kaʊnt] , ” [kə'rektɪd] [mɑ:r'sæk] .

“	I	did	not	say	he	was	a	count	,	”	corrected	Marsac	.
“	我	做过	不是	说	他	曾是	一个	数数	,	”	已更正	马尔萨克	.

“我没说他是伯爵，”马萨克纠正道。

“ [aɪ] ['mɪrli] [sed] , [baɪ] [weɪ] [ʌv; əv] ['meɪkɪŋ] [θɪŋz] [ə'gri:əb(ə)l] , [ðæt] ['mædəm] ['flɜ:ri] [wʌz; wəz][ə; eɪ]

“	I	merely	said	,	by	way	of	making	things	agreeable	,	that	Madame	Fleury	was	a
“	我	仅仅	说	,	经过	方式	的	制作	事物	同意	,	那	夫人	弗勒里	曾是	一个

['kaʊntəs,'kaʊntes] .

countess	.
伯爵夫人	.

“我只是为了让事情顺利进行，说弗勒里夫人是一位伯爵夫人。”

” ['mædəm] ['flɜ:riz] [rɪ'plaɪ][tu:; tə] [ðɪs] [wʌz; wəz][wʌn][wɜ:rd] , ['ʌtəd] [ɪn][ə; eɪ][toʊn][ʌv; əv] ['kɑ:nsntreɪtɪd]

”	Madame	Fleury's	reply	to	this	was	one	word	,	uttered	in	a	tone	of	concentrated
”	夫人	弗勒里的	回复	到	这	曾是	一	单词	,	说出	在	一个	语气	的	集中

['heɪtrɪd] , “ [retʃ] ! ”

hatred	,	“	Wretch	!	”
仇恨	,	“	可怜虫	!	”

“弗勒里夫人对此的回答只有一个字，语气中充满了仇恨：“恶棍！”

“ [ɪz] [ðæt] [ɔ:l][ðə; ði] [θæŋks] [aɪ] [get][fɔ:r; fər] [rɪ'stɔrɪŋ] [tu:; tə][ju:; jʊ][jʊr; jər] [lɔ:ŋ] - [lɔ:st] ['hʌzbənd] ?

“	Is	that	all	the	thanks	I	get	for	restoring	to	you	your	long	-	lost	husband	?
“	是	那	全部	这	谢谢	我	得到	为了	恢复	到	你	你的	长的	-	丢失的	丈夫	?

“这就是我帮你找回失散多年的丈夫所得到的全部感谢吗？”

” [[ˌpi: 'dʒi:] -]

”	[	Pg	181	]
”	[	页	-	]

“[第 181 页]

[sed] [mɑ:r'sæk][ɪn][æn; ən]['ɪndʒərd] [vɔɪs] .

said	Marsac	in	an	injured	voice	.
说	马尔萨克	在	一个	受伤	嗓音	.

马尔萨克用受伤的声音说道。

“ [oʊ] , [ðə; ði] [ɪn'grætɪtu:d] [ðæt] [ɪz][ɪn] [ðɪs] [wɜ:rld] !

“	Oh	,	the	ingratitude	that	is	in	this	world	!
“	哦	,	这	忘恩负义	那	是	在	这	世界	!

“唉，这世上竟有如此多的忘恩负义之人！”

" ['flɜːri] , ['miːnwaɪl] , [siːmd] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə] [ə'sɜːrt] [hɪm'self] .
" Fleury , meanwhile , seemed determined to assert himself .
" 弗勒里 , 同时 , 似乎 决定 到 断言 他自己 .

与此同时，弗勒里似乎决心要证明自己的实力。

" [aɪm][nɑːt][ə; eɪ] [kaʊnt] , " [hiː; hi] [sed] ; " [ænd; ənd] [ðæt] ['leɪdi] ['jɑːndər] , " ['ɪndɪkeɪtɪŋ] ['mædəm] ['flɜːri]
" I'm not a count , " he said ; " and that lady yonder , " indicating Madame Fleury
" 我是 不是 一个 数数 , " 他 说 ; " 和 那 女士 远处 , " 表明 夫人 弗勒里
,
,
,

"我不是伯爵，"他说；"还有那边那位女士，"他指着弗勒里夫人说，

" ['ɔːlweɪz] [tɜːrnd] [ʌp] [hɜːr; hər] [noʊz] [æt; ət] [ˌem 'iː] ;
" always turned up her nose at me ;
" 总是 转向 向上 她 鼻子 在 我 ;

她总是对我嗤之以鼻；

[bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][æz; əz] [ˌɪnsɪg'nɪfɪkənt] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv][juː; jʊ] [bɪ'liːv] .
but I am not as insignificant as she would have you believe .
但 我 是 不是 作为 微不足道 作为 她 会 有 你 相信 .

但我并不像她想让你相信的那样微不足道。

[aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] ['stændɪŋ] ['ɔːfər] [frʌm; frəm][ðə; ði]['medɪk(ə)l] [skuːl] [ʌv; əv]['sev(ə)nti] - [faɪv] [fræŋks][fɔːr; fər]
I have a standing offer from the medical school of seventy - five francs for
我 有 一个 常设 提供 从 这 医疗的 学校 的 七十 - 五 法郎 为了
[maɪ] ['skelɪt(ə)n] [æz; əz] [suːn] [æz; əz][aɪ][peg] [aʊt] . "
my skeleton as soon as I peg out . "
我的 骨骼 作为 很快 作为 我 钉子 出去 . "

医学院一直给我提供着一份报价，只要我完成骨骼标本制作，就愿意以75法郎的价格买下我的骨骼。

" [aɪ] [wɪʃ] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][ə'veɪləb(ə)l][æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt] , " [kraɪd] ['mædəm] ['flɜːri] .
" I wish it were available at this moment , " cried Madame Fleury .
" 我 希望 它 是 可用的 在 这 片刻 , " 哭 夫人 弗勒里 .

"我真希望现在就能拿到，"弗勒里夫人喊道。

" [ðer; ðər] ! " [sed] ['flɜːri] , " [aɪ] [nuː] [ʃiː; ʃi] ['wʊdnt] [biː; bi][glæd][tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː] ;
" There ! " said Fleury , " I knew she wouldn't be glad to see me ;
" 那里 ! " 说 弗勒里 , " 我 知道 她 不会 是 高兴的 到 看 我 ;

"瞧！"弗勒里说，"我就知道她不会高兴见到我；

[ænd; ənd][aɪ][toʊld] [ðɪs] ['dʒent(ə)lmən][soʊ] .
and I told this gentleman so .
和 我 讲述 这 绅士 所以 .

我把这话告诉了这位先生。

[bʌt; bət][aɪ][dəunt] [noʊ] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['veri] [glæd][tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] .
But I don't know that I am very glad to see her .
但 我 不 知道 那 我 是 非常 高兴的 到 看 她 .

但我并不知道我是否真的很高兴见到她。

[aɪ] ['hævnt] [hæd; həd][soʊ] ['piːsəbl] [ænd; ənd]['kwaɪət][ə; eɪ] [taɪm] [sɪns] [aɪ][wʌz; wəz] ['mærid] [æz; əz]
I haven't had so peaceable and quiet a time since I was married as
我 还没有 有 所以 和平的 和 安静的 一个 时间 自从 我 曾是 已婚 作为
[wen] [aɪ][wʌz; wəz] [ded] .
when I was dead .
什么时候 我 曾是 死的 .

自从结婚以来，我从未像死后那样享受过平静安宁的时光。

" [hɪr] ['mædəm] ['ʃmɪd] [wʌz; wəz] [baʊnd] [tuː; tə][biː; bi] [hɜːrd] ; " [aɪ] [sed] [tuː; tə] ['flɜːri] , [sed] [aɪ] — "
" Here Madame Schmid was bound to be heard ; " I said to Fleury , said I — "
" 这里 夫人 施密德 曾是 边界 到 是 听到 ; " 我 说 到 弗勒里 , 说 我 — "

"施密德夫人肯定会被人听到；"我对弗勒里说，我说——"

“ [hoʊld] ! ” [sed] [oʊld][duːˈvæl] , [ədˈvænsɪŋ] ,
“ Hold ! ” said old Duval , advancing ,
“ 抓住 ! ” 说 老的 杜瓦尔 , 前进 ,

“站住！”老杜瓦尔一边说着，一边向前走去。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 182]
[页 -]

[第182页]

“ [aɪ] [noʊ] [ðɪs] [ˈpɜːrs(ə)n] .
“ I know this person .
” 我 知道 这 人 .

我认识这个人。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ðə; ði] [ˌbærəˈnes] [ˈʃmɪd] . ”
It is the Baroness Schmid . ”
它 是 这 男爵夫人 施密德 . ”

她是施密德男爵夫人。

“ [ˌbærəˈnes] [ˈʃmɪd] !
“ Baroness Schmid !
” 男爵夫人 施密德 !

“施密德男爵夫人！”

[kuŋt] [diː] [ˈflɜːri] !
Comte de Fleury !
孔特 德 弗勒里 !

弗勒里伯爵！

[oʊ] , [ðɪs] [ɪz] [tuː] [ˈkɑːmɪk(ə)l] !
Oh , this is too comical !
哦 , 这 是 也 滑稽 !

哦，这太滑稽了！

” [skriːmd] [ˈmædəm] [ˈʃmɪd] , [ˈlæfɪŋ] .
” screamed Madame Schmid , laughing .
” 尖叫 夫人 施密德 , 笑 .

“施密德夫人尖叫着，大笑起来。”

“ [huː] [ˈwɑːntɪd] [tuː; tə] [ˈmæri] [məˈsjɜːr] [fɔnˈteɪn] , ” [kənˈtɪnjuːd] [oʊld][duːˈvæl] , [dɪˈtɜːrmɪndli] .
“ Who wanted to marry Monsieur Fontaine , ” continued old Duval , determinedly .
“ WHO 通缉 到 结婚 先生 方丹 , ” 持续 老的 杜瓦尔 , 坚定地 .

“谁想嫁给方丹先生？”老杜瓦尔坚定地继续说道。

“ [noʊ] , [noʊ] ! ” [kraɪd] [ˈdelfiːn; delˈfiːn] , [ˈɔːlmoʊst] [bɪˈsaɪd] [hɜːrˈself] [wɪð; wɪθ] [ˈdʒeləsi] .
“ No , no ! ” cried Delphine , almost beside herself with jealousy .
“ 不 , 不 ! ” 哭 德尔菲娜 , 几乎 旁 她自己 和 妒忌 .

“不，不！”德尔菲娜尖叫道，嫉妒得几乎失去了理智。

“ [ʃiː; ʃi] [ˈwɒnts] [tuː; tə] [ˈmæri] [məˈsjɜːr] [mɑːrˈsæk] . ”
“ She wants to marry Monsieur Marsac . ”
“ 她 想要 到 结婚 先生 马尔萨克 . ”

“她想嫁给马尔萨克先生。”

“ [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [ˈmæri] [ðæt] [ˈprɪti] [bɔɪ] , [fɔnˈteɪn] ! ” [bɔːld] [ˈmædəm] [ˈʃmɪd] , [ˈfaɪndɪŋ] [hɜːr; hər]
“ I want to marry that pretty boy , Fontaine ! ” bawled Madame Schmid , finding her
“ 我 想 到 结婚 那 漂亮的 男生 , 方丹 ! ” 嚎啕大哭 夫人 施密德 , 寻找 她
[vɔɪs] .
voice .
嗓音 .

“我要嫁给那个漂亮男孩，方丹！”施密德夫人终于找回了自己的声音，大声喊道。

“ [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] ['mæri] - [mɑːr'sæk] !
“ I want to marry M'sieu Marsac !
“ 我 想 到 结婚 - 马尔萨克 !

“我想嫁给马尔萨克先生！”

[aɪ][wɑːnt][ðer; ðər] ['wɑːʃɪŋ] , [ðæts] [ɔːl] .
I want their washing , that's all .
我 想 他们的 洗涤 , 那就是 全部 .

我只要他们的衣物，仅此而已。

[aɪm][ə; eɪ] ['wɑːʃərwʊmən] . ”
I'm a washerwoman . ”
我是 一个 洗衣妇 . ”

我是一名洗衣妇。

“ ['leɪdiz] [ænd; ənd]['dʒent(ə)lmən] , ” [ɪm'plɔːd] [mɑːr'sæk] , “ [ɔːl][kæn; kən][biː; bi] [ɪk'spleɪnd] [æt; ət][ə; eɪ]
“ Ladies and gentlemen , ” implored Marsac , “ all can be explained at a
“ 女士们 和 先生们 , ” 恳求 马尔萨克 , “ 全部 能 是 解释 在 一个
['fjuːtʃər] [deɪ] ;
future day ;
未来 天 ;

“女士们、先生们，”马萨克恳求道，“一切将来都可以解释清楚；

[bʌt; bət][ðə; ði][fækt] [rɪ'meɪnz] [ðæt] [ðɪs] [ɪz] [mə'sjɜːr] ['flɜːri] .
but the fact remains that this is Monsieur Fleury .
但 这 事实 遗迹 那 这 是 先生 弗勒里 .

但事实仍然是，这就是弗勒里先生。

” [oʊld] [du'vælz] [feɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['stʌdi] ['dʊrɪŋ] [ðɪs] , [ænd; ənd][hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə] ['stæmər] ,
” Old Duval's face was a study during this , and he began to stammer ,
” 老的 杜瓦尔的 脸 曾是 一个 学习 期间 这 , 和 他 开始 到 结巴 ,

“这时，老杜瓦尔的脸色变得复杂起来，他开始结巴起来。”

“ [aɪ] — [aɪ] — [dəunt] [θɪŋk] [wiː; wi][kæn; kən][biː; bi] ['mærid] , ['mædəm] .
“ I — I — don't think we can be married , Madame .
“ 我 — 我 — 不 思考 我们 能 是 已婚 , 夫人 .

“我……我……我觉得我们不能结婚，夫人。”

” [ðə; ði] ['hoʊpləsnəs] [ʌv; əv][hɜːr; hər][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n]
” The hopelessness of her situation
” 这 绝望 的 她 情况

她处境的绝望

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 183]
[页 -]

[第183页]

[wʌz; wəz] [pleɪn] [tuː; tə] ['mædəm] ['flɜːri] .
was plain to Madame Fleury .
曾是 清楚的 到 夫人 弗勒里 .

弗勒里夫人对此一目了然。

[ʃiː; ʃi] [prɪ'perd] [tuː; tə] [dɪ'pɑːrt] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [haʊs] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] [prɪ'zaɪd] ['oʊvər] .
She prepared to depart from the house she had intended to preside over .
她 准备 到 离开 从 这 房子 她 有 故意的 到 主持 超过 .

她准备离开她原本打算主持的那所房子。

[ʃiː; ʃi] [geɪv] [ə; eɪ] [glæns] [ʌv; əv] ['spiːtʃləs] [kən'tempt] [ə'raʊnd] [ðə; ði]['sɜːrk(ə)l] , [ɪn'kluːdɪŋ] ['evri]

She	gave	a	glance	of	speechless	contempt	around	the	circle	,	including	every
她	给予	一个	瞥一眼	的	无言	鄙视	大约	这	圆圈	,	包括	每一个

['membər] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

member	of	it	,
成员	的	它	,

她用一种无言的轻蔑目光环视了圈子里的每一个人。

[ænd; ənd] ['endɪŋ] [æt; ət] [fɔn'teɪn] , [huː] [hæd; həd]['teɪkən][noʊ][pɑːrt][ɪn][ðə; ði] [ˌdeɪ.nu'mɑnt] ,

and	ending	at	Fontaine	,	who	had	taken	no	part	in	the	dénouement	,
和	结束	在	方丹	,	WHO	有	已采取	不	部分	在	这	结局	,

最后来到方丹面前，他并没有参与结局的结局。

[bʌt; bət][hæd; həd] [wɑːtʃt] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] [ə'meɪzd] [bʌt; bət] [dɪ'laɪtɪd] ['saɪləns] .

but	had	watched	it	in	amazed	but	delighted	silence	.
但	有	观看	它	在	惊叹	但	高兴极了	沉默	.

但他却在惊叹和喜悦的沉默中观看了这一切。

“ [mə'sjɜːr] [duː'væl] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] [ɪn][ə; eɪ][hɑːrd] [vɔɪs] , “ [aɪ][ˌeɪ 'em] ['truːli] ['sɑːri] [aɪ] ['kænɑːt] ['mæri]

“	Monsieur	Duval	,	”	she	said	in	a	hard	voice	,	“	I	am	truly	sorry	I	cannot	marry
“	先生	杜瓦尔	,	”	她	说	在	一个	难的	嗓音	,	“	我	是	真的	对不起	我	不能	结婚

[juː; jʊ] .

you	.
你	.

“杜瓦尔先生，”她语气生硬地说，“我非常抱歉，我不能嫁给你。”

[æz; əz][fɔːr; fər] [mə'sjɜːr] [fɔn'teɪn] [aɪ] [wʊd] ['oʊnli][hæv; həv] ['mærid] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər] [læk] [ʌv; əv]

As	for	Monsieur	Fontaine	I	would	only	have	married	him	for	lack	of
作为	为了	先生	方丹	我	会	仅有的	有	已婚	他	为了	缺少	的

['sʌmθɪŋ] ['betər] .

something	better	.
某物	更好的	.

至于方丹先生，我嫁给他只是因为没有更好的选择。

[ðə; ði][ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] [jʌŋ] ['leɪdiz] [ə'genst] [ˌem 'iː] [siːmd] ['hoʊlli] [dɪ'vaɪzd] [tuː; tə]

The	indignation	of	the	two	young	ladies	against	me	seemed	wholly	devised	to
这	愤慨	的	这	二	年轻的	女士们	反对	我	似乎	完全	设计	到

['mæri] [ðəm'selvz] [ɔːf] .

marry	themselves	off	.
结婚	他们自己	离开	.

这两位年轻女士对我表现出的愤慨，似乎完全是为了自己能嫁出去而精心策划的。

[mædəmwə'zel] [kler] [æt; ət] [wʌns] [ə'naʊnst] [hɜːr; hər] ['wɪlɪŋnəs] [tuː; tə] ['mæri] [mə'sjɜːr] [fɔn'teɪn]

Mademoiselle	Claire	at	once	announced	her	willingness	to	marry	Monsieur	Fontaine
小姐	克莱尔	在	一次	宣布	她	意愿	到	结婚	先生	方丹

;

;
;

克莱尔小姐立即宣布她愿意嫁给方丹先生；

[waɪl] [mædəmwə'zel] ['delfiːn; del'fiːn] [tʊk] [ə'keɪʒn] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] ['mæri] [mə'sjɜːr]

while	Mademoiselle	Delphine	took	occasion	to	say	that	she	would	marry	Monsieur
尽管	小姐	德尔菲娜	采取	场合	到	说	那	她	会	结婚	先生

[mɑːr'sæk][ɔːr] [kə'mɪt] ['suːɪsaɪd] ,

Marsac	or	commit	suicide	,
马尔萨克	或者	犯罪	自杀	,

德尔菲娜小姐曾借机表示，她要么嫁给马尔萨克先生，要么自杀。

— [iːtʃ] [ə; eɪ]['terəb(ə)l] [ɔːl'tɜːrnətɪv] .

—	each	a	terrible	alternative	.
—	每个	一个	糟糕的	选择	.

——每一种都是糟糕的选择。

[fɔːr; fər] [məˈsjɜːr] [mɑːrˈsæk] , [aɪ][kæn; kən] [seɪ] [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz] [kənˈkɔktid] [ænd; ənd] [kənˈdʌktɪd]
For **Monsieur** **Marsac** **,** **I** **can** **say** **that** **he** **has** **concocted** **and** **conducted**
为了 先生 马尔萨克 ，我 能 说 那 他 有 捏造的 和 实施
[ðə; ði][moʊst] [ɪkˈstrɔːrdəneri]
the **most** **extraordinary**
这 最多 非凡的

至于马尔萨克先生，我可以说他策划并实施了极其非凡的行动。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**Pg** **184** **]**
[页 -]

[第184页]

[frɔːd] [ˈevər] [ˈpɜːpɪˌtreɪtid] [əˈpɑːn][juː; jʊ] .
fraud **ever** **perpetrated** **upon** **you** **.**
欺诈罪 曾经 实施 之上 你 .

你所遭受过的任何欺诈行为。

[aɪ][ˌeɪ ˈem][ˈfɜːrmli] [kənˈvɪnst] [ðer; ðər] [ˈnevər] [wʌz; wəz][æn; ən][ˈʌŋk(ə)l] [ˈmɔːris] ,
I **am** **firmly** **convinced** **there** **never** **was** **an** **Uncle** **Maurice** **,**
我 是 牢牢 确信 那里 绝不 曾是 一个 叔叔 莫里斯 ，

我坚信根本没有莫里斯叔叔这个人。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈstɔːri] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [deθ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈfɔːrtʃən] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [pjʊr] [ɪnˈvenʃ(ə)n] [ʌv; əv]
and **the** **story** **of** **his** **death** **and** **his** **fortune** **was** **a** **pure** **invention** **of**
和 这 故事 的 他的 死亡 和 他的 财富 曾是 一个 纯的 发明 的
- ,
Marsac's **,**
- ,

而他的死因和财富的故事，纯属马萨克的捏造。

[frʌm; frəm] [bɪˈgɪnɪŋ] [tuː; tə][end] . ”
from **beginning** **to** **end** **.** **”**
从 开始 到 结尾 . ”

从头到尾。”

“ [ðə; ði] [ˈstɔːri] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [deθ] , [aɪ][grænt][juː; jʊ] , [aɪ][wʌz; wəz] [mɪˈsteɪkən] [əˈbaʊt] , ” [ˈblændli]
“ **The** **story** **of** **his** **death** **,** **I** **grant** **you** **,** **I** **was** **mistaken** **about** **,** **”** **blandly**
“ 这 故事 的 他的 死亡 ，我 授予 你 ，我 曾是 错误 关于 ，” 平淡地
[riˈspɔndid] [mɑːrˈsæk] ;
responded **Marsac** **;**
回应 马尔萨克 ;

“关于他的死因，我承认我弄错了，”马萨克淡淡地回答道；

“ [bʌt; bət][æz; əz][tuː; tə][ðer; ðər] [ˈbiːɪŋ] [æn; ən][ˈʌŋk(ə)l] [ˈmɔːris] —
“ **but** **as** **to** **there** **being** **an** **Uncle** **Maurice** **—**
“ 但 作为 到 那里 存在 一个 叔叔 莫里斯 —

“但至于是否真有莫里斯叔叔这个人——”

” [mɑːrˈsæk] [stept] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] , [ˈoʊpənd][ˌaɪ ˈtiː] , [ænd; ənd][ˈʌŋk(ə)l] [ˈmɔːris] , [ˈevɪdəntli]
” **Marsac** **stepped** **to** **the** **door** **,** **opened** **it** **,** **and** **Uncle** **Maurice** **,** **evidently**
” 马尔萨克 步 到 这 门 ， 打开 它 ， 和 叔叔 莫里斯 ， 显然
[ˈbʌbəlɪŋ, ˈbʌblɪŋ][ˈoʊvər][wɪð; wɪθ] [dɪˈlaɪt] ,
bubbling **over** **with** **delight** **,**
冒泡 超过 和 喜 ，

“马萨克走到门口，打开门，莫里斯叔叔显然欣喜若狂，

[ˈentərd] , [stɪl] [ˈhoʊldɪŋ] [ɑːn][tuː; tə][ðə; ði] [ˈsiːdi] [oʊld][bæg] .
entered **,** **still** **holding** **on** **to** **the** **seedy** **old** **bag** **.**
进入 ， 仍然 保持 在 到 这 肮脏的 老的 包 .

走了进去，手里还拿着那个破旧的袋子。

“ [əˈlaʊ] [ˌem ˈiː] , ” [sed] [mɑːrˈsæk] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [loʊ] [baʊ; boʊ] , “ [tuː; tə]['prez(ə)nt][tuː; tə][juː; jʊ][ɔːl] ,
“ Allow me , ” said Marsac , with a low bow , “ to present to you all ,
“ 允许 我 , ” 说 马尔萨克 , 和 一个 低的 弓 , “ 到 展示 到 你 全部 ,
['leɪdiz] [ænd; ənd]['dʒent(ə)lmən] ,
ladies and gentlemen ,
女士们 和 先生们 ,

“请允许我，”马萨克深深鞠了一躬说道，“向各位女士、先生们介绍，

[məˈsjɜːr] ['mɔːris] [fɔn'teɪn] , [leɪt] [ʌv; əv] [nuː] [jɔːk] , [ænd; ənd][frʌm; frəm] [ˌhensˈfɔːrθ] [frʌm; frəm]
Monsieur Maurice Fontaine , late of New York , and from henceforth from
先生 莫里斯 方丹 , 晚的 的 新的 约克 , 和 从 今后 从
['pærɪs] .
Paris .
巴黎 .

莫里斯·方丹先生，原籍纽约，现居巴黎。

” ['mædəm] ['flɜːri] [siːmd] ['lɪtərəli] [stʌnd] [baɪ][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l][oʊld][mæn] , [huː] ,
” Madame Fleury seemed literally stunned by the sight of the little old man , who ,
” 夫人 弗勒里 似乎 字面上地 目瞪口呆 经过 这 视线 的 这 小的 老的 男人 , WHO ,

“弗勒里夫人似乎被眼前这位矮小的老人惊呆了，他

[wɪˈðaʊt] ['noʊtɪsɪŋ] [ðə; ði][senˈseɪʃ(ə)n] [meɪd] [baɪ][hɪz; ɪz] [əˈpɪrəns] , [went] [ɔːl] [raʊnd] [ðə; ði]['sɜːrk(ə)l] ,
without noticing the sensation made by his appearance , went all round the circle ,
没有 注意到 这 感觉 制成 经过 他的 外貌 , 去 全部 圆形的 这 圆圈 ,
['ʃeɪkɪŋ] [hændz] ,
shaking hands ,
摇晃 双手 ,

他没有注意到自己的出现引起的轰动，绕着圈子走了一圈，和大家握手。

[nɑːt] [fəˈgetiŋ] ['mædəm] ['flɜːri] , [huː] [geɪv]
not forgetting Madame Fleury , who gave
不是 遗忘 夫人 弗勒里 , WHO 给予

别忘了还有弗勒里夫人，她给予了

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 185]
[页 -]

[第185页]

[hɪm; ɪm][hɜːr; hər][hænd] [laɪk] [ə; eɪ] ['wʊmən] [ɪn][ə; eɪ] ['naɪtmer] , [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [æskt] , —
him her hand like a woman in a nightmare , and then he asked , —
他 她 手 喜欢 一个 女士 在 一个 恶梦 , 和 然后 他 问 , —

他像噩梦中的女人一样握住她的手，然后他问——

“ [wer] [ɪz][maɪ]['lɪt(ə)l] [niːs] ?
“ Where is my little niece ?
“ 在哪里 是 我的 小的 侄女 ?

我的小侄女在哪里?

” [kler] [ræn] [ʌp] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [lʊkt] ['smaɪlɪŋli] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [feɪs] [ænd; ənd] [sed] , “ [hɪr] [aɪ][ˌeɪ 'em]
” Claire ran up to him , looked smilingly into his face and said , “ Here I am
” 克莱尔 跑 向上 到 他 , 看起来 微笑着 进入 他的 脸 和 说 , “ 这里 我 是
,
,
,

克莱尔跑到他面前，笑着看看他的脸说：“我在这里，

['ʌŋk(ə)l] ['mɔːris] !
Uncle Maurice !
叔叔 莫里斯 !

莫里斯叔叔!

〞 [ðə; ði][oʊld]['mænz][ˌgrætɪfɪ'keɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] ['tʌtʃɪŋ] .

〞	The	old	man's	gratification	was	touching	.
〞	这	老的	男人的	满足感	曾是	接触	.

“老人的欣慰之情令人感动。”

[hiː; hi] [kɪst] [hɜːr; hər] [tʃiːk] , [hiː; hi] ['pætɪd] [hɜːr; hər] [her] [ænd; ənd] [stroʊkt] [hɜːr; hər][hænd] [ə'gen]

He	kissed	her	cheek	,	he	patted	her	hair	and	stroked	her	hand	again
他	亲吻	她	脸颊	,	他	轻拍	她	头发	和	抚摸	她	手	再次

[ænd; ənd] [ə'gen] ;

and	again	;
和	再次	;

他亲吻了她的脸颊，轻拍了她的头发，一遍又一遍地抚摸着她的手；

[bʌt; bət][hiː; hi] ['nevər] [let] [goʊ][ʌv; əv][hɪz; ɪz][bæg] .

but	he	never	let	go	of	his	bag	.
但	他	绝不	让	去	的	他的	包	.

但他始终没有松开他的包。

[mə'sjɜːr] [duː'væl] [geɪzd] [mə'kænɪkli] [æt; ət]['ʌŋk(ə)l] ['mɔːris] , [waɪl] [dɛl'fiːnz] [ˌkɔːrdʒi'æləti][wʌz; wəz]

Monsieur	Duval	gazed	mechanically	at	Uncle	Maurice	,	while	Delphine's	cordiality	was
先生	杜瓦尔	凝视	机械地	在	叔叔	莫里斯	,	尽管	德尔菲娜的	亲切	曾是

['sekənd] ['oʊnli][tuː; tə] ['klɛrz] .

second	only	to	Claire's	.
第二	仅有的	到	克莱尔的	.

杜瓦尔先生机械地看着莫里斯叔叔，而德尔菲娜的热情友好程度仅次于克莱尔。

“ [ɑː] , 〞 [kraɪd] ['ʌŋk(ə)l] ['mɔːris] , [bɪ'gɪnɪŋ] [ænd; ənd] ['ʃeɪkɪŋ] [hændz] [ɔːl] [raʊnd] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['sekənd]

“	Ah	,	〞	cried	Uncle	Maurice	,	beginning	and	shaking	hands	all	round	for	the	second
“	啊	,	〞	哭	叔叔	莫里斯	,	开始	和	摇晃	双手	全部	圆形的	为了	这	第二

[taɪm] ,

time	,
时间	,

“啊！”莫里斯叔叔喊道，再次开始与周围的人握手。

“ [juː; jʊ] [kɑːnt] [ɪ'mædʒɪn] [haʊ] ['kaɪndli][aɪ][wʌz; wəz] [rɪ'siːvd] [baɪ] [ðiːz] [tuː] [faɪn] ['fɛloʊz] .

“	you	can't	imagine	how	kindly	I	was	received	by	these	two	fine	fellows	.
〞	你	不能	想象	如何	亲切地	我	曾是	已收到	经过	这些	二	美好的	伙伴们	.

“你无法想象这两位好心人对我的接待有多么热情。”

[ðeɪ] ['dɪdnt] [maɪnd][maɪ] ['ʃæbi] [kloʊðz] ; [ðeɪ] ['triːtɪd] [ˌem 'iː]['noʊbli] .

They	didn't	mind	my	shabby	clothes	;	they	treated	me	nobly	.
他们	没有	头脑	我的	破旧	衣服	;	他们	治疗	我	高贵地	.

他们并不在意我破旧的衣服；他们待我非常友善。

[aɪ] ['ʃænt] [fər'get] [ˌaɪ 'tiː] , [maɪ] [lædz] .

I	sha'n't	forget	it	,	my	lads	.
我	不会	忘记	它	,	我的	小伙子们	.

我不会忘记的，伙计们。

〞 ['mædəm] ['flɜːri] [æt; ət] [ðɪs] [faʊnd] [hɜːr; hər] [tʌŋ] .

〞	Madame	Fleury	at	this	found	her	tongue	.
〞	夫人	弗勒里	在	这	成立	她	舌头	.

“弗勒里夫人这才开口说话。”

“ [hiː; hi] ['dʌznt] [lʊk] [æz; əz] [ɪf] [hɪz; ɪz] [ə'kweɪntəns] [wʊd] [biː; bi] [mʌtʃ] [ʌv; əv][æn; ən]

“	He	doesn't	look	as	if	his	acquaintance	would	be	much	of	an
〞	他	不	看	作为	如果	他的	熟人	会	是	很多	的	一个

“他看起来不像是会和他有太多交情的人来往的人。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	186	]
[	页	-	]

[ˌækwɪ'zɪʃ(ə)n] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['fæməli] , ″ [ʃiː; ʃi] [sed] ['skɔːrnfəli] .

acquisition	to	his	family	,	″	she	said	scornfully	.
获得	到	他的	家庭	,	″	她	说	轻蔑地	.

“这是他家族的财产,”她轻蔑地说。

“ [eɪ] ? ″ [æskt] ['ʌŋk(ə)l] ['mɔːris] , [ænd; ənd][hiː; hi] [siːmd] [stʌŋ] [baɪ][hɜːr; hər] [rɪ'mɑːrk] .

“	Eh	?	″	asked	Uncle	Maurice	,	and	he	seemed	stung	by	her	remark	.
″	嗯	?	″	问	叔叔	莫里斯	,	和	他	似乎	被蜇了	经过	她	评论	.

“嗯?”莫里斯叔叔问道，他似乎被她的话刺痛了。

“ [wel] , ″ [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˌʌnɪk'spektɪd] ['twɪŋk(ə)l][ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] , “ [ðæts] [æz; əz]

“	Well	,	″	he	continued	with	an	unexpected	twinkle	in	his	eyes	,	“	that's	as
″	出色地	,	″	他	持续	和	一个	意外	闪烁	在	他的	眼睛	,	“	那就是	作为

[meɪ] [biː; bi] .

may	be	.
可能	是	.

“嗯,”他继续说道，眼中闪过一丝意想不到的光芒，“也许就是这样吧。”

[aɪ][hæv; həv][ɪn] [ðɪs] [bæg][ə; eɪ] ['mɪljən] [fræŋks] - [wɜːrθ] [ʌv; əv][juˈnaɪtɪd] [steɪts] ['gʌvərnmənt] [bɑːndz] ,

I	have	in	this	bag	a	million	francs	'	worth	of	United	States	government	bonds	,
我	有	在	这	包	一个	百万	法郎	-	值得	的	团结的	各州	政府	债券	,

我这个包里装着价值一百万法郎的美国政府债券。

— [ə; eɪ][pɑːrt][ʌv; əv] [wʌt] [aɪ] [meɪd] [ɪn] [ðæt] ['noʊb(ə)l] ['kʌntri] .

—	a	part	of	what	I	made	in	that	noble	country	.
—	一个	部分	的	什么	我	制成	在	那	高贵	国家	.

——这是我在那片高贵的土地上所获得的一部分。

[aɪ] [ɪn'tendɪd] [sʌm; səm][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][maɪ] ['nefjuː] , [prə'vaɪdɪd][hiː; hi] [rɪ'siːvd] [ˌem 'iː]['kaɪndli] .

I	intended	some	of	it	for	my	nephew	,	provided	he	received	me	kindly	.
我	故意的	一些	的	它	为了	我的	侄子	,	假如	他	已收到	我	亲切地	.

我打算把其中一部分留给我的侄子，前提是他能热情接待我。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [praʊd] [ænd; ənd] ['hæpi] [tuː; tə] [seɪ] [hiː; hi][dɪd][soʊ] ,

I	am	proud	and	happy	to	say	he	did	so	,
我	是	自豪的	和	快乐的	到	说	他	做过	所以	,

我很自豪也很高兴地说，他做到了。

[wen] [hiː; hi] [θɔːt] [aɪ] ['hædnt][ə; eɪ] ['diːsnt] [koʊt][tuː; tə][maɪ] [bæk] ;

when	he	thought	I	hadn't	a	decent	coat	to	my	back	;
什么时候	他	想法	我	之前没有	一个	体面的	外套	到	我的	后退	;

当他以为我身上没有一件像样的外套时;

[soʊ] [aɪl] [gɪv] [hɪm; ɪm] — [let][ˌem 'iː] [siː] — [aɪ] [maɪt] [æz; əz] [wel] [duː][ðə; ðɪ] [θɪŋ] ['hænsəmli] —

so	I'll	give	him	—	let	me	see	—	I	might	as	well	do	the	thing	handsomely	—
所以	患病的	给	他	—	让	我	看	—	我	可能	作为	出色地	做	这	事物	英俊地	—

[hæf][ə; eɪ] ['mɪljən] [fræŋks] ,

half	a	million	francs	,
一半	一个	百万	法郎	,

所以我会给他——让我想想——我干脆慷慨一点——五十万法郎，

[soʊ][hiː; hi][kæn; kən][get] ['mærid] .

so	he	can	get	married	.
所以	他	能	得到	已婚	.

这样他就可以结婚了。

″ [hiː; hi] ['oʊpənd][ðə; ðɪ][bæg][ænd; ənd] [tʊk] [aʊt][ə; eɪ]['pɑːrs(ə)l] .

″	He	opened	the	bag	and	took	out	a	parcel	.
″	他	打开	这	包	和	采取	出去	一个	包裹	.

他打开袋子，拿出一个包裹。

“ [mə'sjɜ:r] [du:'væl] , [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] [ə'ferz] ; [ju:; jʊ] [noʊ] [wʌt] [ðiːz] [ɑ:r; ər] .

“	**Monsieur**	**Duval**	**,**	**you**	**are**	**a**	**man**	**of**	**affairs**	**;**	**you**	**know**	**what**	**these**	**are**	**.**
”	先生	杜瓦尔	,	你	是	一个	男人	的	事务	;	你	知道	什么	这些	是	.

“杜瓦尔先生，您是位通情达理的人，您知道这些是什么。”

” [ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][si'kjuəritis] [si:md] [tu:; tə] [weɪk] [mə'sjɜ:r] [du:'væl][ʌp] .

”	**The**	**sight**	**of**	**the**	**securities**	**seemed**	**to**	**wake**	**Monsieur**	**Duval**	**up**	**.**
”	这	视线	的	这	证券	似乎	到	唤醒	先生	杜瓦尔	向上	.

“看到这些证券，杜瓦尔先生似乎清醒了过来。”

[hi:; hi] [ɪg'zæmɪnd] [ðə; ði]['pɑ:rs(ə)l] ['kerfəli] , [waɪl] [fɔn'teɪn] ['broʊkənli] [ɪk'sprest] [hɪz; ɪz] [θæŋks] ,

He	**examined**	**the**	**parcel**	**carefully**	**,**	**while**	**Fontaine**	**brokenly**	**expressed**	**his**	**thanks**	**,**
他	检查	这	包裹	小心	,	尽管	方丹	破碎地	表达	他的	谢谢	,

他仔细检查了包裹，而方丹则哽咽着表达了谢意。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	**Pg**	**187**	**]**
[	页	-	]

[第187页]

[ænd; ənd] [kler] [kɪst] [ðə; ði][oʊld][mæn][wɪð; wɪθ] [terz] [ɪn][hɜ:r; hər] [aɪz] .

and	**Claire**	**kissed**	**the**	**old**	**man**	**with**	**tears**	**in**	**her**	**eyes**	**.**
和	克莱尔	亲吻	这	老的	男人	和	眼泪	在	她	眼睛	.

克莱尔含着泪吻了老人。

“ [ænd; ənd] , [aj'^u:st] , ” [ʃi:; ʃi] [kraɪd] ['dʒenərəsli] , “ [mə'sjɜ:r] [mɑ:r'sæk][mʌst; məst] [ʃer] [ɪn]['aʊər; ɑ:r] [gʊd] ['fɔ:rtʃən] ;

“	**And**	**,**	**Auguste**	**,**	**”**	**she**	**cried**	**generously**	**,**	**“**	**Monsieur**	**Marsac**	**must**	**share**	**in**	**our**	**good**	**fortune**	**;**
”	和	,	奥古斯特	,	”	她	哭	慷慨地	,	“	先生	马尔萨克	必须	分享	在	我们的	好的	财富	;

“而且，奥古斯特，”她慷慨地喊道，“马尔萨克先生也应该分享我们的好运；

[ju:; jʊ] [noʊ] [hi:; hi][hæz; həz] [ʃerd] ['evriθɪŋ] [wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] . ”

you	**know**	**he**	**has**	**shared**	**everything**	**with**	**you**	**. ”**
你	知道	他	有	共享	一切	和	你	. ”

你知道他已经把一切都告诉你了。

“ [ɪn'di:d] [hi:; hi][ʃæl; ʃəl] , ” [rɪ'plaɪd] [fɔn'teɪn] , [klɑ:spɪŋ] - [hænd] .

“	**Indeed**	**he**	**shall**	**,**	**”**	**replied**	**Fontaine**	**,**	**clasping**	**Marsac's**	**hand**	**.**
”	的确	他	将	,	”	回复	方丹	,	紧握	-	手	.

“他一定会的，”方丹回答道，同时紧紧握住马萨克的手。

“ [pər'hæps][ju:; jʊ][dəunt] [noʊ] , ” [sed] ['mædəm] ['flɜ:ri] [tu:; tə]['ʌŋk(ə)l] ['mɔ:ris] ,

“	**Perhaps**	**you**	**don't**	**know**	**,**	**”**	**said**	**Madame**	**Fleury**	**to**	**Uncle**	**Maurice**	**,**
”	也许	你	不	知道	,	”	说	夫人	弗勒里	到	叔叔	莫里斯	,

“或许你不知道，”弗勒里夫人对莫里斯叔叔说。

['stɑ:pɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['sʌmwʌt] [prɪ'sɪpɪteɪt] [flaɪt] [tɔ:rd] [ðə; ði] [dɔ:r] ,

stopping	**in**	**a**	**somewhat**	**precipitate**	**flight**	**toward**	**the**	**door**	**,**
停止	在	一个	有些	沉淀	航班	朝向	这	门	,

他猛地停下，以一种略显仓促的方式朝门口跑去。

“ [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ðæt] [mɑ:r'sæk] [hu:] ['stɑ:rtɪd] [ðə; ði] ['stɔ:ri] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['gɪvɪŋ] [fɔn'teɪn] [ə; eɪ] ['fɔ:rtʃən] . ”

“	**that**	**it**	**was**	**that**	**Marsac**	**who**	**started**	**the**	**story**	**of**	**your**	**giving**	**Fontaine**	**a**	**fortune**	**. ”**
”	那	它	曾是	那	马尔萨克	WHO	开始	这	故事	的	你的	给予	方丹	一个	财富	. ”

“正是马萨克开启了你把一大笔钱送给方丹的故事。”

“ [dɪd] [juː; jʊ] [ðen] — [hɑː] ! [hɑː] !
“ Did you then — ha ! ha !
” 做过 你 然后 — 哈 ！ 哈 ！

“你当时——哈哈！哈哈！

” ['ʌŋk(ə)l] ['mɔːris] [siːmd] ['tɪk(ə)ld] [æt; ət] [ðə; ði] [aɪ'diːə] .
” Uncle Maurice seemed tickled at the idea .
” 叔叔 莫里斯 似乎 挠痒 在 这 主意 .

莫里斯叔叔似乎对这个主意很感兴趣。

“ [jes] , ” [rɪ'plaɪd] [mɑːr'sæk] , ['mɑːdɪstli] ; “ [wen] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [rɪ'pɔːrtɪd] [ðæt] [juː; jʊ] [wɜːr; wər] [ded] ,
“ Yes , ” replied Marsac , modestly ; “ when it was reported that you were dead ,
” 是的 , ” 回复 马尔萨克 , 谦虚地 ; “ 什么时候 它 曾是 据报道 那 你 是 死的 ,

“是的，”马萨克谦虚地回答道，“当传来你去世的消息时，

[aɪ] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə] [gɪv] [fɔn'teɪn] ['evri] [fræŋk] [ʌv; əv] [jʊr; jər] ['fɔːrtʃən] ; [ænd; ənd] [aɪ] [geɪv] [juː; jʊ] ,
I determined to give Fontaine every franc of your fortune ; and I gave you ,
我 决定 到 给 方丹 每一个 法郎 的 你的 财富 ; 和 我 给予 你 ,
[sɜːr] ,
sir ,
先生 ,

我决定将你所有的财产都给方丹；而且，先生，我也给了你。

[ə; eɪ] ['veri] [gʊd] ['kærəktər] [bɪ'saɪdz] .
a very good character besides .
一个 非常 好的 特点 除了 .

除此之外，他性格也非常好。

[aɪ] [ɪn'daʊd] [juː; jʊ] [wɪð; wɪθ] ['evri] ['vɜːrtʃuː] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [mæn] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['dʒent(ə)lmən] ;
I endowed you with every virtue of a man and a gentleman ;
我 捐赠 你 和 每一个 美德 的 一个 男人 和 一个 绅士 ;

我赋予了你一个男人和一个绅士应有的所有美德；

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [aɪ] [wʌz; wəz] [kler'vɔɪənt] .
and it seems I was clairvoyant .
和 它 似乎 我 曾是 通灵者 .

看来我确实有预知能力。

” ['ʌŋk(ə)l] ['mɔːris] [læft] [ɪk'sesɪvli]
” Uncle Maurice laughed excessively
” 叔叔 莫里斯 笑了 过度

莫里斯叔叔笑得前仰后合。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 188]
[页 -]

[第188页]

[æt; ət] [ðɪs] , [ænd; ənd] ['hændɪŋ] [ə; eɪ] ['smɔːlər] [roʊl] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [oʊld] [bæg] [tuː; tə] [mɑːr'sæk] , [hiː; hi]
at this , and handing a smaller roll out of the old bag to Marsac , he
在 这 , 和 处理 一个 较小的 卷 出去 的 这 老的 包 到 马尔萨克 , 他
[sed] :
said :
说 :

说着，他从旧袋子里拿出一小卷递给马萨克，说道：

“ [wel] , [aɪ] [wʊd] [laɪk] [tuː; tə] [hæv; həv] [juː; jʊ] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['nefjuː] [tuː] ,
“ Well , I would like to have you for a nephew too ,
” 出色地 , 我 会 喜欢 到 有 你 为了 一个 侄子 也 ,

“嗯，我也想让你做我的侄子。”

[fɔːr; fər][juː; jʊ][wɜːr; wər][noʊ] [les] [kaɪnd][ðæn; ðən][maɪ] ['nefjuː] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [les] [ˌɑːblɪ'geɪʃn] ;

for	you	were	no	less	kind	than	my	nephew	,	and	with	less	obligation	;
为了	你	是	不	较少的	种类	比	我的	侄子	,	和	和	较少的	义务	;

因为你的善良丝毫不逊于我的侄子，而且你肩负的义务也更少；

[soʊ][ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['θaʊz(ə)nd] [fræŋks][fɔːr; fər][juː; jʊ] , — [ə; eɪ] [mɪr] [nest] - [eg] .

so	there	is	a	hundred	thousand	francs	for	you	,	—	a	mere	nest	-	egg	.
所以	那里	是	一个	百	千	法郎	为了	你	,	—	一个	仅仅	巢	-	蛋	.

所以，你现在有十万法郎了——不过是一笔小数目而已。

[ə; eɪ] ['feloʊ] [æz; əz] ['klevər] [æz; əz][juː; jʊ][kæn; kən] ['ɔːlweɪz] [meɪk] [hɪz; ɪz] [weɪ] [ɪn][ðə; ðɪ] [wɜːrld] .

A	fellow	as	clever	as	you	can	always	make	his	way	in	the	world	.
一个	同伴	作为	聪明的	作为	你	能	总是	制作	他的	方式	在	这	世界	.

像你这样聪明的人，总能在社会上找到自己的出路。

" [mɑːr'sæk][wʌz; wəz] [ˌoʊvər'welmd] [baɪ][ðə; ðɪ][oʊld]['mænz][ˌdʒenə'rɑːsəti] ; [ænd; ənd][ðə; ðɪ]['saɪləns] ,

"	Marsac	was	overwhelmed	by	the	old	man's	generosity	;	and	the	silence	,
"	马尔萨克	曾是	不堪重负	经过	这	老的	男人的	慷慨	;	和	这	沉默	,

“马萨克被老人的慷慨深深感动；而现场一片寂静，

[æz; əz][hiː; hi] [stʊd] ['græspɪŋ] ['ʌŋk(ə)l]['mɔrəsəz, mɔ'riːsəz][hænd] ,

as	he	stood	grasping	Uncle	Maurice's	hand	,
作为	他	站立	抓握	叔叔	莫里斯的	手	,

他站着，紧紧握着莫里斯叔叔的手。

[wʌz; wəz]['oʊnli]['broʊkən][baɪ][ðə; ðɪ] [slæmɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [dɔːr] [æz; əz] ['mædəm] ['flɜːri] [rʌʃt] [aʊt] ,

was	only	broken	by	the	slamming	of	the	door	as	Madame	Fleury	rushed	out	,
曾是	仅有的	破碎的	经过	这	猛击	的	这	门	作为	夫人	弗勒里	匆忙	出去	,

直到弗勒里夫人冲出去，砰的一声关上门，才打破了这宁静。

['drægɪŋ] [ðə; ðɪ] [ʌn'hæpi] ['flɜːri] ['æftər][hɜːr; hər] .

dragging	the	unhappy	Fleury	after	her	.
拖拽	这	不开心	弗勒里	后	她	.

她拖着闷闷不乐的弗勒里跟在后面。

[æz; əz] [mə'sjɜːr] [duː'væl] [wɑːtʃt] [hɜːr; hər]['eksɪt] , [hiː; hi] [sed] ['sloʊli] , —

As	Monsieur	Duval	watched	her	exit	,	he	said	slowly	,	—
作为	先生	杜瓦尔	观看	她	出口	,	他	说	缓慢地	,	—

杜瓦尔先生目送她离开，缓缓说道：

“ [pər'hæps][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['betər] , ['æftər][ɔːl] , [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][ɪn] ['flɜːriz] [ʃuːz] . ”

“	Perhaps	it	is	better	,	after	all	,	that	I	am	not	in	Fleury's	shoes	.	”
“	也许	它	是	更好的	,	后	全部	,	那	我	是	不是	在	弗勒里的	鞋	.	”

“或许，我没身处弗勒里的境地，反而是件好事。”

“ [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] ['betər] , ” [riˈmɑːkt] ['ʌŋk(ə)l] ['mɔːris] , ['sɑːləmli] ; “ [ʃiːz] [tuː] [mʌtʃ] [fɔːr; fər]

“	A	great	deal	better	,	”	remarked	Uncle	Maurice	,	solemnly	;	“	she's	too	much	for
“	一个	伟大的	交易	更好的	,	”	评论	叔叔	莫里斯	,	庄严地	;	“	她是	也	很多	为了

[juː; jʊ] , [mə'sjɜːr] [duː'væl] .

you	,	Monsieur	Duval	.
你	,	先生	杜瓦尔	.

“好多了，”莫里斯叔叔严肃地说；“她对你来说太难应付了，杜瓦尔先生。”

" [ðɪs] [greɪt] [truːθ] [siːmd] [tuː; tə] [straɪk]

"	This	great	truth	seemed	to	strike
"	这	伟大的	真相	似乎	到	罢工

“这个伟大的真理似乎击中了我。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	189	]
[	页	-	]

[ðə; ði][oʊld] ['bruːər] [wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] [fɔːrs] ; [ðə; ði] [mɔːr] [soʊ] [wen] ['mædəm] ['ʃmɪd] [sed] ,

the	old	brewer	with	much	force	;	the	more	so	when	Madame	Schmid	said	,
这	老的	酿酒师	和	很多	力量	;	这	更多的	所以	什么时候	夫人	施密德	说	,

老酿酒师用力地说道；当施密德夫人说完这句话时，他更是如此。

['pɔɪntɪŋ] ['æftər] ['flɜːriz] [diˈpɑːtɪŋ] ['fɪgjər] : “ [ðæt] [mæn] [weɪd] [nɪr] [tuː] ['hʌndrəd] [paʊndz]

pointing	after	Fleury's	departing	figure	:	“	That	man	weighed	near	two	hundred	pounds
指向	后	弗勒里的	离开	数字	:	“	那	男人	称重	靠近	二	百	磅

[wen] [hiː; hi] ['mærɪd] [ðæt] ['wʊmən] ,

when	he	married	that	woman	,
什么时候	他	已婚	那	女士	,

指着弗勒里离去的背影说：“那个男人娶那个女人时体重将近两百磅，

[ænd; ənd][aɪ] [bɪ'liːv] [hiː; hi][hæz; həz][lɔːst][nɑːt] [les] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [paʊnd] [ə; eɪ] [deɪ] [sɪns] [ðæt] [taɪm] ;

and	I	believe	he	has	lost	not	less	than	a	pound	a	day	since	that	time	;
和	我	相信	他	有	丢失的	不是	较少的	比	一个	磅	一个	天	自从	那	时间	;

我相信从那时起，他每天至少减掉一磅；

[ænd; ənd][juː; jʊ] [siː] [wʌt] [hiː; hi][ɪz] [naʊ] .

and	you	see	what	he	is	now	.
和	你	看	什么	他	是	现在	.

你看看他现在是什么样子。

[wel] , [aɪ][mʌst; məst][biː; bi]['goʊɪŋ] .

Well	,	I	must	be	going	.
出色地	,	我	必须	是	去	.

好了，我得走了。

- [mɑːr'sæk] , [wen] [juː; jʊ][ænd; ənd] [ðæt] ['prɪti] [jʌŋ] ['leɪdi] ” — ['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə]['delfiːn; del'fiːn]

M'sieu	Marsac	,	when	you	and	that	pretty	young	lady	”	—	pointing	to	Delphine
-	马尔萨克	,	什么时候	你	和	那	漂亮的	年轻的	女士	”	—	指向	到	德尔菲娜

— “ [ɑːr; ər] ['mærɪd] ,

—	“	are	married	,
—	”	是	已婚	,

马尔萨克先生，当您和那位漂亮的年轻女士——”他指着德尔菲娜——结婚的时候，

[pliːz] [tuː; tə] [gɪv] [ˌem 'iː][jʊr; jər] ['wɑːʃɪŋ] .

please	to	give	me	your	washing	.
请	到	给	我	你的	洗涤	.

请把您的衣物交给我。

[ðə; ði] [seɪm] [tuː; tə][juː; jʊ] , - [fɔn'teɪn] , [ænd; ənd][jʊr; jər] [jʌŋ] ['leɪdi] .

The	same	to	you	,	M'sieu	Fontaine	,	and	your	young	lady	.
这	相同的	到	你	,	-	方丹	,	和	你的	年轻的	女士	.

同样也祝您和您的夫人，方丹先生。

” [mɑːr'sæk][wʌz; wəz][soʊ] [ɪm'bærəst] [baɪ] [ðɪs] [spiːtʃ] [ðæt] [hiː; hi] [rɪ'meɪnd] ['pɜːrfɪktli] ['saɪlənt] ;

”	Marsac	was	so	embarrassed	by	this	speech	that	he	remained	perfectly	silent	;
”	马尔萨克	曾是	所以	尴尬的	经过	这	演讲	那	他	剩余	完美	沉默的	;

“马尔萨克对这番话感到非常尴尬，以至于他一言不发；

[bʌt; bət] [fɔn'teɪn] ['eskɔːtid] ['mædəm] ['ʃmɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] [wɪð; wɪθ] [prə'fjuːs] [θæŋks] .

but	Fontaine	escorted	Madame	Schmid	to	the	door	with	profuse	thanks	.
但	方丹	护送	夫人	施密德	到	这	门	和	丰富的	谢谢	.

但方丹向施密德夫人连声道谢，护送她到门口。

[oʊld][duː'væl] [stɪl] [siːmd] [deɪzd] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ded] [ænd; ənd][ðə; ði] ['lɪvɪŋ] ['ʌŋk(ə)l] ['mɔːris] .

Old	Duval	still	seemed	dazed	about	the	dead	and	the	living	Uncle	Maurice	.
老的	杜瓦尔	仍然	似乎	茫然	关于	这	死的	和	这	活的	叔叔	莫里斯	.

老杜瓦尔似乎仍然对死去的莫里斯叔叔和活着的莫里斯叔叔感到茫然。

[æt; ət] ['evri] ['menʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌsʌpə'zɪʃəs] ['ʌŋk(ə)l] ['mɔ:ris] [ðə; ði]['ri:əl][wʌn] [wʊd] [ʃeɪk]
At **every** **mention** **of** **the** **suppositious** **Uncle** **Maurice** **the** **real** **one** **would** **shake**
在 每一个 提到 的 这 假想的 叔叔 莫里斯 这 真实的 一 会 摇
[wɪð; wɪθ] ['merimənt] .
with **merriment** **.**
和 欢乐 .

每当有人提起虚构的莫里斯叔叔，真正的莫里斯叔叔就会高兴得浑身发抖。

“ [soʊ] [mə'sjɜ:r] [mɑ:r'sæk] [meɪd] [ʌp][ðə; ði][jɑ:rn] , ” [sed] [mə'sjɜ:r] [du:'væl] , ['du:biəsli] .
“ So Monsieur Marsac made up the yarn , ” said Monsieur Duval , dubiously .
“ 所以 先生 马尔萨克 制成 向上 这 纱 , ” 说 先生 杜瓦尔 , 可疑地 .

“所以，马尔萨克先生编造了这个故事，”杜瓦尔先生半信半疑地说。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 190]
[页 -]

[第190页]

“ [ðə; ði]['noʊb(ə)l]['roʊmæns] , [ju:; jʊ] [mi:n] , ” [rɪ'plaɪd] [mɑ:r'sæk] .
“ The noble romance , you mean , ” replied Marsac .
“ 这 高贵 浪漫 , 你 意思是 , ” 回复 马尔萨克 .

“你是说那种高贵的浪漫故事吧？”马萨克回答道。

“ [maɪ] [ɪn'venʃ(ə)n] [ʌv; əv]['ʌŋk(ə)l] ['mɔ:ris] [ræŋks][wɪð; wɪθ] [ɔ'restiz] , [wɪð; wɪθ][ˌpæntə'^ru(:)əl] , [wɪð; wɪθ]
“ My invention of Uncle Maurice ranks with Orestes , with Pantagruel , with
“ 我的 发明 的 叔叔 莫里斯 排名 和 奥瑞斯忒斯 , 和 巨人传 , 和
[dɑ:n] ['kwiksət] ,
Don Quixote ,
大学教师 堂吉诃德 ,

“我笔下的莫里斯叔叔与俄瑞斯忒斯、巨人传、堂吉诃德齐名，

[wɪð; wɪθ][ɔ:l] [ðoʊz] ['splendɪd] [kri:'eɪʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] [ðæt] [ɑ:r; ər][æz; əz]['ri:əl][tu:; tə][ˌju: 'es]
with all those splendid creations of the imagination that are as real to us
和 全部 那些 灿烂 作品 的 这 想像力 那 是 作为 真实的 到 我们
[æz; əz][ju:; jʊ] ,
as you ,
作为 你 ,

那些奇妙的想象力创造物，对我们来说和你们一样真实。

[sɜ:r] , [ɑ:r; ər] , ” [tu:; tə]['ʌŋk(ə)l] ['mɔ:ris] .
sir , are , ” to Uncle Maurice .
先生 , 是 , ” 到 叔叔 莫里斯 .

先生，是，”对莫里斯叔叔说。

“ [aɪ] [ɪn'daʊd] [ju:; jʊ][wɪð; wɪθ] ['evri] ['vɜ:rtʃu:] , [ænd; ənd][aɪ][faɪnd] , ['hæpɪli] , [ðæt] [aɪ][hæv; həv]['oʊnli]
“ I endowed you with every virtue , and I find , happily , that I have only
“ 我 捐赠 你 和 每一个 美德 , 和 我 寻找 , 快乐地 , 那 我 有 仅有的
[dʌn] [ju:; jʊ]['dʒʌstɪs] .
done you justice .
完毕 你 正义 .

“我赋予了你一切美德，我很高兴地发现，我只给了你应有的公正。”

” [mɑ:r'sæk]['foʊldɪd][hɪz; ɪz][ɑ:rmz] , [ænd; ənd] [ə'su:md] [ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] [traɪ'ʌmfənt] ['vɜ:rtʃu:] .
” Marsac folded his arms , and assumed a look of triumphant virtue .
” 马尔萨克 折叠 他的 武器 , 和 假定 一个 看 的 凯 美德 .

马尔萨克抱起双臂，摆出一副凯旋的姿态。

“ [wʌt] [ə; eɪ] ['klevər] ['feloʊ] !
“ What a clever fellow !
“ 什么 一个 聪明的 同伴 !

“真是个聪明的家伙！”

[wʌt] [ə; eɪ] ['veri] ['klevər] ['feloʊ] ！ ” ['tʃʌkld] ['ʌŋk(ə)l] ['mɔːris] ， [dɪ'laɪtɪdli] 。
what a very clever fellow ！ ” chuckled Uncle Maurice ， delightedly 。
什么 一个 非常 聪明的 同伴 ！ ” 轻笑 叔叔 莫里斯 ， 欣喜地 。

“真是个聪明的小家伙！”莫里斯叔叔高兴地笑道。

“ [ænd; ənd][aɪ]['ɔːlsoʊ] [ɪn'ventɪd] [tuː] ['ʌðər] [rɪtʃ] ['ʌŋkəlz] [ænd; ənd][æn; ən][eɪdʒd][ænd; ənd] [dɪ'krepɪt] [ænt]
“ And I also invented two other rich uncles and an aged and decrepit aunt
” 和 我 还 发明 二 其他 富有的 叔叔们 和 一个 老年人 和 衰老 阿姨
，
，
，

“我还虚构了另外两个富有的叔叔和一个年老体衰的姑妈，

— [ɔːl][ʌv; əv] [huːm] [wɜːr; wər][tuː; tə] [meɪk] [fɔn'teɪn] [ðer; ðər] [er] ， ” ['ædɪd] [mɑːr'sæk] ;
— all of whom were to make Fontaine their heir , ” added Marsac ;
— 全部 的 谁 是 到 制作 方丹 他们的 继承人 ， ” 额外 马尔萨克 ；

“他们都立方丹为继承人，”马萨克补充道；

[æt; ət] [wɪtʃ] ['ʌŋk(ə)l] ['mɔːris] ['nɪrli] [went] ['ɪntuː] [kən'vʌlʃəŋ] [ʌv; əv] [ɪn'dʒɔɪmənt] .
at which Uncle Maurice nearly went into convulsions of enjoyment .
在 哪个 叔叔 莫里斯 几乎 去 进入 抽搐 的 享受 .

莫里斯叔叔听后几乎高兴得浑身抽搐。

“ [aɪ] [juːst] [tuː; tə] [θɪŋk] ， ” [sed] [mə'sjɜːr] [duː'væl] ,
“ I used to think , ” said Monsieur Duval ,
” 我 用过的 到 思考 ， ” 说 先生 杜瓦尔 ，

“我以前一直这么认为，”杜瓦尔先生说，

“ [ðæt] [mə'sjɜːr] [mɑːr'sæk][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [pleɪz] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [peɪnt] - [pɔts][ænd; ənd][hɪz; ɪz]
“ that Monsieur Marsac with his plays and his paint - pots and his
” 那 先生 马尔萨克 和 他的 演出 和 他的 画 - 锅 和 他的

“那位马萨克先生，带着他的戏剧、他的颜料罐和他的

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 191]
[页 -]

[第191页]

['raɪtɪŋ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['fɪdlɪŋ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [fuːl] , [bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] [tʃeɪndʒd] [maɪ] [ə'pɪnjən]
writing and his fiddling was a great fool , but I have changed my opinion
写作 和 他的 拉琴 曾是 一个 伟大的 傻子 ， 但 我 有 已更改 我的 观点
. ”
. ”
. ”

他写作和拉小提琴都是愚蠢之举，但我现在改变了看法。

“ [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [θæŋks] ， ” [rɪ'plaɪd] [mɑːr'sæk] , [wɪð; wɪθ] ['dɪgnəti] ， — “ [nɑːt]['oʊnli][fɔːr; fər][maɪ'self] ,
“ A thousand thanks , ” replied Marsac , with dignity , — “ not only for myself ,
” 一个 千 谢谢 ， ” 回复 马尔萨克 ， 和 尊严 ， — “ 不是 仅有的 为了 我 ，

“万分感谢，”马萨克庄重地回答道，“不仅是为了我自己，

[bʌt; bət][fɔːr; fər][ɔːl][ðə; ðiː] ['ʌðər] [fuːlz] [huː] [raɪt] [ɔːr] [peɪnt] [ɔːr] ['fɪdl] ，
but for all the other fools who write or paint or fiddle ,
但 为了 全部 这 其他 傻瓜 WHO 写 或者 画 或者 小提琴 ，

但对于其他所有写作、绘画或演奏乐器的傻瓜来说，

[ænd; ənd] [ˌðer'baɪ] [ˌeɪ diː 'diː][tuː; tə][ðə; ðiː] ['geɪəti] [ʌv; əv][neiʃəns] . ”
and thereby add to the gaiety of nations . ”
和 从而 添加 到 这 欢乐 的 国家 . ”

从而增添各国人民的欢乐。

“ [wel] , [wel] , [wel] , ” [sed] [mə'sjɜ:r] [du:'væl] , ['heɪstɪli] , “ [let] [ˌju: 'es] [sɪt] [daʊn] [ænd; ənd] [tɔ:k]
“ Well , well , well , ” said Monsieur Duval , hastily , “ let us sit down and talk
” 出色地 , 出色地 , 出色地 , ” 说 先生 杜瓦尔 , 草草 , “ 让 我们 坐 向下 和 讲话
[θɪŋz] ['oʊvər] .
things over .
事物 超过 .

“好吧，好吧，好吧，”杜瓦尔先生急忙说道，“让我们坐下来好好谈谈吧。”

” [soʊ] [hi:; hi] [ænd; ənd] ['ʌŋk(ə)l] ['mɔ:ris] [ænd; ənd] [fɔn'teɪn] [ænd; ənd] [kler] [fɔ:rmd] [ə; eɪ] [gru:p]
” So he and Uncle Maurice and Fontaine and Claire formed a group
” 所以 他 和 叔叔 莫里斯 和 方丹 和 克莱尔 形成 一个 团体
[ænd; ənd] [sæt] [daʊn] .
and sat down .
和 卫星 向下 .

于是他和莫里斯叔叔、方丹和克莱尔组成了一个小组，坐了下来。

['delfi:n; del'fi:n] , [hu:] [hæd; həd] ['teɪkən] [bʌt; bət] ['lɪt(ə)l] [pɑ:rt] [ɪn] [ðə; ði] [prə'si:dɪŋz] ,
Delphine , who had taken but little part in the proceedings ,
德尔菲娜 , WHO 有 已采取 但 小的 部分 在 这 诉讼程序 ,

德尔菲娜几乎没有参与诉讼程序。

[bʌt; bət] [hu:z] [hɑ:rt] [hæd; həd] [sweld] [æt; ət] - ['traɪʌmf] , [wɔ:kt] [tɔ:rd] [ðə; ði] [ɪm'breɪʒər]
but whose heart had swelled at Marsac's triumph , walked toward the embrasure
但 谁 心 有 肿胀 在 - 胜利 , 步行 朝向 这 炮眼
[ʌv; əv] [ə; eɪ] ['wɪndoʊ] .
of a window .
的 一个 窗户 .

但他因马萨克的胜利而心潮澎湃，走向窗台。

[mɑ:r'sæk] ['fɑ:loʊd] [hɜ:r; hər] .
Marsac followed her .
马尔萨克 随后 她 .

马萨克跟在她身后。

[ðə; ði] ['kɜ:rt(ə)n] [fel] [bɪ'haɪnd] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [æz; əz] [mʌtʃ] [ə'loʊn] [æz; əz] [ɪf] [ɪn]
The curtain fell behind them , and they were as much alone as if in
这 窗帘 跌倒 在后面 他们 , 和 他们 是 作为 很多 独自的 作为 如果 在
[ə'nʌðər] [ru:m] .
another room .
其他 房间 .

窗帘在他们身后落下，他们仿佛置身于另一个房间，孤身一人。

[ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ðə; ði] ['fauntinz] [plæʃt] [ɪn] [ðə; ði] [meɪ] [er] ; [ðə; ði] [deɪ] [wʌz; wəz] [ɔ:l] [blu:]
Outside the window the fountains plashed in the May air ; the day was all blue
外部 这 窗户 这 喷泉 激流 在 这 可能 空气 ; 这 天 曾是 全部 蓝色的
[ænd; ənd] [goʊld] .
and gold .
和 金子 .

窗外，喷泉在五月的空气中飞溅；天空一片蓝金交织。

[ðə; ði] [tri:z] [ɪn] [ðə; ði] ['lʌksəmbɜ:rg] ['ga:dnz] ['rʌsld] ['sɔ:ftli] ; [ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [deɪ] [fɔ:r; fər] ['meɪkɪŋ]
The trees in the Luxembourg gardens rustled softly ; it was a day for making
这 树木 在 这 卢森堡 花园 沙沙作响 轻轻 ; 它 曾是 一个 天 为了 制作
[lʌv] .
love .
爱 .

卢森堡花园里的树木沙沙作响；这是一个适合做爱的日子。

['prez(ə)ntli] [mɑ:r'sæk] [spoʊk] ['tɪmɪdli] :
Presently Marsac spoke timidly :
目前 马尔萨克 辐 胆怯地 :

这时，马萨克怯生生地开口说道：

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 192]
[页 -]

[第192页]

" [mædəmwə'zel] , [aɪ] [rɪ'kɔːl] [sʌm; səm] [wɜːrdz] [ʌv; əv] [ðæt] [ʃiː; ʃi] - ['dev(ə)l] , ['mædəm] ['flɜːri] .
" Mademoiselle , I recall some words of that she - devil , Madame Fleury .
" 小姐 , 我 记起 一些 字 的 那 她 - 魔鬼 , 夫人 弗勒里 .

"小姐，我记得那个女魔头弗勒里夫人说过的一些话。"

[ʃiː; ʃi] [sed] [juː; jʊ] [hæd; həd] [dɪ'klerd] [juː; jʊ] [wʊd] [kə'mɪt] ['suːɪsaɪd] , [ɔːr] — [ɔːr] — ['mæri] [ˌem 'iː] , [ɪf] —
She said you had declared you would commit suicide , or — or — marry me , if —
她 说 你 有 声明 你 会 犯罪 自杀 , 或者 — 或者 — 结婚 我 , 如果 —
[tel] [ˌem 'iː] , [wʌt] [dɪd] [juː; jʊ] [miːn] ? "
Tell me , what did you mean ? "
告诉 我 , 什么 做过 你 意思是 ? "

她说你曾说过你会自杀，或者——或者——娶我，如果——告诉我，你是什么意思?

" [dʒʌst] [wʌt] [aɪ] [sed] , " ['ænsər] ['delfiːn; del'fiːn] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [blʌʃ] .
" Just what I said , " answered Delphine , with a beautiful blush .
" 只是 什么 我 说 , " 回答 德尔菲娜 , 和 一个 美丽的 脸红 .

"我刚才说的就是这个意思，"德尔菲娜回答道，脸上泛起了美丽的红晕。

" [dɪd] [juː; jʊ] [miːn] [ðæt] ['iːðər] [feɪt] [wʌz; wəz] ['iːkwəli] ['dredf(ə)l] ? "
" Did you mean that either fate was equally dreadful ? "
" 做过 你 意思是 那 任何一个 命运 曾是 同样地 可怕 ? "

你的意思是说，两种命运都同样可怕吗?

" [noʊ] . "
" No . "
" 不 . "

"不。"

" [ɔːr] , [pər'hæps] , [ðæt] — [aɪ] [hæv; həv] [ə; eɪ] ['sekənd] [θɔːt] , [bʌt; bət] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [ə'freɪd] [tuː; tə] ['menʃ(ə)n]
" Or , perhaps , that — I have a second thought , but I am afraid to mention
" 或者 , 也许 , 那 — 我 有 一个 第二 想法 , 但 我 是 害怕的 到 提到
[ˌaɪ 'tiː] . "
it . "
它 . "

"或者，也许是那样——我还有另一个想法，但我不敢说出来。"

" ['sekənd] [θɔːts] [ɑːr; ər] ['ɔːlweɪz] [best] , " [dɪ'mjʊrli] [rɪ'plaɪd] ['delfiːn; del'fiːn] .
" Second thoughts are always best , " demurely replied Delphine .
" 第二 想法 是 总是 最好的 , " 端庄地 回复 德尔菲娜 .

"三思而后行总是最好的，"德尔菲娜矜持地回答道。

[ænd; ənd] [ðen] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [siːn] [ðæt] [wʊd] [hæv; həv] ['broʊkən] [ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv] [ə; eɪ]
And then there was a scene that would have broken the heart of a
和 然后 那里 曾是 一个 场景 那 会 有 破碎的 这 心 的 一个
['pleɪtənɪst] .
Platonist .
柏拉图主义者 .

然后，出现了一幕令柏拉图主义者心碎的场景。

[ə; eɪ] [fjuː] ['mɜːmɜd] [wɜːrdz] , [ə; eɪ] [hænd] - [klæsp] — [ænd; ənd] ['delfiːn; del'fiːn] [leɪ] [ɪn] - [ɑːrmz] .
A few murmured words , a hand - clasp — and Delphine lay in Marsac's arms .
一个 很少 低声说道 字 , 一个 手 - 搭扣 — 和 德尔菲娜 躺 在 - 武器 .

几句低语，一次握手——德尔菲娜就躺在了马萨克的怀里。

[ə; eɪ] [bɜːrd] [wʌz; wəz] ['sɪŋɪŋ] [ɪn] [ə; eɪ] [triː] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] ,
A bird was singing in a tree outside the window ,
一个 鸟 曾是 歌唱 在 一个 树 外部 这 窗户 ,

窗外树上有一只鸟在唱歌。

[ænd; ənd][ə; eɪ][bɜːrd]['ɔːlsoʊ] [sæŋ] [ɪn][ðer; ðər] [tuː] ['hæpi] ['hɑːrts] .

and	a	bird	also	sang	in	their	two	happy	hearts	.
和	一个	鸟	还	唱	在	他们的	二	快乐的	心	.

一只鸟儿也在他们两颗快乐的心中歌唱。

[soʊ] [diːp] [wʌz; wəz][ðer; ðər] ['ekstəsi] [ðæt] [ðeɪ] [dɪd][nɑːt] [hɪr] [steps] [ə'proʊtʃ] , [nɔːr][ðə; ðɪ]['kɜːrt(ə)n]

So	deep	was	their	ecstasy	that	they	did	not	hear	steps	approach	,	nor	the	curtain
所以	深的	曾是	他们的	狂喜	那	他们	做过	不是	听到	步骤	方法	,	也不	这	窗帘

['sɔːftli] [drɔːn] ,

softly	drawn	,
轻轻	绘制	,

他们沉浸在极度的喜悦中，没有听到靠近的脚步声，也没有听到窗帘轻轻拉开的声音。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər]

and	they	were
和	他们	是

他们是

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	193	]
[	页	-	]

[第193页]

['weikənd] [frʌm; frəm][ðer; ðər] [driːm] [ɪn]['pærədaɪs][baɪ][ə; eɪ] [ʃaʊt] [ʌv; əv] ['læftər] .

wakened	from	their	dream	in	Paradise	by	a	shout	of	laughter	.
醒来	从	他们的	梦	在	天堂	经过	一个	喊	的	笑声	.

一阵笑声将他们从天堂般的梦境中惊醒。

[fɔn'teɪn] [ænd; ənd] [kler] , ['ʌŋk(ə)l] ['mɔːris] [ænd; ənd] [mə'sjɜːr] [duː'væl] , [wɜːr; wər] ['læfɪŋ]

Fontaine	and	Claire	,	Uncle	Maurice	and	Monsieur	Duval	,	were	laughing
方丹	和	克莱尔	,	叔叔	莫里斯	和	先生	杜瓦尔	,	是	笑

[ʌp'rɔːriəsli] ,

uproariously	,
哄堂大笑	,

方丹和克莱尔，莫里斯叔叔和杜瓦尔先生，都开怀大笑。

[ænd; ənd] [geɪzɪŋ] [æt; ət][ðə; ðɪ] [tuː] [ə'pɔsəlz] [ʌv; əv][plə'tɑːnɪk] [lʌv] , [ðə; ðɪ] [rɪ'lentləs] ['enəmi] [ʌv; əv]

and	gazing	at	the	two	apostles	of	platonic	love	,	the	relentless	enemies	of
和	凝视	在	这	二	使徒	的	柏拉图式的	爱	,	这	狠	敌人	的

['mætrɪmoʊni] ,

matrimony	,
婚姻	,

凝视着这两位柏拉图式爱情的使徒，婚姻的无情敌人，

— [mɑːr'sæk][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][ɑːrm] [raʊnd] [dɛl'fiːnz] [weɪst] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['hænsəm] [hed] ['ɔːlmoʊst]

—	Marsac	with	his	arm	round	Delphine's	waist	,	and	his	handsome	head	almost
—	马尔萨克	和	他的	手臂	圆形的	德尔菲娜的	腰部	,	和	他的	英俊的	头	几乎

['tʌtʃɪŋ] [hɜːr; hər] [braɪt] [her] .

touching	her	bright	hair	.
接触	她	明亮的	头发	.

马尔萨克用一只胳膊搂着德尔菲娜的腰，他英俊的头几乎碰到了她亮丽的秀发。

[oʊld][duː'væl] [grʌntid] [aʊt] [wʌn] [wɜːrd] , —

Old	Duval	grunted	out	one	word	,	—
老的	杜瓦尔	哼哼	出去	一	单词	,	—

老杜瓦尔咕哝了一个字——

“ ['pleɪtoʊ] ! ”

“	Plato	!	”
“	柏拉图	!	”

“柏拉图！”

“ [let] ['pleɪtoʊ][goʊ][tuː; tə][ðə; ði]['dev(ə)l] ! ” [kraɪd] [mɑːr'sæk] .

“	Let	Plato	go	to	the	devil	!	”	cried	Marsac	.
“	让	柏拉图	去	到	这	魔鬼	!	”	哭	马尔萨克	.

“让柏拉图去见魔鬼吧！”马尔萨克喊道。

“ [ɪf] ['evər] [aɪ] [miːt] [ðə; ði][oʊld] ['skaʊndrəl] [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði][stɪks] ,

“	If	ever	I	meet	the	old	scoundrel	on	the	other	side	of	the	Styx	,
”	如果	曾经	我	见面	这	老的	恶棍	在	这	其他	边	的	这	冥河	,

“如果我能在冥河的另一边遇到那个老恶棍，

[aɪ] ['prɑːmɪs] [tuː; tə] [kɪk] [hɪm; ɪm][ɔːl]['oʊvər][ðə; ði] ['loʊər] ['riːdʒənz][fɔːr; fər] ['hævɪŋ] [dɪ'praɪvd] [ˌem 'iː][fɔːr; fər]

I	promise	to	kick	him	all	over	the	lower	regions	for	having	deprived	me	for
我	承诺	到	踢	他	全部	超过	这	降低	地区	为了	拥有	被剥夺的	我	为了

[wʌn] ['aʊər] [ʌv; əv][ðə; ði] [swiːt] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv] [dɛl'fiːnz] [lʌv] . ”

one	hour	of	the	sweet	knowledge	of	Delphine's	love	.	”
一	小时	的	这	甜的	知识	的	德尔菲娜的	爱	.	”

我发誓要狠狠踢他的下体，因为他剥夺了我一个小时感受德尔菲娜甜蜜爱情的机会。

“ [hə'rɑː] ! ” [kraɪd] ['ʌŋk(ə)l] ['mɔːris] .

“	Hurrah	!	”	cried	Uncle	Maurice	.
“	欢呼	!	”	哭	叔叔	莫里斯	.

“好耶！”莫里斯叔叔喊道。

“ [tuː; tə] [pɜːr'dɪʃn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ræskl] ['pleɪtoʊ] ! ”

“	To	perdition	with	the	rascal	Plato	!	”
“	到	毁灭	和	这	恶棍	柏拉图	!	”

“愿你与无赖柏拉图一同下地狱！”

“ [hiː; hi][ɪz][ðer; ðər] [ɔːl'redi] , [aɪ][hoʊp] , ” ['ʃaʊtɪd] [fɔn'teɪn] , ['dænsɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [dɪ'laɪt] .

“	He	is	there	already	,	I	hope	,	”	shouted	Fontaine	,	dancing	in	his	delight	.
“	他	是	那里	已经	,	我	希望	,	”	喊叫	方丹	,	跳舞	在	他的	喜	.

“我希望他已经到了，”方丹高兴地喊道，手舞足蹈。

“ [hə'rɑː] !

“	Hurrah	!
“	欢呼	!

“欢呼！

[hə'rɑː] !

hurrah	!
欢呼	!

欢呼！

[hə'rɑː] !

hurrah	!
欢呼	!

欢呼！

[mɑːr'sæk] [lʌvz] [ænd; ənd][ɪz] [bɪ'lʌvɪd] !

Marsac	loves	and	is	beloved	!
马尔萨克	爱	和	是	心爱	!

Marsac 受人喜爱，也深受人喜爱！

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]

”	[	Pg	194	]
”	[	页	-	]

“[第 194 页]

“ [ænd; ənd][aɪ][kæn; kən] [tel] [juː; jʊ][wʌn] [θɪŋ] ， ” [ˌɪntə'rʌptɪd] [mə'sjɜːr] [duː'væl] , [wɪð; wɪθ] ['pɑːndərəs]
“ And I can tell you one thing ， ” interrupted Monsieur Duval ， with ponderous
“ 和 我 能 告诉 你 一 事物 ， ” 中断 先生 杜瓦尔 ， 和 沉重的
[sə'lemnəti] ，
solemnity ，
严肃 ，

“我还可以告诉你一件事，”杜瓦尔先生打断道，语气沉重而严肃。

“ [ðæt] [mɑːr'sæk][ɪz][nɑːt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [fuːl] ['æftər][ɔːl] ！ ”
“ that Marsac is not such a fool after all ! ”
“ 那 马尔萨克 是 不是 这样的 一个 傻子 后 全部 ！ ”

“原来马尔萨克也没那么傻！”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神